



i quattro

# VANGELI

*Nuevo Testamento*  
*LOS EVANGELIOS*

SECONDO – SECUNDUM

*MATTEO – MATEO*

*MARCO – MARCOS*

*LUCA – LUCAS*

*GIOVANNI – JUAN*

DALLA

## *BIBBIA*

DELLA

## *CHIESA CATTOLICA*

*edizione di*  
*FORMAZIONE il FIGLIO dell'UOMO*  
*per la diffusione in RETE INTERNET*



## I N D I C E G E N E R A L E

- DEDICA		pg. 3
- PRESENTAZIONE -TESTIMONIANZA		pg. 4
- BREVE STORIA DELL'EVANGELISTA	<i><b>MATTEO</b></i>	pg. 14
- BREVE STORIA DELL'EVANGELISTA	<i><b>MARCO</b></i>	pg. 15
- BREVE STORIA DELL'EVANGELISTA	<i><b>LUCA</b></i>	pg. 16
- BREVE STORIA DELL'EVANGELISTA	<i><b>GIOVANNI</b></i>	pg. 17
- I TESTIMONI		pg. 18
- VANGELO SECONDO	<i><b>MATTEO</b></i>	-Cap.li da 1 a 28 da pg. 19 a pg. 108
- VANGELO SECONDO	<i><b>MARCO</b></i>	-Cap.li da 1 a 16 da pg. 109 a pg. 164
- VANGELO SECONDO	<i><b>LUCA</b></i>	-Cap.li da 1 a 24 da pg. 165 a pg. 254
- VANGELO SECONDO	<i><b>GIOVANNI</b></i>	-Cap.li da 1 a 21 da pg. 255 a pg. 322



Revisione 1 del 27 Agosto 2008 - Sono state apportate solo correzioni ortografiche al testo.

Edizione Spagnola tratta da: Edición Reina-Valera, 1909

Dal sito internet : [http://www.godonthenet/la\\_biblia/bibletoc.htm](http://www.godonthenet/la_biblia/bibletoc.htm)

### DEDICA

Una dedica speciale è all'attuale Santo Padre BENEDETTO XVI , unita alla speciale preghiera al già PAPA GIOVANNI PAOLO II che visse la sua sofferenza e quella dell'umanità divisa, ed oggi 27 Agosto 2008, con l'Intercessione di Santa Monica e suo Figlio S. Agostino, torniamo a pregare la SS. Trinità, il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo, perché aiuti il Santo Padre BENEDETTO XVI nella sua Missione Pastorale di Cristo in Terra, ed aiuti anche noi questa ns. missione di laici che tentano di diffondere il VANGELO.

Ringraziamo gli autori del sito internet [http://www.godonthenet/la\\_biblia/bibletoc.htm](http://www.godonthenet/la_biblia/bibletoc.htm) dal quale abbiamo ricavato il testo Spagnolo dei Quattro Vangeli, tratto da "Edición Reina-Valera, 1909"

Ringraziamo la Conferenza Episcopale Italiana e la Libreria Editrice Vaticana per il loro consenso all'utilizzo dei testi in rete internet.

-Il testo Italiano de " i Quattro Vangeli" è ricavato dal Testo dei Vangeli in rete Internet (cf. <http://www.bibbiaedu.it>) della CEI, Conferenza Episcopale Italiana che detiene il relativo Copyright, che ringraziamo per il consenso alla disponibilità del testo

-Il testo Latino è ricavato dal Testo dei Vangeli in rete Internet sul sito del Vaticano (cf. <http://www.vatican.va>) della Libreria Editrice Vaticana LEV, che detiene il relativo Copyright, e che ringraziamo per il consenso alla disponibilità del testo.

FORMAZIONE il FIGLIO dell'UOMO ha curato la trascrizione, l'impaginazione, il confronto allineato parallelo per la corrispondenza del testo Italiano e la traduzione di quello Latino, di quello Inglese, di quello Spagnolo, a seconda delle edizioni relative.

FORMAZIONE il FIGLIO dell'UOMO è autorizzata alla diffusione de "I QUATTRO VANGELI esclusivamente a mezzo Rete; non è consentita la riproduzione di CD o simili al difuori della Rete, non perché non voglia Formazione il Figlio dell'Uomo, ma per vincoli dei rispettivi proprietari dei copiright sopra detti.



## *PRESENTAZIONE*

I quattro Vangeli della presente raccolta rispecchiano nella maniera più fedele possibile i Vangeli tratti dal testo biblico "LA SACRA BIBBIA della Chiesa Cattolica.

La prima copia originale in carta e su supporto informatico, CD , di questa edizione de " I QUATTRO VANGELI " testo abbinato Italiano e traduzione affiancata in Latino, è stata inviata al Sommo Pontefice, PAPA GIOVANNI PAOLO II, con la richiesta di essere autorizzati alla diffusione del VANGELO a mezzo Internet.

Il PAPA, con lettera di ringraziamento per l'omaggio ricevuto, in data 16/03/02 ha risposto a mezzo lettera dell'Assessore Mons. Pedro Lopez Quintana, su carta intestata:

-----

SEGRETERIA DI STATO

Dal Vaticano, 16 marzo 2002

PRIMA SEZIONE - AFFARI GENERALI

:

Egregio Signore,

con gesto di spontanea confidenza, Ella ha fatto pervenire al Sommo Pontefice sentimenti di devozione, accompagnati dal dono della versione in supporto informatico del Vangelo, in lingua italiana, esponendo, in pari tempo, un particolare desiderio.

*Il Santo Padre, Che ha molto apprezzato l'omaggio e le cortesi espressioni manifestate, ringrazia e, mentre auspica che la maggiore conoscenza della parola di Dio favorisca una sempre più convinta adesione al Redentore dell'uomo, invia a lei e alle persone care la Benedizione Apostolica.*

Quanto all'istanza presentata, La invito a rivolgersi alla Libreria Editrice Vaticana , 00120 Città del Vaticano, per il testo latino e alla Conferenza Episcopale Italiana, Circonvallazione Aurelia 50, 00165 Roma, per il testo italiano del Sacro testo in parola.

Con sensi di distinto ossequio, mi confermo

dev.mo nel Signore  
Mons. Pedro Lopez Quintana  
Assessore

-----



Il testo latino utilizzato, abbinato al testo italiano, è tratto dal Sito del Vaticano, è quello del <<Bibliorum Sacrorum Nova Vulgata editio typica altera, 1986 >>, ed il cui Copyright è della Libreria Editrice Vaticana, Direzione, la quale, con lettere prot. CR/SM 216/80 del 02 maggio 2002, e prot. CR/sm 230.80 del 14 maggio 2002, a nome di d. Claudio Rossini, Direttore, dichiara che non ci sono ostacoli alla diffusione del Vangelo a mezzo Internet da parte di

**FORMAZIONE il FIGLIO dell'UOMO:**

-----

LIBRERIA EDITRICE VATICANA  
DIREZIONE

00120 CITTA' DEL VATICANO  
TELEFONO 06 698.84039  
TELEFAX 06 698.84716  
E-MAIL: lev@publish.va  
C R / sm 230 80  
14 maggio 2002

Egregio Sig, Dalessandro

Ho ricevuto la Sua gentile richiesta del 10 c.m.

Come le comunicavo in precedenza da parte della Libreria Editrice Vaticana non poniamo ostacoli alla diffusione del testo dei vangeli tramite Internet, purchè vengano citati correttamente la fonte (Bibliorum Sacrorum Nova Vulgata editio typica altera, 1986) e il Copyright (Libreria Editrice Vaticana). La autorizzo, perciò a proseguire nella realizzazione del progetto in questione.

Porgendo distinti saluti auguro una buona riuscita all'impresa.

d. Claudio Rossini  
direttore

-----

Noi ringraziamo d. Claudio Rossini per questa autorizzazione.

Il testo italiano da noi trascritto su supporto informatico, ed affiancato al testo Latino è ricavato dal testo italiano della SACRA BIBBIA della CEI, Conferenza Episcopale Italiana, edizione Princeps 1971 , che detiene il relativo Copyright.

Come da comunicazione della lettera di cui sopra del Santo Padre, è stata richiesta la relativa autorizzazione alla CEI in data 24.04.02 e la relativa autorizzazione è arrivata con lettera a firma di Giuseppe Betori, Segretario Generale, che ci comunica:



-----

*Conferenza Episcopale Italiana.*

Roma, 17 maggio 2002

Egregio Signore

è pervenuta presso questa Segreteria Generale della Conferenza Episcopale Italiana la sua lettera del 24 aprile c.a., accompagnata dal CD relativo al Vangelo di Mt quale testo esemplificativo del generoso impegno con cui vorrebbe raggiungere un obiettivo nobile e significativo per la Chiesa e per l'umanità.

Mentre ringrazio per il materiale inviato ed esprimo il mio incoraggiamento per iniziative che mirano alla diffusione e alla conoscenza della Parola di Dio, mi preme, altresì dare risposta alle Sue implicite richieste circa la diffusione in rete dei quattro vangeli secondo la versione C.E.I.

Innanzitutto la Bibbia in versione C.E.I. (e quindi anche i quattro vangeli) è Già in rete, gratuitamente, per tutti i navigatori del cyberspazio (cf. [www.bibbiaedu.it](http://www.bibbiaedu.it)). Inoltre, sempre in rete, diversi sono i siti che con notevole impegno e pregevole qualità si occupano di non fare mancare sia approfondimenti che sguardi sinottici sulle diverse versioni del testo sacro. Per quanto riguarda, quindi, la reperibilità sul web, ritengo sia sufficiente fare riferimento a ciò che già esiste e per i quali la C.E. ha già dato un consenso sulla disponibilità dei testi, in ragione delle finalità dei siti.

Circa, poi, la richiesta di utilizzare la versione italiana dei quattro vangeli off line (CD ipertestuali e quanto altro), pur non mettendo in dubbio le finalità che La muovono su questo eventuale progetto, mi sembra di vedere delineato un meccanismo implicitamente "commerciale" che ricadrebbe sotto le ordinarie normative riservate al copyright che, come tutti, siamo tenuti a rispettare. Per cui La invito a non utilizzare per produzioni di questo tipo né il testo dei quattro vangeli né parte di essi previa richiesta formale a questa Conferenza per la cessione di diritti.

Con i sensi di distinto ossequio, mi confermo

Giuseppe Betori  
Segretario Generale

-----

Per tanto ringraziamo parimente il Segretario Generale della CEI, Giuseppe Betori, della gentile autorizzazione alla disponibilità dei testi da utilizzare esclusivamente in rete, in ragione della finalità di FORMAZIONE il FIGLIO dell'UOMO, che è una Onlus, con la finalità di diffondere il VANGELO a mezzo Internet, perché arrivi sui computers di tutto il mondo, senza nulla voler togliere ai Testi e Libri Ufficiali della Libreria Editrice Vaticana LEV e della CEI, che rivestono una grandissima importanza carismatica, in quanto sono i testi ufficiali della Chiesa Cattolica, sono commentati con la massima autorevolezza:- Ogni famiglia dovrebbe averne una copia per il loro valore spirituale, ma anche fregiarsene per il valore materiale della veste grafica, degna di qualsiasi biblioteca che si rispetti.

Il nostro intervento è stato il seguente.

Rispetto al testo italiano, si sono scritti in maiuscolo i nomi di : GESU', FIGLIO dell'uomo, DIO, SPIRITO SANTO.



Rispetto alla ns. prima edizione si è riportato di fianco al testo in Italiano, il testo in Latino, cercando di farli scorrere alla pari nella traduzione delle due versioni. Questa scelta è stata fatta per consentire anche ai profani di poter leggere e verificare la versione in Italiano in contemporanea con la versione in Latino. Pensiamo che questa nostra scelta sia la prima ad essere stata adottata.

Comunque per quanti vorranno approfondire fedelmente i testi si dà l'indicazione di leggere i testi ufficiali della Chiesa Cattolica, in quanto la nostra trascrizione può risentire di errori manuali dovuti al tabulante i testi, essendo stata eseguita la composizione in proprio.

Comunque la nostra scelta è stata dettata essenzialmente dalla volontà di contribuire alla diffusione de i Vangeli a costo pressochè zero per i lettori, che ci auguriamo diventino anche praticanti.

In questo non ci sentiamo di sminuire la grandissima importanza dei testi già presenti in rete:

- Il testo Italiano nella raccolta completa della Bibbia sul sito <http://www.bibbiaedu.it>

- Il testo in Latino sul sito del Vaticano <http://www.vatican.va>

Ma il ns. obiettivo è quello di inviare continuamente messaggi, lettere, E-Mail e quanto altro in tutta Italia, alle scuole, alle fabbriche, alle associazioni, ai partiti, ecc., a tutto il mondo per diffondere il vangelo, in ciò aiutati da quello che è l'altro obiettivo di FORMAZIONE il FIGLIO dell'UOMO, che è quello della pratica del Vangelo, aiutando il prossimo, diffondendo la cultura della pace e dell'amore, oltre la cultura italiana.

Per questo appena ci sarà possibile, entro 1 anno, presenteremo anche la versione affiancata Italiano-Inglese, Inglese Latino.

## TESTIMONIANZA

**I quattro Vangeli, di Matteo, Marco, Luca e Giovanni, sono gli atti ufficiali che testimoniano la verità sulla venuta in terra di GESU' CRISTO, FIGLIO di DIO.**

**Infatti Luca dice:**

*Ho deciso di scrivere*

**1,1**

Poiché molti hanno posto mano a stendere un racconto degli avvenimenti successi tra di noi, come ce li hanno trasmessi coloro che furono testimoni fin da principio e divennero ministri della parola, così ho deciso anch'io di fare ricerche accurate su ogni circostanza fin dagli inizi e di scriverne per te un resoconto ordinato, illustre Teofilo, perché ti possa rendere conto della solidità degli insegnamenti che hai ricevuto

**Anche l'Apostolo Giovanni dichiara di se stesso:**

*Testimonianza vera*

**21,24**

Questo è il discepolo che rende testimonianza su questi fatti e li ha scritti; e noi sappiamo che la sua testimonianza è vera. Vi sono



ancora molte altre cose compiute da GESU', che, se fossero scritte una per una, penso che il mondo stesso non basterebbe a contenere i libri che si dovrebbero scrivere.

### **Il Discepolo Matteo dà testimonianza della discesa dello SPIRITO su GESU' :**

#### ***Battesimo di GESU'***

**1,9**

In quei giorni GESU' venne da Nazaret di Galilea e fu battezzato nel Giordano da Giovanni. E, uscendo dall'acqua, vide aprirsi i cieli e lo SPIRITO discendere su di lui come una colomba. E si sentì una voce dal cielo: << Tu sei il Figlio mio prediletto, in te mi sono compiaciuto >> .

### **L'Evangelista Marco riporta la testimonianza di Giovanni Battista che dichiara che CRISTO è il FIGLIO di DIO:**

**1,1**

Inizio del Vangelo di GESU' CRISTO, FIGLIO di DIO. Come è Scritto nel profeta Isaia:  
Ecco, io mando  
Il mio messaggero davanti a te,  
egli ti preparerà la strada.  
Voce di uno che grida  
nel deserto:  
preparate la strada del SIGNORE,  
raddrizzate i suoi sentieri,  
si presentò Giovanni a battezzare nel deserto, predicando un battesimo di conversione per il perdono dei peccati. Accorreva a lui tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare Da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati. Giovanni era vestito di peli di cammello, con una cintura di pelle attorno ai fianchi, si cibava di locuste e miele selvatico e predicava:  
<< Dopo di me viene uno che è più forte di me e al quale io non sono degno di chinarmi per sciogliere i legacci dei suoi sandali. Io vi ho battezzati con acqua, ma egli vi battezzerà con lo SPIRITO SANTO >> .





## Anche l'Apostolo Giovanni attesta della testimonianza resa da Giovanni Battista su GESU', FIGLIO di DIO:

**1,29**

E' questa la testimonianza di Giovanni, quando i Giudei gli inviarono da Gerusalemme sacerdoti e leviti a interrogarlo: << Chi sei tu? >> . Egli confessò e non negò, e confessò: << Io non sono il CRISTO >> . Allora gli chiesero: << Che cosa dunque? Sei Elia? >> . Rispose: << Non lo sono >> . << Sei tu il profeta? >> . Rispose: << No >> . Gli dissero dunque: << Chi sei? Perché possiamo dare una risposta a coloro che ci hanno mandato. Che cosa dici di te stesso? >> . Rispose:

<< Io sono voce  
di uno che grida nel deserto:

Preparate la via del SIGNORE,  
come disse il profeta ISAIA >> .

Essi erano stati mandati da parte dei farisei. Lo interrogarono e gli dissero: << Perché dunque battezzi se tu non sei il CRISTO, né Elia, né il profeta? >> . Giovanni rispose loro: << Io battezzo con acqua, ma in mezzo a voi sta uno che voi non conoscete, uno che viene dopo di me, al quale io non son degno di sciogliere il legaccio del sandalo >> . Questo avvenne in Betania, al di là del Giordano, dove Giovanni stava battezzando.

Il giorno dopo, Giovanni vedendo GESU' venire verso di lui disse: << Ecco l'agnello di DIO, ecco colui che toglie il peccato dal mondo! Ecco colui del quale io dissi: Dopo di me viene un uomo che mi è passato avanti, perché era prima di me, Io non lo conoscevo, ma sono venuto a battezzare con acqua perché egli fosse fatto conoscere a Israele >> . Giovanni rese testimonianza dicendo: << Ho visto lo SPIRITO scendere come una colomba dal cielo e posarsi su di lui. Io non lo conoscevo, ma chi



mi ha inviato a battezzare con acqua  
 mi aveva detto: L'uomo sul quale  
 vedrai scendere e rimanere lo SPIRITO è  
 colui che battezza in SPIRITO SANTO. E  
 io l'ho visto e ho reso testimonianza che  
 questi è il FIGLIO di DIO >> .

**La venuta di CRISTO è dunque testimonianza vera dell'esistenza di DIO.**

**La Chiesa è il testimone vivo che GESU' è venuto sulla terra.**

**Cristo è venuto sulla terra perché gli uomini non si perdano.**

**Dopo le manifestazioni della gloria di DIO per mezzo dei miracoli compiuti da GESU' , testimoniati dai Vangeli e dalla Chiesa viva, il FIGLIO dell'uomo ha adempiuto all'estremo sacrificio con la morte in croce, perché i testimoni, gli Apostoli, i Discepoli, gli Evangelisti, la Chiesa viva, potessero vedere e trasmettere la gloria di DIO, che ha avuto compimento con la Risurrezione e l'Ascensione di GESU'.**

**I Discepoli, i Martiri, i Santi testimoniano fino all'estremo sacrificio della loro vita la Verità di CRISTO e di DIO.**

**La Chiesa viva, con i suoi Martiri, i suoi Santi, con i sacerdoti, con i padri, i prelati, i vescovi, ecc., rinnova continuamente la testimonianza di GESU' con la celebrazione dell'Eucarestia.**

**I credenti, possono vedere nella Chiesa viva tale testimonianza, acquistare con la lettura del Vangelo la Fede in DIO, e fare dell'insegnamento di GESU' la Guida per la pratica nella vita quotidiana.**

**La Chiesa è testimone nel mondo come lo è il Vangelo.**

## **IL PERCHE' DI QUESTA TRASCRIZIONE DEL VANGELO**

Noi abbiamo riscoperto, con il contatto con la nostra Chiesa di CRISTO RE e dal suo insegnamento, il Vangelo; per questo vogliamo essere noi stessi, nel nostro piccolo, mezzi di diffusione del Vangelo.

In quest'era che si dice moderna, ma che tanto ha di pagano, questa nostra trascrizione del Vangelo in formato per computer, forse ci consentirà di essere anche noi uno dei tanti mezzi di diffusione, perché il Vangelo possa essere letto nel più lontano e sperduto paese, ma anche in una pausa di lavoro della giornata di un nostro concittadino.



**Noi non ci stanchiamo mai di rileggere il Vangelo per capirne sempre un pezzo in più, perché la nostra mente si apra nel tempo, con l'esercizio, nella pratica reale, all'insegnamento di CRISTO.**

Dedichiamo questa nostra trascrizione del Vangelo al Santo Padre Giovanni Paolo II per quanto ha fatto per traghettare la Chiesa dal secondo al terzo millennio, al Papa Giovanni XXIII, a Padre PIO ed a tutti i Santi.

Ricordiamo in special modo i frati presenti e passati della nostra chiesa di CRISTO RE.

Ci si ricorda in particolar modo, per i concorsi di Santa Chiara per poesia per bambini, di quei regali di Padre Tommaso, come BIBBIA.

Occasioni per avute per caso per la sua rilettura, e per la riscoperta della della Fede, che trova testimonianza viva nella pratica di vita quotidiana della intera comunità dei Frati di Cristo RE.

La comunità francescana pratica quotidianamente quello che GESU' ha raccomandato, come ci ricorda l'Evangelista Marco:

### **Mc 16,15**

GESU' disse loro: << Andate in tutto il mondo e predicate il vangelo ad ogni creatura. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvo, ma chi non crederà sarà condannato. E questi saranno i segni che accompagneranno quelli che credono: nel mio nome scacceranno i demoni, parleranno lingue nuove, prenderanno in mano i serpenti e, se berranno qualche veleno, non recherà loro danno, imporranno le mani ai malati e questi guariranno >> .

Il SIGNORE GESU', dopo aver parlato con loro, fu assunto in cielo e sedette alla destra di DIO.

Allora essi partirono e predicarono dappertutto, mentre il SIGNORE operava insieme con loro e confermava la parola con i prodigi che l'accompagnavano.

**Accostiamoci dunque alla lettura del Vangelo con lo spirito per capire la testimonianza di GESU', per accostarci al PADRE, che preghiamo come ci ha insegnato GESU', e riportato dall'Apostolo Matteo:**

### **Mt 6,9**

PADRE nostro che sei nei cieli,  
 sia santificato il tuo nome;  
 venga il tuo regno;  
 sia fatta la tua volontà,  
 come in cielo così in terra.  
 Dacci oggi  
 il nostro pane quotidiano,  
 e rimetti a noi i nostri debiti  
 come noi li rimettiamo  
 ai nostri debitori,  
 e non ci indurre in tentazione,  
 ma liberaci dal male.



## GRATUITA' DEL VANGELO

**Chiunque vorrà, potrà farsene una o più copie gratuite della presente trascrizione del Vangelo, senza scopo di lucro, ma per ricevere e dare così come ci ricorda Matteo:**

*Gratuitamente avete ricevuto,  
gratuitamente date*

**10,5**Questi dodici GESU' li inviò dopo averli così istruiti:

<< Non andate fra i pagani e non entrate nelle città dei Samaritani; rivolgetevi piuttosto alle pecore perdute della casa d'Israele. E, strada facendo, predicate che il regno dei cieli è vicino. Guarite gli infermi, risuscitate i morti, sanate i lebbrosi, cacciate i demoni.

Gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date. Non procuratevi oro, né argento, né moneta di rame nelle vostre cinture, né bisaccia da viaggio, né due tuniche, né sandali, né bastone, perché l'operaio ha diritto al suo nutrimento.

In qualunque città o villaggio entriate, fatevi indicare se vi sia qualche persona degna, e lì rimanete fino alla vostra partenza. Entrando nella casa, rivolgetele il saluto. Se quella casa ne sarà degna, la vostra pace scenda sopra di essa; ma se non ne sarà degna, la vostra pace ritorni a voi. Se qualcuno poi non vi accoglierà e non darà ascolto alle vostre parole, uscite da quella casa o da quella città e scuotete la polvere dai vostri piedi. In verità vi dico, nel giorno del giudizio il paese di Sodoma e Gomorra avrà una sorte più sopportabile di quella città.



## LA NOSTRA MISSIONE

Noi ci impegnamo a fare del Vangelo la nostra guida nella vita, a diffonderlo ed ad amare il nostro prossimo, aiutandoci reciprocamente nella vita quotidiana.

A questo ci dedicheremo oltre quello che è il nostro abituale impegno di vita per le nostre famiglie, con doveri di padri, mariti, figli, cittadini d'Italia, d'Europa, della Terra, senza dimenticare il prossimo.

Se in questo qualcuno ci vorrà aiutare ci aiuterà nella nostra missione, e quello che riceveremo lo ridistribuiremo ai nostri poveri di spirito e di corpo.

E' nostra intenzione fare, se aiutati, una Fondazione senza scopo di lucro, che possa fare Formazione Spirituale e materiale, che si curi delle anime, ma anche del corpo.

Questo lo vorremmo fare in tutto il mondo, a partire dai nostri poveri più prossimi, portando il Vangelo, la cultura, la professionalità, lo sviluppo sostenibile, la globalizzazione dell'amore e del benessere, dell'uguaglianza, la Verità, la Via, la Vita.

Vorremmo aiutare Radio Maria a diffondere sempre più il messaggio di GESU', come ha sempre fatto, vorremmo fare una TV che non sia condizionata dall'Audience ma faccia cultura vera, senza frontiere, che sia anche veicolo di Formazione, oltre che di sano divertimento, che porti la nostra cultura nel mondo, di **Cattolici** e di **Italiani**, che diffonda la nostra professionalità ed il nostro modo di lavorare per sviluppare chi è dietro noi, che porti la nostra ingegneria agli altri paesi per aiutarli ad essere alla pari del nostro e degli altri popoli sviluppati, che porti la cultura della pace e dell'amore.

Vorremmo che in ogni città ci fosse una mensa, un ricovero, un sollievo per i poveri, i malati, le persone sole del mondo, che ci fosse un gruppo di Formazione, per costruire l'Uomo del Terzo Millennio, e che sia anch'esso Figlio di DIO. In questo chiediamo l'aiuto di GESU'.

*Il comitato di Formazione  
Chiesa di CRISTO RE  
P.zza Marconi 9  
74015-Martina franca (TA)  
Tel.-Fax 080 430.2492*



## BREVE STORIA DELL'EVANGELISTA MATTEO

Il primo Vangelo è quello scritto da Matteo.

Matteo, detto il pubblicano, era un funzionario che riscuoteva le imposte, ed era stato chiamato da GESU', come si deduce dal suo stesso Vangelo:

### *Seguimi*

#### **Mt 9,9**

Andando via di là, GESU' vide un uomo, seduto al banco delle imposte, chiamato Matteo, e gli disse:

<< Seguimi >> . Ed egli si alzò e lo seguì.

Il VANGELO di Matteo è scritto in Greco.

Nel suo Vangelo ci sono delle allusioni alla distruzione di Gerusalemme, per cui si desume che sia stato scritto dopo la distruzione, fra l'anno 70 ed 80.

Si pensa che il suo Vangelo sia stato scritto o in Siria, ad Antiochia, o in Fenicia.

Un vescovo del II secolo, Papia, e così anche altri affermano che un testo, che potremmo chiamare Vangelo, sia stato scritto da Matteo in ebraico, l'aramaico parlato dei tempi di GESU' .

I destinatari del Vangelo di Matteo sono i primi cristiani, provenienti dal giudaismo, che di discostarono dai farisei, ed aprirono la Chiesa ai pagani.

Nel Vangelo di Matteo ci sono moltissimi riferimenti all'Antico Testamento, 43 citazioni:

- Il concepimento di GESU'-L'adorazione dei magi-La fuga in Egitto-La strage degli innocenti
- Il ritorno di GESU' a Nazaret-La predicazione in Galilea-L'insegnamento con parabole
- La guarigione degli indemoniati ed infermi-L'ingresso trionfale in Gerusalemme
- La triste fine di Giuda

Il suo modo erudito di scrivere è come di uno scriba divenuto discepolo.

Lo schema del Vangelo di Matteo è il seguente:

- Vangelo dell'infanzia di GESU'
- Il regno dei cieli: proclamazione- Discorso della montagna - Le beatitudini
- Il regno dei cieli: istruzioni agli Apostoli- Discorso ai missionari ( i dodici Apostoli )
- Il mistero del regno dei cieli - Le parabole del regno
- Il primo frutto del regno dei cieli: LA Chiesa
- L'avvento prossimo del regno dei cieli - Discorso contro i capi del popolo - Insegnamenti sulla fine
- Vangelo della passione e della Risurrezione

Il Vangelo di Matteo è il più lungo.

Come tutti i Vangeli deve essere letto e riletto molte volte per riuscire a penetrarne il giusto valore e capirne gli insegnamenti secondo DIO; se lo si legge secondo gli uomini spesso non lo si capisce, ma se si attua quello che è scritto, allora si comincia a capire, e lo si penetra sempre più nello spirito. **Il Vangelo si chiude con le parole di GESU', Mt 28,19:**

<< Mi è stato dato ogni potere in cielo e in terra. Andate dunque e ammaestrate tutte le nazioni, battezzandole nel nome del PADRE e del FIGLIO e dello SPIRITO SANTO, insegnando loro ad osservare tutto ciò che vi ho comandato. Ecco, io sono con voi tutti i giorni fino alla fine del mondo >> .



## BREVE STORIA DELL'EVANGELISTA *MARCO*

La madre di Marco ospitava in casa sua la comunità di Gerusalemme.

Per questo Marco, detto anche Giovanni Marco, ha avuto modo di conoscere GESU' dalle parole di Pietro e di Paolo, e dalla comunità che ospitava la madre, pur non essendo stato Discepolo di GESU'. Egli è stato l'interprete di Pietro.

Marco era cugino di Barnaba, col quale era stato insieme a Paolo nel viaggio missionario di Paolo. E' stato ancora con Paolo presumibilmente durante la prigionia romana di Paolo.

Sempre a Roma lo troviamo con Pietro.

Marco scrive indirizzato ai pagani.

Si pensa che il Vangelo di Marco sia stato il primo ad essere stato scritto.

Marco è di origine giudea, e non ha frequentato le scuole. Impara il greco ma non lo usa in maniera colta.

Lo schema del Vangelo di Marco è il seguente:

-Introduzione: GESU' e Giovanni Battista

-I primi discepoli- La folla. I nemici

-I dodici Apostoli.

-I parenti

-I capi di Israele

-Insegnamento in parabole

-I miracoli, una catechesi sulla fede nella potenza di GESU'

-La missione dei Dodici

-Morte di Giovanni Battista

-La moltiplicazione dei pani

-L'incomprensione dei discepoli

-La professione di fede di Pietro

-Gli annunci della Passione

-Gerusalemme. Ingresso messianico-Scontro con i capi del popolo

-Annuncio della rovina finale

-Passione e Risurrezione

-Complotto e tradimento

- Passione e morte

-Il sepolcro vuoto

- Manifestazioni del risorto

-Ascensione -Missione

Anche il Vangelo di Marco si conclude con le parole di GESU', Mc 16,15:

<< Andate in tutto il mondo e predicate il vangelo ad ogni creatura. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvo, ma chi non crederà sarà condannato. E questi saranno i segni che accompagneranno quelli che credono: nel mio nome scacceranno i demoni, parleranno lingue nuove, prenderanno in mano i serpenti e, se berranno qualche veleno, non recherà loro danno, imporranno le mani ai malati e questi guariranno >> .

Il SIGNORE GESU', dopo aver parlato con loro, fu assunto in cielo e sedette alla destra di DIO.

Allora essi partirono e predicarono dappertutto, mentre il SIGNORE operava insieme con loro e confermava la parola con i prodigi che l'accompagnavano.



## BREVE STORIA DELL'EVANGELISTA LUCA

Luca è l'autore del terzo Vangelo, egli è nativo di Antiochia, Siria.

Luca accompagna Paolo nei suoi viaggi, e ne tiene un accurato giornale, sul quale registra i principali avvenimenti e difficoltà incontrate.

Luca è medico, erudito, e lo si evince anche dal modo come descrive le malattie

Oltre che del Vangelo, Luca è autore degli Atti degli Apostoli, che sono l'annuncio e la diffusione della Chiesa di GESU' CRISTO.

Sembra che il terzo Vangelo sia stato scritto in Acaia, regione della Grecia, fra gli anni 70 e 80.

Luca usa la lingua greca in modo appropriato e chiaro.

La sua accuratezza nello scrivere gli vale l'appellativo di storico.

Il contenuto del Vangelo è il seguente.

Luca segue nell'esposizione il Vangelo di Marco, e conosce alcuni materiali del Vangelo di Matteo.

Però non fa una ripetizione dei temi, ma li affronta con sfumature diverse.

Lo schema del Vangelo di Luca è il seguente:

-Preparazione dell'attività di GESU' di Nazaret

-Vangelo dell'Infanzia

-Giovanni annuncia la presenza della salvezza

- GESU' annuncia la buona notizia ai poveri

-Proclamazione del regno di DIO

-In GESU' è presente il regno

-La missione ecclesiale

- Inizio del viaggio

-Il denaro e la ricchezza

-L'urgenza di una decisione

-L'amore di DIO

-La legge e il regno di DIO

-La venuta del regno di DIO

-Attività di GESU' a Gerusalemme

-La salvezza definitiva alla fine dei tempi

-Passione, morte e risurrezione

-La cena del commiato

-La condanna di un innocente

-Muore il re dei Giudei

-La risurrezione del Signore

-Attività di GESU' in Galilea

-La salita di GESU' a Gerusalemme

-La morte e la risurrezione di GESU'





## BREVE STORIA DELL'EVANGELISTA GIOVANNI

L'Apostolo Giovanni non è da confondere assolutamente con Giovanni Battista.

L'Apostolo Giovanni è il Discepolo più giovane, quello che GESU' amava tanto, egli è fratello a l'altro Discpolo Giacomo, ed è figlio di un certo Zebedeo.

Giovanni Battista è invece il figlio di Zaccaria e di Elisabetta (parente di Maria la Madre di GESU'); Giovanni Battista sarà predicatore e testimone di GESU' FIGLIO di DIO.

Infatti il Battista battezzò GESU', come è detto nel Vangelo di Luca:

*Tu sei il mio figlio prediletto*

**3,21**

Quando tutto il popolo fu battezzato e mentre GESU, ricevuto anche lui il battesimo, stava in preghiera, il cielo si aprì e scese su di lui lo SPIRITO SANTO in apparenza corporea, come di colomba, e vi fu una voce dal cielo: << Tu sei il mio figlio prediletto, in te mi sono compiaciuto >> .

Il Vangelo di Giovanni si distingue dagli altri tre, che sono chiamati sinottici, perché descrive eventi diversi da quelli degli altri.

Giovanni potrebbe aver scritto il suo Vangelo intorno all'anno 100, e sembra che lo abbia scritto per le chiese dell'Asia.

Sicuramente il Vangelo di Giovanni risente della presenza di Maria, la madre di GESU', che gli fu affidata da CRISTO in croce poco prima che morisse, come lo stesso Giovanni ci dice:

**Gv19,25**

Stavano presso la croce di GESU' sua madre, la sorella di sua madre, Maria di Cleofa e Maria di Magdala. GESU' allora, vedendo la madre e lì accanto a lei il discepolo che egli amava, disse alla madre: << Donna, ecco il tuo figlio! >> . Poi disse al discepolo: << Ecco la tua madre! >> e da quel momento il discepolo la prese nella sua casa.

Il Vangelo di Giovanni è molto spirituale, profondo ed è il più difficile da comprendere.

I temi essenziali sono:

- Rinascere dall'acqua e dallo spirito, che significa aprirsi ad accogliere la vita stessa di DIO ed entrare attraverso il battesimo nel suo nuovo popolo, la Chiesa
- Avere la vita, e cioè conoscere il PADRE colui che egli ha mandato, GESU'
- Essere luce, che significa smettere di camminare nelle tenebre del mondo, accettando la persona di GESU' e la sua verità
- L'ora della glorificazione di GESU, e l'estrema testimonianza prima della gloria della Risurrezione ed Assunzione in cielo.



## **I TESTIMONI**

**I testimoni della venuta di GESU' sono:**

**-I dodici Apostoli (Luca 6,12)**

Simone, che chiamò anche Pietro,  
Andrea suo fratello, Giacomo,  
Giovanni, Filippo, Bartolomeo,  
Matteo, Tommaso, Giacomo d'Alfeo,  
Simone soprannominato Zelota,  
Giuda di Giacomo e Giuda l'Iscriota,  
che fu il traditore.



*EVANGELIUM SECUNDUM MATTHAEUM*

*VANGELO*

*MATTEO – MATEO*



**MATTEO**

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 0  
17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 0

**VANGELO DELL'INFANZIA**  
**GESU CRISTO, figlio di Davide**  
**Lc 3,23-38**

**1.1**

Genealogia di Gesù Cristo figlio di Davide,  
figlio di Abramo.

Abramo generò Isacco,

Isacco generò Giacobbe,

Giacobbe generò Giuda e i suoi fratelli,

Giuda generò Fares e Zara da Tamar,

Fares generò Esrom,

Esrom generò Aram,

Aram generò Aminabad,

Aminabad generò Naason,

Naason generò Salmon,

Salmon generò Booz da Racab,

Booz generò Obed da Rut,

Obed generò Iesse,

Iesse generò il re Davide.

Davide generò Salomone da quella  
che era stata la moglie di Uria,

Salomone generò Roboamo,

Roboamo generò Abia,

Abia generò Asaf,

Asaf generò Giosafat,

Giosafat generò Ioram,

Ioram generò Ozia,

Ozia generò Ioatam,

Ioatam generò Acaz,

Acaz generò Ezechia,

Ezechia generò Manasse,

Manasse generò Amos,

Amos generò Ieconia e i suoi fratelli  
al tempo della deportazione a Babilonia.

Dopo la deportazione in Babilonia,

Ieconia generò Salatiel,

Salatiel generò Zorobabele,

Zorobabele generò Abiud,

Abiud generò Eliciam,

Eliciam generò Azor,

Azor generò Sadoc,

Sadoc generò Achim,

**MATEO****1****1**

Libro de la Genealogía de Jesucristo, hijo de  
David, hijo de Abraham.

2 Abraham Engendró a Isaac;

Isaac Engendró a Jacob;

Jacob Engendró a Judá y a sus hermanos;

3 Judá Engendró de Tamar a Fares y a Zéraj;

Fares Engendró a Hesrón;

Hesrón Engendró a Aram;

4 Aram Engendró a Aminadab;

Aminadab Engendró a Najsón;

Najsón Engendró a Salmón;

5 Salmón Engendró de Rajab a Boaz;

Boaz Engendró de Rut a Obed;

Obed Engendró a Isaí;

6 Isaí Engendró al rey David.

David Engendró a Salomón, de la que fue mujer  
de Urías;

7 Salomón Engendró a Roboam;

Roboam Engendró a Abías;

Abías Engendró a Asa;

8 Asa Engendró a Josafat;

Josafat Engendró a Joram;

Joram Engendró a Uzías;

9 Uzías Engendró a Jotam;

Jotam Engendró a Acaz;

Acaz Engendró a Ezequías;

10 Ezequías Engendró a Manasés;

Manasés Engendró a Amón;

Amón Engendró a Josías;

11 Josías Engendró a Jeconías y a sus hermanos  
en el tiempo de la Deportación a Babilonia.

12 Después de la Deportación a Babilonia,

Jeconías Engendró a Salatiel;

Salatiel Engendró a Zorobabel;

13 Zorobabel Engendró a Abiud;

Abiud Engendró a Eliaquim;

Eliaquim Engendró a Azor;

14 Azor Engendró a Sadoc;

Sadoc Engendró a Aquim;

Achim generò Eliud,

### **MATTEO**

Eliud generò Eleazar,  
Eleazar generò Mattam,  
Mattam generò Giacobbe,  
Giacobbe generò Giuseppe, lo sposo di Maria,  
dalla quale è nato GESU' chiamato CRISTO.

La somma di tutte le generazioni,  
da Abramo a Davide, è così di quattordici;  
da Davide fino alla deportazione in Babilonia  
è ancora di quattordici;  
dalla deportazione in Babilonia  
a CRISTO è, infine, di quattordici.

### **Lo chiamerai GESU'**

#### **1,18**

Ecco come avvenne la nascita di  
GESU CRISTO:  
sua madre Maria,  
essendo promessa sposa di Giuseppe,  
prima che andassero a vivere insieme,  
si trovò incinta per opera dello  
SPIRITO SANTO.  
Giuseppe suo sposo,  
che era giusto e non voleva ripudiarla,  
decise di licenziarla in segreto.  
Mentre però stava pensando a queste cose,  
ecco che gli apparve in sogno  
un angelo del SIGNORE e gli disse:  
<<Giuseppe, figlio di Davide,  
non temere di prendere con te Maria, tua sposa,  
perché quel che è generato in lei viene dallo  
SPIRITO SANTO.  
Essa partorirà un figlio  
e tu lo chiamerai GESU':  
egli infatti salverà il suo popolo  
dai suoi peccati>>.  
Tutto questo avvenne  
perché si adempisse ciò che era stato detto dal  
SIGNORE  
per mezzo del profeta:  
<<Ecco la vergine concepirà e partorirà un figlio  
che sarà chiamato Emmanuele>>,  
che significa DIO con noi.  
Destatosi dal sonno, Giuseppe fece come  
gli aveva ordinato l'angelo del SIGNORE  
e prese con se la sua sposa, la quale,  
senza che egli la conoscesse, partorì un

Aquim Engendró a Eliud;

15 Eliud Engendró a Eleazar;  
Eleazar Engendró a Matán;  
Matán Engendró a Jacob.  
16 Jacob Engendró a José, marido de María, de  
la cual Nació Jesús, llamado el Cristo.  
17 De manera que todas las generaciones desde  
Abraham hasta David son catorce generaciones,  
y desde David hasta la Deportación a Babilonia  
son catorce generaciones, y desde la Deportación  
a Babilonia hasta el Cristo son catorce  
generaciones.

18 El nacimiento de  
Jesucristo  
fue Así: Su madre María  
estaba desposada con José;  
y antes de que se unieran,  
se Halló que ella Había concebido del  
Espíritu Santo.  
19 José, su marido,  
como era justo y no Quería difamarla,  
se propuso dejarla secretamente.  
20 Mientras él pensaba en esto,  
he Aquí un ángel del Señor se le Apareció en  
sueños y le dijo:  
"José, hijo de David,  
no temas recibir a María tu mujer,  
porque lo que ha sido engendrado en ella es del  
Espíritu Santo.  
21 Ella Dará a luz un hijo;  
y Lllamarás su nombre Jesús,  
porque él Salvará a su pueblo  
de sus pecados."  
22 Todo esto Aconteció  
para que se cumpliese lo que Habló el  
Señor  
por medio del profeta, diciendo:  
23 He Aquí, la virgen Concebirá y Dará a luz un  
hijo, y Lllamarán su nombre Emanuel,  
que traducido quiere decir: Dios con nosotros.  
24 Cuando José Despertó del sueño, hizo como  
el ángel del Señor le Había mandado,  
y Recibió a su mujer.  
25 Pero no la Conoció hasta que ella dio a luz un

figlio, che egli chiamò GESU'.

**MATTEO**

***Prostratisi lo adorarono***

**2.1**

GESU' nacque a Betlemme di Giudea,  
al tempo del re Erode.

Alcuni magi giunsero da oriente  
a Gerusalemme  
e domandavano:

<<Dov'è il re dei Giudei che è nato?  
Abbiamo visto sorgere la sua stella, e  
siamo venuti per adorarlo>>.

All'udire queste parole, il re Erode restò turbato  
e con lui tutta Gerusalemme:

Riuniti tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del  
popolo, s'informava da loro sul luogo  
in cui doveva nascere il MESSIA.

Gli risposero:<<A Betlemme di Giudea,  
perchè così è scritto per mezzo del profeta:

E tu, Betlemme, terra di Giuda,  
non sei davvero il più piccolo capoluogo  
di Giuda: da te uscirà infatti un capo  
che pascerà il mio popolo, Israele>>.

Allora Erode, chiamati segretamente i Magi,  
si fece dire con esattezza da loro  
il tempo in cui era apparsa la stella e li  
inviò a Betlemme esortandoli:

<<Andate e informatevi accuratamente del  
bambino e quando l'avrete trovato,  
fatemelo sapere, perché io venga ad adorarlo>>.

Udite le parole del re essi partirono.  
ed ecco la stella, che avevano visto nel  
suo sorgere, li precedeva, finchè giunse e si  
fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino.

Al vedere la stella, essi  
provarono una grandissima gioia.  
Entrati nella casa, videro il bambino  
con Maria sua madre, e prostratisi lo  
adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e  
gli offrirono in dono oro, incenso e mirra.  
Avvertiti poi in sogno di non tornare da  
Erode, per un'altra strada  
fecero ritorno al loro paese.

***Alzati e fuggi in Egitto.***

**2,13**

Essi erano appena partiti, quando un Angelo del

hijo, y Llamó su nombre Jesús.

**Mateo 2.1**

Jesús Nació en Belén de Judea,  
en Días del rey Herodes.

Y he Aquí unos magos vinieron del oriente  
a Jerusalén,  
2 preguntando:

--¿Dónde Está el rey de los Judíos, que ha  
nacido? Porque hemos visto su estrella en el  
oriente y hemos venido para adorarle.

3 Cuando el rey Herodes Oyó esto, se Turbó, y  
toda Jerusalén con él.

4 Y habiendo convocado a todos los principales  
sacerdotes y a los escribas del pueblo, les  
Preguntó Dónde Había de nacer el Cristo.

5 Ellos le dijeron: --En Belén de Judea,  
porque Así Está escrito por el profeta:

6 Y Tú, Belén, en la tierra de Judá,  
de ninguna manera eres la Más pequeña entre los  
gobernadores de Judá; porque de ti Saldrá un  
gobernante que Pastoreará a mi pueblo Israel.

7 Entonces Herodes Llamó en secreto a los  
magos e Indagó de ellos el tiempo de la  
Aparición de la estrella.

8 Y Enviándolos a Belén, les dijo:  
--Id y averiguad con cuidado acerca del  
niño. Tan pronto le halléis, hacédmelo saber,  
para que yo también vaya y le adore.

9 Ellos, después de Oír al rey, se fueron.  
Y he Aquí la estrella que Habían visto en el  
oriente iba delante de ellos, hasta que Llegó y se  
detuvo sobre donde estaba el niño.

10 Al ver la estrella,  
se regocijaron con gran Alegría.

11 Cuando entraron en la casa, vieron al niño  
con María su madre, y Postrándose le adoraron.

Entonces abrieron sus tesoros y le ofrecieron  
presentes de oro, incienso y mirra.

12 Pero advertidos por Revelación en sueños que  
no volviesen a Herodes, regresaron a su País por  
otro camino.

**13**

Después que ellos partieron, he Aquí un ángel

SIGNORE apparve in sogno a

**MATTEO**

Giuseppe e gli disse: <<Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e fuggi in Egitto, e resta la finchè non ti avvertirò, perché Erode sta cercando il bambino per ucciderlo>>.

Giuseppe, destatosi, prese con se il bambino e sua madre nella notte e fuggì in Egitto, dove rimase fino alla morte di Erode, perché si adempisse ciò che era stato detto dal SIGNORE per mezzo del profeta:

Dall'Egitto ho chiamato il mio figlio.

*Rachele piange i suoi figli*

**2,16**

Erode, accortosi che i Magi si erano presi gioco di lui, s'infuriò e mandò ad uccidere tutti i bambini di Betlemme e del suo territorio dai due anni in giù, corrispondente al tempo su cui era stato informato dai Magi.

Allora si adempì quel che era stato detto per mezzo del profeta Geremia:

Un grido è stato udito in Rama,  
un pianto ed un lamento grande;

Rachele piange i suoi figli e non vuole essere consolata, perché non sono più.

*Andò ad abitare a Nazaret*

**2,19**

Morto Erode, un angelo del SIGNORE apparve in sogno a Giuseppe in Egitto e gli disse : <<Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va' nel paese d'Israele; perché sono morti coloro che insidiavano la vita del bambino>>.

Egli, alzatosi, prese con se il bambino e sua madre, ed entrò nel paese d'Israele.

Avendo però saputo che era re della Giudea Archelao al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi.

Avvertito poi in sogno, si ritirò nelle regioni della Galilea e, appena giunto, andò ad abitare in una città chiamata Nazaret, perché si adempisse ciò che era stato detto dai

del Señor Apareció en sueños a

José, diciendo: "Levántate; toma al niño y a su madre, y huye a Egipto. Quédate Allí hasta que yo te diga, porque Herodes va a buscar al niño para matarlo."  
14 Entonces José se Levantó, Tomó de noche al niño y a su madre, y se fue a Egipto.  
15 Y estuvo Allí hasta la muerte de Herodes, para que se cumpliera lo que Habló el Señor por medio del profeta, diciendo: De Egipto llamé a mi hijo.

**16**

Entonces Herodes, al verse burlado por los magos, se Enojó sobremanera y Mandó matar a todos los niños varones en Belén y en todos sus alrededores, de dos años de edad para abajo, conforme al tiempo que Había averiguado de los magos.

17 Entonces se Cumplió lo dicho por medio del profeta Jeremías, diciendo:

18 Voz fue Oída en Ramá;  
grande llanto y Lamentación.

Raquel lloraba por sus hijos, y no Quería ser consolada, porque perecieron.

**19**

Quando Había muerto Herodes, he Aquí un ángel del Señor Apareció en sueños a José en Egipto,

20 diciendo: "Levántate, toma al niño y a su madre, y vé a la tierra de Israel, porque han muerto los que procuraban quitar la vida al niño."

21 Entonces él se Levantó, Tomó al niño y a su madre, y Entró en la tierra de Israel.

22 Pero, al Oír que Arquelao reinaba en Judea en lugar de su padre Herodes, tuvo miedo de ir Allí; y advertido por Revelación en sueños, fue a las regiones de Galilea.

23 Habiendo llegado, Habitó en la ciudad que se llama Nazaret. Así se Cumplió lo dicho por medio de los



profeti: <<Sarà chiamato NAZARENO>>.

### MATTEO

## IL REGNO DEI CIELI PROCLAMAZIONE

### *Preparate le vie del SIGNORE*

Mc 1,1-8;Lu 3,1-18

#### 3.1

In quei giorni comparve Giovanni il Battista a predicare nel deserto della Galilea, dicendo: <<Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino!>>.

Egli è colui che fu annunziato dal profeta Isaia quando disse:

Voce di uno che grida nel deserto:  
Preparate la via del SIGNORE,  
raddrizzate i suoi sentieri!

Giovanni portava un vestito di peli di cammello e una cintura di pelle attorno ai fianchi; il suo cibo erano locuste e miele selvatico.

Allora accorrevano a lui da Gerusalemme, da tutta la Giudea e dalla zona adiacente il Giordano;

e, confessando i loro peccati, si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano.

Vedendo però molti farisei e sadducei venire al suo battesimo, disse loro:

<<Razza di vipere! Chi vi ha suggerito di sottrarvi all'ira imminente?

Fate dunque frutti degni di conversione, e

non crediate di poter dire tra voi:  
Abbiamo Abramo per padre.

Vi dico che DIO può far sorgere figli di Abramo da queste pietre.

Già la scure è posta alla radice degli alberi:

Ogni albero che non produce frutti buoni viene tagliato e gettato nel fuoco.

Io vi battezzo con acqua per la conversione; ma colui che viene dopo di me è più potente di me e io non son degno neanche di portargli i sandali; egli vi batteggerà in SPIRITO SANTO e fuoco.  
Egli ha in mano il ventilabro,

profetas, que Había de ser llamado nazareno.

### Mateo 3

#### 1

En aquellos Días Apareció Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea 2 y diciendo: "Arrepentíos, porque el reino de los cielos se ha acercado."

3 Pues éste es aquel de quien fue dicho por medio del profeta Isaías:

Voz del que proclama en el desierto:  
"Preparad el camino del Señor;  
enderezad sus sendas."

4 Juan mismo estaba vestido de pelo de camello y con un cinto de cuero a la cintura. Su comida era langostas y miel silvestre.

5 Entonces Salían a él Jerusalén y toda Judea y toda la Región del Jordán,

6 y confesando sus pecados eran bautizados por él en el Río Jordán.

7 Pero cuando Juan vio que muchos de los fariseos y de los saduceos Venían a su bautismo, les Decía:

"¡Generación de Víboras! ¿Quién os Enseñó a huir de la ira venidera?"

8 Producid, pues, frutos dignos de arrepentimiento;

9 y no penséis decir dentro de vosotros:  
'A Abraham tenemos por padre.

' Porque yo os digo que aun de estas piedras Dios puede levantar hijos a Abraham.

10 El hacha ya Está puesta a la Raíz de los árboles. Por tanto, todo árbol que no da buen fruto es cortado y echado al fuego.

11 Yo, a la verdad, os bautizo en agua para arrepentimiento; pero el que viene después de Mí, cuyo calzado no soy

digno de llevar, es Más poderoso que yo. El os Bautizará en el Espíritu Santo y fuego.

12 Su aventador Está en su mano,

pulirà la sua aia e raccoglierà il suo grano nel granaio, ma brucerà la pula con un fuoco inestinguibile.

### MATTEO

*Convieni che così adempiamo ogni giustizia*

Mc 1,9-11; Lc 3,21-22; Gv 1,29-34

#### 3,13

In quel tempo GESU' dalla Galilea andò al Giordano da Giovanni per farsi battezzare da lui. Giovanni però voleva impedirglielo, dicendo: <<Io ho bisogno di essere battezzato da te e tu vieni da me?>>.

Ma GESU' gli disse: <<Lascia fare per ora, poiché conviene che così adempiamo ogni giustizia>>.

Allora Giovanni acconsentì.

Appena battezzato, GESU' uscì dall'acqua: ed ecco, si aprirono i cieli ed egli vide lo SPIRITO di DIO scendere come una Colomba e venire su di lui.

Ed ecco una voce dal cielo disse: <<Questi è il Figlio mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto>>.

*Se sei figlio di DIO*

Mc 1,12-13; Lc 4,1-13

#### 4,1

Allora GESU' fu condotto dallo spirito nel deserto per essere tentato dal diavolo.

E dopo aver digiunato quaranta giorni e quaranta notti, ebbe fame.

Il tentatore allora gli si accostò e gli disse: <<Se sei figlio di DIO, di che questi sassi diventino pane >>.

Ma egli rispose:

<< Sta scritto: Non di solo pane vivrà l'uomo, ma di ogni parola che esce dalla bocca di DIO>>

Allora il diavolo lo condusse con se nella città santa, lo depose sul pinnacolo del tempio e gli disse: << Se sei figlio di DIO, gettati giù, poiché sta scritto:

Ai suoi angeli darà ordini a tuo riguardo, ed essi ti sorreggeranno con le loro mani, perché non abbia a urtare contro un sasso il tuo piede >>

GESU' gli rispose: << Sta scritto anche: Non tentare il SIGNORE DIO tuo >> .

y Limpiarà su era. Recogerá su trigo en el granero y Quemará la paja en el fuego que nunca se Apagará."

#### 13

Entonces Jesús vino de Galilea al Jordán, a Juan, para ser bautizado por él.

14 Pero Juan procuraba Impedírselo diciendo: -- Yo necesito ser bautizado por ti, ¿y Tú vienes a Mí?

15 Pero Jesús le Respondió: --Permítelo por ahora, porque Así nos conviene cumplir toda justicia.

Entonces se lo Permitió.

16 Y cuando Jesús fue bautizado, en seguida Subió del agua, y he Aquí los cielos se fueron abiertos, y vio al Espíritu de Dios que Descendía como paloma y Venía sobre él.

17Y he Aquí, una voz de los cielos Decía: "Este es mi Hijo amado, en quien tengo complacencia."

### Mateo 4

#### 1

Entonces Jesús fue llevado por el Espíritu al desierto, para ser tentado por el diablo.

2 Y después de haber ayunado cuarenta Días y cuarenta noches, tuvo hambre.

3 El tentador se Acercó y le dijo:

--Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.

4 Pero él Respondió y dijo:

--Escrito Está: No Sólo de pan Vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios.

5 Entonces el diablo le Llevó a la santa ciudad, le puso de pie sobre el Pináculo del templo,

6 y le dijo: --Si eres Hijo de Dios, échate abajo, porque escrito Está:

A sus ángeles Mandará acerca de ti, y en sus manos te Llevarán, de modo que nunca tropieces con tu pie en piedra.

7 Jesús le dijo: --Además Está escrito: No Pondrás a prueba al Señor tu Dios.

Di nuovo il diavolo lo condusse con se sopra un monte altissimo e gli mostrò tutti i regni del mondo con la loro gloria

### **MATTEO**

e gli disse: << Tutte queste cose io ti darò, se, prostrandoti, mi adorerai >> .

Ma GESU' gli rispose:

<< Vattene, satana! Sta scritto:

Adora il SIGNORE DIO tuo e a lui solo rendi culto >> .

Allora il diavolo lo lasciò ed ecco Angeli gli si accostarono e lo servivano.

*Convertitevi, perché  
Il regno dei cieli è vicino*

**Mc 1,14-15; Lc 4,14-15++**

### **4,12**

Avendo intanto saputo che Giovanni era stato arrestato, Gesù si ritirò nella Galilea e, lasciata Nazaret, venne ad abitare a

Cafarnaon, presso il mare, nel territorio di Zabulon e di Neftali, perché si adempisse ciò che

era stato detto per mezzo del profeta Isaia:

Il paese di Zabulon e il paese di Neftali, sulla via del mare, al di là del Giordano, Galilea delle genti;

il popolo immerso nelle tenebre

ha visto una gran luce,

su quelli che dimoravano in terra

e ombra di morte

una luce si è levata.

Da allora GESU' cominciò a predicare e a dire:

<< Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino >> .

*Pescatori di uomini*

**Mc 1,16-20; Lc 5,1-11**

### **4,18**

Mentre camminava lungo il mare di Galilea vide due fratelli, Simone, chiamato Pietro, e Andrea suo fratello, che gettavano la rete in mare, poiché erano pescatori.

E disse loro: << Seguitemi, vi farò pescatori di uomini >> .

Ed essi subito, lasciate le reti,

8 Otra vez el diablo le Llevó a un monte muy alto, y le Mostró todos los reinos del mundo y su gloria.

9 Y le dijo: --Todo esto te daré, si postrado me adoras.

10 Entonces Jesús le dijo:

--Vete, Satanás, porque escrito Está:

Al Señor tu Dios Adorarás y a él solo Servirás.

11 Entonces el diablo le Dejó, y he Aquí, los ángeles vinieron y le Servían.

12 Y cuando Jesús Oyó que Juan

Había sido encarcelado, Regresó a Galilea.

13 Y habiendo dejado Nazaret, fue y Habitó en

Capernaúm, ciudad junto al mar en la

Región de Zabulón y Neftalí,

14 para que se cumpliese lo

dicho por medio del profeta Isaías, diciendo:

15 Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí,

camino del mar, al otro lado del Jordán,

Galilea de los gentiles.

16 El pueblo que moraba en tinieblas

vio una gran luz.

A los que moraban en Región

y sombra de muerte,

la luz les Amaneció.

17 Desde entonces Jesús Comenzó a predicar y a

decir: "¡Arrepentíos, porque el reino

de los cielos se ha acercado!"

18 Mientras andaba junto al mar de Galilea,

Jesús vio a dos hermanos: a Simón, que es

llamado Pedro, y a su hermano Andrés. Estaban

echando una red en el mar, porque eran

pescadores.

19 Y les dijo: "Venid en pos de Mí, y os haré

pescadores de hombres."

20 Y de inmediato ellos dejaron sus redes y le

lo seguirono.

Andando oltre, vide altri due fratelli, Giacomo di Zebedeo e Giovanni suo fratello, che nella barca insieme con Zebedeo, loro padre,

### MATTEO

riassettavano le reti; e li chiamò. Ed essi subito, lasciata la barca e il padre, lo seguirono.

GESU' andava attorno per tutta la Galilea, insegnando nelle loro sinagoghe e predicando la buona novella del Regno e curando ogni sorta di malattie e di infermità nel popolo.

La sua fama si sparse per tutta la Siria e così condussero a lui tutti i malati, tormentati da varie malattie e dolori, indemoniati, epilettici e paralitici; ed egli li guariva.

E grandi folle cominciarono a seguirlo dalla Galilea, dalla Decapoli, da Gerusalemme, dalla Giudea e da oltre il Giordano:

### DISCORSO DELLA MONTAGNA

#### Le beatitudini

Lc 6,20-23

#### 5,1

Vedendo le folle GESU' salì sulla montagna e, messosi a sedere, gli si avvicinarono i suoi discepoli.

Prendendo allora la parola, li ammaestrava dicendo:

<< Beati i poveri in spirito, perché di essi è il regno dei cieli.

Beati gli afflitti, perché saranno consolati.

Beati i miti, perché erediteranno la terra

Beati quelli che hanno fame e sete di giustizia, perché saranno saziati.

Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia.

Beati i puri di cuore, perché vedranno DIO.

Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di DIO

<< Beati i perseguitati per causa della giustizia, perché di essi è il regno dei cieli >> .

siguieron.

21 Y pasando Más adelante, vio a otros dos hermanos, Jacobo hijo de Zebedeo y Juan su hermano, en la barca con su padre Zebedeo,

arreglando sus redes. Los Llamó, 22 y en seguida ellos dejaron la barca y a su padre, y le siguieron.

23 Jesús Recorría toda Galilea enseñando en las sinagogas de ellos, predicando el evangelio del reino y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.

24 Su fama Corrió por toda Siria, y le trajeron todos los que Tenían males: los que Padecían diversas enfermedades y dolores, los endemoniados, los Lunáticos y los Paralíticos. Y él los Sanó.

25 Le siguieron grandes multitudes de Galilea, de Decápolis, de Jerusalén, de Judea y del otro lado del Jordán.

### Mateo 5

1 Cuando vio la multitud, Subió al monte; y al sentarse él, se le acercaron sus Discípulos.

2 Y abriendo su boca, les enseñaba diciendo:

3 "Bienaventurados los pobres en Espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

4 "Bienaventurados los que lloran, porque ellos Serán consolados.

5" Bienaventurados los mansos, porque ellos Recibirán la tierra por heredad.

6" Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos Serán saciados.

7 " Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos Recibirán misericordia.

8" Bienaventurados los de limpio Corazón, porque ellos Verán a Dios.

9" Bienaventurados los que hacen la paz, porque ellos Serán llamados hijos de Dios.

10 " Bienaventurados los que son perseguidos por causa de la justicia, porque de ellos es el reino de

Beati voi quando vi insulteranno,  
vi perseguiteranno e, mentendo,  
diranno ogni sorta di male contro di voi  
per causa mia.

Rallegratevi ed esultate, perché grande è la  
vostra ricompensa nei cieli.

### MATTEO

Così infatti hanno perseguitato i profeti prima di  
voi.

### *Sale della terra. Luce del mondo*

**Mc 9,50; Lc 14,34-35; 8,16**

#### 5,13

Voi siete il sale della terra; ma se il  
sale perdesse il sapore, con che cosa lo  
si potrà rendere salato? A null'altro  
serve che ad essere gettato via e calpestato  
dagli uomini.

Voi siete la luce del mondo;  
non può essere nascosta una  
città collocata sopra un monte,  
né si accende una lucerna  
per metterla sotto il moggio,  
ma sopra il lucerniere perché faccia  
luce a tutti quelli che sono nella casa.  
Così risplenda la vostra luce davanti  
agli uomini, perché vedano le vostre  
opere buone e rendano gloria al vostro  
PADRE che è nei cieli.

### *La nuova giustizia*

#### 5,17

Non pensate che io sia venuto ad  
abolire la Legge o i Profeti; non son  
venuto per abolire, ma per dare compimento.

In verità vi dico: finché non siano  
passati il cielo e la terra, non  
passerà neppure un iota o un segno dalla  
legge, senza che tutto sia compiuto.

Chi dunque trasgredirà uno solo di  
questi precetti, anche minimi, e insegnerà  
agli uomini a fare altrettanto,  
sarà considerato minimo nel regno dei cieli.

Chi invece li osserverà e li insegnerà  
agli uomini, sarà considerato

los cielos.

11 "Bienaventurados sois cuando os vituperan y  
os persiguen, y dicen toda clase de mal contra  
vosotros por mi causa, mintiendo.

12 Gozaos y alegraos, porque vuestra recompensa  
es grande en los cielos;

pues Así persiguieron a los profetas que fueron  
antes de vosotros.

13 "Vosotros sois la sal de la tierra. Pero si la  
sal pierde su sabor, ¿con qué  
Será salada? No vale Más para  
nada, sino para ser echada fuera y pisoteada por  
los hombres.

14 "Vosotros sois la luz del mundo.  
Una ciudad asentada sobre un monte  
no puede ser escondida.

15 Tampoco se enciende una Lámpara  
para ponerla debajo de un Cajón,  
sino sobre el candelero; y Así  
alumbra a todos los que Están en la casa.

16 Así alumbre vuestra luz delante de los  
hombres, de modo que vean vuestras  
buenas obras y glorifiquen a vuestro  
Padre que Está en los cielos.

17 "No penséis que he venido para  
abrogar la Ley o los Profetas. No he  
venido para abrogar, sino para cumplir.

18 De cierto os digo que hasta  
que pasen el cielo y la tierra, ni  
siquiera una jota ni una tilde Pasará de la  
ley hasta que todo haya sido cumplido.

19 "Por lo tanto, cualquiera que quebranta el  
Más pequeño de estos mandamientos y Así  
enseña a los hombres,  
Será considerado el Más pequeño en el reino de  
los cielos. Pero cualquiera que los cumple y los  
enseña, éste Será considerado

grande nel regno dei cieli.  
Poiché io vi dico: se la vostra giustizia  
Non supererà quella degli scribi e dei  
Farisei, non entrerete nel regno dei  
Cieli.

## MATTEO

### *Omicidio e riconciliazione*

#### 5,21

Avete inteso che fu detto agli antichi:  
Non uccidete;  
chi avrà ucciso sarà sottoposto a giudizio.

Ma io vi dico: chiunque si adira contro il  
proprio fratello, sarà sottoposto a giudizio.

Chi poi dice al fratello:  
stupido, sarà sottoposto al sinedrio;  
e chi gli dice: pazzo, sarà sottoposto  
al fuoco della Geenna.

Se dunque presenti la tua offerta sull'altare  
e lì ti ricordi che tuo fratello  
ha qualche cosa contro di te,  
lascia il tuo dono davanti all'altare e va  
prima a riconciliarti con il tuo fratello  
e poi torna ad offrire il tuo dono.  
Mettiti presto d'accordo con il tuo avversario  
mentre sei per via con lui,  
perché l'avversario non ti consegni al giudice  
e il giudice alla guardia  
e tu venga gettato in prigione.

In verità ti dico: non uscirai di là finché  
tu non abbia pagato fino all'ultimo spicciolo!

### *Adulterio e scandalo*

#### 5,27

Avete inteso che fu detto:  
Non commettete adulterio;  
ma io vi dico:  
chiunque guarda una donna per desiderarla,  
ha già commesso adulterio con lei nel suo cuore.  
Se il tuo occhio destro ti è occasione di scandalo,  
cavalalo e gettalo via da te:  
conviene che perisca uno dei tuoi membri,  
piuttosto che tutto il tuo corpo  
venga gettato nella Geenna.  
E se la tua mano destra ti è occasione di

grande en el reino de los cielos.

20 Porque os digo que a menos que vuestra  
justicia sea mayor que la de los escribas y de los  
fariseos, Jamás entraréis en el reino de los cielos.

21 "Habéis Oído que fue dicho a los antiguos:  
No Cometerás homicidio;  
y cualquiera que comete homicidio Será culpable  
en el juicio.

22 Pero yo os digo que todo el que se enoja con  
su hermano Será culpable en el juicio.

Cualquiera que le llama a su hermano  
'necio' Será culpable ante el Sanedrín;  
y cualquiera que le llama 'fatuo' Será expuesto  
al infierno de fuego.

23 "Por tanto, si has Traído tu ofrenda al altar  
y Allí te acuerdas de que tu hermano  
tiene algo contra ti,

24 deja tu ofrenda Allí delante del altar, y vé,  
Reconcíliate primero con tu hermano,  
y entonces vuelve y ofrece tu ofrenda.

25 "Reconcíliate pronto con tu adversario  
mientras Estás con él en el camino;  
no sea que el adversario te entregue al juez,  
y el juez al guardia,  
y seas echado en la Cárcel.

26 De cierto te digo que Jamás Saldrás de Allí  
hasta que pagues el último cuadrante.

27 "Habéis Oído que fue dicho:  
No Cometerás adulterio.

28 Pero yo os digo  
que todo el que mira a una mujer para codiciarla  
ya Adulteró con ella en su Corazón.

29 Por tanto, si tu ojo derecho te es Ocasión de  
caer, Sácalo y échalo de ti.

Porque es mejor para ti que se pierda uno de tus  
miembros, y no que todo tu cuerpo  
sea echado al infierno.

30 Y si tu mano derecha te es Ocasión de caer,



scandalo, tagliala e gettala via da te;  
 conviene che perisca uno dei tuo membri,  
 piuttosto che tutto il tuo corpo  
 vada a finire nella Geenna.

Fu pure detto: Chi ripudia la propria  
 moglie, le dia l'atto di ripudio;  
 ma io vi dico: chiunque ripudia sua moglie.  
 eccetto il caso di concubinato,

### MATTEO

la espone all'adulterio e chiunque sposa una  
 ripudiata, commette adulterio.

### *Il giuramento*

#### 5,33

Avete anche inteso che fu detto agli antichi:  
 Non spergiurare, ma adempi  
 con il SIGNORE i tuoi giuramenti;  
 ma io vi dico: non giurate affatto:  
 né per il cielo, perché è il trono di DIO;

né per la terra, perché è lo sgabello per i suoi  
 piedi; né per Gerusalemme, perché è la  
 città del gran re.

Non giurare neppure per la tua testa, perché non  
 hai il potere di rendere bianco o nero un solo  
 capello:

Sia invece il vostro parlare sì, sì; no, no;  
 il di più viene dal maligno.

### *Ma io vi dico di non opporvi al malvagio*

#### 5,38

Avete inteso che fu detto: Occhio per occhio e  
 dente per dente;

ma io vi dico di non opporvi al malvagio; anzi  
 se uno ti percuote la guancia destra,  
 tu porgigli anche l'altra;

e a chi ti vuol chiamare in giudizio per toglierti  
 la tunica, tu lascia anche il mantello.

E se uno ti costringerà a fare un miglio,  
 tu fanne con lui due.

Da a chi ti domanda e a chi desidera da te un  
 prestito non volgere le spalle.

### *Ma io vi dico: amate i vostri nemici*

Lc 6,27-28.32-36

Córtala y échala de ti. Porque es mejor para ti  
 que se pierda uno de tus miembros,  
 y no que todo tu cuerpo  
 sea echado al infierno.

31 "También fue dicho: Cualquiera que despide  
 a su mujer, déle carta de divorcio.

32 Pero yo os digo que todo aquel que se  
 divorcia de su mujer, a no ser por causa de  
 adulterio,

hace que ella cometa adulterio. Y el que se casa  
 con la mujer divorciada comete adulterio.

33 "Además, habéis Oído que fue dicho a los  
 antiguos: No Jurarás falsamente; sino que  
 Cumplirás al Señor tus juramentos.

34 Pero yo os digo:

No juréis en ninguna manera; ni por el cielo,  
 porque es el trono de Dios;

35 ni por la tierra, porque es el estrado de sus  
 pies; ni por Jerusalén, porque es la  
 ciudad del Gran Rey.

36 No Jurarás ni por tu cabeza, porque no  
 puedes hacer que un cabello sea ni blanco ni  
 negro.

37 Pero sea vuestro hablar, 'Sí', 'Sí', y 'no', 'no'.  
 Porque lo que va Más Allá de esto, procede del  
 mal.

38 "Habéis Oído que fue dicho a los antiguos:  
 Ojo por ojo y diente por diente.

39 Pero yo os digo: No Resistáis al malo. Más  
 bien, a cualquiera que te golpea en la mejilla  
 derecha, vuélvele también la otra.

40 Y al que quiera llevarte a juicio y quitarte la  
 Túnica, déjale también el manto.

41 A cualquiera que te obligue a llevar carga por  
 una milla, vé con él dos.

42 Al que te pida, dale; y al que quiera tomar de  
 ti prestado, no se lo niegues.

5,43

Avete inteso che fu detto: Amerai il tuo prossimo e odierai il tuo nemico; ma io vi dico: amate i vostri nemici e pregate per i vostri persecutori, perché siete figli del PADRE vostro celeste, che fa sorgere il sole sopra i malvagi e sopra i buoni, e fa piovere sopra i giusti e sopra gli ingiusti:

**MATTEO**

Infatti se amate quelli che vi amano, quali meriti ne avete?

Non fanno così anche i pubblicani? E se date il saluto soltanto ai vostri fratelli, che cosa fate di straordinario?

Non fanno così anche i pagani?

Siate voi dunque perfetti come è perfetto il PADRE vostro celeste.

**La vera pratica religiosa**

6,1

Guardatevi dal praticare le vostre buone opere davanti agli uomini per essere da loro ammirati, altrimenti non avrete ricompensa presso il PADRE vostro che è nei cieli.

**Elemosina**

6,2

Quando dunque fai l'elemosina, non suonare la tromba davanti a te, come fanno gli ipocriti nelle sinagoghe e nelle strade per essere lodati dagli uomini. In verità vi dico:

hanno già ricevuto la loro ricompensa.

Quando invece tu fai l'elemosina, non sappia la tua sinistra ciò che fa la tua destra, perché la tua elemosina resti segreta; E il PADRE tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.

**Preghiera**

6,5

Quando pregate, non siate simili agli ipocriti che amano pregare stando ritti nelle sinagoghe e negli angoli delle piazze, per essere visti dagli uomini. In verità vi dico: hanno già ricevuto la

43 "Habéis Oído que fue dicho: Amarás a tu Próximo y Aborrecerás a tu enemigo.

44 Pero yo os digo: Amad a vuestros enemigos, y orad por los que os persiguen;

45 de modo que Seáis hijos de vuestro Padre que Está en los cielos, porque él hace salir su sol sobre malos y buenos, y hace llover sobre justos e injustos.

46 Porque si Amáis a los que os aman, ¿qué recompensa tenéis?

¿No hacen lo mismo también los publicanos?

47 Y si Saludáis solamente a vuestros hermanos, ¿qué hacéis de Más?

¿No hacen eso mismo los gentiles?

48 Sed, pues, vosotros perfectos, como vuestro Padre que Está en los cielos es perfecto.

**Mateo 6**

1 "Guardaos de hacer vuestra justicia delante de los hombres, para ser vistos por ellos. De lo contrario, no tendréis recompensa de vuestro Padre que Está en los cielos.

2 Cuando, pues, hagas obras de misericordia, no hagas tocar trompeta delante de ti, como hacen los Hipócritas en las sinagogas y en las calles, para ser honrados por los hombres. De cierto os digo que ellos ya tienen su recompensa.

3 Pero cuando Tú hagas obras de misericordia, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha,

4 de modo que tus obras de misericordia sean en secreto. Y tu Padre que ve en secreto te Recompensará.

5 "Cuando oréis, no Seáis como los Hipócritas, que aman orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las calles, para ser vistos por los hombres. De cierto os digo que ya tienen



loro ricompensa.

Tu invece, quando preghi, entra nella tua camera e, chiusa la porta, prega il PADRE tuo nel segreto; e il PADRE tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.

Pregando poi, non sprecate parole come i pagani, i quali credono di venire ascoltati a forza di parole.

### MATTEO

Non siate dunque come loro, perché il PADRE vostro sa di quali cose avete bisogno ancor prima che glielo chiediate.

Voi dunque pregate così:

PADRE nostro che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome;  
venga il tuo regno;  
sia fatta la tua volontà,  
come in cielo così in terra.

Dacci oggi il nostro pane quotidiano,  
e rimetti a noi i nostri debiti  
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,

e non ci indurre in tentazione,  
ma liberaci dal male.

Se voi infatti perdonerete agli uomini le loro colpe, il PADRE vostro celeste perdonerà anche a voi;

ma se voi non perdonerete agli uomini, neppure il PADRE vostro perdonerà le vostre colpe.

### Digiuno

#### 6,16

E quando digiunate, non assumete aria malinconica come gli ipocriti, che si sfigurano la faccia per far vedere agli uomini che digiunano.

In verità vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa.

Tu invece, quando digiuni, profumati la testa e lavati il volto, perché la gente non veda che digiuni, ma solo tuo PADRE che è nel segreto; e il PADRE tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà

su recompensa.

6 Pero Tú, cuando ores, entra en tu Habitación, cierra la puerta y ora a tu Padre que Está en secreto; y tu Padre que ve en secreto te Recompensará.

7 Y al orar, no uséis vanas repeticiones, como los gentiles, que piensan que Serán Oídos por su Palabrería.

8 Por tanto, no os Hagáis semejantes a ellos, porque vuestro Padre sabe de qué cosas tenéis necesidad antes que vosotros le Pidáis.

9 Vosotros, pues, orad Así:

Padre nuestro que Estás en los cielos:  
Santificado sea tu nombre,

10 venga tu reino,

sea hecha tu voluntad,

como en el cielo Así también en la tierra.

11 El pan nuestro de cada Día, Dánoslo hoy.

12 Perdónanos nuestras deudas,  
como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

13Y no nos metas en Tentación,  
mas Líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria por todos los siglos. Amén.

14 Porque si Perdonáis a los hombres sus ofensas, vuestro Padre celestial también os Perdonará a vosotros.

15 Pero si no Perdonáis a los hombres, tampoco vuestro Padre os Perdonará vuestras ofensas.

16 "Cuando ayunéis, no os Hagáis los Decaídos, como los Hipócritas, que descuidan su apariencia para mostrar a los hombres que ayunan.

De cierto os digo que ya tienen su recompensa.

17 Pero Tú, cuando ayunes, unge tu cabeza y Lávate la cara,

18 de modo que no muestres a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que Está en secreto.

Y tu Padre que ve en secreto te Recompensará.

***Il denaro*****Lc 12,33-34****6,19**

Non accumulatevi tesori sulla terra,  
dove tignola e ruggine consumano e  
dove ladri scassinano e rubano;  
accumulatevi invece tesori nel cielo,  
dove ne tignola ne ruggine consumano, e  
dove ladri non scassinano e non rubano.

Perché la dov'è il tuo tesoro, sarà

**MATTEO**

anche il tuo cuore.

La lucerna del corpo è l'occhio;  
se dunque il tuo occhio è chiaro, tutto il  
tuo corpo sarà nella luce;  
ma se il tuo occhio è malato, tutto il tuo  
corpo sarà tenebroso.

Se dunque la luce che è in te è tenebra,  
quanto grande sarà la tenebra!

Nessuno può servire a due padroni:  
o odierà l'uno e amerà l'altro, o  
preferirà l'uno e disprezzerà l'altro;  
non potete servire a DIO e a mammona.

***Perché vi affannate?*****Lc 12,22-31****6,25**

Perciò vi dico, per la vostra vita non  
affannatevi di quello che mangerete o  
berrete, e neanche per il vostro corpo,  
di quello che indosserete;  
la vita forse non vale più del cibo  
e il corpo più del vestito?  
Guardate gli uccelli del cielo:  
non seminano, non mietono,  
né ammassano nei granai;  
eppure il PADRE vostro celeste li nutre.  
Non contate voi forse più di loro?  
E chi di voi, per quanto si dia da fare, può  
aggiungere un'ora sola alla sua vita?  
E perché vi affannate per il vostro vestito?  
Osservate come crescono i gigli del campo:  
non lavorano e non filano.  
Eppure io vi dico che neanche Salomone,  
con tutta la sua gloria, vestiva come uno di loro.

19 "No acumuléis para vosotros tesoros en la  
tierra, donde la polilla y el óxido corrompen,  
y donde los ladrones se meten y roban.  
20 Más bien, acumulad para vosotros tesoros en  
el cielo, donde ni la polilla ni el óxido  
corrompen, y donde los ladrones no se meten ni  
roban.

21 Porque donde esté tu tesoro, Allí

también Estará tu Corazón.

22 "La Lámpara del cuerpo es el ojo. Así que,  
si tu ojo Está sano, todo  
tu cuerpo Estará lleno de luz.

23 Pero si tu ojo es malo, todo tu  
cuerpo Estará en tinieblas.

De modo que, si la luz que hay en ti es  
oscuridad, ¡Cuán grande es esa oscuridad!

24 "Nadie puede servir a dos señores; porque  
Aborrecerá al uno y Amará al otro, o  
se Dedicará al uno y Menospreciará al otro.  
No podéis servir a Dios y a las riquezas.

25 "Por tanto os digo: No os afanáis por vuestra  
vida, qué habéis de comer o qué habéis de beber;  
ni por vuestro cuerpo,  
qué habéis de vestir.

¿No es la vida Más que el alimento,  
y el cuerpo Más que el vestido?

26 Mirad las aves del cielo,  
que no siembran,  
ni siegan, ni recogen en graneros;  
y vuestro Padre celestial las alimenta.  
¿No sois vosotros de mucho Más valor que ellas?

27 ¿Quién de vosotros Podrá, por  
Más que se afane, añadir a su estatura un codo?

28 ¿Por qué os Afanáis por el vestido?  
Mirad los lirios del campo, Cómo crecen.

Ellos no trabajan ni hilan;  
29 pero os digo que ni aun Salomón,  
con toda su gloria, fue vestido como uno de

Ora se DIO veste così l'erba del campo, che oggi c'è e domani verrà gettata nel forno, non sarà assai più per voi, gente di poca fede?

Non affannatevi dunque dicendo:

Che cosa mangeremo?

Che cosa berremo?

Che cosa indosseremo?

Di tutte queste cose si preoccupano i pagani; il PADRE vostro celeste infatti sa che ne avete bisogno:

Cercate prima il regno di DIO e la sua giustizia, e tutte queste cose vi saranno date in aggiunta.

### MATTEO

Non affannatevi dunque per il domani, perché il domani avrà le sue inquietudini. A ciascun giorno basta la sua pena.

### *Non giudicate*

Lc 6,37-38

#### 7,1

Non giudicate, per non essere giudicati; perché col giudizio con cui giudicate sarete giudicati, e con la misura con la quale misurate sarete misurati.

Perché osservi la pagliuzza nell'occhio del tuo fratello, mentre non ti accorgi della trave che hai nel tuo occhio?

O come potrai dire al tuo fratello: permetti che tolga la pagliuzza dal tuo occhio, mentre nell'occhio tuo c'è la trave?

Ipocrita, togli prima la trave dal tuo occhio e poi ci vedrai bene per togliere la pagliuzza dall'occhio del tuo fratello.

Non date le cose sante ai cani e non gettate le vostre perle davanti ai porci, perché non le calpestino con le loro zampe e poi si voltino per sbranarvi.

### *Chiedete, cercate, bussate*

Lc 11,9-13

#### 7,7

Chiedete e vi sarà dato; cercate e troverete; bussate e vi sarà aperto;

ellos.

30 Si Dios viste Así la hierba del campo, que hoy Está y mañana es echada en el horno, ¿no Hará mucho Más por vosotros, hombres de poca fe?

31 "Por tanto, no os afanáis diciendo:

'¿Qué comeremos?'

o '¿Qué beberemos?'

o '¿Con qué nos cubriremos?'

32 Porque los gentiles buscan todas estas cosas, pero vuestro Padre que Está en los cielos sabe que tenéis necesidad de todas estas cosas.

33 Más bien, buscad primeramente el reino de Dios y su justicia, y todas estas cosas os Serán añadidas.

34 Así que, no os afanáis por el Día de mañana, porque el Día de mañana Traerá su propio Afán. Basta a cada Día su propio mal.

### Mateo 7

1 "No juzguéis, para que no Seáis juzgados.

2 Porque con el juicio con que Juzgáis seréis juzgados, y con la medida con que Medís se os Medirá.

3 "¿Por qué miras la brizna de paja que Está en el ojo de tu hermano, y dejas de ver la viga que Está en tu propio ojo?

4 ¿Cómo Dirás a tu hermano:

'Deja que yo saque la brizna de tu ojo', y he Aquí la viga Está en el tuyo?

5 ¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu propio ojo, y entonces Podrás ver para sacar la brizna del ojo de tu hermano.

6 "No deis lo santo a los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los cerdos, no sea que las pisoteen y después se vuelvan contra vosotros y os despedacen.

7 "Pedid, y se os Dará. Buscad y hallaréis. Llamad, y se os Abrirá.

perché chiunque chiede riceve, e chi cerca trova e a chi bussa sarà aperto.  
Chi tra di voi al figlio che gli chiede un pane darà una pietra?  
O se gli chiede un pesce, darà una serpe?

Se voi dunque che siete cattivi sapete dare cose buone ai vostri figli, quanto più il PADRE vostro che è nei cieli darà cose buone a quelli che gliele domandano!

### *La Legge e I Profeti*

7,12

Tutto quanto volete che gli uomini

### **MATTEO**

facciano a voi, anche voi fatelo a loro: questa infatti è la Legge ed i Profeti.

### *Le due vie*

Lc 13,23-24

7,13

Entrate per la porta stretta, perché larga è la porta e spaziosa è la via che conduce alla perdizione, e molti sono quelli che entrano per essa; quanto stretta invece è la porta e angusta la via che conduce alla vita, e quanto pochi sono quelli che la trovano!

### *Dai loro frutti li riconoscerete*

7,15

Guardatevi dai falsi profeti che vengono a voi in veste di pecore, ma dentro sono lupi rapaci.

Dai loro frutti li riconoscerete:  
Si raccoglie forse uva dalla spine,  
o fichi dai rovi?

Così ogni albero buono produce frutti buoni e ogni albero cattivo produce frutti cattivi; un albero buono non può produrre frutti cattivi; ne un albero cattivo produrre frutti buoni.

Ogni albero che non produce frutti buoni viene tagliato e gettato nel fuoco.  
Dai loro frutti dunque li potrete riconoscere.

8 Porque todo el que pide recibe, el que busca halla, y al que llama se le Abrirá.

9 ¿Qué hombre hay entre vosotros que, al hijo que le pide pan, le Dará una piedra?

10 ¿O al que le pide pescado, le Dará una serpiente?

11 Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar cosas buenas a vuestros hijos, ¿Cuánto Más vuestro Padre que Está en los cielos Dará cosas buenas a los que le piden?

12 "Así que, todo lo que Queráis que los hombres

hagan por vosotros, Así también haced por ellos, porque esto es la Ley y los Profetas.

13 "Entrad por la puerta estrecha; porque ancha es la puerta, y espacioso el camino que lleva a la Perdición, y son muchos los que entran por ella.

14 Pero ¿qué estrecha es la puerta y qué angosto el camino que lleva a la vida! Y son pocos los que la hallan.

15 "Guardaos de los falsos profetas, que vienen a vosotros vestidos de ovejas, pero que por dentro son lobos rapaces.

16 Por sus frutos los conoceréis.  
¿Acaso se recogen uvas de los espinos  
o higos de los abrojos?

17 Así también, todo árbol sano da buenos frutos, pero el árbol podrido da malos frutos.

18 El árbol sano no puede dar malos frutos, ni tampoco puede el árbol podrido dar buenos frutos.

19 Todo árbol que no lleva buen fruto es cortado y echado en el fuego.

20 Así que, por sus frutos los conoceréis.

**Le due case****7,21**

Non chiunque mi dice:  
Signore, Signore, entrerà nel regno dei cieli,  
ma colui che fa la volontà del PADRE mio  
che è nei cieli.

Molti mi diranno in quel giorno:  
Signore, Signore, non abbiamo noi profetato  
nel tuo nome e cacciato i demoni nel tuo nome  
e compiuto miracoli nel tuo nome:

Io però dichiarerò loro:  
Non vi ho mai conosciuti; allontanatevi da me,  
voi operatori di iniquità.  
Perciò chiunque ascolta queste mie parole e le  
mette in pratica, è simile a un uomo saggio

**MATTEO**

che ha costruito la sua casa sulla roccia.  
Cadde la pioggia, strariparono i fiumi, soffiarono  
i venti e si abbattono su quella casa, ed essa  
non cadde, perché era fondata sopra la roccia.

Chiunque ascolta queste mie parole e non le  
mette in pratica, è simile a un uomo stolto che ha  
costruito la sua casa sulla sabbia.  
Cadde la pioggia, strariparono i fiumi, soffiarono  
i venti e si abbattono su quella casa,  
ed essa cadde, e la sua rovina fu grande >> .

**Conclusione: insegnava come  
uno che ha autorità****7,28**

Quando GESU' ebbe finito questi discorsi,  
le folle restarono stupite del suo insegnamento:

egli infatti insegnava loro come uno che ha  
autorità e non come i loro scribi.

**IL REGNO DEI CIELI****ISTRUZIONI AGLI APOSTOLI****SEZIONE NARRATIVA****PRIMO CICLO DI MIRACOLI**

*Lo voglio, sii risanato*  
Mc 1,40-44; Lc 5,12-14

21 "No todo el que me dice  
'Señor, Señor' Entrará en el reino de los cielos,  
sino el que hace la voluntad de mi Padre que  
Está en los cielos.

22 Muchos me Dirán en aquel Día:  
'¡Señor, Señor! ¿No profetizamos en tu nombre?  
¿En tu nombre no echamos demonios? ¿Y en tu  
nombre no hicimos muchas obras poderosas?'

23 Entonces yo les declararé:  
'Nunca os he conocido. ¡Apartaos de Mí,  
obradores de maldad!'  
24 "Cualquiera, pues, que me oye estas palabras  
y las hace, Será semejante a un hombre prudente

que Edificó su casa sobre la peña.  
25 Y Cayó la lluvia, vinieron torrentes, soplaron  
vientos y golpearon contra aquella casa. Pero ella  
no se Derrumbó, porque se Había fundado sobre  
la peña.

26 "Pero todo el que me oye estas palabras y no  
las hace, Será semejante a un hombre insensato  
que Edificó su casa sobre la arena.

27 Cayó la lluvia, vinieron torrentes, y soplaron  
vientos, y azotaron contra aquella casa.  
Y se Derrumbó, y fue grande su ruina."

28 Y Aconteció que cuando Jesús Terminó estas  
palabras, las multitudes estaban maravilladas de  
su enseñanza;

29 porque les enseñaba como quien tiene  
autoridad, y no como los escribas.

**Mateo 8**

## 8,1

Quando GESU' fu sceso dal monte,  
molta folla lo seguiva.

Ed ecco venire un lebbroso e prostrarsi a lui  
dicendo: << Signore, se vuoi, puoi sanarmi >> .

E GESU' stese la mano e lo toccò dicendo:  
<< Lo voglio, sii sanato >> .

E subito la sua lebbra scomparve.

Poi GESU' gli disse:

<< Guardati dal dirlo a qualcuno, ma va  
a mostrarti al sacerdote e presenta l'offerta  
prescritta da Mosè,  
e ciò serva come testimonianza per loro >> .

*Sia fatto secondo la tua fede*

**Lc 7,1-10; Gv 4,46-43**

## MATTEO

## 8,5

Entrato in Cafarnaò, gli venne incontro  
un centurione che  
lo scongiurava:

<< Signore, il mio sevo giace in casa paralizzato  
e soffre terribilmente >> .

GESU' gli rispose: << Io verrò e lo curerò >> .

Ma il centurione riprese:

<< SIGNORE, io non sono degno che tu  
entri sotto il mio tetto, di' soltanto una parola  
e il mio servo sarà guarito.

Perché anch'io, che sono un subalterno,  
ho soldati sotto di me e dico a uno:  
Va, ed egli va; e ad un altro: Vieni, ed egli viene,  
ed al mio servo: Fa' questo, ed egli lo fa >> .

All'udire ciò, GESU' ne fu ammirato e  
disse a quelli che lo seguivano:

<< In verità vi dico, presso nessuno  
in Israele ho trovato una fede così grande.  
Ora vi dico che molti verranno dall'oriente  
e dall'occidente e siederanno a mensa con  
Abramo, Isacco e Giacobbe nel regno dei cieli,  
mentre i figli del regno saranno cacciati  
fuori nelle tenebre,  
ove sarà pianto e stridore di denti >> .

E GESU' disse al centurione:

<< Va', e sia fatto secondo la tua fede >> .

In quell'istante il servo guarì:

## 1

Quando Descendió del monte,  
le Siguió mucha gente.

2 Y he Aquí vino un leproso y se Postró ante él  
diciendo: --¡Señor, si quieres, puedes limpiarme!

3 Jesús Extendió la mano y le Tocó diciendo:  
--Quiero. ¡Sé limpio!

Y al instante Quedó limpio de la lepra.

4 Entonces Jesús le dijo:

--Mira, no lo digas a nadie; pero vé,  
muéstrate al sacerdote y ofrece la ofrenda  
que Mandó Moisés,  
para testimonio a ellos.

5 Cuando Jesús Entró en Capernaúm, vino a él  
un Centurión y le Rogó

6 diciendo:

--Señor, mi criado Está postrado en casa,  
Paralítico, y sufre terribles dolores.

7 Y le dijo: --Yo iré y le sanaré.

8 Respondió el Centurión y dijo:

--Señor, yo no soy digno de que  
entres bajo mi techo. Solamente di la palabra,  
y mi criado Será sanado.

9 Porque yo también soy un hombre bajo  
autoridad y tengo soldados bajo mi mando. Si  
digo a éste: "Vé", él va; si digo al otro: "Ven", él  
viene; y si digo a mi siervo: "Haz esto", él lo  
hace.

10 Cuando Jesús Oyó esto, se Maravilló y  
dijo a los que le Seguían:

--De cierto os digo que no

he hallado tanta fe en ninguno en Israel.

11 Y os digo que muchos Ventrán del oriente  
y del occidente y se Sentarán con Abraham,  
Isaac y Jacob en el reino de los cielos,

12 pero los hijos del reino Serán echados a las  
tinieblas de afuera.

Allí Habrá llanto y crujir de dientes.

13 Entonces Jesús dijo al Centurión:

--Vé, y como Creíste te sea hecho.

Y su criado fue sanado en aquella hora.



***La febbre scomparve*****Mc 1,29-31; Lc 4,38-39****8,14**

Entrato nella casa di Pietro, vide la suocera di lui che giaceva a letto con la febbre:

Le toccò la mano e la febbre scomparve; poi essa si alzò e si mise a servirlo.

***Guarì tutti i malati*****Mc 1,32-34; Lc 4,38-39****8,16**

Venuta la sera, gli portarono molti indemoniati ed egli scacciò gli spiriti con la sua parola e guarì tutti i malati, perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia:

**MATTEO**

Egli ha preso le nostre infermità e si è addossato le nostre malattie.

***SECONDO CICLO DI MIRACOLI  
Ti seguirò dovunque andrai*****Lc 9,57-60****8,18**

Vedendo GESU' una gran folla intorno a se, ordinò di passare all'altra riva.

Allora uno scriba si avvicinò e gli disse:

<< Maestro, io ti seguirò dovunque tu andrai >> .

gli rispose GESU':

<< Le volpi hanno le loro tane e gli uccelli del cielo i loro nidi, ma il FIGLIO dell'uomo non ha dove posare il capo >> .

E un altro dei discepoli gli disse:

<< SIGNORE, permettimi di andar prima a seppellire mio padre >> .

Ma GESU' gli rispose:

<< Seguimi e lascia i morti seppellire i loro morti >> .

***Perché avete paura?*****Mc 4,35-41; Lc 8,22-25****8,23**

Essendo poi salito su una barca,

14 Entró Jesús en la casa de Pedro, y vio que su suegra estaba postrada en cama con fiebre.

15 El le Tocó la mano, y la fiebre la Dejó. Luego ella se Levantó y Comenzó a servirle.

16 Al atardecer, trajeron a él muchos endemoniados. Con su palabra Echó fuera a los Espíritus y Sanó a todos los enfermos,

17 de modo que se cumpliese lo dicho por medio del profeta Isaías, quien dijo:

El mismo Tomó nuestras debilidades y Cargó con nuestras enfermedades.

18 Cuando se vio rodeado de una multitud, Jesús Mandó que pasasen a la otra orilla.

19 Entonces se le Acercó un escriba y le dijo:

--Maestro, te seguiré a dondequiera que Tú vayas.

20 Jesús le dijo:

--Las zorras tienen cuevas, y las aves del cielo tienen nidos, pero el Hijo del Hombre no tiene Dónde recostar la cabeza.

21 Otro de sus Discípulos le dijo:

--Señor, Permíteme que primero vaya y entierre a mi padre.

22 Pero Jesús le dijo:

--Sígueme y deja que los muertos entierren a sus muertos.

23 El Entró en la barca,

i suoi discepoli lo seguirono.  
Ed ecco scatenarsi nel mare una tempesta così violenta che la barca era ricoperta dalle onde; ed egli dormiva.  
Allora, accostatisi a lui, lo svegliarono dicendo: << Salvaci, SIGNORE, siamo perduti! >> .  
Ed egli disse loro:  
<< Perché avete paura, uomini di poca fede? >> .  
Quindi levatosi, sgridò i venti e il mare e si fece una grande bonaccia.  
I presenti furono presi da stupore e dicevano: << Chi è mai costui al quale i venti e il mare obbediscono? >> .

*Sei venuto qui prima del tempo a tormentarmi ?*

**Mc 5,1-20; Lc 8,26-39**

**8,28**

Giunto all'altra riva, nel paese dei

**MATTEO**

Guadareni, due indemoniati, uscendo dai sepolcri, gli vennero incontro; erano tanto furiosi che nessuno poteva più passare per quella strada, e cominciarono a gridare:  
<< Che cosa abbiamo noi in comune con te, FIGLIO di DIO? Sei venuto qui prima del tempo a tormentarci? >> .  
A qualche distanza da loro c'era una numerosa mandria di porci a pascolare; e i demoni presero a scongiurarlo dicendo:  
<< Se ci scacci, mandaci in quella mandria >> .

E disse loro:  
<< Andate >> .

Ed essi, usciti dai corpi degli uomini, entrarono in quello dei porci: ed ecco tutta la mandria si precipitò dal dirupo nel mare e perì nei flutti.

I mandriani allora fuggirono ed entrati in città raccontarono ogni cosa e il fatto degli indemoniati.

Tutta la città allora uscì incontro a GESU' e, vistolo, lo pregarono che si allontanasse dal loro territorio.

*Coraggio, figliolo,  
ti sono rimessi i tuoi peccati*

y sus Discípulos le siguieron.  
24 Y de repente se Levantó una tempestad tan grande en el mar que las olas Cubrían la barca, pero él Dormía.  
25 Y Acercándose, le despertaron diciendo: -- ¡Señor, Sálvanos, que perecemos!  
26 Y él les dijo:  
--¿Por qué Estáis miedosos, hombres de poca fe? Entonces se Levantó y Reprendió a los vientos y al mar, y se hizo grande bonanza.  
27 Los hombres se maravillaron y Decían: -- ¿Qué clase de hombre es éste, que hasta los vientos y el mar le obedecen?

28 Una vez llegado a la otra orilla, a la Región

de los gadarenos, le vinieron al encuentro dos endemoniados que Habían salido de los sepulcros. Eran violentos en extremo, tanto que nadie Podía pasar por aquel camino.

29 Y he Aquí, ellos lanzaron gritos diciendo: --¿Qué tienes con nosotros, Hijo de Dios? ¿Has venido

Acá para atormentarnos antes de tiempo?

30 Lejos de ellos estaba paciendo un gran hato de cerdos,

31 y los demonios le rogaron diciendo: --Si nos echas fuera, Envíanos a aquel hato de cerdos.

32 El les dijo:  
--¡Id!

Ellos salieron y se fueron a los cerdos, y he Aquí todo

el hato de cerdos se Lanzó al mar por un despeñadero, y murieron en el agua.

33 Los que apacentaban los cerdos huyeron, se fueron a la ciudad y lo contaron todo, aun lo que Había pasado a los endemoniados.

34 Y he Aquí, toda la ciudad Salió al encuentro de Jesús; y cuando le vieron, le rogaban que se fuera de sus territorios.

**Mateo 9**



Mc 2,1-12 Lc 5,17-26

**9.1**

Salito su una barca, GESU' passò all'altra riva e giunse nella sua città.

Ed ecco gli portarono un paralitico steso su un letto.

GESU', vista la loro fede, disse al paralitico:  
<< Coraggio, figliolo, ti sono rimessi i tuoi peccati >> .

Allora alcuni scribi cominciarono a pensare:  
<< Costui bestemmia >> .

Ma GESU', conoscendo i loro pensieri, disse:  
<< Perché mai pensate cose malvagi nel vostro cuore?

Che cosa dunque è più facile, dire:  
Ti sono rimessi i peccati, o dire:  
Alzati e cammina?

Ora, perché sappiate che il FIGLIO dell'uomo ha il potere in terra di rimettere i peccati: alzati, disse allora al paralitico, prendi il tuo letto

**MATTEO**

e va' a casa tua >> .

Ed egli si alzò e andò a casa sua.  
A quella vista. la folla fu presa da timore e rese gloria a DIO,  
che aveva dato un tale potere agli uomini.

**Seguimi**

**9,9**

Andando via di là, GESU' vide un uomo, seduto al banco delle imposte, chiamato Matteo, e gli disse:

<< Seguimi >> . Ed egli si alzò e lo seguì.

Mentre GESU' sedeva a mensa in casa, sopraggiunsero molti pubblicani e peccatori e si misero a tavola con lui e con i discepoli.

Vedendo ciò, i farisei dicevano ai suoi discepoli:  
<< Perché il vostro maestro mangia insieme ai pubblicani e ai peccatori? >> .

GESU' li udì e disse:

<< Non sono i sani che hanno bisogno del medico, ma i malati.

Andate dunque e imparate che cosa significhi:  
Misericordia io voglio e non sacrificio.  
Infatti non sono venuto a chiamare i giusti, ma i peccatori >> .

1 Habiendo entrado en la barca, Jesús Pasó a la otra orilla y Llegó a su propia ciudad.

2 Entonces le trajeron un Parálitico tendido sobre una camilla.

Y viendo Jesús la fe de ellos, dijo al Parálitico:  
--Ten ánimo, hijo; tus pecados te son perdonados.

3 He Aquí, algunos de los escribas dijeron entre Sí: --¡Este blasfema!

4 Y conociendo Jesús sus pensamientos, les dijo:  
--¿Por qué Pensáis mal en vuestros corazones?

5 Porque, ¿qué es Más Fácil decir:  
"Tus pecados te son perdonados" o decir:  
"Levántate y anda"?

6 Pero para que Sepáis que el Hijo del Hombre tiene autoridad para perdonar pecados en la tierra, --entonces dijo al Parálitico--: ¡Levántate; toma tu camilla

y vete a tu casa!

7 Y se Levantó y se fue a su casa.

8 Cuando las multitudes vieron esto, temieron y glorificaron a Dios, quien Había dado semejante autoridad a los hombres.

9 Pasando de Allí Más adelante, Jesús vio a un hombre llamado Mateo, sentado en el lugar de los tributos Públicos, y le dijo:

"¡Sígueme!" Y él se Levantó y le Siguió.

10 Sucedió que, estando Jesús sentado a la mesa en casa, he Aquí muchos publicanos y pecadores que Habían venido estaban sentados a la mesa con Jesús y sus Discípulos.

11 Y cuando los fariseos le vieron, Decían a sus Discípulos: --¿Por qué come vuestro maestro con los publicanos y pecadores?

12 Al Oírlo, Jesús les dijo:

--Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los que Están enfermos.

13 Id, pues, y aprended qué significa:  
Misericordia quiero y no sacrificio.

Porque yo no he venido para llamar a justos, sino a pecadores.

*Il vino nuovo s mette in otri nuovi*

Mc 2,18-22 Lc 5,33-39

9,14

Allora gli si accostarono i discepoli di Giovanni e GLI dissero:  
 << Perché, mentre noi e i farisei digiuniamo, i tuoi discepoli non digiunano? >> .  
 E GESU' disse loro:  
 << Possono forse gli invitati a nozze essere in lutto mentre lo sposo è con loro?  
 Verranno però i giorni quando lo sposo sarà loro tolto, e allora digiuneranno. Nessuno mette un pezzo di stoffa grezza su un vestito vecchio, perché il rattoppo squarcia il vestito e si fa uno strappo peggiore.  
 Ne si mette vino nuovo in otri vecchi, altrimenti si rompono gli otri e il vino si versa e gli otri van perduti.  
 Ma si versa vino nuovo in otri nuovi,

**MATTEO**

e così l'uno e gli altri si conservano >> .

*Coraggio, figliola, la tua fede ti ha guarita*

Mc 5,21-43; Lc 8,40-56

9,18

Mentre diceva loro queste cose, giunse uno dei capi che gli si prostrò innanzi e gli disse:  
 << Mia figlia è morta proprio ora; ma vieni, imponi la tua mano sopra di lei ed essa vivrà >> .  
 Alzatosi, GESU' lo seguiva con i suoi discepoli.  
 Ed ecco una donna, che soffriva d'emorragia da dodici anni, gli si accostò alle spalle e toccò il lembo del suo mantello.  
 Pensava infatti:  
 << Se riuscirò anche solo a toccare il suo mantello, sarò guarita >> .  
 GESU', voltandosi, la vide e disse:  
 << Coraggio figliola, la tua fede ti ha guarita >> .  
 E in quell'istante la donna guarì.  
 Arrivato poi GESU' nella casa del capo e veduti i flautisti e la gente in agitazione, disse:

14 Entonces los Discípulos de Juan fueron a Jesús y dijeron:  
 --¿Por qué nosotros y los fariseos ayunamos frecuentemente, pero tus Discípulos no ayunan?  
 15 Jesús les dijo:  
 --¿Pueden tener luto los que Están de bodas mientras el novio Está con ellos?  
 Pero Vendrán Días cuando el novio les Será quitado, y entonces Ayunarán.  
 16 Nadie pone parche de tela nueva en vestido viejo, porque el parche tira del vestido y la rotura se hace peor.  
 17 Tampoco echan vino nuevo en odres viejos, porque los odres se rompen, el vino se derrama, y los odres se echan a perder.  
 Más bien, echan vino nuevo en odres nuevos,

y ambos se conservan.

18 Mientras él hablaba estas cosas, he Aquí vino un hombre principal y se Prostró delante de él diciéndole: --Mi hija acaba de morir. Pero ven y pon tu mano sobre ella, y Vivirá.  
 19 Jesús se Levantó y le Siguió con sus Discípulos.  
 20 Y he Aquí una mujer que Sufría de hemorragia desde Hacía doce años, se le Acercó por Detrás y Tocó el borde de su manto;  
 21 porque ella pensaba dentro de Sí:  
 "Si solamente toco su vestido, seré sanada."  
 22 Pero Jesús, volviéndose y Mirándola, dijo:  
 --Ten ánimo, hija, tu fe te ha salvado.  
 Y la mujer fue sanada desde aquella hora.  
 23 Cuando Jesús Llegó a la casa del principal y vio a los que tocaban las flautas y a la multitud que Hacía bullicio,  
 24 les dijo:

<< Ritiratevi, perché la fanciulla non è morta, ma dorme >> .

Quelli si misero a deriderlo.

Ma dopo che fu cacciata via la gente egli entrò, le prese la mano e la fanciulla si alzò.

E se ne sparse la fama in tutta quella regione.

*Sia fatto a voi  
secondo la vostra fede*

**20,29-34**

Mentre GESU' si allontanava di là, due ciechi lo seguivano urlando:

<< Figlio di Davide, abbi pietà di noi >> .

Entrato in casa, i ciechi gli si accostarono, e GESU' disse loro:

<< Credete voi che io possa fare questo? >> .

Gli risposero : << Sì, o SIGNORE! >> .

Allora toccò loro gli occhi e disse:

<< Sia fatto a voi secondo la vostra fede >> .

E si aprirono loro gli occhi.

Quindi GESU' li ammonì dicendo:

<< Badate che nessuno lo sappia! >> .

**MATTEO**

Ma essi appena usciti, ne sparsero la fama in tutta la regione.

*Non si è mai vista  
una cosa simile*

**12,22-24; Lc 11,14-15**

**9,12**

Usciti costoro, gli presentarono un muto indemoniato.

Scacciato il demonio, quel muto cominciò a parlare

e la folla presa da stupore diceva:

<< Non si è mai visto una cosa simile in Israele! >>

Ma i farisei dicevano:

<< Egli scaccia i demoni per opera del principe dei demoni >> .

*Pregate il padrone della  
messe*

**9,35**

GESU' andava attorno per tutte le città

--Apartaos, porque la muchacha no ha muerto, sino que duerme.

Y se burlaban de él.

25 Cuando Habían sacado a la gente, él Entró y la Tomó de la mano; y la muchacha se Levantó.

26 Y Salió esta noticia por toda aquella tierra.

27 Mientras Jesús pasaba de Allí, le siguieron dos ciegos clamando a gritos y diciendo:

--¡Ten misericordia de nosotros, hijo de David!

28 Cuando él Llegó a la casa, los ciegos vinieron a él. Y Jesús les dijo:

--¿Creéis que puedo hacer esto?

Ellos dijeron: --Sí, Señor.

29 Entonces les Tocó los ojos diciendo:

--Conforme a vuestra fe os sea hecho.

30 Y los ojos de ellos fueron abiertos. Entonces Jesús les Encargó rigurosamente diciendo:

--Mirad que nadie lo sepa.

31 Pero ellos salieron y difundieron su fama por toda aquella tierra.

32 Mientras aquéllos Salían, he Aquí le trajeron un hombre mudo endemoniado.

33 Y tan pronto fue echado fuera el demonio, el mudo Habló.

Y las multitudes se maravillaban diciendo: --

¡Nunca se ha visto semejante cosa en Israel!

34 Pero los fariseos Decían:

--Por el Príncipe de los demonios echa fuera los demonios.

35 Jesús Recorría todas las ciudades y las aldeas,

e i villaggi, insegnando nelle loro sinagoghe, predicando il vangelo del regno e curando ogni malattia e infermità.

Vedendo le folle ne sentì compassione, perché erano stanche e sfinite, come pecore senza pastore.

Allora disse ai suoi discepoli:

<< La messe è molta, ma gli operai sono pochi!

Pregate dunque il padrone della messe che mandi operai nella sua messe! >> .

**DISCORSO AI MISSIONARI**  
**Missione dei dodici apostoli**  
**Mc 3,16-19; Lc 6,14-16**

**10,1**

Chiamati a se i DODICI discepoli, diede loro il potere di scacciare gli spiriti immondi e di guarire ogni sorta di malattie e d'infermità.

I nomi dei dodici apostoli sono: primo, Simone, chiamato Pietro, e Andrea suo fratello, Giacomo di Zebedeo

**MATTEO**

e Giovanni suo fratello, Filippo e Bartolomeo, Tommaso e Matteo il pubblicano, Giacomo di Alfeo e Taddeo, Simone il Cananeo e Giuda l'Iscriota, che poi lo tradì.

**Gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date**  
**Mc 6,7-11; Lc 9,2-5;10,3-12**

**10,5**

Questi dodici GESU' li inviò dopo averli così istruiti:

<< Non andate fra i pagani e non entrate nelle città dei Samaritani; rivolgetevi piuttosto alle pecore perdute della casa d'Israele.

E, strada facendo, predicate che il regno dei cieli è vicino.

Guarite gli infermi, risuscitate i morti, sanate i lebbrosi, cacciate i demoni.

Gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date.

Non procuratevi oro, né argento,

enseñando en sus sinagogas, predicando el evangelio del reino y sanando toda enfermedad y toda dolencia.

36 Y cuando vio las multitudes, tuvo Compasión de ellas; porque estaban acosadas y desamparadas como ovejas que no tienen pastor.

37 Entonces dijo a sus Discípulos:

"A la verdad, la mies es mucha, pero los obreros son pocos.

38 Rogad, pues, al Señor de la mies, que Envíe obreros a su mies."

**Mateo 10**

1 Entonces Llamó a sus doce Discípulos y les dio autoridad sobre los Espíritus inmundos para echarlos fuera, y para sanar toda enfermedad y toda dolencia.

2 Los nombres de los doce Apóstoles son éstos: primero Simón, llamado Pedro, y su hermano Andrés; también Jacobo hijo de Zebedeo,

y su hermano Juan;

3 Felipe y Bartolomé; Tomás y Mateo el publicano;

Jacobo hijo de Alfeo, y Tadeo;

4 Simón el cananita y Judas Iscariote, quien le Entregó.

5 A estos doce los Envió Jesús, Dándoles instrucciones diciendo:

"No Vayáis por los caminos de los gentiles, ni entréis en las ciudades de los samaritanos.

6 Pero id, Más bien, a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

7 Y cuando Vayáis, predicad diciendo: 'El reino de los cielos se ha acercado.'

8 Sanad enfermos, resucitad muertos, limpiad leprosos, echad fuera demonios. De gracia habéis recibido; dad de gracia.

9 "No os Proveáis ni de oro, ni de plata,

né moneta di rame nelle vostre cinture,  
 né bisaccia da viaggio,  
 né due tuniche, né sandali,  
 né bastone,  
 perché l'operaio ha diritto al suo nutrimento.  
 In qualunque città o villaggio  
 entriate, fatevi indicare se vi sia qualche persona  
 degna, e lì rimanete fino alla vostra partenza.  
 Entrando nella casa, rivolgetele il saluto.  
 Se quella casa ne sarà degna,  
 la vostra pace scenda sopra di essa;  
 ma se non ne sarà degna,  
 la vostra pace ritorni a voi.  
 Se qualcuno poi non vi accoglierà e non  
 darà ascolto alle vostre parole, uscite da quella  
 casa o da quella città e scuotete la polvere  
 dai vostri piedi.  
 In verità vi dico, nel giorno del giudizio il paese  
 di Sodoma e Gomorra  
 avrà una sorte più sopportabile di quella città.

*Come i serpenti e come le  
 colombe*

**Mc 13,9-13; Lc 21,12-19**

**MATTEO**

**10,16**

Ecco: io vi mando come pecore in mezzo  
 ai lupi; siate dunque prudenti come i serpenti e  
 semplici come le colombe.  
 Guardatevi dagli uomini, perché vi  
 consegneranno ai loro tribunali  
 e vi flagelleranno nelle loro sinagoghe;  
 e sarete condotti davanti ai governatori e ai re  
 per causa mia, per dare testimonianza a loro  
 e ai pagani.  
 E quando vi consegneranno nelle loro mani,  
 non preoccupatevi di come o di che cosa  
 dovrete dire, perché vi sarà suggerito in quel  
 momento ciò che dovrete dire:  
 non siete infatti voi a parlare, ma è lo Spirito  
 del Padre vostro che parla in  
 voi.  
 Il fratello darà morte il fratello e il  
 padre il figlio, e i figli insorgeranno contro i  
 genitori e li faranno morire.  
 E sarete odiati da tutti a causa del mio nome;  
 ma a chi persevererà sino alla fine sarà salvato.  
 Quando vi perseguiteranno in una città,

ni de cobre en vuestros cintos.  
 10 Tampoco llevéis bolsas para el camino,  
 ni dos vestidos, ni zapatos,  
 ni Bastón;  
 porque el obrero es digno de su alimento.  
 11 En cualquier ciudad o aldea donde  
 entréis, averiguad quién en ella sea digno y  
 quedaos Allí hasta que Salgáis.  
 12 Al entrar en la casa, saludadla.  
 13 Si la casa es digna,  
 venga vuestra paz sobre ella.  
 Pero si no es digna,  
 vuelva vuestra paz a vosotros.  
 14 Y en caso de que no os reciban ni escuchen  
 vuestras palabras, salid de aquella  
 casa o ciudad y sacudid el polvo  
 de vuestros pies.  
 15 De cierto os digo que en el Día del juicio Será  
 Más tolerable para los de la tierra de Sodoma y  
 de Gomorra, que para aquella ciudad.

16 "He Aquí, yo os Envío como a ovejas en  
 medio de lobos. Sed, pues, astutos como  
 serpientes y sencillos como palomas.  
 17 Guardaos de los hombres, porque os  
 Entregarán a los tribunales  
 y en sus sinagogas os Azotarán.  
 18 Seréis llevados aun ante gobernadores y reyes  
 por mi causa, para dar testimonio a ellos  
 y a los gentiles.  
 19 Pero cuando os entreguen,  
 no os preocupéis de Cómo o qué hablaréis,  
 porque os Será dado en aquella hora  
 lo que habéis de decir.  
 20 Pues no sois vosotros los que hablaréis, sino  
 el Espíritu de vuestro Padre que Hablará en  
 vosotros.  
 21 "El hermano Entregará a muerte a su  
 hermano, y el padre a su hijo. Se Levantarán los  
 hijos contra sus padres y los Harán morir.  
 22 Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi  
 nombre. Pero el que persevere hasta el fin, éste  
 Será salvo.  
 23 Y cuando os persigan en una ciudad,

fuggite in un'altra;  
 in verità vi dico:  
 non avrete finito di percorrere le città di Israele,  
 prima che venga il FIGLIO dell'uomo.  
 Un discepolo non è da più del maestro,  
 né un servo da più del suo padrone;  
 è sufficiente per il discepolo essere come il suo  
 maestro e per il servo come il suo padrone.  
 Se hanno chiamato Beelzebul il padrone di casa,  
 tanto più i suoi familiari!

*Quello che ascoltate  
 all'orecchio predicatelo sui  
 tetti*

**Mc 8,38; Lc 9,26; 12,2-9**

**10,26**

Non li temete dunque, poiché non v'è nulla di  
 nascosto che non debba essere svelato,  
 e di segreto che non debba essere manifestato.  
 Quello che vi dico nelle tenebre ditelo nella luce,  
 e quello che ascoltate all'orecchio predicatelo  
 sui tetti.

E non abbiate paura di quelli che uccidono il  
 corpo, ma non hanno il potere di uccidere  
 l'anima;

**MATTEO**

temete piuttosto colui che ha il potere  
 di far perire e l'anima e il corpo nella Geenna.  
 Due passerini non si vendono forse per un soldo?  
 Eppure neanche uno di essi cadrà a terra senza  
 che il PADRE vostro lo voglia.

Quanto a voi, perfino i capelli del vostro capo  
 sono tutti contati;

non abbiate dunque timore:  
 voi valete più di molti passerini!.

Chi dunque mi riconoscerà davanti  
 agli uomini, anch'io lo riconoscerò  
 davanti al PADRE mio che è nei cieli;  
 chi invece mi rinnegherà davanti agli  
 uomini, anch'io lo rinnegherò davanti  
 al PADRE mio che è nei cieli.

*Chi avrà perduto la sua vita  
 per causa mia, la troverà*

**10,34**

Non crediate che io sia venuto a portare pace  
 sulla terra; non sono venuto a portare pace,

huid a la otra.

Porque de cierto os digo que de Ningún modo  
 acabaréis de recorrer todas las ciudades de Israel  
 antes que venga el Hijo del Hombre.

24 "El Discípulo no es Más que su maestro,  
 ni el siervo Más que su señor.

25 Bástale al Discípulo ser como su maestro,  
 y al siervo como su señor. Si al padre de familia  
 le llamaron Beelzebul, ¡Cuánto Más lo Harán a  
 los de su casa!

26 "Así que, no les Temáis. Porque no hay nada  
 encubierto que no Será revelado,  
 ni oculto que no Será conocido.

27 Lo que os digo en privado, decidlo en  
 Público; y lo que Oís al Oído, proclamadlo desde  
 las azoteas.

28 No Temáis a los que matan el cuerpo pero no  
 pueden matar al alma.

Más bien, temed a aquel que puede destruir tanto  
 el alma como el cuerpo en el infierno.

29 ¿Acaso no se venden dos pajaritos por un  
 cuarto? Con todo, ni uno de ellos cae a tierra sin  
 el consentimiento de vuestro Padre.

30 Pues aun vuestros cabellos Están todos  
 contados.

31 Así que, no Temáis;

Más valéis vosotros que muchos pajaritos.

32 "Por tanto, a todo el que me confiese delante  
 de los hombres, yo también le confesaré delante  
 de mi Padre que Está en los cielos.

33 Y a cualquiera que me niegue delante de los  
 hombres, yo también le negaré delante de mi  
 Padre que Está en los cielos.

34 "No penséis que he venido para traer paz  
 a la tierra. No he venido para traer paz,



ma una spada.

Sono venuto infatti a separare  
il figlio dal padre,  
la figlia dalla madre,  
la nuora dalla suocera,  
e i nemici dell'uomo  
saranno quelli della sua casa.

Chi ama il padre o la madre più di me non è  
degnò di me; chi ama il figlio o la figlia  
più di me non è degno di me;  
chi non prende la sua croce e non mi segue,  
non è degno di me.

Chi avrà trovato la sua vita, la perderà: e  
chi avrà perduto la sua vita per causa mia,  
la troverà.

***Chi accoglie voi accoglie me***

**Mc 9,37.41; Lc 9,48; 10,16; Gv 13,20**

**10,40**

Chi accoglie voi accoglie me, e chi accoglie me  
accoglie colui che ci ha mandato.

Chi accoglie un profeta come profeta,  
avrà la ricompensa del profeta,  
e chi accoglie un giusto come giusto,

**MATTEO**

avrà la ricompensa del giusto.  
E chi avrà dato anche un solo  
bicchiere di acqua fresca a uno di questi piccoli,  
perché è mio discepolo, in  
verità io vi dico:  
non perderà la sua ricompensa >> .

***IL MISTERO DEL REGNO DEI CIELI***  
**SEZIONE NARRATIVA**

***Sei tu colui che deve venire  
o  
dobbiamo attendere un  
altro?***

**Lc 7,18-28**

**11,1**

Quando GESU' ebbe terminato di dare queste  
istruzioni ai suoi dodici discepoli, partì  
di là per insegnare e predicare  
nelle loro città

sino spada.

35 Porque yo he venido para poner en Disensión  
al hombre contra su padre,  
a la hija contra su madre  
y a la nuera contra su suegra.  
36Y los enemigos de un hombre  
Serán los de su propia casa.

37 "El que ama a padre o a madre Más que a Mí  
no es digno de Mí, y el que ama a hijo o a hija  
Más que a Mí no es digno de Mí.

38 El que no toma su cruz y sigue en pos de Mí  
no es digno de Mí.

39 El que halla su vida la Perderá, y  
el que pierde su vida por mi causa  
la Hallará.

40 "El que os recibe a vosotros a Mí me recibe, y  
el que me recibe a Mí recibe al que me Envió.

41 El que recibe a un profeta porque es profeta,  
Recibirá recompensa de profeta;  
y el que recibe a un justo porque es justo,

Recibirá recompensa de justo.

42 Cualquiera que da a uno  
de estos pequeñitos un vaso de agua Fría  
solamente porque es mi Discípulo, de  
cierto os digo que  
Jamás Perderá su recompensa."

**Mateo 11**

1 Aconteció que, cuando Jesús Acabó de dar  
instrucciones a sus doce Discípulos, se fue  
de Allí a enseñar y a predicar  
en las ciudades de ellos.

Giovanni intanto, che era in carcere, avendo sentito parlare delle opere del CRISTO, mandò a dirgli per mezzo dei suoi discepoli:

<< Sei tu colui che deve venire, o dobbiamo attenderne un altro? >> .

GESU' rispose:

<< Andate e riferite a Giovanni ciò che voi udite e vedete:

I ciechi ricuperano la vista, gli storpi camminano, i lebbrosi sono guariti, i sordi riacquistano l'udito, i morti risuscitano,

ai poveri è predicata la buona novella, e beato colui che non si scandalizza di me >> .

Mentre questi se ne andavano, GESU' si mise a parlare di Giovanni alle folle:

<< Che cosa siete andati a vedere nel deserto?

Una canna sbattuta dal vento?

Che cosa dunque siete andati a vedere?

Un uomo avvolto in morbide vesti?

Coloro che portano morbide vesti

stanno nei palazzi dei re!

E allora, che cosa siete andati a vedere?

Un profeta? Sì, vi dico,

anche più di un profeta.

### MATTEO

Egli è colui, del quale sta scritto:

Ecco, io mando davanti a te il mio messaggero che preparerà la tua via davanti a te.

In verità vi dico:

tra i nati di donna non è sorto uno più grande di Giovanni il Battista; tuttavia il più piccolo nel regno dei cieli è più grande di lui.

Dai giorni di Giovanni il Battista fino ad ora, il regno dei cieli soffre violenza e i violenti se ne impadroniscono.

La legge e tutti i profeti infatti hanno profetato fino a Giovanni.

E se lo volete accettare, egli è quell'Elia che deve venire.

Chi ha orecchi intenda.

*A chi paragonerò questa generazione?*

Lc 7,31-35

11,16

2 Ahora bien, cuando Oyó Juan en la Cárcel de los hechos de Cristo,

Envió a él por medio de sus Discípulos, 3 y le dijo: --¿Eres Tú aquel que ha de venir, o esperaremos a otro?

4 Y respondiendo Jesús les dijo:

--Id y haced saber a Juan las cosas que Oís y veis:

5 Los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son hechos limpios, los sordos oyen,

los muertos son resucitados, y a los pobres se les anuncia el evangelio.

6 Y bienaventurado es el que no toma ofensa en Mí.

7 Mientras ellos se iban, Jesús

Comenzó a hablar de Juan a las multitudes:

"¿Qué salisteis a ver en el desierto? ¿

Una caña sacudida por el viento?

8 Entonces, ¿qué salisteis a ver? ¿

Un hombre vestido de ropa delicada?

He Aquí, los que se visten con ropa delicada

Están en los palacios de los reyes.

9 Entonces, ¿qué salisteis a ver?

¿Un profeta? ¡Sí, os digo,

y Más que profeta!

10 Este es aquel de quien Está escrito:

He Aquí yo Envío mi mensajero delante de tu rostro, quien Preparará tu camino delante de ti.

11 De cierto os digo que no se ha levantado entre los nacidos de mujer Ningún otro mayor que Juan el Bautista. Sin embargo, el Más pequeño en el reino de los cielos es mayor que él.

12 Desde los Días de Juan el Bautista hasta ahora, el reino de los cielos sufre violencia, y los violentos se apoderan de él.

13 Porque todos los Profetas y la Ley profetizaron hasta Juan.

14 Y si lo queréis recibir, él es el Elías que Había de venir.

15 El que tiene Oídos, oiga.



Ma a chi paragonerò io questa generazione?  
Essa è simile a quei fanciulli seduti sulle piazze  
che si rivolgono agli altri compagni  
e dicono:

Vi abbiamo suonato il flauto e non avete ballato,  
abbiamo cantato un lamento e non avete pianto.

E' venuto Giovanni, che non mangia e non  
beve, e hanno detto:

Ha un demonio.

E' venuto il FIGLIO dell'uomo, che mangia e  
beve, e dicono:

Ecco un mangione e un beone,  
amico dei pubblicani e dei peccatori.  
Ma alla sapienza è stata resa giustizia  
dalle sue opere >> .

### *Giudizio contro le città del lago*

**Lc 10,13-15**

**11,20**

Allora si mise a rimproverare le città nelle quali  
aveva compiuto il maggior numero di miracoli,  
perché non si erano convertite:  
<< Guai a te, Betsaida. Perché,  
se a Tiro e Sidone fossero stati compiuti i  
miracoli che sono stati fatti in mezzo a voi,

### **MATTEO**

già da tempo avrebbero fatto penitenza,  
ravvolte nel cilicio e nella cenere.

Ebbene io ve lo dico:

Tiro e Sidone nel giorno del giudizio avranno  
una sorte meno dura della vostra.

E tu, Cafarnao, sarai forse innalzata  
fino al cielo?

Fino agli inferi precipiterai!

Perché, se a Sodoma fossero  
avvenuti i miracoli compiuti in te,  
oggi ancora essa esisterebbe!

Ebbene io vi dico:

Nel giorno del giudizio avrà una sorte  
meno dura della tua >> .

### *Il vangelo nascosto ai sapienti*

### *e rivelato ai piccoli*

**Lc 10,21-22**

**11.25**

16 "Pero, ¿a qué compararé esta Generación?  
Es semejante a los muchachos que se sientan en  
las plazas y dan voces a sus compañeros,  
17 diciendo:

'Os tocamos la flauta, y no bailasteis; entonamos  
canciones de duelo y no lamentasteis.'

18 Porque vino Juan, que no Comía ni

Bebía, y dicen:

'Tiene demonio.'

19 Y vino el Hijo del Hombre, que come y  
bebe, y dicen:

'He Aquí un hombre Comilón y bebedor de vino,  
amigo de publicanos y de pecadores.'

Pero la Sabiduría es justificada  
por sus hechos."

20 Entonces Comenzó a reprender a las ciudades  
en las cuales se realizaron muchos de sus hechos  
poderosos, porque no se Habían arrepentido:

21 "¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida!

Porque si se hubieran realizado en Tiro y en  
Sidón los hechos poderosos que se realizaron en  
vosotras,

ya hace tiempo se Habrían  
arrepentido en saco y ceniza.

22 Pero os digo que en el Día del juicio el  
castigo para Tiro y Sidón Será Más tolerable que  
para vosotras.

23 "Y Tú, Capernaúm, ¿Serás exaltada  
hasta el cielo?

¡Hasta el Hades Serás hundida!

Porque si entre los de Sodoma se hubieran  
realizado los hechos poderosos que se realizaron  
en ti, Habrían permanecido hasta hoy.

24 Pero os digo que  
en el Día del juicio el castigo Será Más tolerable  
para la tierra de Sodoma, que para ti."

In quel tempo GESU' disse:  
 << Ti benedico, o PADRE, SIGNORE del cielo  
 e della terra, perché hai tenuto nascoste queste  
 cose ai sapienti e agli intelligenti e le  
 hai rivelate ai piccoli.

Sì, o PADRE, perché così è piaciuto a te.

Tutto mi è stato dato dal PADRE mio;  
 nessuno conosce il FIGLIO se non il PADRE,  
 e nessuno conosce il PADRE se non il FIGLIO  
 e colui al quale il FIGLIO lo voglia rivelare.

Venite a me, voi tutti, che siete affaticati  
 e oppressi, e io vi ristorerò.

Prendete il mio giogo sopra di voi e imparate da  
 me, che sono mite e umile di cuore, e troverete  
 ristoro per le vostre anime.

Il mio giogo infatti è dolce  
 e il mio carico leggero >> .

### *Il FIGLIO dell'Uomo è signore del sabato*

**Mc 2,23-28; Lc 6,1-5**

#### 12

In quel tempo GESU' passò fra le messi in  
 giorno di sabato, e i suoi discepoli ebbero fame e  
 cominciarono a cogliere spighe e le mangiavano.

### **MATTEO**

Ciò vedendo, i farisei gli dissero:

<< Ecco, i tuoi discepoli stanno facendo quello  
 che non è lecito fare in giorno di sabato.>> .

Ed egli rispose:

<< Non avete letto quello che fece Davide  
 quando ebbe fame insieme ai suoi compagni?  
 Come entrò nella casa di DIO e mangiarono i  
 pani dell'offerta, che non era lecito  
 né a lui né ai suoi compagni,  
 ma solo ai sacerdoti?

O non avete letto nella Legge che nei giorni di  
 sabato i sacerdoti nel tempio infrangono il sabato  
 e tuttavia sono senza colpa?

Ora io vi dico che qui

c'è qualcosa di più grande del tempio.

Se aveste compreso che cosa significa:

Misericordia io voglio e non sacrificio,  
 non avreste condannato individui senza colpa.

Perché il FIGLIO dell'uomo  
 è SIGNORE del sabato.

25 En aquel tiempo Jesús Respondió y dijo:  
 "Te alabo, oh Padre, Señor del cielo y de la  
 tierra, porque has escondido estas cosas  
 de los sabios y entendidos, y las  
 has revelado a los niños.

26 Sí, Padre, porque Así te Agradó.

27 "Todas las cosas me han sido entregadas por  
 mi Padre. Nadie conoce bien al Hijo, sino el  
 Padre. Nadie conoce bien al Padre, sino el Hijo y  
 aquel a quien el Hijo lo quiera revelar.

28 "Venid a Mí, todos los que Estáis fatigados y  
 cargados, y yo os haré descansar.

29 Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de  
 Mí, que soy manso y humilde de Corazón; y  
 hallaréis descanso para vuestras almas.

30 Porque mi yugo es Fácil,  
 y ligera mi carga."

### **Mateo 12**

1 En ese tiempo, Jesús Pasó por los sembrados  
 en Sábado. Sus Discípulos tuvieron hambre y  
 comenzaron a arrancar espigas y a comer.

2 Y al verlo los fariseos, le dijeron:

--Mira, tus Discípulos hacen lo  
 que no es Lícito hacer en el Sábado.

3 El les dijo:

--¿No habéis Leído qué hizo David  
 cuando tuvo hambre él y los que estaban con él;  
 4 Cómo Entró en la casa de Dios y comieron los  
 panes de la Presencia, cosa que no les era Lícito  
 comer ni a él ni a los que estaban con él, sino  
 Sólo a los sacerdotes?

5 ¿Tampoco habéis Leído en la ley que en los  
 Sábados los sacerdotes en el templo profanan el  
 Sábado y quedan sin culpa?

6 Pero os digo que  
 uno mayor que el templo Está Aquí.

7 Si hubierais conocido qué significa  
 Misericordia quiero y no sacrificio,  
 no Habríais condenado a los que no tienen culpa.

8 Porque el Hijo del Hombre  
 es Señor del Sábado.

**Stendi la mano**

Mc 3,1-6; Lc 6,6-11

**12,9**

Allontanandosi di là, andò nella loro sinagoga.

Ed ecco, c'era un uomo che aveva la mano inaridita, ed essi chiesero a GESU':  
<< E' permesso curare di sabato? >> .

Dicevano ciò per accusarlo .

Ed egli disse loro:

<< Chi tra voi, avendo una pecora, se questa gli cade di sabato in una fossa, non l'afferra e la tira fuori?

Ora, quanto è più prezioso un uomo di una pecora! Perciò è permesso fare del bene anche di sabato >> .

E rivolto all'uomo gli disse:

<< Stendi la mano >> .

Egli la stese, e quella ritornò sana come l'altra.

I farisei però, usciti, tennero consiglio contro di lui per toglierlo di mezzo.

**GESU' è << il SERVO di JHWH >>**

**12,15****MATTEO**

Ma GESU. saputo, si allontanò di là. Molti lo seguirono ed egli guarì tutti, ordinando loro di non divulgarlo,

perché si

adempiesse ciò che era

stato detto dal profeta Isaia:

Ecco il mio servo che io ho scelto; il mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto.

Porrò il mio spirito sopra di lui e annunzierà la giustizia alle genti.

Non contenderà, né griderà,

né si udrà sulle piazze la sua voce.

La canna infranta non spezzerà, non spegnerà il lucignolo fumigante, finchè abbia fatto trionfare la giustizia; nel suo nome spereranno le genti.

**O con me, o contro di me**

9 Partió de Allí y fue a la sinagoga de ellos.

10 Y he Aquí Había un hombre que Tenía la mano paralizada; y para acusar a Jesús, le preguntaron diciendo: --¿Es Lícito sanar en Sábado?

11 Pero él les dijo:

--¿Qué hombre hay entre vosotros que tenga una oveja, que si ésta cae en un pozo en Sábado, no le Echará mano y la Sacará?

12 Pues, ¡Cuánto Más vale un hombre que una oveja! De manera que es Lícito hacer bien en Sábado.

13 Entonces dijo a aquel hombre:

--Extiende tu mano.

El la Extendió, y su mano fue restaurada sana como la otra.

14 Pero saliendo los fariseos, tomaron consejo contra él, Cómo destruirlo.

15 Como Jesús lo supo, se Apartó de Allí.

Le Siguió mucha gente, y a todos los Sanó.

16 Y les Mandó rigurosamente que no lo dieran a conocer,

17 para que

se cumpliese

lo dicho por medio del profeta Isaías, que dijo:

18 He Aquí mi siervo, a quien he escogido; mi amado, en quien se complace mi alma.

Pondré mi Espíritu sobre él,

y Anunciará juicio a las naciones.

19 No Contenderá, ni Dará voces;

ni Oirá nadie su voz en las plazas.

20 La caña cascada no Quebrará,

y la mecha que humea no Apagará, hasta que saque a triunfo el juicio.

21 Y en su nombre las naciones Pondrán su esperanza.

Mc 3,33-30; Lc 11,14-23

12,22

In quel tempo, gli fu portato un indemoniato, cieco e muto, ed egli lo guarì, sicchè il muto parlava e vedeva.

E tutta la folla era sbalordita e diceva:

<< Non è forse costui il figlio di Davide? >> .

Ma i farisei, udendo questo, presero a dire: << Costui scaccia i demoni in nome di beelzebul, principe dei demoni >> .

Ma egli, conosciuto il loro pensiero, disse loro:

<< Ogni regno discorde cade in rovina e nessuna città o famiglia discorde può reggersi.

Ora, se satana scaccia satana, egli è discorde con se stesso; come potrà dunque reggersi il suo regno?

E se io scaccio i demoni in nome di beelzebul, i vostri figli in nome di chi li scacciano?

Per questo loro stessi saranno i vostri giudici.

Ma se io scaccio i demoni per virtù dello SPIRITO di DIO, è certo giunto fra voi il regno di DIO.

Come potrebbe uno penetrare nella casa dell'uomo forte e rapirgli le sue cose, se prima non lo lega?

Allora soltanto gli potrà saccheggiare la casa.

Chi non è con me è contro di me., e chi non raccoglie con me, disperde.

Perciò io vi dico:

### MATTEO

Qualunque peccato e bestemmia sarà perdonata agli uomini, ma la bestemmia contro lo Spirito SANTO non sarà perdonata.

A chiunque parlerà male del FIGLIO dell'uomo sarà perdonato; ma la bestemmia contro lo SPIRITO, non gli sarà perdonata né in questo secolo, né in quello futuro.

Se prendete un albero buono, anche il suo frutto sarà buono; se prendete un albero cattivo, anche il suo frutto sarà cattivo:

dal frutto infatti si riconosce l'albero.

Razza di vipere, come potete dire cose buone, voi che siete cattivi?

Poiché la bocca parla dalla pienezza del cuore.

L'uomo buono dal suo buon tesoro trae cose buone. mentre l'uomo cattivo dal suo

22 Entonces fue Traído a él un endemoniado, ciego y mudo; y le Sanó,

de manera que el mudo hablaba y Veía.

23 Toda la gente estaba Atónita y Decía:

--¿Acaso Será éste el Hijo de David?

24 Pero al Oírlo, los fariseos dijeron:

--Este no echa fuera los demonios sino por Beelzebul, el Príncipe de los demonios.

25 Pero como Jesús Conocía sus pensamientos, les dijo: --Todo reino dividido contra Sí mismo Está arruinado. Y ninguna ciudad o casa dividida contra Sí misma Permanecerá.

26 Y si Satanás echa fuera a Satanás, contra Sí mismo Está dividido. ¿Cómo, pues, Permanecerá en pie su reino?

27 Y si yo echo fuera los demonios por Beelzebul, ¿por quién los echan fuera vuestros hijos? Por tanto, ellos Serán vuestros jueces.

28 Pero si por el Espíritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente ha llegado a vosotros el reino de Dios.

29 Porque, ¿Cómo puede alguien entrar en la casa de un hombre fuerte y saquear sus bienes a menos que primero ate al hombre fuerte?

Y entonces Saqueará su casa.

30 El que no Está conmigo, contra Mí Está; y el que conmigo no recoge, desparrama.

31 Por esto os digo

que todo pecado y blasfemia Será perdonado a los hombres, pero la blasfemia contra el Espíritu no Será perdonada.

32 Y a cualquiera que diga palabra contra el Hijo del Hombre le Será perdonado; pero a cualquiera que hable contra el Espíritu Santo no le Será perdonado, ni en este mundo, ni en el venidero.

33 O haced bueno el árbol y bueno su fruto, o haced malo el árbol y malo su fruto;

porque el árbol es conocido por su fruto.

34 ¡Generación de Víboras! ¿Cómo podréis vosotros, siendo malos, hablar cosas buenas? Porque de la abundancia del Corazón habla la boca.

35 El hombre bueno del buen tesoro saca cosas buenas, y el hombre malo del

cattivo tesoro trae cose cattive.

Ma io vi dico che di ogni parola infondata  
gli uomini renderanno conto  
nel giorno del giudizio;  
poiché in base alle tue parole sarai giudicato  
e in base alle tue parole sarai condannato >> .

***Tre giorni e tre notti  
nel cuore della terra***  
**16,1-4; Mc 8,11-12, Lc 11,16,29-32**

**12,38**

Allora alcuni scribi e farisei lo interrogarono:

<< Maestro, vorremmo che tu ci  
facessi vedere un segno >> .

Ed egli rispose:

<< Una generazione perversa e adultera  
pretende un segno! Ma nessun segno le sarà  
dato, se non il segno di Giona profeta.

Come infatti Giona rimase  
tre giorni e tre notti nel ventre del pesce,  
così il FIGLIO dell'uomo

resterà tre giorni e tre notti nel cuore della terra.  
Quelli di Ninive si alzeranno a giudicare questa  
generazione e la condanneranno,  
perché essi si convertirono alla  
predicazione di Giona.

Ecco, ora qui c'è più di Giona!

La regina del sud si leverà a giudicare questa  
generazione e la condannerà, perché essa venne  
dall'estremità del terra per ascoltare la sapienza

**MATTEO**

di Salomone; ora qui c'è più di Salomone!

Quando lo spirito immondo esce da un  
uomo, se ne va per luoghi aridi cercando  
solievo, ma non ne trova.

Allora dice: Ritornerò alla mia abitazione, da cui  
sono uscito. E tornato la trova vuota,  
spazzata e adorna.

Allora va, si prende sette altri  
spiriti peggiori ed entra a  
prendervi dimora; e la nuova condizione di  
quell'uomo diventa peggiore della prima,

Così avverrà anche a questa  
generazione perversa >>.

mal tesoro saca cosas malas.

36 Pero yo os digo que en el Día del juicio los  
hombres Darán cuenta  
de toda palabra ociosa que hablen.

37 Porque por tus palabras Serás justificado,  
y por tus palabras Serás condenado.

38 Entonces le respondieron algunos de los  
escribas y de los fariseos, diciendo:

--Maestro, deseamos  
ver de ti una señal.

39 El Respondió y les dijo:

--Una Generación malvada y Adúltera  
demanda señal, pero no le Será dada ninguna  
señal, sino la señal del profeta Jonás.

40 Porque Así como Jonás estuvo  
tres Días y tres noches en el vientre del gran pez,  
Así Estará el Hijo del Hombre

en el Corazón de la tierra tres Días y tres noches.

41 Los hombres de Nínive se Levantarán en el  
juicio contra esta Generación y la Condenarán,  
porque ellos se arrepintieron ante la  
Proclamación de Jonás.

¡Y he Aquí uno mayor que Jonás Está en este  
lugar!

42 La reina del Sur se Levantará en el juicio  
contra esta Generación y la Condenará, porque  
vino de los confines de la tierra para Oír la

Sabiduría de Salomón. ¡Y he Aquí uno mayor  
que Salomón Está en este lugar!

43 Cuando el Espíritu inmundo ha salido del  
hombre, anda por lugares secos buscando  
reposo, y no lo encuentra.

44 Entonces dice: "Volveré a mi casa de donde  
Salí." Cuando regresa, la halla desocupada,  
barrida y adornada.

45 Entonces va y trae consigo otros siete  
Espíritus peores que él. Y después de entrar,  
habitan Allí; y el estado final de aquel hombre  
llega a ser peor que el primero.

Así también Sucederá a esta  
perversa Generación.

**Chi sono i miei fratelli?**

Mc 3,31-35; Lc 8,19-21

**12,46**

Mentre egli parlava ancora alla folla, sua madre e i suoi fratelli, stando fuori in disparte, cercavano di parlargli.

Qualcuno gli disse:

<< Ecco di fuori tua madre e i tuoi fratelli che vogliono parlarti >> .

Ed egli, rispondendo a chi lo informava, disse: << Chi è mia madre e chi sono i miei fratelli? >>

Poi stendendo la mano verso i suoi discepoli disse:

<< Ecco mia madre ed ecco i miei fratelli; perché chiunque fa la volontà del PADRE mio che è nei cieli, questi è per me fratello, sorella, madre >>.

**LE PARABOLE DEL REGNO****Parlò loro in parabole**

Mc 4,1-2; Lc 8,4

**13,1**

Quel giorno GESU' uscì di casa e si sedette in riva al mare.

Si cominciò a raccogliere attorno a lui tanta folla che dovette salire su una barca e la porsi a sedere, mentre tutta la folla rimaneva sulla spiaggia.

Egli parlò loro di molte cose in parabole.

E disse loro:

**Parabola del seminatore****MATTEO**

Mc 4,3-20; Lc 8,5-15

**13,4**

<< Ecco, il seminatore uscì a seminare.

E mentre seminava una parte del seme cadde sulla strada e vennero gli uccelli e la divorarono.

Un'altra parte cadde in luogo sassoso, dove non c'era molta terra; subito germogliò, perché il terreno non era profondo.

Ma spuntato il sole, restò bruciata e non avendo radici si seccò.

Un'altra parte cadde sulle spine e le

46 Mientras Todavía hablaba a la gente, he Aquí su madre y sus hermanos estaban afuera, buscando hablar con él.

47 Y alguien le dijo:

--Mira, tu madre y tus hermanos Están afuera, buscando hablar contigo.

48 Pero Jesús Respondió al que hablaba con él y dijo: --¿Quién es mi madre y quiénes son mis hermanos?

49 Entonces Extendió su mano hacia sus Discípulos y dijo:

--¡He Aquí mi madre y mis hermanos!

50 Porque cualquiera que hace la voluntad de mi Padre que Está en los cielos, ése es mi hermano, mi hermana y mi madre.

**Mateo 13**

1 Aquel Día Jesús Salió de la casa y se Sentó junto al mar.

2 Y se le Acercó mucha gente, de manera que él Entró en una barca para sentarse, y toda la multitud estaba de pie en la playa.

3 Entonces les Habló muchas cosas en Parábolas, diciendo:

"He Aquí un sembrador Salió a sembrar.

4 Mientras él sembraba, parte de la semilla Cayó junto al camino; y vinieron las aves y la devoraron.

5 Y otra parte Cayó en pedregales, donde no Había mucha tierra; y Brotó Rápidamente, porque la tierra no era profunda.

6 Pero cuando Salió el sol, se Quemó; y porque no Tenía Raíz, se Secó.

7 Y otra parte Cayó entre los espinos. Los



spine crebbero e la soffocarono.  
 Un'altra parte cadde sulla terra buona e  
 diede frutto, dove il cento, dove  
 il sessanta, dove il trenta.  
 Chi ha orecchi intenda >> .  
 Gli si avvicinarono allora i discepoli e  
 gli dissero:  
 << Perché parli loro in parabole? >> .  
 Egli rispose:  
 << Perché a voi è dato di conoscere i misteri del  
 regno dei cieli, ma a loro non è dato.

Così a chi ha sarà dato e sarà nell'abbondanza;  
 e a chi non ha sarà tolto anche quello che ha.

Per questo parlo in parabole:  
 perché pur vedendo non vedono,  
 e pur udendo non odono e non comprendono.

E così si adempie per loro la profezia  
 di Isaia che dice:

Voi udrete ma non comprenderete,  
 guarderete, ma non vedrete.

Perché il cuore di questo popolo si è indurito,  
 sono diventati duri di orecchi,  
 e hanno chiuso gli occhi,  
 per non vedere con gli occhi,  
 non sentire con gli orecchi  
 e non intendere con il cuore e convertirsi,  
 e io li risani.

Ma beati i vostri poveri occhi perché vedono  
 e i vostri orecchi perché sentono.

In verità vi dico:

molti profeti e giusti hanno desiderato vedere  
 ciò che voi vedete, e non lo videro, e ascoltare  
 ciò che voi ascoltate, e non l'udirono!

### 13,18

Voi dunque intendete la parola del seminatore:

tutte le volte che uno ascolta la parola del regno  
 e non la comprende, viene il maligno e ruba ciò  
 che è stato seminato nel suo cuore:  
 questo è il seme seminato lungo la strada.

Quello che è stato seminato nel terreno sassoso  
 è l'uomo che ascolta la parola e subito

l'accoglie con gioia,

ma non ha radice in sé ed è incostante, sicché  
 appena giunge una tribolazione o  
 persecuzione a causa della parola,

espinos crecieron y la ahogaron.

8 Y otra parte Cayó en buena tierra y  
 dio fruto, una a ciento, otra  
 a sesenta y otra a treinta por uno.

9 El que tiene Oídos, que oiga."

10 Entonces se acercaron los Discípulos y  
 le dijeron:

--¿Por qué les hablas por Parábolas?

11 Y él respondiendo les dijo:

--Porque a vosotros se os ha concedido conocer  
 los misterios del reino de los cielos, pero a ellos  
 no se les ha concedido.

12 Porque al que tiene, le Será dado,  
 y Tendrá Más; pero al que no tiene, aun lo que  
 tiene le Será quitado.

13 Por esto les hablo por Parábolas;  
 porque viendo no ven,

y oyendo no oyen, ni tampoco entienden.

14 Además, se cumple en ellos la Profecía de  
 Isaías, que dice:

De Oído oiréis, y nunca entenderéis;  
 y mirando miraréis, y nunca veréis.

15 Porque el Corazón de este pueblo se ha vuelto  
 insensible, y con los Oídos han Oído torpemente.

Han cerrado sus ojos

para que no vean con los ojos,

ni oigan con los Oídos,

ni entiendan con el Corazón, ni se conviertan.

Y yo los sanaré.

16 Pero ¡bienaventurados vuestros ojos, porque  
 ven; y vuestros Oídos, porque oyen!

17 Porque de cierto os digo  
 que muchos profetas y justos desearon ver lo que  
 veis y no lo vieron, y Oír  
 lo que Oís y no lo oyeron.

18 Vosotros, pues, Oíd la Parábola del  
 sembrador.

19

Cuando alguien oye la palabra del reino y no la  
 entiende, viene el maligno y arrebató lo que fue  
 sembrado en su Corazón. Este es el que fue  
 sembrado junto al camino.

20 Y el que fue sembrado en pedregales  
 es el que oye la palabra y en seguida  
 la recibe con gozo;

21 pero no tiene Raíz en Sí, sino que  
 es de poca Duración, y cuando viene la Aflicción  
 o la Persecución por causa de la palabra,

egli ne resta scandalizzato.

Quello seminato tra le spine è colui che ascolta la parola, ma la preoccupazione del mondo e l'inganno della ricchezza soffocano la parola ed essa non dà frutto.

Quello seminato nella terra buona è colui che ascolta la parola e la comprende; questi dà frutto e produce ora il cento, ora il sessanta, ora il trenta >> .

### *Parola della zizzania*

#### **13,24**

Un'altra parabola espose loro così:  
<< Il regno dei cieli si può paragonare a un uomo che ha seminato del buon seme nel suo campo.

Ma mentre tutti dormivano venne il suo nemico, seminò zizzania in mezzo al grano e se ne andò.

Quando poi la messe fiorì e fece frutto, ecco apparve anche la zizzania.

Allora i servi andarono dal padrone di casa e gli dissero:

Padrone, non hai seminato del buon seme nel tuo campo? Da dove viene dunque la zizzania?

Ed egli rispose loro:

Un nemico ha fatto questo.

E i servi gli dissero:

Vuoi dunque che andiamo a raccogliercela?

No, rispose, perché non succeda che, cogliendo la zizzania, con essa sradichiate anche il grano.

Lasciate che l'uno e l'altro crescano insieme fino alla mietitura e al momento della mietitura dirò ai mietitori:

Cogliete prima la zizzania e legatela in fascelli per bruciarla; il grano invece riponetelo nel mio granaio >> .

### **MATTEO**

### *Parabole del grano di senapa e del lievito*

**Mc 4,30-32; Lc 13,18-19**

#### **13,31**

Un'altra parabola espose loro:  
<< Il regno dei cieli si può paragonare a un granellino di senapa, che un uomo prende e

en seguida tropieza.

22 Y el que fue sembrado en espinos, éste es el que oye la palabra, pero las preocupaciones de este mundo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, y queda sin fruto.

23 Pero el que fue sembrado en buena tierra, éste es el que oye la palabra y la entiende, el que de veras lleva fruto y produce, uno a ciento, otro a sesenta, y otro a treinta por uno.

4 Les Presentó otra Parábola diciendo:

"El reino de los cielos es semejante a un hombre que Sembró buena semilla en su campo.

25 Pero mientras Dormían los hombres, vino su enemigo y Sembró cizaña entre el trigo, y se fue.

26 Cuando Brotó la hierba y produjo fruto, entonces Apareció también la cizaña.

27 Se acercaron los siervos al dueño del campo y le preguntaron:

'Señor, ¿no sembraste buena semilla en tu campo? ¿De Dónde, pues, tiene cizaña?'

28 Y él les dijo:

'Un hombre enemigo ha hecho esto.'

Los siervos le dijeron:

'Entonces, ¿quieres que vayamos y la recojamos?'

29 Pero él dijo: 'No; no sea que al recoger la cizaña arranquéis con ella el trigo.

30 Dejad crecer a ambos hasta la siega. Cuando llegue el tiempo de la siega, yo diré a los segadores:

Recoged primero la cizaña y atadla en manojos para quemarla. Pero reunid el trigo en mi granero.'"

1 Les Presentó otra Parábola diciendo:

"El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza que un hombre Tomó y



semina nel suo campo.

Esso è il più piccolo di tutti i semi ma, una volta cresciuto, è più grande degli altri legumi e diventa un albero, tanto che vengono gli uccelli del cielo e si annidano fra i suoi rami >> .

Un'altra parabola disse loro:

<< Il regno dei cieli si può paragonare al lievito, che una donna ha preso e impastato con tre misure di farina perché tutta si fermenti >> .

### *Non parlava se non in parabole*

#### **13,34**

Tutte queste cose GESU' disse alla folla in parabole e non parlava ad essa se non in parabole, perché si adempisse ciò che era stato detto dal profeta:  
Aprirò la mia bocca in parabole, proclamerò cose nascoste fin dalla fondazione del mondo.

### *Spiegazione della parabola della zizzania*

#### **13,36**

Poi GESU' lascio la folla ed entrò in casa; i suoi discepoli gli si accostarono per dirgli:  
<< Spiegaci la parabola della zizzania nel campo >> .

Ed egli rispose:

<< Colui che semina il buon seme è il FIGLIO dell'uomo.

Il campo è il mondo.

Il seme buono sono i figli del regno;  
la zizzania sono i figli del maligno,  
e il nemico che l'ha seminata è il diavolo.  
La mietitura rappresenta la fine del mondo,  
e i mietitori sono gli angeli.

Come dunque si raccoglie la zizzania e si brucia

### **MATTEO**

nel fuoco, così avverrà alla fine del mondo. Il FIGLIO dell'uomo manderà i suoi angeli, i quali raccoglieranno dal suo regno tutti gli scandali e gli operatori di iniquità e li getteranno nella fornace ardente dove sarà pianto e stridore di denti. Allora i giusti splenderanno come il sole nel regno del PADRE loro.

Sembró en su campo.

32 Esta es la Más pequeña de todas las semillas; pero cuando crece, es la Más grande de las hortalizas y se convierte en árbol, de modo que vienen las aves del cielo y hacen nidos en sus ramas."

33 Les dijo otra Parábola:

"El reino de los cielos es semejante a la levadura que una mujer Tomó y Escondió en tres medidas de harina, hasta que todo Quedó leudado."

34 Todo esto Habló Jesús en

Parábolas a las multitudes y sin Parábolas no les hablaba, 35 de manera que se Cumplió lo dicho por medio del profeta diciendo:  
Abriré mi boca con Parábolas; publicaré cosas que han estado ocultas desde la Fundación del mundo.

36 Entonces, una vez despedida la multitud, Volvió a casa. Y sus Discípulos se acercaron a él diciendo: --Explícanos la Parábola de la cizaña del campo.

37 Y respondiendo él dijo:

--El que siembra la buena semilla es el Hijo del Hombre.

38 El campo es el mundo.

La buena semilla son los hijos del reino, y la cizaña son los hijos del maligno.

39 El enemigo que la Sembró es el diablo.

La siega es el fin del mundo, y los segadores son los ángeles.

40 De manera que como la cizaña es recogida y

quemada en el fuego, Así Será el fin del mundo.

41 El Hijo del Hombre Enviará a sus ángeles, y Recogerán de su reino a todos los que causan tropiezos y a los que hacen maldad,

42 y los Echarán en el horno de fuego. Allí Habrá llanto y crujir de dientes.

43 Entonces los justos Resplandecerán como el sol en el reino de su Padre.

Chi ha orecchi intenda!

***Parabole del tesoro  
e della perla***

**13,44**

Il regno dei cieli è simile ad un tesoro nascosto in un campo; un uomo lo trova e lo nasconde di nuovo, poi va, pieno di gioia, e vende tutti i suoi averi e compra quel campo. Il regno dei cieli è simile a un mercante che va in cerca di perle preziose; trovata una perla di grande valore, va, vende tutti i suoi averi e la compra.

***Parabola della rete***

**13,57**

Il regno dei cieli è simile anche a una rete gettata nel mare, che raccoglie ogni genere di pesci.

Quando è piena, i pescatori la tirano a riva e poi, sedutisi, raccolgono i pesci buoni nei canestri e buttano via i cattivi.

Così sarà alla fine del mondo.

Verranno gli angeli e separeranno i cattivi dai buoni e li getteranno nella fornace ardente, dove sarà pianto e stridore di denti.

***Conclusioni***

**13,51**

Avete capito tutte queste cose? >> .

Gli risposero: << Sì >> .

Ed egli disse loro:

<< Per questo ogni scriba divenuto discepolo del regno dei cieli è simile a un padrone di casa che estrae dal suo tesoro cose nuove e cose antiche >> .

**MATTHAEUM**

**IL PRIMO FRUTTO DEL REGNO  
DEI CIELI: LA CHIESA**

**SEZIONE NARRATIVA**

***Nessuno è profeta nella sua  
patria***

El que tiene Oídos, que oiga.

44 El reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en el campo, que un hombre Descubrió y luego Escondió. Y con regocijo va, vende todo lo que tiene y compra aquel campo. 45 Además, el reino de los cielos es semejante a un comerciante que buscaba perlas finas. 46 Y habiendo encontrado una perla de gran valor, fue y Vendió todo lo que Tenía, y la Compró.

47 Asimismo, el reino de los cielos es semejante a una red que fue echada en el mar y Juntó toda clase de peces.

48 Cuando estuvo llena, la sacaron a la playa. Y sentados recogieron lo bueno en cestas y echaron fuera lo malo.

49 Así Será el fin del mundo:

Saldrán los ángeles y Apartarán a los malos de entre los justos,

50 y los Echarán en el horno de fuego.

Allí Habrá llanto y crujir de dientes.

51 ¿Habéis entendido todas estas cosas?

Ellos le dijeron: --Sí.

52 El les dijo:

--Por eso, todo escriba

instruido en el reino de los cielos es semejante a un padre de familia que saca de su tesoro cosas nuevas y viejas.

**Mc 6,1-6; Lc 4,16-24**

**13,53**

Terminate queste parabole, GESU' parti di la

e venuto nella sua patria insegnava loro nella  
sinagoga e la gente rimaneva stupita e diceva:

<< Da dove mai viene a costui questa sapienza  
e questi miracoli?

Non è egli forse il figlio del carpentiere?

Sua madre non si chiama Maria e i suoi fratelli  
Giacomo, Giuseppe, Simone e Giuda?

E le sue sorelle non sono tutte fra noi?

Da dove gli vengono dunque tutte queste cose?

>> .

E si scandalizzavano per causa sua.

Ma GESU' disse loro:

<< Un profeta non è disprezzato se non nella sua  
patria e in casa sua >> .

E non fece molti miracoli a causa della  
loro incredulità.

### **Morte di Giovanni Battista**

**Mc 6,14-29; Lc 9,7-9; 3,19-20**

**14,1**

In quel tempo il tetrarca Erode ebbe notizia della  
fama di GESU'.

Egli disse ai suoi cortigiani:

<< Costui è Giovanni il Battista risuscitato dai  
morti; perciò la potenza dei miracoli opera in lui

>> .

Erode aveva arrestato Giovanni e lo aveva fatto  
incatenare e gettare in prigione per causa di  
Erodiade, moglie di Filippo suo fratello.

Giovanni infatti gli diceva:

<< Non ti è lecito tenerla! >> .

Benchè Erode volesse farlo morire, temeva il  
popolo perché lo considerava un profeta.

Venuto il compleanno di Erode,  
la figlia di Erodiade danzò in pubblico  
e piacque tanto ad Erode

che egli le promise con giuramento di darle

### **MATTEO**

tutto quello che avesse domandato.

Ed essa, istigata dalla madre, disse:

<< Dammi qui, su di un vassoio  
la testa di Giovanni il Battista >> .

53 Aconteció que cuando Jesús Terminó estas  
Parábolas, Partió de Allí.

54 Vino a su tierra y les enseñaba en su  
sinagoga, de manera que ellos estaban Atónitos y  
Decían: --¿De Dónde tiene éste esta Sabiduría y  
estos milagros?

55 ¿No es éste el hijo del carpintero?

¿No se llama su madre María, y sus hermanos  
Jacobo, José, Simón y Judas?

56 ¿No Están todas sus hermanas con nosotros?

¿De Dónde, pues, le vienen a éste todas estas  
cosas?

57 Se escandalizaban de él.

Pero Jesús les dijo:

--No hay profeta sin honra sino en su propia  
tierra y en su casa.

58 Y no hizo Allí muchos milagros a causa de la  
incredulidad de ellos.

### **Mateo 14**

1 En aquel tiempo, Herodes el tetrarca Oyó la  
fama de Jesús

2 y dijo a sus criados:

"¿Este es Juan el Bautista! El ha resucitado de los  
muertos; por esta Razón operan estos poderes en  
él."

3 Porque Herodes Había prendido a Juan, le  
Había atado con cadenas y puesto en la Cárcel  
por causa de Herodía, la mujer de su hermano  
Felipe.

4 Porque Juan le Decía:

"No te es Lícito tenerla por mujer."

5 Y aunque Herodes Quería matarlo, Temió al  
pueblo; porque le Tenían por profeta.

6 Pero cuando se Celebró el cumpleaños de  
Herodes, la hija de Herodía Danzó en medio  
y Agradó a Herodes,

7 por lo cual él se Comprometió bajo juramento

a darle lo que ella pidiera.

8 Ella, instigada por su madre, dijo:

"Dame Aquí en un plato  
la cabeza de Juan el Bautista."

Il re ne fu contristato, ma a causa del giuramento e dei commensali ordinò che le fosse data e mandò a decapitare Giovanni nel carcere.

La sua testa venne portata su un vassoio e fu data alla fanciulla, ed ella la portò alla madre. I suoi discepoli andarono a prendere il cadavere, lo seppellirono ed andarono e informarne GESU'.

*Date loro voi stessi da mangiare. Prima moltiplicazione dei pani*  
Mc 6,30-44; Lc 9,10-17; Gv 6,1-15

### 14,13

Udito ciò GESU' partì di là su una barca e si ritirò in disparte in un luogo deserto. Ma la folla, saputo, lo seguì a piedi dalle città.

Egli, sceso dalla barca, vide una gran folla e sentì compassione per loro e guarì i loro malati.

Sul far della sera, gli si accostarono i discepoli e gli dissero:

<< Il luogo è deserto ed è ormai tardi; congeda la folla perché vada nei villaggi a comprarsi da mangiare >> .

Ma GESU' rispose:

<< Non occorre che vadano; date loro voi stessi da mangiare >> .

Gli risposero:

<< Non abbiamo che cinque pani e due pesci! >>

E d'egli disse: Portatemeli qua >> .

E dopo aver ordinato alla folla di sedersi sull'erba, prese i cinque pani e i due pesci e, alzati gli occhi al cielo pronunziò la benedizione, spezzò i pani e li diede ai discepoli e i discepoli li distribuirono alla folla.

Tutti mangiarono e furono saziati; e portarono via dodici ceste piene di pezzi avanzati.

Quelli che avevano mangiato erano circa cinquemila uomini, senza contare le donne e i bambini.

**MATTEO**

9 Entonces el rey se Entristeció; pero a causa del juramento y de los que estaban con él a la mesa, Mandó que se la diesen.

10 Mandó decapitar a Juan en la Cárcel.

11 Y su cabeza fue Traída en un plato y fue dada a la muchacha, y ella la Presentó a su madre.

12 Entonces llegaron sus Discípulos, tomaron el cuerpo y lo enterraron. Luego fueron y se lo contaron a Jesús.

13 Al Oírlo, Jesús se Apartó de Allí en una barca a un lugar desierto y apartado.

Cuando las multitudes oyeron esto, le siguieron a pie desde las ciudades.

14 Cuando Jesús Salió, vio la gran multitud y tuvo Compasión de ellos, y Sanó a los que entre ellos estaban enfermos.

15 Al atardecer, sus Discípulos se acercaron a él y le dijeron:

--El lugar es desierto, y la hora ya avanzada.

Despide a la gente para que vayan a las aldeas y compren para Sí algo de comer.

16 Pero Jesús les dijo:

--No tienen necesidad de irse.

Dadles vosotros de comer.

17 Entonces ellos dijeron:

--No tenemos Aquí sino cinco panes y dos pescados.

18 El les dijo: --Traédmelos Acá.

19 Luego Mandó que la gente se recostara sobre la hierba. Tomó los cinco panes y los dos pescados, y alzando los ojos al cielo, los bendijo. Después de partíroslos, dio los panes a sus Discípulos, y ellos a la gente.

20 Todos comieron y se saciaron, y se recogieron doce canastas llenas de lo que Sobró de los pedazos.

21 Los que comieron eran como cinco mil hombres, sin contar las mujeres y los niños.

***Uomo di poca fede,  
perché hai dubitato?***

**Mc 6,45-52; Gv 6,16-21**

**14,22**

Subito dopo ordinò ai discepoli di salire sulla barca e di precederlo sull'altra sponda, mentre egli avrebbe congedato la folla.

Congedata la folla, salì sul monte, solo, a pregare.

Venuta la sera, egli se ne stava ancora solo lassù.

La barca intanto

distava già qualche miglio da terra ed era agitata dalle onde, a causa del vento contrario.

Verso la fine della notte egli venne verso di loro camminando sul mare.

I discepoli, a vederlo camminare sul mare, furono turbati e dissero:

<< E' un fantasma >>

e si misero a gridare dalla paura.

Ma subito GESU' parlò loro:

<< Coraggio, sono io, non abbiate paura >> .

Pietro gli disse:

<< Signore, se sei tu,

comanda che io venga da te sulle acque >> .

ed egli gli disse : << Vieni! >> .

Pietro, scendendo dalla barca, si mise a camminare sulle acque e andò verso GESU'.

Ma per la violenza del vento, s'impaurì e, cominciando ad affondare, gridò:

<< SIGNORE, salvami! >> .

E subito GESU' stese la mano,

lo afferrò e gli disse:

<< Uomo di poca fede, perché hai dubitato? >> .

Appena saliti sulla barca,

il vento cessò.

Quelli che erano sulla barca

gli si prostrarono davanti, esclamando:

<< Tu sei veramente il Figlio di DIO! >> .

***Guarigioni a Genezaret***

**Mc 6,53-56; 9,20-22**

**14,34**

Compiuta la traversata, approdarono a Genezaret.

E la gente del luogo, riconosciuto GESU', diffuse la notizia in tutta la regione;

**MATTHAEUM**

22 Y en seguida Jesús Obligó a sus Discípulos a entrar en la barca e ir delante de él a la otra orilla, mientras él Despedía a las multitudes.

23 Una vez despedida la gente, Subió al monte para orar a solas;

y cuando Llegó la noche, estaba Allí solo.

24 La barca ya

quedaba a gran distancia de la tierra, azotada por las olas, porque el viento era contrario.

25 Y a la cuarta vigilia de la noche, Jesús fue a ellos caminando sobre el mar.

26 Pero cuando los Discípulos le vieron caminando sobre el mar, se turbaron diciendo:

--¡Un fantasma!

Y gritaron de miedo.

27 En seguida Jesús les Habló diciendo:

--¡Tened ánimo! ¡Yo soy! ¡No Temáis!

28 Entonces le Respondió Pedro y dijo:

--Señor, si eres Tú,

manda que yo vaya a ti sobre las aguas.

29 Y él dijo: --Ven.

Pedro Descendió de la barca y Caminó sobre las aguas, y fue hacia Jesús.

30 Pero al ver el viento fuerte, tuvo miedo y Comenzó a hundirse. Entonces Gritó diciendo:

--¡Señor, Sálvame!

31 De inmediato Jesús Extendió la mano, le sostuvo y le dijo:

--¡Oh hombre de poca fe! ¿Por qué dudaste?

32 Cuando ellos subieron a la barca,

se Calmó el viento.

33 Entonces los que estaban en la barca le adoraron diciendo:

--¡Verdaderamente eres Hijo de Dios!

34 Cuando cruzaron a la otra orilla, llegaron a la tierra de Genezaret.

35 Y cuando los hombres de aquel lugar le reconocieron, mandaron a decirlo por toda aquella Región,

gli portarono tutti i malati,  
e lo pregavano di poter toccare almeno l'orlo del  
suo mantello.

E quanti lo toccavano guarivano.

*La tradizione degli antichi  
e il comandamento di DIO*

Mc 7,1-13

**15,1**

In quel tempo vennero a GESU' da Gerusalemme  
alcuni farisei e alcuni scribi e gli dissero:

<< Perché i tuoi discepoli trasgrediscono  
la tradizione degli antichi?

Poiché non si lavano le mani quando  
prendono cibo! >> .

Ed egli rispose loro:

<< Perché voi trasgredite il comandamento  
di DIO in nome della vostra tradizione?

DIO ha detto:

Onora il padre e la madre  
e inoltre:

Chi maledice il padre e la madre  
sia messo a morte.

Invece voi asserite:

Chiunque dice al padre o alla madre:  
Ciò con cui ti dovrei aiutare è offerto a DIO,

non è più tenuto a onorare suo padre o sua  
madre.

Così avete annullato la parola di DIO in nome  
della vostra tradizione.

Ipocriti! Bene ha profetato di voi Isaia,  
dicendo:

Questo popolo mi onora con le labbra  
ma il suo cuore è lontano da me.

Invano essi i rendono culto,  
insegnando dottrine che sono precetti per gli  
uomini >> .

*Ciò che proviene dal cuore  
rende immondo l'uomo*

Mc 7,14-23

**15,10**

Poi riunita la folla disse:

<< Ascoltate e intendete!

Non quello che entra nella bocca rende impuro  
l'uomo, ma quello che esce dalla bocca  
rende impuro l'uomo! >> .

y trajeron a él todos los que estaban enfermos.  
36 Y le rogaban que Sólo pudiesen tocar el borde  
de su manto,  
y todos los que tocaron quedaron sanos.

**Mateo 15**

1 Entonces se acercaron a Jesús  
unos fariseos y escribas de Jerusalén, diciendo:

2 --¿Por qué quebrantan tus Discípulos la  
Tradicción de los ancianos?

Pues no se lavan las manos cuando  
comen pan.

3 El les Respondió diciendo:

--¿Por qué también vosotros Quebrantáis el  
mandamiento de Dios por causa de vuestra  
Tradicción?

4 Porque Dios dijo:

Honra a tu padre y a tu madre,  
y El

que maldiga a su padre o a su madre  
muera irremisiblemente.

5 Pero vosotros Decís

que cualquiera que diga a su padre o a su madre:  
"Aquello con que hubieras sido beneficiado es  
mi ofrenda a Dios",

6 no debe honrar a su padre.

Así habéis invalidado la palabra de Dios por  
causa de vuestra Tradición.

7 ¡Hipócritas! Bien Profetizó Isaías de vosotros  
diciendo:

8 Este pueblo me honra de labios,  
pero su Corazón Está lejos de Mí.

9 Y en vano me rinden culto,  
enseñando como doctrina los mandamientos de  
hombres.

10 Entonces, llamando a Sí a la multitud, les  
dijo: --¡Oíd y entended!

11 Lo que entra en la boca no contamina al  
hombre; sino lo que sale de la boca, esto  
contamina al hombre.



## MATTEO

Allora i discepoli gli si accostarono per dirgli:  
 << Sai che i farisei si  
 sono scandalizzati nel sentire queste parole? >> .

Ed egli rispose:

<< Ogni pianta che non è stata piantata  
 dal mio PADRE celeste sarà sradicata.  
 Lasciateli! Sono ciechi e guide di ciechi.  
 E quando un cieco guida un altro cieco,  
 tutti e due cadranno in un fosso!>> .

Pietro allora gli disse:

<< Spiegaci questa parabola

Ed Egli rispose:

<< Anche voi siete ancora senza intelletto? >>  
 Non capite che tutto ciò che entra nella bocca,  
 passa nel ventre e va a finire in fogna?

Invece ciò che esce dalla bocca  
 proviene dal cuore.

Questo rende immondo l'uomo.

Dal cuore, infatti, provengono i propositi  
 malvagi, gli omicidi, gli adulteri,  
 le prostituzioni, i furti, le false  
 testimonianze, le bestemmie.

Queste sono le cose che rendono immondo  
 l'uomo, ma il mangiare senza lavarsi le mani  
 non rende immondo l'uomo >> .

*Grande è la tua fede*

**Mc 7,24-30**

**15,21**

Partito di là, GESU' si diresse verso le parti di  
 Tiro e Sidone.

Ed ecco un a donna Cananea, che veniva da  
 quelle regioni, si mise a gridare:

<< Pietà di me, SIGNORE, figlio di Davide.  
 Mia figlia è crudelmente tormentata da un  
 demonio >> .

Ma egli non le rivolse neppure una parola.

Allora i discepoli gli si accostarono  
 implorando:

<< Esaudiscila, vedi come ci grida dietro >> .

Ma egli rispose:

<< Non sono stato inviato che alle pecore  
 perdute della casa di Israele >> .

Ma quella venne e si prostrò dinanzi a lui  
 dicendo:

<< SIGNORE, aiutami! >> .

Ed egli rispose:

12 Entonces se acercaron los Discípulos y le  
 dijeron: --¿Sabes que los fariseos  
 se ofendieron al Oír esas palabras?

13 Pero él Respondió y dijo:

--Toda planta que no Plantó

mi Padre celestial Será desarraigada.

14 Dejadlos. Son ciegos Guías de ciegos.

Pero si el ciego Guía al ciego,  
 ambos Caerán en el hoyo.

15 Respondió Pedro y le dijo:

--Explícanos esta Parábola.

16 Jesús dijo:

--¿También vosotros carecéis de entendimiento?

17 ¿No entendéis que todo lo que entra en la  
 boca va al Estómago y sale a la letrina?

18 Pero lo que sale de la boca

viene del Corazón,

y eso contamina al hombre.

19 Porque del Corazón salen los malos  
 pensamientos, los homicidios, los adulterios,  
 las inmoralidades sexuales, los robos, los falsos  
 testimonios y las blasfemias.

20 Estas cosas son las que contaminan al  
 hombre, pero el comer sin lavarse las manos no  
 contamina al hombre.

21 Cuando Jesús Salió de Allí, se fue a las  
 regiones de Tiro y de Sidón.

22 Entonces una mujer cananea que Había salido  
 de aquellas regiones, clamaba diciendo:

--¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de Mí!  
 Mi hija es gravemente atormentada por un  
 demonio.

23 Pero él no le Respondía palabra.

Entonces se acercaron sus Discípulos y le  
 rogaron diciendo:

--Despídela, pues grita tras nosotros.

24 Y respondiendo dijo:

--Yo no he sido enviado sino a las ovejas  
 perdidas de la casa de Israel.

25 Entonces ella vino y se Postró delante de él  
 diciéndole:

--¡Señor, Socórreme!

26 El le Respondió diciendo:



## MATTEO

<< Non è bene prendere il pane dei figli per gettarlo ai cagnolini >> .  
 << E vero, SIGNORE, disse la donna, ma anche i cagnolini si cibano delle briciole che cadono dalla tavola dei loro padroni >> .  
 Allora GESU' le replicò:  
 << Donna, davvero grande è la tua fede!  
 Ti sia fatto come desideri >> .  
 E da quell'istante sua figlia fu guarita.

*Stupore della folla*

## 15,29

Allontanandosi di là, GESU' giunse presso il mare di Galilea e, salito sul monte, si fermò là.  
 Attorno a lui si radunò molta folla recando con sé zoppi, storpi, ciechi, sordi e molti altri ammalati; li deposero ai suoi piedi, ed egli li guarì.  
 E la folla era piena di stupore nel vedere i muti che parlavano, gli storpi raddrizzati, gli zoppi che camminavano e i ciechi che vedevano.  
 E glorificavano il DIO di Israele.

*Seconda moltiplicazione dei pani*

Mc 8,1-10; Mt 14,13-21

## 15,32

Allora GESU' chiamò a sé i discepoli e disse:  
 << Sento compassione di questa folla: ormai da tre giorni mi vengono dietro e non hanno da mangiare.  
 Non voglio rimandarli digiuni, perché non svengano lungo la strada >> .  
 E i discepoli gli dissero:  
 << ove potremmo noi trovare in un deserto tanti pani da sfamare una folla così grande? >> .  
 Ma GESU' domandò :  
 << Quanti pani avete? >> .  
 Risposero: << Sette, e pochi pesciolini >> .  
 Dopo aver ordinato alla folla di sedersi per terra,  
 GESU' prese i sette pani e i pesci, rese grazie, li spezzò, li dava ai discepoli,

--No es bueno tomar el pan de los hijos y echarlo a los perritos.

27 Y ella dijo: --Sí, Señor. Pero aun los perritos comen de las migajas que caen de la mesa de sus dueños.

28 Entonces Respondió Jesús y le dijo:  
 --¡Oh mujer, grande es tu fe!  
 Sea hecho contigo como quieres.  
 Y su hija fue sana desde aquella hora.

29 Cuando Jesús Partió de Allí, fue junto al mar de Galilea, y subiendo al monte se e Sentó Allí.

30 Entonces se acercaron a él grandes multitudes que Tenían consigo cojos, ciegos, mancos, mudos y muchos otros enfermos. Los pusieron a los pies de Jesús, y él los Sanó;

31 de manera que la gente se maravillaba al ver a los mudos hablar, a los mancos sanos, a los cojos andar y a los ciegos ver.  
 Y glorificaban al Dios de Israel.

32 Jesús Llamó a sus Discípulos y dijo:  
 --Tengo Compasión de la multitud, porque ya hace tres Días que permanecen conmigo y no tienen qué comer.  
 No quiero despedirlos en ayunas, no sea que se desmayen en el camino.

33 Entonces sus Discípulos le dijeron:  
 --¿De Dónde conseguiremos nosotros tantos panes en un lugar desierto, como para saciar a una multitud tan grande?

34 Jesús les dijo:  
 --¿Cuántos panes tenéis?  
 Ellos dijeron: --Siete, y unos pocos pescaditos.  
 35 Entonces él Mandó a la multitud que se recostase sobre la tierra.

36 Tomó los siete panes y los pescaditos, y habiendo dado gracias los Partió e iba dando a

e i discepoli li distribuivano alla folla.

### MATTEO

Tutti mangiarono e furono saziati.  
Dei pezzi avanzati portarono via sette  
sporte piene.

Quelli che avevano mangiato erano  
quattromila uomini, senza contare le donne e  
i bambini.

Congedata la folla, GESU' salì sulla barca  
e andò nella regione di Magadan.

*Il segno del profeta Giona*  
Mc 8,11-13; Lc 11,16-26; 12,54-56

### MATTEO

#### 16,1

I farisei e i sadducei si avvicinarono per  
metterlo alla prova egli chiesero  
che mostrasse loro un segno dal cielo:

Ma egli rispose:

<< Quando si fa sera, voi dite: Bel tempo,  
perché il cielo rosseggia;  
e al mattino: Oggi burrasca,  
perché il cielo è rosso cupo.

Sapete dunque interpretare l'aspetto del cielo e  
non sapete distinguere i segni dei tempi?

Una generazione perversa e adultera  
cerca un segno, ma nessun segno le sarà dato se  
non il segno di Giona >> .

E, lasciatili, se ne andò.

*Contro la dottrina dei farisei  
e dei sadducei*

Mc 8,14-21; Lc 12,1

#### 16,5

Nel passare però all'altra riva, i discepoli  
avevano dimenticato di prendere il pane.

GESU' disse loro:

<< Fate bene attenzione e guardatevi  
dal lievito dei farisei e sadducei >> .

Ma essi parlavano tra loro e dicevano:

<< Non abbiamo preso il pane! >> .

Accortosene, GESU chiese:

<< Perché uomini di poca fede, andate dicendo  
che non avete il pane?

Non capite ancora e non ricordate i  
cinque pani per i cinquemila  
e quante ceste avete portato via?

los Discípulos, y los Discípulos a las multitudes.

37 Todos comieron y se saciaron,  
y recogieron siete cestas llenas de lo que Sobró  
de los pedazos.

38 Los que Comían eran  
cuatro mil hombres, sin contar las mujeres y  
los niños.

39 Entonces, una vez despedida la gente, Subió  
en la barca y se fue a las regiones de Magdala.

### Mateo 16

1 Se acercaron los fariseos y los saduceos, y  
para probarle le pidieron  
que les mostrase una señal del cielo.

2 Pero él les Respondió diciendo:

"Al atardecer Decís: 'Hará buen tiempo,  
porque el cielo Está enrojecido';

3 y al amanecer Decís: 'Hoy Habrá tempestad,  
porque el cielo Está enrojecido y Sombrío.'  
Sabéis discernir el aspecto del cielo, pero no  
podéis discernir las señales de los tiempos.

4 Una Generación malvada y Adúltera pide  
señal, pero no le Será dada ninguna señal, sino la  
señal de Jonás."

Y Dejándolos se fue.

5 Cuando los Discípulos cruzaron a la otra orilla,  
se olvidaron de tomar consigo pan.

6 Entonces Jesús les dijo:

--Mirad, guardaos de la levadura de  
los fariseos y de los saduceos.

7 Ellos Discutían entre Sí, diciendo:

--Es porque no trajimos pan.

8 Pero como Jesús lo Entendió, les dijo:

--¿Por qué Discutís entre vosotros que no tenéis  
pan, hombres de poca fe?

9 ¿Todavía no entendéis, ni os Acordáis de los  
cinco panes para los cinco mil hombres,  
y Cuántas canastas recogisteis?

E neppure i sette pani per i quattromila

### MATTEO

e quante sporte avete raccolto?  
Come mai non capite ancora che non  
alludevo al pane quando vi ho detto:  
Guardatevi dal lievito dei farisei e  
dei sadducei? >>

Allora essi compresero che egli non aveva detto  
che si guardassero dal lievito del pane, ma dalla  
dottrina dei farisei e dei sadducei.

*Tu sei Pietro e su questa  
pietra  
edificherò la mia chiesa  
Mc 8,27-30; Lc 9,18-21*

### 16,13

Essendo giunto GESU' nella regione di  
Cesarea di Filippo,  
chiese ai suoi discepoli:  
<< La gente chi dice che sia  
il FIGLIO dell'uomo? >> .

Risposero:

<< Alcuni Giovanni il Battista, altri Elia, altri  
Geremia o qualcuno dei profeti >> .

Disse loro:

<< Voi chi dite che io sia? >> .

Rispose Simon Pietro:

<< Tu sei il CRISTO,  
il FIGLIO del DIO vivente >> .

E GESU':

<< Beato te, Simone figlio di Giona, perché  
né la carne né il sangue te l'hanno rivelato, ma il  
PADRE mio che sta nei cieli.

Io ti dico:

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la  
mia chiesa e le porte degli inferi non  
prevarranno contro di essa.

A te darò le chiavi del regno dei cieli,  
e tutto ciò che legherai sulla terra  
sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai  
sulla terra sarà sciolto nei cieli >> .

Allora ordinò ai discepoli di non dire ad alcuno  
che egli era il CRISTO.

*Primo annuncio della  
passione  
Mc 8,31-33, Lc 9,22*

10 ¿Ni tampoco de los siete panes para los cuatro  
mil

y Cuántas cestas recogisteis?  
11 ¿Cómo es que no entendéis que no  
os hablé del pan?  
¿Pero guardaos de la levadura de los fariseos y  
de los saduceos!

12 Entonces entendieron que no les Habló de  
guardarse de la levadura del pan, sino Más bien  
de la doctrina de los fariseos y de los saduceos.

13 Cuando Llegó Jesús a las regiones  
de Cesarea de Filipo,

Preguntó a sus Discípulos diciendo:  
--¿Quién dicen los hombres que es  
el Hijo del Hombre?

14 Ellos dijeron:

--Unos, Juan el Bautista; otros, Elías; y otros,  
Jeremías o uno de los profetas.

15 Les dijo:

--Pero vosotros, ¿quién Decís que soy yo?

16 Respondió Simón Pedro y dijo:

--¡Tú eres el Cristo,

el Hijo del Dios viviente!

17 Entonces Jesús Respondió y le dijo:

--Bienaventurado eres, Simón hijo de Jonás,  
porque no te lo Reveló carne ni sangre, sino mi  
Padre que Está en los cielos.

18 Mas yo también te digo que

Tú eres Pedro; y sobre esta roca edificaré mi  
iglesia, y las puertas del Hades no  
Prevalecerán contra ella.

19 A ti te daré las llaves del reino de los cielos.  
Todo lo que ates en la tierra

Habrá sido atado en el cielo, y lo que desates en  
la tierra Habrá sido desatado en los cielos.

20 Entonces Mandó a los Discípulos que no  
dijesen a nadie que él era el Cristo.

16,21

**MATTEO**

Da allora GESU' cominciò a dire apertamente ai suoi discepoli che doveva andare a Gerusalemme e soffrire molto da parte degli anziani, dei sommi sacerdoti e degli scribi, e venire ucciso e risuscitare il terzo giorno.

Ma Pietro lo trasse in disparte e cominciò a protestare dicendo:

<< Dio te ne scampi, SIGNORE; questo non ti accadrà mai >> .

Ma egli, voltandosi, disse a Pietro:

<< Lunghi da me satana! Tu mi sei di scandalo, perché non pensi secondo DIO, ma secondo gli uomini! >> .

***Quale vantaggio avrà l'uomo se guadagnerà il mondo e perderà la propria anima?***

**Mc 8,34-9,1; Lc 9,23-27**

16,24

Allora GESU' disse ai suoi discepoli:

<< Se qualcuno vuol venire dietro a me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua.

Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia, la troverà.

Qual vantaggio infatti avrà l'uomo se guadagnerà il mondo intero, e poi perderà la propria anima?

O che cosa l'uomo potrà dare in cambio della propria anima?

Poiché il FIGLIO dell'uomo verrà nella gloria del PADRE suo, con i suoi angeli, e renderà a ciascuno secondo le sue azioni.

In verità vi dico:

vi sono alcuni tra i presenti che non morranno finché non vedranno il FIGLIO dell'uomo venire nel suo regno >> .

***Questi è il FIGLIO mio prediletto***

**Mc 9,2-13; Lc 9,28-36**

17,1

Sei giorni dopo, GESU' prese con sé Pietro,

21 Desde entonces, Jesús Comenzó a explicar a sus Discípulos que le era preciso ir a Jerusalén y padecer mucho de parte de los ancianos, de los principales sacerdotes y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercer Día.

22 Pedro le Tomó aparte y Comenzó a reprenderle diciendo:

--Señor, ten Compasión de ti mismo. ¡Jamás te suceda esto!

23 Entonces él volviéndose, dijo a Pedro:

--¡Quítate de delante de Mí, Satanás! Me eres tropiezo, porque no piensas en las cosas de Dios, sino en las de los hombres.

24 Entonces Jesús dijo a sus Discípulos:

--Si alguno quiere venir en pos de Mí, niéguese a Sí mismo, tome su cruz y Sígame.

25 Porque el que quiera salvar su vida la Perderá, y el que pierda su vida por causa de Mí la Hallará.

26 Pues, ¿de qué le sirve al hombre si gana el mundo entero y pierde su alma?

¿O qué Dará el hombre en rescate por su alma?

27 Porque el Hijo del Hombre ha de venir en la gloria de su Padre con sus ángeles, y entonces Recompensará a cada uno conforme a sus hechos.

28 De cierto os digo

que hay algunos que Están Aquí, que no Probarán la muerte hasta que hayan visto al Hijo del Hombre viniendo en su reino.

**Mateo 17**

1 Seis Días después, Jesús Tomó consigo a

Giacomo e Giovanni suo fratello e

### MATTEO

li condusse in disparte, su un alto monte.

E fu trasfigurato davanti a loro;  
il suo volto brillò

come il sole e le sue vesti divennero  
candide come la luce.

Ed ecco apparvero loro Mosè ed Elia,  
che conversavano con lui.

Pietro allora prese la parola e disse a GESU' :

<< SIGNORE, è bello per noi restare qui;  
se vuoi, farò qui tre tende, una per te, una per  
Mosè e una per Elia >> .

Egli stava ancora parlando quando una  
nuvola luminosa li avvolse con la sua ombra.

Ed ecco una voce che diceva:

<< Questi è il FIGLIO mio prediletto,  
nel quale mi sono compiaciuto. Ascoltatelo! >> .

All'udire ciò, i discepoli caddero con la  
faccia a terra e furono presi da gran timore.

Ma GESU' si avvicinò e, toccatili, disse:

<< Alzatevi e non temete >> .

Sollevando gli occhi

non videro più nessuno, se non GESU' solo.

E mentre discendevano dal monte,

GESU' ordinò loro :

<< Non parlate a nessuno di questa visione,  
finchè il FIGLIO dell'uomo  
non sia risorto dai morti >> .

Allora i discepoli gli domandarono:

<< Perché dunque gli scribi dicono che  
prima deve venire Elia? >> .

Ed egli rispose:

<< Sì, verrà Elia e ristabilirà ogni cosa.

Ma io vi dico: Elia è già venuto e non  
l'hanno riconosciuto; anzi, l'hanno trattato come  
hanno voluto.

Così anche il FIGLIO dell'uomo  
dovrà soffrire per opera loro >> .

Allora i discepoli compresero che  
egli parlava di Giovanni il Battista.

*Abbi pietà di mio figlio*

**Mc 9,14-29; Lc 9,37-43**

**17,14**

Appena ritornati preso la folla, si avvicinò a  
GESU' un uomo che, gettatosi in ginocchio, gli

Pedro, a Jacobo y a Juan su hermano,

y les hizo subir aparte a un monte alto.

2 Y fue transfigurado delante de ellos.

Su cara Resplandeció

como el sol, y sus vestiduras se hicieron  
blancas como la luz.

3 Y he Aquí les aparecieron Moisés y Elías,  
hablando con él.

4 Entonces intervino Pedro y dijo a Jesús:

--Señor, bueno es que nosotros estemos Aquí.  
Si quieres, yo levantaré Aquí tres enramadas:  
una para ti, otra para Moisés y otra para Elías.

5 Mientras él Aún hablaba, de pronto una  
nube brillante les hizo sombra,  
y he Aquí Salió una voz de la nube diciendo:

"Este es mi Hijo amado,

en quien tengo complacencia. A él Oíd."

6 Al Oír esto, los Discípulos se postraron sobre  
sus rostros y temieron en gran manera.

7 Entonces Jesús se Acercó, los Tocó y dijo:  
--Levantaos y no Temáis.

8 Y cuando ellos alzaron los ojos,  
no vieron a nadie sino a Jesús mismo, solo.

9 Mientras ellos Descendían del monte,  
Jesús les Mandó, diciendo:

--No mencionéis la Visión a nadie,  
hasta que el Hijo del Hombre  
resucite de entre los muertos.

10 Entonces los Discípulos le preguntaron  
diciendo: --¿Por qué dicen los escribas que es  
necesario que Elías venga primero?

11 Y respondiendo dijo:

--A la verdad, Elías viene y Restaurará todas las  
cosas.

12 Pero yo os digo que Elías ya vino, y no le  
reconocieron; Más bien, hicieron con él todo lo  
que quisieron.

Así también el Hijo del Hombre  
ha de padecer de ellos.

13 Entonces los Discípulos entendieron que  
les hablaba de Juan el Bautista.

14 Cuando llegaron a la multitud, vino a él un  
hombre y se Arrodilló delante de él,

disse:  
 << SIGNORE, abbi pietà di mio figlio.

### MATTEO

Egli è epilettico e soffre molto;  
 cade spesso nel fuoco e spesso anche nell'acqua;

l'ho già portato dai tuoi discepoli,  
 ma non hanno potuto guarirlo >> .

E GESU' rispose:

<< O generazione incredula e perversa!

Fino a quando starò con voi?

Fino a quando dovrò sopportarvi?

Portatemelo qui >> .

E GESU' gli parlò minacciosamente,  
 e il demonio uscì da lui

e da quel momento il ragazzo fu guarito.

Allora i discepoli, accostatisi a GESU'  
 in disparte, gli dissero:

<< Perché noi non abbiamo potuto scacciarlo? >>  
 . Ed egli rispose:

<< Per la vostra poca fede >>.

In verità vi dico: se avrete fede pari a un  
 granellino di senapa, potrete dire a questo monte:

Spostati da qui a là, ed esso si sposterà,

e niente vi sarà impossibile.

Questa razza di demoni non si scaccia se non con  
 la preghiera e il digiuno! >> .

### *Secondo annuncio della passione*

**Mc 9,30-32; Lc 9,44-45**

**17,22**

Mentre si trovavano insieme in Galilea, GESU'  
 disse loro:

<< Il FIGLIO dell'uomo sta per essere  
 consegnato nelle mani degli uomini  
 e lo uccideranno, ma il terzo giorno risorgerà >>  
 Ed essi furono molto rattristati.

### *La tassa per il tempio*

**17,24**

Venuti a Cafarnaò, si avvicinarono a  
 Pietro gli esattori della tassa per il tempio  
 e gli dissero:

<< Il vostro MAESTRO  
 non paga la tassa per il tempio? >> .

15 dicendo:

--¡Señor, ten misericordia de mi hijo,

que es Lunático y padece gravemente.  
 Pues muchas veces cae en el fuego, y muchas  
 veces en el agua.

16 Lo traje a tus Discípulos,  
 y no le pudieron sanar.

17 Jesús Respondió y dijo:

18 --¡Oh Generación incrédula y perversa!

¿Hasta Cuándo estaré con vosotros?

19 ¿Hasta Cuándo os soportaré?

20 Traédme lo Acá.

18 Jesús le Reprendió,

y el demonio Salió de él;

y el niño fue sanado desde aquella hora.

19 Luego, los Discípulos se acercaron en privado  
 a Jesús y le dijeron:

--¿Por qué no pudimos nosotros echarlo fuera?

21 Jesús les dijo:

22 --Por causa de vuestra poca fe.

23 Porque de cierto os digo que si tenéis fe  
 como un grano de mostaza, diréis a este  
 monte: "Pásate de Aquí, Allá"; y se Pasará.

Nada os Será imposible.

21 Pero este género de demonio sale Sólo con  
 Oración y ayuno.

22 Estando ellos reunidos en Galilea, Jesús  
 les dijo:

"El Hijo del Hombre ha de  
 ser entregado en manos de hombres,  
 23 y le Matarán. Pero al tercer Día Resucitará."  
 Y ellos se entristecieron en gran manera.

24 Cuando ellos llegaron a Capernaúm, fueron a  
 Pedro los que cobraban el impuesto del templo  
 y dijeron:

--¿Vuestro maestro  
 no paga el impuesto del templo?



Rispose: << Sì >> .

Mentre entrava in casa, GESU' lo prevenne e dicendo:  
<< Che cosa ti pare, Simone? I re di questa terra

### MATTEO

da chi riscuotono le tasse e i tributi?  
Dai propri figli o dagli altri? >> .

Rispose:

<< Dagli estranei >> .

E GESU':

<< Quindi i figli sono esenti.  
Ma perché non si scandalizzino,  
va al mare, getta l'amo  
e il primo pesce  
che viene prendilo, aprigli la bocca  
e vi troverai una moneta d'argento.

Prendila e consegnala a loro per me e per te >> .

### DISCORSO ALLA COMUNITA'

#### *Il più grande nel regno*

Mc 9,33-48, Lc 9,46-47

#### 18,1

In quel momento i discepoli  
si avvicinarono a GESU' dicendo:

<< Chi dunque è il più grande  
nel regno dei cieli? >> .

Allora GESU' chiamò a se un bambino,  
lo pose in mezzo a loro  
e disse:

<< In verità vi dico: se non vi convertirete e  
non diventerete come i bambini,  
non entrerete nel regno dei cieli.

Perciò chiunque diventerà piccolo come questo  
bambino, sarà il più grande nel regno dei cieli.

E chi accoglie anche uno solo di questi bambini  
in nome mio, accoglie me.

Chi invece scandalizza anche uno solo  
di questi piccoli che credono in me,  
sarebbe meglio per lui che gli fosse appesa al  
collo una macina girata da asino, e fosse gettato  
negli abissi del mare.

Guai al mondo per gli scandali!  
E' inevitabile che avvengano scandali,  
ma guai all'uomo per colpa del quale  
avviene lo scandalo!

El dijo: --Sí.

Al entrar en casa, Jesús le Habló primero  
diciendo:  
--¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra,

¿de quiénes cobran los tributos o los impuestos?

¿De sus hijos o de otros?

26 Pedro le dijo:

--De otros.

Jesús le dijo:

--Luego, los hijos Están libres de Obligación.

27 Pero, para que no los ofendamos,

vé al mar, echa el anzuelo,

y el primer pez

que suba, Tómalo. Cuando abras su boca,

Hallarás un estatero.

Tómalo y dalo por Mí y por ti.

### Mateo 18

1 En aquel tiempo los Discípulos  
se acercaron a Jesús diciendo:

--¿Quién es el Más importante  
en el reino de los cielos?

2 Jesús Llamó a un niño,

lo puso en medio de ellos

3 y dijo:

--De cierto os digo que si no os volvéis  
y os hacéis como los niños,

Jamás entraréis en el reino de los cielos.

4 Así que, cualquiera que se humille como este  
niño, ése es el Más importante en el reino de los  
cielos.

5 Y cualquiera que en mi nombre reciba a un  
niño como éste, a Mí me recibe.

6 Y a cualquiera que haga tropezar a uno de  
estos pequeños que creen en Mí,  
mejor le fuera que se le atase al cuello una gran  
piedra de molino y que se le hundiese en lo  
profundo del mar.

7 ¡Ay del mundo por los tropiezos!

Es inevitable que haya tropiezos,  
pero ¡ay del hombre que los ocasione!



Se la tua mano o il tuo piede ti è occasione di scandalo, taglialo e gettalo via da te; è meglio per te entrare nella vita monco o zoppo, che avere due mani o due piedi ed essere gettato nel fuoco eterno.

### MATTEO

E se il tuo occhio ti è occasione di scandalo, cavalo e gettalo via da te, è meglio per te entrare nella vita con un occhio solo, che avere due occhi ed essere gettato nel fuoco della Geenna.

Guardatevi dal disprezzare uno solo di questi piccoli, perché io vi dico che i loro angeli nel cielo vedono sempre la faccia del PADRE mio che è nei cieli.

(E' venuto infatti il FIGLIO dell'uomo a salvare ciò che era perduto) .

### *La pecora smarrita*

Lc 15,1-7

18,12

Che ve ne pare?

Se un uomo ha cento pecore e ne smarrisce una, non lascerà forse le novantanove sui monti, per andare in cerca di quella perduta?

Se gli riesce di trovarla, in verità vi dico, si rallegrerà per quella più che per le novantanove che non si erano smarrite.

Così il PADRE vostro celeste non vuole che si perda neanche uno solo di questi piccoli.

### *La correzione fraterna*

18,15

Se il tuo fratello commette una colpa, va e ammoniscilo fra te e lui solo; se ti ascolterà, avrai guadagnato il tuo fratello; se non ti ascolterà, prendi con te una o due persone, perché ogni cosa sia risolta sulla parola di due o tre testimoni.

Se poi non ascolterà neppure costoro, dillo all'assemblea; e se non ascolterà neanche l'assemblea, sia per te come un pagano e un pubblicano.

In verità vi dico: tutto quello che legherete sulla terra sarà legato anche in cielo

8 Por tanto, si tu mano o tu pie te hace tropezar, Córdalo y échalo de ti. Mejor te es entrar en la vida cojo o manco, que teniendo dos manos o dos pies ser echado en el fuego eterno.

9 Y si tu ojo te hace tropezar, Sácalo y échalo de ti.

Mejor te es entrar en la vida con un solo ojo, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno de fuego.

10 Mirad, no Tengáis en poco a ninguno de estos pequeños, porque os digo que sus ángeles en los cielos siempre ven el rostro de mi Padre que Está en los cielos.

11 Porque el Hijo del Hombre ha venido a salvar lo que se Había perdido.

12 ¿Qué os parece?

Si Algún hombre tiene cien ovejas y se Extravía una, ¿acaso no Dejará las noventa y nueve en las montañas e Irá a buscar la descarriada?

13 Y si sucede que la encuentra, de cierto os digo que se goza Más por aquélla que por las noventa y nueve que no se extraviaron.

14 Así que, no es la voluntad de vuestro Padre que Está en los cielos que se pierda ni uno de estos pequeños.

15 Por tanto, si tu hermano peca contra ti, vé, amonéstale a solas entre Tú y él.

Si él te escucha, has ganado a tu hermano.

16 Pero si no escucha, toma Aún contigo uno o dos, para que todo asunto conste Según la boca de dos o tres testigos.

17 Y si él no les hace caso a ellos, dilo a la iglesia;

y si no hace caso a la iglesia, tenlo por gentil y publicano.

18 De cierto os digo que todo lo que atéis en la tierra Habrá sido atado en el cielo,

e tutto quello che scioglierete sopra la terra  
sarà sciolto in cielo.

In verità vi dico ancora:  
se due di voi sopra la terra si accorderanno per  
domandare qualunque cosa,  
il PADRE mio che è nei cieli ve la concederà.

### MATTEO

Perché dove sono due o tre riuniti nel  
mio nome, io sono in mezzo a loro >> .

### *Il perdono delle offese*

Lc 17,4

#### 18,21

Allora Pietro gli si avvicinò e gli disse:  
<< SIGNORE, quante volte dovrò perdonare  
al mio fratello se egli pecca contro di  
me? Fino a sette volte? >> .

E GESU' gli rispose:

<< Non ti dico fino a sette,  
ma fino a settanta volte sette.

A proposito, il regno dei cieli è simile  
a un re che volle fare i conti con i suoi  
servi.

Incominciati i conti, gli fu presentato  
uno che gli era debitore di diecimila talenti.  
Non avendo però costui il denaro da restituire,  
il padrone ordinò che fosse venduto lui con la  
moglie, con i figli e con quanto possedeva,  
e saldasse così il debito.

Allora quel servo, gettatosi a terra,  
lo supplicava:

Signore, abbi pazienza con me e  
ti restituirò ogni cosa.

Impietositosi del servo, il padrone lo lasciò  
andare e gli condonò il debito.

Appena uscito, quel servo  
trovò un altro servo come lui  
che gli doveva cento denari  
e, afferratolo, lo soffocava e diceva:

Paga quel che devi!

Il suo compagno,  
gettatosi a terra, lo supplicava dicendo:  
Abbi pazienza con me e ti rifonderò il debito.

Ma egli non volle esaudirlo,  
andò e lo fece gettare in carcere,  
fino a che non avesse pagato il debito.  
Visto quel che accadeva, gli altri servi  
furono addolorati e andarono a riferire

y todo lo que desatéis en la tierra  
Habrà sido desatado en el cielo.

19 Otra vez os digo que,  
si dos de vosotros se ponen de acuerdo en la  
tierra acerca de cualquiera cosa que pidan, les  
Será hecha por mi Padre que Está en los cielos.

20 Porque donde dos o tres Están congregados  
en mi nombre, Allí estoy yo en medio de ellos.

21 Entonces Pedro se Acercó y le dijo:  
--Señor, ¿Cuántas veces Pecará mi hermano  
contra Mí y yo le perdonaré?

¿Hasta siete veces?

22 Jesús le dijo:

--No te digo hasta siete,  
sino hasta setenta veces siete.

23 Por esto, el reino de los cielos es semejante a  
un hombre rey, que quiso hacer cuentas con sus  
siervos.

24 Y cuando él Comenzó a hacer cuentas, le fue  
Traído uno que le Debía diez mil talentos.

Puesto que él no Podía pagar,  
su señor Mandó venderlo a él, junto con su  
mujer, sus hijos y todo lo que Tenía,  
y que se le pagara.

26 Entonces el siervo Cayó y se Postró delante  
de él diciendo:

"Ten paciencia conmigo, y  
yo te lo pagaré todo."

27 El señor de aquel siervo, movido a  
Compasión, le Soltó y le Perdonó la deuda.

28 Pero al salir, aquel siervo  
Halló a uno de sus consiervos  
que le Debía cien denarios,  
y asiéndose de él, le ahogaba diciendo:

"Paga lo que debes."

29 Entonces su consiervo,  
cayendo, le rogaba diciendo:

"¿Ten paciencia conmigo, y yo te pagaré."

30 Pero él no quiso, sino que fue  
y lo Echó en la Cárcel  
hasta que le pagara lo que le Debía.  
31 Así que, cuando sus consiervos vieron lo que  
Había sucedido, se entristecieron mucho; y

al loro padrone tutto l'accaduto.

Allora il padrone fece chiamare quell'uomo e disse: Servo malvagio, io ti ho appena condonato tutto il debito perché mi hai pregato.

Non dovevi forse anche tu aver pietà del tuo compagno, così come io ho avuto pietà di te?

### MATTEO

E, sdegnato, il padrone lo diede in mano agli aguzzini, finché non gli avesse restituito il dovuto.

Così anche il mio PADRE celeste farà a ciascuno di voi, se non perdonerete di cuore al vostro fratello >> .

### L'AVVENTO PROSSIMO DEL REGNO DEI CIELI

#### SEZIONE NARRATIVA

### *I due saranno una carne sola*

**Mc 10,1-12; Lc 16,18**

#### 19,1

Terminati questi discorsi, GESU' partì dalla Galilea e andò nel territorio della Giudea, al di là del Giordano.

E lo seguì molta folla e colà egli guarì i malati.

Allora gli si avvicinarono alcuni farisei per metterlo alla prova e gli chiesero:

<< E' lecito ad un uomo ripudiare la propria moglie per qualsiasi motivo? >> .

Ed egli rispose:

<< Non avete letto che il CREATORE da principio li creò maschio e femmina e disse:

Per questo l'uomo lascerà suo padre e sua madre e si unirà a sua moglie e i due saranno una carne sola?

Così che non sono più due, ma una carne sola.

Quello dunque che DIO ha congiunto, l'uomo non lo separi >> .

Gli obiettarono:

<< Perché allora Mosè ha ordinato di darle l'atto di ripudio e mandarla via? >> .

Rispose loro GESU':

<< Per la durezza del vostro cuore Mosè

fueron y declararon a su señor todo lo que Había sucedido.

32 Entonces su señor le Llamó y le dijo: "¡Siervo malvado! Toda aquella deuda te perdoné, porque me rogaste.

33 ¿No Debías Tú también tener misericordia de tu consiervo, Así como también yo tuve misericordia de ti?"

34 Y su señor, enojado, le Entregó a los verdugos hasta que le pagara todo lo que le Debía.

35 Así también Hará con vosotros mi Padre celestial, si no Perdonáis de Corazón cada uno a su hermano.

### Mateo 19

1 Aconteció que, cuando Jesús Acabó estas palabras, Partió de Galilea y fue a las fronteras de Judea, al otro lado del Jordán.

2 Grandes multitudes le siguieron, y los Sanó Allí.

3 Entonces los fariseos se acercaron a él para probarle, diciendo:

--¿Le es Lícito al hombre divorciarse de su mujer por cualquier Razón?

4 El Respondió y dijo:

--¿No habéis Leído que el que los Creó en el principio, los hizo Varón y mujer?

5 Y dijo:

"Por esta causa el hombre Dejará a su padre y a su madre, y se Unirá a su mujer; y Serán los dos una sola carne."

6 Así que ya no son Más dos, sino una sola carne. Por tanto, lo que Dios ha unido, no lo separe el hombre.

7 Le dijeron:

--¿Por qué, pues, Mandó Moisés darle carta de divorcio y despedirla?

8 Les dijo:

--Ante vuestra dureza de Corazón, Moisés os

vi ha permesso di ripudiare le vostre mogli,  
ma da principio non fu così.

Perciò io vi dico:

Chiunque ripudia la propria moglie,  
se non in caso di concubinato,  
e ne sposa un'altra commette adulterio >> .

Gli dissero i discepoli:

<< Se questa è la condizione dell'uomo  
rispetto alla donna, non conviene sposarsi >> .

### MATTEO

Egli rispose loro:

<< Non tutti possono capirlo,  
ma solo coloro ai quali è stato concesso.

Vi sono eunuchi che

sono nati dal ventre della madre;  
ve ne sono alcuni che sono stati resi  
eunuchi dagli uomini, e vi sono altri  
che si sono fatti eunuchi per il regno  
dei cieli.

Chi può capire, capisca >> .

*Di questi è il regno dei cieli*

**Mc 10,13-16; Lc 18,15-17**

### 19,13

Allora gli furono portati dei bambini perché  
imponesse loro le mani e pregasse;  
ma i discepoli li sgridavano.

GESU' però disse loro:

<< Lasciate che i bambini vengano a me,  
perché di questi è il regno dei cieli >> .

E dopo aver imposto loro le mani, se ne partì.

*A DIO tutto è possibile*

**Mc 10,17-31; Lc 18,18-30**

### 19,16

Ed ecco un tale gli si avvicinò e gli disse:  
<< MAESTRO, che cosa devo fare di buono per  
ottenere la vita eterna? >> .

Egli rispose:

<< Perché mi interroghi su ciò che è buono?  
Uno solo è buono. Se vuoi entrare nella vita,  
osserva i comandamenti >> .

Ed egli chiese: << Quali? >> .

GESU' rispose:

<< Non uccidere, non commettere adulterio,  
non rubare,  
non testimoniare il falso,

Permitió divorciaros de vuestras mujeres;  
pero desde el principio no fue Así.

9 Y os digo

que cualquiera que se divorcia de su mujer,  
a no ser por causa de Fornicación,  
y se casa con otra, comete adulterio.

10 Le dijeron sus Discípulos:

--Si Así es el caso del hombre  
con su mujer, no conviene casarse.

11 Entonces él les dijo:

--No todos son capaces de aceptar esta palabra,  
sino aquellos a quienes les Está concedido.

12 Porque hay eunucos que  
nacieron Así desde el vientre de la madre,  
hay eunucos que fueron hechos  
eunucos por los hombres, y hay eunucos  
que a Sí mismos se hicieron eunucos por causa  
del reino de los cielos.

El que puede aceptar esto, que lo acepte.

13 Entonces le fueron presentados unos niños,  
para que pusiese las manos sobre ellos y orase.

Pero los Discípulos los reprendieron.

14 Entonces Jesús les dijo:

--Dejad a los niños y no les Impidáis venir a Mí,  
porque de los tales es el reino de los cielos.

15 Y habiendo puesto las manos sobre ellos,  
Partió de Allí.

16 He Aquí vino uno a él y le dijo:

--Maestro, ¿qué cosa buena haré para  
tener la vida eterna?

17 El le dijo:

--¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno?  
Hay uno solo que es bueno. Pero si quieres entrar  
en la vida, guarda los mandamientos.

18 Le dijo: --¿Cuáles?

Jesús Respondió:

--No Cometerás homicidio, no Cometerás  
adulterio, no Robarás,  
no Dirás falso testimonio,

onora il padre e la madre, ama il prossimo tuo come te stesso >> .

Il giovane gli disse: << Ho sempre osservato tutte queste cose; che mi manca ancora? >> .

Gli disse GESU':

<< Se vuoi essere perfetto, va', vendi quello che possiedi, dallo ai poveri e avrai un tesoro nel cielo; poi vieni e seguimi >> .

Udito questo, il giovane se ne andò triste; poiché aveva molte ricchezze.

### MATTEO

GESU' allora disse ai suoi discepoli:

<< In verità vi dico:

difficilmente un ricco entrerà nel regno dei cieli.

Ve lo ripeto: è più facile che un cammello passi per la cruna di un ago, che un ricco entri nel regno dei cieli >> .

A queste parole i discepoli rimasero costernati e chiesero:

<< Chi si potrà dunque salvare? >> .

E GESU', fissando su di loro lo sguardo, disse: << Questo è impossibile agli uomini, ma a DIO tutto è possibile >> .

Allora Pietro prendendo la parola disse:

<< Ecco, noi abbiamo lasciato tutto e ti abbiamo seguito; che cosa dunque ne otterremo? >> .

E GESU' disse loro:

<< In verità vi dico:

voi che mi avete seguito, nella nuova creazione, quando il FIGLIO dell'uomo sarà seduto sul trono della sua gloria, sederete anche voi su dodici troni a giudicare le dodici tribù di Israele.

Chiunque avrà lasciato case, o fratelli, o sorelle, o padre, o madre, o figli, o campi per il mio nome, riceverà cento volte tanto e avrà in eredità la vita eterna.

Molti dei primi saranno gli ultimi e gli ultimi i primi >> .

*Sei invidioso perché io sono buono?*

### 20,1

Il regno dei cieli è simile a un padrone di casa che uscì all'alba per prendere a giornata lavoratori per la sua vigna.

19 honra a tu padre y a tu madre, y Amarás a tu Prójimo como a ti mismo.

20 El joven le dijo: --Todo esto he guardado. ¿Qué Más me falta?

21 Le dijo Jesús:

--Si quieres ser perfecto, anda, vende tus bienes y dalo a los pobres; y Tendrás tesoro en el cielo. Y ven; Sígueme.

22 Pero cuando el joven Oyó la palabra, se fue triste, porque Tenía muchas posesiones.

24 Entonces Jesús dijo a sus Discípulos:

25 --De cierto os digo,

26 que Difícilmente Entrará el rico en el reino de los cielos.

24 Otra vez os digo que le es Más Fácil a un camello pasar por el ojo de una aguja, que a un rico entrar en el reino de Dios.

25 Cuando los Discípulos lo oyeron, se asombraron en gran manera diciendo:

--Entonces, ¿quién Podrá ser salvo?

27 Jesús los Miró y les dijo:

28 --Para los hombres esto es imposible, pero para Dios todo es posible.

27 Entonces Respondió Pedro y le dijo:

--He Aquí, nosotros lo hemos dejado todo y te hemos seguido. ¿Qué hay, pues, para nosotros?

29 Jesús les dijo:

30 --De cierto os digo

que en el tiempo de la Regeneración, cuando el Hijo del Hombre

se siente en el trono de su gloria,

vosotros que me habéis seguido os sentaréis también sobre doce tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.

29 Y todo aquel que deja casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o campos por causa de mi nombre, Recibirá cien veces Más y Heredará la vida eterna.

30 Pero muchos primeros Serán últimos, y muchos últimos Serán primeros.

### Mateo 20

1 Porque el reino de los cielos es semejante a un hombre, dueño de un campo, que Salió al amanecer a contratar obreros para su viña.

Accordatosi con loro  
per un denaro al giorno, li mandò  
nella sua vigna.

Uscito poi verso le nove del mattino,  
ne vide altri che stavano in piazza disoccupati  
e disse loro: Andate anche voi nella mia vigna;  
quello che è giusto ve lo darò.

Ed essi andarono.

Uscì di nuovo verso mezzogiorno e verso le  
tre e fece altrettanto.

Uscito ancora verso le cinque, ne vide altri che  
se ne stavano là e disse loro:

### MATTEO

Perché ve ne state qui tutto il giorno oziosi?

Gli risposero:

Perché nessuno ci ha presi a giornata.

Ed egli disse loro:

Andate anche voi nella mia vigna.

Quando fu sera, il padrone  
della vigna disse al fattore:

Chiama gli operai e da' loro la paga,  
incominciando dagli ultimi fino ai primi.  
Venuti quelli delle cinque del pomeriggio,  
ricevettero ciascuno un denaro.

Quando arrivarono i primi, pensavano che  
avrebbero ricevuto di più.

Ma anch'essi ricevettero un denaro ciascuno.

Nel ritirarlo però, mormoravano contro il  
padrone

dicendo: Questi ultimi hanno lavorato un'ora  
soltanto e li ha trattati come noi, che abbiamo  
sopportato il peso della giornata e il caldo.

Ma il padrone, rispondendo a uno di loro, disse:

Amico, io non ti faccio torto.

Non hai forse convenuto con me per un denaro?

Prendi il tuo e vattene; ma io voglio  
dare anche a quest'ultimo quanto a te.

Non posso fare delle mie cose quello che voglio?

Oppure sei invidioso perché sono buono?

Così gli ultimi saranno i primi,  
e i primi gli ultimi >> .

### *Terzo annuncio della passione*

Mc 10,32-34; Lc 18,31-34

20, 17

2 Habiendo convenido con los obreros  
en un denario al Día, los Envió  
a su viña.

3 Salió también como a la tercera hora y vio que  
otros estaban en la plaza desocupados,

4 y les dijo: "Id también vosotros a mi viña,  
y os daré lo que sea justo."

Y ellos fueron.

5 Salió otra vez como a la sexta hora y a la  
novena hora, e hizo lo mismo.

6 También alrededor de la undécima hora Salió y  
Halló que otros estaban Allí, y les dijo:

"¿Por qué Estáis Aquí todo el Día desocupados?"

7 Le dijeron:

"Porque nadie nos ha contratado."

Les dijo:

"Id también vosotros a la viña."

8 Al llegar la noche, dijo el señor  
de la viña a su mayordomo:

"Llama a los obreros y Pácales el jornal.

Comienza desde los últimos hasta los primeros."

9 Entonces vinieron los que Habían ido cerca de  
la undécima hora y recibieron cada uno un  
denario.

10 Y cuando vinieron, los primeros pensaron que  
Recibirían Más;

pero ellos también recibieron un denario cada  
uno.

11 Al recibirlo, murmuraban contra el dueño del  
campo,

12 diciendo: "Estos últimos trabajaron una sola  
hora, y los has hecho iguales a nosotros, que  
hemos soportado el peso y el calor del Día."

13 Pero él Respondió y dijo a uno de ellos:

"Amigo, no te hago ninguna injusticia.

¿No conviniste conmigo en un denario?"

14 Toma lo que es tuyo y vete. Pero quiero  
darle a este último como a ti.

15 ¿No me es Lícito hacer lo que quiero con lo  
Mío? ¿O tienes envidia porque soy bueno?"

16 Así, los últimos Serán primeros,  
y los primeros últimos.



Mentre saliva a Gerusalemme, GESU' prese in disparte i dodici e lungo la via disse loro:  
 << Ecco, noi stiamo salendo a Gerusalemme e il FIGLIO dell'uomo sarà consegnato ai sommi sacerdoti e agli scribi, che lo condanneranno a morte e lo consegneranno ai pagani perché sia schernito e flagellato e crocifisso; ma il terzo giorno risusciterà >> .

*Potete bere il mio calice?*

**Mc 10,35-45**

### MATTEO

#### 20,20

Allora gli si avvicinò la madre dei figli di Zebedeo con i suoi figli, e si prostrò per chiedergli qualcosa.

Egli le disse:

<< Che cosa vuoi? >> .

Gli rispose:

<< Di' che questi miei figli siedano uno alla tua destra e uno alla tua sinistra nel tuo regno >> .

Rispose GESU':

<< Voi non sapete quello che chiedete. Potete bere il calice che io sto per bere? >> .

Gli dicono:

<< Lo possiamo >> .

Ed egli soggiunse:

<< Il mio calice lo berrete; però non sta a me concedere che vi sediate alla mia destra o alla mia sinistra, ma è per coloro per i quali è stato preparato dal PADRE mio >> .

Gli altri dieci, udito questo, si sdegnarono con i due fratelli;

ma GESU', chiamatili a sé, disse:

<< I capi delle nazioni, voi lo sapete, dominano su di esse e i grandi esercitano su di esse il potere.

Non così dovrà essere tra voi; ma colui che vorrà diventare grande tra voi, si farà vostro servo, e colui che vorrà essere il primo tra voi, si farà vostro schiavo; appunto come il FIGLIO dell'Uomo, che non è venuto per essere servito,

17 Mientras Jesús Subía a Jerusalén, Tomó a sus doce Discípulos aparte y les dijo en el camino:

18 --He Aquí, subimos a Jerusalén, y el Hijo del Hombre Será entregado a los principales sacerdotes y a los escribas, y le Condenarán a muerte.

19 Le Entregarán a los gentiles para que se burlen de él, le azoten y le crucifiquen; pero al tercer Día Resucitará.

20 Entonces se Acercó a él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, Postrándose ante él y pidiéndole algo.

21 El le dijo:

--¿Qué deseas?

Ella le dijo:

--Ordena que en tu reino estos dos hijos Míos se sienten el uno a tu derecha y el otro a tu izquierda.

22 Entonces respondiendo Jesús dijo:

--No sabéis lo que Pedís.

¿Podéis beber la copa que yo he de beber?

Ellos le dijeron:

--Podemos.

23 Les dijo:

--A la verdad, beberéis de mi copa; pero el sentarse a mi derecha o a mi izquierda no es Mío concederlo, sino que es para quienes lo ha preparado mi Padre.

24 Cuando los diez oyeron esto, se enojaron contra los dos hermanos.

25 Entonces Jesús los Llamó y les dijo:

--Sabéis que los gobernantes de los gentiles se enseñorean sobre ellos, y los que son grandes ejercen autoridad sobre ellos.

26 Entre vosotros no Será Así.

Más bien, cualquiera que anhele ser grande entre vosotros Será vuestro servidor;

27 y el que anhele ser el primero entre vosotros, Será vuestro siervo.

28 De la misma manera, el Hijo del Hombre no vino para ser servido,



ma per servire e dar  
la sua vita in riscatto per molti >> .

*Figlio di Davide, abbi pietà di noi!*

**Mc 10,46-52; Lc 18,35-43**

**20,29**

Mentre uscivano da Gerico,  
una gran folla seguiva GESU' .  
Ed ecco che due ciechi, seduti lungo la strada,  
sentendo che passava,  
si misero a gridare:  
<< SIGNORE, abbi pietà di noi,  
figlio di Davide! >> .  
La folla li sgridava, perché tacessero;  
ma essi gridavano ancora più forte:  
<< SIGNORE, figlio di Davide,  
abbi pietà di noi! >> .  
GESU' , fermatosi, li chiamò e disse:  
<< Che volete che io vi faccia? >>  
Gli risposero:  
<< SIGNORE, che i nostri occhi si aprano! >> .  
GESU' si commosse, toccò loro gli occhi e  
subito ricuperarono la vista e lo seguirono.

*Viva il figlio di Davide!*  
**Mc 11,1-11; Lc 19,28-40; Gv 12,12-16**

**21,1**

Quando furono vicino a Gerusalemme e  
giunsero presso Betfage, verso il monte degli  
Ulivi, Gesù mandò due dei suoi discepoli  
dicendo loro:  
<< Andate nel villaggio che vi sta di fronte:  
subito troverete un'asina legata  
e con essa un puledro.  
Scioglieteli e conduceteli a me.  
Se qualcuno poi vi dirà qualche cosa, rispondete:  
Il SIGNORE ne ha bisogno,  
ma li rimanderà subito>> .  
Ora questo avvenne perché si adempisse  
ciò che era stato annunziato dal profeta:  
Dite alla figlio di Sion:  
Ecco, il tuo re viene a te  
mite, seduto su un'asina,  
con un puledro figlio di bestia da soma.  
I discepoli andarono e fecero quello che  
aveva ordinato loro GESU':  
condussero l'asina e il puledro,  
misero su di essi i mantelli

sino para servir y para dar  
su vida en rescate por muchos.

29 Saliendo ellos de Jericó,  
le Siguió una gran multitud.  
31 Y he Aquí dos ciegos estaban sentados junto  
al camino, y cuando oyeron que Jesús  
pasaba, clamaron diciendo:  
--¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de  
nosotros!  
32 La gente les Reprendía para que se callasen,  
pero ellos gritaron aun Más fuerte diciendo:  
33 --¡Señor, Hijo de David,  
ten misericordia de nosotros!  
32 Jesús se detuvo, los Llamó y les dijo:  
--¿Qué queréis que os haga?  
34 Le dijeron:  
--Señor, que sean abiertos nuestros ojos.  
34 Entonces Jesús, conmovido dentro de Sí, les  
Tocó los ojos; y de inmediato recobraron la vista  
y le siguieron.

**Mateo 21**

1 Cuando se acercaron a Jerusalén y  
llegaron a Betfagé, junto al monte de los Olivos,  
entonces Jesús Envió a dos Discípulos,  
2 diciéndoles:  
--Id a la aldea que Está frente a vosotros,  
y en seguida hallaréis una asna atada, y un  
borriquillo con ella.  
Desatadla y traédmelos.  
3 Si alguien os dice algo, decidle:  
"El Señor los necesita,  
y luego los Enviará."  
4 Todo esto Aconteció para cumplir  
lo dicho por el profeta, cuando dijo:  
5 Decid a la hija de Sion:  
"He Aquí tu Rey viene a ti,  
manso y sentado sobre una asna  
y sobre un borriquillo, hijo de bestia de carga."  
6 Los Discípulos fueron e hicieron como  
Jesús les Mandó.  
7 Trajeron el asna y el borriquillo  
y pusieron sobre ellos sus mantos,

ed egli vi si pose a sedere.

La folla numerosissima stese i suoi mantelli sulla strada mentre altri tagliavano i rami dagli alberi e li stendevano sulla via.

La folla che andava innanzi e quella che veniva dietro, gridava:

Osanna al figlio di Davide!  
Benedetto colui che viene nel nome del  
SIGNORE!

Osanna nel più alto dei cieli!

### MATTEO

Entrato GESU' in Gerusalemme, tutta la città fu in agitazione e la gente si chiedeva: << Chi è costui? >> .  
E la folla rispondeva: << Questi è il profeta GESU' , da Nazaret di Galilea >> .

### *La mia casa è casa di preghiera*

Mc 11,15-19; Lc 19,45-48; Gv 2,13-16

#### 21,12

GESU' entrò nel tempio e scacciò tutti quelli che trovò a comprare e a vendere; rovesciò i tavoli dei cambiavalute e le sedie dei venditori di colombe e disse loro:

<< La scrittura dice:

La mia casa sarà chiamata casa di preghiera ma voi ne fate una spelonca di ladri >> .

Gli si avvicinarono ciechi e storpi nel tempio ed egli li guarì.

Ma i sommi sacerdoti e gli scribi, vedendo le meraviglie che faceva e i fanciulli che acclamavano nel tempio:

<< Osanna al figlio di Davide >> ,  
si sdegnarono e gli dissero:  
<< Non senti quello che dicono? >> .

GESU' rispose loro:

<< Sì, non avete mai letto:

Dalla bocca dei bambini e dei lattanti ti sei procurata una lode? >> .

E, lasciatili, uscì fuori dalla città, verso Betania, e là trascorse la notte.

### *Non nasca mai più un frutto da te*

Mc 11,12-14, 20-25

y él se Sentó encima de ellos.

8 La mayor parte de la multitud Tendió sus mantos en el camino, mientras otros cortaban ramas de los árboles y las Tendían por el camino.

9 Las multitudes que iban delante de él y las que le Seguían aclamaban diciendo:

--¡Hosanna al Hijo de David! ;  
Bendito el que viene en el nombre del  
Señor!

¡Hosanna en las alturas!

10 Cuando él Entró en Jerusalén, toda la ciudad se Conmovió diciendo: --¿Quién es éste?

11 Y las multitudes Decían: --Este es Jesús el profeta, de Nazaret de Galilea.

12 Entró Jesús en el templo y Echó fuera a todos los que Vendían y compraban en el templo.

Volcó las mesas de los cambistas y las sillas de los que Vendían palomas, 13 y les dijo:

--Escrito Está:

Mi casa Será llamada casa de Oración, pero vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

14 Entonces ciegos y cojos vinieron a él en el templo, y él los Sanó.

15 Pero los principales sacerdotes y los escribas se indignaron cuando vieron las maravillas que él hizo, y a los muchachos que le aclamaban en el templo diciendo:

--¡Hosanna al Hijo de David!

16 Y le dijeron:

--¿Oyes lo que dicen éstos?

Jesús les dijo:

--Sí. ¿Nunca Leísteis:

De la boca de los niños y de los que maman preparaste la alabanza?

17 Los Dejó y Salió fuera de la ciudad a Betania, y se Alojó Allí.

**21,18**

La mattina dopo, mentre rientrava in città, ebbe fame.

Vedendo un fico sulla strada, gli si avvicinò, ma non vi trovò altro che foglie, e gli disse:

<< Non nasca mai più un frutto da te >> .

E subito quel fico si seccò.

Vedendo ciò i discepoli rimasero stupiti e dissero: << Come mai il fico si è seccato immediatamente? >> .

**MATTEO**

Rispose GESU':

<< In verità vi dico: Se avrete fede e non dubiterete, non solo potrete fare ciò che è accaduto a questo fico, ma anche se direte a questo monte:

Levati di lì e gettati a mare, ciò avverrà.

E tutto quello che chiederete con fede nella preghiera, lo otterrete >> .

**Con quale autorità fai questo**

**Mc 11,27-33; Lc 20,1-8**

**21,23**

Entrato nel tempio, mentre insegnava gli si avvicinarono i sommi sacerdoti e gli anziani del popolo e gli dissero:

<< Con quale autorità fai questo?

Chi ti ha dato questa autorità? >> .

GESU' rispose:

<< Vi farò anch'io una domanda e se voi mi risponderete, vi dirò anche con quale autorità faccio questo.

Il battesimo di Giovanni da dove veniva?

Dal cielo o dagli uomini? >> .

Ed essi riflettevano fra sé dicendo:

<< Se diciamo: "dal Cielo", ci risponderà: "perché dunque non gli avete creduto?";

se diciamo "dagli uomini", abbiamo timore della folla, perché tutti considerano Giovanni un profeta>> .

Rispondendo perciò a GESU', dissero:

<< Non lo sappiamo >> .

Allora anch'egli disse loro:

<< Neanch'io vi dico con quale autorità faccio queste cose >> .

18 Volviendo a la ciudad por la mañana, él tuvo hambre.

19 Al ver una higuera en el camino, fue a ella; pero no Encontró nada en ella sino Sólo hojas, y le dijo:

--Nunca Jamás brote fruto de ti.

Pronto se Secó la higuera,

20 y los Discípulos, al verlo, se maravillaron diciendo: --¿Cómo se Secó tan pronto la higuera?

21 Jesús Respondió y les dijo:

--De cierto os digo que si tenéis fe y no

Dudáis, no Sólo haréis

esto de la higuera, sino que

si Decís a este monte:

"Quítate y Arrójate al mar", Así Será.

22 Todo lo que Pidáis en Oración,

creyendo, lo recibiréis.

23 El Llegó al templo, y mientras estaba enseñando, se acercaron a él los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo, y le Decían: --¿Con qué autoridad haces estas cosas? ¿Quién te dio esta autoridad?

24 Entonces Respondió Jesús y les dijo:

--Yo también os haré una pregunta;

y si me respondéis,

yo también os diré con qué autoridad hago estas cosas.

25 ¿De Dónde era el bautismo de Juan?

¿Del cielo o de los hombres?

Entonces ellos razonaban entre Sí, diciendo:

--Si decimos "del cielo", nos Dirá:

"¿Por qué, pues, no le Creísteis?"

26 Y si decimos "de los hombres...",

tememos al pueblo, porque todos tienen a Juan por profeta.

27 Respondieron a Jesús y dijeron:

--No sabemos.

Y él les dijo:

--Tampoco yo os digo con qué autoridad hago estas cosas.

*Chi dei due ha compiuto  
la volontà del PADRE?*

**21,28**

<< Che ve ne pare? Un uomo aveva due figli; rivoltosi al primo disse: Figlio, va' oggi a lavorare nella vigna.

Ed egli rispose:  
Sì, signore; ma non andò.

Rivoltosi al secondo, gli disse lo stesso.

Ed egli rispose:  
Non ne ho voglia; ma poi, pentitosi, ci andò.  
Chi dei due ha compiuto la volontà del padre? >> .

Dicono: << L'ultimo >> .

E GESU' disse loro:

<< In verità vi dico: I pubblicani e le prostitute vi passano avanti nel regno di DIO.

E' venuto a voi Giovanni nella via della giustizia e non gli avete creduto; i pubblicani e le prostitute invece gli hanno creduto.

Voi, al contrario, pur avendo visto queste cose, non vi siete nemmeno pentiti per credergli.

*Che farà il padrone a quei  
vignaioli?*

**Mc 12,1-12; Lc 20,9-19**

**21,33**

Ascoltate un'altra parabola:

C'era un padrone che piantò una vigna e la circondò con una siepe, vi scavò un frantoio, vi costruì una torre, poi l'affidò a dei vignaioli e se ne andò.

Quando fu il tempo dei frutti, mandò i suoi servi da quei vignaioli a ritirare il raccolto.

Ma quei vignaioli presero i servi e uno lo bastonarono, l'altro lo uccisero, l'altro lo lapidarono.

Di nuovo mandò altri servi più numerosi dei primi, ma quelli si comportavano nello stesso modo.

Da ultimo mandò loro il proprio figlio dicendo: Avranno rispetto di mio figlio! Ma quei vignaioli, visto il figlio, dissero tra sé: Costui è l'erede; venite, uccidiamolo, e

28 ¿Pero, qué os parece? Un hombre Tenía dos hijos. Se Acercó al primero y le dijo: "Hijo, vé hoy a trabajar en la viña."

29 El Contestó y dijo:  
"No quiero." Pero después,  
Cambió de parecer y fue.

Al acercarse al otro, le dijo lo mismo;  
y él Respondió diciendo:

"¡Sí, señor, yo voy!" Y no fue.

31 ¿Cuál de los dos hizo la voluntad de su padre?

Ellos dijeron: --El primero.

Y Jesús les dijo:

--De cierto os digo que los publicanos y las prostitutas entran delante de vosotros en el reino de Dios.

32 Porque Juan vino a vosotros en el camino de justicia, y no le Creísteis; pero los publicanos y las prostitutas le creyeron.

Y aunque vosotros lo visteis, después no cambiasteis de parecer para creerle.

33 Oíd otra Parábola:

Había un hombre, dueño de un campo, quien Plantó una viña. La Rodeó con una cerca, Cavó en ella un lagar, Edificó una torre, la Arrendó a unos labradores y se fue lejos.

34 Pero cuando se Acercó el tiempo de la cosecha, Envió sus siervos a los labradores para recibir sus frutos.

35 Y los labradores, tomando a sus siervos, a uno hirieron, a otro mataron y a otro apedrearono.

36 El Envió de nuevo otros siervos, en mayor Número que los primeros, y les hicieron lo mismo.

36 Por último, les Envió a su hijo, diciendo: "Tendrán respeto a mi hijo."

38 Pero al ver al hijo, los labradores dijeron entre Sí: "Este es el heredero. Venid, matémosle y

avremo noi l'eredità.

E, presolo, lo cacciarono fuori della vigna e l'uccisero.

Quando dunque verrà il padrone della vigna che farà a quei vignaioli? >> .

Gli risposero: << Farà morire miseramente quei malvagi e darà la vigna ad altri vignaioli che gli consegneranno i frutti a suo tempo >> .

E GESU' disse loro:

<< Non avete mai letto nelle scritture La pietra che i costruttori hanno scartata è diventata testata d'angolo;

### MATTEO

dal SIGNORE è stato fatto questo ed è mirabile agli occhi nostri?

Perciò io vi dico: vi sarà tolto il regno di DIO e sarà dato a un popolo che lo farà fruttificare.

Chi cadrà sopra questa pietra sarà sfracellato; e qual'ora essa cada su qualcuno, lo stritolerà >> .

Udite queste parabole, i sommi sacerdoti e i farisei capirono che parlava di loro e cercavano di catturarlo; ma avevano paura della folla che lo considerava un profeta.

### *Senza l'abito nuziale*

Lc 14,15-24

#### 22,1

GESU' riprese a parlar loro in parabole e disse:

<< Il regno dei cieli è simile a un re che fece un banchetto di nozze per suo figlio.

Egli mandò i suoi servi a chiamare gli invitati alle nozze, ma questi non vollero venire.

Di nuovo mandò altri servi a dire:

Ecco ho preparato il mio pranzo; i miei buoi e i miei animali ingrassati sono già macellati e tutto è pronto; venite alle nozze.

Ma costoro non se ne curarono e andarono chi al proprio campo, chi ai propri affari; altri poi presero i suoi servi, li insultarono e li uccisero.

tomemos Posesión de su herencia."

39 Le prendieron, le echaron fuera de la viña y le mataron.

40 Ahora bien, cuando venga el señor de la viña, ¿qué Hará con aquellos labradores?

41 Le dijeron: --A los malvados los Destruirá sin misericordia, y Arrendará su viña a otros labradores, quienes le Pagarán el fruto a su tiempo.

42 Jesús les dijo:

--¿Nunca habéis Leído en las Escrituras? La piedra que desecharon los edificadores, ésta fue hecha cabeza del ángulo.

De parte del Señor Sucedió esto, y es maravilloso en nuestros ojos.

43 Por esta Razón os digo que el reino de Dios Será quitado de vosotros y Será dado a un pueblo que Producirá los frutos del reino.

44 El que caiga sobre esta piedra Será quebrantado, y Desmenuzará a cualquiera sobre quien ella caiga.

45 Al Oír sus Parábolas, los principales sacerdotes y los fariseos entendieron que él hablaba de ellos.

46 Pero buscando Cómo echarle mano, temieron al pueblo; porque le Tenía por profeta.

### Mateo 22

1 Jesús Respondió y les Volvió a hablar en Parábolas diciendo:

2 --El reino de los cielos es semejante a un rey que Celebró el banquete de bodas para su hijo.

3 Envió a sus siervos para llamar a los que Habían sido invitados a las bodas, pero no Querían venir.

4 Volvió a enviar otros siervos, diciendo: "Decid a los invitados: 'He Aquí, he preparado mi comida; mis toros y animales engordados han sido matados, y todo Está preparado. Venid a las bodas.'"

5 Pero ellos no le hicieron caso y se fueron, uno a su campo, otro a su negocio; 6y los otros tomaron a sus siervos, los afrentaron y los mataron.

Allora il re si indignò e, mandate le sue truppe,  
uccise quegli assassini  
e diede alle fiamme le loro città.  
Poi disse ai suoi servi:  
Il banchetto nuziale è pronto,  
ma gli invitati non ne erano degni;  
andate ora ai crocicchi delle strade  
e tutti quelli che troverete, chiamateli alle nozze.  
Usciti nelle strade,  
quei servi raccolsero quanti ne trovarono,  
buoni e cattivi, e la sala si riempì  
di commensali.  
Il re entrò a vedere i commensali e,

### MATTEO

scorto un tale che non indossava l'abito nuziale,

gli disse: Amico, come hai potuto entrare qui  
senz'abito nuziale? Ed egli ammutolì.

Allora il re ordinò ai servi: Legatelo  
mani e piedi e gettatelo fuori nelle tenebre;  
là sarà pianto e stridore di denti.

Perché molti sono i chiamati,  
ma pochi gli eletti >> .

*A Cesare quello che è di  
Cesare e a DIO quello che è  
di DIO*

**Mc 12,13-17; Lc 20,20-26**

### 22,15

Allora i farisei, ritirati, tennero consiglio  
per vedere di coglierlo in fallo nei suoi discorsi.

Mandarono dunque a lui i propri discepoli,  
con gli erodiani, a dirgli: << MAESTRO,  
sappiamo che sei veritiero e  
insegni la via di DIO secondo verità e non  
hai la soggezione di nessuno perché  
non guardi in faccia ad alcuno.

Dicci dunque il tuo parere:

E' lecito o no pagare il tributo a Cesare? >> .  
Ma GESU', conoscendo la loro malizia, rispose:

<< Ipocriti, perché mi tentate?

Mostratemi la moneta del tributo >> .

Ed essi gli presentarono un denaro.

Egli domandò loro:

<< Di chi è questa immagine e l'iscrizione? >> .

Gli risposero: << Di Cesare >> .

Allora disse loro:

7 El rey se Enojó, y enviando sus tropas Mató a  
aquellos asesinos  
y Prendió fuego a su ciudad.  
8 Entonces dijo a sus siervos:  
"El banquete, a la verdad, Está preparado,  
pero los invitados no eran dignos.  
9 Id, pues, a las encrucijadas de los caminos  
y llamad al banquete de bodas a cuantos halléis."  
10 Aquellos siervos salieron por los caminos  
y reunieron a todos los que hallaron,  
tanto buenos como malos; y el banquete de  
bodas estuvo lleno de convidados.  
11 Pero cuando Entró el rey para ver a los

convidados y vio Allí a un hombre que no  
llevaba ropa de bodas,

12 le dijo: "Amigo, ¿Cómo entraste Aquí,  
sin llevar ropa de bodas?" Pero él Quedó mudo.

13 Entonces el rey dijo a los que Servían:  
"Atadle los pies y las manos y echadle en las  
tinieblas de afuera." Allí Habrá llanto y crujir de  
dientes;

14 porque muchos son los llamados, pero pocos  
los escogidos.

15 Entonces se fueron los fariseos y consultaron  
Cómo Podrían enredarle en alguna palabra.

16 Después enviaron a él Discípulos de ellos,  
junto con los herodianos, diciendo: --Maestro,  
sabemos que eres hombre de verdad,  
que enseñas el camino de Dios con verdad y que  
no te cuidas de nadie; porque  
no miras la apariencia de los hombres.

17 Dinos, pues, ¿qué te parece?

¿Es Lícito dar tributo al César, o no?

18 Pero Jesús, entendiendo la malicia de ellos,  
les dijo: --¿Por qué me Probáis, Hipócritas?

19 Mostradme la moneda del tributo.

Ellos le presentaron un denario.

20 Entonces él les dijo:

--¿De quién es esta imagen y esta Inscripción?

21 Le dijeron: --Del César.

Entonces él les dijo:



<< Rendete dunque a Cesare quel che è di Cesare e a DIO quello che è di DIO >> .  
A queste parole rimasero sorpresi e, lasciandolo, se ne andarono.

**MATTEO**

*Non è DIO dei morti, ma dei vivi*

**Mc 12,18-27; Lc 20,27-38**

**22,23**

In quello stesso giorno vennero da lui dei sadducei, i quali affermano che non c'è risurrezione, e lo interrogarono:  
<< MAESTRO, Mosè hadetto:

**MATTEO**

Se qualcuno muore senza figli, il fratello ne sposerà la vedova e così susciterà una discendenza al suo fratello.  
Ora, c'erano tra noi sette fratelli; il primo appena sposato morì e, non avendo discendenza, lasciò la moglie a suo fratello.

Così anche il secondo, e il terzo, fino al settimo.

Alla fine dopo tutti, morì anche la donna.

Alla risurrezione, di quali dei sette essa sarà moglie? poiché tutti l'hanno avuta >> .  
E GESU' rispose loro:

<< Voi vi ingannate, non conoscendo né le scritture né la potenza di DIO.

Alla risurrezione infatti non si prende né moglie né marito, ma si è come angeli del cielo.

Quanto poi alla risurrezione dei morti, non avete letto quello che vi è stato detto da DIO: Io sono il DIO di Abramo e il DIO di Isacco e il DIO di Giacobbe?

Ora, non è DIO dei morti, ma dei vivi >> .

Udendo ciò, la folla era sbalordita per la sua dottrina.

*Da questi due comandamenti dipendono tutta la Legge e i Profeti*

**Mc 12,28-34; Lc 10,25-28**

**22,34**

--Por tanto, dad al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios.  
22 Al Oír esto, se maravillaron; y Dejándole, se fueron.

23 Aquel Día se le acercaron unos saduceos, quienes dicen que no hay Resurrección, y le preguntaron diciendo:  
24 --Maestro, Moisés dijo:

Si alguno muere sin tener hijos, su hermano se Casará con su mujer y Levantará descendencia a su hermano.  
25 Había, pues, siete hermanos entre nosotros. El primero Tomó mujer y Murió, y como no Tenía descendencia, Dejó su mujer a su hermano.

26 De la misma manera Sucedió también con el segundo y el tercero, hasta los siete.

27 Después de todos, Murió también la mujer.

28 En la Resurrección, puesto que todos la tuvieron, ¿de Cuál de los siete Será mujer?

29 Entonces Respondió Jesús y les dijo:

--Erráis porque no conocéis

las Escrituras, ni tampoco el poder de Dios; 30 porque en la Resurrección no se casan ni se dan en casamiento, sino que son como los ángeles que Están en el cielo.

31 Y acerca de la Resurrección de los muertos, ¿no habéis Leído lo que os fue dicho por Dios?

32 Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob.

Dios no es Dios de muertos, sino de vivos.

33 Al Oír esto, las multitudes estaban Atónitas de su doctrina.



Allora i farisei, udito che egli aveva chiuso la bocca ai sadducei, si riunirono insieme

ed uno di loro, un dottore della legge, lo interrogò per metterlo alla prova:

<< MAESTRO, qual è il più grande comandamento della legge? >> .

Gli rispose:

<< Amerai il SIGNORE DIO tuo con tutto il cuore, con tutta la tua anima e con tutta la tua mente.

Questo è il più grande e il primo di comandamenti. E il secondo è simile al primo: Amerai il prossimo tuo come te stesso. Da questi due comandamenti dipendono tutta la legge e i profeti >> .

### MATTEO

#### *Figlio e Signore di Davide*

Mc 12,35-37; Lc 20,41-44

#### 22,41

Trovandosi i farisei riuniti insieme, GESU'

chiese loro: << Che ne pensate del MESSIA? Di chi è figlio? >> .

Gli risposero:

<< Di Davide >> .

Ed egli a loro:

<< Come mai allora Davide, sotto ispirazione, lo chiama SIGNORE, dicendo:

Ha detto il SIGNORE al mio SIGNORE:

Siedi alla mia destra,

finchè io non abbia posto i tuoi nemici sotto i tuoi piedi?

Se dunque Davide lo chiama SIGNORE, come può essere suo figlio? >>

Nessuno era in grado di rispondergli nulla; e nessuno, da quel giorno in poi, osò interrogarlo.

### DISCORSO CONTRO I CAPI DEL POPOLO

#### *Dicono e non fanno*

#### 23,1

Allora GESU' si rivolse alla folla e

34 Entonces los fariseos, al Oír que Había hecho callar a los saduceos, se reunieron de Común acuerdo.

35 Uno de ellos, intérprete de la ley, Preguntó para probarle:

37 --Maestro, ¿Cuál es

el gran mandamiento de la ley?

38 Jesús le dijo:

39 --Amarás al Señor tu Dios con todo tu Corazón y con toda tu alma y con toda tu mente.

38 Este es el grande y el primer mandamiento.

39 Y el segundo es semejante a él: Amarás a tu Prójimo como a ti mismo.

40 De estos dos mandamientos dependen toda la Ley y los Profetas.

41 Habiéndose reunido los fariseos, Jesús les Preguntó

42 diciendo: --¿Qué Pensáis acerca del Cristo? ¿De quién es hijo?

43 Le dijeron:

--De David.

44 El les dijo:

--Entonces, ¿Cómo es que David, mediante el Espíritu, le llama Señor? Pues dice:

45 Dijo el Señor a mi Señor:

"Siéntate a mi diestra

hasta que ponga a tus enemigos debajo de tus pies."

46 Pues, si David le llama Señor,

47 ¿Cómo es su hijo?

46 Nadie le Podía responder palabra, ni nadie se Atrevió desde aquel Día a preguntarle Más.

### Mateo 23

1 Entonces Habló Jesús a la multitud

ai suoi discepoli  
dicendo: << Sulla cattedra di Mosè si sono seduti  
gli scribi e i farisei.

Quanto vi dicono, fatelo e osservatelo, ma non  
fate secondo le loro opere, perché dicono e non  
fanno.

Legano infatti pesanti fardelli e li  
impongono sulle spalle della gente,  
ma loro non vogliono  
muoverli neppure con un dito.

Tutte le loro opere le fanno per essere  
ammirati dagli uomini: allargano i loro  
filatteri e allungano le frange;  
amano posti d'onore nei conviti,  
i primi seggi nelle sinagoghe  
e i saluti nelle piazze,  
come anche sentirsi chiamare "rabbì" dalla gente.

### MATTEO

Ma voi non fatevi chiamare "rabbì", perché uno  
solo è il vostro maestro e  
voi siete tutti fratelli.

E non chiamate nessuno padre sulla terra,  
perché uno solo è il PADRE vostro,  
quello del cielo.

E non fatevi chiamare "maestri",  
perché uno solo è il vostro MAESTRO,  
il CRISTO.

Il più grande tra voi sia il vostro servo;

chi invece si innalzerà sarà abbassato  
e chi si abbasserà sarà innalzato.

### *Guai a voi!*

Is 5,8-25; Lc 11,39-52

### 23,13

Guai a voi scribi e farisei  
ipocriti, che chiudete il regno dei cieli davanti  
agli uomini; perché così voi non vi entrate,  
e non lasciate entrare nemmeno quelli che  
vogliono entrarci.

Guai a voi scribi e farisei ipocriti,  
che percorrete il mare e la terra  
per fare un solo proselito e,  
ottenutolo, lo rendete figlio della Geenna

y a sus Discípulos,

2 diciendo: "Los escribas y los fariseos Están  
sentados en la Cátedra de Moisés.

3 Así que, todo lo que os digan hacedlo y  
guardadlo; pero no Hagáis Según sus obras,  
porque ellos dicen y no hacen.

4 Atan cargas pesadas y Difíciles de llevar, y  
as ponen sobre los hombros de los hombres;  
pero ellos mismos no las quieren  
mover ni aun con el dedo.

5 Más bien, hacen todas sus obras para ser vistos  
por los hombres. Ellos ensanchan sus filacterias  
y alargan los flecos de sus mantos.

6 Aman los primeros asientos en los banquetes  
y las primeras sillas en las sinagogas,

7 las saluciones en las plazas  
y el ser llamados por los hombres: Rabí, Rabí.

8 "Pero vosotros, no Seáis llamados Rabí;  
porque uno solo es vuestro Maestro, y  
todos vosotros sois hermanos.

9 Y no llaméis a nadie vuestro Padre en la tierra,  
porque vuestro Padre  
que Está en los cielos es uno solo.

10 Ni os llaméis Guía,  
porque vuestro Guía es uno solo,  
el Cristo.

11 Pero el que es mayor entre vosotros Será  
vuestro siervo;

12 porque el que se enaltece Será humillado,  
y el que se humilla Será enaltecido.

13 "¡Ay de vosotros, escribas y fariseos,  
Hipócritas! Porque Cerráis el reino de los cielos  
delante de los hombres. Pues vosotros no  
Entráis, ni Dejáis entrar a los que  
Están entrando.

14 ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos,  
Hipócritas! Porque Devoráis las casas de viudas  
y como pretexto hacéis largas oraciones. ¡Por  
esto recibiréis mayor Condenación!

15

"¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, Hipócritas!  
Porque recorréis mar y tierra  
para hacer un solo prosélito;  
y cuando lo Lográis, le hacéis un hijo del

il doppio di voi.

Guai a voi, guide cieche, che dite:  
Se si giura per il tempio non vale,  
ma se si giura per l'oro del tempio si è obbligati.

Stolti e ciechi: che cosa è più grande,  
l'oro o il tempio che rende sacro l'oro?  
E dite ancora: Se si giura per l'altare non vale,  
ma se si giura per l'offerta che vi sta  
sopra, si resta obbligati.

Ciechi! Che cosa è più grande,  
l'offerta o l'altare che rende sacra l'offerta?  
Ebbene, chi giura per l'altare, giura per l'altare e  
per quanto vi sta sopra;  
e chi giura per il tempio giura per il tempio e per  
colui che l'abita.

E chi giura per il cielo, giura per il  
trono di DIO e per colui che vi è assiso.

Guai a voi scribi e farisei ipocriti, che  
pagate la decima della menta, dell'aneto e del  
cumino, e trasgredite le prescrizioni più gravi  
della legge: la giustizia, la misericordia e la  
fedeltà.

### MATTEO

Queste cose bisognava praticare,  
senza omettere quelle.

Guide cieche, che filtrate il moscerino  
e ingoiate il cammello!

Guai a voi scribi e farisei ipocriti, che  
pulite l'esterno del bicchiere e del piatto  
mentre all'interno sono pieni di rapina e  
d'intemperanza.

Fariseo cieco, pulisci prima l'intero del  
bicchiere, perché anche l'esterno diventi  
netto!

Guai a voi, scribi e farisei ipocriti,  
che rassomigliate a sepolcri imbiancati:  
essi all'esterno sono belli a vedersi,  
ma dentro sono pieni di ossa di morti e di  
ogni putridume.

Così anche voi apparite  
giusti all'esterno davanti agli uomini,  
ma dentro siete pieni di ipocrisia e  
d'iniquità.

Guai a voi scribi e farisei ipocriti,  
che innalzate i sepolcri ai profeti e  
adornate le tombe dei giusti,

e dite: Se fossimo vissuti ai tempi dei

infierno dos veces Más que vosotros.

16 "¡Ay de vosotros, Guías ciegos! Pues Decís:  
'Si uno jura por el santuario, no significa nada;  
pero si jura por el oro del santuario, queda bajo  
Obligación.'

17 ¡Necios y ciegos! ¿Cuál es Más importante:  
el oro o el santuario que santifica al oro?

18 O Decís: 'Si uno jura por el altar, no significa  
nada; pero si jura por la ofrenda que Está sobre  
el altar, queda bajo Obligación.'

19 ¡Ciegos! ¿Cuál es Más importante:  
la ofrenda o el altar que santifica a la ofrenda?

20 Por tanto, el que jura por el altar, jura por el  
altar y por todo lo que Está sobre él.

21 Y el que jura por el santuario, jura por el  
santuario y por aquel que habita en él.

22 Y el que jura por el cielo, jura por el trono  
de Dios y por aquel que Está sentado sobre él.

23 "¡Ay de vosotros, escribas y fariseos,  
Hipócritas! Porque Entregáis el diezmo de la  
menta, del eneldo y del comino; pero habéis  
omitido lo Más importante de la ley, a saber, el  
juicio, la misericordia y la fe.

Era necesario hacer estas cosas  
sin omitir aquéllas.

24 ¡Guías ciegos, que Coláis el mosquito  
pero Tragáis el camello!

25 "¡Ay de vosotros, escribas y fariseos,  
Hipócritas! Porque Limpiáis lo de afuera del  
vaso o del plato, pero por dentro Están llenos de  
robo y de desenfreno.

26 ¡Fariseo ciego! ¡Limpia primero el interior  
del vaso para que también el exterior se haga  
limpio!

27 "¡Ay de vosotros, escribas y fariseos,  
Hipócritas! Porque sois semejantes a sepulcros  
blanqueados que, a la verdad, se muestran  
hermosos por fuera; pero por dentro Están llenos  
de huesos de muertos y de toda impureza.

28 Así también vosotros, a la verdad,  
por fuera os Mostráis justos a los hombres;  
pero por dentro Estáis llenos de Hipocresía e  
iniquidad.

29 "¡Ay de vosotros, escribas y fariseos,  
Hipócritas! Porque Edificáis los sepulcros de los  
profetas y Adornáis los monumentos de los  
justos,

30 y Decís: 'Si hubiéramos vivido en los Días de

nostri padri, non ci saremmo associati a loro per versare il sangue dei profeti; e così testimoniate, contro voi stessi, di essere figli degli uccisori dei profeti.

Ebbene, colmate la misura dei vostri padri!

Serpenti, razza di vipere, come potrete scampare dalla condanna della Geenna.

*Gerusalemme, Gerusalemme!*

**23,34**

Perciò ecco io vi mando i profeti, sapienti e scribi; di questi alcuni ne ucciderete e crocifiggerete, altri ne flagellerete nelle vostre sinagoghe e li perseguiterete di città in città;

perché ricada su di voi tutto il sangue innocente versato sopra la terra, dal sangue del giusto Abele fino al sangue di Zaccaria, figlio di Barachia, che avete ucciso tra il santuario e l'altare.

In verità vi dico: tutte queste cose ricadranno su questa generazione.

Gerusalemme, Gerusalemme, che uccidi i profeti

**MATTEO**

e lapidi quelli che ti sono inviati, quante volte ho voluto raccogliere i tuoi figli, come una gallina raccoglie i pulcini sotto le ali, e voi non avete voluto!

Ecco: la vostra casa vi sarà lasciata deserta!

Vi dico infatti che non mi vedrete più finché non direte:

Benedetto colui che viene nel nome del  
SIGNORE! >> .

**INSEGNAMENTI SULLA FINE**

*Non resterà pietra su pietra*

Mc 13; Lc 21,5-33

**24**

Mentre GESU', uscito dal tempio, se ne andava, gli si avvicinarono i suoi discepoli per fargli osservare le costruzioni del tempio.

GESU' disse loro:

<< Vedete tutte queste cose?

nuestros padres, no Habríamos sido sus Cómplices en la sangre de los profetas.'

31 Así dais testimonio contra vosotros mismos de que sois hijos de aquellos que mataron a los profetas.

32 ¡Colmad también vosotros la medida de vuestros padres!

33 "¡Serpientes! ¡Generación de Víboras! ¿Cómo os escaparéis de la Condenación del infierno?

34 Por tanto, mirad; yo os Envío profetas, sabios y escribas; y de ellos, a unos mataréis y crucificaréis, y a otros azotaréis en vuestras sinagogas y perseguiréis de ciudad en ciudad,

35 de manera que venga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre del justo Abel hasta la sangre de Zacarías hijo de Berequías, a quien matasteis entre el santuario y el altar.

36 De cierto os digo, que todo esto Recaerá sobre esta Generación.

37 "¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas

y apedreas a los que te son enviados! ¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, Así como la gallina junta sus pollitos debajo de sus alas, y no quisiste!

38 He Aquí, vuestra casa os es dejada desierta, 39 porque os digo que desde ahora no me veréis

Más hasta que Digáis:

¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!"

**Mateo 24**

1 Cuando Jesús Salió y se iba del templo, se le acercaron sus Discípulos para mostrarle los edificios del templo.

2 Y él respondiendo les dijo:

--¿No veis todo esto?

In verità vi dico, non resterà qui pietra su pietra che non venga diroccata >> .  
Sedutosi poi sul monte degli Ulivi, i suoi discepoli gli si avvicinarono e, in disparte, gli dissero:  
<< Dicci quando accadranno queste cose, e quale sarà il segno della tua venuta e della fine del mondo >> .

**MATTEO**  
**L'inizio**

**24,4**

GESU' rispose:  
<< Guardate che nessuno vi inganni; molti verranno nel mio nome, dicendo: Io sono il CRISTO, e trarranno molti in inganno.

Sentirete poi parlare di guerre e di rumori di guerre. Guardate di non allarmarvi; è necessario che tutto questo avvenga, ma non è ancora la fine.  
Si solleverà popolo contro popolo e regno contro regno; vi saranno carestie e terremoti in vari luoghi; ma tutto questo è solo l'inizio dei dolori: Allora vi consegneranno ai supplizi e vi uccideranno, e sarete odiati da tutti i popoli a causa del mio nome.

**MATTEO**

Molti ne resteranno scandalizzati, ed essi si tradiranno e odieranno a vicenda.

Sorgeranno molti falsi profeti e inganneranno molti;  
per il dilagare dell'iniquità, l'amore di molti si raffredderà.  
Ma chi persevererà sino alla fine, sarà salvato.

Frattanto questo vangelo del regno sarà annunziato in tutto il mondo, perché ne sia resa testimonianza a tutte le genti; e allora verrà la fine.

**La grande tribolazione**

**24,15**

Quando dunque vedrete l'abominio

De cierto os digo que Aquí no Quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.  
3 Estando él sentado en el monte de los Olivos, sus Discípulos se acercaron a él aparte, y le dijeron:  
--Dinos, ¿Cuándo Sucederán estas cosas? ¿Y qué señal Habrá de tu venida y del fin del mundo?

4 Respondió Jesús y les dijo:

--Mirad que nadie os engañe;

5 porque muchos Vendrán en mi nombre diciendo: "Yo soy el Cristo", y Engañarán a muchos.

6 Oiréis de guerras y de rumores de guerras. Mirad que no os turbéis, porque es necesario que esto acontezca; pero Todavía no es el fin.

7 Porque se Levantará Nación contra Nación y reino contra reino. Habrá hambre y terremotos por todas partes.

8 Pues todas estas cosas son principio de dolores.

9 Entonces os Entregarán a Tribulación y os Matarán, y seréis aborrecidos por todas las naciones por causa de mi nombre.

10 Entonces muchos Tropezarán; y se Traicionarán unos a otros, y se Aborrecerán unos a otros.

11 Muchos falsos profetas se Levantarán y Engañarán a muchos;

12 y por haberse multiplicado la maldad, se Enfriará el amor de muchos.

13 Pero el que persevere hasta el fin Será salvo.

14 Y este evangelio del reino Será predicado en todo el mundo para testimonio a todas las razas, y luego Vendrá el fin.

15 Por tanto, cuando Veáis establecida en el

della desolazione, di cui parlò il profeta Daniele, stare nel luogo santo- chi legge comprenda-,

allora quelli che sono in Giudea fuggano ai monti,

chi si trova sulla terrazza non scenda a prendere la roba di casa,

e chi si trova nel campo non torni indietro a prendere il mantello.

Guai alle donne incinte e a quelle che allatteranno in quei giorni.

Pregate perché la vostra fuga non accada d'inverno o di sabato.

Perché vi sarà allora una tribolazione grande, quale mai avvenne dall'inizio del mondo fino a ora,

né mai più ci sarà. E se quei giorni non fossero abbreviati, nessun vivente si salverebbe; ma a causa degli eletti quei giorni saranno abbreviati.

Allora se qualcuno vi dirà:

Ecco, il CRISTO è qui, o:

E' là, non ci credete.

Sorgeranno infatti falsi cristi e falsi profeti e faranno grandi portenti e miracoli, così da indurre in errore, se possibile, anche gli eletti.

Ecco, io ve l'ho predetto.

Se dunque vi diranno: Ecco, è nel deserto, non ci andate; o: E' in casa, non ci credete.

Come la folgore viene da oriente e brilla fino ad occidente, così sarà la venuta del FIGLIO dell'uomo.

Dovunque sarà il cadavere, ivi si raduneranno gli avvoltoi.

## MATTEO

### *Il segno del FIGLIO dell'uomo*

#### 24,29

Subito dopo la tribolazione di quei giorni, il sole si oscurerà, la luna non darà più la sua luce, gli astri cadranno dal cielo e le potenze dei cieli saranno sconvolte.

Allora comparirà nel cielo il segno del FIGLIO dell'Uomo e allora si batteranno il petto tutte le tribù della terra, e vedranno il FIGLIO dell'Uomo venire sopra le nubi del

lugar santo la Abominación desoladora, de la cual Habló el profeta Daniel (el que lee, entienda) ,

16 entonces los que estén en Judea huyan a los montes.

17 El que esté en la azotea no descienda para sacar algo de su casa,

18 y el que esté en el campo no vuelva Atrás a tomar su manto.

19 ¡Ay de las mujeres que estén encintas y de las que Críen en aquellos Días!

20 Orad, pues, que vuestra huida no sea en invierno ni en Sábado;

21 porque entonces Habrá gran Tribulación como no ha habido desde el principio del mundo hasta ahora,

ni Habrá Jamás.22 Si aquellos Días no fuesen acortados, no se Salvaría nadie; pero por causa de los escogidos, aquellos Días Serán acortados.

23 Entonces, si alguien os dice:

"Mirad, Aquí Está el Cristo", o

"Está Acá", no le Creáis.

24 Porque se Levantarán falsos cristos y falsos profetas, y Darán grandes señales y maravillas de tal manera que Engañarán, de ser posible, aun a los escogidos.

25 ¡Mirad! Os lo he dicho de antemano.

26 Así que, si os dicen: "Mirad, Está en el desierto", no Salgáis; o "Mirad, Está en las habitaciones interiores", no lo Creáis.

27 Porque Así como el Relámpago sale del oriente y se muestra hasta el occidente, Así Será la venida del Hijo del Hombre.

28 Porque donde esté el Cadáver, Allí se Juntarán los buitres.

29 Pero inmediatamente después de la Tribulación de aquellos Días, el sol se Oscurecerá, y la luna no Dará su resplandor. Las estrellas Caerán del cielo y los poderes de los cielos Serán sacudidos.

30 Entonces se Manifestará la señal del Hijo del Hombre en el cielo, y en ese tiempo Harán duelo todas las tribus de la tierra, y Verán al Hijo del Hombre viniendo sobre las nubes del



cielo con grande potenza e gloria.

Egli manderà i suoi angeli con una grande tromba e raduneranno tutti i suoi eletti dai quattro venti, da un estremo all'altro dei cieli.

Dal fico poi imparate la parabola: quando ormai il suo ramo diventa tenero e spuntano le foglie, sapete che l'estate è vicina. Così anche voi, quando vedrete tutte queste cose, sappiate che Egli è proprio alle porte. In verità vi dico: non passerà questa generazione prima che tutto questo accada.

***Nessuno conosce il giorno e l'ora; state pronti***

**Mc 13,32; Lc 17,26-27;34-35; 12,39-40**

24,35

Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno.

Quando a quel giorno e a quell'ora, però, nessuno lo sa, neanche agli angeli del cielo e neppure il FIGLIO, ma solo il PADRE.

Come fu ai giorni di Noè, così sarà la venuta del FIGLIO dell'Uomo.

Infatti, come nei giorni che precedettero il diluvio mangiavano e bevevano, prendevano moglie e marito, fino a quando Noè entrò nell'arca,

e non si accorsero di nulla finchè venne il diluvio e inghiottì tutti, così sarà anche alla venuta del FIGLIO dell'Uomo.

Allora due uomini saranno nel campo: uno sarà preso e l'altro lasciato.

### **MATTEO**

Due donne macineranno alla mola: una sarà presa e l'altra lasciata.

Vegliate dunque, perché non sapete in quale giorno il SIGNORE vostro verrà.

Questo considerate: se il padrone di casa sapesse in quale ora della notte viene il ladro, veglierebbe e non si lascerebbe scassinare la casa.

Perciò anche voi state pronti, perché nell'ora che non immaginate, il FIGLIO dell'Uomo verrà.

***Parabola del maggior domo***

**Lc 12,42-46**

cielo con poder y gran gloria.

31 El Enviarà a sus ángeles con un gran sonar de trompeta, y ellos Reunirán a los escogidos de él de los cuatro vientos, desde un extremo del cielo hasta el otro.

32 De la higuera aprended la Analogía: Cuando su rama ya Está tierna y brotan sus hojas, sabéis que el verano Está cerca.

33 Así también vosotros, cuando Veáis todas estas cosas, sabed que Está cerca, a las puertas.

34 De cierto os digo que no Pasará esta Generación hasta que todas estas cosas sucedan.

35 El cielo y la tierra Pasarán, pero mis palabras no Pasarán.

36 Pero acerca de aquel Día y hora, nadie sabe; ni siquiera los ángeles de los cielos, ni aun el Hijo, sino Sólo el Padre.

37 Porque como en los Días de Noé, Así Será la venida del Hijo del Hombre.

38 Pues como en aquellos Días antes del diluvio estaban comiendo y bebiendo, Casándose y Dándose en casamiento hasta el Día en que Noé Entró en el arca,

39 y no se dieron cuenta hasta que vino el diluvio y se los Llevó a todos, Así Será también la venida del Hijo del Hombre.

40 En aquel entonces Estarán dos en el campo; el uno Será tomado, y el otro Será dejado.

41 Dos mujeres Estarán moliendo en un molino; la una Será tomada, y la otra dejada.

42 Velad, pues, porque no sabéis en qué Día viene vuestro Señor.

43 Pero sabed esto: Si el dueño de casa hubiera sabido a qué hora Habría de venir el Ladrón, Habría velado y no Habría dejado que forzaran la entrada a su casa.

44 Por tanto, estad preparados también vosotros, porque a la hora que no Pensáis, Vendrá el Hijo del Hombre.



**24,45**

Qual è dunque il servo fidato e prudente che il padrone ha preposto ai suoi domestici con l'incarico di dar loro il cibo al tempo dovuto?

Beato quel servo che il padrone al suo ritorno troverà ad agire così!

In verità vi dico: gli affiderà l'amministrazione di tutti i suoi beni.

Ma se questo servo malvagio dicesse in cuor suo:

Il mio padrone tarda a venire,  
e cominciasse a percuotere i suoi compagni  
e a bere e a mangiare con gli ubriaconi,  
arriverà il padrone quando il servo non se  
l'aspetta e nell'ora che non sa,  
lo punirà con rigore e gli infliggerà la sorte che  
gli ipocriti si meritano:  
e là sarà pianto e stridore di denti.

**MATTEO****Parabola delle dieci vergini****25,1**

Il regno dei cieli è simile a dieci vergini, che prese le loro lampade, uscirono incontro allo sposo.

Cinque di esse erano stolte e cinque sagge;

le stolte presero le lampade, ma non presero con sé l'olio;

Le sagge invece, insieme alle lampade, presero anche dell'olio in piccoli vasi.

Poiché lo sposo tardava, si assopirono tutte e dormirono.

**MATTEO**

A mezzanotte si levò un grido:

Ecco lo sposo, andategli incontro!

Allora tutte quelle vergini si destarono e prepararono le loro lampade.

E le stolte dissero alle sagge:

Dateci del vostro olio, perché le nostre lampade si spengono.

Ma le sagge risposero:

No, che non abbia a mancare per noi e per voi; andate piuttosto dai rivenditori e compratevene.

Ora, mentre quelle andavano per comprare l'olio,

45 ¿Quién, pues, es el siervo fiel y prudente, a quien su señor le puso sobre los criados de su casa, para que les diera alimentos a su debido tiempo?

46 Bienaventurado Será aquel siervo a quien, cuando su señor venga, le encuentre haciéndolo Así.

47 De cierto os digo que le Pondrá sobre todos sus bienes.

48 Pero si aquel siervo malvado dice en su Corazón: "Mi señor tarda";

49 y si comienza a golpear a sus consiervos, y si come y bebe con los borrachos,

50 el señor de aquel siervo Vendrá en el Día que no espera y a la hora que no sabe,

51 y le Castigará duramente y le Asignará lugar con los Hipócritas.

Allí Habrá llanto y crujir de dientes.

**Mateo 25**

1 Entonces, el reino de los cielos Será semejante a diez Vírgenes que tomaron sus Lámparas y salieron a recibir al novio.

2 Cinco de ellas eran insensatas, y cinco prudentes.

3 Cuando las insensatas tomaron sus Lámparas, no tomaron consigo aceite;

4 pero las prudentes tomaron aceite en sus vasijas, juntamente con sus Lámparas.

5 Y como tardaba el novio, todas cabecearon y se quedaron dormidas.

6 A la media noche se Oyó gritar:

"¡He Aquí el novio! ¡Salid a recibirle!"

7 Entonces, todas aquellas Vírgenes se levantaron y alistaron sus Lámparas.

8 Y las insensatas dijeron a las prudentes: "Dadnos de vuestro aceite, porque nuestras Lámparas se apagan."

9 Pero las prudentes respondieron diciendo:

"No, no sea que nos falte a nosotras y a vosotras; id, Más bien, a los vendedores y comprad para vosotras mismas."

10 Mientras ellas iban para comprar,

arrivò lo sposo e le vergini che erano pronte entrarono con lui alle nozze, e la porta fu chiusa. Più tardi arrivarono anche le altre vergini e incominciarono a dire: Signore, signore, aprici! Ma egli rispose: In verità vi dico: non vi conosco. Vegliate dunque, perché non sapete né il giorno né l'ora.

### *Parabola dei talenti*

**Lc 19,12-27**

#### **25,14**

Avverrà come di un uomo che, partendo per un viaggio, chiamò i suoi servi e consegnò loro i suoi beni. A uno diede cinque talenti, a un altro due, a un altro uno, a ciascuno secondo la sua capacità, e partì. Colui che aveva ricevuto cinque talenti, andò subito a impiegarli e ne guadagnò altri cinque. Così anche quello che ne aveva ricevuti due, ne guadagnò altri due. Colui invece che aveva ricevuto un solo talento, andò a fare una buca nel terreno e vi nascose il denaro del suo padrone. Dopo molto tempo il padrone di quei servi tornò, e volle regolare i conti con loro. Colui che aveva ricevuto cinque talenti, ne presentò altri cinque dicendo: Signore, mi hai consegnato cinque talenti; ecco, ne ho guadagnati altri cinque.

#### **MATTEO**

Bene, servo buono e fedele, gli disse il suo padrone, sei stato fedele nel poco, ti darò autorità su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone. Presentatosi poi colui che aveva ricevuto due talenti, disse: Signore, mi hai consegnato due talenti; vedi, ne ho guadagnati altri due. Bene, servo buono e fedele, gli rispose il padrone, sei stato fedele nel poco, ti darò autorità su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone.

Llegó el novio; y las preparadas entraron con él a la boda, y se Cerró la puerta. 11 Después vinieron también las otras Vírgenes diciendo: "¡Señor, señor, ábrenos!" 12 Pero él respondiendo dijo: "De cierto os digo que no os conozco." 13 Velad, pues, porque no sabéis ni el Día ni la hora.

14 Porque el reino de los cielos Será semejante a un hombre que al emprender un viaje largo, Llamó a sus siervos y les Entregó sus bienes. 15 A uno dio cinco talentos, a otro dos, y a otro, uno. A cada uno dio conforme a su capacidad y se fue lejos. 16 Inmediatamente, el que Había recibido cinco talentos se fue, Negoció con ellos y Ganó otros cinco talentos. 17 De la misma manera, el que Había recibido dos Ganó también otros dos. 18 Pero el que Había recibido uno fue y Cavó en la tierra, y Escondió el dinero de su señor. 19 Después de mucho tiempo, vino el señor de aquellos siervos y Arregló cuentas con ellos. 20 Cuando se Presentó el que Había recibido cinco talentos, trajo otros cinco talentos y dijo: "Señor, me entregaste cinco talentos; he Aquí he ganado otros cinco talentos."

21 Su señor le dijo: "Bien, siervo bueno y fiel. Sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré. Entra en el gozo de tu señor." 22 Y cuando se Presentó el que Había recibido dos talentos, dijo: "Señor, me entregaste dos talentos; he Aquí he ganado otros dos talentos." 23 Su señor le dijo: "Bien, siervo bueno y fiel. Sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré. Entra en el gozo de tu señor."

Venuto infine colui che aveva ricevuto un solo talento, disse:  
 Signore, so che sei un uomo duro, che mieti dove non hai seminato e raccogli dove non hai sparso; per paura andai a nascondere il tuo talento sotterra, ecco qui il tuo.  
 Il padrone gli rispose:  
 Servo malvagio e infingardo, sapevi che mieto dove non ho seminato e raccolgo dove non ho sparso; avresti dovuto affidare il mio denaro ai banchieri e così, ritornando, avrei ritirato il mio con l'interesse. Toglietegli dunque il talento, e datelo a chi ha dieci talenti.  
 Perché a chiunque ha sarà dato e sarà nell'abbondanza; ma a chi non ha sarà tolto anche quello che ha.  
 E il servo fannullone gettatelo fuori nelle tenebre; là sarà pianto e stridore di denti.

### *Il giudizio finale*

#### **25,31**

Quando il FIGLIO dell'uomo verrà nella sua gloria con tutti i suoi angeli, si siederà sul trono della sua gloria.  
 E saranno riunite davanti a lui tutte le genti, ed egli separerà gli uni dagli altri, come il pastore separa le pecore dai capri,  
 e porrà le pecore alla sua destra e i capri alla sinistra.

### **MATTEO**

Allora il re dirà a quelli che stanno alla sua destra:  
 Venite, benedetti del PADRE mio, ricevete in eredità il regno preparato per voi fin dalla fondazione del mondo.  
 Perché io ho avuto fame e mi avete dato da mangiare, ho avuto sete e mi avete dato da bere; ero forestiero e mi avete ospitato, nudo e mi avete vestito, malato e mi avete visitato, carcerato e siete venuti a trovarmi.

Allora i giusti gli risponderanno:

24 Pero cuando se Presentó el que Había recibido un talento, dijo:  
 "Señor, yo te conozco que eres un hombre duro, que cosechas donde no sembraste y recoges donde no esparciste.  
 25 Y como tuve miedo, fui y Escondí tu talento en la tierra.  
 Aquí tienes lo que es tuyo."  
 26 Su señor Respondió y le dijo:  
 "¡Siervo malo y perezoso!  
 ¿Sabías que cosecho donde no sembré y recojo donde no Esparcí?  
 27 Por lo tanto, Debías haber entregado mi dinero a los banqueros, y al venir yo, Habría recibido lo que es Mío con los intereses.  
 28 Por tanto, quitadle el talento y dadlo al que tiene diez talentos.  
 29 Porque a todo el que tiene le Será dado, y Tendrá en abundancia; pero al que no tiene, aun lo que tiene le Será quitado.  
 30 Al siervo Inútil echadlo en las tinieblas de afuera." Allí Habrá llanto y crujir de dientes.

31 Cuando el Hijo del Hombre venga en su gloria y todos los ángeles con él, entonces se Sentará sobre el trono de su gloria;  
 32 y todas las naciones Serán reunidas delante de él. El Separará los unos de los otros, como cuando el pastor separa las ovejas de los cabritos;  
 33 y Pondrá las ovejas a su derecha, y los cabritos a su izquierda.

34 Entonces el Rey Dirá a los de su derecha:  
 "¡Venid, benditos de mi Padre! Heredad el reino que ha sido preparado para vosotros desde la Fundación del mundo.  
 35 Porque tuve hambre, y me disteis de comer; tuve sed, y me disteis de beber; fui forastero, y me recibisteis;  
 36 estuve desnudo, y me vestisteis; enfermo, y me visitasteis; estuve en la Cárcel, y vinisteis a Mí."  
 37 Entonces los justos le Responderán diciendo:

Signore, quando mai ti abbiamo veduto affamato e ti abbiamo dato da mangiare, assetato e ti abbiamo dato da bere?

Quando ti abbiamo visto forestiero e ti abbiamo ospitato, o nudo e ti abbiamo vestito?

E quando ti abbiamo visto ammalato o in carcere e siamo venuti a visitarti?

Rispondendo, il re dirà loro:

In verità vi dico:

ogni volta che avete fatto queste cose a uno solo di questi miei fratelli più piccoli, l'avete fatto a me.

Poi dirà a quelli alla sua sinistra:

Via, lontano da me, maledetti, nel fuoco eterno, preparato per il diavolo e per i suoi angeli.

Perché ha avuto fame e non mi avete dato da mangiare;

ho avuto sete e non mi avete dato da bere; ero forestiero e non mi avete ospitato, nudo e non mi avete vestito, malato e in carcere e non mi avete visitato.

Anch'essi allora risponderanno:

SIGNORE, quando mai ti abbiamo visto affamato o assetato o forestiero o nudo o malato o in carcere e non ti abbiamo assistito?

Ma egli risponderà: In verità vi dico: ogni volta che non avete fatto queste cose a uno di questi miei fratelli più piccoli, non l'avete fatto a me.

E se ne andranno, questi al supplizio eterno, e i giusti alla vita eterna.

## MATTEO

### VANGELO DELLA PASSIONE E DELLA RISURREZIONE

#### CONSEGNATO

#### *Complotto nel palazzo di Caifa*

**Mc 14,1-2, Lc 22,1-2; Gv 11,47.49.53**

#### 26.1

Terminati tutti questi discorsi, GESU' disse ai suoi discepoli:  
<< Voi sapete che fra due giorni è Pasqua e che il FIGLIO dell'uomo sarà consegnato

"Señor, ¿Cuándo te vimos hambriento y te sustentamos, o sediento y te dimos de beber?"

38 ¿Cuándo te vimos forastero y te recibimos, o desnudo y te vestimos?

39 ¿Cuándo te vimos enfermo, o en la Cárcel, y fuimos a ti?"

40 Y respondiendo el Rey les Dirá: "De cierto os digo que

en cuanto lo hicisteis a uno de estos mis hermanos Más pequeños, a Mí me lo hicisteis."

41 Entonces Dirá también a los de su izquierda:

"Apartaos de Mí, malditos, al fuego eterno preparado para el diablo y sus ángeles.

42 Porque tuve hambre, y no me disteis de comer;

tuve sed, y no me disteis de beber;

43 fui forastero, y no me recibisteis;

estuve desnudo, y no me vestisteis;

enfermo y en la Cárcel, y no me visitasteis."

44 Entonces le Responderán:

"Señor, ¿Cuándo te vimos hambriento, o sediento, o forastero, o desnudo, o enfermo, o en la Cárcel y no te servimos?"

45 Entonces les Responderá diciendo:

"De cierto os digo, que en cuanto no lo hicisteis a uno de estos Más pequeños, tampoco lo hicisteis a Mí."

46 Entonces Irán éstos al tormento eterno, y los justos a la vida eterna.

## Mateo 26

1 Aconteció que, cuando Jesús Terminó todas estas palabras, dijo a sus Discípulos:  
2 "Sabéis que después de dos Días se celebra la Pascua, y el Hijo del Hombre va a ser entregado

per essere crocifisso >> .

Allora i sommi sacerdoti e gli anziani del popolo si riunirono nel palazzo del sommo sacerdote, che si chiamava Caifa, e tennero consiglio per arrestare con un inganno GESU' e farlo morire.

Ma dicevano: << Non durante la festa, perché non avvengano tumulti fra il popolo >> .

***I poveri li avete sempre con voi***

**Mc 14,3-9; Gv 12,1-8**

**26,6**

Mentre GESU' si trovava in Betania, in casa di Simone il lebbroso, gli si avvicinò una donna con un vaso di alabastro di olio profumato molto prezioso, e glielo versò sul capo mentre stava a mensa.

I discepoli vedendo ciò si sdegnarono e dissero: << Perché questo spreco?

Lo si poteva vendere a caro prezzo per darlo ai poveri! >> .

Ma GESU', accortosene, disse loro: << Perché infastidite questa donna?

Essa ha compiuto un'azione buona verso di me.

I poveri infatti li avete sempre con voi, me, invece, non sempre mi avete.

Versando questo olio sul mio corpo, lo ha fatto in vista della mia sepoltura.

In verità vi dico. dovunque sarà predicato questo vangelo, nel mondo intero, sarà detto anche ciò che essa ha fatto, in ricordo di lei >> .

**MATTEO**

***Il prezzo di uno schiavo***

**Mc 14,10-11; Lc 22,3-6**

**26,14**

Allora uno dei dodici, chiamato Giuda Iscariota, andò dai sommi sacerdoti e disse: << Quanto mi volete dare perché io ve lo consegni? >>

E quelli gli fissarono trenta monete d'argento.

Da quel momento cercava l'occasione propizia per consegnarlo.

para ser crucificado."

3 Entonces los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo se reunieron en el palacio del sumo sacerdote, que se llamaba Caifás,

4 y consultaron entre Sí para

prender a Jesús por engaño y matarle.

5 Pero Decían: "No lo hagamos en la fiesta, para que no se haga alboroto en el pueblo."

6 Estando Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso,

7 vino a él una mujer trayendo un frasco de alabastro con perfume de gran precio, y lo Derramó sobre la cabeza de Jesús mientras estaba sentado a la mesa.

8 Al verlo, sus Discípulos se indignaron y dijeron: --¿Para qué este desperdicio?

9 Porque esto Podría haberse vendido a un gran precio y haberse dado a los pobres.

10 Como Jesús se dio cuenta, les dijo: --¿Por qué Molestáis a la mujer?

Pues ha hecho una buena obra conmigo.

11 Porque siempre tenéis a los pobres con vosotros, pero a Mí no siempre me tenéis.

12 Porque al derramar este perfume sobre mi cuerpo, ella lo hizo para prepararme para la sepultura.

13 De cierto os digo que dondequiera que este evangelio sea predicado en todo el mundo, también Será contado lo que esta mujer ha hecho, para memoria de ella.

14 Entonces, uno de los doce, que se llamaba Judas Iscariote, fue a los principales sacerdotes

15 y les dijo: --¿Qué me queréis dar? Y yo os lo entregaré.

Ellos le asignaron treinta piezas de plata;

16 y desde entonces él buscaba la oportunidad para entregarle.

***Farò la pasqua  
con i miei discepoli***

**Mc 14,12-16; Lc 22,7-13**

**26,17**

Il primo giorno degli Azzimi,  
i discepoli si avvicinarono a GESU' e gli dissero:

<< Dove vuoi che ti prepariamo,  
per mangiare la Pasqua? >> .

Ed egli rispose:

<< Andate in città, da un tale, e ditegli:

Il MAESTRO ti manda a dire:

Il mio tempo è vicino; farò la Pasqua da te  
con i miei discepoli >> .

I discepoli fecero come aveva loro ordinato  
GESU', e prepararono la Pasqua.

***Rabbi' sono forse io?***

**Mc 14,17-21; Lc 22,14; Gv 13,21-30**

**26,20**

Venuta la sera, si mise a mensa con i  
Dodici.

Mentre mangiavano disse:

<< In verità vi dico,  
uno di voi mi tradirà >> :

Ed essi, addolorati profondamente,  
incominciarono ciascuno a domandargli:

<< Sono forse io, signore? >> .

Ed egli rispose:

<< Colui che ha intinto con me la mano nel  
piatto, quello mi tradirà.

**MATTEO**

Il FIGLIO dell'uomo se ne va,  
come è scritto di lui, ma guai a colui  
dal quale il FIGLIO dell'uomo viene tradito;  
sarebbe meglio per quell'uomo se non fosse  
mai nato! >> .

Giuda, il traditore,

disse:

<< Rabbì, sono forse io? >> .

Gli rispose: << Tu l'hai detto >> .

***Istituzione dell'eucarestia***

**Mc 14,22-25; Lc 22,15-20; 1Cor 11,23-26**

**26,26**

Ora, mentre essi mangiavano, GESU' prese il  
pane e, pronunciata la benedizione,

El primer Día de la fiesta de los panes sin  
levadura, los Discípulos se acercaron a Jesús  
diciendo: --¿Dónde quieres que te hagamos los  
preparativos para comer la Pascua?

18 El dijo:

--Id a la ciudad, a cierto hombre, y decidele:

"El Maestro dice:

'Mi tiempo Está cerca; en tu casa voy a celebrar  
la Pascua con mis Discípulos.'"

19 Los Discípulos hicieron como Jesús les  
Mandó y prepararon la Pascua.

20 Al atardecer, él estaba sentado a la mesa con  
los doce,

21 y mientras Comían, dijo:

--De cierto os digo

que uno de vosotros me va a entregar.

22 Entristecidos en gran manera,  
comenzaron a preguntarle, uno por uno:

--¿Acaso seré yo, Señor?

23 Entonces respondiendo él dijo:

--El que mete la mano conmigo en el  
plato, éste me Entregará.

24 A la verdad, el Hijo del Hombre va,  
tal como Está escrito de él. Pero ¡ay de aquel  
hombre por quien es entregado el Hijo del  
Hombre! Bueno le fuera a aquel hombre no  
haber nacido.

25 Y respondiendo Judas, el que le entregaba,  
dijo:

--¿Acaso seré yo, Maestro?

Le dijo: --Tú lo has dicho.

26 Mientras ellos Comían, Jesús  
Tomó pan y lo bendijo;



lo spezzò e lo diede ai suoi discepoli  
dicendo: << Prendete e mangiate;  
questo è il mio corpo >> .  
Poi prese il calice e, dopo aver reso grazie,  
lo diede loro,  
dicendo: << Bevetene tutti,  
perché questo è il mio sangue dell'alleanza,  
versato per molti, in remissione dei peccati.

Io vi dico che da ora in poi non berrò più  
di questo frutto della vite fino al giorno  
in cui lo berrò nuovo con voi  
nel regno del PADRE mio >> .

*Anche se io dovessi morire  
con te,  
non ti rinnegherò*

**Mc 14,26-31; Lc 22,33-34.39; Gv 13,17-38**

**26,30**

E dopo aver cantato l'inno, uscirono verso il  
monte degli Ulivi.

Allora GESU' disse loro:

<< Voi tutti vi scandalizzerete per causa mia  
in questa notte. Sta scritto infatti:

Percuoterò il pastore  
e saranno disperse le pecore del gregge,  
ma dopo la mia risurrezione, vi precederò  
in Galilea >> .

E Pietro gli disse:

<< Anche se tutti si scandalizzassero di te, io  
non mi scandalizzerò mai >> .

**MATTEO**

Gli disse GESU':

<< In verità, in verità ti dico:  
questa notte stessa, prima che il gallo canti,  
mi rinnegherai tre volte >> .

E Pietro gli rispose: << Anche se dovessi morire  
con te, non ti rinnegherò >> .

Lo stesso dissero tutti gli altri discepoli.

*Pregò ripetendo le stesse  
parole*

**Mc 14,32-42; Lc 22,40-46**

**26,36**

Allora GESU' andò con loro in un podere,  
chiamato Getsemani, e disse ai discepoli:  
<< Sedetevi qui, mentre io vado là a pregare >> .

lo Partió y lo dio a sus Discípulos,  
y dijo: --Tomad; comed.

Esto es mi cuerpo.

27 Tomando la copa, y habiendo dado gracias,  
les dio

diciendo: --Bebed de ella todos;

28 porque esto es mi sangre del pacto,  
la cual es derramada para el Perdón de pecados  
para muchos.

29 Pero os digo que desde ahora no beberé Más  
de este fruto de la vid, hasta aquel Día  
cuando lo beba nuevo con vosotros  
en el reino de mi Padre.

30 Y después de cantar un himno, salieron al  
monte de los Olivos.

31 Entonces Jesús les dijo:

--Todos vosotros os escandalizaréis de Mí esta  
noche, porque Está escrito:

Heriré al Pastor,

y las ovejas del rebaño Serán dispersadas.

32 Pero después de haber resucitado, iré delante  
de vosotros a Galilea.

33 Respondiéndole Pedro dijo:

--Aunque todos se escandalicen de ti, yo  
nunca me escandalizaré.

34 Jesús le dijo:

--De cierto te digo

que esta noche, antes que el gallo cante,  
Tú me Negarás tres veces.

35 Pedro le dijo: --Aunque me sea necesario  
morir contigo, Jamás te negaré.

Y todos los Discípulos dijeron lo mismo.

36 Entonces Llegó Jesús con ellos a un lugar que  
se llama Getsemaní, y dijo a los Discípulos: --  
Sentaos Aquí, hasta que yo vaya Allá y ore.



E presi con se Pietro e i due figli Zebedeo, cominciò a provare tristezza e angoscia.

Disse loro: << La mia anima è triste fino alla morte; restate qui e vegliate con me >> .

E avanzatosi un poco, si prostrò con la faccia a terra e pregava dicendo:

<< PADRE mio, se è possibile, passi da me questo calice!

Però non come voglio io, ma come vuoi tu! >> .

Poi tornò dai discepoli e li trovò che dormivano.

E disse a Pietro: << Così non siete capaci di vegliare un'ora sola con me'.

Vegliate e pregate, per non cadere in tentazione.

Lo spirito è pronto, ma la carne è debole >> .

E di nuovo, allontanatosi, pregava dicendo: << Padre mio, se questo calice non può passare da me senza che io lo beva, sia fatta la tua volontà >> .

E tornato di nuovo trovò i suoi che dormivano, perché gli occhi loro si erano appesantiti.

E lasciatili, si allontanò di nuovo e pregò per la terza volta, ripetendo le stesse parole.

Poi si avvicinò ai discepoli e disse loro: << Dormite ormai e riposate!

Ecco, è giunta l'ora nella quale il FIGLIO dell'uomo sarà consegnato in mano ai peccatori.

Alzatevi, andiamo; ecco, colui che mi tradisce si avvicina >> .

## MATTEO

*Amico, per questo sei qui!*

Mc 14,43-52; Lc 22,47-53; Gv 18,2-11

### 26,47

Mentre parlava ancora, ecco arrivare Giuda, uno dei Dodici, e con lui una gran folla con spade e bastoni, mandata dai sommi sacerdoti e dagli anziani del popolo.

Il traditore aveva dato loro questo segnale dicendo:

<< Quello che bacerò, è lui; arrestatelo! >> .

E subito si avvicinò a GESU' e disse:

<< Salve RABBI' >> . E lo baciò.

E GESU' gli disse:

37 Tomó consigo a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, y Comenzó a entristecerse y a angustiarse.

38 Entonces les dijo: --Mi alma Está muy triste, hasta la muerte. Quedaos Aquí y velad conmigo.

39 Pasando un poco Más adelante, se Prostró sobre su rostro, orando y diciendo:

--Padre Mío, de ser posible, pase de Mí esta copa.

Pero, no sea como yo quiero, sino como Tú.

40 Volvió a sus Discípulos y los Halló durmiendo,

y dijo a Pedro: --¿Así que no habéis podido velar ni una sola hora conmigo?

41 Velad y orad, para que no entréis en Tentación. El Espíritu, a la verdad, Está dispuesto; pero la carne es débil.

42 Por segunda vez se Apartó y Oró diciendo: -- Padre Mío, si no puede pasar de Mí esta copa sin que yo la beba, Hágase tu voluntad.

43 Cuando Volvió otra vez, los Halló durmiendo, porque los ojos de ellos estaban cargados de sueño.

44 Dejándolos, se Apartó de nuevo y Oró por tercera vez, repitiendo las mismas palabras.

45 Entonces Volvió a sus Discípulos y les dijo: - -¿Todavía Estáis durmiendo y descansando?

He Aquí la hora Está cerca, y el Hijo del Hombre va a ser entregado en manos de pecadores.

46 ¡Levantaos, vamos!

He Aquí Está cerca el que me entrega.

47 Mientras él Aún hablaba, vino Judas, que era uno de los doce, y con él mucha gente con espadas y palos, de parte de los principales sacerdotes y de los ancianos del pueblo.

48 El que le entregaba les Había dado señal diciendo:

49 "Al que yo bese, ése es. Prendedle."

De inmediato se Acercó a Jesús y dijo: --¡Te saludo, Rabí! Y le Besó.

50 Pero Jesús le dijo:

<< Amico, per questo sei qui! >> .

Allora si fecero avanti e misero le mani addosso a GESU' e lo arrestarono.

Ed ecco, uno di quelli che erano con GESU', messo la mano alla spada, la estrasse e colpì il servo del sommo sacerdote staccandogli un orecchio.

Allora GESU' gli disse:

<< Rimetti la spada nel fodero, perché tutti quelli che mettono mano alla spada periranno di spada.

Pensi forse che io non possa pregare il PADRE mio, che mi darebbe subito più di dodici legioni di angeli?

Ma come allora si adempirebbero le Scritture, secondo le quali così deve avvenire? >> .

In quello stesso momento GESU' disse alla folla:

<< Siete usciti come contro un brigante, con spade e bastoni, per catturarmi.

Ogni giorno stavo seduto nel tempio ad insegnare, e non mi avete arrestato.

Ma tutto questo è avvenuto perché si adempissero le scritture dei profeti >> .

Allora tutti i discepoli, abbandonatolo, fuggirono.

### *Ha bestemmiato*

**Mc 14,53-65; Lc 22,54-55.63-71; Gv 18,12-18**

#### **26,57**

Or quelli che avevano arrestato GESU', lo condussero dal sommo sacerdote Caifa, presso il quale già si erano riuniti li scribi e gli anziani.

### **MATTEO**

Pietro intanto lo aveva seguito da lontano fino al palazzo del sommo sacerdote: ed entrato anche lui, si pose a sedere tra i servi, per vedere la conclusione

I sommi sacerdoti e tutto il sinedrio cercavano qualche falsa testimonianza contro GESU', per condannarlo a morte; ma non riuscirono a trovarne alcuna, pur essendosi fatti avanti molti falsi testimoni.

Finalmente se ne presentarono due, che affermarono: << Costui ha dichiarato: Posso distruggere il tempio di DIO e ricostruirlo in tre giorni >> .

51 --Amigo, haz lo que viniste a hacer.

52 Entonces ellos se acercaron, echaron mano a Jesús y le prendieron.

51 Y he Aquí uno de los que estaban con Jesús Extendió su mano, Sacó su espada, y golpeando a un siervo del sumo sacerdote le Cortó la oreja.

53 Entonces Jesús le dijo:

54 --Vuelve tu espada a su lugar,

55 porque todos los que toman espada, a espada Perecerán.

53 ¿O piensas que no puedo invocar a mi Padre y que él no me Daría ahora mismo Más de doce legiones de ángeles?

54 Entonces, ¿Cómo se Cumplirían las Escrituras de que es necesario que suceda de esta manera?

56 En ese momento Jesús dijo a la multitud: -- ¿Como contra un asaltante habéis salido con espadas y palos para prenderme?

Cada Día me sentaba enseñando en el templo, y no me prendisteis.

57 Pero todo esto ha ocurrido para que se cumplan las Escrituras de los profetas.

Entonces todos los Discípulos le abandonaron y huyeron.

58 Los que Habían prendido a Jesús le llevaron ante Caifás, el sumo sacerdote, donde los escribas y los ancianos se Habían reunido.

58 Y Pedro le Seguía de lejos hasta el patio de la casa del sumo sacerdote. Habiéndose metido adentro, estaba sentado con los guardias para ver Cómo terminaba aquello.

59 Los principales sacerdotes, los ancianos y todo el Sanedrín buscaban falso testimonio contra Jesús, para que le entregaran a muerte.

Pero no lo hallaron, a pesar de que se presentaron muchos testigos falsos.

Por fin se presentaron dos,

61 y dijeron: --Este dijo: "Puedo derribar el templo de Dios y edificarlo en tres Días."

Alzatosi il sommo sacerdote gli disse:  
 << Non rispondi nulla?  
 Che cosa testimoniano costoro conto di te? >>  
 Ma GESU' taceva.  
 Allora il sommo sacerdote gli disse:  
 << Ti scongiuro, per il DIO vivente, perché ci  
 dica se tu sei il CRISTO, il FIGLIO di DIO >> .  
 << Tu l'hai detto, gli rispose GESU',  
 anzi io vi dico:  
 d'ora innanzi vedrete il FIGLIO dell'Uomo  
 seduto alla destra di DIO,  
 e venire sulle nubi del cielo >>  
 Allora il sommo sacerdote  
 si stracciò le vesti dicendo:  
 << Ha bestemmiato! Perché abbiamo ancora  
 bisogno di testimoni? Ecco, ora avete udito  
 la bestemmia;  
 che ve ne pare? >> .  
 E quelli risposero:  
 << E' reo di morte! >> .  
 Allora gli sputarono in faccia  
 e lo schiaffeggiarono;  
 altri lo bastonavano,  
 dicendo: << Indovina, CRISTO!  
 Chi è che ti ha percosso? >> .

### *Pianse amaramente*

**Mc 14,66-72; Lc 22,55-62; Gv 18,17.25-27**

### **26,69**

Pietro intanto se ne stava seduto fuori, nel  
 cortile. Una serva gli si avvicinò e disse:  
 << Anche tu eri con GESU', il Galileo! >> .

### **MATTEO**

Ed egli negò davanti a tutti:  
 << Non capisco che cosa tu voglia dire >> :  
 Mentre usciva verso l'atrio, lo vide un'altra serva  
 e disse ai presenti:  
 << Costui era con GESU', il Nazareno >> .  
 Ma egli negò di nuovo giurando:  
 << Non conosco quell'uomo >> .  
 Dopo un poco i presenti gli si accostarono e  
 dissero a Pietro: << Certo anche tu sei di quelli;  
 la tua parlata ti tradisce! >> .  
 Allora egli cominciò a imprecare e a giurare:  
 << Non conosco quell'uomo! >> .  
 E subito un gallo cantò.  
 E Pietro si ricordò

62 Se Levantó el sumo sacerdote y le dijo:  
 --¿No respondes nada?  
 ¿Qué testifican éstos contra ti?  
 63 Pero Jesús callaba.  
 Y el sumo sacerdote le dijo: ù--¡Te conjuro por  
 el Dios viviente que nos digas si Tú eres el  
 Cristo, el Hijo de Dios!  
 64 Jesús le dijo: --Tú lo has dicho.  
 Además os digo:  
 De Aquí en adelante veréis al Hijo del Hombre  
 sentado a la diestra del Poder,  
 y viniendo en las nubes del cielo.  
 65 Entonces el sumo sacerdote  
 Rasgó su vestidura diciendo:  
 --¡Ha blasfemado! ¿Qué Más necesidad  
 tenemos de testigos? He Aquí, ahora mismo,  
 vosotros habéis Oído la blasfemia.  
 66 ¿Qué os parece?  
 Y ellos respondiendo dijeron:  
 --¡Es reo de muerte!  
 67 Entonces le escupieron en la cara  
 y le dieron de puñetazos,  
 y otros le dieron bofetadas,  
 68 diciendo: --¡Profetízanos, Cristo!  
 ¿Quién es el que te Golpeó?

69 Pedro estaba sentado afuera en el patio, y se  
 le Acercó una criada diciendo:  
 --¡Tú también estabas con Jesús el galileo!

70 Pero él Negó delante de todos diciendo:  
 --No sé lo que dices.  
 71 Pero cuando él Salió a la puerta, otra criada le  
 vio y dijo a los que estaban Allí:  
 --Este estaba con Jesús de Nazaret.  
 72 Y otra vez Negó con juramento:  
 --Yo no conozco al hombre.  
 73 Y poco después se acercaron los que estaban  
 por Allí y dijeron a Pedro: --Verdaderamente, Tú  
 también eres de ellos, porque aun tu modo de  
 hablar te descubre.  
 74 Entonces Comenzó a maldecir y a jurar:  
 --¡No conozco al hombre!  
 En seguida Cantó el gallo,  
 75 y Pedro se Acordó

delle parole dette da GESU:

<< Prima che il gallo canti,  
mi rinnegherai tre volte >> .

E uscito all'aperto, pianse amaramente.

### *Lo consegnarono a Pilato*

**Mc 15,1; Lc 22,66, Gv 18,28**

#### **27,1**

Venuto il mattino,  
tutti i sommi sacerdoti e gli anziani del  
popolo tennero consiglio contro GESU',  
per farlo morire.

Poi messolo in catene, lo condussero e  
consegnarono al governatore Pilato.

### *Veditela tu*

**At 1,18s**

#### **27,3**

Allora Giuda, il traditore,  
vedendo che GESU' era stato condannato,  
si pentì e riportò le trenta monete  
d'argento ai sommi sacerdoti e agli anziani  
dicendo: << Ho peccato,  
perché ho tradito sangue innocente >> .

Ma quelli dissero:

<< Che ci riguarda? Veditela tu! >> .

Ed egli, gettate le monete d'argento nel tempio,  
si allontanò e andò a impiccarsi.

Ma i sommi sacerdoti, raccolto quel denaro,  
dissero: << Non è lecito metterlo nel  
tesoro, perché è prezzo di sangue >> .

### **MATTEO**

E tenuto consiglio, comprarono con esso il  
Campo del vasaio per la sepoltura degli stranieri.

Perciò quel campo fu denominato  
"Campo di sangue" fino al giorno d'oggi.  
Allora si adempì quanto era stato detto dal  
profeta Geremia:

E presero trenta denari d'argento,  
il prezzo del venduto,  
che i figli di Israele avevano mercanteggiato,  
e li diedero per il campo del vasaio  
come mi aveva ordinato il SIGNORE.

de las palabras de Jesús  
que Había dicho: "Antes que cante el gallo,  
Tú me Negarás tres veces."  
Y saliendo fuera, Lloró amargamente.

### **Mateo 27**

#### **1 Al amanecer,**

todos los principales sacerdotes y los ancianos  
del pueblo tomaron consejo contra Jesús  
para entregarle a muerte.

2 Y después de atarlo, le llevaron y le entregaron  
al procurador Pilato.

3 Entonces Judas, el que le Había entregado, al  
ver que era condenado, Sintió remordimiento y  
Devolvió las treinta piezas de plata a los  
principales sacerdotes y a los ancianos,

4 diciendo: --Yo he pecado  
entregando sangre inocente.

Pero ellos dijeron:

--¿Qué nos importa a nosotros? ¡Es asunto tuyo!

5 Entonces él, arrojando las piezas de plata  
dentro del santuario, se Apartó, se fue y se  
Ahorcó.

6 Los principales sacerdotes, tomando las piezas  
de plata, dijeron: --No es Lícito ponerlas en el  
tesoro de las ofrendas, porque es precio de  
sangre.

7 Y habiendo tomado acuerdo, compraron con  
ellas el campo del Alfarero, para sepultura de los  
extranjeros.

8 Por eso aquel campo se llama Campo de  
Sangre, hasta el Día de hoy.

9 Entonces se Cumplió lo que fue dicho por el  
profeta Jeremías,  
cuando dijo: Y tomaron las treinta piezas de  
plata, precio del apreciado,  
Según el precio fijado por los hijos de Israel;  
10 y las dieron para el campo del Alfarero,  
como me Ordenó el Señor.

***Non sono responsabile di questo sangue; vedetevela voi!***  
**Mc 15,2-15; Lc 23,2-5.13-25;Gv. 18,28-19,16**

GESU' intanto comparve davanti al governatore, e il governatore l'interrogò dicendo:  
 << Sei tu il re dei Giudei? >> .  
 GESU' rispose: << Tu lo dici >> .  
 E mentre lo accusavano i sommi sacerdoti e gli anziani, non rispondeva nulla.

Allora Pilato gli disse:  
 << Non senti quante cose attestano contro di te? >> .

Ma GESU' non gli rispose neanche una parola, con grande meraviglia del governatore.

Il governatore era solito, per ciascuna festa di Pasqua, rilasciare al popolo un prigioniero, a loro scelta.

Avevano in quel tempo un prigioniero famoso, detto Barabba.

Mentre quindi si trovavano riuniti, Pilato disse loro: << Chi volete che vi rilasci:

Barabba o GESU' chiamato il CRISTO? >> .

Sapeva bene infatti che glielo avevano consegnato per invidia.

Mentre egli sedeva in tribunale, sua moglie gli mandò a dire:

<< Non avere a che fare con quel giusto; perché oggi fui molto turbata in sogno per causa sua >>

. Ma i sommi sacerdoti e gli anziani persuasero la folla a richiedere Barabba e a far morire GESU'.

Allora il governatore domandò:  
 << Chi dei due volete che vi rilasci? >> .  
 quelli risposero: << Barabba! >> .

### MATTEO

Disse loro Pilato:  
 << Che farò dunque di GESU' chiamato il Cristo? >> .

Tutti risposero: << Sia crocifisso! >> .  
 Ed egli aggiunse: << Ma che male ha fatto? >> .

Essi allora urlarono: << Sia crocifisso! >> .

Pilato, visto che non otteneva nulla, anzi che il tumulto cresceva sempre più, presa dell'acqua,

Jesús estuvo de pie en presencia del procurador, y el procurador le Preguntó diciendo:

--¿Eres Tú el rey de los Judíos?

Jesús le dijo: --Tú lo dices.

12 Y siendo acusado por los principales sacerdotes y por los ancianos, no Respondió nada.

13 Entonces Pilato le dijo:

--¿No oyes Cuántas cosas testifican contra ti?

14 El no le Respondió ni una palabra, de manera que el procurador se maravillaba mucho.

15 En la fiesta, el procurador acostumbraba soltar al pueblo un preso, el que quisieran.

16 Tenían en aquel entonces un preso famoso que se llamaba Barrabás.

17 Estando ellos reunidos, Pilato les dijo:

--¿A Cuál queréis que os suelte?

¿A Barrabás o a Jesús, llamado el Cristo?

18 Porque Sabía que por envidia le Habían entregado.

19 Mientras él estaba sentado en el tribunal, su esposa le Mandó a decir:

"No tengas nada que ver con ese justo, porque hoy he sufrido muchas cosas en sueños por causa de él."

20 Entonces los principales sacerdotes y los ancianos persuadieron a las multitudes que pidieran a Barrabás y que dieran muerte a Jesús.

21 Y respondiendo el procurador les dijo:

--¿A Cuál de los dos queréis que os suelte?

Ellos dijeron: --¡A Barrabás!

22 Pilato les dijo:

--¿Qué, pues, haré con Jesús, llamado el Cristo?

Todos dijeron: --¡Sea crucificado!

23 Y el procurador les dijo: --Pues, ¿qué mal ha hecho?

Pero ellos gritaban aun Más fuerte diciendo: -- ¡Sea crucificado!

24 Y cuando Pilato se dio cuenta de que no se lograba nada, sino que Sólo se Hacía Más alboroto, Tomó agua

si lavò le mani davanti alla folla:  
 << Non sono responsabile, disse,  
 di questo sangue; vedetevela voi! >> .  
 E tutto il popolo rispose: << Il suo sangue ricada  
 sopra di noi e sopra i nostri figli >> .  
 Allora rilasciò loro Barabba e,  
 dopo aver fatto flagellare GESU',  
 lo consegnò ai soldati perché fosse crocifisso.

**MATTEO*****Lo portarono via per  
crocifiggerlo*****Mc 15,16-20; Lc 23,11; Gv 19,2-3****27,27**

Allora i soldati del governatore condussero  
 GESU' nel pretorio e gli radunarono attorno  
 tutta la coorte.

Spogliatolo,  
 gli misero addosso un manto scarlatto  
 e, intrecciata una corona di spine,  
 gliela posero sul capo,  
 con una canna nella destra;  
 poi mentre gli si inginocchiavano davanti,  
 lo schernivano: << Salve, re dei Giudei! >> .  
 E sputandogli addosso,  
 gli tolsero di mano la canna e lo percuotevano  
 sul capo.

Dopo averlo schernito, lo spogliarono  
 del mantello, gli fecero indossare  
 i suoi vestiti e lo portarono via per crocifiggerlo.

***Se sei tu il FIGLIO di DIO,  
scendi dalla croce!*****Mc 15,21-32; Lc 23,26-43; Gv 19,16-24****27,32**

Mentre uscivano, incrociarono  
 un uomo di Cirene, chiamato Simone,  
 e lo costrinsero a prendere su la croce di Lui.

**MATTEO**

Giunti a un luogo detto Golgota,  
 che significa luogo del cranio,  
 gli diedero da bere vino mescolato a fiele;  
 ma egli, assaggiatolo, non ne volle bere.

Dopo averlo quindi crocifisso,  
 si spartirono le sue vesti tirandole a sorte.  
 E sedutisi, gli facevano la guardia.  
 Al di sopra del suo capo,

y se Lavó las manos delante de la multitud,  
 diciendo: --¡Yo soy inocente de la sangre de  
 éste! ¡Será asunto vuestro!  
 25 Respondió todo el pueblo y dijo: --¡Su sangre  
 sea sobre nosotros y sobre nuestros hijos!  
 26 Entonces les Soltó a Barrabás; y  
 después de haber azotado a Jesús,  
 le Entregó para que fuese crucificado.

27 Entonces los soldados del procurador llevaron  
 a Jesús al Pretorio y reunieron a toda la  
 Compañía alrededor de él.

28 Después de desnudarle,  
 le echaron encima un manto de escarlata.  
 29 Habiendo entretejido una corona de espinas,  
 se la pusieron sobre su cabeza,  
 y en su mano derecha pusieron una caña.  
 Se arrodillaron delante de él y se burlaron de él,  
 diciendo: --¡Viva, rey de los Judíos!

30 Y escupiendo en él,  
 tomaron la caña y le golpeaban la cabeza.

31 Y cuando se Habían burlado de él,  
 le quitaron el manto, le pusieron sus  
 propios vestidos y le llevaron para crucificarle.

32 Mientras Salían, hallaron  
 a un hombre de Cirene llamado Simón.  
 A éste le obligaron a cargar la cruz de Jesús.

33 Cuando llegaron al lugar que se llama  
 Gólgota, que significa lugar de la Calavera,  
 34 le dieron a beber vino mezclado con ajenojo;  
 pero cuando lo Probó, no lo quiso beber.

35 Después de crucificarle,  
 repartieron sus vestidos, echando suertes.

36 Y sentados, le guardaban Allí.  
 37 Pusieron sobre su cabeza



posero la motivazione scritta della sua condanna:

<< Questi è GESU', il Re dei Giudei >> .

Insieme con lui furono crocifissi due ladroni,  
uno a destra e uno a sinistra.

E quelli che passavano di là lo insultavano  
scuotendo il capo e dicendo:

<< Tu che distruggi il tempio e lo ricostruisci in  
tre giorni, salva te stesso!

Se tu sei il FIGLIO di DIO, scendi dalla croce>>

Anche i sommi sacerdoti con gli scribi  
e gli anziani lo schernivano:

<< Ha salvato gli altri, non può salvare se stesso.

E' il Re d'Israele, scenda ora dalla croce  
e gli crederemo.

Ha confidato in DIO; lo liberi ora,  
se gli vuole bene. Ha detto infatti:

Sono FIGLIO di DIO! >> .

Anche i ladroni crocifissi con lui  
lo oltraggiavano allo stesso modo.

### *Spirò*

**Mc 15,33-41, Lc 23,44-49, Gv 19, 28-30**

#### **27,45**

Da mezzogiorno fino alle tre del pomeriggio  
si fece buio su tutta la terra.

Verso le tre, GESU'

gridò a gran voce:

<< ELI', ELI', lemà sabactani? >> ,

che significa:

<< DIO mio, DIO mio,

perché mi hai abbandonato? >> :

Udendo questo, alcuni di presenti  
dicevano: << Costui chiama Elia >> :

E subito uno di loro corse a prendere una  
spugna e, imbevutala di aceto,  
la fissò su una canna e così gli dava da bere.

Gli altri dicevano:

<< Lascia, vediamo se viene Elia a salvarlo! >> .

E GESU', emesso un  
alto grido spirò.

### **MATTEO**

Ed ecco il velo del tempio si squarciò  
in due da cima a fondo,  
la terra si scosse, le rocce si spezzarono,  
i sepolcri si aprirono e molti  
corpi di santi morti risuscitarono.

su Acusación escrita:

ESTE ES JESUS, EL REY DE LOS JUDIOS.

38 Entonces crucificaron con él a dos ladrones,  
uno a la derecha y otro a la izquierda.

39 Los que pasaban le insultaban, meneando sus  
cabezas 40 y diciendo:

--Tú que derribas el templo y en tres Días lo  
edificas, ¡Sálvate a ti mismo,

si eres Hijo de Dios, y desciende de la cruz!

41 De igual manera, aun los principales  
sacerdotes junto con los escribas y los ancianos  
se burlaban de él, y Decían:

42 --A otros Salvó; a Sí mismo no se puede  
salvar. ¿Es rey de Israel? ¡Que descienda ahora  
de la cruz, y creeremos en él!

43 Ha confiado en Dios. Que lo libre ahora  
si le quiere, porque dijo:

"Soy Hijo de Dios."

44 También los ladrones que estaban  
crucificados con él le injuriaban de la misma  
manera.

45 Desde la sexta hora Descendió oscuridad  
sobre toda la tierra hasta la hora novena.

46 Como a la hora novena Jesús

Exclamó a gran voz diciendo:

--¡Elí, Elí! ¿Lama sabactani?

--que significa:

Dios Mío, Dios Mío,

¿por qué me has desamparado?--

47 Cuando algunos de los que estaban Allí le  
oyeron, Decían: --Este hombre llama a Elías.

48 Y de inmediato uno de ellos Corrió, Tomó  
una esponja, la Llenó de vinagre,  
y poniéndola en una caña, le daba de beber.

49 Pero otros Decían:

--Deja, veamos si viene Elías a salvarlo.

50 Pero Jesús Clamó otra vez a gran voz y  
Entregó el Espíritu.

51 Y he Aquí, el velo del templo se Rasgó  
en dos, de arriba abajo.

La tierra Tembló, y las rocas se partieron.

52 Se abrieron los sepulcros, y muchos  
cuerpos de hombres santos que Habían muerto se  
levantaron;



E uscendo dai sepolcri,  
dopo la sua risurrezione,  
entrarono nella città santa  
e apparvero a molti.

Il centurione e quelli che con lui facevano la  
guardia a GESU', sentito il terremoto  
e visto quel che succedeva,  
furono presi da grande timore e dicevano:  
<< Davvero costui era FIGLIO di DIO! >> .

*Lo depose in una tomba  
nuova*

Mc 15,42-47, Lc 23,50-55; Gv 19,38-42

**27,55**

C'erano anche là molte donne che stavano ad  
osservare da lontano;  
esse avevano seguito GESU' dalla Galilea  
per servirlo,

Tra costoro Maria di Magdala,  
Maria madre di Giacomo e di Giuseppe,  
e la madre dei figli di Zebedeo.

Venuta la sera giunse un uomo  
ricco di Arimatea, chiamato  
Giuseppe, il quale era diventato anche lui  
discepolo di GESU'.

Egli andò da Pilato  
e gli chiese il corpo di GESU'.

Allora Pilato ordinò che gli fosse consegnato.  
Giuseppe, preso il corpo di GESU',  
lo avvolse in un candido lenzuolo  
e lo depose nella sua tomba nuova,  
che si era fatta scavare nella roccia;

rotolata poi una gran pietra sulla porta del  
sepolcro, se ne andò.

Erano lì, davanti al sepolcro,  
Maria di Magdala e l'altra Maria.

**MATTEO**  
*Avete la vostra guardia*

Il giorno seguente,  
quello dopo la parasceve,  
si riunirono presso Pilato i sommi sacerdoti e i  
farisei dicendo:

<< Signore, ci siamo ricordati che  
quell'impostore disse mentre era vivo:

Dopo tre giorni risorgerò.

Ordina dunque che sia vigilato il sepolcro  
fino al terzo giorno, perchè non vengano i suoi  
discepoli, lo rubino e poi dicano al popolo:

53 y salidos de los sepulcros  
después de la Resurrección de él,  
fueron a la santa ciudad  
y aparecieron a muchos.

54 Y cuando el Centurión y los que con él  
guardaban a Jesús vieron el terremoto  
y las cosas que Habían sucedido,  
temieron en gran manera y dijeron: --  
¡Verdaderamente éste era Hijo de Dios!

55 Estaban Allí muchas mujeres  
mirando desde lejos.

Ellas Habían seguido a Jesús desde Galilea,  
sirviéndole.

56 Entre ellas se encontraban María Magdalena,  
María la madre de Jacobo y de José,  
y la madre de los hijos de Zebedeo.

57 Al atardecer, vino un hombre  
rico de Arimatea llamado  
José, quien también Había sido  
Discípulo de Jesús.

59 Este se Presentó a Pilato

60 y Pidió el cuerpo de Jesús.

61 Entonces Pilato Mandó que se le diese.

59 José Tomó el cuerpo,  
lo Envolvió en una Sábana limpia  
60 y lo puso en su sepulcro nuevo,  
que Había labrado en la peña.

Luego hizo rodar una gran piedra a la entrada del  
sepulcro, y se fue.

61 Estaban Allí María Magdalena y la otra  
María, sentadas delante del sepulcro.

62 Al Día siguiente, esto es,  
después de la Preparación,  
los principales sacerdotes y los fariseos se  
reunieron ante Pilato, 63 diciendo:

--Señor, nos acordamos que  
mientras Aún Vivía, aquel engañador dijo:  
"Después de tres Días resucitaré."

64 Manda, pues, que se asegure el sepulcro hasta  
el tercer Día, no sea que sus Discípulos vengán y  
roben el Cadáver, y digan al pueblo:

E' resuscitato dai morti.  
 Così quest'ultima impostura sarebbe  
 peggiore della prima! >> .  
 Pilato disse loro:  
 << Avete la vostra guardia,  
 andate e assicuratevi come credete >> .  
 Ed essi andarono ed assicurarono il sepolcro,  
 sigillando la pietra e mettendovi la guardia.

***Ed risuscitato dai morti***  
**Mc 16,1-8; Lc 24,1-11; Gv 20,1.11-18**

### 28

Passato il sabato,  
 all'alba del primo giorno della settimana,  
 Maria di Magdala e l'altra Maria  
 andarono a visitare il sepolcro.  
 Ed ecco che vi fu un gran terremoto:  
 un angelo del SIGNORE, sceso dal cielo,  
 si accostò, rotolò la pietra  
 e si pose a sedere su di essa.  
 Il suo aspetto era come la folgore  
 e il suo vestito bianco come la neve.  
 Per lo spavento che ebbero di lui le guardie  
 tremarono tramortite.  
 Ma l'angelo disse alle donne:  
 << Non abbiate paura, voi!  
 So che cercate GESU'  
 il Crocifisso.  
 Non è qui.  
 E' risorto come aveva detto;  
 venite a vedere il luogo dove era deposto.  
 Presto, andate a dire ai suoi discepoli:  
 E' risuscitato dai morti,  
 e ora vi precede in Galilea;  
 là lo vedrete.  
 Ecco, io, ve l'ho detto >> .  
 Abbandonato in fretta il sepolcro,  
 con timore e gioia grande,  
 le donne corsero a dare l'annuncio  
 ai suoi discepoli.

### MATTEO

Ed ecco GESU' venne loro incontro dicendo:  
 << Salute a voi >> .  
 Ed esse, avvicinateci,  
 gli presero i piedi e lo adorarono.  
 Allora GESU' disse loro:  
 << Non temete;  
 andate ad annunciare ai miei fratelli

"Ha resucitado de los muertos."  
 Y el último fraude Será  
 peor que el primero.  
 65 Pilato les dijo:  
 --Tenéis tropas de guardia.  
 Id y asegurallo como sabéis hacerlo.  
 66 Ellos fueron, y habiendo sellado la piedra,  
 aseguraron el sepulcro con la guardia.

### Mateo 28

1 Después del Sábado,  
 al amanecer del primer Día de la semana,  
 vinieron María Magdalena y la otra María  
 para ver el sepulcro.  
 2 Y he Aquí, hubo un gran terremoto;  
 porque el ángel del Señor Descendió del cielo,  
 y al llegar Removió la piedra  
 y se Sentó sobre ella.  
 3 Su aspecto era como un Relámpago, y su  
 vestidura era blanca como la nieve.  
 4 Los guardias temblaron por miedo de él y  
 quedaron como muertos.  
 5 Y respondiendo el ángel dijo a las mujeres:  
 --No Temáis vosotras,  
 porque sé que Buscáis a Jesús,  
 quien fue crucificado.  
 6 No Está Aquí,  
 porque ha resucitado, Así como dijo.  
 Venid, ved el lugar donde estaba puesto.  
 7 E id de prisa y decid a sus Discípulos  
 que ha resucitado de entre los muertos.  
 He Aquí va delante de vosotros a Galilea.  
 Allí le veréis.  
 He Aquí os lo he dicho.  
 8 Entonces ellas salieron a toda prisa del  
 sepulcro con temor y gran gozo,  
 y corrieron a dar las nuevas a sus Discípulos.  
 9 Y he Aquí, Jesús les Salió al encuentro,  
 diciendo: --¡Os saludo!  
 Y Acercándose ellas,  
 abrazaron sus pies y le adoraron.  
 10 Entonces Jesús les dijo:  
 --No Temáis.  
 Id, dad las nuevas a mis hermanos,

che vadano in Galilea a là mi vedranno >> .

*Dichiarate che l'hanno  
rubato*

**28,11**

Mentre esse erano per via,  
alcuni della guardia giunsero in città  
e annunciarono ai sommi sacerdoti  
quanto era accaduto.

Questi si riunirono allora con gli anziani e  
deliberarono di dare una buona somma di denaro  
ai soldati dicendo:

<< Dichiarate: i suoi discepoli  
sono venuti di notte e l'hanno rubato,  
mentre noi dormivamo.

E se mai la cosa verrà all'orecchio del  
governatore noi lo persuaderemo  
e vi libereremo da ogni noia >> .

Quelli, preso il denaro,  
fecero secondo le istruzioni ricevute.  
Così questa diceria si è  
divulgata fra i Giudei fino ad oggi.

*Sono con voi tutti i giorni,  
fino alla fine del mondo*

**28,16**

Gli undici discepoli, intanto,  
andarono in Galilea,  
sul monte che GESU' aveva loro fissato.  
Quando lo videro, gli si prostrarono innanzi;  
alcuni però dubitavano.

E GESU', avvicinatosi, disse loro:  
<< Mi è stato dato ogni potere in cielo e in terra.

Andate dunque e ammaestrate tutte le nazioni,  
battezzandole nel nome del PADRE e del  
FIGLIO e dello SPIRITO SANTO,  
insegnando loro ad osservare tutto ciò  
che vi ho comandato.

Ecco, Io sono con voi  
tutti i giorni  
fino alla fine del mondo >> .

para que vayan a Galilea. Allí me Verán.

11 Entre tanto que ellas iban,  
he Aquí algunos de la guardia fueron a la ciudad  
y dieron aviso a los principales sacerdotes de  
todas las cosas que Habían acontecido.

12 Ellos se reunieron en consejo con los  
ancianos, y tomando mucho dinero se lo dieron  
a los soldados,

13 diciendo: "Decid: 'Sus Discípulos  
vinieron de noche y lo robaron  
mientras nosotros Dormíamos.'

14 Y si esto llega a Oídos del procurador,  
nosotros le persuadiremos  
y os evitaremos problemas."

15 Ellos tomaron el dinero  
e hicieron como Habían sido instruidos.  
Y este dicho se ha divulgado entre  
los Judíos hasta el Día de hoy.

16 Pero los once Discípulos  
se fueron a Galilea,  
al monte donde Jesús les Había mandado.

17 Cuando le vieron, le adoraron;  
pero algunos dudaron.

18 Jesús se Acercó a ellos y les Habló diciendo:  
"Toda autoridad me ha sido dada en el cielo y en  
la tierra.

19 Por tanto, id y haced Discípulos a todas las  
naciones, Bautizándoles en el nombre del Padre,  
del Hijo y del Espíritu Santo,

20 y Enseñándoles que guarden todas las cosas  
que os he mandado.

Y he Aquí, yo estoy con vosotros  
todos los Días,  
hasta el fin del mundo."



# *EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM*

*VANGELO*

*MARCO – MARCOS*



## MARCO

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16

## INTRODUZIONE

*Predicazione di Giovanni  
Battista*

Mt 3,1-12; Lc 3,3-18

## 1,1

Inizio del Vangelo di  
GESU' CRISTO, FIGLIO di DIO.

Come è scritto nel profeta Isaia:

Ecco, io mando

Il mio messaggero davanti a te,  
egli ti preparerà la strada.

Voce di uno che grida  
nel deserto:

preparate la strada del SIGNORE,  
raddrizzate i suoi sentieri,

si presentò Giovanni a battezzare nel deserto,  
predicando un battesimo di  
conversione per il perdono dei peccati.

Accorreva a lui tutta la regione della  
Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme.

E si facevano battezzare da lui nel  
fiume Giordano, confessando i loro peccati.

Giovanni era vestito di peli di cammello,  
con una cintura di

pelle attorno ai fianchi, si cibava di  
locuste e miele selvatico

e predicava:

<< Dopo di me viene uno che è più forte di me  
e al quale io non sono degno di  
chinarmi per sciogliere i legacci dei suoi sandali.

Io vi ho battezzati con acqua,  
ma egli vi batteggerà con lo  
SPIRITO SANTO >> .

*Battesimo di GESU'*

Mt 3,3-17; Lc 3,21-22

## 1,9

In quei giorni GESU' venne da Nazaret  
di Galilea e fu battezzato nel Giordano  
da Giovanni.

E, uscendo dall'acqua, vide aprirsi i cieli  
e lo SPIRITO discendere  
su di lui come una colomba.

E si sentì una voce dal cielo:

## MARCOS

1.1 El principio del evangelio de  
Jesucristo, el Hijo de Dios.

2 Como Está escrito en el profeta Isaías:

He Aquí Envío

mi mensajero delante de ti,  
quien Preparará tu camino.

3 Voz del que proclama  
en el desierto:

"Preparad el camino del Señor;  
enderezad sus sendas."

4 Así Juan el Bautista Apareció en el desierto  
predicando el bautismo del  
arrepentimiento para Perdón de pecados.

5 Y Salía a él toda la provincia de  
Judea y todos los de Jerusalén;  
y eran bautizados por él en el

Río Jordán, confesando sus pecados.

6 Juan estaba vestido de pelo de camello  
y con un cinto de

cuero a la cintura, y Comía  
langostas y miel silvestre.

7 Y predicaba diciendo:

"Viene tras Mí el que es Más poderoso que yo,  
a quien no soy digno de  
desatar, agachado, la correa de su calzado.

8 Yo os he bautizado en agua,  
pero él os Bautizará en el

Espíritu Santo."

9 Aconteció en aquellos Días que Jesús vino de  
Nazaret de Galilea y fue bautizado  
por Juan en el Jordán.

10 Y en seguida, mientras Subía del agua, vio  
que los cielos se Abrían y que el Espíritu  
Descendía sobre él como paloma.

11 Y vino una voz desde el cielo:

<< Tu sei il Figlio mio prediletto,  
in te mi sono compiaciuto >> .

### MARCO

#### *Nel deserto*

1,12

Subito dopo lo SPIRITO lo spinse nel deserto  
e vi rimase quaranta giorni,  
tentato da satana; stava con le fiere  
e gli angeli lo servivano.

#### *Il vangelo di DIO*

Mt 4,12-17; Lc 4,14-15

Dopo che Giovanni fu arrestato,  
GESU' si recò nella Galilea predicando  
il vangelo di DIO  
e diceva: << Il tempo è compiuto  
e il regno di DIO è vicino;  
convertitevi e credete al vangelo >> .

### I PRIMO DISCEPOLI

#### *Lo seguirono*

Mt 4,18-22; Lc 5,1-3, 10-11

1,16

Passando lungo il mare della Galilea,  
vide Simone ed Andrea, fratello di Simone,  
mentre gettavano le reti in mare;  
erano infatti pescatori.

GESU' disse loro:

<< Seguitemi, vi farò diventare  
pescatori di uomini >> .

E subito, lasciate le reti, lo seguirono.  
Andando un poco oltre, vide sulla barca anche  
Giacomo di Zebedeo e Giovanni suo fratello  
mentre riassetavano le reti.

Li chiamò. Ed essi, lasciato il loro  
padre Zebedeo sulla barca con i garzoni,  
lo seguirono.

### MARCO

#### *Taci!*

#### *Esci da quell'uomo*

Lc 4,13-17

1,21

Andarono a Cafarnao  
e, entrato proprio di sabato nella sinagoga,

"Tú eres mi Hijo amado; en ti tengo  
complacencia."

12 En seguida, el Espíritu le Impulsó al desierto,  
13 y estuvo en el desierto cuarenta Días,  
siendo tentado por Satanás. Estaba con las fieras,  
y los ángeles le Servían.

14 Después que Juan fue encarcelado,  
Jesús vino a Galilea predicando  
el evangelio de Dios,  
15 y diciendo: "El tiempo se ha cumplido,  
y el reino de Dios se ha acercado. ¡Arrepentíos y  
creed en el evangelio!"

16 Y pasando junto al mar de Galilea,  
vio a Simón y a Andrés hermano de Simón,  
echando la red en el mar;  
porque eran pescadores.

17 Jesús les dijo:

"Venid en pos de Mí, y os haré  
pescadores de hombres."

18 De inmediato dejaron sus redes y le siguieron.  
19 Al ir un poco Más adelante, vio a Jacobo hijo  
de Zebedeo y a su hermano Juan. Ellos estaban  
en su barca arreglando las redes.

20 En seguida les Llamó; y ellos, dejando a su  
padre Zebedeo en la barca junto con los  
jornaleros, se fueron en pos de él.

21 Entraron en Capernaúm.  
Y en seguida, entrando él en la sinagoga



GESU' si mise ad insegnare.

Ed erano stupiti del suo insegnamento,  
perché insegnava loro come uno che ha autorità  
e non come gli scribi.

Allora un uomo che era nella sinagoga,  
posseduto da uno spirito immondo,  
si mise a gridare:

<< Che centri con noi, GESU' nazareno?  
Sei venuto a rovinarci!

Io so chi tu sei: Il SANTO di DIO >> .

E GESU' lo sgridò:

<< Taci! Esci da quell'uomo >> .

E lo spirito immondo, straziandolo e  
gridando forte, uscì da lui.

Tutti furono presi da timore,  
tanto che si chiedevano a vicenda:

<< Che è mai questo?

Una dottrina nuova insegnata con autorità.

Comanda persino agli spiriti immondi  
e gli obbediscono! >> .

La sua fama si diffuse dovunque  
nei dintorni della Galilea.

### *Guarì molti che erano afflitti da varie malattie*

**Mt 8,14-17; Lc 4,38-44**

**1,29**

E, usciti dalla sinagoga, si recarono  
subito in casa di Simone ed Andrea,  
in compagnia di Giacomo e di Giovanni.

La suocera di Simone era a letto  
con la febbre e subito gli parlarono di lei.

Egli, accostatosi,

la sollevò prendendola per mano;  
la febbre la lasciò ed essa si mise a servirli.

Venuta la sera, dopo il tramonto del sole,  
gli portavano tutti i malati  
e gli indemoniati.

Tutta la città era riunita davanti alla porta.

Guarì molti che erano afflitti da varie  
malattie e scacciò molti demoni;

ma non permetteva ai  
demoni di parlare,  
perché lo conoscevano.

### **MARCO**

Al mattino si alzò quando ancora era buio  
e, uscito di casa,  
si ritirò in un luogo deserto e la pregava.

los Sábados, enseñaba.

22 Y se asombraban de su enseñanza,  
porque les enseñaba como quien tiene autoridad  
y no como los escribas.

23 Y en ese momento un hombre  
con Espíritu inmundo estaba en la sinagoga de  
ellos, y Exclamó

24 diciendo: --¿Qué tienes con nosotros, Jesús de  
Nazaret? ¿Has venido para destruirnos?

Sé quién eres: ¡el Santo de Dios!

25 Jesús le Reprendió diciendo:

--¡Cállate y sal de él!

26 Y el Espíritu inmundo lo Sacudió con  
violencia, Clamó a gran voz y Salió de él.

27 Todos se maravillaron,  
de modo que Discutían entre Sí diciendo:

--¿Qué es esto? ¡

Una nueva doctrina con autoridad! Aun a los

Espíritus inmundos él manda,

y le obedecen.

28Y pronto se Extendió su fama por todas partes,  
en toda la Región alrededor de Galilea.

29 En seguida, cuando salieron de la sinagoga,  
fueron con Jacobo y Juan a la casa de Simón y  
Andrés.

30 La suegra de Simón estaba en cama con  
fiebre; y de inmediato le hablaron de ella.

31 El se Acercó a ella,

la Tomó de la mano y la Levantó.

Y le Dejó la fiebre, y ella Comenzó a servirles.

32 Al atardecer, cuando se puso el sol,

le Traían todos los enfermos  
y los endemoniados.

33 Toda la ciudad estaba reunida a la puerta.

34 Y él Sanó a muchos que Padecían de diversas  
enfermedades y Echó fuera muchos demonios.

Y no Permitía a los  
demonios hablar,  
porque le Conocían.

35 Habiéndose levantado muy de madrugada,  
Todavía de noche, Jesús  
Salió y se fue a un lugar desierto y Allí oraba.

Ma Simone e quelli che erano con lui  
 si misero sulle sue tracce  
 e, trovatolo, gli dissero:  
 << Tutti ti cercano! >>  
 Egli disse loro:  
 << Andiamocene altrove per i villaggi vicini,  
 perché io predichi anche là;  
 per questo infatti sono venuto! >> .  
 E andò per tutta la Galilea,  
 predicando nelle loro sinagoghe  
 e scacciando i demoni.

***Non dir niente a nessuno***

**Mt 8,1-4; Lc 5,12-16**

**1,40**

Allora venne a lui un lebbroso:  
 lo supplicava in ginocchio e gli diceva:  
 << Se vuoi, puoi guarirmi! >> .  
 Mosso a compassione, stese la mano,  
 lo toccò e gli disse:  
 << Lo voglio, guarisci! >> .  
 Subito la lebbra scomparve  
 ed egli guarì.  
 E, ammonendolo severamente, lo rimandò  
 e gli disse:  
 << Guarda di non dire niente a nessuno, ma va,  
 presentati al sacerdote, e offri per  
 la tua purificazione quello che Mosè ha ordinato,  
 a testimonianza per loro >> .  
 Ma quegli, allontanatosi, cominciò a proclamare  
 ed a divulgare il fatto, al punto che GESU' non  
 poteva più entrare pubblicamente in una città,  
 ma se ne stava fuori,  
 in luoghi deserti, e venivano a lui da ogni parte.

**MARCO**

***Chi può rimettere i peccati  
 se non DIO solo?***

**Mt 8,1-4; Lc 5,12-16**

**2,1**

Ed entrò di nuovo a Cafarnao dopo alcuni giorni.  
 Si seppe che era in casa  
 e si radunarono tante persone, da non esserci più  
 posto neanche davanti alla porta, ed  
 egli annunciava loro la parola.  
 Si recarono da lui con un paralitico  
 portato da quattro persone.

36 Simón y sus compañeros  
 fueron en busca de él.  
 37 Le encontraron y le dijeron:  
 --Todos te buscan.  
 38 El les Respondió:  
 --Vamos a otra parte, a los pueblos vecinos,  
 para que predique también Allí;  
 porque para esto he venido.  
 39 Y fue predicando en las  
 sinagogas de ellos en toda Galilea,  
 y echando fuera los demonios.

40 Y vino a él un leproso Implorándole,  
 y de rodillas le dijo:  
 --Si quieres, puedes limpiarme.  
 41 Jesús, movido a Compasión, Extendió la  
 mano, le Tocó y le dijo:  
 --Quiero; sé limpio.  
 42 Y al instante Desapareció la lepra de él,  
 y Quedó limpio.  
 43 En seguida, le Despidió después de  
 amonestarle 44 y le dijo:  
 --Mira, no digas nada a nadie. Más bien vé,  
 muéstrate al sacerdote y ofrece lo que Mandó  
 Moisés en cuanto a tu Purificación, para  
 testimonio a ellos.  
 45 Pero cuando Salió, él Comenzó a proclamar y  
 a difundir mucho el hecho, de modo que Jesús ya  
 no Podía entrar abiertamente en ninguna ciudad,  
 sino que se quedaba afuera en lugares  
 despoblados. Y Venían a él de todas partes.

**Marcos 2**

1 Cuando él Entró otra vez en Capernaúm  
 después de algunos Días, se Oyó que estaba en  
 casa.  
 2 Muchos acudieron a él, de manera que ya no  
 Cabían ni ante la puerta; y  
 él les hablaba la palabra.  
 3 Entonces vinieron a él trayendo a un Paralítico  
 cargado por cuatro.

Non potendo però portarglielo innanzi, a causa della folla, scoperchiarono il tetto nel punto dov'egli si trovava e, fatta un'apertura, calarono il lettuccio su cui giaceva il paralitico.

Gesù, vista la loro fede, disse al paralitico: << Figliolo, ti sono rimessi i tuoi peccati >> .

Seduti la erano alcuni scribi che pensavano in cuor loro: << Perché costui parla così? Bestemmia! Chi può rimettere i peccati se non DIO solo? >>

Ma GESU', avendo subito conosciuto nel suo spirito che così pensavano tra se, disse loro: << Perché pensate così nei vostri cuori? Che cosa è più facile: dire al paralitico: Ti sono rimessi i peccati, o dire: Alzati, prendi il tuo lettuccio e cammina? Ora, perché sappiate che il Figlio dell'Uomo ha il potere sulla terra di rimettere i peccati, ti ordino - disse al paralitico - alzati, prendi il tuo lettuccio e va a casa tua >> .

Quegli si alzò, prese il suo lettuccio e se ne andò in presenza di tutti e tutti si meravigliarono e lodavano DIO dicendo: << Non abbiamo mai visto nulla di simile! >> .

*Mangia e beve  
in compagnia dei peccatori*  
9,9.13; Lc 5,27-32

### 2,13

Uscì di nuovo lungo il mare; tutta la folla veniva da lui ed egli li ammaestrava.

Nel passare, vide Levi, il figlio di Alfeo, seduto al banco delle imposte e, gli disse: << Seguimi >> .

Egli, alzatosi, lo seguì.

### MARCO

Mentre GESU' stava a mensa in casa di lui, molti pubblicani e peccatori si misero a mensa insieme con GESU' e i suoi discepoli; erano molti infatti quelli che lo seguivano.

Allora gli scribi della setta dei farisei, vedendolo mangiar con i peccatori e i pubblicani,

4 Y como no Podían acercarlo a él debido al Gentío, destaparon el techo donde Jesús estaba, y después de hacer una abertura bajaron la camilla en que el Paralítico estaba recostado.

5 Y viendo Jesús la fe de ellos, dijo al Paralítico: --Hijo, tus pecados te son perdonados.

6 Algunos de los escribas estaban sentados Allí y razonaban en sus corazones: 7 --¿Por qué habla éste Así? ¡Blasfema! ¿Quién puede perdonar pecados, sino uno solo, Dios?

8 De inmediato Jesús, Dándose cuenta en su Espíritu de que razonaban Así dentro de Sí mismos, les dijo: --¿Por qué Razonáis Así en vuestros corazones? 9 ¿Qué es Más Fácil, decir al Paralítico: "Tus pecados te son perdonados"; o decirle: "Levántate, toma tu camilla y anda"?

10 Pero para que Sepáis que el Hijo del Hombre tiene autoridad para perdonar pecados en la tierra --dijo al Paralítico--: 11 A ti te digo, ¡Levántate, toma tu camilla y vete a tu casa!

12 Y se Levantó, y en seguida Tomó su camilla y Salió en presencia de todos, de modo que todos se asombraron y glorificaron a Dios, diciendo: -- ¡Jamás hemos visto cosa semejante!

13 Jesús Salió otra vez junto al mar, y toda la gente Venía a él, y él les enseñaba.

14 Y pasando, vio a Leví hijo de Alfeo, sentado en el lugar de los tributos Públicos, y le dijo: "Sígueme.

" Y Levantándose, le Siguió.

15 Sucedió que, estando Jesús sentado a la mesa en casa de Leví, muchos publicanos y pecadores estaban también sentados a la mesa con Jesús y sus Discípulos, porque eran muchos y le Habían seguido.

16 Y cuando los escribas de los fariseos le vieron comer con los pecadores y publicanos,

dicevano ai suoi discepoli:

<< Come mai egli mangia e beve in compagnia dei pubblicani e dei peccatori? >> .

Avendo udito questo, GESU' disse loro:  
<< Non sono i sani che hanno bisogno del medico, ma i malati; non sono venuto per chiamare i giusti, ma i peccatori >> .

***Perché i tuoi discepoli non digiunano?***

**Mt 9,14-17; Lc 5,33-39**

**2,18**

Ora i discepoli di Giovanni e i farisei stavano facendo un digiuno. Si recarono allora da GESU' e gli dissero:

<< Perché i discepoli di Giovanni e i discepoli dei farisei digiunano, mentre i tuoi discepoli non digiunano? >> .

GESU' disse loro:

<< Possono forse digiunare gli invitati a nozze quando lo sposo è con loro?

Finchè hanno lo sposo con loro, non possono digiunare.

Ma verranno i giorni in cui sarà loro tolto lo sposo e allora digiuneranno. Nessuno cuce una toppa di panno grezzo su un vestito vecchio;

altrimenti il rattoppo nuovo squarcia il vecchio e si forma uno strappo peggiore.

E nessuno versa vino nuovo in otri vecchi, altrimenti il vino spaccherà gli otri e si perdono vino e otri, ma vino nuovo in otri nuovi >> .

**MARCO**

***Il sabato è stato fatto per l'uomo e non l'uomo per il sabato!***

**Mt 12,1-8; Lc 6,1-5**

**2,23**

In giorno di sabato GESU' passava per i campi di grano, e i discepoli, camminando, cominciarono a strappare le spighe.

I farisei gli dissero:

<< Vedi, perché essi fanno di sabato quel che non è permesso? >> .

Ma egli rispose loro:

Decían a sus Discípulos:

--¿Por qué come con los publicanos y pecadores?

17 Al Oírlo, Jesús les dijo:

--Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los que Están enfermos. No he venido para llamar a justos, sino a pecadores.

18 Los Discípulos de Juan y los fariseos estaban ayunando. Fueron a Jesús y le dijeron:

--¿Por qué ayunan los Discípulos de Juan y los Discípulos de los fariseos, pero tus Discípulos no ayunan?

19 Jesús les dijo:

--¿Acaso pueden ayunar los que Están de bodas mientras el novio Está con ellos? Entretanto que tienen al novio con ellos, no pueden ayunar.

20 Pero Vendrán Días cuando el novio les Será quitado. Entonces, en aquel Día Ayunarán.

21 Nadie pone parche de tela nueva en vestido viejo.

De otra manera, el parche nuevo tira del viejo, y la rotura se hace peor.

22 Ni nadie echa vino nuevo en odres viejos. De otra manera, el vino rompe los odres, y se pierde el vino, y también los odres. Más bien, el vino nuevo se echa en odres nuevos.

23 Aconteció que Jesús pasaba por los sembrados en Sábado, y sus Discípulos se pusieron a caminar arrancando espigas.

24 Los fariseos le Decían:

--Mira, ¿por qué hacen en los Sábados lo que no es Lícito?

25 Y él les dijo:

<< Non avete mai letto che cosa fece Davide quando si trovò nel bisogno ed ebbe fame, lui e i suoi compagni?

Come entrò nella casa di DIO, sotto il sommo sacerdote Abiatar, e mangiò i pani dell'offerta, che soltanto ai sacerdoti è lecito mangiare, e ne diede anche ai suoi compagni? >> .

E diceva loro:

<< Il sabato è fatto per l'uomo e non l'uomo per il sabato! Perciò il Figlio dell'Uomo è signore anche del sabato >> .

***E' lecito in giorno di sabato salvare una vita?***

Mt 12,9-14; Lc 6,6-11

**3.1**

Entrò di nuovo nella sinagoga. C'era un uomo che aveva una mano inaridita,

e lo osservavano per vedere se lo guariva in giorno di sabato per poi accusarlo.

Egli disse all'uomo che aveva la mano inaridita:

<< Mettiti nel mezzo! >>

Poi domandò loro:

<< E' lecito in giorno di sabato fare il bene o il male, salvare una vita o toglierla? >> .

Ma essi tacevano.

E guardandoli tutt'intorno con indignazione, rattristato per la durezza dei loro cuori, disse a quell'uomo:

<< Stendi la mano! >> .

La stese e la sua mano fu risanata.

E i farisei uscirono subito con gli erodiani

e tennero consiglio contro di lui per farlo morire.

**MARCO**

***Li sgridava perchè non lo manifestassero***

Mt 4,25; 12,15-16; Lc 6,17-19

**3,7**

GESU' si ritirò presso il mare con i suoi discepoli e lo seguì molta folla dalla Galilea.

Dalla Giudea

e da Gerusalemme e dall'Idumea

e dalla Transgiordania e dalle parti di Tiro

e Sidone una gran folla, sentendo ciò he faceva,

--¿Nunca habéis Leído qué hizo David cuando tuvo necesidad y Pasó hambre él y los que estaban con él;

26 Cómo Entró en la casa de Dios, siendo Abiatar sumo sacerdote, y Comió los panes de la Presencia,

y aun dio a los que estaban con él; cosa que no es Lícito comer, salvo a los sacerdotes?

27 --También les dijo

--: El Sábado fue hecho para el hombre, y no el hombre para el Sábado.

28 Así que el Hijo del Hombre es Señor también del Sábado.

**Marcos 3**

1 Entró otra vez en la sinagoga, y estaba Allí un hombre que Tenía la mano paralizada.

2 Y estaban al acecho a ver si le Sanaría en Sábado, a fin de acusarle.

3 Entonces dijo al hombre que Tenía la mano paralizada: --¿Ponte de pie en medio!

4 Y a ellos les dijo:

--¿Es Lícito en Sábado hacer bien o hacer mal? ¿Salvar la vida o matar?

Pero ellos callaban.

5 Y Mirándolos en derredor con enojo, dolorido por la dureza de sus corazones, dijo al hombre:

--Extiende tu mano.

Y la Extendió, y su mano le fue restaurada.

6 Los fariseos salieron en seguida, junto con los herodianos,

y tomaron consejo contra él, Cómo destruirlo.

7 Jesús se Apartó con sus Discípulos al mar, y le Siguió una gran multitud de gente procedente de Galilea. Y de Judea,

8 de Jerusalén, de Idumea, del otro lado del Jordán, y de los alrededores de Tiro

y Sidón una gran multitud vino a él, porque

si recò da lui.

Allora egli pregò i suoi discepoli che gli mettessero disposizione una barca, a causa della folla, perché non lo schiacciassero.

Infatti ne aveva guariti molti, così che quanti avevano qualche male gli si gettavano addosso per toccarlo.

Gli spiriti immondi, quando lo vedevano, gli si gettavano ai piedi gridando:

<< Tu sei il FIGLIO di DIO! >>

Ma egli li sgridava severamente perché non lo manifestassero.

### MARCO

#### I DODICI APOSTOLI

#### *Chiamò quelli che volle*

Mt 10,1-4; Lc 6,12-16

### 3,13

Salì poi sul monte, chiamò a sé quelli che egli volle ed essi andarono da lui.

Ne costituì Dodici che stessero con lui e anche

per mandarli a predicare e perché avessero il potere di scacciare i demoni

Costituì dunque i Dodici:

Simone, al quale impose il nome di Pietro; poi

Giacomo di Zebedeo e Giovanni fratello di Giacomo, ai quali diede il nome di Boanerges, cioè figli del tuono;

e Andrea, Filippo, Bartolomeo,

Matteo, Tommaso, Giacomo di Alfeo,

Taddeo, Simone il Cananeo e

Giuda Iscariota, quello che poi lo tradì.

### MARCO

#### *Pazzo o indemoniato*

Mt 12,24-32; Lc 11,15-23; 12,10

### 3,20

Entrò in una casa e si radunò di nuovo attorno a lui molta folla, al punto che non potevano neppure prendere cibo.

Allora i suoi, sentito questo, uscirono per andare a prenderlo; ma poiché dicevano:

<< E' fuori di sé >> .

Ma gli scribi, che erano discesi da

Gerusalemme, dicevano:

<< Costui è posseduto da beelzebul e scaccia i demoni per mezzo del principe dei demoni >> .

Habían Oído de las grandes cosas que Hacía.

9 Y Jesús dijo a sus Discípulos

que siempre tuviesen lista una barca a causa del Gentío, para que no lo apretujaran;

10 porque Había sanado a muchos,

de modo que le Caían encima todos cuantos

Tenían plagas, para tocarlo.

11 Y los Espíritus inmundos, siempre que le

Veían, se postraban delante de él y gritaban

diciendo: "¡Tú eres el Hijo de Dios!"

12 Pero él les Reprendía mucho para

que no le dieran a conocer.

13 Entonces Subió al monte y Llamó a Sí a los que él quiso, y fueron a él.

14 Constituyó a doce, a quienes Nombró

Apóstoles, para que estuvieran con él,

y para enviarlos a predicar

15 y tener autoridad para echar fuera los

demonios.

16 Y Constituyó a los doce:

a Simón (a quien le puso por nombre Pedro),

17 a Jacobo hijo de Zebedeo, y a Juan el

hermano de Jacobo (a ellos les puso por nombre

Boanerges, es decir, hijos del trueno),

18 a Andrés, a Felipe, a Bartolomé,

a Mateo, a Tomás, a Jacobo hijo de Alfeo,

a Tadeo, a Simón el cananita

19 y a Judas Iscariote (el que le Entregó). El

Volvió a casa,

20 y otra vez se Reunió

la multitud, de modo que ellos no Podían ni

siquiera comer pan.

21 Cuando los suyos lo oyeron, fueron

para prenderle, porque Decían

que estaba fuera de Sí.

22 Los escribas que Habían descendido de

Jerusalén Decían

que estaba Poseído por Beelzebul y que

mediante el Príncipe de los demonios echaba



Ma egli, chiamatili, diceva loro in parabole:  
 << Come può satana scacciare satana?

Se un regno è diviso in se stesso,  
 quel regno non può reggersi;  
 se una casa è divisa in se stessa,  
 quella casa non può reggersi.

Alla stessa maniera, se satana si ribella contro se  
 stesso ed è diviso, non può resistere,  
 ma sta per finire.

Nessuno può entrare nella casa di un uomo forte  
 e rapire le sue cose se prima  
 non avrà legato l'uomo forte;  
 allora ne saccheggerà la casa.

In verità vi dico:  
 tutti i peccati saranno perdonati ai figli degli  
 uomini e anche tutte le bestemmie che diranno;

ma chi avrà bestemmiato contro lo  
 SPIRITO SANTO, non avrà perdono  
 in eterno; sarà reo di colpa eterna >> .

Poiché dicevano:  
 << E' posseduto da uno spirito immondo >>.

*Ecco mia madre e i miei  
 fratelli*

**Mt 12,46-50; Lc 8,19-21**

**3,31**

Giunsero sua madre e i suoi fratelli  
 e, stando fuori, lo mandarono a chiamare.  
 Tutto attorno era seduta la folla e gli dissero:  
 << Ecco tua madre, i tuoi fratelli  
 e le tue sorelle sono fuori e ti cercano >> .

Ma egli rispose loro:  
 << Chi è mia madre e chi sono i miei fratelli? >>  
 Girando lo sguardo su quelli che gli  
 stavano seduti attorno, disse:  
 << Ecco mia madre e i miei fratelli!  
 Chi compie la volontà di DIO,  
 costui è mio fratello, sorella, madre >> .

**MARCO**

**LE PARABOLE**

*Parabola del seminatore*

**Mt 13,1-23; Lc 8,4-15**

**4,1**

Di nuovo si mise a insegnare lungo il mare.  
 E si riunì attorno a lui una folle enorme,

fuera los demonios.

23 Y habiéndolos llamado a su lado, les hablaba  
 en Parábolas: "¿Cómo puede Satanás echar fuera  
 a Satanás?"

24 Si un reino se divide contra Sí,  
 ese reino no puede permanecer.

25 Si una casa se divide contra Sí,  
 esa casa no Podrá permanecer.

26 Y si Satanás se levanta contra Sí mismo y  
 Está dividido, no puede permanecer, sino que su  
 fin ha llegado.

27 Al contrario, nadie puede entrar en la casa de  
 un hombre fuerte y saquear sus bienes a menos  
 que primero ate al hombre fuerte.

Y entonces Saqueará su casa.

28 De cierto os digo  
 que a los hijos de los hombres les Serán  
 perdonados todos los pecados y blasfemias,  
 cualesquiera que sean.

29 Pero cualquiera que blasfeme contra el  
 Espíritu Santo no Tendrá Perdón Jamás,  
 sino que es culpable de pecado eterno."

30 Dijo esto porque Decían:  
 "Tiene Espíritu inmundo."

31 Entonces fueron su madre y sus hermanos,  
 y Quedándose fuera enviaron a llamarle.  
 32 Mucha gente estaba sentada alrededor de él, y  
 le dijeron: --Mira, tu madre, tus hermanos  
 y tus hermanas te buscan afuera.

33 El respondiéndoles dijo:  
 --¿Quién es mi madre y mis hermanos?

34 Y mirando a los que estaban sentados  
 alrededor de él, dijo:

--He Aquí mi madre y mis hermanos.

35 Porque cualquiera que hace la voluntad de  
 Dios, éste es mi hermano, mi hermana y mi  
 madre.

**Marcos 4**

1 Otra vez Comenzó a enseñar junto al mar,  
 y se Reunió ante él una multitud muy grande;



tanto che egli salì su una barca e la restò seduto, stando in mare, mentre la folla era a terra lungo la riva.

Insegnava loro molte cose in parabole e diceva loro nel suo insegnamento:

<< Ascoltate Ecco, uscì il seminatore a seminare. Mentre seminava, una parte cadde lungo la strada e vennero gli uccelli e la divorarono.

Un'altra cadde fra i sassi, dove non c'era molta terra, e subito spuntò perché non c'era terreno profondo; ma quando si levò il sole, restò bruciata e, non avendo radice, si seccò.

Un'altra cadde tra le spine; le spine crebbero, la soffocarono e non diede frutto.

Un'altra cadde sulla terra buona, diede frutto che venne su e crebbe, e rese ora il trenta, ora il sessanta e ora il cento per uno >> .

E diceva:

<< Chi ha orecchi per intendere intenda >> .

Quando fu poi solo, i suoi insieme ai Dodici lo interrogavano sulle parabole.

Ed egli disse loro:

<< A voi è stato confidato il mistero del regno di DIO; a quelli di fuori invece tutto viene esposto in parabole, perché: guardino, ma non vedano, ascoltino, ma non intendano, perché non si convertano e venga loro perdonato >> .

Continuò dicendo loro:

<< Se non comprendete questa parabola, come potrete capire tutte le altre parabole? Il seminatore semina la parola. Quelli lungo la strada sono coloro nei quali viene seminata la parola; ma quando l'ascoltano, subito viene satana, e porta via la parola seminata in loro.

### MARCO

Similmente quelli che ricevono il seme sulle pietre sono coloro che quando ascoltano la parola, subito l'accolgono con gioia, ma non hanno radice in se stessi, sono incostanti e quindi, al sopraggiungere di qualche tribolazione o

de manera que él Entró en una barca mar adentro y se Sentó Allí, y toda la multitud estaba en la playa, frente al mar.

2 Y les enseñaba muchas cosas en Parábolas. Les Decía en su enseñanza:

3 "¡Oíd! He Aquí un sembrador Salió a sembrar.

4 Y mientras sembraba, Aconteció que parte de la semilla Cayó junto al camino; y vinieron las aves y la devoraron.

5 Otra parte Cayó en pedregales, donde no Había mucha tierra, y en seguida Brotó; porque la tierra no era profunda.

6 Y cuando Salió el sol se Quemó, y porque no Tenía Raíces se Secó.

7 Otra parte Cayó entre los espinos. Y los espinos crecieron y la ahogaron, y no dio fruto.

8 Y otras semillas cayeron en buena tierra y creciendo y aumentando dieron fruto. Y llevaban fruto a treinta, sesenta y ciento por uno."

9 Y Decía:

"El que tiene Oído para Oír, oiga."

10 Cuando estuvo solo, los que estaban alrededor de él junto con los doce le preguntaban en cuanto a las Parábolas.

11 Y él les Decía:

"A vosotros se os ha dado el misterio del reino de Dios; pero para los que Están fuera, todas las cosas Están en Parábolas,

12 para que viendo vean y no perciban, y oyendo oigan y no entiendan; de modo que no se conviertan y les sea perdonado."

13 Luego les dijo:

"¿No comprendéis esta Parábola? ¿Cómo, pues, entenderéis todas las Parábolas?"

14 El sembrador siembra la palabra.

15 Primero Están estos que caen junto al camino donde se siembra la palabra. Y cuando la oyen, en seguida viene Satanás y quita la palabra que Había sido sembrada en ellos.

16 También los que son sembrados en pedregales son aquellos que, cuando oyen la palabra, en seguida la reciben con gozo;

17 pero no tienen Raíz en Sí, sino que son de poca Duración. Entonces, cuando viene la Tribulación o la

persecuzione a causa della parola,  
subito si abbattono.

Altri sono quelli che ricevono il seme tra le spine: sono coloro che hanno ascoltato la parola, ma sopraggiungono le preoccupazioni del mondo e l'inganno della ricchezza e tutte le altre bramosie, soffocano la parola e questa rimane senza frutto.

Quelli poi che ricevono il seme su un terreno buono, sono coloro che ascoltano la parola, l'accolgono e portano frutto nella misura chi del trenta, chi del sessanta, chi del cento per uno >> .

### *Parabole della lampada e della misura*

**Mt 5,15; 7,2; 10,26; Lc 6,38; 8,16-18; 11,33**

**4,21**

Diceva loro:

<< Si porta forse la lampada per metterla sotto il moggio o sotto il tetto?

O piuttosto per metterla sul lucerniere?

Non c'è nulla infatti di nascosto che non debba essere manifestato e nulla di segreto che non debba essere messo in luce.

Se uno ha orecchi per intendere, intenda! >> .

Diceva loro:

<< Fate attenzione a quello che udite:

Con la stessa misura con la quale misurate, sarete misurati anche voi; anzi vi sarà dato di più.

Poiché a chi ha, sarà dato e a chi non ha, sarà tolto anche quello che ha >> .

**MARCO**

### *Parabola del seme che cresce da solo*

**4,26**

Diceva:

<< Il regno di DIO è come un uomo che getta il seme nella terra; dorma o vegli, di notte o di giorno, il seme germoglia e cresce; come, egli stesso non lo sa.

Poiché la terra produce spontaneamente, prima lo stelo, poi la spiga, poi il chicco pieno nella spiga.

Quando il frutto è pronto, subito si mette mano alla falce, perché è venuta la mietitura >> .

*Parabola del grano di senapa*

Persecución por causa de la palabra,  
en seguida tropiezan.

18 Y otros son los que son sembrados entre espinos. Ellos son los que oyen la palabra, 19 pero las preocupaciones de este mundo, el engaño de las riquezas y la codicia de otras cosas se entrometen y ahogan la palabra, y queda sin fruto.

20 Y aquellos que fueron sembrados en buena tierra son los que oyen la palabra, la reciben y producen fruto a treinta, a sesenta y a ciento por uno."

21 También les dijo:

"¿Acaso se trae una Lámpara para que sea puesta debajo de un Cajón o debajo de la cama?

¿No es para que sea puesta sobre el candelero?

22 Porque no hay nada oculto que no haya de ser manifestado; ni nada escondido, sino para que salga en claro.

23 Si alguno tiene Oídos para Oír, oiga."

24 Les dijo también:

"Considerad lo que Oís:

Con la medida con que Medís, Será medido para vosotros y os Será añadido.

25 Porque al que tiene le Será dado, y al que no tiene aun lo que tiene le Será quitado."

26 También Decía:

"Así es el reino de Dios, como cuando un hombre echa semilla en la tierra.

27 El duerme de noche y se levanta de Día, y la semilla brota y crece sin que él sepa Cómo.

28 Porque de por Sí la tierra da fruto: primero el tallito, luego las espigas y después el grano lleno en la espiga.

29 Y cuando el fruto se ha producido, en seguida él mete la hoz, porque la siega ha llegado."

Mt 13,31-32; Lc 13, 18-19

4,30

Diceva:

<< A che cosa possiamo paragonare il regno di DIO o con quale parabola possiamo descriverlo?

Esso è come un granellino di senapa che,  
quando viene seminato per terra,  
è il più piccolo di tutti i semi  
che sono sulla terra;  
ma appena seminato

cresce e diviene più grande di tutti gli ortaggi  
e fa rami tanto grandi che gli uccelli del cielo  
possono riposarsi alla sua ombra >> .

Con molte parabole di questo genere  
annunziava loro la parola  
secondo quello che potevano intendere.  
Senza parabole non parlava loro;  
ma in privato, ai suoi discepoli,  
spiegava ogni cosa.

### I MIRACOLI

*Chi è costui*

Mt 8,18-23; Lc 8,22-25

4,35

In quel medesimo giorno, verso sera, disse loro:

<< Passiamo all'altra riva >> .

E lasciata la folla, lo presero con se,  
così com'era, nella barca.

C'erano anche altre barche con lui.

Nel frattempo si sollevò una gran tempesta di  
vento e gettava le onde nella barca,  
tanto che ormai era piena.

Egli se ne stava a poppa, sul cuscino, e dormiva.

### MARCO

Allora lo svegliarono e dissero:

<< MAESTRO, non t'importa che moriamo? >>

Destatosi, sgridò il vento e disse al mare:

<< Taci, calmati! >>.

Il vento cessò  
e vi fu grande bonaccia.

Poi disse loro:

<< Perché siete così paurosi?

Non avete ancora fede? >> .

E furono presi da grande timore  
e si dicevano l'un l'altro:

<< Chi è dunque costui, al quale anche il

30 También Decía:

"¿A qué haremos semejante el reino de Dios?

¿Con qué Parábola lo compararemos?

31 Es como un grano de mostaza que,  
cuando es sembrado en la tierra,  
es la Más pequeña de todas las semillas  
de la tierra.

32 Pero una vez sembrado,  
crece y se convierte en la Más grande de todas  
las hortalizas, y echa ramas muy grandes, de  
modo que las aves del cielo pueden anidar bajo  
su sombra."

33 Con muchas Parábolas  
semejantes les hablaba la palabra,  
conforme a lo que Podían Oír.

34 No les hablaba sin Parábolas,  
pero en privado les  
explicaba todo a sus Discípulos.

35 Aquel Día, al anochecer, les dijo:

--Pasemos al otro lado.

36 Y después de despedir a la multitud,  
le recibieron en la barca,

tal como estaba. Y Había otras barcas con él.

37 Entonces se Levantó una gran tempestad de  
viento que arrojaba las olas a la barca,  
de modo que la barca ya se anegaba.

38 Y él estaba en la popa, durmiendo sobre el  
cabezal;

pero le despertaron diciendo:

--¡Maestro! ¿No te importa que perecemos?

39 Y Despertándose, Reprendió al viento y dijo  
al mar: --¡Calla! ¡Enmudece!

Y el viento Cesó

y se hizo grande bonanza.

40 Y les dijo:

--¿Por qué Estáis miedosos?

¿Todavía no tenéis fe?

41 Ellos temieron con gran temor  
y se Decían el uno al otro:

--Entonces, ¿quién es éste, que hasta el

vento e il mare obbediscono? >> .

***Il mio nome è legione***

**Mt 8,28-34; Lc 8,26-3**

**5,1**

Intanto giunsero all'altra riva del mare,  
nella regione dei Geraseni.

Come scese dalla barca, gli venne incontro  
dai sepolcri un uomo posseduto  
da uno spirito immondo.

Egli aveva la sua dimora nei sepolcri  
e nessuno più riusciva a tenerlo  
legato neanche con catene,  
perché più volte era stato legato con ceppi e  
catene, ma aveva sempre spezzato le catene  
e infranto i ceppi, e nessuno più riusciva a  
domarlo.

Continuamente, notte e giorno, tra i sepolcri e sui  
monti, gridava e si percuoteva con pietre.

Visto GESU' da lontano, accorse,  
gli si gettò ai piedi,  
e urlando a gran voce disse:

<< Che hai tu in comune con me,  
GESU', FIGLIO del DIO altissimo? Ti  
scongiuro, in nome di DIO, non tormentarmi! >>

Gli diceva infatti:

<< Esci, spirito immondo, da quest'uomo! >> .

E gli domandò:

<< Come ti chiami? >> .

<< Mi chiamo legione, gli rispose,  
perché siamo in molti >> .

E prese a scongiurarlo con insistenza perché non  
lo cacciasse fuori da quella regione.

**MARCO**

Ora c'era la, sul monte, un numeroso branco  
di porci al pascolo.

E gli spiriti lo scongiurarono:

<< Mandaci da quei porci,  
perché entriamo in essi >> .

Glielo permise.

E gli spiriti immondi uscirono ed  
entrarono nei porci  
e il branco si precipitò dal burrone nel mare;  
erano circa duemila

e affogarono uno dopo l'altro, nel mare.

I mandriani allora fuggirono,  
portarono la notizia in città e nella campagna e la  
gente si mosse a vedere che cosa fosse accaduto.

viento y el mar le obedecen?

**Marcos 5**

1 Fueron a la otra orilla del mar  
a la Región de los gadarenos.

2 Apenas salido él de la barca, de repente le  
Salió al encuentro, de entre los sepulcros, un  
hombre con Espíritu inmundo.

3 Este Tenía su morada entre los sepulcros.

Y nadie Podía atarle  
ni siquiera con cadenas,

4 ya que muchas veces Había sido atado con  
grillos y cadenas, pero él Había hecho pedazos  
las cadenas y desmenuzado los grillos. Y nadie  
lo Podía dominar.

5 Continuamente, de Día y de noche, andaba  
entre los sepulcros y por las montañas, gritando e  
hiriéndose con piedras.

6 Cuando vio a Jesús desde lejos, Corrió  
y le Adoró.

7 Y clamando a gran voz dijo:

--¿Qué tienes conmigo,

Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te  
conjuro por Dios que no me atormentes.

8 Pues Jesús le Decía:

--Sal de este hombre, Espíritu inmundo.

9 Y le Preguntó:

--¿Cómo te llamas?

Y le dijo: --Me llamo Legión,  
porque somos muchos.

10 Y le rogaba mucho que no los enviase fuera  
de aquella Región.

11 Allí cerca de la montaña estaba paciendo un  
gran hato de cerdos.

12 Y le rogaron diciendo:

--Envíanos a los cerdos,  
para que entremos en ellos.

13 Jesús les dio permiso.

Y los Espíritus inmundos salieron y  
entraron en los cerdos,  
y el hato se Lanzó al mar por un despeñadero,  
como dos mil cerdos,  
y se ahogaron en el mar.

14 Los que apacentaban los cerdos huyeron  
y dieron aviso en la ciudad y por los campos. Y  
fueron para ver qué era lo que Había acontecido.

Giunti che furono da GESU',  
videro l'indemoniato seduto, vestito e sano di  
mente, lui che era stato posseduto dalla legione,  
ed ebbero paura.

Quelli che avevano visto tutto,  
spigarono loro che cosa era accaduto  
all'indemoniato e il fatto dei porci.  
Ed essi si misero a pregarlo di andarsene  
dal loro territorio.

Mentre risaliva nella barca,  
colui che era stato indemoniato lo pregava di  
permettergli di stare con lui.

Non glielo permise, ma gli disse:  
<< Va nella tua casa, dai tuoi,  
annunzia loro ciò che il signore ti ha fatto  
e la misericordia che ti ha usato >> .  
Egli se ne andò e si mise a proclamare per la  
Decapoli ciò che GESU' gli aveva fatto,  
e tutti ne erano meravigliati:

*Va in pace e sii guarita dal  
tuo male*

**Mt 9,18-26; Lc 8,40-56**

### 5,21

Essendo passato di nuovo GESU'  
all'altra riva, gli si radunò attorno molta folla,  
ed egli stava lungo il mare.

Si recò da lui uno dei capi della sinagoga,  
di nome Giairo, il quale, vedutolo,  
gli si getto ai piedi  
e lo pregava con insistenza:  
<< La mia figlioletta è agli estremi; vieni a  
imporle le mani perché sia guarita e viva.

Gesù andò con lui.

Molta folla lo seguiva  
e gli si stringeva intorno.

Ora una donna, che da dodici anni  
era affetta da emorragia  
e aveva molto sofferto per opera di molti medici,  
spendendo tutti i suoi averi  
senza nessun vantaggio, anzi peggiorando,

udito parlare di GESU', venne tra la folla, alle  
sue spalle, e gli toccò il mantello.

Diceva infatti:

<< Se riuscirò anche solo a toccare il suo  
mantello, sarò guarita.

E subito le si fermò il flusso di sangue,  
e sentì nel suo corpo  
che era stata guarita da quel male.

15 Llegaron a Jesús

y vieron al endemoniado que Había tenido la  
Legión, sentado, vestido y en su juicio cabal;  
y tuvieron miedo.

16 Los que lo Habían visto

les contaron qué Había acontecido al  
endemoniado y lo de los cerdos,

17 y ellos comenzaron a implorar a Jesús que  
saliera de sus territorios.

18 Y mientras él entraba en la barca,

el que Había sido Poseído por el demonio le  
rogaba que le dejase estar con él.

19 Pero Jesús no se lo Permitió, sino que le dijo:

--Vete a tu casa, a los tuyos,

y cuéntales Cuán grandes cosas ha hecho el  
Señor por ti, y Cómo tuvo misericordia de ti.

20 El se fue y Comenzó a proclamar en  
Decápolis Cuán grandes cosas Jesús Había hecho  
por él, y todos se maravillaban.

21 Cuando Jesús Había cruzado de nuevo en la  
barca a la otra orilla, se Congregó alrededor de él  
una gran multitud. Y él estaba junto al mar.

22 Y vino uno de los principales de la sinagoga,  
llamado Jairo. Cuando le vio,  
se Postró a sus pies

23 y le Imploró mucho diciendo:

--Mi hijita Está agonizando. ¡Ven! Pon las  
manos sobre ella para que sea salva, y viva.

24 Jesús fue con él.

Y le Seguía una gran multitud,  
y le apretujaban.

25 Había una mujer que Sufría de hemorragia  
desde Hacía doce años.

26 Había sufrido mucho de muchos médicos y  
Había gastado todo lo que Tenía, y de nada le  
Había aprovechado; Más bien, iba de mal en  
peor.

27 Cuando Oyó hablar de Jesús, vino por Detrás  
de él entre la multitud y Tocó su manto,

28 porque ella pensaba:

"Si Sólo toco su manto,  
seré sanada."

29 Al instante, se Secó la fuente de su sangre y  
Sintió en su cuerpo  
que ya estaba sana de aquel azote.

Ma subito GESU', avvertita la potenza che era uscita da lui, si voltò alla folla dicendo: << Chi mi ha toccato il mantello? >> .

I discepoli gli dissero:

<< Tu vedi la folla che ti stringe attorno e dici:

Chi mi ha toccato? >> .

Egli intanto guardava intorno, per vedere colei che aveva fatto questo.

E la donna impaurita e tremante, sapendo ciò che le era accaduto, venne e gli si getto davanti e gli disse tutta la verità.

GESU' rispose:

<< Figlia, la tua fede ti ha salvata.

Va in pace e sii guarita dal tuo male >> .

### *Fanciulla alzati*

#### 5,35

Mentre ancora parlava, dalla casa del capo della sinagoga vennero a dirgli:

<< Tua figlia è morta.

Perché disturbi ancora il MAESTRO? >> .

Ma GESU', udito quanto dicevano,

disse al capo della sinagoga:

<< Non temere, continua solo ad avere fede! >> .

E non permise a nessuno di seguirlo fuorchè a Pietro, Giacomo e Giovanni, fratello di Giacomo

Giunsero alla casa del capo della sinagoga

ed egli vide trambusto

e gente che piangeva e urlava.

Entrato, disse loro:

<< Perché fate tanto strepito e piangete?

La bimba non è morta, ma dorme >> .

Ed essi lo deridevano.

Ma egli, cacciati tutti fuori, prese con se il padre e la madre della fanciulla

e quelli che erano con lui,

ed entrò dove era la bambina.

Prese la mano della bambina, le disse:

<< Talità kum >> , che significa:

<< Fanciulla io ti dico alzati! >> .

Subito la fanciulla si alzò e si mise a camminare; aveva dodici anni.

Essi furono presi da grande stupore.

GESU' raccomandò loro con insistenza che nessuno venisse a saperlo e ordinò di darle da mangiare.

**MARCO**

30 De pronto Jesús, reconociendo dentro de Sí que Había salido poder de él, volviéndose a la multitud dijo: --¿Quién me ha tocado el manto?

31 Sus Discípulos le dijeron:

--Ves la multitud que te apretuja, y preguntas:

"¿Quién me Tocó?"

32 El miraba alrededor

para ver a la que Había hecho esto.

33 Entonces la mujer, temiendo y temblando, sabiendo lo que en ella Había sido hecho, fue y se Postró delante de él, y le dijo toda la verdad.

34 El le dijo:

--Hija, tu fe te ha salvado.

Vete en paz y queda sanada de tu azote.

35 Mientras él Aún hablaba, vinieron de la casa del principal de la sinagoga, diciendo:

--Tu hija ha muerto.

¿Para qué molestas Más al Maestro?

36 Pero Jesús, sin hacer caso a esta palabra que se Decía, dijo al principal de la sinagoga:

37 --No temas; Sólo cree.

37 Y no Permitió que nadie le acompañara, sino Pedro, Jacobo y Juan, el hermano de Jacobo.

38 Llegaron a la casa del principal de la sinagoga, y él vio el alboroto

y los que lloraban y lamentaban mucho.

39 Y al entrar, les dijo:

40 --¿Por qué hacéis alboroto y Lloráis?

41 La niña no ha muerto, sino que duerme.

40 Ellos se burlaban de él.

Pero él los Sacó a todos y Tomó al padre y a la madre de la niña

y a los que estaban con él,

y Entró a donde estaba la niña.

42 Tomó la mano de la niña y le dijo:

43 --Talita, cumi--que traducido es:

44 Niña, a ti te digo, Levántate--.

42 Y en seguida la niña se Levantó y andaba, pues Tenía doce años.

Y quedaron Atónitos.

43 El les Mandó estrictamente

que nadie lo supiese

y Ordenó que le diesen a ella de comer.

**Marcos 6**



***Nessuno è profeta  
nella sua patria***

Mt 13,53-58; Lc 4,16-30

**6.1**

Partito quindi di là, andò nella sua patria  
e i discepoli lo seguirono.

Venuto il sabato, incominciò  
a insegnare nella sinagoga.

E molti ascoltandolo rimanevano stupiti e  
dicevano:

<< Donde gli vengono queste cose?

E che sapienza è mai questa che gli è stata data?

E questi prodigi compiuti dalle sue mani?

Non è costui il carpentiere, il figlio di Maria,  
il fratello di Giacomo, di Ioses,  
di Giuda e di Simeone?

E le sue sorelle non stanno qui da noi? >> .

E si scandalizzavano di lui.

Ma GESU' disse loro:

<< Un profeta non è disprezzato che nella sua  
patria, tra i suoi parenti e in casa sua >> .

E non vi potè operare nessun prodigio,  
ma solo impose le mani a pochi ammalati  
e li guarì.

E si meravigliava della loro incredulità.

**MARCO**

**LA MISSIONE DEI DODICI  
GESU' invia i dodici apostoli**

Mt 10,1-5; Lc 9,1-6

**6.7**

GESU' andava attorno per i villaggi, insegnando.

Allora chiamò i Dodici, ed incominciò  
a mandarli a due a due e diede loro  
potere sugli spiriti immondi:

E ordinò loro che,

oltre il bastone, non prendessero nulla  
per il viaggio;

né pane, né bisaccia, né denaro nella borsa;

ma, calzati solo i sandali,  
non indossassero due tuniche.

E diceva loro:

<< Entrati in una casa,  
rimanetevi fino a che

ve ne andiate da quel luogo.

1 Salió de Allí y fue a su tierra,  
y sus Discípulos le siguieron.

2 Y cuando Llegó el Sábado,  
él Comenzó a enseñar en la sinagoga;  
y muchos quedaban Atónitos cuando le Oían, y  
Decían:

--¿De Dónde le vienen a éste estas cosas?

¿Qué Sabiduría es ésta que le ha sido dada?

¿Cuántas obras poderosas son hechas por sus  
manos!

3 ¿No es éste el carpintero, hijo de María y  
hermano de Jacobo, de José,  
de Judas y de Simón?

¿No Están también sus hermanas Aquí con  
nosotros?

Y se escandalizaban de él.

4 Pero Jesús les Decía:

--No hay profeta sin honra sino en su propia  
tierra, entre sus familiares y en su casa.

5 Y no pudo hacer Allí Ningún hecho poderoso,  
sino que Sanó a unos pocos enfermos, poniendo  
sobre ellos las manos.

6 Estaba asombrado a causa de la incredulidad  
de ellos.

Y Recorría las aldeas de alrededor, enseñando.

7 Entonces Llamó a los doce y Comenzó a  
enviarlos de dos en dos. Les daba autoridad  
sobre los Espíritus inmundos.

8 Les Mandó que  
no llevasen nada para el camino:

ni pan, ni bolsa, ni dinero en el cinto,  
sino solamente un Bastón;

9 pero que calzassen sandalias  
y que no vistiesen dos Tunicas.

10 Y les Decía:

"Dondequiera que entréis en una casa,  
posad en ella hasta que  
Salgáis de aquel lugar.



Se in qualche luogo non vi riceveranno e non vi ascolteranno, andandovene, scuotete la polvere di sotto ai vostri piedi, a testimonianza per loro >> .

E partiti, predicavano che la gente si convertisse, scacciavano molti demoni, ungevano di olio molti infermi e li guarivano.

### *Timori di Erode*

**Mt 14,1-2; Lc 9,7-9**

#### **6,14**

Il re Erode sentì parlare di GESU', poiché intanto il suo nome era diventato famoso.

Si diceva:

<< Giovanni il Battista è risuscitato dai morti e per questo il potere dei miracoli opera in lui.

Altri invece dicevano: << E' Elia >> ; altri dicevano ancora:

<< E' un profeta, come uno dei profeti >> .

Ma Erode, al sentirne parlare, diceva:

<< Quel Giovanni che io ho fatto decapitare è risuscitato! >> .

### **MARCO**

### *Morte di Giovanni Batista*

**Mt 14,3-12; Lc 3,19-20**

#### **6,17**

Erode infatti aveva fatto arrestare Giovanni e lo aveva messo in prigione a causa di Erodiade, moglie di suo fratello Filippo, che egli aveva sposata.

Giovanni diceva ad Erode:

<< Non ti è lecito tenere la moglie di tuo fratello >> .

Per questo Erodiade gli portava rancore e avrebbe voluto farlo uccidere, ma non poteva, perché Erode temeva Giovanni, sapendolo giusto e santo, e vigilava su di lui; e anche se nell'ascoltarlo restava molto perplesso, tuttavia lo ascoltava volentieri.

Venne però il giorno propizio, quando Erode per il suo compleanno fece un banchetto per i grandi della sua corte, gli ufficiali e i notabili della Galilea.

Entrata la figlia della stessa Erodiade, danzò e piacque a Erode e ai commensali.

Allora il re disse alla ragazza:

11 Cualquier lugar que no os reciba ni os oiga, saliendo de Allí, sacudid el polvo que Está debajo de vuestros pies, para testimonio contra ellos."

12 Entonces ellos salieron y predicaron que la gente se arrepintiese.

13 Echaban fuera muchos demonios, y Ungían con aceite a muchos enfermos, y los sanaban.

14 El rey Herodes Oyó de Jesús, porque su nombre Había llegado a ser muy conocido. Unos Decían:

"Juan el Bautista ha resucitado de los muertos, y por esta Razón operan estos poderes en él."

15 Otros Decían: "Es Elías.

" Mientras otros Decían:

"Es profeta como uno de los profetas."

16 Pero cuando Herodes Oyó esto, dijo:

"¡Juan, a quien yo decapité, ha resucitado!"

17 Porque Herodes mismo Había mandado prender a Juan y lo Había encadenado en la Cárcel por causa de Herodía, la mujer de su hermano Felipe; porque se Había casado con ella.

18 Pues Juan le Decía a Herodes:

"No te es Lícito tener la mujer de tu hermano."

19 Pero Herodía le acechaba y deseaba matarle, aunque no Podía;

20 porque Herodes Temía a Juan, sabiendo que era hombre justo y santo, y le Protegía. Y al escucharle quedaba muy perplejo, pero le Oía de buena gana.

21 Llegó un Día oportuno cuando Herodes, en la fiesta de su cumpleaños, dio una cena para sus altos oficiales, los tribunos y las personas principales de Galilea.

22 Entonces la hija de Herodía Entró y Danzó, y Agradó a Herodes y a los que estaban con él a la mesa; y el rey le dijo a la muchacha:

<< Chiedimi quello che vuoi e io te lo darò >> .  
 E le fece questo giuramento:  
 << Qualsiasi cosa mi chiederai,  
 te la darò, fosse anche metà del mio regno >> .  
 La ragazza uscì e disse alla madre:  
 << Che cosa devo chiedere? >> .  
 Quella rispose:  
 << La testa di Giovanni il Battista >> .  
 Ed entrata di corsa dal re  
 fece la richiesta dicendo:  
 << Voglio che tu mi dia subito su un vassoio  
 la testa di Giovanni il Battista >> .  
 Il re divenne triste; tuttavia,  
 a motivo del giuramento e dei commensali,  
 non volle opporle un rifiuto.  
 Subito il re mandò una guardia con l'ordine  
 che gli fosse portata la testa.  
 La guardia andò, lo decapitò in prigione  
 e portò la testa su un vassoio, la diede alla  
 ragazza e la ragazza la diede a sua madre.  
 I discepoli di Giovanni, saputa la cosa, vennero,  
 ne presero il cadavere e lo posero in un sepolcro.

### MARCO

*GESU' dà da mangiare  
 a cinquemila persone*  
 Mt 14,13-21; Lc 9,10-17; Gv 6,1-15

### 6,30

Gli apostoli si riunirono attorno a GESU'  
 e gli riferirono tutto quello che avevano fatto  
 e insegnato.  
 Ed egli disse loro:  
 << Venite in disparte,  
 in un luogo solitario, e riposatevi un po' >> .  
 Era infatti molta folla che andava e veniva  
 e non avevano neanche il tempo di mangiare.  
 Allora partirono sulla barca  
 verso un luogo solitario, in disparte.  
 Molti però li videro partire e capirono,  
 e da tutte le città cominciarono ad  
 accorrere là a piedi e li precedettero.  
 Sbarcando, vide molta folla e si commosse  
 per loro, perché erano come  
 pecore senza pastore, e si mise ad insegnare  
 loro molte cose.  
 Essendosi ormai fatto tardi,  
 gli si avvicinarono i discepoli dicendo:  
 << Questo luogo è solitario ed è ormai tardi;  
 congedali perciò, in modo che,  
 andando per le campagne e per i villaggi vicini,

--Pídeme lo que quieras, y yo te lo daré.  
 23 Y le Juró mucho:  
 --Todo lo que me pidas te daré,  
 hasta la mitad de mi reino.  
 24 Ella Salió y dijo a su madre:  
 --¿Qué pediré?  
 Y ésta dijo:  
 --La cabeza de Juan el Bautista.  
 25 En seguida ella Entró con prisa al rey  
 y le Pidió diciendo:  
 --Quiero que ahora mismo me des en un plato la  
 cabeza de Juan el Bautista.  
 26 El rey se Entristeció mucho, pero  
 a causa del juramento y de los que estaban a la  
 mesa, no quiso rechazarla.  
 27 Inmediatamente el rey Envío a uno de la  
 guardia y Mandó que fuese Traída su cabeza.  
 Este fue, le Decapitó en la Cárcel  
 28 y Llevó su cabeza en un plato; la dio a la  
 muchacha, y la muchacha se la dio a su madre.  
 29 Cuando sus Discípulos oyeron esto, fueron y  
 tomaron su cuerpo, y lo pusieron en un sepolcro.

30 Los Apóstoles se reunieron con Jesús,  
 y le contaron todo lo que Habían hecho y lo que  
 Habían enseñado.  
 31 El les dijo:  
 --Venid vosotros aparte  
 a un lugar desierto, y descansad un poco.  
 Porque eran muchos los que iban y Venían,  
 y ni siquiera Tenían oportunidad para comer.  
 32 Y se fueron solos en la barca  
 a un lugar desierto.  
 33 Pero muchos les vieron ir y les reconocieron.  
 Y corrieron Allá a pie de todas las ciudades  
 y llegaron antes que ellos.  
 34 Cuando Jesús Salió, vio una gran multitud y  
 tuvo Compasión de ellos, porque eran como  
 ovejas que no Tenían pastor. Entonces Comenzó  
 a enseñarles muchas cosas.  
 35 Como la hora era ya muy avanzada,  
 sus Discípulos se acercaron a él y le dijeron:  
 --El lugar es desierto, y la hora avanzada.  
 36 Despídelos para que  
 vayan a los campos y aldeas de alrededor

possano comprarsi da mangiare >> .

Ma egli rispose:

<< Voi stessi date loro da mangiare >>.

Gli dissero:

<< Dobbiamo andar noi a comprare duecento denari di pane e dare loro da mangiare? >> .

Ma egli replicò loro:

<< Quanti pani avete? Andate a vedere >> .

E, accertatisi, riferirono:

<< Cinque Pani e due pesci >>.

Allora ordinò loro di farli mettere tutti a sedere, a gruppi, sull'erba verde.

E sedettero tutti a gruppi e gruppetti di cento e di cinquanta.

Presi i cinque pani e i due pesci, levò gli occhi al cielo, pronunciò la benedizione, spezzò i pani e li dava ai discepoli perché li distribuissero; e divise i due pesci fra tutti.

Tutti mangiarono e si sfamarono, e portarono via dodici ceste piene di pezzi di pane e anche dei pesci.

Quelli che avevano mangiato i pani erano cinquemila uomini.

### MARCO

#### *GESU' cammina sulle acque*

Mt 14,22-33; Gv 6,16-21

#### 6,45

Ordinò poi ai discepoli di salire sulla barca e precederlo sull'altra riva, verso Betsaida, mentre egli avrebbe licenziato la folla.

Appena li ebbe congedati, salì sul monte a pregare.

Venuta la sera, la barca era in mezzo al mare ed egli solo a terra.

Vedendoli però tutti affaticati nel remare, poiché avevano il vento contrario, già verso l'ultima parte della notte andò verso di loro camminando sul mare, e voleva oltrepassarli.

Essi vedendolo camminare sul mare, pensarono:

<< E' un fantasma >> ,

e cominciarono a gridare, perché tutti lo avevano visto ed erano rimasti turbati.

Ma egli subito rivolse loro la parola e disse:

<< Coraggio, sono io, non temete! >> .

Quindi salì con loro sulla barca e il vento cessò:

Ed erano enormemente stupiti in se stessi,

y compren para Sí algo que comer.

37 El les Respondió y dijo:

--Dadles vosotros de comer.

Le dijeron:

--¿Que vayamos y compremos pan por doscientos denarios, y les demos de comer?

38 El les dijo:

--¿Cuántos panes tenéis? Id y vedlo.

Al enterarse, le dijeron:

--Cinco, y dos pescados.

39 El les Mandó que hiciesen recostar a todos por grupos sobre la hierba verde.

40 Se recostaron por grupos, de cien en cien y de cincuenta en cincuenta.

41 Y él Tomó los cinco panes y los dos pescados, y alzando los ojos al cielo, bendijo y

Partió los panes. Luego iba dando a sus Discípulos para que los pusiesen delante de los hombres, y también Repartió los dos pescados entre todos.

42 Todos comieron y se saciaron,

43 y recogieron doce canastas llenas de los pedazos de pan y de los pescados.

45 Y los que comieron los

46 panes eran como cinco mil hombres.

45 En seguida Obligó a sus Discípulos a subir en la barca para ir delante de él a Betsaida, en la otra orilla, mientras él Despedía a la multitud.

46 Y habiéndose despedido de ellos, se fue al monte a orar.

47 Al caer la noche, la barca estaba en medio del mar, y él solo en tierra.

47 Viendo que ellos se fatigaban remando, porque el viento les era contrario, a eso de la cuarta vigilia de la noche, él fue a ellos caminando sobre el mar, y Quería pasarlos de largo.

48 Pero cuando ellos vieron que él caminaba sobre el mar, pensaron que era un fantasma

49 y clamaron a gritos;

50 porque todos le vieron y se turbaron.

Pero en seguida Habló con ellos y les dijo:

"¡Tened ánimo! ¡Yo soy! ¡No Temáis!"

51 Y Subió a ellos en la barca, y se Calmó el viento. Ellos estaban sumamente perplejos,

perché non avevano capito il fatto dei pani,  
essendo il loro cuore indurito.

***GESU opera guarigioni  
a Genesaret***

**Mt 14,34-36**

**6,53**

Compiuta la traversata, approdarono  
e presero terra a Genesaret.  
Appena scesi dalla barca,  
la gente lo riconobbe,  
e accorrendo da tutta quella regione  
cominciarono a portargli sui lettucci  
quelli che stavano male,  
dovunque udivano che si trovasse.  
E dovunque giungeva, in villaggi o  
città o campagne, ponevano i malati nelle piazze  
e lo pregavano di potergli toccare almeno  
la frangia del mantello;  
e quanti lo toccavano guarivano.

***MARCO***

***Dal cuore degli uomini  
escono le intenzioni cattive***

**Mt 15,1-20**

**7.1**

Allora si riunirono attorno a lui i farisei e alcuni  
degli scribi venuti da Gerusalemme.  
Avendo visto che alcuni dei suoi discepoli  
prendeivano cibo con mani immonde,  
cioè non lavate  
- i farisei infatti e tutti i Giudei non mangiano  
se non si sono lavate le mani fino al gomito,  
attenendosi alla tradizione degli antichi,  
e tornando dal mercato non mangiano  
senza aver fatto le abluzioni,  
e osservano molte altre cose per tradizione,  
come lavature di bicchieri,  
stoviglie e oggetti di rame  
  
- quei farisei e scribi lo interrogarono:  
<< Perché i tuoi discepoli non si comportano  
secondo la tradizione degli antichi,  
ma prendono cibo con mani immonde? >> .  
Ed egli rispose loro:  
<< Bene ha profetato Isaia di voi, ipocriti,  
come sta scritto:  
Questo popolo mi onora con le labbra,  
ma il suo cuore è lontano da me.

52 pues Aún no Habían comprendido lo de los  
panes; Más bien, sus corazones estaban  
endurecidos.

53 Y cuando cruzaron a la otra orilla, llegaron a  
la tierra de Genesaret y amarraron la barca.

54 Pero cuando ellos salieron de la barca,  
en seguida le reconocieron.

55 Recorrieron toda aquella Región,  
y comenzaron a traer en camillas a los que  
estaban enfermos a donde Oían que él estaba.

56 Dondequiera que entraba,  
ya sea en aldeas o  
ciudades o campos, Ponían en las plazas a los  
que estaban enfermos, y le rogaban que Sólo  
pudiesen tocar el borde de su manto.  
Y todos los que le tocaban quedaban sanos.

***Marcos 7***

1 Se juntaron a Jesús los fariseos y algunos  
de los escribas que Habían venido de Jerusalén.

2 Ellos vieron que algunos Discípulos de él  
estaban comiendo pan con las manos impuras, es  
decir, sin lavar.

3 Pues los fariseos y todos los Judíos, si no se  
lavan las manos hasta la muñeca, no comen,  
porque se aferran a la Tradición de los ancianos.

4 Cuando vuelven del mercado, si no se lavan,  
no comen.

Y hay muchas otras cosas que aceptaron para  
guardar, como los lavamientos de las copas,  
de los jarros y de los utensilios de bronce  
y de los divanes.

5 Le preguntaron los fariseos y los escribas: --  
¿Por qué no andan tus Discípulos de acuerdo con  
la Tradición de los ancianos,  
sino que comen pan con las manos impuras?

6 Y les Respondió diciendo:

--Bien Profetizó Isaías acerca de vosotros,  
Hipócritas, como Está escrito:  
Este pueblo me honra de labios,  
pero su Corazón Está lejos de Mí.

Invano essi mi rendono culto,  
insegnando dottrine  
che sono precetti per gli uomini.  
Trascurando il comandamento di DIO,  
voi osservate la tradizione degli uomini >> .

E aggiungeva:

<< Siete veramente abili nell'eludere il  
comandamento di DIO,  
per osservare la vostra tradizione.

Mosè infatti disse:

Onora tuo padre e tua madre, e chi maledice  
il padre e la madre sia messo a morte.

Voi invece dicendo:

Se uno dichiara al padre o alla madre:  
è korban, cioè offerta sacra,  
quello che ti sarebbe dovuto da me,

non gli permettete più di fare nulla per il padre e  
la madre,

annullando così la parola di DIO  
con la tradizione che avete tramandato voi.

E di cose simili ne fate molte >> .

Chiamata di nuovo la folla, diceva loro:

<< Ascoltatevi tutti e intendete bene:

non c'è nulla fuori dell'uomo  
che, entrando in lui, possa contaminarlo  
sono invece le cose che escono dall'uomo  
a contaminarlo >> .

### MARCO

Quando entrò in una casa lontano dalla folla,  
i suoi discepoli lo interrogarono  
sul significato di quella parabola.

E disse loro:

<< Siete anche voi così privi di intelletto?

Non capite che tutto ciò che entra nell'uomo  
dal di fuori non può contaminarlo,  
perché non gli entra nel cuore ma nel ventre  
e va a finire nella fogna? >> .

Dichiarava così mondi tutti gli alimenti.

Quindi soggiunse:

<< Ciò che esce dall'uomo,  
questo sì contamina l'uomo.

Dal di dentro infatti, cioè dal cuore degli  
uomini escono le intenzioni cattive:

fornicazione, furti,  
omicidi, adulteri, cupidigie  
malvagità, inganno, impudicizia, invidia,  
calunnia, superbia, stoltezza,.

7 Y en vano me rinden culto,  
enseñando como doctrina  
los mandamientos de hombres.

8 Porque dejando los mandamientos de Dios,  
os Aferráis a la Tradición de los hombres.

9 Les Decía también:

--¡Bien Desecháis el  
mandamiento de Dios

para establecer vuestra Tradición!

10 Porque Moisés dijo:

Honra a tu padre y a tu madre, y: El que maldice  
a su padre o a su madre muera irremisiblemente.

11 Pero vosotros Decís

que si alguien dice a su padre o madre:

"Aquello con que hubieras sido beneficiado  
de parte Mía es Corbán" --es decir, una ofrenda a  
Dios--,

12 ya no le Permitís hacer nada por su padre o su  
madre.

13 Así Invalidáis la palabra de Dios mediante  
vuestra Tradición que habéis transmitido,  
y hacéis muchas cosas semejantes a éstas.

14 Llamando a Sí otra vez a toda la multitud, les  
Decía: --Oídme todos y entended.

15 No hay nada fuera del hombre

que por entrar en él le pueda contaminar.

Pero lo que sale del hombre es lo que contamina  
al hombre.

16 Si alguno tiene Oídos para Oír, oiga.

17 Cuando Entró en casa, aparte de la multitud,  
sus Discípulos le preguntaron  
acerca de la Parábola.

18 Y les dijo:

--¿Así que también vosotros carecéis de  
entendimiento?

¿No comprendéis que nada de lo que entra en el  
hombre desde fuera le puede contaminar?

19 Porque no entra en su Corazón sino en su  
Estómago, y sale a la letrina.

Así Declaró limpias todas las comidas.

20 Y Decía:

--Lo que del hombre sale,  
eso contamina al hombre.

21 Porque desde adentro, del Corazón del  
hombre, salen los malos pensamientos,  
las inmoralidades sexuales, los robos,  
los homicidios, 2 los adulterios, las avaricias, las  
maldades, el engaño, la sensualidad, la envidia,  
la blasfemia, la insolencia y la insensatez.



Tutte queste cose cattive vengono fuori dal di dentro e contaminano l'uomo.

**GESU' guarisce la figlia di una siro-fenicia**

**Mt 15,21.28**

**7,24**

Partito di la, andò nella regione di Tiro e Sidone. Ed entrato in una casa, voleva che nessuno lo sapesse, ma non potè restare nascosto.

Subito una donna che aveva la sua figliuola posseduta da uno spirito immondo, appena lo seppe, andò e si getto ai suoi piedi. Ora quella donna che lo pregava di scacciare il demonio dalla figlia era greca, di origine siro-fenicia.

Ed egli le disse:

<< Lascia prima che si sfamino i figli; non è bene prendere il pane dei figli e gettarlo ai cagnolini >> .

Ma essa replicò:

<< Sì, SIGNORE, ma anche i cagnolini sotto la tavola mangiano delle briciole dei figli >> .

Allora le disse:

<< Per questa tua parola va', il demonio è uscito da tua figlia >> .

Tornata a casa, trovò la bambina coricata sul letto e il demonio se n'era andato.

**MARCO**

**GESU' guarisce un sordomuto**

**7,31**

Di ritorno dalla regione di Tiro, passò per Sidone, dirigendosi verso il mare di Galilea in pieno territorio della Decapoli.

E gli condussero un sordomuto, pregandolo di imporgli la mano.

E portandolo in disparte lontano dalla folla, gli pose le dita negli orecchi e con la saliva gli toccò la lingua;

guardando quindi verso il cielo, emise un sospiro e disse:

<< Effatà >> cioè: << Apriti,

E subito gli si aprirono gli orecchi, si sciolse il nodo della sua lingua e parlava correttamente.

E comandò loro di non dirlo a nessuno.

Ma più egli lo raccomandava, più essi ne parlavano

23 Todas estas maldades salen de adentro y contaminan al hombre.

24 Y Levantándose, Partió de Allí para los territorios de Tiro y de Sidón. Y Entró en una casa y no Quería que nadie lo supiese, pero no pudo esconderse.

25 Más bien, en seguida Oyó de él una mujer cuya hija Tenía un Espíritu inmundo, y vino y Cayó a sus pies.

26 La mujer era griega, de nacionalidad sirofenicia, y le rogaba que echase el demonio fuera de su hija.

27 Pero Jesús le dijo:

--Deja primero que se sacien los hijos, porque no es bueno tomar el pan de los hijos y echarlo a los perritos.

28 Ella Respondió y le dijo:

--Sí, Señor; también los perritos debajo de la mesa comen de las migajas de los hijos.

29 Entonces él le dijo:

--Por causa de lo que has dicho, vé; el demonio ha salido de tu hija.

30 Y cuando ella se fue a su casa, Halló a su hija acostada en la cama y que el demonio Había salido.

31 Al salir de nuevo de los territorios de Tiro, fue por Sidón al mar de Galilea, atravesando el territorio de Decápolis.

32 Entonces le trajeron un sordo y tartamudo, y le rogaron que le pusiera la mano encima.

33 Y Tomándole aparte de la multitud, Metió los dedos en sus orejas, Escupió y Tocó su lengua.

34 Luego mirando al cielo, Suspiró y le dijo:

--¡Efata! --que quiere decir: Sé abierto--.

35 Y de inmediato fueron abiertos sus Oídos y desatada la ligadura de su lengua, y hablaba bien.

36 El les Mandó que no lo dijeran a nadie; pero cuanto Más les mandaba, tanto Más lo proclamaban.



e, pieni di stupore, dicevano:  
 << Ha fatto bene ogni cosa;  
 fa udire i sordi e fa parlare i muti! >> .

**MARCO*****Sento compassione  
di questa folla*****Mt 6,30-44; 15,32-39****8.1**

In quei giorni, essendoci di nuovo molta folla  
 che non aveva da mangiare,  
 chiamò a se i discepoli e disse loro:  
 << Sento compassione di questa folla,  
 perché già da tre giorni mi stanno dietro  
 e non hanno da mangiare.

Se li rimando digiuni alle proprie case,  
 verranno meno per via;  
 e alcuni di loro vengono di lontano >> .

Gli risposero i discepoli:

<< E come si potrebbero sfamarli di pane  
 qui, in un deserto? >> .

E domandò loro:

<< Quanti pani avete? >> .

Gli dissero:

<< Sette >> .

GESU' ordinò alla folla di sedersi per terra.

Presi allora quei sette pani, rese grazie,  
 li spezzò e li diede ai discepoli  
 perché li distribuissero;

ed essi li distribuirono alla folla.

Avevano anche pochi pesciolini;

dopo aver pronunziata

la benedizione su di essi,

disse di distribuire anche quelli.

Così essi mangiarono e si saziarono;

e portarono via

sette sporte di pezzi avanzati.

Erano circa quattromila.

E li congedò.

Salì poi sulla barca con i suoi discepoli  
 e andò dalle parti di Dalmanuta.

***I farisei chiedono un segno*****Mt 16,1-4****8,11**

Allora vennero i farisei e incominciarono a  
 discutere con lui, chiedendogli un segno dal  
 cielo, per metterlo alla prova.

Ma egli, traendo un profondo sospiro, disse:

37 Se maravillaban sin medida, diciendo:

--¡Todo lo ha hecho bien!

Aun a los sordos hace Oír, y a los mudos hablar.

**Marcos 8**

1 En aquellos Días, ya que otra vez Había una  
 gran multitud y no Tenían qué comer,

Jesús Llamó a sus Discípulos y les dijo:

2 --Tengo Compasión de la multitud,  
 porque ya hace tres Días que permanecen  
 conmigo y no tienen qué comer.

3 Si les despido a sus casas en ayunas,  
 se Desmayarán en el camino;

y algunos de ellos han venido de lejos.

4 Sus Discípulos le respondieron:

--¿De Dónde Podrá alguien saciar a éstos de pan,  
 Aquí en el desierto?

5 Y les Preguntó:

--¿Cuántos panes tenéis?

Ellos dijeron:

--Siete.

6 Entonces él Mandó a la multitud recostarse en  
 tierra. Tomó los siete panes, y habiendo dado  
 gracias, los Partió y daba a sus Discípulos  
 para que ellos los sirviesen.

Y ellos los sirvieron a la multitud.

7 También Tenían unos pocos pescaditos.

Y después de bendecirlos,

él Mandó que también

los sirviesen.

8 Comieron y se saciaron,

y recogieron siete cestas

de los pedazos que Habían sobrado.

9 Y eran como cuatro mil.

El los Despició;

10 y luego, entrando en la barca con sus  
 Discípulos, se fue a la Región de Dalmanuta.

11 Salieron los fariseos y comenzaron a  
 discutir con él, pidiéndole una señal del  
 cielo, para probarle.

12 El Suspiró profundamente en su Espíritu y

<< Perché questa generazione chiede un segno?  
In verità vi dico: non sarà dato alcun segno  
a questa generazione >> .  
E lasciatili, risali  
sulla barca e si avviò all'altra sponda.

**MARCO*****Il lievito dei farisei e di  
Erode*****Mt 16,5-12****8,14**

Ma i discepoli avevano dimenticato  
di prendere dei pani e non avevano  
con se sulla barca che un pane solo.  
Allora egli li ammoniva dicendo:  
<< Fate attenzione, guardatevi dal lievito  
dei farisei e dal lievito di Erode! >> .  
E quelli dicevano fra loro:  
<< Non abbiamo pane >> .  
Ma GESU' accortosi di questo, disse loro:  
<< Perché discutete che non avete pane?  
Non intendete e non capite ancora?  
Avete il cuore indurito?  
Avete occhi e non vedete,  
avete orecchi e non udite?  
E non vi ricordate,  
quando ho spezzato i cinque pani per i  
cinquemila, quante ceste colme  
di pezzi avete portato via? >> .  
Gli dissero: << Dodici >> .  
<< E quando ho spezzato i sette pani per i  
quattromila, quante sporte piene di pezzi avete  
portato via? >> .  
Gli dissero: << Sette >> .  
E disse loro: << Non capite ancora? >> .

***GESU' guarisce un cieco di  
Betsaida*****8,22**

Giunsero a Betsaida, dove  
gli condussero un cieco pregandolo di toccarlo.  
Allora preso il cieco per mano,  
lo condusse fuori del villaggio  
e, dopo avergli messo della saliva sugli occhi,  
gli impose le mani e gli chiese:  
<< Vedi qualcosa? >> .  
Quegli, alzando gli occhi, disse:  
<< Vedo gli uomini, poiché vedo  
come degli alberi che camminano >> .

dijo: "¿Por qué pide esta Generación una señal?  
De cierto os digo que a esta Generación no se le  
Dará ninguna señal."  
13 Y Dejándolos, Volvió  
a entrar en la barca y Cruzó a la otra orilla.

14 Se Habían olvidado  
de llevar pan, y no Tenían  
consigo en la barca sino un solo pan.  
15 Y él les Mandó, diciendo:  
--Mirad; guardaos de la levadura  
de los fariseos y de la levadura de Herodes.  
16 Ellos Discutían los unos con los otros,  
porque no Tenían pan.  
17 Como Jesús lo Entendió, les dijo:  
--¿Por qué Discutís? ¿Porque no tenéis pan?  
¿Todavía no entendéis ni comprendéis?  
¿Tenéis endurecido vuestro Corazón?  
18 Teniendo ojos, ¿no veis?  
Teniendo Oídos, ¿no Oís?  
¿No os Acordáis?  
19 Cuando Partí los cinco panes entre  
cinco mil, ¿Cuántas canastas llenas  
de pedazos recogisteis?  
Ellos dijeron: --Doce.  
20 --Y cuando Repartí los siete panes entre los  
cuatro mil, ¿Cuántas cestas llenas de pedazos  
recogisteis?  
Ellos dijeron: --Siete.  
21 El les Preguntó: --¿Todavía no comprendéis?

22 Jesús fue a Betsaida, y  
le trajeron un ciego y le rogaban que lo tocara.  
23 Entonces tomando al ciego de la mano,  
le Sacó fuera de la aldea.  
Después de mojarle los ojos con saliva  
e imponerle las manos, le Preguntó:  
--¿Ves algo?  
24 Al mirar, él Decía:  
--Veo a los hombres, pero los veo  
como árboles que andan.

Allora gli impose di nuovo le mani sugli occhi ed egli ci vide chiaramente e fu sanato e vedeva a distanza ogni cosa.

E lo rimandò a casa dicendo:  
<< Non entrare nemmeno nel villaggio >> .

### MARCO

## Le promesse di fede di Pietro

*Tu sei il CRISTO*

Mt 16,13-20

### 8,27

Poi GESU' partì con i suoi discepoli verso i villaggi intorno a Cesarea di Filippo; e per via interrogava i suoi discepoli dicendo:

<< Chi dice la gente che io sia? >> .

Ed essi gli risposero:

<< Giovanni il Battista, altri poi Elia e altri uno dei profeti >> .

Ma egli replicò:

<< E voi chi dite che io sia? >> .

Pietro gli rispose: << Tu sei il CRISTO >> .

E impose loro severamente di non parlare di lui a nessuno.

## Primo annunzio della passione

*e della risurrezione*

Mt 16,21-23; Lc 9,22

### 8,31

E cominciò a insegnar loro che il FIGLIO dell'uomo doveva molto soffrire, ed essere riprovato dagli anziani, dai sommi sacerdoti e dagli scribi, poi venire ucciso e, dopo tre giorni, risuscitare.

GESU' faceva questo discorso apertamente.

Allora Pietro lo prese in disparte, e si mise a rimproverarlo.

Ma egli, voltatosi e guardando i discepoli, rimproverò Pietro e gli disse:

<< Lungi da me satana! Perché tu non pensi secondo DIO, ma secondo gli uomini >> .

*Seguire GESU'*

Mt 16,24-28; Lc 9,23-27

25 Luego puso otra vez las manos sobre sus ojos, y Miró intensamente.

Y fue restaurada su vista, y Veía todo de lejos y claramente.

26 Entonces Jesús le Envió a su casa, diciéndole:  
--No entres en la aldea.

27 Salieron Jesús y sus Discípulos por las aldeas de Cesarea de Filipo, y en el camino les Preguntó a sus Discípulos diciendo: --¿Quién dice la gente que soy yo?

28 Ellos respondieron:

--Unos, Juan el Bautista; otros, Elías; otros, uno de los profetas.

29 Entonces él les Preguntó:

--Pero vosotros, ¿quién Decís que soy yo?

Respondiendo Pedro le dijo: --¡Tú eres el Cristo!

30 El les Mandó enérgicamente que no hablasen a nadie acerca de él.

31 Luego Comenzó a enseñarles que era necesario que el Hijo del Hombre padeciese mucho, que fuese desechado por los ancianos, los principales sacerdotes y los escribas, y que fuese muerto y resucitado después de tres Días.

32 Les Decía esto claramente.

Entonces Pedro le Tomó aparte y Comenzó a reprenderle.

33 Pero él se dio vuelta, y mirando a sus Discípulos Reprendió a Pedro diciéndole: --¡Quítate de delante de Mí, Satanás! Porque no piensas en las cosas de Dios, sino en las de los hombres.

## 8,34

Convocata la folla insieme ai suoi discepoli,  
disse loro:

<< Se qualcuno vuol venire dietro di me  
rinneghi se stesso,  
prenda la sua croce e mi segua.

Perché chi vorrà salvare la propria vita,  
la perderà; ma chi perderà la propria vita  
per causa mia e del vangelo, la salverà.

Che giova infatti all'uomo  
guadagnare il mondo intero,  
se poi perde la propria anima?

E che cosa potrebbe mai dare un uomo  
in cambio della propria anima?

Chi si vergognerà di me e delle mie parole  
davanti a questa generazione adultera e  
peccatrice, anche il FIGLIO dell'Uomo  
si vergognerà di lui ,  
quando verrà nella gloria  
del PADRE suo con gli angeli santi >>.

## MARCO

## 9,1

E diceva loro:

<< In verità vi dico: vi sono alcuni qui presenti,  
che non moriranno senza  
aver visto il regno di DIO venire con potenza >>

*Questi è il FIGLIO mio  
prediletto;  
Acoltatelo!*

Mt 17,1-13; Lc 9,28-36

## 9,2

Dopo sei giorni, GESU' prese con se Pietro,  
Giacomo e Giovanni e li portò sopra un monte  
alto, in un luogo appartato, loro soli.

Si trasfigurò davanti a loro  
e le sue vesti divennero splendenti, bianchissime:  
nessun lavandaio sulla terra  
potrebbe renderle così bianche.

E apparve loro Elia con Mosè  
e discorrevano con GESU'.

Prendendo allora la parola, Pietro disse a GESU':

<< Maestro, è bello per noi stare qui;  
facciamo tre tende, una per te,  
una per Mosè e una per Elia! >> .

Non sapeva infatti che cosa dire,  
poiché erano stati presi dallo spavento.

Poi si formò una nube che li avvolse

34 Y Llamó a Sí a la gente, juntamente con sus  
Discípulos, y les dijo:

--Si alguno quiere venir en pos de Mí,  
niéguese a Sí mismo,  
tome su cruz y Sígame.

35 Porque el que quiera salvar su vida,  
la Perderá; pero el que pierda su vida por causa  
de Mí y del evangelio, la Salvará.

36 Pues, ¿de qué le sirve al hombre  
ganar el mundo entero  
y perder su alma?

37 Porque, ¿qué Dará el hombre  
en rescate por su alma?

38 Pues el que se avergüence de Mí y de mis  
palabras en esta Generación Adúltera y  
pecadora, el Hijo del Hombre  
se Avergonzará también de él  
cuando venga en la gloria  
de su Padre con los santos ángeles.

## Marcos 9

1 También les dijo:

--De cierto os digo que hay algunos de los que  
Están Aquí presentes que no Gustarán la muerte  
hasta que hayan visto que el reino de Dios ha  
venido con poder.

2 Seis Días después, Jesús Tomó consigo a  
Pedro, a Jacobo y a Juan, y les hizo subir aparte,  
a solas, a un monte alto,  
y fue transfigurado delante de ellos.

3 Sus vestiduras se hicieron resplandecientes,  
muy blancas, tanto que Ningún lavadero en la  
tierra las puede dejar tan blancas.

4 Y les Apareció Elías con Moisés,  
y estaban hablando con Jesús.

5 Entonces intervinieron Pedro y dijo a Jesús:  
--Rabí, es bueno que nosotros estemos Aquí.

Levantemos, pues, tres enramadas:  
una para ti, otra para Moisés y otra para Elías.

6 Pues él no Sabía qué decir,  
porque tuvieron miedo.

7 Vino una nube haciéndoles sombra,

nell'ombra e uscì una voce dalla nube:

<< Questi è il figlio mio prediletto;  
ascoltatelo! >> .

E subito guardandosi attorno, non videro più nessuno, se non GESU' solo con loro.

Mentre scendevano dal monte,  
ordinò loro di non raccontare a nessuno  
ciò che avevano visto, se non dopo che il  
FIGLIO dell'Uomo  
fosse risuscitato dai morti.

Ed essi tennero per se la cosa, domandandosi  
però che cosa volesse dire risuscitare dai morti.

E lo interrogarono:

<< Perché gli scribi dicono  
che prima deve venire Elia? >> .

Egli rispose loro:

<< Sì, prima viene Elia e ristabilisce ogni cosa;

ma come sta scritto del FIGLIO dell'Uomo?  
Che deve soffrire molto ed essere disprezzato,

Orbene, io vi dico che Elia è già venuto,  
ma hanno fatto di lui quello  
che hanno voluto, come sta scritto di lui >> .

### MARCO

*Tutto è possibile per chi  
crede*

Mt 17,14-21; Lc 9,37-42

#### 9,14

E giunti presso i discepoli, li videro circondati  
da molta folla e da scribi  
che discutevano con loro.

Tutta la folla, al vederlo,  
fu presa da meraviglia e corse a salutarlo.

Ed egli li interrogò:

<< Di che cosa discutete con loro? >> .

Gli rispose uno della folla:

<< Maestro, ho portato da te mio figlio,  
posseduto da uno spirito muto.

Quando lo afferra, lo getta al suolo ed egli  
schiuma, digrigna i denti e si irrigidisce.

Ho detto ai tuoi discepoli di scacciarlo,  
ma non ci sono riusciti >> .

Egli allora in risposta, disse loro:

<< O generazione incredula!

Fino a quando starò con voi?

Fino a quando dovrò sopportarvi?

Portatelo da me >> .

y desde la nube una voz Decía:

"Este es mi hijo amado;  
a él Oíd."

8 Y de inmediato, mirando alrededor, ya no  
vieron a nadie Más con ellos, sino Sólo a Jesús.

9 Mientras Descendían ellos del monte,  
Jesús les Ordenó que no contaran a nadie  
lo que Habían visto, sino cuando el  
Hijo del Hombre  
resucitara de entre los muertos.

10 Y ellos guardaron la palabra entre Sí,  
discutiendo qué Significaría aquello de resucitar  
de entre los muertos.

11 Le preguntaron diciendo:

--¿Por qué dicen los escribas  
que es necesario que Elías venga primero?

12 El les dijo:

--A la verdad, Elías viene primero y restaura  
todas las cosas.

Y, ¿Cómo Está escrito acerca del Hijo del  
Hombre, que padezca mucho y sea  
menospreciado?

13 Sin embargo, os digo que Elías ya ha venido;  
e hicieron con él todo lo que quisieron,  
tal como Está escrito de él.

14 Cuando llegaron a los Discípulos, vieron una  
gran multitud alrededor de ellos, y a unos  
escribas que disputaban con ellos.

15 En seguida, cuando toda la gente le vio, se  
Sorprendió, y corriendo hacia él le saludaron.

16 Y les Preguntó:

--¿Qué Disputáis con ellos?

17 Le Respondió uno de la multitud:

--Maestro, traje a ti mi hijo  
porque tiene un Espíritu mudo,

18 y dondequiera que se apodera de él, lo  
derriba. Echa espumarajos y cruje los dientes, y  
se va desgastando. Dije a tus Discípulos que lo  
echasen fuera, pero no pudieron.

19 Y respondiendo les dijo:

--¡Oh Generación incrédula!

¿Hasta Cuándo estaré con vosotros?

¿Hasta Cuándo os soportaré?

¡Traédmelo!

E glielo portarono.

Alla vista di GESU' lo spirito scosse con convulsioni il ragazzo ed egli, caduto a terra, si rotolava spumando.

Gesù interrogò il padre:

<< Da quanto tempo gli accade questo? >> .

Egli gli rispose: << Dall'infanzia: anzi, spesso lo ha buttato persino nel fuoco e nell'acqua per ucciderlo.

Ma se tu puoi qualcosa, abbi pietà di noi e aiutaci >> .

Gesù gli disse:

<< Se tu puoi! Tutto è possibile per chi crede >>

Il padre del fanciullo rispose ad alta voce:

<< Credo, aiutami nella mia incredulità >> .

Allora GESU', vedendo accorrere la folla, minacciò lo spirito immondo dicendo:

<< Spirito muto e sordo, io te lo ordino, esci da lui e non vi rientrare più >> .

E gridando e scuotendolo fortemente, se ne uscì.

E il fanciullo diventò come morto, sicchè molti dicevano: << E' morto >> .

Ma GESU', presolo per mano, lo sollevò ed egli si alzò in piedi.

Entrò poi in una casa e i discepoli gli chiesero in privato: << Perché noi non abbiamo potuto scacciarlo? >> .

Ed egli disse loro:

<< Questa specie di demoni non si può scacciare in alcun modo, se non con la preghiera >> .

### MARCO

#### *Secondo annuncio della passione e della risurrezione*

Mt 17,22-23; Lc 9,43-45

### 9,30

Partiti di là, attraversarono la Galilea, ma egli non voleva che alcuno lo sapesse. Istruiva infatti i suoi discepoli e diceva loro:

<< Il FIGLIO dell'Uomo

sta per essere consegnato nelle mani degli uomini e lo uccideranno; ma una volta ucciso, dopo tre giorni, risusciterà >> .

Essi però non comprendevano queste parole e avevano timore di chiedergli spiegazioni:

*Chi è il più grande?*

20 Se lo trajeron;

y cuando el Espíritu le vio, de inmediato Sacudió al muchacho, quien Cayó en tierra y se revolcaba, echando espumarajos.

21 Jesús Preguntó a su padre:

--¿Cuánto tiempo hace que le sucede esto?

El dijo: --Desde niño.

22 Muchas veces le echa en el fuego

o en el agua para matarlo;

pero si puedes hacer algo,

¡ten misericordia de nosotros y Ayúdanos!

23 Jesús le dijo:

--¿"Si puedes..."? ¡Al que cree todo le es posible!

24 Inmediatamente el padre del muchacho

Clamó diciendo: --¡Creo! ¡Ayuda mi incredulidad!

25 Pero cuando Jesús vio que la multitud se agolpaba, Reprendió al Espíritu inmundo diciéndole: --Espíritu mudo y sordo, yo te mando, ¡sal de él y nunca Más entres en él!

26 Entonces, clamando y Desgarrándole con violencia, el Espíritu Salió;

y el muchacho Quedó como muerto, de modo que muchos Decían: --¡Está muerto!

27 Pero Jesús le Tomó de la mano y le Enderezó, y él se Levantó.

28 Cuando él Entró en casa, sus Discípulos le preguntaron en privado: --¿Por qué no pudimos echarlo fuera nosotros?

29 El les dijo:

--Este género con nada puede salir, sino con Oración.

30 Habiendo salido de Allí, caminaban por Galilea. El no Quería que nadie lo supiese,

31 porque iba enseñando a sus Discípulos, y les

Decía: "El Hijo del Hombre

ha de ser entregado en manos

de hombres, y le Matarán. Y una vez muerto, Resucitará después de tres Días."

32 Pero ellos no Entendían esta palabra y

Tenían miedo de preguntarle.



**Mt 18,1-5; Lc 9,46-50**

**9,33**

Giunsero intanto a Cafarnaò.

E quando fu in casa, chiese loro:

<< Di che cosa stavate discutendo lungo la via?

>> .

Ed essi tacevano.

Per la via infatti avevano discusso tra loro  
chi fosse il più grande.

Allora, sedutosi, chiamò i Dodici e disse loro:

<< Se uno vuol essere il primo,  
sia l'ultimo di tutti e il servo di tutti >> .

E preso un bambino,

lo pose in mezzo

e abbracciandolo disse loro:

<< Chi accoglie uno di questi bambini

nel mio nome, accoglie me;

chi accoglie me, non accoglie me,

ma colui che mi ha mandato >> .

Giovanni gli disse:

<< Maestro, abbiamo visto uno che scacciava i  
demoni nel tuo nome e glielo abbiamo vietato,  
perché non era dei nostri >> .

Ma GESU' disse:

<< Non glielo proibite, perché non c'è nessuno  
che faccia un miracolo nel mio nome  
e subito dopo possa parlare male di me.

Chi non è contro di noi è per noi.

Chiunque vi darà da bere un bicchiere d'acqua  
nel mio nome perché siete di CRISTO, vi dico  
in verità che non perderà la sua ricompensa.

### *Lo scandalo*

**Mt 18,6-11**

**9,42**

Chi scandalizza uno di questi  
piccoli che credono,

è meglio per lui che gli si metta una macina da  
asino al collo e venga gettato in mare.

Se la tua mano ti scandalizza, tagliala:

è meglio per te entrare nella vita monco,

che con due mani andare nella Geenna,

nel fuoco inestinguibile.

Se il tuo piede ti scandalizza, taglialo:

33 Llegó a Capernaúm.

Y cuando estuvo en casa, Jesús les Preguntó: --  
¿Qué disputabais entre vosotros en el camino?

34 Pero ellos callaron,

porque lo que Habían disputado los unos con los  
otros en el camino era sobre quién era el Más  
importante.

35 Entonces se Sentó, Llamó a los doce y les  
dijo: --Si alguno quiere ser el primero, Deberá  
ser el último de todos y el siervo de todos.

36 Y Tomó a un niño

y lo puso en medio de ellos;

y Tomándole en sus brazos, les dijo:

37 --El que en mi nombre recibe a alguien como

este niño, a Mí me recibe; y el que a Mí me

recibe no me recibe a Mí,

sino al que me Envió.

38 Juan le dijo:

--Maestro, vimos a alguien que echaba fuera  
demonios en tu nombre, y se lo prohibimos,  
porque no nos Seguía.

39 Pero Jesús dijo:

--No se lo Prohibáis, porque nadie

que haga milagros en mi nombre

Podrá después hablar mal de Mí.

40 Porque el que no es contra nosotros, por  
nosotros es.

41 Cualquiera que os dé un vaso de agua en mi  
nombre, porque sois de Cristo, de cierto os digo  
que Jamás Perderá su recompensa.

42 Y a cualquiera que haga tropezar a uno de  
estos pequeños que creen en Mí,  
mejor le fuera que se le atase una gran piedra de  
molino al cuello y que fuese echado al mar.

43 Si tu mano te hace tropezar, Córtala.

Mejor te es entrar manco a la vida que

teniendo dos manos, ir al infierno,

al fuego inextinguible,

44 donde su gusano no muere, y el fuego nunca  
se apaga.

45 Si tu pie te hace tropezar, Córtalo.

è meglio per te entrare nella vita zoppo,  
che essere gettato con due piedi nella Geenna.

Se il tuo occhio ti scandalizza, cavalo:  
è meglio per te entrare nel regno di DIO  
con un occhio solo, che essere gettato con due  
occhi nella Geenna,  
dove il loro verme non muore  
e il fuoco non si estingue.  
Perché ciascuno sarà salato con il fuoco.  
Buona cosa il sale; ma se il sale diventa  
senza sapore, con che cosa lo salerete?  
Avete sale in voi stessi e  
siate in pace gli uni con gli altri.

### MARCO

*L'uomo non separi  
ciò che DIO ha congiunto*

Mt 19,1-9

#### 10,1

Partito di là, si recò nel territorio della Giudea  
e oltre i Giordano.  
La folla accorse di nuovo a lui e di nuovo egli  
l'ammaestrava, come era solito fare.  
E avvicinatasi dei farisei, per metterlo alla  
prova, gli domandarono: << E' lecito ad un  
marito ripudiare la propria moglie? >> .  
Ma egli rispose loro:  
<< Che cosa vi ha ordinato Mosè? >> .  
Dissero: << Mosè ha permesso di scrivere un  
atto di ripudio e di rimandarla >> .  
GESU' disse loro:  
<< Per la durezza del vostro cuore  
egli scrisse per voi questa norma.  
Ma all'inizio della creazione DIO li creò maschio  
e femmina;  
per questo l'uomo lascerà suo padre  
e sua madre e i due saranno una carne sola.  
Sicché non sono più due,  
ma una sola carne.  
L'uomo dunque non separi ciò che DIO  
ha congiunto >> .  
Rientrati a casa, i discepoli lo  
interrogarono di nuovo su questo argomento.  
Ed egli disse:  
<< Chi ripudia la propria moglie e ne sposa  
un'altra, commette adulterio contro di lei;  
se la donna ripudia il marito  
e ne sposa un altro, commette adulterio >> .

Mejor te es entrar cojo a la vida que teniendo dos  
pies, ser echado al infierno,  
46 donde su gusano no muere, y el fuego nunca  
se apaga.

47 Y si tu ojo te hace tropezar, Sácalo.  
Mejor te es entrar con un solo ojo al reino de  
Dios que, teniendo dos ojos, ser echado al  
infierno,

48 donde su gusano no muere,  
y el fuego nunca se apaga.

49 Porque todo Será salado con fuego.

51 Buena es la sal; pero si la sal se vuelve  
Insípida, ¿con qué Será salada?

52 Tened sal en vosotros  
y vivid en paz los unos con los otros.

### Marcos 10

1 Y Levantándose de Allí, fue a las regiones de  
Judea y de Más Allá del Jordán.

Las multitudes volvieron a acudir a él, y de  
nuevo les enseñaba como él acostumbraba.

2 Entonces se acercaron unos fariseos para  
probarle, y le preguntaron si era Lícito al marido  
divorciarse de su mujer.

3 Pero él Respondió y les dijo:

--¿Qué os Mandó Moisés?

4 Ellos dijeron: --Moisés Permitió escribir carta  
de divorcio y despedirla.

5 Pero Jesús les dijo:

--Ante vuestra dureza de Corazón, os Escribió  
este mandamiento.

6 Pero desde el principio de la Creación, Dios los  
hizo Varón y mujer.

7 Por esta causa el hombre Dejará a su padre y a  
su madre, y se Unirá a su mujer;

8 y Serán los dos una sola carne. Así que, ya no  
son Más dos, sino una sola carne.

9 Por tanto, lo que Dios ha unido, no lo separe el  
hombre.

10 En casa sus Discípulos volvieron a  
preguntarle acerca de esto.

11 El les dijo:

--Cualquiera que se divorcia de su mujer y se  
casa con otra, comete adulterio contra ella.

12 Y si la mujer se divorcia de su marido  
y se casa con otro, comete adulterio.

**MARCO***Lasciate che i bambini  
vengano a me***Mt 19,13-15; Lc 18,15-17****10,13**

Gli presentavano dei bambini perché li accarezzasse, ma i discepoli li sgridavano. GESU', al veder questo, s'indignò e disse loro: << Lasciate che i bambini vengano a me e non glielo impedito, perché a chi è come loro appartiene il regno di DIO.

In verità vi dico:

Chi non accoglie il regno di DIO come un bambino, non entrerà in esso >> .

E prendendoli fra le braccia e ponendo le mani sopra di loro li benediceva.

*Difficilmente coloro che  
hanno  
ricchezze entreranno nel  
regno*

**Mt 19,16-30; Lc 18,15-17****10,17**

Mentre usciva per mettersi in viaggio, un tale gli corse incontro e, gettandosi in ginocchio davanti a lui, gli domandò: << Maestro buono, che cosa devo fare per avere la vita eterna? >> .

GESU' gli disse:

<< Perché mi chiami buono?

Nessuno è buono, se non DIO solo.

Tu conosci i comandamenti:

Non uccidere, non commettere adulterio, non rubare, non dire falsa testimonianza, non frodare, onora il padre e la madre >> .

Egli allora gli disse:

<< Maestro, tutte queste cose le ho osservate fin dalla mia giovinezza >> .

Allora GESU', fissatolo, lo amò e gli disse:

<< Una cosa sola ti manca:

va', vendi quello che hai e dallo ai poveri e avrai un tesoro in cielo; poi vieni e seguimi >> .

Ma egli rattristatosi per quelle parole, se ne andò afflitto, poiché aveva molti beni.

GESU' volgendo lo sguardo attorno, disse ai suoi discepoli: << Quanto difficilmente

13 Y le presentaban niños para que los tocasse, pero los Discípulos los reprendieron.

14 Al verlo, Jesús se Indignó y les dijo:

"Dejad a los niños venir a Mí, y no les Impidáis; porque de los tales es el reino de Dios.

15 De cierto os digo que cualquiera que no reciba el reino de Dios como un niño, Jamás Entrará en él."

16 Entonces Tomándolos en los brazos, puso las manos sobre ellos y los bendijo.

17 Cuando Salía para continuar su camino, un hombre vino corriendo, se puso de rodillas delante de él y le Preguntó:

--Maestro bueno, ¿qué haré para obtener la vida eterna?

18 Pero Jesús le dijo:

--¿Por qué me llamas "bueno"?

Ninguno es bueno, sino Sólo uno, Dios.

19 Tú conoces los mandamientos:

No cometas homicidio, no cometas adulterio, no robes, no des falso testimonio, no defraudes, honra a tu padre y a tu madre.

20 Pero él le dijo:

--Maestro, todo esto he guardado desde mi juventud.

21 Entonces al mirarlo Jesús, le Amó y le dijo:

--Una cosa te falta:

Anda, vende todo lo que tienes y dalo a los pobres; y Tendrás tesoro en el cielo. Y ven; Sígueme.

22 Pero él, abatido por esta palabra, se fue triste, porque Tenía muchas posesiones.

23 Entonces Jesús, mirando alrededor, dijo a sus Discípulos: --¿Cuán Difícilmente

coloro che hanno ricchezze entreranno nel regno di DIO! >> .

I discepoli rimasero stupefatti a queste sue parole; ma GESU' riprese:  
<< Figlioli, com'è difficile entrare nel regno di DIO!

E' più facile che un cammello passi per la cruna di un ago, che un ricco entri nel regno di DIO >> .

Essi ancora più sbigottiti, dicevano tra loro:

<< E chi mai si può salvare? >> .

Ma GESU' guardandoli, disse:

<< Impossibile presso gli uomini, ma non presso DIO!

Perché tutto è possibile presso DIO >> .

Pietro allora disse: << Ecco, noi abbiamo lasciato tutto e ti abbiamo seguito >> .

GESU' gli rispose:

<< In verità vi dico: non c'è nessuno che abbia lasciato casa o fratelli o sorelle o madre padre o figli o campi a causa mia e a causa del Vangelo,

che non riceva già al presente cento volte tanto in case e fratelli e sorelle e madri e figli e campi, insieme a persecuzioni, e nel futuro la vita eterna.

E molti dei primi saranno ultimi e gli ultimi i primi >> .

### MARCO

#### *Terzo annuncio della passione e della risurrezione*

**Mt 20,17-19; Lc 18,31-34**

#### 10,32

Mentre erano in viaggio per salire a Gerusalemme, GESU' camminava davanti a loro ed essi erano stupiti;

coloro che venivano dietro erano pieni di timore.

Prendendo di nuovo in disparte i Dodici, cominciò a dir loro

quel che gli sarebbe accaduto:

<< Ecco, noi saliamo a Gerusalemme e il FIGLIO dell'Uomo sarà consegnato ai sommi sacerdoti e agli scribi:

lo condanneranno a morte, lo consegneranno ai pagani,

lo scherniranno, gli sputeranno addosso, lo flagelleranno e lo uccideranno; ma dopo tre giorni risusciterà >> .

Entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas!

24 Los Discípulos se asombraron por sus palabras; pero Jesús, respondiendo de nuevo, les dijo: --Hijitos, ¡Cuán Difícil es entrar en el reino de Dios!

25 Más Fácil le es a un camello pasar por el ojo de una aguja, que a un rico entrar en el reino de Dios.

26 Pero ellos quedaron aun Más Atónitos diciendo entre Sí: --¿Y quién Podrá ser salvo?

27 Entonces Jesús, Mirándolos, les dijo:

--Para los hombres es imposible; pero no para Dios.

Porque para Dios todas las cosas son posibles.

28 Pedro Comenzó a decirle: --He Aquí, nosotros hemos dejado todo y te hemos seguido.

29 Jesús le dijo:

--De cierto os digo que no hay nadie que haya dejado casa, o hermanos, o hermanas, o madre, o padre, o hijos, o campos, por causa de Mí y del evangelio,

30 que no reciba cien veces Más ahora en este tiempo: casas, hermanos, hermanas, madres, hijos y campos, con persecuciones; y en la edad venidera, la vida eterna.

31 Pero muchos primeros Serán los últimos, y los últimos, primeros.

32 Iban por el camino subiendo a Jerusalén, y Jesús iba delante de ellos.

Estaban asombrados,

y los que le Seguían Tenían miedo.

Entonces, volviendo a tomar a los doce aparte, les Comenzó a declarar

las cosas que le estaban por acontecer:

33 --He Aquí subimos a Jerusalén, y el Hijo del Hombre Será entregado a los principales sacerdotes y a los escribas.

Le Condenarán a muerte y le Entregarán a los gentiles.

34 Se Burlarán de él, le Escupirán, le Azotarán y le Matarán; y después de tres Días Resucitará.

## MARCO

*Il FIGLIO dell'uomo  
è venuto per servire*  
Mt 20,20-28; Lc 22,25-27

## 10,35

E gli si avvicinarono Giacomo e Giovanni,  
i figli di Zebedeo, dicendogli:

<< Maestro, noi vogliamo che tu ci  
faccia quello che ti chiederemo >> .

Egli disse loro:

<< Che cosa volete che io faccia per voi? >> .

Gli risposero:

<< Concedici di sedere nella tua gloria uno alla  
tua destra e uno alla tua sinistra >> .

GESU' disse loro:

<< Voi non sapete ciò che domandate.

Potete bere il calice che io, bevo, o ricevere il  
battesimo con cui io sono battezzato? >> .

Gli risposero: << Lo possiamo >> .

E GESU' disse:

<< Il calice che io bevo anche voi lo berrete, e il  
battesimo che io ricevo anche voi lo riceverete,

Ma sedere alla mia destra o  
alla mia sinistra non sta a me concederlo;  
è per coloro per i quali è stato preparato >> .

All'udire questo gli altri dieci si sdegnarono  
con Giacomo e Giovanni.

Allora GESU', chiamatili a se disse loro:

<< Voi sapete che coloro che sono ritenuti i capi  
delle nazioni le dominano, e i loro grandi  
esercitano su di esse il potere.

Fra di voi però non è così;  
ma chi vuol essere grande fra di voi  
si farà vostro servitore,  
e chi vuol essere il primo tra voi  
sarà il servo di tutti.

Il FIGLIO dell'Uomo infatti non è venuto  
per essere servito, ma per servire e dare la  
propria vita in riscatto per molti.

*Figlio di Davide,  
abbi pietà di me!*  
Mt 20,29-34; Lc 18,35-43

## 10,46

E giunsero a Gerico.

E mentre partiva da Gerico insieme ai discepoli  
e a molta folla, il figlio di Timeo, Bartimeo,  
cieco, sedeva sulla strada a mendicare.

35 Entonces Jacobo y Juan,  
hijos de Zebedeo, se acercaron a él y le dijeron:

--Maestro, queremos que nos  
concedas lo que pidamos.

36 El les dijo:

--¿Qué queréis que haga por vosotros?

37 Ellos dijeron:

--Concédenos que en tu gloria nos sentemos el  
uno a tu derecha y el otro a tu izquierda.

38 Entonces Jesús les dijo:

--No sabéis lo que Pedís.

¿Podéis beber la copa que yo bebo, o ser  
bautizados con el bautismo con que yo soy  
bautizado?

39 Ellos dijeron: --Podemos.

Y Jesús les dijo: --Beberéis la copa que yo bebo,  
y seréis bautizados con el bautismo con que yo  
soy bautizado.

40 Pero el sentarse a mi derecha o  
a mi izquierda no es Mío concederlo,  
sino que es para quienes Está preparado.

41 Cuando lo oyeron los diez, comenzaron a  
enojarse con Jacobo y Juan.

42 Pero Jesús los Llamó y les dijo:

--Sabéis que los que son tenidos por Príncipes de  
los gentiles se enseñorean de ellos,  
y sus grandes ejercen autoridad sobre ellos.

43 Pero no es Así entre vosotros.

Más bien, cualquiera que anhele hacerse grande  
entre vosotros Será vuestro servidor,

44 y cualquiera que anhele ser el primero entre  
vosotros Será siervo de todos.

45 Porque el Hijo del Hombre tampoco vino para  
ser servido, sino para servir y para dar su vida en  
rescate por muchos.

46 Entonces llegaron a Jericó.

Y cuando él iba saliendo de Jericó junto con sus  
Discípulos y una gran multitud, el ciego  
Bartimeo, hijo de Timeo, estaba sentado junto al

Costui, al sentire che c'era GESU' Nazareno, cominciò a gridare e a dire: << Figlio di Davide, GESU', abbi pietà di me! >> .

Molti lo sgridavano per farlo tacere, ma egli gridava più forte:

<< Figlio di Davide, abbi pietà di me! >> .

Allora GESU' si fermò e disse:

<< Chiamatelo! >> .

E chiamarono il cieco dicendogli:

<< Coraggio! Alzati, ti chiama! >> .

Egli, gettato via il mantello, balzò in piedi e venne da GESU'.

Allora GESU' gli disse:

<< Che vuoi che io ti faccia? >> .

E il cieco a lui:

<< Rabbunì, che io riabbia la vista! >>

GESU' gli disse:

<< Va, la tua fede ti ha salvato >> .

E subito riacquistò la vista e prese a seguirlo per la strada.

### MARCO A GERUSALEMME

*Benedetto COLUI CHE VIENE  
NEL NOME DEL signore!*

Mt 2,1-11; Lc 19,28-40; Gv 12,12-16

#### 11,1

Quando si avvicinarono a Gerusalemme, verso Betfage e Betania, presso il monte degli Ulivi, mandò due dei suoi discepoli e disse loro:

<< Andate nel villaggio che vi sta di fronte, e subito entrando in esso troverete un asinello legato, sul quale nessuno è mai salito.

Scioglietelo e conducetelo.

E se qualcuno vi dirà: Perché fate questo? , risponderete: Il SIGNORE ne ha bisogno, ma lo rimanderà qui subito >> .

Andarono e trovarono un asinello legato vicino a una porta, fuori sulla strada, e lo sciolsero.

E alcuni dei presenti però dissero loro:

<< Che cosa fate, sciogliendo questo asinello? >> .

Ed essi risposero come aveva detto loro il SIGNORE. E li lasciarono fare.

Essi condussero l'asinello da GESU', e vi gettarono sopra i loro mantelli,

camino mendigando.

47 Y cuando Oyó que era Jesús de Nazaret, Comenzó a gritar diciendo: --¡Jesús, hijo de David, ten misericordia de Mí!

48 Muchos le regañaban para que se callara, pero él gritaba aun Más fuerte:

--¡Hijo de David, ten misericordia de Mí!

49 Entonces Jesús se detuvo y Mandó llamarle.

Llamaron al ciego diciéndole:

--Ten confianza. Levántate. El te llama.

50 Entonces él, tirando su manto, se Levantó y fue a Jesús.

51 Y Jesús le Respondió diciendo:

--¿Qué quieres que te haga?

El ciego le dijo:

--Rabí, que yo recobre la vista.

53 Jesús le dijo:

54 --Vete. Tu fe te ha salvado.

55 Al instante Recobró la vista,

56 y Seguía a Jesús en el camino.

### Marcos 11

1 Cuando llegaron cerca de Jerusalén, junto a Betfagé y Betania, frente al monte de los Olivos, Jesús Envió a dos de sus Discípulos

2 y les dijo:

--Id a la aldea que Está frente a vosotros, y cuando Hayáis entrado Allí, en seguida hallaréis atado un borriquillo sobre el cual

Ningún hombre ha montado. Desatadlo y traedlo.

3 Y si alguien os dice: "¿Por qué hacéis eso?", decidle: "El Señor lo necesita, y luego lo Enviará Aquí otra vez."

4 Ellos fueron y hallaron el borriquillo atado a la puerta, afuera, en la esquina de dos calles; y lo desataron.

5 Algunos de los que estaban Allí les dijeron:

--¿Qué hacéis desatando al borriquillo?

6 Ellos les dijeron tal como Jesús les Había dicho, y les dejaron ir.

7 Trajeron el borriquillo a Jesús y echaron sobre él sus mantos,



ed egli vi montò sopra.  
 E molti stendevano i propri mantelli sulla strada  
 e altri delle fronde,  
 che avevano tagliate dai campi.  
 Quelli poi che andavano innanzi,  
 e quelli che venivano dietro gridavano:  
 Osanna! Benedetto  
 colui che viene nel nome del SIGNORE!  
 Benedetto il regno che viene,  
 del nostro padre Davide!  
 Osanna nel più alto dei cieli!  
 Ed entrò in Gerusalemme, nel tempio.  
 E dopo aver guardato ogni cosa attorno,  
 essendo ormai l'ora tarda,  
 uscì con i Dodici diretto a Betania.

**MARCO*****Non trovò altro che foglie*****Mt 21,18-19****11,12**

La mattina seguente, mentre uscivano  
 da Betania, ebbe fame.  
 E avendo visto di lontano un fico  
 che aveva delle foglie, si avvicinò per vedere se  
 mai vi trovasse qualcosa;  
 ma giuntovi sotto, non trovò altro che foglie.  
 Non era infatti quella la stagione dei fichi.  
 E gli disse: << Nessuno  
 possa mai più mangiare i tuoi frutti >> .  
 E i discepoli l'udirono.

***Casa di preghiera  
 per tutte le genti*****Mt 21,10-17; Lc 19,45-48; Gc 2,13-16****11-15**

Andarono intanto a Gerusalemme.  
 Ed entrato nel tempio, si mise a scacciare  
 quelli che vendevano e comperavano nel tempio;  
 rovesciò i tavoli dei cambiavalute e le sedie dei  
 venditori di colombe  
 e non permetteva che si portassero cose  
 attraverso il tempio.  
 Ed insegnava loro dicendo:  
 << Non sta forse scritto:  
 La mia casa sarà chiamata casa di preghiera  
 per tutte le genti?  
 Voi invece ne avete fatto  
 una spelonca di ladri! >> .  
 L'udirono i sommi sacerdoti e gli scribi

y se Sentó sobre él.  
 8 Muchos tendieron sus mantos por el camino,  
 y otros cortaban ramas  
 de los árboles.  
 9 Los que iban delante  
 y los que le Seguían aclamaban:  
 --¡Hosanna! ¡Bendito  
 el que viene en el nombre del Señor!  
 10 ¡Bendito el reino venidero  
 de nuestro padre David!  
 ¡Hosanna en las alturas!  
 11 Entró Jesús en Jerusalén, en el templo,  
 y habiendo mirado todo en derredor,  
 como la hora ya era tarde,  
 Salió para Betania con los doce.

12 Al Día siguiente, cuando salieron  
 de Betania, tuvo hambre.

13 Y viendo desde lejos una higuera  
 que Tenía hojas, se Acercó para ver si hallara en  
 ella algo. Cuando vino a ella,  
 no Encontró nada sino hojas,  
 porque no era tiempo de higos.

14 Entonces Jesús dijo a la higuera:  
 "¡Nunca Jamás coma nadie de tu fruto!"  
 Y lo oyeron sus Discípulos.

15 Llegaron a Jerusalén,  
 y Jesús Entró en el templo. Y Comenzó a echar  
 fuera a los que Vendían y a los que compraban  
 en el templo. Volcó las mesas de los cambistas y  
 las sillas de los que Vendían palomas,  
 16 y no Consentía que nadie cruzase por el  
 templo llevando utensilio alguno.

17 Y enseñaba diciendo:  
 "¿No Está escrito  
 que mi casa Será llamada casa de Oración para  
 todas las naciones?  
 Pero vosotros la habéis hecho  
 cueva de ladrones."

18 Lo oyeron los principales sacerdotes y los

e cercavano il modo di farlo morire.  
Avevano infatti paura di lui,  
perché tutto il popolo era ammirato  
dal suo insegnamento.  
Quando venne la sera uscirono dalla città.

### MARCO

#### 11,20

La mattina seguente, passando,  
videro il fico seccato fin dalle radici.  
Allora Pietro, ricordatosi, gli disse: << Maestro,  
guarda: il fico che hai maledetto si è seccato >> .

GESU' allora disse loro:  
<< Abbiate fede in DIO!

In verità vi dico: chi dicesse a questo monte:  
Levati e gettati nel mare, senza dubitare in cuor  
suo ma credendo che quanto dice avverrà,  
ciò gli sarà accordato.

Per questo vi dico:  
tutto quello che domandate nella preghiera,  
abbiate fede di averlo ottenuto  
e vi sarà accordato.

Quando vi mettete a pregare,  
se avete qualcosa contro qualcuno,  
perdonate, perché anche il PADRE vostro  
che è nei cieli  
perdoni a voi i vostri peccati >> .

### *L'autorità di GESU'*

Mt 21,23-27

#### 11,27

Andarono di nuovo a Gerusalemme.  
E mentre egli si aggirava per il tempio,  
gli si avvicinarono i sommi sacerdoti,  
gli scribi e gli anziani  
e gli dissero:

<< Con quale autorità fai queste cose?  
chi ti ha dato l'autorità di farlo? >> .

Ma GESU' disse loro:

<< Vi farò anch'io una domanda e, se mi  
risponderete, vi dirò  
con quale potere lo faccio

Il battesimo di Giovanni veniva dal cielo o  
dagli uomini? Rispondetemi? >>

Ed essi discutevano fra se dicendo:

<< Se rispondiamo dal cielo, dirà:  
Perché allora non gli avete creduto?

escribas, y buscaban Cómo matarle;  
porque le Tenían miedo,  
pues todo el pueblo estaba maravillado  
de su doctrina.

19 Y al llegar la noche, Jesús y los suyos  
salieron de la ciudad.

20 Por la mañana, pasando por Allí vieron que la  
higuera se Había secado desde las Raíces.

21 Entonces Pedro, Acordándose, le dijo: --Rabí,  
he Aquí la higuera que maldijiste se ha secado.

22 Respondiendo Jesús les dijo:  
--Tened fe en Dios.

23 De cierto os digo que cualquiera que diga a  
este monte: "Quítate y Arrójate al mar", y que no  
dude en su Corazón, sino que crea que Será  
hecho lo que dice, le Será hecho.

24 Por esta Razón os digo  
que todo por lo cual Oráis y Pedís,  
creed que lo habéis recibido,  
y os Será hecho.

25 Y cuando os Pongáis de pie para orar,  
si tenéis algo contra alguien,  
perdonadle, para que vuestro Padre  
que Está en los cielos

también os perdone a vosotros vuestras ofensas.  
Porque si vosotros no Perdonáis, tampoco  
vuestro Padre que Está en los cielos os Perdonará  
vuestras ofensas.

27 Volvieron a Jerusalén.

Luego, mientras él andaba por el templo,  
vinieron a él los principales sacerdotes,  
los escribas y los ancianos,

28 y le Decían:

--¿Con qué autoridad haces estas cosas? ¿O  
quién te dio la autoridad para hacer estas cosas?

29 Entonces Jesús les dijo:

--Yo os haré una pregunta. Respondedme, y yo  
os diré con qué autoridad hago estas cosas:

30 El bautismo de Juan,

¿era del cielo o de

los hombres? Respondedme.

31 Entonces ellos razonaban entre Sí diciendo: --

Si decimos "del cielo", Dirá:

"¿Por qué, pues, no le Creísteis?"

Diciamo dunque dagli uomini? >> .  
 Però temevano la folla, perché tutti consideravano Giovanni come un vero profeta.  
 Allora diedero a GESU' questa risposta:  
 << Non sappiamo >> .  
 E GESU' disse loro:  
 << Neanch'io vi dico con quale autorità faccio queste cose >> .

**MARCO*****Che cosa farà il padrone della vigna*****Mt 21,33-46; Lc 20,9-19****12,1**

GESU' si mise a parlar loro in parabole:  
 << Un uomo piantò una vigna, vi pose attorno una siepe, scavò un torchio, costruì una torre, poi la diede in affitto a dei vignaioli e se ne andò lontano.  
 A suo tempo inviò un servo a ritirare da quei vignaioli i frutti della vigna.  
 Ma essi afferratolo, lo bastonarono e lo rimandarono a mani vuote.  
 Inviò di nuovo un altro servo: ma anche quello lo picchiarono sulla testa e lo coprirono di insulti.  
 Ne inviò ancora un altro, e questo lo uccisero; e di molti altri, che egli ancora mandò, alcuni li bastonarono, altri li uccisero.  
 Aveva ancora uno, il figlio prediletto: lo inviò loro per ultimo, dicendo:  
 Avranno rispetto per mio figlio!  
 Ma quei vignaioli dissero tra di loro:  
 Questi è l'erede; su, uccidiamolo e l'eredità sarà nostra.  
 E afferratolo, lo uccisero e lo gettarono fuori della vigna.  
 Che cosa farà dunque il padrone della vigna?  
 Verrà e sterminerà quei vignaioli e darà la vigna ad altri.  
 Non avete forse letto questa scrittura:  
 La pietra che i costruttori hanno scartata è diventata testata d'angolo;  
 dal SIGNORE è stato fatto questo ed è mirabile agli occhi nostri? >> .  
 Allora cercarono di catturarlo, ma ebbero paura della folla; avevano capito infatti che aveva detto quella parabola contro di loro.

32 Pero si decimos "de los hombres..."  
 Temían al pueblo, porque todos consideraban que verdaderamente Juan era profeta.  
 33 Entonces respondiendo a Jesús dijeron:  
 --No sabemos.  
 Y Jesús les dijo:  
 --Tampoco yo os digo con qué autoridad hago estas cosas.

**Marcos 12**

1 Entonces Comenzó a hablarles en Parábolas:  
 --Un hombre Plantó una viña.  
 La Rodeó con una cerca, Cavó un lagar, Edificó una torre, la Arrendó a unos labradores y se fue lejos.  
 2 A su debido tiempo Envió un siervo a los labradores, para recibir de los labradores una parte del fruto de la viña.  
 3 Pero ellos lo tomaron, lo hirieron y le enviaron con las manos Vacías.  
 4 Volvió a enviarles otro siervo, pero a ése le hirieron en la cabeza y le afrentaron.  
 5 Y Envió otro, y a éste lo mataron.  
 Envió a muchos otros, pero ellos Herían a unos y mataban a otros.  
 6 Teniendo Todavía un hijo suyo amado, por último, también lo Envió a ellos diciendo:  
 "Tendrán respeto a mi hijo."  
 7 Pero aquellos labradores dijeron entre Sí:  
 "Este es el heredero. Venid, matémosle, y la heredad Será nuestra."  
 8 Y le prendieron, lo mataron y le echaron fuera de la viña.  
 9 ¿Qué, pues, Hará el señor de la viña?  
 Vendrá, Destruirá a los labradores y Dará la viña a otros.  
 10 ¿No habéis Leído esta Escritura:  
 La piedra que desecharon los edificadores, ésta fue hecha cabeza del ángulo;  
 11 de parte del Señor Sucedió esto, y es maravilloso en nuestros ojos?  
 12 Ellos procuraban prenderle, pero Temían a la multitud, porque Sabían que en aquella Parábola se Había referido a ellos.

E, lasciatolo, se ne andarono.

### MARCO

*Rendete a Cesare ciò che è  
di Cesare e a DIO ciò che è  
di DIO*

Mt 22,15-22; Lc 20,20-26

#### 12,13

Gli mandarono però alcuni farisei ed erodiani per coglierlo in fallo nel discorso.

E venuti, quelli gli dissero:

<< MAESTRO, sappiamo che sei veritiero e non ti curi di nessuno;

infatti non guardi in faccia agli uomini, ma secondo verità insegna la via di DIO.

E' lecito o no dare il tributo a Cesare?

Lo dobbiamo dare o no? >> .

Ma egli, conoscendo la loro ipocrisia, disse: << Perché mi tentate?

Portatemi un denaro perché lo veda >> .

Ed essi glielo portarono. Allora disse loro:

<< Di chi è questa immagine e l'iscrizione? >> .

Gli risposero: << Di cesare >> .

Gesù disse loro:

<< Rendete a Cesare quel che è di Cesare e a DIO ciò che è di DIO >> .

E rimasero ammirati di lui.

### *DIO dei viventi*

Mt 22,23-33; Lc 20,27-40

#### 12,18

Vennero da lui i sadducei, i quali dicono che non c'è risurrezione, e lo interrogavano dicendo:

<< Maestro, Mosè ci ha lasciato scritto che se muore il fratello di uno e lascia la moglie senza figli, il fratello ne prenda la moglie per dare discendenti al fratello.

C'erano sette fratelli:

il primo prese moglie e morì senza lasciare discendenza;

allora la prese il secondo,

ma morì senza lasciare discendenza;

e il terzo ugualmente,

e nessuno dei sette lasciò discendenza.

Infine, dopo tutti, morì anche la donna.

Nella risurrezione, quando risorgeranno,

Y Dejándole, se fueron.

13 Entonces enviaron a él algunos de los fariseos y de los herodianos para que le sorprendiesen en alguna palabra.

14 Y viniendo le dijeron:

--Maestro, sabemos que eres hombre de verdad y que no te cuidas de nadie;

porque no miras la apariencia de los hombres, sino que con verdad enseñas el camino de Dios.

¿Es Lícito dar tributo al César, o no?

¿Daremos o no daremos?

15 Entonces él, como Entendió la Hipocresía de ellos, les dijo: --¿Por qué me Probáis?

Traedme un denario para que lo vea.

16 Se lo trajeron, y él les dijo:

--¿De quién es esta imagen y esta Inscripción?

Le dijeron: --Del César.

17 Entonces Jesús les dijo:

--Dad al César lo que es del César,

y a Dios lo que es de Dios.

Y se maravillaban de él.

18 Entonces vinieron a él unos saduceos, quienes dicen que no hay Resurrección, y le preguntaron diciendo:

19 --Maestro, Moisés nos Escribió que si el hermano de alguno muere y deja mujer y no deja hijos, su hermano tome la mujer y levante descendencia a su hermano.

20 Había siete hermanos.

El primero Tomó mujer, y Murió sin dejar descendencia.

21 La Tomó el segundo

22 y Murió sin dejar descendencia.

23 El tercero, de la misma manera.

22 Después de todos,

Murió también la mujer.

24 En la Resurrección, cuando resuciten,

a chi di loro apparterrà la donna?  
Poiché in sette l'hanno avuta come moglie >> .  
Rispose loro GESU':  
<< Non siete forse in errore dal momento  
che non conoscete le Scritture,  
né la potenza di DIO?  
Quando risusciteranno dai morti,  
infatti, non prenderanno moglie né marito,  
ma saranno come angeli nei cieli.

A riguardo poi dei morti che devono risorgere,  
non avete letto nel libro di Mosè, a proposito  
del rovetto, come DIO gli parlò dicendo:  
Io sono il DIO di Abramo, il DIO di Isacco  
e di Giacobbe?  
Non è un DIO dei morti ma dei viventi!  
Voi siete in grande errore >> .

### MARCO

#### *Il primo dei comandamenti*

Mt 22,34-40; Lc 10,25-28

#### 12,28

Allora si accostò uno degli scribi che li aveva  
uditi discutere, e, visto che  
avevo loro ben risposto, gli domandò:  
<< Qual è il primo di tutti i comandamenti? >> .  
GESU' rispose:  
<< Il primo è: Ascolta, Israele,  
il SIGNORE DIO nostro è l'unico SIGNORE;  
amerai dunque il SIGNORE DIO tuo  
con tutto il tuo cuore, con tutta la tua mente  
e con tutta la tua forza.  
E il secondo è questo:  
Amerai il prossimo tuo come te stesso.  
Non c'è altro comandamento  
più importante di questi >> .  
Allora lo scriba gli disse:  
<< Hai detto bene, MAESTRO,  
e secondo verità che Egli è unico  
e non v'è altri all'infuori di Lui;  
amarlo con tutto il cuore, con tutta  
la mente e con tutta la forza  
e amare il prossimo come se stesso val più  
di tutti gli olocausti e i sacrifici >> .  
GESU', vedendo  
che aveva risposto saggiamente, gli disse:  
<< Non sei lontano dal regno di DIO >> .  
E nessuno aveva più il coraggio di interrogarlo.

25 puesto que los siete la tuvieron por mujer,  
¿de Cuál de ellos Será mujer?  
24 Entonces Jesús les dijo:  
--¿No es por esto que Erráis,  
porque no conocéis las Escrituras  
ni tampoco el poder de Dios?  
25 Porque cuando resuciten de entre los muertos,  
no se Casarán ni se Darán en casamiento,  
sino que son como los ángeles que Están en los  
cielos.  
26 Y con respecto a si resucitan los muertos,  
¿no habéis Leído en el libro de Moisés, Cómo le  
Habló Dios desde la zarza diciendo:  
Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el  
Dios de Jacob?  
27 Dios no es Dios de muertos, sino de vivos.  
Vosotros Erráis mucho.

27 Se le Acercó uno de los escribas al  
Oírles discutir; y Dándose cuenta  
de que Jesús Había respondido bien, le Preguntó:  
--¿Cuál es el primer mandamiento de todos?  
28 Jesús le Respondió:  
29 --El primero es: Escucha, Israel:  
El Señor nuestro Dios, el Señor uno es.  
Y Amarás al Señor tu Dios  
con todo tu Corazón, con toda tu alma,  
con toda tu mente y con todas tus fuerzas.  
30 El segundo es éste:  
31 Amarás a tu Próximo como a ti mismo.  
No hay otro mandamiento  
mayor que estos dos.  
32 Entonces el escriba le dijo:  
--Bien, Maestro.  
Has dicho la verdad: Dios es uno,  
y no hay otro aparte de él;  
33 y amarle con todo el Corazón, con todo  
el entendimiento, y con todas las fuerzas,  
y amar al Próximo como a Sí mismo, vale Más  
que todos los holocaustos y sacrificios.  
34 Y viendo Jesús  
que Había respondido sabiamente, le dijo:  
--No Estás lejos del reino de Dios.  
Ya nadie se Atrevía a hacerle Más preguntas.

## MARCO

*Figlio e Signore di Davide?*

Mt 22,41-46; Lc 20,41-47

## 12,35

GESU' continuava a parlare,  
insegnando nel tempio:  
<< Come mai dicono gli scribi che il Messia  
è figlio di Davide?

Davide stesso infatti ha detto,  
mosso dallo SPIRITO SANTO:  
Disse il SIGNORE al mio SIGNORE  
Siedi alla mia destra  
finchè io ponga i tuoi nemici  
come sgabello ai tuoi piedi.  
Davide stesso lo chiama SIGNORE:  
come dunque può essere suo figlio? >> .  
E la numerosa folla lo ascoltava volentieri.  
Diceva loro mentre insegnava:  
<< Guardatevi dagli scribi,  
che amano passeggiare in lunghe vesti,  
ricevere saluti nelle piazze,  
avere i primi seggi nelle sinagoghe  
e i primi posti nei banchetti.  
Divorano le case delle vedove  
e ostentano di fare lunghe preghiere;  
essi riceveranno una condanna più grave >> .

*Nella sua povertà, questa vedova ha dato più di tutti*

Lc 2,1-4

## 13,41

E sedutosi di fronte al tesoro, osservava  
come la folla gettava monete nel tesoro.

E tanti ricchi ne gettavano molte.  
Ma venuta una povera vedova vi gettò due  
spiccioli, cioè un quattrino.  
Allora, chiamati a se i discepoli, disse:  
<< In verità vi dico: questa vedova ha gettato  
nel tesoro più di tutti gli altri.  
Poiché tutti hanno dato del loro superfluo,  
essa invece, nella sua povertà,  
vi ha messo tutto quello che aveva,  
tutto quanto aveva per vivere >> .

MARCO

35 Mientras estaba enseñando en el templo,  
Jesús respondiendo Decía:  
--¿Cómo es que dicen los escribas que el Cristo  
es hijo de David?

36 David mismo dijo  
mediante el Espíritu Santo:

Dijo el Señor a mi Señor:

"Siéntate a mi diestra,

hasta que ponga a tus enemigos  
debajo de tus pies."

37 David mismo le llama "Señor";

38 ¿Cómo es, pues, su hijo?

39 Y la gran multitud le escuchaba con gusto.

38 Y en su enseñanza Decía:

--Guardaos de los escribas,

a quienes les gusta pasearse con ropas largas  
y aman las salutations en las plazas,  
40 las primeras sillas en las sinagogas  
y los primeros asientos en los banquetes.

41 Estos, que devoran las casas de las viudas

42 y como pretexto hacen largas oraciones,

Recibirán mayor Condenación.

41 Estando Jesús sentado frente al arca del  
tesoro, observaba Cómo el pueblo echaba dinero  
en el arca.

Muchos ricos echaban mucho,

43 y una viuda pobre vino y Echó dos  
blancas, que equivalen a un cuadrante.

44 El Llamó a sus Discípulos y les dijo:

--De cierto os digo que esta viuda pobre Echó  
Más que todos los que echaron en el arca.

45 Porque todos han echado de su abundancia;  
pero ésta, de su pobreza,  
Echó todo lo que Tenía,  
todo su sustento.

Marcos 13



***Non rimarrà pietra su  
pietra***

**Mt 24,1-3; Lc 21,5-7**

**13,1**

Mentre usciva dal tempio,  
un discepolo gli disse:

<< MAESTRO, guarda che pietre  
e che costruzioni! >> .

GESU' gli rispose:

<< Vedi queste grandi costruzioni?  
Non rimarrà qui pietra su pietra,  
che non sia distrutta >> .

Mentre era seduto sul monte degli Ulivi,  
di fronte al tempio Pietro, Giacomo, Giovanni  
e Andrea lo interrogavano in disparte:

<< Dicci, quando accadrà questo,  
e quale sarà il segno

che tutte queste cose staranno per compiersi? >>

***L'inizio***

**Mt 24,4-14; 10,17-22; Lc 21,8-19**

**13,5**

GESU' si mise a dire loro:

<< Guardate che nessuno v'inganni!  
Molti verranno in mio nome, dicendo:  
"Sono io", e inganneranno molti.

E quando sentirete parlare di guerre,  
non allarmatevi; bisogna infatti che ciò avvenga,  
ma non sarà ancora la fine.

Si leverà infatti nazione contro nazione  
e regno contro regno;  
vi saranno terremoti sulla terra  
e vi saranno carestie.

Questo sarà il principio dei dolori.

Ma voi badate a voi stessi!

Vi consegneranno ai sindri, sarete percossi  
nelle sinagoghe, comparirete davanti ai  
governatori e re a causa mia,  
per rendere testimonianza davanti a loro.

Ma prima è necessario

che il Vangelo sia proclamato a tutte le genti.  
E quando vi condurranno via per consegnarvi,  
non preoccupatevi di ciò che dovrete dire,  
ma dite ciò che in quell'ora vi sarà dato:

poiché non siete voi a dire,  
ma lo SPIRITO Santo.

Il fratello consegnerà a morte il fratello ,  
il padre il figlio  
e i figli insorgeranno contro i genitori

1 Cuando él Salía del templo,  
uno de sus Discípulos dijo:

--Maestro, ¡mira qué piedras  
y qué edificios!

2 Y Jesús le dijo:

--¿Veis estos grandes edificios?

Aquí no Quedará piedra sobre piedra  
que no sea derribada.

3 Estando él sentado en el monte de los Olivos  
frente al templo, Pedro, Jacobo, Juan  
y Andrés le preguntaban aparte:

4 --Dinos, ¿Cuándo Sucederán estas cosas?  
¿Y qué señal Habrá

cuando todas estas cosas estén por cumplirse?

5 Jesús Comenzó a decirles:

--Mirad que nadie os engañe.

6 Muchos Ventrán en mi nombre diciendo:  
"Yo soy", y Engañarán a muchos.

7 Pero cuando Oigáis de guerras y de rumores  
de guerras, no os turbéis. Es necesario que Así  
suceda, pero Todavía no es el fin.

8 Porque se Levantará Nación contra Nación  
y reino contra reino.

Habrà terremotos por todas partes.

Habrà hambres.

Estos son principio de dolores.

9 Pero vosotros, mirad por vosotros mismos.  
Porque os Entregarán en los concilios, y seréis  
azotados en las si agogas. Por mi causa seréis  
llevados delante de gobernadores y de reyes,  
para testimonio a ellos.

10 Es necesario que primero el  
evangelio sea predicado a todas las naciones.

11 Cuando os lleven para entregaros, no os  
preocupéis por lo que Hayáis de decir.  
Más bien, hablad lo que os sea dado en aquella  
hora; porque no sois vosotros los que Habláis,  
sino el Espíritu Santo.

12 El hermano Entregará a muerte a su hermano,  
y el padre a su hijo.

Se Levantarán los hijos contra sus padres

e li metteranno a morte.

Voi sarete odiati da tutti a causa del mio nome,  
ma chi avrà perseverato sino alla fine  
sarà salvato.

### MARCO

#### *La grande tribolazione*

Mt 24,15-25; Lc 21,20-24

#### 13,14

Quando vedrete l'abominio della desolazione  
stare la dove non conviene,  
chi legge capisca, allora quelli che si trovano  
nella Giudea fuggano ai monti;  
chi si trova sulla terrazza non scenda per  
entrare a prendere qualcosa nella sua casa;  
chi è nel campo non torni indietro  
a prendersi il mantello.  
Guai alle donne incinte e a quelle che  
allatteranno in quei giorni!  
Pregate che ciò non accada d'inverno;  
perché quei giorni saranno una tribolazione,  
quale non è mai stata dall'inizio della creazione,  
fatta da DIO, fino al presente, né mai vi sarà.

Se il SIGNORE  
non abbreviasse quei giorni,  
nessun uomo si salverebbe:

Allora, dunque, se qualcuno vi dirà:  
Ecco, il CRISTO è qui, ecco è la,  
non ci credete;  
perché sorgeranno falsi cristi  
e falsi profeti e faranno segni e portenti per  
ingannare, se fosse possibile, anche gli eletti.  
Voi però state attenti! Io vi ho predetto tutto.

#### *La venuta del FIGLIO dell'uomo*

Mt 24,29-42; Lc 21,25-38

#### 13,24

In quei giorni dopo la tribolazione,  
il sole si oscurerà  
e la luna non darà più il suo splendore  
e gli astri si metteranno a cadere dal cielo  
e le potenze che sono nei cieli saranno sconvolte.  
Allora vedranno il FIGLIO dell'Uomo venire  
sulle nubi con grande potenza e gloria.

y los Harán morir.

13 Y seréis aborrecidos de todos, por causa de  
mi nombre. Pero el que persevere hasta el fin,  
éste Será salvo.

14 Pero cuando Veáis que la Abominación  
desoladora se ha establecido donde no debe estar  
(el que lee, entienda), entonces los que estén en  
Judea huyan a los montes.

15 El que esté en la azotea no descienda ni entre  
para sacar algo de su casa,

16 y el que esté en el campo no vuelva Atrás  
para tomar su manto.

17 ¡Ay de las que estén encintas y de las que  
Críen en aquellos Días!

18 Orad, pues, que no acontezca en invierno.

19 Porque aquellos Días Serán de Tribulación  
como nunca ha habido desde el principio de la  
Creación que Dios Creó, hasta ahora, ni Habrá  
Jamás.

20 Si el Señor  
no hubiese acortado aquellos Días,  
no se Salvaría nadie;

pero por causa de los escogidos  
que él Eligió, él ha acortado aquellos Días.

21 Entonces, si alguien os dice: "He Aquí, Aquí  
Está el Cristo", o "He Allí, Allí Está", no le  
Creáis.

22 Porque se Levantarán falsos cristos y falsos  
profetas, y Harán señales y maravillas para  
engañar, de ser posible, a los escogidos.

23 Pero vosotros, ¡mirad! Os lo he dicho todo de  
antemano.

24 Entonces en aquellos Días, después de aquella  
Tribulación, el sol se Oscurecerá,  
y la luna no Dará su resplandor.

25 Las estrellas Caerán del cielo, y los poderes  
que Están en los cielos Serán sacudidos.

26 Entonces Verán al Hijo del Hombre viniendo  
en las nubes con gran poder y gloria.

Ed egli manderà gli angeli e riunirà i suoi eletti dai quattro venti, dall'estremità della terra fino all'estremità del cielo.

**13,28**

Dal fico imparate questa parabola: quando già il suo ramo si fa tenero e mette le foglie, voi sapete che l'estate è vicina; così anche voi, quando vedrete accadere queste cose, sappiate che egli è vicino, alle porte.

In verità vi dico: non passerà questa generazione prima che tutte queste cose siano avvenute. Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno. Quanto poi a quel giorno o a quell'ora, nessuno li conosce, neanche gli angeli del cielo, e neppure il FIGLIO, ma solo il PADRE.

**13,33**

State attenti, vegliate, perché non sapete quando sarà il momento preciso. E' come uno che è partito per un viaggio dopo aver lasciato la propria casa e dato il potere ai servi, a ciascuno il suo compito, e ha ordinato al portiere di vigilare. Vigilate dunque, poiché non sapete quando il padrone di casa ritornerà, se alla sera o a mezzanotte al canto del gallo o al mattino, perché non giunca all'improvviso, trovandovi addormentati. Quello che dico a voi, lo dico a tutti: Vegliate! >> .

**MARCO**

**PASSIONE E RISURREZIONE  
COMLOTTO E TRADIMENTO  
*Cospirazione contro GESU'***

**Mt 26,1-5; Lc 22,1-2**

**14**

Mancavano intanto due giorni alla Pasqua degli Azzimi e i sommi sacerdoti e gli scribi cercavano il modo di impadronirsi di lui con inganno, per ucciderlo. Dicevano infatti: << Non durante la festa, perché non succeda un tumulto di popolo >> .

27 Después Enviará a sus ángeles y Reunirá a sus escogidos de los cuatro vientos, desde el extremo de la tierra hasta el extremo del cielo.

28 De la higuera aprended la Parábola: Cuando su rama ya Está tierna y brotan sus hojas, sabéis que el verano Está cerca.

29 Así también vosotros, cuando Veáis que suceden estas cosas, sabed que Está cerca, a las puertas.

30 De cierto os digo que no Pasará esta Generación hasta que todas estas cosas sucedan.

31 El cielo y la tierra Pasarán, pero mis palabras no Pasarán.

32 Pero acerca de aquel Día o de la hora, nadie sabe; ni siquiera los ángeles en el cielo, ni aun el Hijo, sino Sólo el Padre.

34 Mirad y velad, porque no sabéis Cuándo Será el tiempo.

35 Será como el hombre que al salir de viaje Dejó su casa y dio autoridad a sus siervos, a cada uno su obra, y al portero Mandó que velase.

36 Velad, pues, porque no sabéis Cuándo Vendrá el Señor de la casa, sea a la tarde, a la medianoche, al canto del gallo o a la mañana;

37 no sea que cuando vuelva de repente os halle durmiendo.

38 Lo que a vosotros digo, a todos digo: ¡Velad!

**Marcos 14**

1 Dos Días después era la Pascua y la fiesta de los panes sin levadura. Y los principales sacerdotes y los escribas estaban buscando Cómo prenderle por engaño y matarle, 2 pues Decían: "No en la fiesta, de modo que no se haga alboroto en el pueblo."

## MARCO

*Ella ha compiuto verso di me*

*un'opera buona*

Mt 26,6-13; Gv 12,1-8

## 14,3

GESU' si trovava a Betania nella casa di Simone il lebbroso. Mentre stava a mensa, giunse una donna con un vasetto di alabastro, pieno di olio profumato di nardo genuino di gran valore; ruppe il vasetto di alabastro e versò l'unguento sul suo capo.

Ci furono alcuni che si sdegnarono fra di loro:

<< Perché tutto questo spreco di olio profumato?

Si poteva benissimo vendere quest'olio a più di trecento denari e darli ai poveri! >> .

Ed erano infuriati contro di lei.

Allora GESU' disse:

<< Lasciatela stare; perché le date fastidio?

Ella ha compiuto verso di me un'opera buona; i poveri infatti li avete sempre con voi e potete beneficiarli quando volete, me invece non mi avete sempre.

Essa ha fatto ciò che era in suo potere, unghendo in anticipo il mio corpo per la sepoltura.

In verità vi dico che dovunque, in tutto il mondo, sarà annunciato il Vangelo, si racconterà pure in suo ricordo ciò che ella ha fatto.

*Uno dei Dodici*

Mt 26,14-16; Lc 22,3-6

## 14,10

Allora, Giuda Iscariota, uno dei Dodici, si recò dai sommi sacerdoti, per consegnare loro GESU'.

Quelli all'udirlo si rallegrarono e promisero di dargli denaro. Ed egli cercava l'occasione opportuna per consegnarlo.

*La preparate per noi*

Mt 26,17-19; Lc 22,7-13

## 14,12

Il primo giorno degli Azzimi, quando si immolava la Pasqua, i suoi discepoli gli dissero:

3 Estando él en Betania sentado a la mesa en casa de Simón el leproso, vino una mujer que Tenía un frasco de alabastro con perfume de nardo puro de gran precio. Y quebrando el frasco de alabastro, lo Derramó sobre la cabeza de Jesús.

4 Pero Había Allí algunos que se indignaron entre Sí y dijeron:

--¿Para qué se ha hecho este desperdicio de perfume?

5 Porque Podría haberse vendido este perfume por Más de trescientos denarios y haberse dado a los pobres. Y murmuraban contra ella,

6 pero Jesús dijo:

--Dejadla. ¿Por qué la Molestáis?

Ella ha hecho una buena obra conmigo.

7 Porque siempre tenéis a los pobres con vosotros, y cuando queréis les podéis hacer bien; pero a Mí no siempre me tenéis.

8 Ella ha hecho lo que Podía, porque se ha anticipado a ungir mi cuerpo para la sepultura.

9 De cierto os digo que dondequiera que sea predicado este evangelio en todo el mundo, también lo que ésta ha hecho Será contado para memoria de ella.

10 Entonces Judas Iscariote, uno de los doce, fue a los principales sacerdotes para Entregárselo.

11 Ellos, al Oírlo, se alegraron y prometieron darle dinero. Y él buscaba Cómo entregarle en un momento oportuno.

12 El primer Día de la fiesta de los panes sin levadura, cuando sacrificaban el cordero de la Pascua, sus Discípulos le dijeron:

<< Dove vuoi che andiamo a preparare perché tu possa mangiare la Pasqua? >> .  
Allora mandò due dei suoi discepoli dicendo loro: << Andate in città e vi verrà incontro un uomo con una brocca d'acqua; seguitelo e la dove entra dite al padrone di casa:

Il MAESTRO dice:

Dov'è la mia stanza, perché io vi possa mangiare la Pasqua con i miei discepoli?

Egli vi mostrerà al piano superiore una grande sala con i tappeti, già pronta; la preparate per noi >> .

I discepoli andarono e, entrati in città, trovarono come aveva detto loro e prepararono per la Pasqua.

### MARCO

#### *Uno di voi mi tradirà*

Mt 26,20-25; Lc 22,14; Gc 12,21-30

#### 14,17

Venuta la sera, egli giunse con i Dodici. Ora, mentre erano a mensa e mangiavano, GESU' disse:

<< In verità vi dico, uno di voi, colui che mangia con me mi tradirà >>.

Allora cominciarono a rattristarsi e a dirgli l'uno dopo l'altro:

<< Sono forse io? >> .

Ed egli disse loro:

<< Uno dei Dodici,

colui che intinge con me nel piatto.

Il FIGLIO dell'Uomo se ne va, come sta scritto di lui,

ma guai a quell'uomo dal quale il FIGLIO dell'Uomo è tradito!

Bene per quell'uomo se non fosse mai nato! >> .

#### *Istituzione dell'eucaristia*

Mt 26,26-29; Lc 22,15-20; 1Cor 11,23-26

#### 14,22

Mentre mangiavano, prese il pane e, pronunciata la benedizione, lo spezzò e lo diede loro, dicendo: << Prendete, questo è il mio corpo >> .

Poi prese il calice e rese grazie, lo diede loro e ne bevvero tutti.

E disse :

<< Questo è il mio Sangue, il Sangue dell'alleanza

--¿Dónde quieres que vayamos y hagamos los preparativos para que comas la Pascua?  
13 El Envió a dos de sus Discípulos y les dijo: -- Id a la ciudad, y os Saldrá al encuentro un hombre llevando un Cántaro de agua. Seguidle; 14 y donde entre, decid al dueño de casa: "El Maestro dice:

¿Dónde Está mi Habitación donde he de comer la Pascua con mis Discípulos?"

15 Y él os Mostrará un gran aposento alto ya dispuesto y preparado.

Preparad Allí para nosotros.

16 Salieron sus Discípulos, entraron en la ciudad, hallaron como les Había dicho y prepararon la Pascua.

17 Al atardecer fue con los doce;

18 y cuando estaban sentados a la mesa comiendo, Jesús dijo:

--De cierto os digo que uno de vosotros, el que come conmigo, me va a entregar.

19 Entonces comenzaron a entristecerse y a decirle uno tras otro:

--¿Acaso seré yo?

20 El les dijo:

--Es uno de los doce,

el que moja el pan conmigo en el plato.

21 A la verdad, el Hijo del Hombre va, tal como Está escrito de él.

Pero ¡ay de aquel hombre por quien es entregado el Hijo del Hombre!

Bueno le fuera a aquel hombre no haber nacido.

22 Mientras ellos Comían, Jesús Tomó pan y lo bendijo;

lo Partió, les dio y dijo:

--Tomad; esto es mi cuerpo.

23 Tomando la copa, y habiendo dado gracias, les dio; y bebieron todos de ella.

24 Y él les dijo:

--Esto es mi sangre del pacto, la cual es derramada

versato per molti.  
 In verità vi dico  
 che io non berrò più del frutto della vite  
 fino al giorno  
 in cui lo berrò nuovo nel regno di DIO. >> .

**MARCO**

*Anche se tutti saranno scandalizzati, io non lo sarò*

**Mt 26,30-35; Lc 22,33-34; Gv 13,36-38**

**14,26**

E dopo aver cantato l'inno,  
 uscirono verso il monte degli Ulivi.  
 GESU' disse loro:  
 << Tutti rimarrete scandalizzati,  
 poiché sta scritto:  
 Percuoterò il pastore  
 e le pecore saranno disperse.  
 Ma, dopo la mia Risurrezione,  
 vi precederò in Galilea >> .  
 Allora Pietro li disse:  
 << Anche se tutti saranno scandalizzati,  
 io non lo sarò >> .  
 GESU' gli disse:  
 << In verità ti dico: proprio tu oggi, in questa  
 stessa notte, prima che il gallo canti due volte,  
 mi rinnegherai tre volte >> .  
 Ma egli, con grande insistenza, diceva:  
 << Se anche dovessi morire con te,  
 non ti rinnegherò >> .  
 Lo stesso dicevano anche tutti gli altri.

**MARCO**

*ABBA', PADRE, Allontana da me questo calice*

**Mt 28,36-46; Lc 22,40-46**

**14,32**

Giunsero intanto ad un podere chiamato  
 Getsemani, ed egli disse ai suoi discepoli:  
 << Sedetevi qui, mentre io prego >> .  
 Prese con se Pietro, Giacomo e Giovanni,  
 e cominciò a sentire paura e angoscia.  
 GESU' disse loro:  
 << La mia anima è triste fino alla morte.  
 Restate qui e vegliate >> .  
 Poi, andato un po' innanzi, si gettò a terra  
 e pregava che, se fosse possibile,

a favor de muchos.  
 25 De cierto os digo  
 que no beberé Más del fruto de la vid,  
 hasta aquel Día  
 cuando lo beba nuevo en el reino de Dios.

26 Y después de cantar un himno,  
 salieron al monte de los Olivos.  
 27 Entonces Jesús les dijo:  
 --Todos os escandalizaréis de Mí;  
 porque escrito Está:  
 Heriré al pastor,  
 y Serán dispersadas las ovejas.  
 28 Pero después de haber resucitado,  
 iré delante de vosotros a Galilea.  
 29 Entonces Pedro le dijo:  
 --Aunque todos sean escandalizados,  
 yo no.  
 30 Jesús le dijo:  
 --De cierto te digo que hoy, en esta  
 noche, antes que el gallo haya cantado dos veces,  
 Tú me Negarás tres veces.  
 31 Pero él Decía con mayor insistencia:  
 --Aunque me sea necesario morir contigo,  
 Jamás te negaré.  
 También todos Decían lo mismo.

32 Llegaron al lugar que se llama  
 Getsemaní, y dijo a sus Discípulos:  
 --Sentaos Aquí, mientras yo oro.  
 33 Tomó consigo a Pedro, a Jacobo y a Juan,  
 y Comenzó a entristecerse y a angustiarse.  
 34 Y les dijo:  
 --Mi alma Está muy triste, hasta la muerte.  
 Quedaos Aquí y velad.  
 35 Pasando un poco adelante, se postraba en  
 tierra y oraba que de ser posible,



passasse da lui quell'ora.  
 E diceva: << ABBA', PADRE!  
 Tutto è possibile a Te,  
 allontana da Me questo calice!  
 Però non ciò che io voglio,  
 ma ciò che vuoi Tu >> .  
 Tornato indietro, li trovò addormentati  
 e disse a Pietro:  
 << Simone, dormi?  
 Non sei riuscito a vegliare un'ora sola?  
 Vegliate e pregate per non entrare  
 in tentazione;  
 lo spirito è pronto, ma la carne è debole >> .

Allontanatosi di nuovo, pregava  
 dicendo le medesime parole.  
 Ritornato li trovò addormentati,  
 perché i loro occhi si erano appesantiti,  
 e non sapevano che cosa rispondergli.  
 Venne la terza volta e disse loro:  
 << Dormite ormai e riposatevi!  
 Basta, è venuta l'ora; ecco,  
 il FIGLIO dell'Uomo  
 viene consegnato nelle mani dei peccatori.  
 Alzatevi, andiamo!  
 Ecco, colui che mi tradisce è vicino >> .

### MARCO

*Tutti, abbandonandolo,  
 fuggir ono*

Mt 26,47-56; Lc 22,47-53; Gv 18,2-11

### 14,43

E subito, mentre ancora parlava, arrivò  
 GIUDA, uno dei Dodici, e con lui una folla  
 con spade e bastoni mandata dai sommi  
 sacerdoti, dagli scribi e dagli anziani.  
 Chi lo tradiva aveva dato loro questo segno:  
 << Quello che bacerò, è Lui; arrestatelo  
 e conducetelo via sotto buona scorta >> .

Allora gli si accostò dicendo:  
 << Rabbì >> e lo baciò.  
 Essi gli misero addosso le mani  
 e lo arrestarono.  
 Uno dei presenti,  
 estratta la spada, colpì il servo del sommo  
 sacerdote e gli recise l'orecchio.  
 Allora GESU' disse loro:  
 << Come contro un brigante,  
 con spade e bastoni siete venuti a prendermi.  
 Ogni giorno ero in mezzo a voi ad insegnare

pasase de él aquella hora.  
 36 Decía: --¡Abba, Padre,  
 todo es posible para ti!  
 ¡Aparta de Mí esta copa!  
 Pero no lo que yo quiero,  
 sino lo que Tú quieres.  
 37 Volvió y los Halló durmiendo,  
 y le dijo a Pedro:  
 --Simón, ¿duermes  
 ¿No has podido velar una sola hora?  
 38 Velad y orad, para que no entréis  
 en Tentación.  
 El Espíritu a la verdad Está dispuesto, pero la  
 carne es débil.  
 39 De nuevo se Apartó y Oró  
 diciendo las mismas palabras.  
 40 Cuando Volvió otra vez, los Halló  
 durmiendo, porque sus ojos estaban cargados de  
 sueño. Y no Sabían qué responderle.  
 40 Volvió por tercera vez y les dijo:  
 --¿Todavía Estáis durmiendo y descansando?  
 Basta ya. La hora ha venido. He Aquí,  
 el Hijo del Hombre  
 es entregado en manos de los pecadores.  
 41 ¡Levantaos, vamos!  
 42 He Aquí, Está cerca el que me entrega.

43 En seguida, mientras él Aún hablaba, Llegó  
 Judas, uno de los doce, y con él una multitud con  
 espadas y palos, de parte de los principales  
 sacerdotes, de los escribas y de los ancianos.

43 El que le entregaba les Había dado señal  
 diciendo: "Al que yo bese, ése es. Prendedle  
 y llevadle con seguridad."

45 Cuando Llegó, de inmediato se Acercó a él y  
 dijo: --¡Rabí! Y le Besó.

46 Entonces ellos le echaron mano  
 y le prendieron;

47 pero uno de los que estaban Allí,

48 sacando su espada, Hirió al siervo del sumo  
 sacerdote y le Cortó la oreja.

49 Jesús Respondió y les dijo:

50 --¿Como contra un asaltante habéis salido  
 con espadas y palos para prenderme?

49 Cada Día yo estaba delante de vosotros

nel tempio, e non mi avete arrestato.  
Si adempiano dunque le scritture! >> .  
Tutti allora, abbandonandolo, fuggirono.

Un giovanetto però lo seguiva,  
rivestito soltanto di un lenzuolo,  
e lo fermarono.

Ma egli, lasciato il lenzuolo, fuggì via nudo.

### MARCO

*Io lo sono!*

Mt 26,57-68; Lc 22,54 8,63-71; Gv 18,12-18

#### 14,53

Allora condussero GESU' dal sommo sacerdote, e la si riunirono tutti i capi dei sacerdoti, gli anziani e gli scribi.

Pietro lo aveva seguito da lontano, fin dentro il cortile del sommo sacerdote; e se ne stava seduto tra i servi, scaldandosi al fuoco.

Intanto i capi dei sacerdoti e tutto il sinedrio cercavano una testimonianza contro GESU' per metterlo a morte, ma non la trovavano.

Molti infatti attestavano il falso contro di lui e così le loro testimonianze non erano concordi.

Ma alcuni si alzarono per testimoniare il falso contro di lui, dicendo:

<< Noi lo abbiamo udito mentre diceva:

Io distruggerò questo tempio fatto da mani d'uomo e in tre giorni ne edificerò un altro non fatto da mani d'uomo >> .

Ma nemmeno su questo punto la loro testimonianza era concorde.

Allora il sommo sacerdote, levatosi in mezzo all'assemblea, interrogò GESU' dicendo:

<< Non rispondi nulla?

Che cosa testimoniano costoro contro di te? >> .

Ma egli taceva e non rispondeva nulla.

Di nuovo il sommo sacerdote lo interrogò dicendogli:

<< Sei tu il CRISTO, il FIGLIO di DIO benedetto? >> .

GESU' rispose:

<< Io lo sono! E vedrete il FIGLIO dell'Uomo seduto alla destra della Potenza e venire con le nubi del cielo >> .

enseñando en el templo, y no me prendisteis. Pero Así es, para que se cumplan las Escrituras. 50 Entonces todos los suyos le abandonaron y huyeron.

51 Pero cierto joven, habiendo cubierto su cuerpo desnudo con una Sábana, le Seguía; y le prendieron.

52 Pero él, dejando la Sábana, Huyó desnudo.

53 Llevaron a Jesús ante el sumo sacerdote; y se reunieron con él todos los principales sacerdotes, los ancianos y los escribas.

54 Y Pedro le Siguió de lejos hasta dentro del patio del sumo sacerdote, y estaba sentado con los guardias y se calentaba ante el fuego.

55 Los principales sacerdotes y todo el Sanedrín buscaban testimonio contra Jesús, para entregarle a muerte; pero no lo hallaban.

57 Porque muchos daban falso testimonio contra Jesús, pero sus testimonios no concordaban.

57 Entonces se levantaron unos, y dieron falso testimonio contra él diciendo:

58 --Nosotros le Oímos decir:

59 "Yo derribaré este templo que ha sido hecho con manos, y en tres Días edificaré otro hecho sin manos."

60 Pero ni aun Así concordaba el testimonio de ellos.

61 Entonces el sumo sacerdote se Levantó en medio y Preguntó a Jesús diciendo:

--¿No respondes nada?

¿Qué testifican éstos contra ti?

62 Pero él callaba y no Respondió nada.

Otra vez el sumo sacerdote le Preguntó y le dijo:

--¿Eres Tú el Cristo, el Hijo del Bendito?

63 Jesús le dijo:

--Yo soy. Y Además, veréis al Hijo del Hombre sentado a la diestra del Poder y viniendo con las nubes del cielo.

**14,63** Allora il sommo sacerdote, stracciandosi le vesti, disse:

<< Che bisogno abbiamo ancora di testimoni? Avete udito la bestemmia; che ve ne pare? >> .

Tutti sentenziarono che era reo di morte.

Allora alcuni cominciarono a sputargli addosso, a coprirgli il volto, a schiaffeggiarlo e a dirgli:

<< Indovina >> .

I servi intanto lo percuotevano.

### MARCO

#### *Non conosco quell'uomo*

Mt 26,69-75; Lc 22,56-62; Gv 18,17,25-27

#### 14,66

Mentre Pietro era giù nel cortile, venne una serva del sommo sacerdote e, vedendo Pietro che stava a scaldarsi, lo fissò e gli disse:

<< Anche tu eri con il Nazareno, con GESU' >> .

Ma egli negò:

<< Non so e non capisco quello che vuoi dire >>

Uscì quindi fuori del cortile e il gallo cantò.

E la serva, vedendolo, ricominciò a dire ai presenti:

<< Costui è di quelli >> .

Ma egli negò di nuovo.

Dopo un poco i presenti dissero di nuovo a Pietro:

<< Tu sei certo di quelli, perché sei Galileo >> .

Ma egli cominciò a imprecare e a giurare:

<< Non conosco quell'uomo che voi dite >> .

Per la seconda volta un gallo cantò.

Allora Pietro si ricordò di quella parola che GESU' gli aveva detto:

<< Prima che il gallo canti due volte, mi rinnegherai per tre volte >> .

E scoppiò in pianto.

### MARCO

#### *Crucifiggilo*

Mt 27,1-2.11-26; Lc 23,1-5.13-25;  
Gv 18, 28-19,16

#### 15,1

Al mattino i sommi sacerdoti, con gli anziani, gli scribi e tutto il sinedrio, dopo aver tenuto consiglio,

64 Entonces el sumo sacerdote Rasgó su vestidura y dijo:

--¿Qué Más necesidad tenemos de testigos?

64 Vosotros habéis Oído la blasfemia. ¿Qué os parece? Y todos ellos le condenaron como reo de muerte.

65 Algunos comenzaron a escupirle, a cubrirle la cara y a darle de bofetadas, diciendo: -- ¡Profetiza!

También los guardias le recibieron a bofetadas.

66 Estando Pedro abajo en el patio, vino una de las criadas del sumo sacerdote.

67 Cuando vio a Pedro Calentándose, se Fijó en él y le dijo:

--Tú también estabas con Jesús de Nazaret.

68 Pero él Negó diciendo:

--No lo conozco, ni sé lo que dices.

Y Salió afuera a la entrada, y el gallo Cantó.

69 Cuando la criada le vio, Comenzó otra vez a decir a los que estaban Allí:

--Este es uno de ellos.

70 Pero él Negó otra vez.

Poco después, los que estaban Allí

Decían otra vez a Pedro:

--Verdaderamente Tú eres uno de ellos, porque eres galileo.

71 Pero él Comenzó a maldecir y a jurar:

--¡No conozco a este hombre de quien Habláis!

72 Y en seguida Cantó el gallo por segunda vez, y Pedro se Acordó de la palabra,

como Jesús le Había dicho:

"Antes que cante el gallo dos veces,

Tú me Negarás tres veces."

Y pensando en esto, lloraba.

### Marcos 15

1 Y luego, muy de mañana, cuando los principales sacerdotes ya Habían consultado con los ancianos, con los escribas y con todo el Sanedrín, después de atar a Jesús,

misero in catene GESU',  
 lo condussero e lo consegnarono a Pilato.  
 Allora Pilato prese a interrogarlo:  
 << Sei tu il re dei Giudei? >> .  
 Ed egli rispose:  
 << Tu lo dici >> .  
 I sommi sacerdoti frattanto  
 gli muovevano molte accuse.  
 Pilato lo interrogò di nuovo:  
 << Non rispondi nulla?  
 Vedi di quante cose ti accusano! >> .  
 Ma GESU' non rispose più nulla,  
 sicchè Pilato ne restò meravigliato.  
 Per la festa egli era solito rilasciare  
 un carcerato a loro richiesta.  
 Un tale chiamato Barabba si trovava in carcere  
 insieme ai ribelli che nel tumulto  
 avevano commesso un omicidio.  
 La folla, accorsa, cominciò a chiedere ciò  
 che sempre egli le concedeva.  
 Allora Pilato rispose loro:  
 << Volete che vi rilasci il Re dei Giudei? >> .  
 Sapeva infatti che i sommi sacerdoti  
 glielo avevano consegnato per invidia.  
 Ma i sommi sacerdoti sobillarono la folla  
 perché egli rilasciasse loro piuttosto  
 Barabba.  
 Pilato replicò:  
 << Che farò dunque di quello  
 che voi chiamate il Re dei Giudei? >> .  
 Ed essi di nuovo gridarono:  
 << Crocifiggilo! >> .  
 Ma Pilato diceva loro:  
 << Che male ha fatto? >> .  
 Allora essi gridarono più forte:  
 << Crocifiggilo! >> .  
 E Pilato, volendo dar soddisfazione  
 alla moltitudine, rilasciò loro Barabba  
 e, dopo aver fatto flagellare GESU',  
 lo consegnò perché fosse crocifisso.

**MARCO****Salve, re dei Giudei****Mt 27,27-31; Gv 19,2-3****15,16**

Allora i soldati lo condussero dentro il cortile,  
 cioè nel pretorio,  
 e convocarono tutta la coorte.  
 Lo rivestirono di porpora,  
 e dopo aver intrecciato una corona di spine,

le llevaron  
 y le entregaron a Pilato.  
 2 Y Pilato le Preguntó:  
 --¿Eres Tú el rey de los Judíos?  
 Y respondiendo le dijo:  
 --Tú lo dices.  
 3 Los principales sacerdotes  
 le acusaban de muchas cosas.  
 4 Pero Pilato le preguntaba de nuevo diciendo:  
 --¿No respondes nada?  
 Mira de Cuántas cosas te acusan.  
 5 Pero Jesús aun con eso no Respondió nada,  
 de modo que Pilato se maravillaba.  
 6 En la fiesta Pilato Solía soltarles un preso,  
 el que pidiesen.  
 7 Y Había uno que se llamaba Barrabás,  
 preso con los rebeldes que Habían cometido  
 homicidio en la Insurrección.  
 8 La multitud se Levantó y Comenzó a pedir que  
 les hiciese como acostumbra.  
 9 Entonces Pilato les Respondió diciendo:  
 --¿Queréis que yo os suelte al rey de los Judíos?  
 10 Porque Sabía que por envidia le Habían  
 entregado los principales sacerdotes.  
 11 Pero los principales sacerdotes incitaron a la  
 multitud para que les soltase Más bien a  
 Barrabás.  
 12 De nuevo intervino Pilato y les Decía:  
 --¿Qué, pues, queréis que haga con  
 el que Llamáis "el rey de los Judíos"?  
 13 De nuevo gritaron:  
 --¡Crucifícale!  
 14 Entonces Pilato les dijo:  
 --¿Pues, qué mal ha hecho?  
 Pero lanzaron gritos aun Más fuertes:  
 --¡Crucifícale!  
 15 Entonces Pilato, queriendo satisfacer  
 al pueblo, les Soltó a Barrabás  
 y Entregó a Jesús, después de azotarle,  
 para que fuese crucificado.

16 Entonces los soldados le llevaron dentro del  
 atrio, que es el Pretorio,  
 y convocaron a toda la Compañía.  
 17 Le vistieron de Púrpura;  
 y habiendo entretejido una corona de espinas,

gliela misero sul capo.  
Cominciarono poi a salutarlo:  
<< Salve, re dei Giudei! >> .  
E gli percuotevano il capo con una canna,  
gli sputavano addosso ,  
e piegando le ginocchia gli si prostavano a LUI.  
Dopo averlo schernito, lo spogliarono  
della porpora e gli rimisero le sue vesti,  
poi lo condussero fuori per crocifiggerlo.

**MARCO*****Lo crocifissero*****Mt 27,33-44; Lc 23,26-43; Gv 19,16-24****15,21**

Allora costrinsero un tale che passava, un certo  
Simone di Cirene che veniva dalla campagna,  
padre di Alessandro e Rufo,  
a portare la croce.  
Condussero dunque GESU' al luogo del Golgota,  
che significa luogo del cranio,  
e gli offrirono vino mescolato a mirra,  
ma egli non ne prese.  
Poi lo crocifissero e si divisero le sue vesti,  
tirando a sorte su di esse quello  
che ciascuno dovesse prendere.  
Erano le nove del mattino quando lo crocifissero.  
E l'iscrizione con il motivo  
della condanna diceva:  
Il Re dei Giudei.  
Con lui crocifissero anche due ladroni,  
uno alla sua destra e uno alla sinistra.

I passanti lo insultavano  
e, scuotendo il capo, esclamavano:  
<< Ehi, tu che distruggi il tempio  
e lo riedifichi in tre giorni,  
salva te stesso scendendo dalla croce! >> .  
Ugualmente anche i sommi sacerdoti  
con gli scribi, facendosi beffe di lui,  
dicevano:  
<< Ha salvato altri,  
non può salvare se stesso!  
Il CRISTO, il re d'Israele, scenda ora dalla croce,  
perché vediamo e crediamo >>  
.E anche quelli che erano stati crocifissi  
con lui lo insultavano.

se la pusieron  
18 y comenzaron a aclamarle:  
--¡Viva, rey de los Judíos!  
19 También le golpeaban la cabeza con una  
caña, le Escupían  
y puestos de rodillas le Rendían homenaje.  
20 Cuando se hubieron burlado de él, le quitaron  
el manto de Púrpura y le pusieron su propia ropa.  
Entonces le sacaron para crucificarle.

21 Obligaron a uno que pasaba viniendo del  
campo, a un cierto Simón de Cirene,  
padre de Alejandro y de Rufo,  
a que cargara la cruz de Jesús.  
22 Y le llevaron al lugar llamado Gólgota, que  
traducido es lugar de la Calavera.  
23 Le dieron vino mezclado con mirra,  
pero él no lo Tomó.  
24 Y le crucificaron, y repartieron sus vestiduras,  
echando suertes sobre ellas para ver  
qué se Llevaría cada uno.  
25 Era la hora tercera cuando le crucificaron.  
26 El Título  
de su Acusación estaba escrito:  
EL REY DE LOS JUDIOS.  
27 Y con él crucificaron a dos ladrones,  
uno a su derecha y otro a su izquierda.  
28 Y se Cumplió la Escritura que dice: Y fue  
contado con los inicuos.  
29 Y los que pasaban le insultaban,  
meneando sus cabezas y diciendo:  
--¡Ah! Tú que derribas el templo  
y lo edificas en tres Días,  
30 ¡Sálvate a ti mismo y desciende de la cruz!  
31 De igual manera, Burlándose de él entre ellos  
mismos, los principales sacerdotes junto con los  
escribas Decían:  
--A otros Salvó;  
a Sí mismo no se puede salvar.  
32 ¡Que el Cristo, el rey de Israel, descienda  
ahora de la cruz para que veamos y creamos!  
También los que estaban crucificados  
con él le injuriaban.

## MARCO

*Veramente quest'uomo  
era FIGLIO di DIO!*

Mt 27,45-46; Lc 23,44-49; Gv 19,28-30

## 15,33

Venuto mezzogiorno,  
si fece buio su tutta la terra,  
fino alle tre del pomeriggio.  
Alle tre GESU' gridò con voce forte:  
Eloi, Eloi, lemà sabctani?,  
che significa  
: DIO mio, DIO mio,  
perché mi hai abbandonato?  
Alcuni dei presenti, udito ciò, dicevano:  
<< Ecco, chiama Elia! >> .  
Uno corse a inzuppare di aceto una spugna  
e, postala su una canna,  
gli dava da bere, dicendo:  
<< Aspettate, vediamo se viene Elia a  
toglierlo dalla croce.  
Ma GESU', dando un forte grido spirò.  
Il velo del tempio si squarciò in due,  
dall'alto in basso.  
Allora il centurione che gli stava di fronte,  
vistolo spirare in quel modo, disse:  
<< Veramente quest'Uomo era  
FIGLIO di DIO! >> .

*Alcune donne stavano  
ad osservare da lontano*

## 15,40

C'erano alcune donne,  
che stavano ad osservare da lontano,  
tra le quali Maria di Magdala, Maria madre  
di Giacomo il minore e di Joses, e Salome,  
che lo seguivano e servivano quando era ancora  
in Galilea, e molte altre  
che erano salite con lui a Gerusalemme.  
Sopraggiunta ormai la sera,  
poiché era la Parasceve,  
cioè la vigilia del sabato,  
Giuseppe d'Arimatea, membro autorevole del  
sinedrio, che aspettava anche lui il regno di DIO,  
andò coraggiosamente da Pilato  
per chiedere il corpo di GESU'.  
Pilato si meravigliò che fosse già morto  
e, chiamato il centurione,  
lo interrogò se fosse morto da tempo.  
Informato dal centurione,

33 Cuando Llegó la hora sexta,  
Descendió oscuridad sobre toda la tierra,  
hasta la hora novena.

34 Y en la hora novena Jesús Exclamó a gran  
voz, diciendo: --¡Eloi, Eloi! ¿Lama sabactani? --  
que traducido quiere decir:

Dios Mío, Dios Mío,  
¿por qué me has desamparado?--.

35 Al Oírle, algunos de los que estaban Allí  
Decían: --He Aquí, llama a Elías.

36 Corrió uno y Empapó una esponja en vinagre,  
la puso en una caña  
y le dio a beber, diciendo:  
--Dejad, veamos si viene Elías a bajarle.

37 Pero Jesús, dando un fuerte grito, Expiró.

39 Y el velo del templo se Rasgó en dos,  
de arriba abajo.

40 El Centurión que estaba de pie delante de él,  
cuando vio que Había muerto de esta manera,  
dijo: --¡Verdaderamente este hombre era  
Hijo de Dios!

40 También estaban Allí algunas mujeres,  
mirando desde lejos. Entre ellas se encontraban  
María Magdalena, María la madre de  
Jacobo el Menor y de José, y Salomé.

41 Cuando Jesús estaba en Galilea, éstas le  
Seguían y le Servían. También Había muchas  
otras que Habían subido con él a Jerusalén.

41 Cuando ya Atardecía,  
siendo el Día de la Preparación,  
es decir, la Víspera del Sábado,

42 Llegó José de Arimatea, miembro ilustre del  
concilio, quien también esperaba el reino de  
Dios, y Entró osadamente a Pilato  
y le Pidió el cuerpo de Jesús.

43 Pilato se Sorprendió de que ya hubiese  
muerto. Y llamando al Centurión,  
le Preguntó si ya Había muerto.

45 Una vez informado por el Centurión,



concesse la salma a Giuseppe.  
Egli allora, comprato un lenzuolo,  
lo calò giù dalla croce e, avvolto nel  
lenzuolo, lo depose in un sepolcro  
scavato nella roccia. Poi fece rotolare un masso  
contro l'entrata del sepolcro.  
Intanto Maria di Magdala e Maria di Jose  
stavano ad osservare dove veniva deposto.

**MARCO**  
**LA RISURREZIONE**  
**E' RISORTO**

**Mt 28,1-8; Lc 24,1-11; Gv 20,1**

**16**

Passato il sabato, Maria di Magdala,  
Maria di Giacomo e Salome comprarono oli  
aromatici per andare a imbalsamare GESU'.  
Di buon mattino, il primo giorno dopo il sabato,  
vennero al sepolcro al levar del sole.  
Esse dicevano tra loro: << Chi ci rotolerà via il  
masso dall'ingresso del sepolcro? >> .  
Ma, guardando, videro che il masso era già stato  
rotolato via, benchè fosse molto  
grande.

Entrando nel sepolcro, videro un giovane,  
seduto sulla destra, vestito d'una  
veste bianca, ed ebbero paura.

Ma egli disse loro:

<< Non abbiate paura!

Voi cercate GESU' Nazareno,  
il Crocifisso.

E' risorto, non è qui.

Ecco il luogo dove l'avevano deposto.  
Ora andate, dite ai suoi discepoli e a Pietro  
che egli vi precede in Galilea.

Là lo vedrete, come vi ha detto >> .

Ed esse , uscite, fuggirono via dal sepolcro  
perché erano piene di timore e di spavento.

E non dissero niente a nessuno,  
perché avevano paura.

***Non vollero credere***

**16,9**

Risuscitato al mattino nel primo giorno  
dopo il sabato, apparve prima  
a Maria di Magdala, dalla quale aveva cacciato  
sette demoni.

Questa andò ad annunziarlo ai suoi seguaci  
che erano in lutto e in pianto.

Concedió el cuerpo a José.  
46 Comprando una Sábana  
y Bajándole de la cruz, José lo Envolvió en la  
Sábana y lo puso en un sepulcro que Había sido  
cavado en una peña. Luego hizo rodar una piedra  
a la entrada del sepulcro.  
47 María Magdalena y María la madre de José  
miraban Dónde le Ponían.

**Marcos 16**

- 1 Cuando Pasó el Sábado, María Magdalena,  
María madre de Jacobo, y Salomé compraron  
especies Aromáticas para ir a ungirle.
- 2 Muy de mañana, el primer Día de la semana,  
fueron al sepulcro apenas salido el sol,
- 3 y Decían una a otra: --¿Quién nos Removerá la  
piedra de la entrada del sepulcro?
- 4 Pero cuando miraron, vieron que la piedra ya  
Había sido removida, a pesar de que era muy  
grande.
- 5 Y cuando entraron en el sepulcro, vieron a un  
joven sentado al lado derecho, vestido de una  
larga ropa blanca, y se asustaron.
- 6 Pero él les dijo:  
--No os asustéis.  
Buscáis a Jesús de Nazaret,  
quien fue crucificado.  
¡Ha resucitado! No Está Aquí.  
He Aquí el lugar donde le pusieron.
- 7 Pero id, decid a sus Discípulos, y a Pedro,  
que él va delante de vosotros a Galilea.  
Allí le veréis, como os dijo.
- 8 Ellas salieron y huyeron del sepulcro, porque  
temblaban y estaban presas de espanto.  
Y no dijeron nada a nadie,  
porque Tenían miedo.

9 Una vez resucitado Jesús, muy de mañana en el  
primer Día de la semana, Apareció primeramente  
a María Magdalena, de la cual Había echado  
siete demonios.

10 Ella fue y lo Anunció a los que Habían estado  
con él, que estaban tristes y lloraban.

Ma essi, udito che era vivo ed era stato visto da lei, non vollero credere.

Dopo di ciò, apparve a due di loro sotto altro aspetto, mentre erano in cammino verso la campagna.

Anc'essi ritornarono ad annunziarlo agli altri; ma neanche a loro vollero credere.

### MARCO

### *Predicate il vangelo ad ogni creatura*

#### 16,14

Alla fine apparve agli undici, mentre stavano a mensa, e li rimproverò per la loro incredulità e durezza di cuore, perché non avevano creduto a quelli che lo avevano visto risuscitato.

GESU' disse loro:

<< Andate in tutto il mondo e predicate il vangelo ad ogni creatura.

Chi crederà e sarà battezzato sarà salvo, ma chi non crederà sarà condannato.

E questi saranno i segni che accompagneranno quelli che credono:

nel mio nome scacceranno i demoni, parleranno lingue nuove, prenderanno in mano i serpenti e, se berranno qualche veleno, non recherà loro danno, imporranno le mani ai malati e questi guariranno >> .

Il SIGNORE GESU', dopo aver parlato con loro, fu assunto in cielo e sedette alla destra di DIO.

Allora essi partirono e predicarono dappertutto, mentre il SIGNORE operava insieme con loro e confermava la parola con i prodigi che l'accompagnavano.

11 Pero cuando ellos oyeron que estaba vivo y que Había sido visto por ella, no lo creyeron.

12 Después Apareció en otra forma a dos de ellos que iban caminando hacia el campo.

13 Ellos fueron y lo anunciaron a los Demás, pero tampoco a ellos les creyeron.

14 Luego, Apareció a los once cuando estaban sentados a la mesa, y les Reprendió por su incredulidad y dureza de Corazón, porque no Habían Creído a los que le Habían visto resucitado.

15 Y les dijo:

"Id por todo el mundo y predicad el evangelio a toda criatura.

16 El que cree y es bautizado Será salvo; pero el que no cree Será condenado.

17 Estas señales Seguirán a los que creen:

En mi nombre Echarán fuera demonios, Hablarán nuevas lenguas,

18 Tomarán serpientes en las manos, y si llegan a beber cosa venenosa, no les Dañará.

Sobre los enfermos

Pondrán sus manos, y Sanarán."

19 Después que les Habló, el Señor Jesús fue recibido arriba en el cielo y se Sentó a la diestra de Dios.

20 Y ellos salieron y predicaron en todas partes, actuando con ellos el Señor y confirmando la palabra con las señales que Seguían.



*EVANGELIUM SECUNDUM LUCAM*

*VANGELO*

*LUCA – LUCAS*



## LUCA

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19  
20 21 22 23 24

## PROLOGO

*Ho deciso di scrivere*

**1,1**

Poiché molti hanno posto mano a stendere  
 un racconto degli avvenimenti  
 successi tra di noi,  
 come ce li hanno trasmessi  
 coloro che furono testimoni fin da principio  
 e divennero ministri della parola,  
 così ho deciso anch'io di fare ricerche accurate  
 su ogni circostanza fin dagli inizi e di scriverne  
 per te un resoconto ordinato,  
 illustre Teofilo,  
 perché ti possa rendere conto della solidità  
 degli insegnamenti che hai ricevuto.

**PREPARAZIONE DELL'ATTIVITA'  
 DI GESU' DI NAZARET  
 VANGELO DELL'INFANZIA  
*Lo chiamerai Giovanni***

**1,5**

Al tempo di Erode, re della Giudea,  
 c'era un sacerdote chiamato Zaccaria,  
 della classe di Abia, e aveva in moglie  
 una discendente di Aronne chiamata Elisabetta.  
 Erano giusti davanti a DIO,  
 osservavano irreprensibili tutte le leggi  
 e le prescrizioni del SIGNORE.  
 Ma non avevano figli, perché Elisabetta era  
 sterile e tutti e due erano avanti negli anni.  
 Mentre Zaccaria  
 officiava davanti al SIGNORE  
 nel turno della sua classe,  
 secondo l'usanza del servizio sacerdotale,  
 gli toccò in sorte di entrare nel tempio  
 per fare l'offerta dell'incenso.  
 Tutta l'assemblea del popolo pregava  
 fuori nell'ora dell'incenso.  
 Allora gli apparve un angelo del SIGNORE,  
 ritto alla destra dell'altare dell'incenso.  
 Quando lo vide, Zaccaria si turbò  
 e fu preso da timore.

## LUCAS

1 Puesto que muchos han intentado poner en  
 orden un relato acerca de las cosas  
 que han sido Ciertísimas entre nosotros,  
 2 Así como nos las transmitieron  
 los que desde el principio fueron testigos  
 oculares y ministros de la palabra,  
 3 me ha parecido bien también a Mí, después de  
 haberlo investigado todo con diligencia desde el  
 comienzo, Escribírtelas en orden,  
 oh Excelentísimo Teófilo,  
 4 para que conozcas bien la verdad de las cosas  
 en las cuales has sido instruido.

5 En los Días de Herodes, rey de Judea,  
 Había un sacerdote llamado Zacarías,  
 de la clase de Abías. Su esposa era  
 de las hijas de Aarón y se llamaba Elisabet.  
 6 Ambos eran justos delante de Dios  
 y Vivían irreprensiblemente en todos los  
 mandamientos y ordenanzas del Señor.  
 7 No Tenían hijo, porque Elisabet era estéril,  
 y ambos eran de edad avanzada.  
 8 Aconteció que, cuando Zacarías  
 Ejercía el sacerdocio delante de Dios,  
 en el turno de su clase,  
 9 conforme a la costumbre del sacerdocio,  
 le Tocó por sorteo entrar en el templo del Señor  
 para quemar el incienso.  
 10 Toda la multitud del pueblo estaba fuera,  
 orando a la hora del incienso.  
 11 Entonces el ángel del Señor se le Apareció,  
 puesto de pie a la derecha del altar del incienso.  
 12 Zacarías se Turbó cuando le vio,  
 y el temor se Apoderó de él.

## LUCAM

Ma l'angelo gli disse:  
 << Non temere, Zaccaria,  
 la tua preghiera è stata esaudita  
 e tua moglie Elisabetta ti darà un figlio,  
 che chiamerai Giovanni.  
 Avrai gioia ed esultanza e molti si rallegreranno  
 della sua nascita.,  
 poiché egli sarà grande davanti al SIGNORE;  
 non berrà vino ne bevande inebrianti,  
 sarà pieno di SPIRITO SANTO  
 fin dal seno di sua madre e ricondurrà  
 molti figli di Israele  
 al SIGNORE loro DIO.  
 Gli camminerà innanzi con lo spirito  
 e la forza di Elia,  
 per ricondurre i cuori dei padri verso i figli  
 e i ribelli alla saggezza dei giusti  
 e preparare al SIGNORE  
 un popolo ben disposto >> .  
 Zaccaria disse all'angelo:  
 << Come posso conoscere questo?  
 Io sono vecchio  
 e mia moglie è avanzata negli anni >> .  
 L'angelo gli rispose:  
 << Io sono Gabriele che sto al cospetto di DIO  
 e sono stato mandato  
 a portarti questo lieto annunzio.  
 Ed ecco, sarai muto  
 e non potrai parlare fino al giorno  
 in cui queste cose avverranno,  
 perché non hai creduto alle mie parole,  
 le quali si adempiranno a loro tempo >> .  
 Intanto il popolo stava in attesa di Zaccaria,  
 e si meravigliava per il suo indugiare nel tempio.  
 Quando poi uscì e non poteva parlare loro,  
 capirono che nel tempio aveva avuto una visione.  
 Faceva loro dei  
 cenni e restava muto.  
 Compiuti i giorni del suo servizio  
 tornò a casa.  
 Dopo quei giorni Elisabetta, sua moglie,  
 concepì e si tenne nascosta per cinque mesi  
 e diceva:  
 << Ecco che cosa ha fatto per me il SIGNORE,  
 nei giorni in cui si è degnato  
 di togliere la mia vergogna tra gli uomini >> .

13 Pero el ángel le dijo:  
 --¡No temas, Zacarías!  
 Porque tu Oración ha sido atendida.  
 Tu esposa Elisabet te Dará a luz un hijo,  
 y Lllamarás su nombre Juan.  
 14 Tendrás gozo y Alegría, y muchos se Gozarán  
 de su nacimiento,  
 15 porque él Será grande delante del Señor.  
 Nunca Beberá vino ni licor,  
 y Será lleno del Espíritu Santo  
 aun desde el vientre de su madre.  
 16 Y Hará que muchos de los hijos de Israel  
 vuelvan al Señor su Dios.  
 17 El mismo Irá delante del Señor con el Espíritu  
 y el poder de Elías,  
 para hacer volver los corazones de los padres a  
 los hijos y los desobedientes a la prudencia de  
 los justos, para preparar al Señor  
 un pueblo apercebido.  
 18 Y Zacarías dijo al ángel:  
 --¿Cómo podré estar seguro de esto?  
 Pues yo soy viejo,  
 y mi esposa es de edad avanzada.  
 19 Respondió el ángel y le dijo:  
 --Yo soy Gabriel, que estoy delante de Dios,  
 y he sido enviado  
 para hablarte y anunciarte estas buenas nuevas.  
 20 He Aquí, Quedarás mudo  
 e incapaz de hablar hasta el Día  
 en que se realice esto,  
 por cuanto no has Creído a mis palabras,  
 las cuales se Cumplirán a su debido tiempo.  
 21 El pueblo estaba esperando a Zacarías,  
 y se extrañaba de que él pasara tanto tiempo en  
 el templo.  
 22 Cuando Salió, no les Podía hablar;  
 y se dieron cuenta de que Había visto una Visión  
 en el templo. El se comunicaba con ellos por  
 señas y quedaba mudo.  
 23 Sucedió que, cuando se cumplieron los Días  
 de este ministerio, él se fue a su casa.  
 24 Y después de aquellos Días su mujer Elisabet  
 Concibió y se Recluyó por cinco meses,  
 diciendo:  
 25 --Así ha hecho conmigo el Señor  
 en los Días en que se Dignó mirarme  
 para quitar mi afrenta entre los hombres.



LUCA

*Lo chiamerai GESU'*

1,26

Nel sesto mese, l'angelo Gabriele fu mandato da  
DIO in una città della Galilea,  
chiamata Nazaret,

a una vergine, promessa sposa di un uomo  
della casa di Davide, chiamato Giuseppe.

La vergine si chiamava Maria.

Entrando da lei, disse:

<< Ti saluto, o piena di grazia,  
il SIGNORE è con te >> .

A queste parole ella rimase turbata  
e si domandava che senso avesse un tale saluto.

L'angelo le disse:

<< Non temere, Maria,  
perché hai trovato grazia presso DIO.  
Ecco concepirai un figlio,  
lo darai alla luce e lo chiamerai GESU'.

Sarà grande e chiamato  
FIGLIO dell'ALTISSIMO;  
il SIGNORE DIO gli darà il trono

di Davide suo padre  
e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe  
e il suo regno non avrà fine >> .

Allora Maria disse all'angelo:

<< Come è possibile?  
Non conosco uomo >>.

Le rispose l'angelo:

<< Lo SPIRITO SANTO scenderà su di te,  
su te stenderà la sua ombra la potenza  
dell'ALTISSIMO.

Colui che nascerà sarà dunque santo e chiamato  
FIGLIO di DIO.

Vedi: anche Elisabetta, tua parente,  
nella sua vecchiaia, ha concepito un figlio  
e questo è il sesto mese per lei,  
che tutti dicevano sterile;

nulla è impossibile  
a DIO >> .

Allora Maria disse:

<< Eccomi, sono la serva del SIGNORE,  
avvenga di me quello che hai detto >> .

E l'angelo partì da lei.

LUCA

*Il mio spirito esulta in DIO,  
mio salvatore*

1.39

26 En el sexto mes, el ángel Gabriel fue enviado  
por Dios a una ciudad de Galilea  
llamada Nazaret,

27 a una virgen desposada con un hombre  
llamado José, de la casa de David.

El nombre de la virgen era María.

28 Cuando Entró a donde ella estaba, dijo:  
--¡Te saludo, muy favorecida!

El Señor Está contigo.

29 Pero ella se Turbó por sus palabras y se  
preguntaba qué clase de Salutación Sería ésta.

30 Entonces el ángel le dijo:

--¡No temas, María!

Porque has hallado gracia ante Dios.

31 He Aquí Concebirás en tu vientre y  
Darás a luz un hijo, y Lllamarás su nombre Jesús.

32 Este Será grande, y Será llamado  
Hijo del Altísimo;

y el Señor Dios le Dará el trono de  
su padre David.

33 Reinará sobre la casa de Jacob para siempre,  
y de su reino no Habrá fin.

34 Entonces María dijo al ángel:

--¿Cómo Será esto?

Porque yo no conozco Varón.

35 Respondió el ángel y le dijo:

--El Espíritu Santo Vendrá sobre ti,  
y el poder del Altísimo te Cubrirá  
con su sombra,

por lo cual también el santo Ser que Nacerá Será  
llamado Hijo de Dios.

36 He Aquí, también tu parienta Elisabet  
ha concebido un hijo en su vejez.

Este es el sexto mes para ella  
que era llamada estéril.

37 Porque ninguna cosa Será imposible para  
Dios.

37 Entonces María dijo:

--He Aquí la sierva del Señor;

Hágase conmigo conforme a tu palabra.

Y el ángel se fue de ella.

In quei giorni Maria si mise in viaggio verso la montagna e raggiunse in fretta una città di Giuda

Entrata nella casa di Zaccaria,  
salutò Elisabetta.

Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria,  
il bambino le sussultò nel grembo.

Elisabetta fu piena di SPIRITO SANTO  
ed esclamo a gran voce:

<< Benedetta tu fra le donne  
e benedetto il frutto del tuo grembo!

A che debbo che la madre  
del mio SIGNORE venga a me?

Ecco, appena la voce del tuo saluto è giunta ai  
miei orecchi, il bambino ha esultato di gioia  
nel mio grembo.

E beata colei che ha creduto nell'adempimento  
delle parole del SIGNORE >> .

Allora Maria disse:

<< L'anima mia magnifica il SIGNORE  
e il mio spirito esulta in DIO  
mio salvatore,

perché ha guardato l'umiltà della sua serva.  
D'ora in poi tutte le generazioni  
mi chiameranno beata.

Grandi cose ha fatto in me l'ONNIPOTENTE  
e Santo è il suo nome:

di generazione in generazione la sua  
misericordia si stende su quelli che lo temono.

Ha spiegato la potenza del suo braccio,  
ha disperso i superbi nei pensieri  
del loro cuore;

ha rovesciato i potenti dai troni,  
ha innalzato gli umili;

ha ricolmato di beni gli affamati,  
ha rimandato a mani vuote i ricchi.

Ha soccorso Israele, suo servo,  
ricordandosi della sua misericordia,  
come aveva promesso ai nostri padri,  
ad Abramo e alla sua discendenza,  
per sempre >> .

Maria rimase con lei circa tre mesi,  
poi ritornò a casa sua.

### LUCA

#### *Giovanni è il suo nome*

#### 1.57

Per Elisabetta intanto si compì il tempo  
del parto e diede alla luce un figlio.

I vicini e i parenti udirono

39 En esos Días se Levantó María y fue de prisa  
a una ciudad en la Región montañosa de Judá.

40 Entró en casa de Zacarías  
y Saludó a Elisabet.

41 Aconteció que, cuando Elisabet Oyó la  
Salutación de María, la criatura Saltó en su  
vientre. Y Elisabet fue llena del Espíritu Santo,

42 y Exclamó a gran voz y dijo:  
--¡Bendita Tú entre las mujeres,  
y bendito el fruto de tu vientre!

43 ¿De Dónde se me concede esto, que la madre  
de mi Señor venga a Mí?

44 Porque he Aquí, cuando Llegó a mis Oídos la  
voz de tu Salutación, la criatura Saltó de Alegría  
en mi vientre.

45 Bienaventurada la que Creyó, porque se  
Cumplirá lo que le ha sido dicho de parte del  
Señor.

46 Y María dijo:

47 --Engrandece mi alma al Señor;

48 y mi Espíritu se alegra en Dios,  
mi Salvador,

49 porque ha mirado la bajeza de su sierva.  
He Aquí, pues, desde ahora me Tendrán por  
bienaventurada todas las generaciones,

49 porque el Poderoso ha hecho grandes cosas  
conmigo. Su nombre es santo,

50 y su misericordia es de Generación en  
Generación, para con los que le temen.

50 Hizo proezas con su brazo;  
Esparció a los soberbios en el pensamiento  
de sus corazones.

51 Quitó a los poderosos de sus tronos  
y Levantó a los humildes.

52 A los hambrientos Sació de bienes  
y a los ricos los Despidió Vacíos.

53 Ayudó a Israel su siervo,  
para acordarse de la misericordia,

54 tal como Habló a nuestros padres;  
a Abraham y a su descendencia  
para siempre.

56 Y María se Quedó con ella como tres meses,  
y Regresó a su casa.

57 Se Cumplió para Elisabet el tiempo de su  
alumbramiento, y dio a luz un hijo.

58 Los vecinos y los parientes oyeron que Dios

che il **SIGNORE** aveva esaltato in lei la sua misericordia, e si rallegrarono con lei.

All'ottavo giorno vennero per circondare il bambino e volevano chiamarlo col nome di suo padre, Zaccaria.

Ma sua madre intervenne:

<< No, si chiamerà Giovanni >> .

Le dissero:

<< Non c'è nessuno della tua parentela che si chiami con questo nome >> .

Allora domandavano con cenni a suo padre come voleva che si chiamasse.

Egli chiese una tavoletta, e scrisse:

<< Giovanni è il suo nome >> .

Tutti furono meravigliati.

In quel medesimo istante gli si aprì la bocca e gli si sciolse la lingua e parlava benedicendo **DIO**.

Tutti i loro vicini furono presi da timore, e per tutta la regione montuosa della Giudea si discorreva di tutte queste cose.

Coloro che le udivano, le serbavano in cuor loro:

<< Che sarà mai questo bambino? >>  
si dicevano.

Davvero la mano del **SIGNORE** stava con lui.

Zaccaria, suo padre, fu pieno di **SPIRITO SANTO**, e profetò dicendo:  
<< Benedetto il **SIGNORE DIO** d'Israele, perché ha visitato e redento il suo popolo, e ha suscitato per noi una salvezza potente nella casa di Davide, suo servo, come aveva promesso per bocca dei suoi santi profeti d'un tempo:

salvezza dai nostri nemici,

e dalle mani di quanti ci odiano.

Così egli ha concesso misericordia

ai nostri padri

e si è ricordato della sua santa alleanza,

del giuramento fatto ad Abramo,

nostro padre, di concederci,

liberati dalle mani dei nemici,

di servirlo senza timore

in santità e giustizia al suo cospetto,

per tutti i nostri giorni.

E tu, bambino, sarai chiamato

profeta dell'**ALTISSIMO**

perché andrai innanzi al **SIGNORE**

a preparargli le strade,

per dare al suo popolo la conoscenza

della salvezza nella remissione dei suoi peccati,

Había engrandecido su misericordia hacia ella y se regocijaron con ella.

59 Aconteció que al octavo Día vinieron para circuncidar al niño, y le llamaban con el nombre de su padre, Zacarías.

60 Y su madre respondiendo dijo:

--¡No! Más bien Será llamado Juan.

62 Y le dijeron:

--No hay nadie en tu familia que se llame con este nombre.

63 Preguntaban por señas a su padre, Cómo Quería llamarle.

64 Y pidiendo una tablilla Escribió diciendo: "Juan es su nombre."

Y todos se maravillaron.

65 Al instante su boca fue abierta, y se le Soltó la lengua, y Comenzó a hablar bendiciendo a Dios.

66 Cayó temor sobre todos sus vecinos, y por toda la Región montañosa de Judá se divulgaban todas estas cosas.

67 Y todos los que las Oían las guardaban en sus corazones, diciendo: --Pues, ¿quién Será este niño?

Porque ciertamente la mano del Señor estaba con él.

68 Zacarías, su padre, fue lleno del Espíritu Santo y Profetizó diciendo:

69 --Bendito sea el Señor, Dios de Israel, porque ha visitado y redimido a su pueblo.

69 Ha levantado para nosotros un cuerno de Salvación en la casa de su siervo David,

70 tal como Habló por boca de sus santos profetas que fueron desde antiguo:

70 Salvación de nuestros enemigos y de la mano de todos los que nos aborrecen,

71 para hacer misericordia

con nuestros padres

y para acordarse de su santo pacto.

73 Este es el juramento que Juró a Abraham nuestro padre, para concedernos que,

74 una vez rescatados de las manos de los enemigos, le sirvamos sin temor,

75 en santidad y en justicia delante

de él todos nuestros Días.

76 Y Tú, niño, Serás llamado

profeta del Altísimo;

porque Irás delante del Señor

para preparar sus caminos;

77 para dar a su pueblo conocimiento de Salvación en el Perdón de sus pecados;

grazie alla bontà misericordiosa  
del nostro DIO,  
per cui verrà a visitarci dall'alto  
un sole che sorge per rischiarare  
quelli che stanno nelle tenebre e  
nell'ombra della morte  
e dirigere i nostri passi sulla via della pace >> .

Il fanciullo cresceva e si fortificava nello spirito.  
Visse in regioni deserte fino al giorno  
della sua manifestazione a Israele.

### LUCA

#### *Vi annunzio una grande gioia*

#### 2,1

In quei giorni un decreto di  
Cesare Augusto ordinò  
che si facesse il censimento di tutta la terra.

Questo primo censimento fu fatto quando era  
governatore della Siria Quirino,  
Andavano tutti a farsi registrare,  
ciascuno nella sua città.

Anche Giuseppe, che era della casa  
e della famiglia di Davide,  
dalla città di Nazaret e dalla Galilea salì in  
Giudea alla città di Davide, chiamata Betlemme,  
per farsi registrare insieme con Maria sua sposa,  
che era incinta.

Ora, mentre si trovavano in quel luogo, si  
compirono in lei i giorni del parto.  
Diede alla luce il suo figlio primogenito,  
lo avvolse in fasce e lo depose in una mangiatoia  
perché non c'era posto per l'oro nell'albergo.

C'erano in quella regione alcuni pastori  
che vegliavano di notte facendo  
la guardia al loro gregge.

Un angelo del SIGNORE li avvolse di luce.

Essi furono presi  
di grande spavento,  
ma l'angelo disse loro:

<< Non temete, ecco vi annunzio  
una grande gioia, che sarà di tutto il popolo:

oggi vi è nato nella città di Davide un salvatore,  
che è il CRISTO SIGNORE.

Questo per voi il segno:  
troverete un bambino avvolto in fasce,  
che giace su una mangiatoia >>.

78 a causa de la entrañable misericordia de  
nuestro Dios,

con que la luz de la aurora nos Visitará  
de lo alto;

79 para alumbrar a los que habitan en tinieblas y  
en sombra de muerte;  
para encaminar nuestros pies por caminos de  
paz.

80 Y el niño Crecía y se Fortalecía en Espíritu,  
y estaba en el desierto hasta el Día  
de su Manifestación a Israel.

### Lucas 2

1 Aconteció en aquellos Días que Salió un edicto  
de parte de César Augusto,  
para levantar un censo de todo el mundo  
habitado.

2 Este primer censo se Realizó  
mientras Cirenio era gobernador de Siria.

3 Todos iban para inscribirse en el censo,  
cada uno a su ciudad.

4 Entonces José también Subió desde Galilea, de  
la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de  
David que se llama Belén, porque él era de la  
casa y de la familia de David,

5 para inscribirse con María, su esposa, quien  
estaba encinta.

6 Aconteció que, mientras ellos estaban Allí, se  
cumplieron los Días de su alumbramiento,

7 y dio a luz a su hijo primogénito. Le  
Envolvió en pañales, y le Acostó en un pesebre,  
porque no Había lugar para ellos en el Mesón.

8 Había pastores en aquella Región,  
que velaban y guardaban las vigiliyas de la noche  
sobre su rebaño.

9 Y un ángel del Señor se Presentó ante ellos,  
y la gloria del Señor los Rodeó de resplandor;  
y temieron con gran temor.

10 Pero el ángel les dijo:  
--No Temáis, porque he Aquí os doy buenas  
nuevas de gran gozo, que Será para todo el  
pueblo:

11 que hoy, en la ciudad de David,  
os ha nacido un Salvador,  
que es Cristo el Señor.

12 Y esto os Servirá de señal: Hallaréis al niño  
envuelto en pañales y acostado en un pesebre.

## LUCAM

E subito apparve con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste che lodava DIO e diceva:

<< Gloria a DIO nel più alto dei cieli e pace in terra agli uomini che egli ama >> .

Appena gli angeli si furono allontanati per tornare al cielo, i pastori dicevano fra di loro;

<< Andiamo fino a Betlemme, vediamo questo avvenimento che il SIGNORE ci ha fatto conoscere >> .

Andarono dunque senz'indugio e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino, che giaceva nella mangiatoia.

E dopo averlo visto, riferirono ciò che del bambino era stato detto loro.

Tutti quelli che udirono, si stupirono delle cose che i pastori dicevano.

Maria, da parte sua, serbava tutte queste cose meditandole nel suo cuore.

I pastori poi se ne tornarono, glorificando e lodando DIO per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro.

*I miei occhi han visto  
la tua salvezza*

## 2,21

Quando furon passati gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome GESU', come era stato chiamato dall'angelo prima di essere concepito nel grembo della madre.

Quando venne il tempo della loro purificazione secondo la Legge di Mosè, portarono il bambino a Gerusalemme per offrirlo al SIGNORE,

come è scritto nella Legge del SIGNORE: ogni maschio primogenito sarà sacro al SIGNORE;

e per offrire in sacrificio una coppia di tortore o di giovani colombi, come prescrive la Legge del SIGNORE.

Ora a Gerusalemme c'era un uomo di nome Simeone, uomo giusto e timorato di DIO, che aspettava il conforto d'Israele; lo SPIRITO SANTO che era sopra di lui, gli aveva preannunziato che non avrebbe visto la morte senza

13 De repente Apareció con el ángel una multitud de las huestes celestiales, que alababan a Dios y Decían:

14 --¡Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz entre los hombres de buena voluntad!

15 Aconteció que, cuando los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores se Decían unos a otros: --Pasemos ahora mismo hasta Belén y veamos esto que ha sucedido, y que el Señor nos ha dado a conocer.

16 Fueron de prisa y hallaron a María y a José, y al niño acostado en el pesebre.

17 Al verle, dieron a conocer lo que les Había sido dicho acerca de este niño.

18 Todos los que oyeron se maravillaron de lo que los pastores les dijeron;

19 pero María guardaba todas estas cosas, Meditándolas en su Corazón.

20 Los pastores se volvieron, glorificando y alabando a Dios por todo lo que Habían Oído y visto, tal como les Había sido dicho.

21 Cuando se cumplieron los ocho Días para circuncidar al niño, llamaron su nombre Jesús, nombre que le fue puesto por el ángel antes que él fuese concebido en el vientre.

22 Cuando se cumplieron los Días de la Purificación de ellos conforme a la ley de Moisés, llevaron al niño a Jerusalén para presentarle al Señor

23 (Así como Está escrito en la ley del Señor: Todo Varón que abre la matriz Será llamado santo al Señor)

24 y para dar la ofrenda conforme a lo dicho en la ley del Señor: un par de Tórtolas o dos pichones de paloma.

24 He Aquí, Había en Jerusalén un hombre llamado Simeón, y este hombre era justo y piadoso; esperaba la Consolación de Israel, y el Espíritu Santo estaba sobre él.

25 A él le Había sido revelado por el Espíritu Santo que no Vería la muerte antes



prima aver veduto il MESSIA del SIGNORE.  
Mosso dunque dallo SPIRITO, si recò al tempio;  
e mentre i genitori vi portavano  
il bambino GESU'  
per adempiere la Legge,  
lo prese tra le braccia  
e benedisse DIO:

<< Ora lascia, o SIGNORE, che il tuo servo  
vada in pace secondo la tua parola;  
perché i miei occhi han visto la salvezza,  
preparata da te davanti a tutti i popoli,

luce per illuminare le genti  
e gloria del tuo popolo Israele >> .

Il padre e la madre di GESU' si stupirono  
delle cose che si dicevano di lui.

Simeone li benedisse  
e parlò a Maria, sua madre:  
<< Egli è qui per la rovina e  
la risurrezione di molti in Israele,  
segno di contraddizione perché siano  
svelati i pensieri di molti cuori.

E anche a te una spada trafiggerà l'anima >> .

C'era anche una profetessa, Anna,  
figlia di Fanuele, della tribù di Aser.

Era molto avanzata in età, aveva vissuto col  
marito sette anni dal tempo in cui era ragazza,  
era poi rimasta vedova  
e ora aveva ottantaquattro anni.

Non si allontanava mai dal tempio, servendo  
DIO notte e giorno con digiuni e preghiere.

Sopraggiunta in quel momento,  
si mise anche lei a lodare DIO  
e parlava del bambino a quanti

aspettavano la redenzione di Gerusalemme.

Quando ebbero tutto compiuto secondo la legge  
del SIGNORE, fecero ritorno in Galilea,  
alla loro città di Nazaret.

Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di  
sapienza, e la grazia di DIO era sopra di lui.

### LUCA

*Io devo occuparmi  
delle cose del PADRE mio*

#### 2,41

I suoi genitori si recavano tutti gli  
anni a Gerusalemme per la festa di Pasqua.

Quando egli ebbe dodici anni,  
vi salirono di nuovo secondo l'usanza;

que viera al Cristo del Señor.

26 Movido por el Espíritu, Entró en el templo;  
y cuando los padres trajeron  
al niño Jesús para

hacer con él conforme a la costumbre de la ley,

27 Simeón le Tomó en sus brazos  
y bendijo a Dios diciendo:

29 --Ahora, Soberano Señor, despide a tu siervo  
en paz conforme a tu palabra;

30 porque mis ojos han visto tu Salvación

31 que has preparado en presencia de todos los  
pueblos:

33 luz para Revelación de las naciones  
y gloria de tu pueblo Israel.

34 Su padre y su madre se maravillaban  
de las cosas que se Decían de él.

35 Y Simeón los bendijo  
y dijo a María su madre:

--He Aquí, éste es puesto para Caída  
y para levantamiento de muchos en Israel  
y para señal que Será contradicha,

36 para que sean descubiertos los pensamientos  
de muchos corazones.

Y una espada Traspasará tu misma alma.

37 También estaba Allí la profetisa Ana,  
hija de Fanuel, de la tribu de Aser.

Ella era de edad avanzada, pues Había vivido  
con su marido siete años desde su matrimonio;

38 y Había quedado como viuda  
hasta ochenta y cuatro años.

No se apartaba del templo, sirviendo  
con ayunos y oraciones de noche y de Día.

39 En la misma hora Acudió al templo  
y daba gracias a Dios,  
y hablaba del niño a todos

los que esperaban la Redención en Jerusalén.

40 Cuando cumplieron con todos los requisitos  
de la ley del Señor, volvieron a Galilea,  
a su ciudad de Nazaret.

40 El niño Crecía y se Fortalecía, y se llenaba de  
Sabiduría; y la gracia de Dios estaba sobre él.

41 Iban sus padres todos los  
años a Jerusalén, para la fiesta de la Pascua.

42 Cuando Cumplió doce años, subieron ellos a  
Jerusalén conforme a la costumbre de la



ma trascorsi i giorni della festa,  
mentre riprendevano la via del ritorno,  
il fanciullo GESU' rimase a Gerusalemme,  
senza che i genitori se ne accorgessero.

Credendolo nella carovana,  
fecero una giornata di viaggio, e poi  
si misero a cercarlo tra i parenti e i conoscenti;  
non avendolo trovato,  
tornarono in cerca di lui a Gerusalemme.  
Dopo tre giorni lo trovarono nel tempio,  
seduto in mezzo ai dottori,  
mentre li ascoltava e li interrogava.

E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore  
per la sua intelligenza e le sue risposte.

Al vederlo restarono stupiti  
e sua madre gli disse:

<< Figlio, perché ci hai fatto così? Ecco,  
tuo padre e io, angosciati, ti cercavamo >> .

Ed egli rispose:

<< Perché mi cercavate?

Non sapevate che io  
devo occuparmi delle cose del PADRE mio? >> .

Ma essi non compresero  
le sue parole.

### 2,51

Partì dunque con loro e tornò a Nazaret  
e stava loro sottomesso.

Sua madre serbava  
tutte queste cose nel suo cuore.

E GESU' cresceva in sapienza,  
età e grazia davanti a DIO e agli uomini.

### LUCA

#### *Preparate la via del SIGNORE*

Mt 3,1-12; Mc 1,1-8

### 3,1

Nell'anno decimo quinto dell'impero di TIBERIO  
Cesare, mentre Ponzio Pilato era governatore  
della Giudea, Erode tetrarca della Galilea, e  
Filippo, suo fratello, tetrarca dell'Iturea

e della Traconitide,  
e Lisania tetrarca dell'Abilene,  
sotto i sommi sacerdoti Anna e Caifa,  
la parola di DIO scese su Giovanni,  
figlio di Zaccaria, nel deserto.  
Ed egli percorse tutta la regione

fiesta.

43 Una vez acabados los Días de la fiesta,  
mientras ellos Volvían,  
el niño Jesús se Quedó en Jerusalén;  
y sus padres no lo supieron.

44 Suponiendo que él estaba en la caravana,  
fueron un Día de camino  
y le buscaban entre los parientes y los conocidos.

45 Como no le encontraron,  
volvieron a Jerusalén Buscándole.

46 Aconteció que después de tres Días,  
le encontraron en el templo, sentado en medio de  
los maestros, Escuchándoles y haciéndoles  
preguntas.

47 Todos los que le Oían se asombraban de su  
entendimiento y de sus respuestas.

47 Cuando le vieron, se maravillaron,  
y su madre le dijo:

--Hijo, ¿por qué has hecho Así con nosotros? He  
Aquí, tu padre y yo te Buscábamos con angustia.

48 Entonces él les dijo:

49 --¿Por qué me buscabais?

50 ¿No Sabíais que en los asuntos de mi Padre  
me es necesario estar?

50 Pero ellos no entendieron el dicho que les  
Habló.

51 Descendió con ellos y fue a Nazaret,  
y estaba sujeto a ellos.

Y su madre guardaba  
todas estas cosas en su Corazón.

52 Y Jesús Crecía en Sabiduría,  
en estatura y en gracia para con Dios y los  
hombres.

### Lucas 3

1 En el año quince del gobierno de Tiberio  
César, siendo Ponzio Pilato procurador  
de Judea, Herodes tetrarca de Galilea, su  
hermano Felipe tetrarca de las regiones de Iturea  
y de Traconite,

y Lisantias tetrarca de Abilinia;

2 en tiempo de los sumos sacerdotes Anás y  
Caifás, vino palabra de Dios a Juan hijo de  
Zacarías, en el desierto.

3 Entonces él anduvo por toda la Región

del Giordano, predicando un battesimo di conversione per il perdono dei peccati, com'è scritto nel libro degli oracoli del profeta Isaia:

Voce di uno che grida nel deserto:

Preparate la via del SIGNORE,  
raddrizzate i suoi sentieri!

Ogni burrone sia riempito,  
ogni monte ed ogni colle sia abbassato;  
i passi tortuosi siano dritti;  
i luoghi impervi spianati.

Ogni uomo vedrà DIO!

Diceva dunque alle folle  
che andavano a farsi battezzare da lui:  
<< Razza di vipere, chi vi ha insegnato a  
sfuggire all'ira imminente?

Fate dunque opere degne della conversione  
e non cominciate a dire in voi stessi:

Abbiamo Abramo per padre!

Perché io vi dico che DIO può far nascere figli  
ad Abramo anche da queste pietre.

Anzi, la scure è già posta alla radice degli alberi;  
ogni albero che non porta buon frutto,  
sarà tagliato e buttato nel fuoco >> .

## LUCA

### 3,10

Le folle lo interrogavano:

<< Che cosa dobbiamo fare? >> .

Rispondeva:

<< Chi ha due tuniche, ne dia una a chi non  
ne ha; e chi ha da mangiare, faccia altrettanto >>

. Vennero anche dei pubblicani  
a farsi battezzare, e gli chiesero:

<< Maestro, che dobbiamo fare? >> .

Ed egli disse loro:

<< Non esigete nulla di più di quanto  
vi è stato fissato >> .

Lo interrogavano anche alcuni soldati:

<< E noi che dobbiamo fare? >> .

Rispose:

<< Non maltrattate e non estorcete niente a  
nessuno, contentatevi delle vostre paghe >> .

Poiché il popolo era in attesa  
e tutti si domandavano in cuor loro,  
riguardo a Giovanni, se non fosse lui il CRISTO,

Giovanni rispose a tutti dicendo:

<< Io vi battezzo con acqua;  
ma viene uno che è più forte di me,  
al quale io non son degno di sciogliere

alrededor del Jordán, predicando el bautismo del  
arrepentimiento para Perdón de pecados,  
4 como Está escrito en el libro de las palabras  
del profeta Isaías, que dice:

Voz del que proclama en el desierto:

"Preparad el camino del Señor;  
enderezad sus sendas.

5 Todo valle Será rellenado,  
y toda montaña y colina Serán rebajadas.  
Los senderos torcidos Serán enderezados;  
y los caminos ásperos, allanados;

6 y toda carne Verá la Salvación de Dios."

7 Juan, pues, Decía a las multitudes  
que Salían para ser bautizadas por él:  
--¡Generación de Víboras! ¿Quién os Enseñó a  
huir de la ira venidera?

8 Producid, pues, fruto digno de arrepentimiento  
y no comencéis a decir dentro de vosotros  
mismos: "A Abraham tenemos por padre."

Porque os digo que aun de estas piedras Dios  
puede levantar hijos a Abraham.

9 También el hacha ya Está puesta a la Raíz de  
los árboles. Por lo tanto, todo árbol que no da  
buen fruto es cortado y echado al fuego.

10 Las multitudes le preguntaban diciendo: --  
Pues, ¿qué haremos?

11 Respondiendo les Decía:

--El que tiene dos Túnicas dé al que no tiene,  
y el que tiene comida haga lo mismo.

12 También fueron unos publicanos  
para ser bautizados y le preguntaron:

--Maestro, ¿qué haremos?

13 El les Decía:

--No cobréis Más de lo que  
os Está ordenado.

14 También unos soldados le preguntaban  
diciendo: --Y nosotros, ¿qué haremos?

El les dijo:

--No Hagáis Extorsión ni denunciéis falsamente  
a nadie, y contentaos con vuestros salarios.

15 Como el pueblo estaba a la expectativa,  
y todos especulaban en sus corazones  
si acaso Juan Sería el Cristo,

16 Juan Respondió a todos, diciendo:

--Yo, a la verdad, os bautizo en agua.

Però viene el que es Más poderoso  
que yo, de quien no soy digno de desatar la

neppure il legaccio dei sandali:  
costui vi battezerà in SPIRITO SANTO e  
fuoco.

Egli ha in mano il ventilabro  
per ripulire la sua aia e per raccogliere il  
frumento nel granaio; ma la pula,  
la brucerà con fuoco inestinguibile >> .

Con molte altre esortazioni annunziava  
al popolo la buona novella.

Ma il tetrarca Erode, biasimato da lui  
a causa di Erodiade, moglie di suo fratello,  
e per tutte le scelleratezze che aveva commesso,  
aggiunse alle altre anche questa:  
fece rinchiudere Giovanni in prigione.

### LUCA

*Tu sei il mio figlio prediletto*

Mt 3,13-17; Mc 1,9-11

#### 3,21

Quando tutto il popolo fu battezzato  
e mentre GESU, ricevuto anche lui il battesimo,  
stava in preghiera, il cielo si aprì  
e scese su di lui lo SPIRITO SANTO in  
apparenza corporea, come di colomba,  
e vi fu una voce dal cielo:  
<< Tu sei il mio figlio prediletto,  
in te mi sono compiaciuto >> .

*Era figlio, come si credeva,  
di Giuseppe*

Mt 1,1-17

#### 3,23

GESU' quando cominciò il suo ministero  
aveva circa trent'anni ed era figlio,  
come si credeva, di Giuseppe,  
figlio di Eli, figlio di Mattat, figlio di Levi, figlio  
di Melchi, figlio di Innai, figlio di Giuseppe,  
figlio di Mattatia, figlio di Amos,  
figlio di Naum, figlio di Esli,  
figlio di Naggai, figlio di Maat, figlio di  
Mattatia, figlio di Semein, figlio di Iosek, figlio  
di Ioda,  
figlio di Ioanan, figlio di Resa, figlio di  
Zorobabele, figlio di Salatiel,  
figlio di Neri, figlio di Melchi, figlio di Addi,  
figlio di Cosam, figlio di Elmadam, figlio di Er,  
figlio di GESU', figlio di Eliezer, figlio di Iorim,  
figlio di Mattat,

correa de su calzado.

El os Bautizará en el Espíritu Santo y fuego.

17 Su aventador Está en su mano  
para limpiar su era

y juntar el trigo en su granero, pero Quemará la  
paja en el fuego que nunca se Apagará.

18 Así que, exhortando con estas y otras muchas  
cosas, anunciaba las buenas nuevas al pueblo.

19 Pero el tetrarca Herodes, cuando fue  
reprendido por Juan respecto de Herodía,  
la mujer de su hermano, y de todas las maldades  
que Herodes Había hecho,

20 Añadió a todo también esto: Encerró a Juan  
en la Cárcel.

21 Aconteció que, en el tiempo en que todo el  
pueblo era bautizado, también Jesús fue  
bautizado. Y mientras oraba, el cielo fue abierto,

22 y el Espíritu Santo Descendió sobre él en  
forma corporal, como paloma.

Luego vino una voz del cielo:

"Tú eres mi Hijo amado;  
en ti tengo complacencia."

23 Al comenzar su ministerio,

Jesús Tenía como treinta años. El era

(Según se Creía) hijo de José,

24 hijo de Elí, hijo de Matat, hijo de Leví, hijo

de Melqui, hijo de Jana, hijo de José,

25 hijo de Matatías, hijo de Amós,

hijo de Nahum, hijo de Esli,

26 hijo de Nagai, hijo de Maat, hijo de

Matatías, hijo de Semei, hijo de José, hijo de

Judá,

27 hijo de Joanán, hijo de Resa, hijo de

Zorobabel, hijo de Salatiel,

28 hijo de Neri, hijo de Melqui, hijo de Adi,

29 hijo de Cosam, hijo de Elmodam, hijo de Er,

29 hijo de Josué, hijo de Eliezer, hijo de Jorim,

hijo de Matat,

figlio di Levi, figlio di Simeone, figlio di Giuda,  
figlio di Giuseppe, figlio di Ionam, figlio di  
Eliacim,  
figlio di Melea, figlio di Menna, figlio di  
Mattata, figlio di Natam,  
figlio di Davide, figlio di Iesse, figlio di Obed,  
figlio di Booz, figlio di Sala, figlio di Naason,  
figlio di Aminabad, figlio di Admin, figlio di  
Arni, figlio di Esrom, figlio di Fares,  
figlio di Giuda,  
figlio di Giacobbe, figlio di Isacco, figlio di  
Abramo, figlio di Tare,  
figlio di Nacor, figlio di Seruk, figlio di Ragau,  
figlio di Falek, figlio di Eber, figlio di Sala,  
figlio di Cainam, figlio di Arfacasad, figlio di  
Sem, figlio di Noè,  
figlio di Lamech, figlio di Matusalemme, figlio  
di Enoch, figlio di Iaret, figlio di Malleel, figlio  
di Caiman,  
figlio di Enos, figlio di Set, figlio di Adamo,  
figlio di DIO.

**LUCA****Se tu sei FIGLIO di DIO****Mt 4,1-11; Mc 1,12-13****4,1**

GESU', pieno di SPIRITO SANTO,  
si allontanò dal Giordano  
e fu condotto dallo SPIRITO nel deserto  
dove, per quaranta giorni, fu tentato dal diavolo.  
Non mangiò nulla in quei giorni;  
ma quando furono terminati ebbe fame.  
Allora il diavolo gli disse:  
<< Se tu sei il FIGLIO di DIO,  
di a questa pietra che diventi pane >> .  
GESU' gli rispose:  
<< Sta scritto: Non di solo pane vivrà l'uomo >>.  
Il diavolo lo condusse in alto  
e, mostrandogli in un istante tutti i regni della  
terra, gli disse:  
<< Ti darò tutta questa potenza e la gloria  
di questi regni, perché è stata messa nelle mie  
mani e io la do a chi voglio.  
Se ti prostri dinanzi a me tutto sarà tuo >> .  
GESU' gli rispose:  
<< Sta scritto: Solo al SIGNORE DIO tuo ti  
prostrerai, lui solo adorerai! >> .  
Lo condusse a Gerusalemme,  
lo pose sul pinnacolo del tempio e gli disse:  
<< Se tu sei FIGLIO di DIO,

30 hijo de Leví, hijo de Simeón, hijo de Judá,  
hijo de José, hijo de Jonán, hijo de Eliaquim,

31 hijo de Melea, hijo de Mainán, hijo de  
Matata, hijo de Natán,

32 hijo de David, hijo de Isaí, hijo de Obed, hijo  
de Boaz, hijo de Salá, hijo de Najsón,

33 hijo de Aminadab, hijo de Admín, hijo de  
Arní, hijo de Hesrón, hijo de Fares,  
hijo de Judá,

34 hijo de Jacob, hijo de Isaac, hijo de  
Abraham, hijo de Taré,

35 hijo de Nacor, hijo de Serug, hijo de Ragau,  
hijo de Peleg, hijo de Heber, hijo de Sélaj,

36 hijo de Cainán, hijo de Arfaxad, hijo de  
Sem, hijo de Noé,

37 hijo de Lamec, hijo de Musalén, hijo de  
Enoc, hijo de Jared, hijo de Mahalaleel, hijo de  
Cainán,

38 hijo de Enós, hijo de Set, hijo de Adán, hijo  
de Dios.

**Lucas 4**

1 Entonces Jesús, lleno del Espíritu Santo,  
Volvió del Jordán  
y fue llevado por el Espíritu al desierto,  
2 por cuarenta Días, y era tentado por el diablo.  
No Comió nada en aquellos Días;  
y cuando fueron cumplidos, tuvo hambre.  
3 Entonces el diablo le dijo:  
--Si eres Hijo de Dios,  
di a esta piedra que se haga pan.  
4 Jesús le Respondió:  
--Escrito Está: No Sólo de pan Vivirá el hombre.  
5 Al llevarle a una altura,  
le Mostró todos los reinos de la tierra en un  
momento. 6 Y el diablo le dijo:  
--A ti te daré toda autoridad, y la gloria de ellos;  
porque a Mí me ha sido entregada, y la doy a  
quien yo quiero.  
7 Por esto, si Tú me adoras, todo Será tuyo.  
8 Respondiendo Jesús, le dijo:  
--Escrito Está: Al Señor tu Dios Adorarás,  
y a él solo Servirás.  
9 Y le Llevó a Jerusalén  
y le puso de pie sobre el Pináculo del templo, y  
le dijo: --Si eres Hijo de Dios,

buttati giù;  
 sta scritto infatti:  
 Ai suoi angeli darà ordine per te,  
 perché essi ti custodiscano;  
 e anche essi ti sosterranno con le mani,  
 perché il tuo piede non inciampi in una pietra >>  
 GESU' gli rispose:  
 << E' stato detto:  
 Non tenterai il SIGNORE DIO tuo >> .  
 Dopo aver esaurito ogni specie di tentazione,  
 il diavolo si allontanò da lui  
 per ritornare al tempo fissato.

**LUCA**  
**ATTIVITA DI GESU' IN GALILEA**  
**COLUI CHE ANNUNZIA LA**  
**BUONA NOTIZIA AI POVERI**  
*Oggi si è adempiuta la*  
*Scrittura*

**Mt 4,12-17; Mc 1,14-15**

**4,14**

GESU' ritornò in Galilea  
 con la potenza dello SPIRITO SANTO  
 e la sua fama si diffuse in tutta la regione.  
 Insegnava nelle loro sinagoghe  
 e tutti facevano grandi lodi.  
 Si recò a Nazaret, dove era stato allevato;  
 ed entrò, secondo il suo solito,  
 di sabato nella sinagoga e si alzò a leggere.

Gli fu dato il rotolo del profeta Isaia;  
 apertolo trovò il passo  
 dove era scritto:  
 Lo SPIRITO del SIGNORE è sopra di me;  
 per questo mi ha consacrato con l'unzione,  
 e mi ha mandato per annunziare ai poveri  
 un lieto messaggio,  
 per proclamare ai prigionieri la liberazione  
 e ai ciechi la vista;  
 per rimettere in libertà gli oppressi,  
 e predicare un anno di grazia del SIGNORE.  
 Poi arrotolò il volume;  
 lo consegnò all'insergente e sedette.  
 Gli occhi di tutti nella sinagoga  
 stavano fissi sopra di lui.  
 Allora cominciò a dire:  
 << Oggi si è adempiuta questa scrittura  
 che voi avete udita con i vostri orecchi >> .

échate de Aquí abajo.  
 10 Porque escrito Está:  
 A sus ángeles Dará órdenes acerca de ti  
 para que te guarden,  
 11 y en sus manos te Llevarán, de  
 modo que nunca tropieces con tu pie en piedra.  
 12 Respondiendo Jesús le dijo:  
 --Dicho Está:  
 No Pondrás a prueba al Señor tu Dios.  
 13 Cuando el diablo Acabó toda Tentación,  
 se Apartó de él  
 por Algún tiempo.

14 Entonces Jesús Volvió en el poder del  
 Espíritu a Galilea, y su fama se Difundió por  
 toda la tierra de alrededor.  
 15 El enseñaba en las sinagogas de ellos,  
 y era glorificado por todos.  
 16 Fue a Nazaret, donde se Había criado,  
 y conforme a su costumbre,  
 el Día Sábado Entró en la sinagoga, y se Levantó  
 para leer.  
 17 Se le Entregó el rollo del profeta Isaías;  
 y cuando Abrió el rollo,  
 Encontró el lugar donde estaba escrito:  
 18 El Espíritu del Señor Está sobre Mí,  
 porque me ha unguido  
 para anunciar buenas  
 nuevas a los pobres;  
 me ha enviado para proclamar libertad a los  
 cautivos y vista a los ciegos,  
 para poner en libertad a los oprimidos  
 19 y para proclamar el año agradable del Señor.  
 20 Después de enrollar el libro  
 y devolverlo al ayudante, se Sentó.  
 Y los ojos de todos en la sinagoga  
 estaban fijos en él.  
 21 Entonces Comenzó a decirles:  
 --Hoy se ha cumplido esta Escritura  
 en vuestros Oídos.

4,22

Tutti gli rendevano testimonianza ed erano meravigliati delle parole di grazia che uscivano dalla sua bocca e dicevano:

<< Non è il figlio di Giuseppe? >> .

Ma egli rispose:

<< Di certo voi mi citerete il proverbio:

Medico, cura te stesso.

Quanto abbiamo udito che accadde a Cafarnao, fallo anche qui, nella tua patria >> .

Poi aggiunse: << Nessun profeta è bene accetto nella sua patria.

Vi dico anche:

cerano molte vedove in Israele al tempo di Elia, quando il cieco fu chiuso per tre anni e sei mesi e ci fu una grande carestia in tutto il paese;

ma a nessuna di esse fu mandato Elia, se non ad una vedova in Sarepta di Sidone.

C'erano molti lebbrosi in Israele al tempo del profeta Eliseo, ma nessuno di loro fu risanato se non Naaman, il Siro >> .

All'udire queste cose,

tutti nella sinagoga furono pieni di sdegno; si levarono, lo cacciarono fuori della città e lo condussero fin sul ciglio del monte sul quale la loro città era situata, per gettarlo giù dal precipizio.

MA egli, passando in mezzo a loro, se ne andò.

**LUCA**

*Tu sei il Santo di DIO*

**Mc 1,21-28**

4,31

Poi discese a Cafarnao, una città della Galilea, e al sabato ammaestrava la gente.

Rimanevano colpiti dal suo insegnamento, perché parlava con autorità.

Nella sinagoga c'era un uomo con un demone immondo e cominciò a gridare forte:

<< Basta! Che abbiamo a che fare con te, GESU' NAZARENO?

Sei venuto a rovinarci? So bene chi sei; il SANTO di DIO! >>

GESU' gli intimò:

<< Taci, esci da costui! >> .

E il demone, gettatolo a terra in mezzo alla gente, uscì da lui senza fargli alcun

22 Todos daban testimonio de él y estaban maravillados de las palabras de gracia que Salían de su boca, y Decían:

--¿No es éste el hijo de José?

23 Entonces él les dijo:

--Sin duda, me diréis este Refrán:

"Médico, Sánate a ti mismo.

Hemos Oído que sucedieron tantas cosas en Capernaúm; haz lo mismo también Aquí en tu tierra."

24 --Y Añadió--: De cierto os digo, que Ningún profeta es aceptado en su tierra.

25 Pero en verdad os digo

que Había muchas viudas en Israel en los Días de Elías, cuando el cielo fue cerrado por tres años y seis meses, y hubo una gran hambre en toda la tierra;

26 pero a ninguna de ellas fue enviado Elías, sino a una mujer viuda en Sarepta de Sidón.

27 También Había muchos leprosos en Israel en el tiempo del profeta Eliseo, pero ninguno de ellos fue sanado, sino el sirio Naamán.

28 Al Oír estas cosas,

todos en la sinagoga se llenaron de ira,

29 se levantaron y le echaron fuera de la ciudad. Luego le llevaron hasta un precipicio del monte sobre el cual estaba edificada su ciudad, para despeñarle.

30 Pero él Pasó por en medio de ellos y se fue.

31 Entonces Descendió a Capernaúm, ciudad de Galilea, y les enseñaba los Sábados.

32 Y se asombraban de su enseñanza, porque su palabra era con autoridad.

33 Estaba en la sinagoga un hombre que Tenía un Espíritu de demone immondo, y él Exclamó a gran voz:

34 --¡Ah! ¿Qué tienes con nosotros, Jesús de Nazaret?

¿Has venido para destruirnos? Yo sé quién eres; ¡el Santo de Dios!

35 Jesús le Reprendió, diciendo:

--¡Cállate y sal de él!

Entonces el demone Salió de él, Derribándole Allí en medio de todos, pero sin hacerle Ningún



male.

Tutti furono presi da paura  
e dicevano l'un l'altro:

<< Che parola è mai questa, che comanda con  
autorità e potenza agli spiriti immondi  
ed essi se ne vanno? >> .

E si diffondeva la fama di lui  
in tutta la regione.

Uscito dalla sinagoga entrò nella casa di Simone.

La suocera di Simone era in preda ad una grande  
febbre e lo pregarono per lei.

Chinatosi su di lei, intimò alla febbre,  
e la febbre la lasciò.

Levatasi all'istante, la donna cominciò a servirli.

Al calar del sole, tutti quelli  
che avevano infermi colpiti da mali di ogni  
genere li condussero da lui.

Ed egli, imponendo su ciascuno le mani,  
li guariva.

Da molti uscivano demoni gridando:

<< Tu sei il FIGLIO di DIO! >> .

Ma egli li minacciava e non li lasciava parlare,  
perché sapevano che era il CRISTO.

***Bisogna che io annunzi il  
regno di DIO anche alle  
altre città***

**Mc 1,35-39**

**4,42**

Sul far del giorno uscì e si recò  
in un luogo deserto.

Ma le folle lo cercavano, lo raggiunsero  
e volevano trattenerlo  
perché non se ne andasse via da loro.

Egli però disse:

<< Bisogna che io annunzi il  
regno di DIO anche alle altre città;  
per questo sono stato mandato >>

E andava predicando  
nelle sinagoghe della Giudea.

**LUCA**

**ATTEGGIAMENTI DI FRONTE A  
GESU' DI NAZARET**

***Lasciarono tutto e lo  
seguirono***

daño.

36 Todos quedaron asombrados  
y hablaban entre Sí diciendo:  
--¿Qué palabra es ésta, que con autoridad y  
poder manda a los Espíritus inmundos,  
y salen?

38 Y su fama se divulgaba  
por todos los lugares de la Región.

38 Levantándose Jesús, se Apartó de la sinagoga  
y Entró en casa de Simón.

Y la suegra de Simón estaba postrada con una  
fuerte fiebre, y le rogaron por ella.

39 El se Inclínó hacia ella y Reprendió a la  
fiebre, y la fiebre la Dejó;  
y en seguida ella se Levantó y Comenzó a  
servirles.

40 Al ponerse el sol, todos los que  
Tenían enfermos de diversas dolencias los  
trajeron a él. Y él,  
al poner las manos sobre cada uno de ellos,  
los sanaba.

41 Y también de muchos Salían demonios,  
dando gritos y diciendo:  
"¡Tú eres el Hijo de Dios!"

Pero él los Reprendía y no les dejaba hablar,  
porque ellos Sabían que él era el Cristo.

42 Siendo ya de Día, Salió y se fue  
a un lugar desierto,  
y las multitudes le buscaban. Acudieron  
a él y le Detenían  
para que no se apartara de ellos.

43 Pero él les dijo:  
"Me es necesario anunciar el evangelio del reino  
de Dios a otras ciudades también, porque para  
esto he sido enviado."

44 E iba predicando por las sinagogas de Galilea.

**Lucas 5**

**Mt 4,18-22; Mc 1,16-20; Gv 21,1-11**

**5**

Un giorno, mentre, levato in piedi, stava presso il lago di Genezaret e la folla gli faceva ressa intorno per ascoltare la parola di DIO, vide due barche ormeggiate alla sponda. I pescatori erano scesi e lavavano le reti.

Salì in una barca, che era di Simone, e lo pregò di scostarsi un poco da terra.

Sedutosi, si mise ad ammaestrare le folle dalla barca.

Quando ebbe finito di parlare, disse a Simone: << Prendi il largo e calate le reti per la pesca >> .

Simone rispose: << Maestro, abbiamo faticato tutta la notte e non abbiamo preso nulla; ma sulla tua parola getterò le reti >> .

E avendolo fatto, presero una quantità enorme di pesci e le reti si rompevano.

Allora fecero segno ai compagni dell'altra barca, che venissero ad aiutarli. Essi vennero e riempirono tutte e due le barche al punto che quasi affondavano.

Al veder questo, Simon Pietro si gettò alle ginocchia di GESU', dicendo: << Signore, allontanati da me che sono un peccatore >> .

Grande stupore infatti aveva preso lui e tutti quelli che erano insieme con lui per la pesca che avevano fatto;

così pure Giacomo e Giovanni,

figli di Zebedeo, che erano soci di Simone.

GESU' disse a Simone: << Non temere, d'ora in poi sarai pescatore di uomini >> .

Tirate le barche a terra,

lasciarono tutto e lo seguirono.

**LUCA**

***SIGNORE, se vuoi, puoi sanarci***

**Mt 8,1-4; Mc 1,40-45**

**5,12**

Un giorno GESU' si trovava in una Città e un uomo coperto di lebbra lo vide, e gli si gettò ai piedi pregandolo:

<< SIGNORE, se vuoi, puoi sanarmi >> .

GESU' stese la mano e lo toccò dicendo:

1 Aconteció que, mientras las multitudes se agolpaban sobre él y escuchaban la palabra de Dios, Jesús estaba de pie junto al lago de Genesaret, 2 y vio dos barcas que estaban a la orilla del lago. Los pescadores Habían salido de ellas y estaban lavando sus redes.

3 Al entrar él en una de las barcas, la cual Perteneecía a Simón, Pidió a éste que la apartase de tierra un poco.

Luego se Sentó y enseñaba a las multitudes desde la barca.

4 Cuando Acabó de hablarles, dijo a Simón: --Boga mar adentro, y echad vuestras redes para pescar.

5 Simón le Respondió y dijo: --Maestro, toda la noche hemos trabajado duro y no hemos pescado nada. Pero por tu palabra echaré la red.

6 Cuando lo hicieron, atraparon una gran cantidad de peces, y sus redes se Rompían.

7 Hicieron señas a sus compañeros que estaban en la otra barca, para que viniesen a ayudarles.

Ellos vinieron y llenaron ambas barcas, de manera que se Hundían.

8 Y Simón Pedro, al verlo, Cayó de rodillas ante Jesús exclamando: --¡Apártate de Mí, Señor, porque soy hombre pecador!

9 Por la pesca que Habían logrado, el temor se Apoderó de Pedro y de todos los que estaban con él,

10 y de igual manera de Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, que eran socios de Simón. Entonces Jesús dijo a Simón: --No temas; de Aquí en adelante Estarás pescando hombres.

11 Después de sacar las barcas a tierra, lo dejaron todo y le siguieron.

12 Aconteció que, estando Jesús en una de las ciudades, he Aquí Había un hombre lleno de lepra. El vio a Jesús, y Postrándose sobre su rostro, le Rogó diciendo:

--Señor, si quieres, puedes limpiarme.

13 Entonces Extendió la mano y le Tocó

<< Lo voglio, sii sanato! >> .

E subito la lebbra scomparve da lui.

Gli ingiunse di non dirlo a nessuno:

<< Va', mostrati al sacerdote e fa l'offerta per la tua purificazione, come ha ordinato Mosè, perché serva di testimonianza per essi >> .

La sua fama si diffondeva ancor più; folle numerose venivano per ascoltarlo e farsi guarire dalle loro infermità.

Ma GESU' si ritirava in luoghi solitari per pregare.

### LUCA

*Oggi abbiamo visto cose prodigiose*

**Mt 9,1-8; Mc 2,1-12**

#### 5,17

Un giorno sedeva insegnando.

Sedevano la anche farisei e dottori della legge, venuti da ogni villaggio della Galilea, della Giudea e da Gerusalemme.

E la potenza del SIGNORE gli faceva operare guarigioni.

Ed ecco alcuni uomini, portando sopra un letto un paralitico, cercavano di farlo passare e metterlo davanti a lui.

Non trovando da qual parte introdurlo a causa della folla, salirono sul tetto e lo calarono attraverso le tegole con il lettuccio davanti a GESU', nel mezzo della stanza.

Veduta la loro fede, disse:

<< Uomo, i tuoi peccati ti sono rimessi >> .

Gli scribi e i farisei cominciarono a discutere dicendo:

<< Chi è costui che pronuncia bestemmie? Chi può rimettere i peccati, se non DIO soltanto? >>.

Ma GESU', conosciuti i loro ragionamenti, rispose:

<< Che cosa andate ragionando nei vostri cuori? Che cosa è più facile, dire: Ti sono rimessi i tuoi peccati, o dire: Alzati e cammina?

Ora, perché sappiate che il FIGLIO dell'uomo ha il potere sulla terra di rimettere i peccati: io ti dico - esclamò rivolto al paralitico - alzati, prendi il tuo lettuccio e va a casa tua >> .

Subito egli si alzò davanti a loro, prese il lettuccio su cui era disteso e si avviò verso casa glorificando DIO.

Tutti rimasero stupiti

diciendo: --Quiero. ¡Sé limpio! Al instante la lepra Desapareció de él.

14 Y Jesús le Mandó que no se lo dijera a nadie; Más bien, le dijo: --Vé y muéstrate al sacerdote y da por tu Purificación la ofrenda que Mandó Moisés, para testimonio a ellos.

15 Sin embargo, su fama se Extendía cada vez Más, y se juntaban a él muchas multitudes para Oírle y para ser sanadas de sus enfermedades.

16 Pero él se apartaba a los lugares desiertos y oraba.

17 Y Aconteció en uno de esos Días que Jesús estaba enseñando, y estaban sentados Allí unos fariseos y maestros de la ley que Habían venido de todas las aldeas de Galilea, de Judea y Jerusalén. El poder del Señor estaba con él para sanar.

18 Y he Aquí, unos hombres Traían sobre una camilla a un hombre que era Paralítico, y procuraban llevarlo adentro y ponerlo delante de Jesús.

19 Al no encontrar Cómo hacerlo a causa de la multitud, subieron encima de la casa y juntamente con la camilla, le bajaron por el tejado en medio, delante de Jesús.

20 Al ver la fe de ellos, Jesús le dijo: --Hombre, tus pecados te son perdonados.

21 Entonces los escribas y los fariseos comenzaron a razonar diciendo:

--¿Quién es éste, que habla blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados, sino Sólo Dios?

22 Pero Jesús, Dándose cuenta de los razonamientos de ellos, Respondió y les dijo: -- ¿Qué Razonáis en vuestros corazones?

23 ¿Qué es Más Fácil? ¿Decir: "Tus pecados te son perdonados", o decir: "Levántate y anda"?

24 Pero para que Sepáis que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados, --dijo al Paralítico--: A ti te digo: ¡Levántate, toma tu camilla y vete a tu casa!

25 De inmediato se Levantó en presencia de ellos, Tomó la camilla en que estaba recostado y se fue a su casa glorificando a Dios.

26 El asombro se Apoderó de todos,

e levavano lode a DIO; pieni di timore dicevano:  
<< Oggi abbiamo visto cose prodigiose >> .

### LUCA

*Non sono venuto a chiamare  
i giusti, ma i peccatori*

Mt 9,9-13

#### 5,27

Dopo ciò egli uscì e vide un pubblicano di nome Levi seduto al banco delle imposte, e gli disse: << Seguimi! >> .

Egli, lasciando tutto, si alzò e lo seguì.

Poi Levi gli preparò un grande banchetto nella sua casa. C'era una folla di pubblicani e d'altra gente seduta con loro a tavola.

I farisei e i loro scribi mormoravano e dicevano ai suoi discepoli:

<< Perché mangiate e bevete con i pubblicani e i peccatori ? >> .

GESU' rispose:

<< Non sono i sani che hanno bisogno del medico, ma i malati;

io non sono venuto a chiamare i giusti, ma i peccatori a convertirsi >> .

*Il vino nuovo  
bisogna metterlo in otri  
nuovi*

Mt 9,14-17; M 2,18-22

#### 5,33

Allora gli dissero:

<< I discepoli di Giovanni digiunano spesso e fanno orazioni; così pure i discepoli dei farisei; invece i tuoi mangiano e bevono! >>

GESU' rispose:

<< Potete far digiunare gli invitati a nozze, mentre lo sposo è con loro?

Verranno però i giorni in cui lo sposo sarà strappato da loro; allora in quei giorni, digiuneranno >> .

Diceva loro anche una parabola:

<< Nessuno strappa un pezzo da un vestito nuovo per attaccarlo ad un vestito vecchio; altrimenti egli strappa il nuovo, e la toppa presa dal nuovo non si adatta al vecchio.

E nessuno mette vino nuovo in otri vecchi; altrimenti il vino nuovo spacca gli otri, si versa fuori e gli otri vanno perduti.

Il vino nuovo bisogna metterlo in otri

y glorificaban a Dios. Fueron llenos de temor y Decían: --¡Hoy hemos visto maravillas!

27 Después de esto, Jesús Salió y vio a un publicano llamado Leví, sentado en el lugar de los tributos Públicos. Y le dijo: --¡Sígueme!

28 El, Dejándolo todo, se Levantó y le Siguió.

29 Entonces Leví le hizo un gran banquete en su casa, y Había un gran Número de publicanos y otros que estaban a la mesa con ellos.

30 Los fariseos y sus escribas murmuraban contra los Discípulos de él, diciendo:

--¿Por qué coméis y bebéis con los publicanos y pecadores?

31 Respondiendo Jesús les dijo:

32 --Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los que Están enfermos.

32 No he venido a llamar a justos, sino a pecadores al arrepentimiento.

33 Entonces ellos le dijeron: --Los Discípulos de Juan ayunan muchas veces y hacen oraciones, igual que los de los fariseos, pero los tuyos comen y beben.

34 Jesús les dijo:

--¿Acaso podéis hacer que los que Están de bodas ayunen mientras el novio Está con ellos?

34 Pero Vendrán Días cuando el novio les Será quitado. Entonces, en aquellos Días Ayunarán.

35 Les Decía también una Parábola:

36 --Nadie corta un parche de un vestido nuevo para remendar un vestido viejo. De otra manera, el vestido nuevo se rompe, y el parche tomado del nuevo no armoniza con lo viejo.

37 Ni nadie echa vino nuevo en odres viejos. De otra manera, el vino nuevo Romperá los odres; el vino se Derramará, y los odres se Perderán.

38 Pero el vino nuevo debe ser echado en odres

nuovi.

Nessuno poi che beve il vino vecchio desidera il nuovo, perché dice: Il vecchio è buono! >> .

**LUCA**

***Il FIGLIO dell'uomo  
signore del sabato***

Mt 12,1-8; Mc 2,23-28

**6,1**

Un giorno di sabato passava attraverso campi di grano e i suoi discepoli coglievano e mangiavano le spighe, sfregandole con le mani.

Alcuni farisei dissero: << Perché fate ciò che non è permesso di sabato? >> .

GESU' rispose: << Allora non avete mai letto ciò che fece Davide, quando ebbe fame lui e i suoi compagni?

Come entrò nella casa di DIO, prese i pani dell'offerta, ne mangiò e ne diede ai suoi compagni, sebbene non fosse lecito mangiarli se non ai soli sacerdoti? >> .

E diceva loro:

<< Il FIGLIO dell'uomo è signore del sabato >> .

***E' lecito in giorno di sabato  
salvare una vita?***

Mt 12,9-14; Mc 3,1-6

**6,6**

Un altro sabato egli entrò nella sinagoga e si mise ad insegnare.

Ora c'era la un uomo, che aveva la mano destra inaridita.

Gli scribi e i farisei lo osservavano per vedere se lo guariva di sabato, allo scopo di trovare un capo di accusa contro di lui.

Ma GESU' era a conoscenza dei loro pensieri e disse all'uomo che aveva la mano inaridita:

<< Alzati e mettiti nel mezzo! >> .

L'uomo, alzatosi, si mise nel punto indicato.

Poi GESU' disse loro:

<<Domando a voi: E' lecito in giorno di sabato fare del bene o fare del male, salvare una vita o perderla? >> .

E volgendo tutt'intorno lo sguardo su di loro, disse all'uomo: << Stendi la mano! >> .

Egli lo fece e la mano guarì.

Ma essi furono pieni di rabbia e discutevano fra di loro

su quello che avrebbero potuto fare a GESU'.

nuevos.

39 Y ninguno que bebe lo añejo quiere el nuevo, porque dice: "Lo añejo es lo mejor."

**Lucas 6**

1 Aconteció que Jesús pasaba por los sembrados en Sábado, y sus Discípulos arrancaban espigas y las Comían, Restregándolas con las manos.

2 Y algunos de los fariseos dijeron: --¿Por qué hacéis lo que no es Lícito hacer en los Sábados?

3 Respondiéndoles, Jesús dijo: --¿No habéis Leído qué hizo David cuando tuvo hambre él y también los que estaban con él?

4 Entró en la casa de Dios, Tomó los panes de la Presencia, que no es Lícito comer, sino Sólo a los sacerdotes, y Comió y dio también a los que estaban con él.

5 --También les Decía:

--El Hijo del Hombre es Señor del Sábado.

6 Aconteció en otro Sábado que él Entró en la sinagoga y enseñaba.

Y estaba Allí un hombre cuya mano derecha estaba paralizada.

7 Los escribas y los fariseos le acechaban para ver si le Sanaría en Sábado, para hallar de qué acusarle.

8 Pero él, conociendo los razonamientos de ellos, dijo al hombre que Tenía la mano paralizada:

--Levántate y ponte en medio.

El se Levantó y se puso en medio.

9 Entonces Jesús les dijo:

--Yo os pregunto: ¿Es Lícito en el Sábado hacer bien o hacer mal? ¿Salvar la vida o quitarla?

10 Y Mirándolos a todos en derredor, dijo al hombre: --Extiende tu mano.

El lo hizo, y su mano le fue restaurada.

11 Entonces ellos se llenaron de enojo y Discutían los unos con los otros qué Podrían hacer con Jesús.

**LUCA**  
**PROCLAMAZIONE DEL REGNO DI**  
**DIO**

*Ne scelse dodici*

**Mt 10,1-4; Mc 3,13-19**

**6,12**

In quei giorni GESU' se ne andò sulla montagna a pregare e passò la notte in orazione.

Quando fu giorno, chiamò a se i suoi discepoli, e ne scelse dodici, ai quali diede il nome di apostoli: Simone, che chiamò anche Pietro, Andrea suo fratello, Giacomo, Giovanni, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Tommaso, Giacomo d'Alfeo, Simone soprannominato Zelota, Giuda di Giacomo e Giuda l'Iscriota, che fu il traditore.

Disceso con loro, si fermò in un luogo pianeggiante. C'era gran folla di suoi discepoli e gran moltitudine di gente da tutta la Giudea, da Gerusalemme e dal litorale di Tiro e di Sidone, che erano venuti per ascoltarlo ed essere guariti dalle loro malattie; anche quelli che erano tormentati da spiriti immondi, venivano guariti. Tutta la folla cercava di toccarlo, perché da lui usciva una forza che sanava tutti.

*Beati voi poveri*

**Mt 5,1-12**

**6,20**

Alzati gli occhi verso i suoi discepoli, GESU' diceva:  
 << Beati voi poveri, perché vostro è il regno di DIO.  
 Beati voi che ora avete fame, perché sarete saziati.  
 Beati voi che ora piangete, perché riderete  
 Beati voi quando gli uomini vi odieranno e quando vi metteranno al bando e v'insulteranno e respingeranno il vostro nome come scellerato, a causa del Figlio dell'Uomo. Rallegratevi in quel giorno ed esultate, perché, ecco, la vostra ricompensa è grande nei cieli. Allo stesso modo infatti facevano

12 Aconteció en aquellos Días que Jesús Salió al monte para orar, y Pasó toda la noche en Oración a Dios.

13 Cuando se hizo de Día, Llamó a sus Discípulos y de ellos Escogió a doce, a quienes también Llamó Apóstoles:

14 a Simón al cual también Llamó Pedro, y a su hermano Andrés; a Jacobo y a Juan; a Felipe y a Bartolomé;

15 a Mateo y a Tomás; a Jacobo hijo de Alfeo, y a Simón llamado el Zelote;

16 a Judas hijo de Jacobo, y a Judas Iscariote, que también Llegó a ser el traidor.

17 Descendió con ellos y se detuvo en una llanura, junto con una multitud de sus Discípulos y un gran Número de personas de toda Judea, de Jerusalén, y de las costas de Tiro y de Sidón, que Habían venido para Oírle y para ser sanados de sus enfermedades.

18 Los que eran atormentados por Espíritus inmundos eran sanados,

19 y toda la gente procuraba tocarle; porque Salía poder de él, y sanaba a todos.

20 Y alzando él los ojos hacia sus Discípulos, Decía:

"Bienaventurados vosotros los pobres, porque vuestro es el reino de Dios.

21 "Bienaventurados los que ahora tenéis hambre, porque seréis saciados.

"Bienaventurados los que ahora Lloráis, porque reiréis.

22 "Bienaventurados sois cuando los hombres os aborrecen, cuando os apartan de Sí y os vituperan, y desechan vuestro nombre como si fuera malo, por causa del Hijo del Hombre.

23 Gozaos en aquel Día y saltad de Alegría, porque he Aquí vuestro Galardón es grande en el cielo; pues Así Hacían



i loro padri con i profeti.  
 Ma guai a voi, ricchi, perché avete  
 già la vostra consolazione.  
 Guai a voi che ora siete sazi, perché  
 avrete fame.  
 Guai a voi che ora ridete, perché sarete  
 afflitti e piangerete.  
 Guai quando tutti gli uomini  
 diranno bene di voi. Allo stesso modo  
 infatti facevano i loro padri con i falsi profeti.

### LUCA

*Siate misericordiosi, come è  
 misericordioso il PADRE*

*vostr o*

**Mt 5,39-47**

### 6,27

Ma a voi che ascoltate, io dico:  
 Amate i vostri nemici,  
 fate del bene a coloro che vi odiano,  
 benedite coloro che vi maledicono,  
 pregate per coloro che vi maltrattano.  
 A chi ti percuote sulla guancia,  
 porgi anche l'altra;  
 a chi ti leva il mantello,  
 non rifiutare la tunica.  
 Da a chiunque ti chiede;  
 e a chi prende del tuo, non richiederlo.

Ciò che volete che gli uomini facciano a voi,  
 anche voi fatelo a loro.  
 Se amate quelli che vi amano,  
 che merito ne avrete?  
 Anche i peccatori fanno lo stesso.

E se fate del bene a coloro che  
 vi fanno del bene, che merito ne avrete?  
 Anche i peccatori fanno lo stesso.  
 E se prestate a coloro da cui sperate  
 di ricevere', che merito ne avrete?  
 Anche i peccatori concedono prestiti ai  
 peccatori per riceverne altrettanto.  
 Amate invece i vostri nemici,  
 fate del bene e prestate senza sperare nulla,  
 e il vostro premio sarà grande  
 e sarete figli dell'ALTISSIMO;  
 perché egli è benevolo  
 verso i grandi e verso i malvagi.  
 Siate misericordiosi,  
 come è misericordioso il PADRE vostro.

24 "Pero ¡ay de vosotros los ricos! Porque Estáis  
 recibiendo vuestro consuelo.  
 24 "¡Ay de vosotros, los que ahora Estáis  
 saciados! Porque tendréis hambre.  
 "¡Ay de vosotros, los que ahora os Reís! Porque  
 lamentaréis y lloraréis.  
 26 "¡Ay de vosotros, cuando todos los hombres  
 hablan bien de vosotros! Porque Así Hacían sus  
 padres con los falsos profetas.

27 "Pero a vosotros los que Oís, os digo:  
 Amad a vuestros enemigos  
 y haced bien a los que os aborrecen;  
 28 bendecid a los que os maldicen  
 y orad por los que os maltratan.  
 29 Al que te hiera en la mejilla,  
 preséntale también la otra;  
 y al que te quite el manto,  
 no le niegues la Túnica.  
 30 A cualquiera que te pida, dale;  
 y al que tome lo que es tuyo, no se lo vuelvas a  
 pedir.  
 31 "Y como queréis que hagan los hombres con  
 vosotros, Así también haced vosotros con ellos.  
 31 Porque si Amáis a los que os aman,  
 ¿qué mérito tenéis?  
 Pues también los pecadores aman a los que los  
 aman.  
 32 Y si hacéis bien a los que os hacen bien, ¿qué  
 mérito tenéis?  
 También los pecadores hacen lo mismo.  
 33 Y si dais prestado a aquellos de quienes  
 Esperáis recibir, ¿qué mérito tenéis?  
 Pues también los pecadores dan prestado a los  
 pecadores para recibir otro tanto.  
 34 "Más bien, amad a vuestros enemigos  
 y haced bien y dad prestado sin esperar Ningún  
 provecho. Entonces vuestra recompensa Será  
 grande, y seréis hijos del Altísimo;  
 porque él es benigno  
 para con los ingratos y los perversos.  
 35 Sed misericordiosos,  
 como también vuestro Padre es misericordioso.

Non giudicate e non sarete giudicati;  
non condannate e non sarete condannati;  
perdonate e vi sarà perdonato;  
date e vi sarà dato;  
una buona misura, pigiata, scossa  
e traboccante vi sarà versata nel grembo,  
perché con la misura con cui misurate,  
sarà misurato a voi in cambio >> .

### LUCA

*Ogni albero si riconosce  
dal suo frutto*

#### 6,39

Disse anche una parabola:  
<< Può forse un cieco guidare un altro cieco?  
Non cadranno tutt'e due in una buca?  
Il discepolo non è da più del maestro;  
ma ognuno ben preparato sarà come il maestro.

Perché guardi la pagliuzza  
che è nell'occhio del tuo fratello,  
e non t'accorgi della trave che è nel tuo?  
Come puoi dire al tuo fratello:  
Permetti che tolga la pagliuzza che è nel  
tuo occhio, e tu non vedi la trave che è nel tuo?  
Ipocrita, togli prima la trave dal tuo occhio  
e allora potrai vederci bene nel togliere  
la pagliuzza dall'occhio del fratello.  
Non c'è albero buono che faccia frutti cattivi,  
né albero cattivo che faccia frutti buoni.  
Ogni albero infatti si riconosce dal suo frutto:  
non si raccolgono fichi dalle spine,  
né si vendemmia uva da un rovo.  
L'uomo buono trae fuori il bene dal buon tesoro  
del suo cuore; l'uomo cattivo dal suo cattivo  
tesoro trae fuori il male,  
perché la bocca parla dalla sapienza del cuore.

*Chi ascolta le mie parole  
e le mette in pratica*

**Mt 7,24-27**

#### 6,46

Perché mi chiamate: Signore, Signore,  
e non fate ciò che io dico?  
Chi viene a me ed ascolta le mie parole  
e le mette in pratica, vi mostrerò a chi è simile:  
è simile a un uomo che, costruendo una casa,  
ha scavato le fondamenta sopra la roccia.  
Venuta la piena, il

36 "No juzguéis, y no seréis juzgados.  
No condenéis, y no seréis condenados.  
Perdonad, y seréis perdonados.  
37 Dad, y se os Dará;  
medida buena, apretada, sacudida y rebosante se  
os Dará en vuestro regazo.  
Porque con la medida con que Medís,  
se os Volverá a medir."

38 Entonces les dijo una Parábola:  
"¿Acaso puede un ciego guiar a otro ciego?  
¿No Caerán ambos en el hoyo?  
40 El Discípulo no es superior a su maestro,  
pero cualquiera que es plenamente instruido Será  
como su maestro.

41 ¿Por qué miras la brizna de paja  
que Está en el ojo de tu hermano pero  
dejas de ver la viga que Está en tu propio ojo?  
42 ¿Cómo puedes decir a tu hermano:  
'Hermano, deja que yo saque la brizna de tu ojo',  
sin que mires la viga que Está en tu ojo?  
¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu ojo, y  
entonces Verás bien para sacar la brizna que Está  
en el ojo de tu hermano.

43 "No es buen árbol el que da malos frutos, ni  
es árbol malo el que da buen fruto.  
44 Porque cada árbol es conocido por su fruto;  
pues no se recogen higos de los espinos, ni  
tampoco se vendimian uvas de una zarza.  
45 El hombre bueno, del buen tesoro de su  
Corazón, presenta lo bueno; y el hombre malo,  
del mal tesoro de su Corazón, presenta lo malo.  
Porque de la abundancia del Corazón habla la  
boca.

46 "¿Por qué me Llamáis: 'Señor, Señor',  
y no hacéis lo que digo?  
47 Yo os mostraré a qué es semejante todo aquel  
que viene a Mí y oye mis palabras, y las hace.  
48 Es semejante a un hombre que al edificar una  
casa Cavó profundo y puso los cimientos sobre  
la roca. Y cuando vino una Inundación, el

fiume irruppe contro quella casa,  
ma non riuscì a smuoverla  
perché era costruita bene.

Chi invece ascolta e non mette in pratica,  
è simile a un uomo che ha costruito una casa  
sulla terra, senza fondamenta.

Il fiume la investì e subito crollò;  
e la rovina di quella casa fu grande >> ,

**LUCA**  
**IN GESU' E' PRESENTE IL**  
**REGNO DI DIO**  
*Neanche in Israele ho*  
*trovato*  
*una fede così grande!*  
**Mt 8,5-13; Gv 4,46-54**

### 7,1

Quando ebbe terminato di rivolgere tutte queste  
parole al popolo che stava in ascolto,  
entrò in Cafarnao.

Il servo di un centurione  
era ammalato e stava per morire.

Il centurione l'aveva molto caro.  
Perciò, avendo udito parlare di GESU',  
gli mandò alcuni anziani dei Giudei  
a pregarlo di venire e di salvare il suo servo.

Costoro giunti da GESU'

lo pregarono con insistenza:

<< Egli merita che tu gli faccia questa grazia,  
dicevano, perché ama il nostro popolo,  
ed è stato lui a costruirci la sinagoga >> .

GESU' si incamminò con loro.

Non era ormai molto distante dalla casa  
quando il centurione mandò alcuni amici a dirgli:

<< Signore, non stare a disturbarti,  
io non sono degno che tu entri sotto il mio tetto;  
per questo non mi sono neanche ritenuto degno  
di venire da te, ma comanda con una sola parola  
e il mio servo sarà guarito.

Anch'io infatti sono uomo sottoposto a  
un'autorità, e ho sotto di me soldati;  
e dico all'uno: Va' ed egli va, ad un altro: Vieni,  
ed egli viene, e al mio servo: Fa' questo, ed egli  
lo fa >> .

All'udire questo GESU' restò ammirato  
e rivolgendosi alla folla che lo seguiva disse:  
<< Io vi dico che neanche in Israele ho trovato  
una fede così grande! >> .

E gli inviati, quando tornarono a casa.

torrente Golpeó con ímpetu contra aquella casa,  
y no la pudo mover, porque Había sido bien  
construida.

49 Pero el que oye y no hace es semejante a un  
hombre que Edificó su casa  
sobre tierra, sin cimientos.

El torrente Golpeó con ímpetu contra ella; en  
seguida Cayó, y fue grande la ruina de aquella  
casa."

### Lucas 7

1 Una vez concluidas todas sus  
palabras al pueblo que le escuchaba, Jesús  
Entró en Capernaúm.

2 Y el siervo de cierto Centurión, a quien él  
Tenía en mucha estima, estaba enfermo y a  
punto de morir.

3 Cuando Oyó hablar de Jesús,  
le Envió ancianos de los Judíos  
para rogarle que fuera y sanara a su siervo.

4 Ellos fueron a Jesús  
y le rogaban con insistencia, diciéndole:  
--El es digno de que le concedas esto;  
5 porque ama a nuestra Nación  
y él mismo nos Edificó la sinagoga.

6 Jesús fue con ellos.

Y cuando ya no estaban muy lejos de su casa, el  
Centurión le Envió unos amigos para decirle:

--Señor, no te molestes,  
porque no soy digno de que entres bajo mi techo.

7 Por eso, no me tuve por digno  
de ir a ti. Más bien, di la palabra,  
y mi criado Será sanado.

8 Porque yo también soy hombre puesto bajo  
autoridad y tengo soldados bajo mi mando. Y  
digo a éste: "Vé", y él va; digo al otro: "Ven", y  
él viene; y digo a mi siervo: "Haz esto", y él lo  
hace.

9 Cuando Jesús Oyó esto, se Maravilló de él; y  
Dándose vuelta, dijo a la gente que le Seguía:

--;Os digo que ni aun en Israel  
he hallado tanta fe!

10 Cuando volvieron a casa los que Habían sido

trovarono il servo guarito.

**LUCA**

*Un grande profeta*

**I RE 17,10-24**

**7,11**

In seguito si recò in una città chiamata Nain e facevano la strada con lui i discepoli e grande folla.

Quando fu vicino alla porta della città, ecco che veniva portato al sepolcro un morto, figlio unico di madre vedova; e molta gente della città era con lei.

Vedendola, il SIGNORE, ne ebbe compassione e le disse: << Non piangere! >> .

E accostatosi toccò la bara, mentre i portatori si fermarono. Poi disse:

<< Giovinetto, dico a te, alzati! >> .

Il morto si levò a sedere e incominciò a parlare.

Ed egli lo diede alla madre.

Tutti furono presi da timore e glorificavano DIO dicendo:

<< Un grande profeta è sorto tra noi e DIO ha visitato il suo popolo >> .

La fama di questi fatti si diffuse in tutta la Giudea e per tutta la regione.

*Beato chiunque non sarà scandalizzato di me!*

**Mt 11,2-15**

**7,18**

Anche Giovanni fu informato dai suoi discepoli di tutti questi avvenimenti.

Giovanni chiamò due di essi e li mandò a dire al SIGNORE:

<< Sei tu colui che viene, o dobbiamo aspettare un altro? >> .

Venuti da lui, quegli uomini dissero:

<< Giovanni il Battista ci ha mandati da te per domandarti: Sei tu colui che viene o dobbiamo aspettare un altro? >> .

In quello stesso momento GESU' guarì molti da malattie, da infermità, da spiriti cattivi e donò la vista a molti ciechi.

Poi diede loro questa risposta:

<< Andate e riferite a Giovanni ciò che avete visto e udito:

i ciechi riacquistano la vista, gli zoppi

enviados, hallaron sano al siervo.

11 Aconteció que poco después él fue a la ciudad que se llama Naín. Sus Discípulos y una gran multitud le acompañaban.

12 Cuando Llegó cerca de la puerta de la ciudad, he Aquí que llevaban a enterrar un muerto, el único hijo de su madre, la cual era viuda. Bastante gente de la ciudad la acompañaba.

13 Y cuando el Señor la vio, se Compadeció de ella y le dijo: --No llores.

14 Luego se Acercó y Tocó el féretro, y los que lo llevaban se detuvieron. Entonces le dijo: --Joven, a ti te digo: ¡Levántate!

15 Entonces el que Había muerto se Sentó y Comenzó a hablar.

Y Jesús lo Entregó a su madre.

16 El temor se Apoderó de todos, y glorificaban a Dios diciendo:

--¡Un gran profeta se ha levantado entre nosotros! ¡Dios ha visitado a su pueblo!

17 Y esto que se Decía de él se Difundió por toda Judea y por toda la tierra de alrededor.

18 A Juan le informaron sus Discípulos acerca de todas estas cosas.

Entonces Juan Llamó a dos de sus Discípulos

19 y los Envió al Señor, para preguntarle:

"¿Eres Tú aquel que ha de venir, o esperaremos a otro?"

20 Cuando los hombres vinieron a Jesús, le dijeron: --Juan el Bautista nos ha enviado a ti, diciendo: "¿Eres Tú aquel que ha de venir, o esperaremos a otro?"

21 En aquella hora Jesús Sanó a muchos de enfermedades, de plagas y de Espíritus malos; y a muchos ciegos les dio la vista.

22 Y respondiendo les dijo:

--Id y haced saber a Juan lo que habéis visto y Oído:

Los ciegos ven, los cojos andan,

camminano, i lebbrosi vengono sanati,  
i sordi odono, i morti risuscitano,  
ai poveri è annunciata la buona novella.  
E beato è chiunque non sarà scandalizzato di me!  
>> .

Quando gli inviati di Giovanni furono partiti,  
GESU' cominciò a dire alla folla riguardo a  
Giovanni: << Che cosa siete andati a vedere nel  
deserto? Una canna agitata dal vento?

### LUCA

E allora, che cosa siete andati a vedere?  
Un uomo avvolto in morbide vesti?  
Coloro che portano vesti sontuose e vivono nella  
lussuria stanno nei palazzi dei re.  
Allora, che cosa siete andati a vedere?  
Un profeta? Sì, vi dico, e più di un profeta.  
Egli è colui del quale sta scritto:  
Ecco io mando davanti a te il mio messaggero,  
egli preparerà la via davanti a te.  
Io vi dico, tra i nati di donna non c'è nessuno più  
grande di Giovanni, e il più piccolo nel regno di  
DIO è più grande di lui.

Tutto il popolo che lo ha ascoltato, e anche i  
publicani, hanno riconosciuto la giustizia di  
DIO ricevendo il battesimo di Giovanni.  
Ma i farisei e i dottori della legge non  
facendosi battezzare da lui hanno reso  
vano per loro il disegno di DIO.  
A chi dunque paragonerò gli uomini  
di questa generazione, a chi sono simili?  
Sono simili a quei bambini  
che stando in piazza gridano gli uni agli altri:  
Vi abbiamo suonato il flauto e non avete ballato;  
vi abbiamo cantato un lamento e non avete  
pianto!  
E' venuto infatti Giovanni il Battista che non  
mangia pane e non beve vino, e voi dite:  
Ha un demonio.  
E' venuto il FIGLIO dell'Uomo  
che mangia e beve, e voi dite:  
Ecco un mangione e un beone,  
amico dei publicani e dei peccatori.  
Ma alla sapienza è stata resa giustizia  
da tutti i suoi figli >> .

los leprosos son hechos limpios,  
los sordos oyen, los muertos son resucitados,  
y a los pobres se les anuncia el evangelio.  
23 Bienaventurado es el que no toma ofensa en  
Mí.

24 Cuando se fueron los mensajeros de Juan,  
Jesús Comenzó a hablar de Juan a las multitudes:  
--¿Qué salisteis a ver en el desierto? ¿Una caña  
sacudida por el viento?

25 Entonces, ¿qué salisteis a ver?  
¿Un hombre vestido de ropa delicada?  
He Aquí, los que llevan ropas lujosas y viven en  
placeres Están en los palacios reales.  
26 Entonces, ¿qué salisteis a ver?  
¿Un profeta? ¡Sí, os digo, y Más que profeta!  
27 El es aquel de quien Está escrito:  
28 He Aquí Envío mi mensajero delante de tu  
rostro, quien Preparará tu camino delante de ti.  
28 Os digo que entre los nacidos de mujer, no  
hay ninguno mayor que Juan. Sin embargo, el  
Más pequeño en el reino de Dios es mayor que  
él.

29 Al Oírle, todo el pueblo y los  
publicanos justificaron a  
Dios, siendo bautizados con el bautismo de Juan.  
30 Pero los fariseos y los intérpretes de la ley  
rechazaron el Propósito de Dios para ellos,  
no siendo bautizados por él.  
31 --¿A qué, pues, compararé a los hombres  
de esta Generación? ¿A qué son semejantes?  
32 Son semejantes a los muchachos que se  
sientan en la plaza, y gritan los unos a los otros,  
diciendo: "Os tocamos la flauta, y no bailasteis;  
entonamos canciones de duelo, y no llorasteis."

33 Porque ha venido Juan el Bautista, que no  
come pan ni bebe vino, y Decís:  
"¡Demonio tiene!"  
34 Ha venido el Hijo del Hombre  
que come y bebe, y Decís:  
"¡He Allí un hombre Comilón y bebedor de vino,  
amigo de publicanos y de pecadores!"  
35 Pero la Sabiduría es justificada  
por todos sus hijos.

## LUCA

*La tua fede ti ha salvata;  
va in pace*

Mt 26,6-13; Mc 14,3-9; Gv 12,1-8

## 7,36

Uno dei farisei lo invitò a mangiare da lui.  
Egli entrò nella casa del fariseo  
e si mise a tavola.

Ed ecco una donna, una peccatrice di quella città,  
saputo che si trovava a casa del fariseo,  
venne con un vasetto di olio profumato;

e fermatasi dietro si rannicchiò piangendo  
ai piedi di lui e cominciò a bagnarli di lacrime,  
poi li asciugava con i suoi capelli,  
li baciava e li cospargeva di olio profumato.

A quella vista il fariseo che l'aveva  
invitato pensò tra sé.

<< Se costui fosse un profeta, saprebbe chi è e  
che specie di donna è colei che lo tocca:  
è una peccatrice >> .

GESU' allora gli disse:

<< Simone, ho una cosa da dirti >> .

Ed egli: << Maestro, di' pure >> .

<< Un creditore aveva due debitori; l'uno gli  
doveva cinquecento denari, l'altro cinquanta.  
Non avendo essi da restituire, condonò il debito  
a tutti e due. Chi dunque di loro lo  
amerà di più? >> .

Simone rispose:

<< Suppongo quello

a cui ha condonato di più >> .

Gli disse GESU':

<< Hai giudicato bene >> .

E volgendosi verso la donna, disse a Simone:

<< Vedi questa donna?

Sono entrato nella tua casa

e tu non m'hai dato l'acqua per i piedi;  
lei invece mi ha bagnato i piedi con le lacrime  
e li ha asciugati con i suoi capelli.

Tu non mi hai dato un bacio, lei invece da  
quando sono entrato non ha cessato di baciarmi i  
piedi.

Tu non mi hai cosparso il capo di olio  
profumato, ma lei mi ha cosparso di  
profumo i piedi.

Per questo ti dico:

le sono perdonati i suoi molti peccati,

36 Uno de los fariseos le Pidió que comiera con  
él; y cuando Entró en la casa del fariseo,  
se Sentó a la mesa.

37 Y he Aquí, cuando supo que Jesús estaba a la  
mesa en casa del fariseo,  
una mujer que era pecadora en la ciudad Llevó  
un frasco de alabastro con perfume.

38 Y estando Detrás de Jesús, a sus pies,  
llorando, Comenzó a mojar los pies de él con sus  
Lágrimas; y los secaba con los cabellos de su  
cabeza. Y le besaba los pies y los Ungía con el  
perfume.

38 Al ver esto el fariseo que le Había invitado a  
comer, se dijo a Sí mismo:

--Si éste fuera profeta, Conocería quién y qué  
clase de mujer es la que le Está tocando, porque  
es una pecadora.

40 Entonces, respondiendo Jesús le dijo: --  
Simón, tengo algo que decirte.

El dijo: --Di, Maestro.

41--Cierto acreedor Tenía dos deudores: Uno le  
Debía quinientos denarios, y el otro, cincuenta.

42 Como ellos no Tenían con qué pagar,  
Perdonó a ambos. Entonces, ¿Cuál de éstos le  
Amará Más?

43 Respondiendo Simón dijo:

--Supongo que aquel  
a quien Perdonó Más.

Y él le dijo:

--Has juzgado correctamente.

44 Y vuelto hacia la mujer, dijo a Simón:

--¿ Ves esta mujer?

Yo entré en tu casa, y no me diste agua para mis  
pies;

pero ésta ha mojado mis pies con Lágrimas y los  
ha secado con sus cabellos.

45 Tú no me diste un beso, pero desde  
que entré, ésta no ha cesado de besar mis pies.

46 Tú no ungiste mi cabeza con aceite,  
pero ésta ha ungido mis pies con perfume.

47 Por lo cual, te digo  
que sus muchos pecados son perdonados,



poiché ha molto amato.  
 Invece quello a cui si perdona poco,  
 ama poco >> .  
 Poi disse a lei:  
 << Ti sono perdonati i tuoi peccati >> .  
 Allora i commensali cominciarono a dire tra sé:  
 << Chi è quest'uomo  
 che perdona anche i peccati? >> .  
 Ma egli disse alla donna:  
 << La tua fede ti ha salvata; va' in pace ! >> .

### LUCA

### *Se ne andava per le città e i villaggi*

#### 8,1

In seguito se ne andava per le città e i villaggi,  
 predicando e annunciando  
 la buona novella del regno di DIO.  
 C'erano con lui i Dodici  
 e alcune donne che erano state guarite da  
 spiriti cattivi e da infermità:  
 Maria di Magdala, dalla quale  
 erano usciti sette demoni,  
 Giovanna, moglie di Cusa, amministratore di  
 Erode, Susanna e molte altre,  
 che li assistevano con i loro beni.

### *Il seminatore uscì a seminare*

Mt 13,1-9; Mc 4,1-9

#### 8,4

Poiché una gran folla si radunava e  
 accorreva a lui gente da ogni città,  
 disse con una parabola:  
 << Il seminatore uscì a seminare la sua semente.  
 Mentre seminava, parte cadde lungo la strada  
 e fu calpestata,  
 e gli uccelli del cielo la divorarono.  
 Un'altra parte cadde sulla pietra e appena  
 germogliata inaridì per mancanza di umidità.  
 Un'altra cadde in mezzo alle spine e le spine,  
 cresciute insieme con essa, la soffocarono.  
 Un'altra cadde sulla terra buona, germogliò  
 e fruttò cento volte tanto >> .  
 Detto questo, esclamò:  
 << Chi ha orecchi per intendere, intenda! >> .

puesto que Amó mucho.  
 Pero al que se le perdona poco,  
 poco ama.  
 48 --Y a ella le dijo:  
 --Tus pecados te son perdonados.  
 49 Los que estaban con él a la mesa comenzaron  
 a decir entre Sí: --¿Quién es éste,  
 que hasta perdona pecados?  
 50 Entonces Jesús dijo a la mujer:  
 --Tu fe te ha salvado; vete en paz.

### Lucas 8

1 Aconteció después, que él andaba de ciudad en  
 ciudad y de aldea en aldea, predicando y  
 anunciando el evangelio del reino de Dios.  
 Los doce iban con él,  
 2 y también algunas mujeres que Habían sido  
 sanadas de Espíritus malignos y de  
 enfermedades: María, llamada Magdalena, de la  
 cual Habían salido siete demonios;  
 3 Juana, la mujer de Cuza, administrador de  
 Herodes; Susana, y muchas otras. Ellas les  
 Servían con sus bienes.

4 Juntándose una gran multitud y  
 los que de cada ciudad Acudían a él,  
 les Habló por medio de una Parábola:  
 5 "Un sembrador Salió a sembrar su semilla.  
 Mientras sembraba, una parte Cayó junto al  
 camino y fue pisoteada;  
 y las aves del cielo la comieron.  
 6 Otra parte Cayó sobre la roca, y cuando  
 Creció, se Secó, porque no Tenía humedad.  
 7 Otra parte Cayó entre los espinos, y los espinos  
 crecieron al mismo tiempo y la ahogaron.  
 8 Y otra parte Cayó en buena tierra, y cuando  
 Creció, Llevó fruto a ciento por uno.  
 " Hablando de estas cosas, Exclamó:  
 "El que tiene Oídos para Oír, oiga."

## LUCA

*A voi è dato conoscere***8,9**

I suoi discepoli lo interrogarono  
sul significato della parabola.

Ed egli disse:

<< A voi è dato di conoscere i misteri  
del regno di DIO, ma agli altri solo in  
parabole, perché: vedendo non vedano e udendo  
non intendano.

Il significato della parabola è questo .

Il seme è la parola di DIO.

I semi caduti lungo la strada  
sono coloro che l'hanno ascoltata,  
ma poi viene il diavolo e porta via la parola  
dai loro cuori,

perché non credano e così non siano salvati.  
Quelli sulla pietra sono coloro che, quando  
ascoltano, accolgono con gioia la parola,  
ma non hanno radice;

credono per un certo tempo,

ma nell'ora della tentazione vengono meno.  
Il seme caduto in mezzo alle spine sono coloro  
che, dopo aver ascoltato, strada facendo si  
lasciano sopraffare dalle preoccupazioni, dalla  
ricchezza e dai piaceri della vita e non  
giungono a maturazione.

Il seme caduto sulla terra buona  
sono coloro che, dopo aver ascoltato la parola  
con cuore buono e perfetto, la custodiscono  
e producono frutto con la loro perseveranza.

*Ciò che è nascosto verrà alla  
luce***Mc 4,21-25****8,16**

Nessuno accende una lampada  
e la copre con un vaso o la pone sotto un letto;  
la pone invece su un lampadario,  
perché chi entra veda la luce.

Non c'è nulla di nascosto che non debba essere  
manifestato, nulla di segreto che non debba  
essere conosciuto e venire in piena luce.

Fate attenzione dunque a come ascoltate;  
perché a chi ha sarà dato,  
ma a chi non ha sarà tolto  
anche ciò che crede di avere >> .

9 Sus Discípulos le preguntaron  
qué significaba esta Parábola.

10 Y él dijo:

"A vosotros se os ha concedido conocer los  
misterios del reino de Dios; pero a los Demás, en  
Parábolas, para que viendo no vean, y oyendo no  
entiendan.

11 "Esta es, pues, la Parábola:  
La semilla es la palabra de Dios.

12 Los de junto al camino  
son los que oyen,  
pero luego viene el diablo y quita la palabra  
de sus corazones,  
para que no crean y sean salvos.

13 Los de sobre la roca son los que, cuando  
oyen, reciben la palabra con gozo.

Pero éstos no tienen Raíz;  
por un tiempo creen

y en el tiempo de la prueba se apartan.

14 En cuanto a la parte que Cayó entre los  
espinos, éstos son los que oyeron; pero mientras  
siguen su camino, son ahogados por las  
preocupaciones, las riquezas y los placeres de la  
vida, y no llegan a la madurez.

15 Pero en cuanto a la parte que Cayó en buena  
tierra, éstos son los que, al Oír con Corazón  
bueno y recto, retienen la palabra Oída; y llevan  
fruto con perseverancia.

16 "Ninguno que enciende una Lámpara  
la cubre con una vasija, o la pone debajo de la  
cama, sino que la pone sobre un candelero,  
para que los que entren vean la luz.

17 Porque no hay nada oculto que no haya de ser  
manifestado, ni nada escondido que no haya de  
ser conocido y salir en claro.

18 "Mirad, pues, Cómo Oís;  
porque a cualquiera que tenga, le Será dado,  
y a cualquiera que no tenga,  
aun lo que piense tener le Será quitado."

**LUCA*****La vera famiglia di GESU'*****Mt 12,46-50; Mc 3,31-35****8,19**

Un giorno andarono a trovarlo la madre e i fratelli, ma non potevano avvicinarlo a causa della folla:

Gli fu annunziato:

<< Tua madre e i tuoi fratelli sono qui fuori e desiderano vederti >> .

Ma egli rispose:

<< Mia madre e miei fratelli sono coloro che ascoltano la parola di DIO e la mettono in pratica >> .

***Dov'è la vostra fede?*****Mt 8,18,23-27; Mc 4,35-41****8,22**

Un giorno salì sulla barca con i suoi discepoli e disse:

<< Passiamo all'altra riva del lago >> .

Presero il largo.

Ora, mentre navigavano, egli si addormentò.

Un turbine di vento si abbattè sul lago, imbarcavano acqua ed erano in pericolo. accostatosi a lui, lo svegliarono dicendo:

<< Maestro, maestro, siamo perduti! >> .

E lui, destatosi, sgridò il vento e i flutti minacciosi; essi cessarono e si fece bonaccia.

Allora disse loro:

<< Dov'è la vostra fede? >> .

Essi intimoriti e meravigliati si dicevano l'un l'altro:

<< Chi è dunque costui che da ordini ai venti e all'acqua e gli obbediscono? >> .

***Racconta quello che DIO ti ha fatto*****Mt 8,28-34; Mc 5,1-20****8,26**

Approdarono nella regione dei Geraseni, che sta di fronte alla Galilea.

Era appena disceso a terra, quando gli venne incontro un uomo della città posseduto dai demoni.

Da molto tempo non portava vestiti, né abitava in casa, ma nei

19 Vinieron hacia él su madre y sus hermanos, pero no Podían llegar a él a causa de la multitud.

20 Entonces se le Avisó:

--Tu madre y tus hermanos Están fuera, deseando verte.

21 Pero él respondiendo les dijo:

--Mi madre y mis hermanos son aquellos que oyen la palabra de Dios y la hacen.

22 Aconteció en uno de aquellos Días, que él Entró en una barca, y también sus Discípulos. Y les dijo: --Pasemos a la otra orilla del lago. Y zarparon.

23 Pero mientras ellos navegaban, él se Durmió.

Entonces se Desencadenó una tempestad de viento en el lago, y ellos se anegaban y peligraban. 24 Acercándose a él, le despertaron diciendo: --¡Maestro, Maestro! ¡Percemos! Y Despertándose, Reprendió al viento y al oleaje del agua; y cesaron, y se hizo bonanza.

25 Entonces les dijo:

--¿Dónde Está vuestra fe?

Atemorizados, se maravillaron diciéndose los unos a los otros:

--¿Quién es éste, que manda aun a los vientos y al agua, y le obedecen?

sepolcri.

**LUCA**

Alla vista di GESU' gli si getto ai piedi urlando e disse a gran voce:

<< Che cosa vuoi da me,

GESU', FIGLIO del DIO altissimo?

Ti prego, non tormentarmi! >> .

GESU' infatti stava ordinando allo spirito immondo di uscire da quell'uomo.

Molte volte infatti s'era impossessato di lui; allora lo legavano con catene e lo custodivano in ceppi, ma egli spezzava i legami e veniva spinto dal demonio in luoghi deserti.

GESU' gli domandò:

<< Qual è il tuo nome? >> .

Rispose: << Legione >> ,

perché molti demoni erano entrati in lui.

E lo supplicavano che non ordinasse loro di andarsene nell'abisso.

Vi era la un numeroso branco di porci che pascolavano sul monte.

Lo pregarono che concedesse loro di entrare nei porci; ed egli lo permise.

I demoni uscirono dall'uomo ed entrarono nei porci e quel branco corse a gettarsi a precipizio dalla rupe nel lago e annegò.

Quando videro ciò che era accaduto, i mandriani fuggirono e portarono la notizia nella città e nei villaggi.

La gente uscì per vedere l'accaduto, arrivarono da GESU' e trovarono l'uomo dal quale erano usciti i demoni vestito e sano di mente,

che sedeva ai piedi di GESU'; e furono presi da spavento.

Quelli che erano stati spettatori riferirono come l'indemoniato era stato guarito.

Allora tutta la popolazione del territorio dei Geraseni gli chiese che si allontanasse da loro, perché avevano molta paura.

GESU', salito su una barca, tornò indietro.

L'uomo dal quale erano usciti i demoni gli chiese di restare con lui, ma egli lo congedò dicendo:

<< Torna a casa tua

e racconta quello che DIO ti ha fatto >> .

L'uomo se ne andò, proclamando per tutta la città  
Quello che GESU' gli aveva fatto.

sepulcros.

28 Pero cuando vio a Jesús, Exclamó, se Postró delante de él y dijo a gran voz:

--¿Qué tienes conmigo,

Jesús, Hijo del Dios Altísimo?

¡Te ruego que no me atormentes!

29 Porque Jesús Había mandado al Espíritu inmundo que saliera del hombre,

pues se Había apoderado de él desde Hacía mucho tiempo. Para guardarlo, lo ataban con cadenas y con grillos, pero rompiendo las ataduras era impelido por el demonio a los desiertos.

30 Jesús le Preguntó, diciendo:

--¿Cómo te llamas?

Y él dijo: --Legión.

Porque muchos demonios Habían entrado en él;

31 y le rogaban que no los mandase al abismo.

32 Había Allí un hato de muchos cerdos que Pacía en la montaña;

y le rogaron que les dejase entrar en aquéllos, y él les dio permiso.

33 Cuando los demonios salieron del hombre, entraron en los cerdos; y el hato se Precipitó por un despeñadero al lago, y se Ahogó.

34 Los que apacentaban los cerdos, al ver lo que Había acontecido, huyeron y dieron aviso en la ciudad y por los campos.

35 Y salieron a ver lo que Había acontecido.

Fueron a Jesús y hallaron al hombre de quien Habían salido los demonios, sentado a los pies de Jesús, vestido y en su juicio cabal; y tuvieron miedo.

37 Los que lo Habían visto

les contaron Cómo Había sido salvado aquel endemoniado.

38 Entonces toda la multitud de la Región de los gadarenos le Rogó que se apartara de ellos, porque Tenían mucho temor.

Jesús Subió a la barca y Regresó.

38 El hombre de quien Habían salido los demonios le rogaba que le dejase estar con él. Pero Jesús le Respondió diciendo:

39 --Vuelve a tu casa

y cuenta Cuán grandes cosas ha hecho Dios por ti. Y él se fue, proclamando por toda la ciudad  
Cuán grandes cosas Jesús Había hecho por él.

## LUCA

*Figlia, la tua fede ti ha salvata*

Mt 9,18-26; Mc 5,21-43

## 8,40

Al suo ritorno, GESU' fu accolto dalla folla, poiché tutti erano in attesa di lui. Ed ecco venne un uomo di nome Giairo, che era capo della sinagoga: gettatosi ai piedi di GESU', lo pregava di recarsi a casa sua, perché aveva un'unica figlia, di circa dodici anni, che stava per morire. Durante il cammino, le folle gli si accalcavano attorno.

Una donna che soffriva di emorragia da dodici anni, e che nessuno era riuscito a guarire,

gli si avvicinò alle spalle e gli toccò il lembo del mantello e subito il flusso di sangue si arrestò.

GESU' disse:

<< Chi mi ha toccato? >> .

Mentre tutti negavano, Pietro disse:

<< Maestro, la folla ti stringe da ogni parte e ti schiaccia >> .

Ma GESU' disse:

<< Qualcuno mi ha toccato.

Ho sentito che una forza è uscita da me >> .

Allora la donna, vedendo che non poteva rimanere nascosta, si fece avanti tremando e, gettatasi ai suoi piedi, dichiarò davanti a tutto il popolo il motivo per cui l'aveva toccato, e come era stata guarita.

Egli le disse:

<< Figlia, la tua fede ti ha salvata, va' in pace! >> .

Stava ancora parlando quando venne uno dalla casa del capo della sinagoga a dirgli:

<< Tua figlia è morta, non disturbare più il maestro >> .

Ma GESU' che aveva udito rispose:

<< Non temere, soltanto abbi fede e sarò salvata >> .

Giunto alla casa, non lasciò entrare nessuno con se, all'infuori di Pietro, Giovanni e Giacomo e il padre e la madre della fanciulla.

Tutti piangevano e facevano il lamento su di lei.

40 Al regresar Jesús, toda la gente le Recibió gozosa, porque todos le esperaban.

40 Y he Aquí vino un hombre llamado Jairo, que era principal de la sinagoga.

Se Postró a los pies de Jesús y le Imploró que fuese a su casa,

41 porque Tenía una hija única, de unos doce años, que se estaba muriendo.

Mientras él iba, las multitudes le apretujaban.

43 Y una mujer, que Padecía de hemorragia desde Hacía doce años (la cual, aunque Había gastado todo su patrimonio en médicos, no pudo ser sanada por nadie),

44 se le Acercó por Detrás y Tocó el borde del manto de Jesús. De inmediato se detuvo su hemorragia.

44 Entonces dijo Jesús:

45 --¿Quién es el que me ha tocado?

Y como todos negaban, Pedro le dijo:

--Maestro, las multitudes te aprietan y presionan.

46 Jesús dijo:

--Alguien me ha tocado,

porque yo sé que ha salido poder de Mí.

47 Entonces, cuando la mujer vio que no Había pasado inadvertida, fue temblando;

y Postrándose delante de él, Declaró ante todo el pueblo por qué causa le Había tocado, y Cómo Había sido sanada al instante.

48 El le dijo:

--Hija, tu fe te ha salvado.

Vete en paz.

49 Mientras él Aún hablaba, vino uno de la casa del principal de la sinagoga para decirle:

--Tu hija ha muerto.

No molestes Más al Maestro.

50 Al Oír esto, Jesús le Respondió:

--No temas;

Sólo cree, y ella Será salva.

51 Cuando Llegó a la casa, no Dejó entrar consigo a nadie, sino Sólo a Pedro, a Juan, a Jacobo, y al padre y a la madre de la niña.

52 Todos lloraban y lamentaban por ella.

GESU' disse:

<< Non piangete,  
perché non è morta, ma dorme >> .

Essi lo deridevano, sapendo che  
era morta,

ma egli, prendendole la mano,  
disse ad alta voce:

<< Fanciulla, alzati! >> .

Il suo spirito ritornò in lei ed ella si alzò  
all'istante. Egli ordinò di darle da mangiare.

I genitori ne furono sbalorditi,  
ma egli raccomandò loro di non raccontare a  
nessuno ciò che era accaduto.

### LUCA

#### *Li mandò ad annunziare il regno di DIO*

**Mt 10,1-9, 11-14; Mc 6,6-13**

#### 9,1

Egli allora chiamò a se i Dodici e diede loro  
potere ed autorità su tutti i demoni  
e di curare le malattie.

E li mandò ad annunziare il regno di DIO  
e a guarire gli infermi.

Disse loro:

<< Non prendete nulla per il viaggio,  
né bastone, né bisaccia, né pane,  
né denaro, né due tuniche per ciascuno.

In qualunque casa entriate,  
là rimanete e di là poi riprendete il cammino.

Quanto a coloro che non vi accolgono,  
nell'uscire dalla loro città, scuotete la polvere dai  
vostri piedi, a testimonianza contro di essi >> .  
Allora essi partirono e giravano di villaggio in  
villaggio, annunziando dovunque la buona  
novella e operando guarigioni.

#### *Chi è costui?*

**Mt 14,1-2; Mc 6,14-16**

#### 9,7

Intanto il tetrarca Erode sentì parlare di tutti  
questi avvenimenti e non sapeva che cosa  
pensare, perché alcuni dicevano:

<< Giovanni è risuscitato dai morti >> ,

altri : << E' apparso Elia >> ,

e altri ancora:

<< E' risorto uno degli antichi profeti >> .

Pero él dijo:

--No lloréis.

Ella no ha muerto, sino que duerme.

53 Ellos se burlaban de él, sabiendo que ella  
Había muerto.

54 Pero él la Tomó de la mano,  
y Habló a gran voz diciendo:

--Niña, Levántate.

55 Entonces su Espíritu Volvió a ella,  
y al instante se Levantó. Y él Ordenó que le  
diesen de comer.

56 Sus padres quedaron Atónitos,  
y él les Mandó que a  
nadie dijese lo que Había sucedido.

### Lucas 9

1 Reuniendo a los doce, les dio  
poder y autoridad sobre todos los demonios  
y para sanar enfermedades.

2 Los Envió a predicar el reino de Dios  
y a sanar a los enfermos.

3 Y les dijo:

--No toméis nada para el camino,  
ni Bastón, ni bolsa, ni pan, ni dinero;  
ni Tengáis dos Túnicas.

4 En cualquier casa en que entréis,  
permaneced Allí, y de Allí salid.

5 Y dondequiera que no os reciban,  
al salir de aquella ciudad, sacudid el polvo de  
vuestros pies como testimonio contra ellos.

6 Y saliendo, pasaban de aldea en  
aldea, anunciando el  
evangelio y sanando por todas partes.

7 El tetrarca Herodes Oyó de todo  
lo que estaba pasando; y estaba perplejo, porque  
algunos Decían

que Juan Había resuscitado de los muertos.

8 Otros Decían que Elías Había aparecido,  
y otros

que alguno de los antiguos profetas Había  
resucitado.



Ma Erode diceva:  
 << Giovanni l'ho fatto decapitare io;  
 chi è dunque costui,  
 del quale sento dire tali cose? >> .  
 E cercava di vederlo.

### LUCA

#### *Dategli da mangiare*

Mt 14,13-21; Mc 6,30-44

### 9,10

Al loro ritorno, gli apostoli raccontavano  
 a GESU' tutto quello che avevano fatto.

Allora li prese con se e si ritirò  
 verso una città chiamata Betsaida.

Ma le folle lo seppero e lo seguirono.

Egli le accolse e prese a parlar loro del regno di  
 DIO e a guarire quanti avevano bisogno di cure.

Il giorno cominciava a declinare  
 e i Dodici gli si avvicinarono dicendo:  
 << Congeda la folla, perché vada nei villaggi  
 e nelle campagne dintorno per alloggiare e trovar  
 cibo, poiché qui siamo in zona deserta >> .

GESU' disse loro:

<< Dategli voi stessi da mangiare >> .

Ma essi risposero:

<< Non abbiamo che cinque pani  
 e due pesci, a meno che non andiamo noi a  
 comprare viveri per tutta questa gente >> .

C'erano infatti circa cinquemila uomini.

Egli disse ai discepoli:

<< Fateli sedere  
 per gruppi di cinquanta >> .

Così fecero e li invitarono a sedersi tutti quanti.

Allora egli prese i cinque pani e i due pesci  
 e, levati gli occhi al cielo, li benedisse,  
 li spezzò e li diede ai discepoli  
 perché li distribuissero alla folla.

Tutti mangiarono e si saziarono  
 e delle parti loro avanzate  
 furono portate via dodici ceste.

#### *Il CRISTO di DIO*

Mt 16,13-21; Mc 8,27-31

### 9,18

Un giorno, mentre GESU' si trovava in un luogo

9 Pero Herodes dijo:  
 "A Juan yo lo decapité.  
 ¿Quién, pues, es éste  
 de quien escucho tales cosas?"  
 Y procuraba verle.

10 Cuando los Apóstoles regresaron, contaron a  
 Jesús todo lo que Habían hecho.

Y él los Tomó consigo y se Retiró  
 aparte a la ciudad llamada Betsaida.

11 Pero al saberlo las multitudes, le siguieron;  
 y él los Recibió y les hablaba del reino de Dios  
 y sanaba a los que Tenían necesidad de ser  
 sanados.

12 El Día Comenzó a declinar,  
 y los doce se acercaron a él y le dijeron:  
 --Despide a la gente para que vayan a las aldeas  
 y a los campos de alrededor, y se alojen y hallen  
 comida, porque Aquí estamos en un lugar  
 desierto.

14 El les dijo:

15 --Dadles vosotros de comer.

Pero ellos dijeron:

--No tenemos Más que cinco panes  
 y dos pescados, a no ser que vayamos nosotros y  
 compremos comida para todo este pueblo.

14 Porque eran como cinco mil hombres.

Entonces dijo a sus Discípulos:

--Haced que se sienten

en grupos de unos cincuenta cada uno.

15 Y Así lo hicieron, haciendo que todos se  
 sentaran.

16 Entonces Jesús Tomó los cinco panes y los  
 dos pescados, y alzando los ojos al cielo, los  
 bendijo. Luego los Partió e iba dando a sus  
 Discípulos para que los pusiesen delante de la  
 gente.

16 Todos comieron y se saciaron,  
 y de lo que Sobró  
 recogieron doce canastas de pedazos.

17 Aconteció que, mientras él estaba orando

appartato a pregare e i discepoli erano con lui,  
pose loro questa domanda:  
<< Chi sono io secondo la gente? >> .  
Essi risposero:  
<< Per alcuni Giovanni il Battista,  
per altri Elia, per altri  
uno degli antichi profeti che è risorto >> .  
Allora domandò :  
<< Ma voi chi dite che io sia? >> .  
Pietro, prendendo la parola, rispose:  
<< IL CRISTO di DIO >> .  
Egli allora ordinò loro severamente  
di non riferirlo a nessuno.  
<< IL FIGLIO dell'Uomo, disse,  
deve soffrire molto,  
essere riprovato dagli anziani, dai sommi  
sacerdoti e dagli scribi, essere messo a morte  
e risorgere il terzo giorno >> .

### LUCA

#### *Chi perderà la propria vita per me*

Mt 16,24-28; Mc 8,34-9,1

#### 9,23

Poi, a tutti diceva:  
<< Se qualcuno vuol venire dietro di me,  
rinneghi se stesso,  
prenda la sua croce ogni giorno e mi segua.  
Chi vorrà salvare la propria vita,  
la perderà,  
ma chi perderà la propria vita per me,  
la salverà.  
Che cosa giova all'uomo  
guadagnare il mondo intero,  
se poi si perde e rovina se stesso?  
Chi si vergognerà di me e delle mie parole,  
di lui si vergognerà il FIGLIO dell'Uomo,  
quando verrà nella gloria sua e del PADRE  
e degli angeli santi.  
In verità vi dico:  
vi sono alcuni qui presenti, che non morranno  
prima di aver visto il regno di DIO >> .

#### *Videro la sua gloria*

Mt 17,1-8; Mc 9,2-8

#### 9,28

Circa otto giorni dopo questi discorsi,  
prese con se Pietro, Giovanni e  
Giacomo e salì sul monte a pregare.

aparte, sus Discípulos estaban con él,  
y les Preguntó diciendo:  
--¿Quién dice la gente que soy yo?  
18 Respondiendo ellos dijeron:  
19 --Unos, que Juan el Bautista;  
otros, que Elías; y otros, que alguno de los  
antiguos profetas ha resucitado.  
20 Y les dijo:  
--Y vosotros, ¿quién Decís que soy yo?  
Entonces Pedro respondiendo dijo:  
--El Cristo de Dios.  
21 Pero él les Mandó enérgicamente  
que no dijeran esto a nadie.  
22 Y les dijo: --Es necesario que el Hijo del  
Hombre padezca muchas cosas,  
y que sea desechado por los ancianos, por los  
principales sacerdotes y por los escribas, y que  
sea muerto y que resucite al tercer Día.

23 Decía entonces a todos:  
--Si alguno quiere venir en pos de Mí,  
niéguese a Sí mismo,  
tome su cruz cada Día y Sígame.  
24 Porque el que quiera salvar su vida,  
la Perderá;  
pero el que pierda su vida por causa de Mí,  
la Salvará.  
25 Pues, ¿de qué le sirve al hombre  
si gana el mundo entero  
y se destruye o se pierde a Sí mismo?  
26 Pues el que se avergüence de Mí y de mis  
palabras, de éste se Avergonzará el Hijo del  
Hombre cuando venga en su gloria y la del Padre  
y la de los santos ángeles.  
26 Y os digo, en verdad,  
que hay algunos de los que Están Aquí presentes  
que no Gustarán la muerte hasta que hayan visto  
el reino de Dios.

28 Aconteció, como ocho Días después de estas  
palabras, que Tomó consigo a Pedro, a Juan y a  
Jacobo, y Subió al monte a orar.

E, mentre pregava, il suo volto cambiò d'aspetto e la sua veste divenne candida e sfolgorante.

Ed ecco due uomini parlavano con lui:  
erano Mosè ed Elia,  
apparsi nella loro gloria, e parlavano della  
sua dipartita che avrebbe portato a compimento  
a Gerusalemme.

Pietro e i suoi compagni erano oppressi dal  
sonno; tuttavia restarono svegli e videro la sua  
gloria e i due uomini che stavano con lui.

Mentre questi si separavano da lui,  
Pietro disse GESU':  
<< Maestro, è bello per noi stare qui.  
Facciamo tre tende,  
una per te, una per Mosè ed una per Elia >> .

Egli non sapeva quel che diceva.  
Mentre parlava così, venne una nube  
e li avvolse;  
all'entrare in quella nube, ebbero paura.

E dalla nube uscì una voce, che diceva:  
<< Questi è il FIGLIO mio, l'eletto;  
ascoltatelo >> ,  
Appena la voce cessò, GESU' restò solo.  
Essi tacquero e in quei giorni non riferirono a  
nessuno ciò che avevano visto.

### LUCA

#### *Conducimi qui tuo figlio*

Mt 17,14-18; Mc 9,14-27

#### 9,37

Il giorno seguente,  
quando furon discesi dal monte,  
una gran folla gli venne incontro.  
A un tratto dalla folla un uomo si mise a gridare:  
<< Maestro, ti prego di volgere lo sguardo a mio  
figlio, perché è l'unico che ho.  
Ecco, uno spirito lo afferra e subito egli grida,  
lo scuote ed egli dà schiuma e  
solo a fatica se ne allontana lasciandolo sfinito.  
Ho pregato i tuoi discepoli di scacciarlo,  
ma non ci sono riusciti >> .  
GESU' rispose :  
<< O generazione incredula e perversa, fino a  
quando sarò con voi e vi supporterò?  
Conducimi qui tuo figlio >> .  
Mentre questi si avvicinava, il demonio  
lo gettò a terra agitandolo con convulsioni.  
GESU' minacciò lo spirito immondo,

29 Y mientras oraba, la apariencia de su rostro se  
hizo otra, y sus vestiduras se hicieron blancas y  
resplandecientes.

30 Y he Aquí, dos hombres hablaban con él.  
Eran Moisés y Elías,

31 quienes aparecieron en gloria y hablaban de  
su partida, que él iba a cumplir  
en Jerusalén.

32 Pedro y los otros con él estaban cargados de  
sueño; pero se mantuvieron vigilando y vieron su  
gloria y a dos hombres que estaban con él.

33 Aconteció que, mientras aquéllos se  
apartaban de él, Pedro dijo a Jesús,  
sin saber lo que Decía: --Maestro, nos es bueno  
estar Aquí. Levantemos, pues, tres enramadas:  
una para ti, otra para Moisés y otra para Elías.

34 Mientras él estaba diciendo esto, vino una  
nube y les hizo sombra.  
Y ellos tuvieron temor cuando entraron en la  
nube.

35 Entonces de la nube Salió una voz que Decía:  
"Este es mi Hijo, el Escogido.  
A él Oíd."

36 Cuando Cesó la voz, Jesús fue hallado solo.  
Y ellos callaron, y en aquellos Días no dijeron a  
nadie nada de lo que Habían visto.

37 Aconteció al Día siguiente,  
cuando Habían bajado del monte,  
que una gran multitud le Salió al encuentro.  
38 Y he Aquí, un hombre de la multitud Clamó  
diciendo: --Maestro, te ruego que veas a mi hijo,  
que es el único que tengo.

38 He Aquí un Espíritu le toma, y de repente  
grita y le convulsiona con espumarajos;  
le hace pedazos y Difícilmente se aparta de él.  
40 Yo rogué a tus Discípulos que le echasen  
fuera, pero no pudieron.

42 Respondiendo Jesús, dijo:  
--¡Oh Generación incrédula y perversa! ¿Hasta  
Cuándo estaré con vosotros y os soportaré?  
Trae a tu hijo Acá.

43 Y mientras Aún se acercaba, el demonio  
le Derribó y le Convulsionó.  
Pero Jesús Reprendió al Espíritu inmundo

risanò il fanciullo e lo consegnò a suo padre.

**LUCA**

*Il FIGLIO dell'uomo sta  
per essere consegnato*

**Mt 17,22-23; Mc 9,30-32**

**9,43**

E tutti furono stupiti per la grandezza di DIO.

Mentre tutti erano sbalorditi per tutte  
le cose che faceva, disse ai suoi discepoli:

<< Mettetevi bene in mente queste parole:

Il FIGLIO dell'Uomo sta per esser consegnato  
in mano degli uomini >> .

Ma essi non comprendevano questa frase;  
per loro restava così misteriosa  
che non ne comprendevano il senso e avevano  
paura a rivolgergli domande su tale argomento.

Frattanto sorse una discussione tra loro,  
chi di essi fosse il più grande.

Allora GESU', conoscendo il pensiero del loro  
cuore, prese un fanciullo, se lo mise vicino  
e disse:

<< Chi accoglie questo fanciullo nel mio nome,  
accoglie me; e chi accoglie me, accoglie  
colui che mi ha mandato. Poiché chi è il più  
piccolo fra tutti voi, questi è il più  
grande >> .

Giovanni prese la parola dicendo:

<< Maestro, abbiamo visto un tale che  
scacciava i demoni nel tuo nome  
e glielo abbiamo impedito,  
perché non è con noi tra i tuoi seguaci >> .

Ma GESU' gli rispose:

<< Non glielo impedito,  
perché chi non è contro di voi, è per voi >> .

**LA SALITA A GERUSALEMME**

*Si diresse decisamente  
verso Gerusalemme*

**9,51**

Mentre stavano compiendosi i giorni  
in cui sarebbe stato tolto dal mondo,  
si diresse decisamente verso Gerusalemme  
e mandò avanti dei messaggeri.

Questi si incamminarono  
ed entrarono in un villaggio di Samaritani

y Sanó al muchacho, y se lo Entregó a su padre.

43 Y todos se maravillaban de la grandeza de  
Dios. Como todos se maravillaban de todas las  
cosas que Hacía, dijo a sus Discípulos:

44 --Poned en vuestros Oídos estas palabras,  
porque el Hijo del Hombre ha de ser entregado  
en manos de hombres.

44 Pero ellos no Entendían este dicho,  
pues les estaba encubierto  
para que no lo percibieran. Y

Temían preguntarle acerca de este dicho.

46 Entonces hubo una Discusión entre los  
Discípulos: Cuál de ellos Sería el Más  
importante.

47 Pero Jesús, percibiendo los razonamientos de  
sus corazones, Tomó a un niño y lo puso a su  
lado, 48 y les dijo:

--Cualquiera que reciba a este niño en mi nombre  
me recibe a Mí; y cualquiera que me reciba a Mí  
recibe al que me Envió. Porque el que es Más  
pequeño entre todos vosotros, éste es el Más  
importante.

49 Entonces respondiendo Juan dijo:

--Maestro, vimos a cierto hombre echando fuera  
demonios en tu nombre,  
y se lo prohibimos,  
porque no sigue con nosotros.

50 Jesús le dijo:

--No se lo Prohibáis.

Porque el que no es contra vosotros, por vosotros  
es.

51 Aconteció que, cuando se Cumplía el tiempo  
en que Había de ser recibido arriba,  
él Afirmó su rostro para ir a Jerusalén.

52 Envió mensajeros delante de Sí,  
los cuales fueron

y entraron en una aldea de los samaritanos

per fare i preparativi per lui.  
 Ma essi non vollero riceverlo,  
 perché era diretto verso Gerusalemme.  
 Quando videro ciò,  
 i discepoli Giacomo e Giovanni dissero:  
 << SIGNORE, vuoi che diciamo  
 che scenda un fuoco dal cielo e li consumi? >> .  
 Ma GESU' si voltò e li rimproverò.  
 E si avviarono verso un altro villaggio.  
 Mentre andavano per la strada, un tale gli disse:  
 << Ti seguirò dovunque tu vada >> .

GESU' gli rispose:  
 << Le volpi hanno le loro tane e gli uccelli del  
 cielo i loro nidi, ma il FIGLIO dell'uomo  
 non ha dove posare il capo >> .  
 A un altro disse:  
 << Seguimi >> .  
 E costui rispose:  
 << SIGNORE, concedimi di andare  
 a seppellire prima mio padre >> .  
 GESU' replicò:  
 << Lascia che i morti seppelliscano i loro morti;  
 tu va' e annunzia il regno di DIO >> .  
 Un altro disse:  
 << Ti seguirò, SIGNORE, ma prima  
 lascia che mi congedi da quelli di casa >> .  
 Ma GESU' gli rispose:  
 << Nessuno che ha messo mano all'aratro e poi si  
 volge indietro, è adatto per il regno di DIO >> .

### LUCA *Andate*

Mt 9,37-38; 10,7-16; Mc 6,8-11

#### 10,1

Dopo questi fatti il SIGNORE designò altri  
 settantadue discepoli e li inviò a due a due  
 avanti a se in ogni città e luogo  
 dove stava per recarsi.  
 Diceva loro:  
 << La messe è molta, ma gli operai sono pochi.  
 Pregate dunque il padrone della messe  
 perché mandi operai per la sua messe.  
 Andate:  
 ecco io vi mando come agnelli in mezzo ai lupi;  
 non portate borsa, ne bisaccia,  
 né sandali e non salutate nessuno lungo la strada.  
 In qualunque città entriate,  
 prima dite: Pace a questa casa.

para hacerle preparativos,  
 53 pero no le recibieron porque vieron en su cara  
 que iba a Jerusalén.

54 Al ver esto  
 sus Discípulos Jacobo y Juan, le dijeron:  
 --Señor, ¿quieres que mandemos que descienda  
 fuego del cielo y los consuma?  
 55 El se dio vuelta y los Reprendió,  
 56 y fueron a otra aldea.  
 57 Mientras ellos iban por el camino, cierto  
 hombre le dijo: --¡Te seguiré a dondequiera que  
 vayas!  
 58 Jesús le dijo:  
 --Las zorras tienen cuevas, y las aves del cielo  
 tienen nidos; pero el Hijo del Hombre no tiene  
 Dónde recostar la cabeza.  
 59 Dijo a otro:  
 --Sígueme.  
 Pero él dijo:  
 --Señor, Permíteme ir  
 primero a enterrar a mi padre.  
 60 Y Jesús le dijo:  
 --Deja que los muertos entierren a sus muertos;  
 pero Tú, ¡vé y anuncia el reino de Dios!  
 61 Entonces también dijo otro:  
 --Te seguiré, Señor, pero primero permite que  
 me despida de los que Están en mi casa.  
 62 Pero Jesús le dijo:  
 --Ninguno que ha puesto su mano en el arado y  
 sigue mirando Atrás, es apto para el reino de  
 Dios.

### Lucas 10

1 Después de estas cosas, el Señor Designó a  
 otros setenta, a los cuales Envió delante de Sí de  
 dos en dos, a toda ciudad y lugar  
 a donde él Había de ir.

2 Y les Decía:

"A la verdad, la mies es mucha, pero los obreros  
 son pocos. Rogad, pues, al Señor de la mies,  
 que Envíe obreros a su mies.

3 ¡Id!

He Aquí yo os Envío como corderos en medio de  
 lobos. 4 No llevéis bolsa, ni alforjas,  
 ni calzado; ni saludéis a nadie por el camino.

5 "En cualquier casa donde entréis,  
 primeramente decid: 'Paz sea a esta casa.'

## LUCA

Se vi sarà un figlio della pace, la vostra pace scenda su di lui, altrimenti ritornerà su di voi.

Restate in quella casa, mangiando e bevendo di quello che hanno,

perché l'operaio è degno della sua mercede.

Non passate di casa in casa.

Quando entrerete in una città

e vi accoglieranno,

mangiate quello che vi sarà messo dinanzi,

curate i malati che vi trovano, e dite loro:

Si è avvicinato a voi il regno di DIO.

Ma quando entrerete in una città e non vi accoglieranno, uscite sulle piazze e dite:

Anche la polvere della vostra città

che si è attaccata ai nostri piedi,

noi la scuotiamo contro di voi;

sappiate però che il regno di DIO è vicino.

Io vi dico che in quel giorno Sodoma sarà trattata meno duramente di quelle città.

Guai a te Corazin, guai a te, Betsaida!

Perché se in Tiro e Sidone fossero stati compiuti i miracoli compiuti tra voi,

già da tempo si sarebbero convertiti

vestendo il sacco e coprendosi di cenere.

Perciò nel giudizio Tiro e Sidone

saranno trattate meno duramente di voi.

E tu, Cafarnao,

sarai innalzata fino al cielo?

Fino agli inferi sarai precipitata!

Chi ascolta voi, ascolta me, chi disprezza voi disprezza me, e chi disprezza me

disprezza colui che mi ha mandato >> .

I settantadue tornarono pieni di

gioia dicendo:

<< Signore, anche i demoni

si sottomettono a noi nel tuo nome.>> .

Egli disse:

<< Io vedevo satana

cadere dal cielo come folgore.

Ecco, io vi ho dato il potere di camminare sopra

i serpenti e gli scorpioni

e sopra ogni potenza del nemico;

nulla vi potrà danneggiare.

Non rallegratevi però perché i demoni si sottomettono a voi; rallegratevi piuttosto

che i vostri nomi sono scritti nei cieli >> .

6 Si hay Allí un hijo de paz, vuestra paz Reposará sobre él; pero si no, Volverá a vosotros.

7 Posad en aquella misma casa, comiendo y bebiendo lo que os den;

porque el obrero es digno de su salario.

No andéis de casa en casa.

8 En cualquier ciudad donde entréis

y os reciban,

comed lo que os pongan delante.

9 Sanad a los enfermos que haya Allí y decidles:

'El reino de Dios se ha acercado a vosotros.'

10 "Pero en cualquier ciudad donde entréis y no os reciban, salid a sus calles y decid:

11 'Aun el polvo de vuestra ciudad

que se ha pegado a nuestros pies,

lo sacudimos contra vosotros.

Pero sabed esto: que el reino de Dios se ha acercado.'

12 Os digo que en aquel Día Será Más tolerable para Sodoma que para aquella ciudad.

13 "¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida!

Porque si se hubieran realizado en Tiro y en Sidón los hechos poderosos que han sido

realizados en vosotras, desde hace tiempo se

Habrían arrepentido sentados en sacco y ceniza.

14 Por lo tanto, en el juicio Será Más tolerable para Tiro y Sidón que para vosotras.

15 Y Tú, Capernaúm,

¿Serás exaltada hasta el cielo?

¡Hasta el Hades Serás hundida!

16 "El que os escucha me escucha a Mí; el que os rechaza me rechaza a Mí; y el que me

rechaza, rechaza al que me Envió."

17 Los setenta volvieron con

gozo, diciendo:

--Señor, ¡aun los demonios

se nos sujetan en tu nombre!

18 El les dijo:

--Yo Veía a Satanás

caer del cielo como un rayo.

19 He Aquí, os doy autoridad de pisar

serpientes, escorpiones,

y sobre todo el poder del enemigo;

y nada os Dañará.

20 Sin embargo, no os regocijéis de esto, de que los Espíritus se os sujeten; sino regocijaos de que vuestros nombres Están inscritos en los cielos.



## LUCA

*Beati gli occhi che vedono  
ciò che voi vedete*

**Mt 11,25-27**

## 10,21

In quello stesso istante GESU' esultò  
nello SPIRITO SANTO e disse:

<< Io ti rendo lode, PADRE, SIGNORE del  
cielo e della terra, che hai nascosto queste cose  
ai dotti e ai sapienti e le hai rivelate ai piccoli.

Si, PADRE, perché così a te è piaciuto.

Ogni cosa mi è stata affidata dal PADRE mio  
e nessuna sa chi è FIGLIO se non il PADRE,  
né chi è il PADRE se non il FIGLIO  
e colui al quale il FIGLIO lo voglia rivelare >> .

E volgendosi ai discepoli, in disparte, disse:

<< Beati gli occhi che vedono ciò  
che voi vedete.

Vi dico

che molti profeti e re hanno desiderato vedere  
ciò che voi vedete, ma non lo videro, e udire ciò  
che voi udite, ma non l'udirono >> .

*Va' e anche tu fa' lo stesso*

**Mt 22,34-40; Mc 12,28-31**

## 10,25

Un dottore della legge si alzò per  
metterlo alla prova:

<< Maestro, che devo fare  
per ereditare la vita eterna? >> .

GESU' gli disse:

<< Che cosa sta scritto nella Legge?

Che cosa vi leggi? >> .

Costui rispose:

<< Amerai il SIGNORE DIO tuo  
con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima, con  
tutta la tua forza e con tutta la tua mente  
e il prossimo tuo come te stesso >> .

E GESU':

<< Hai risposto bene; fa questo e vivrai >> .

Ma quegli, volendo giustificarsi, disse a GESU':

<< E chi è il mio prossimo? >> .

GESU' rispose:

<< Un uomo scendeva da Gerusalemme  
a Gerico e incappò nei briganti che lo  
spogliarono, lo percossero e poi se ne  
andarono, lasciandolo mezzo morto.  
Per caso, un sacerdote scendeva per

21 En aquella misma hora Jesús se Regocijó en  
el Espíritu Santo y dijo:

"Yo te alabo, oh Padre, Señor del cielo y de la  
tierra, porque has escondido estas cosas de los  
sabios y entendidos y las has revelado a los  
niños. Sí, Padre, porque Así te Agradó.

22"Todas las cosas me han sido entregadas por  
mi Padre. Nadie conoce quién es el Hijo, sino el  
Padre; ni quién es el Padre, sino el Hijo  
y aquel a quien el Hijo lo quiera revelar."

23 Volviéndose a los Discípulos les dijo aparte:  
--Bienaventurados los ojos que ven lo que  
vosotros veis.

24 Porque os digo

que muchos profetas y reyes desearon ver  
lo que vosotros veis, y no lo vieron; y Oír  
lo que Oís, y no lo oyeron.

25 Y he Aquí, cierto maestro de la ley se  
Levantó para probarle, diciendo:

--Maestro, ¿haciendo qué cosa  
poseeré la vida eterna?

27 Y él le dijo:

28 --¿Qué Está escrito en la ley?

29 ¿Cómo lees?

27 El le Respondió diciendo:

--Amarás al Señor tu Dios

con todo tu Corazón, con toda tu alma, con  
todas tus fuerzas y con toda tu mente;  
y a tu Próximo como a ti mismo.

28 Le dijo:

--Has respondido bien. Haz esto y Vivirás.

29 Pero él, queriendo justificarse, Preguntó a  
Jesús: --¿Y quién es mi Próximo?

30 Respondiendo Jesús dijo:

--Cierta hombre Descendía de Jerusalén  
a Jericó y Cayó en manos de ladrones, quienes le  
despojaron de su ropa, le hirieron y se  
fueron, Dejándole medio muerto.

31 Por casualidad, Descendía cierto sacerdote

quella medesima strada  
e quando lo vide passò oltre dall'altra parte.

Anche un levita, giunto in quel luogo,  
lo vide e passo oltre.

Invece un Samaritano, che era in viaggio,  
passandogli accanto  
lo vide e n'ebbe compassione.

Gli si fece vicino, gli fasciò le ferite, versandovi  
olio e vino; poi, caricatolo  
sopra il suo giumento, lo portò  
ad una locanda e si prese cura di lui.

Il giorno seguente, estrasse due denari  
e li diede all'albergatore, dicendo:

Abbi cura di lui e ciò che spenderai in più,  
te lo rifonderò al mio ritorno.

Chi di questi tre ti sembra sia stato il prossimo  
di colui che è incappato nei briganti? >> .

Quegli rispose:

<< Chi ha avuto compassione di lui >> .

GESU' gli disse:

<< Va' e anche tu fa' lo stesso >> .

### *Ascoltava la sua parola*

#### **Mt 10.38**

Mentre erano in cammino entrò in  
un villaggio e una donna, di nome Marta,  
lo accolse nella sua casa.

Essa aveva una sorella di nome Maria,  
la quale sedutasi ai piedi di GESU', ascoltata  
la sua parola:

Marta invece era tutta presa dai molti  
servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse:  
<< SIGNORE, non ti curi che mia sorella mi ha  
lasciata sola a servire?

Dille dunque che mi aiuti >> .

Ma GESU' rispose:

<< Marta, Marta, tu ti preoccupi  
e ti agiti per molte cose,  
ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno.

Maria si è scelta la parte migliore,  
che non le sarà tolta >> .

#### **LUCA**

### *Insegnaci a pregare*

#### **Mt 6,9-13**

#### **11,1**

Un giorno GESU' si trovava in un luogo  
a pregare e quando ebbe finito  
uno dei discepoli gli disse:

por aquel camino;

y al verle, Pasó de largo.

32 De igual manera, un levita también Llegó al  
lugar; y al ir y verle, Pasó de largo.

33 Pero cierto samaritano, que iba de viaje,  
Llegó cerca de él;

y al verle, fue movido a misericordia.

34 Acercándose a él, Vendó sus heridas,  
Echándoles aceite y vino. Y poniéndole  
sobre su propia cabalgadura, le Llevó  
a un Mesón y Cuidó de él.

35 Al Día siguiente, Sacó dos denarios  
y los dio al mesonero diciéndole:

"Cuídamelo, y todo lo que gastes de Más,  
yo te lo pagaré cuando vuelva."

36 ¿Cuál de estos tres te parece haber sido el  
Prójimo de aquel que Cayó en manos de  
ladrones?

37 El dijo:

--El que hizo misericordia con él. Entonces Jesús  
le dijo:

--Vé y haz Tú lo mismo.

38 Prosiguiendo ellos su camino, él Entró en  
una aldea; y una mujer llamada Marta  
le Recibió en su casa.

39 Esta Tenía una hermana que se llamaba  
María, la cual se Sentó a los pies del Señor  
y escuchaba su palabra.

40 Pero Marta estaba preocupada con muchos  
quehaceres, y Acercándose dijo:

--Señor, ¿no te importa que mi hermana me haya  
dejado servir sola?

Dile, pues, que me ayude.

41 Pero respondiendo el Señor le dijo:

--Marta, Marta, te afanas

y te preocupas por muchas cosas.

42 Pero una sola cosa es necesaria.

Pues María ha escogido la buena parte,  
la cual no le Será quitada.

#### **Lucas 11**

1 Aconteció que, estando Jesús orando en cierto  
lugar, cuando Terminó,  
uno de sus Discípulos le dijo:

<< SIGNORE, insegnaci a pregare, come anche Giovanni ha insegnato ai suoi discepoli >> .

Ed egli disse loro:

<< Quando pregate, dite:

PADRE,

sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno;

dacci ogni giorno il nostro pane quotidiano,  
e perdonaci i nostri peccati,  
perché anche noi perdoniamo ad ogni nostro  
debitore, e non ci indurre in tentazione >> .

Poi aggiunse:

<< Se uno di voi ha un amico  
e va da lui a mezzanotte a dirgli:

<< Amico, prestami tre pani,  
perché è giunto da me un amico da un viaggio  
e non ho nulla da mettergli davanti;  
e se quegli dall'interno gli risponde:  
Non m'importunare, la porta è già chiusa e i  
miei bambini sono a letto con me,  
non posso alzarmi per darteli;  
vi dico che, se anche non si alzerà  
a darglieli per amicizia,  
si alzerà a dargliene quanti gliene occorrono  
almeno per la sua insistenza.

Ebbene io vi dico:

Chiedete e vi sarà dato, cercate e troverete,  
bussate e vi sarà aperto.

Perché chi chiede ottiene, chi cerca trova,  
e a chi bussa sarà aperto.

Quale padre tra voi, se il figlio gli  
chiede un pane, gli darà una pietra?

O se gli chiede

un pesce gli darà al posto del pesce una serpe?

O se gli chiede un uovo,  
gli darà uno scorpione?

Se dunque voi, che siete cattivi, sapete dare  
cose buone ai vostri figli, quanto più  
il PADRE vostro celeste darà lo SPIRITO  
SANTO a coloro che glieli chiedono! >> .

**LUCA**

*Chi non è con me,  
è contro di me*

**Mt 9,32-34; 12,22-30; Mc 3,22-27**

**11,14**

--Señor, enséñanos a orar, como también Juan  
Enseñó a sus Discípulos.

2 El les dijo:

--Cuando oréis, decid:

"Padre nuestro que Estás en los cielos:

Santificado sea tu nombre;

venga tu reino;

sea hecha tu voluntad, como en el cielo,

Así también en la tierra.

3 el pan nuestro de cada Día, Dánoslo hoy;

4 y Perdónanos nuestros pecados porque también  
nosotros perdonamos a todos los que nos deben.

Y no nos metas en Tentación,

mas Líbranos del mal."

5 Les dijo también:

--Supongamos que uno de vosotros tiene un  
amigo y va a él a la medianoche y le dice:

"Amigo, préstame tres panes,

6 porque ha llegado a Mí un amigo de viaje,  
y no tengo nada que poner delante de él."

7 ¿Le Responderá aquél desde adentro:

"No me molestes; ya Está cerrada la puerta, y  
mis niños Están conmigo en la cama;  
no puedo levantarme para Dártelos"?

8 Os digo que, aunque no se levante

a Dárselos por ser su amigo,

ciertamente por la insistencia de aquél se  
Levantará y le Dará todo lo que necesite.

9 Y yo os digo:

Pedid, y se os Dará; buscad y hallaréis;

llamad, y se os Abrirá.

10 Porque todo aquel que pide recibe, y el que  
busca halla, y al que llama se le Abrirá.

11 ¿Qué padre de entre vosotros, si su hijo le  
pide

pescado, en lugar de pescado le Dará una  
serpiente?

12 O si le pide un huevo,

¿le Dará un Escorpión?

13 Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar  
buenos regalos a vuestros hijos, ¿Cuánto Más  
vuestro Padre celestial Dará el Espíritu Santo a  
los que le pidan?

GESU' stava scacciando un demonio che era muto. Uscito il demonio, il muto cominciò a parlare e le folle rimasero meravigliate.

Ma alcuni dissero:

<< E' in nome di Beelzebul, capo dei demoni, che egli scaccia i demoni >> .

Altri poi, per metterlo alla prova, gli domandavano un segno dal cielo.

Egli, conoscendo i loro pensieri, disse:

<< Ogni regno diviso in se stesso va in rovina e una casa cade sull'altra. Ora, se anche satana è diviso in se stesso, come potrà stare in piedi il suo regno?

Voi dite che io scaccio i demoni in nome di Beelzebul.

Ma se io scaccio i demoni in nome di Beelzebul, i vostri discepoli in nome di chi li scacciano?

Perciò essi stessi saranno i vostri giudici. Se invece io scaccio i demoni con il dito di DIO, è dunque giunto a voi il regno di DIO.

Quando un uomo forte, bene armato, fa la guardia al suo palazzo, tutti i suoi beni stanno al sicuro.

Ma se arriva uno più forte di lui e lo vince, gli strappa via l'armatura nella quale confidava e ne distribuisce il bottino.

Chi non è con me, è contro di me; e chi non raccoglie con me, disperde. Quando lo spirito immondo esce dall'uomo, si aggira per luoghi aridi in cerca di riposo e, non trovandone, dice: Ritornerò nella casa da cui sono uscito.

Venuto, la trova spazzata e adorna. Allora va, prende con sé altri sette spiriti peggiori di lui ed essi entrano e vi alloggiano e la condizione finale di quell'uomo diventa peggiore della prima >> .

### LUCA

*Beati coloro che ascoltano la parola di DIO*

#### 11,27

Mentre diceva questo, una donna alzò la voce di mezzo alla folla e disse: << Beato il ventre che ti ha portato e il seno da cui hai preso il latte! >> .

Ma egli disse:

14 Jesús estaba echando fuera un demonio que era mudo. Y Aconteció que, cuando Salió el demonio, el mudo Habló. Las muchedumbres se asombraron,

15 pero algunos de ellos dijeron:

--Por Beelzebul, el Príncipe de los demonios, echa fuera a los demonios.

16 Otros, para probarle,

Pedían de él una señal del cielo.

17 Pero como Conocía los razonamientos de ellos, les dijo:

--Todo reino dividido contra Sí mismo Está arruinado, y cae casa sobre casa.

18 Y si Satanás Está dividido contra Sí mismo, ¿Cómo Permanecerá en pie su reino?

Pues Decís que por Beelzebul yo echo fuera los demonios.

19 Y si yo echo fuera los demonios por Beelzebul, ¿por quién los echan fuera vuestros hijos? Por tanto, ellos Serán vuestros jueces.

20 Pero si por el dedo de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente ha llegado a vosotros el reino de Dios.

21 Cuando el hombre fuerte y armado guarda su propia casa, sus posesiones Están en paz.

22 Pero si viene uno Más fuerte que él y le vence, le toma todas sus armas en que confiaba y reparte sus despojos.

23 El que no Está conmigo, contra Mí Está; y el que conmigo no recoge, desparrama.

24 Cuando el Espíritu inmundo ha salido de un hombre, anda por lugares secos buscando reposo, y al no hallarlo, dice: "Volveré a mi casa de donde Salí."

25 Y cuando regresa, la halla barrida y adornada.

26 Entonces va y trae otros siete Espíritus peores que él. Y después de entrar, habitan Allí; y el estado final de aquel hombre llega a ser peor que el primero.

27 Mientras él Decía estas cosas, Aconteció que una mujer de entre la multitud Levantó la voz y le dijo: --¡Bienaventurado el vientre que te Llevó y los pechos que mamaste!

28 Y él dijo:

<< Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di DIO e la osservano! >> .

**LUCA**  
***Ben più di Giona***  
**Mt 12,38-42**

**11,29**

Mentre le folle si accalcavano,  
GESU' cominciò a dire:

<< Questa generazione  
è una generazione malvagia;  
essa cerca un segno, ma non le sarà dato nessun  
segno fuorchè il segno di Giona.

Poiché come Giona fu un segno per quelli di  
Ninive, così anche il FIGLIO dell'Uomo  
lo sarà per questa generazione.

La regina del sud sorgerà nel giudizio  
insieme con gli uomini di questa  
generazione e li condannerà, perché  
essa venne dalle estremità della terra  
per ascoltare la sapienza di Salomone.  
Ed ecco, ben più di Salomone c'è qui.

Quelli di Ninive sorgeranno  
nel giudizio insieme con questa generazione e la  
condanneranno; perché essi alla predicazione  
di Giona si convertirono.  
Ed ecco, ben più di Giona c'è qui.

***La luce che è in te  
non sia tenebra***  
**Mt 5,15;6,22-23; Mc 4,21**

**11,33**

Nessuno accende una lucerna e la mette  
in luogo nascosto sotto il moggio,  
ma sopra il lucerniere, perché  
quanti entrano vedano la luce.

La lucerna del tuo corpo è l'occhio.  
Se il tuo occhio è sano, anche il tuo corpo  
è tutto nella luce; ma se è malato, anche  
il tuo corpo è nelle tenebre.

Bada dunque che la luce che è in te  
non sia tenebra.

Se il tuo corpo è tutto luminoso  
senza avere alcuna parte nelle tenebre,  
tutto sarà luminoso, come quando la lucerna  
ti illumina con il suo bagliore >> .

--Más bien, bienaventurados son los que oyen la palabra de Dios y la guardan.

29 Y Apiñándose las multitudes,  
él Comenzó a decir:

"Esta Generación  
es una Generación malvada.  
Pide señal, y no le Será dada ninguna  
señal, sino la señal de Jonás.

30 Porque como Jonás fue señal para los  
habitantes de Nínive, Así también lo Será el Hijo  
del Hombre para esta Generación.

31 La reina del Sur se Levantará en el juicio  
contra los hombres de esta Generación  
y los Condenará, porque  
vino de los confines de la tierra  
para Oír la Sabiduría de Salomón.  
¡Y he Aquí uno mayor que Salomón Está en este  
lugar!

32 Los hombres de Nínive se Levantarán  
en el juicio contra esta Generación y la  
Condenarán, porque ellos se arrepintieron ante la  
Predicación de Jonás. ¡Y he Aquí uno mayor que  
Jonás Está en este lugar!

33 "Al encender una Lámpara nadie la pone  
en oculto, ni debajo de un Cajón,  
sino sobre un candelero para que  
todos los que entren vean la luz.

34 La Lámpara de tu cuerpo es tu ojo.  
Cuando tu ojo Está sano, también todo tu cuerpo  
Está lleno de luz. Pero cuando es malo, también  
tu cuerpo Está en tinieblas.

35 Mira, pues, no sea que la luz que hay en ti  
sea tinieblas.

36 Así que, si todo tu cuerpo Está lleno de luz  
y no tiene ninguna parte oscura,  
Estará todo lleno de luz como cuando una  
Lámpara te alumbra con su resplandor."

## LUCA

*Guai a voi*

Mt 23,4.6-7.13.25-31.34-36

## 11,37

Dopo che ebbe finito di parlare,  
un fariseo lo invitò a pranzo.  
Egli entrò e si mise a tavola.

Il fariseo si meravigliò che non avesse fatto le  
abluzioni prima del pranzo.

Allora il SIGNORE gli disse:

<< Voi farisei purificate l'esterno  
della coppa e del piatto, ma il vostro  
interno è pieno di rapina e di iniquità.

Stolti! Colui che ha fatto l'esterno  
non ha forse fatto anche l'interno?

Piuttosto date in elemosina quel che  
c'è dentro, ed ecco, tutto per voi sarà  
mondo.

Ma guai a voi, farisei, che pagate la decima  
della menta, della ruta e di ogni erbaggio,  
e poi trasgredite la giustizia e l'amore di DIO.

Queste cose bisognava curare  
senza trascurare le altre.

Guai a voi, farisei, che avete cari i  
primi posti nelle sinagoghe e i  
saluti nelle piazze.

Guai a voi perché siete come quei sepolcri  
che non si vedono e la gente vi passa sopra senza  
saperlo >> .

Uno dei dottori della legge intervenne:

<< Maestro, dicendo questo,  
offendi anche noi >> .

Egli rispose:

<< Guai anche a voi, dottori della legge,  
che caricate gli uomini di pesi insopportabili,  
e quei pesi voi non li toccate  
nemmeno con un dito!

Guai a voi

che costruite i sepolcri dei profeti,  
e i vostri padri li hanno uccisi.

Così voi date testimonianza e approvazione  
alle opere dei vostri padri: essi  
li uccisero e voi costruite loro i  
sepolcri.

Per questo la sapienza di DIO ha detto:

Manderò a loro profeti e apostoli  
ed essi li uccideranno e perseguiteranno;  
perché sia chiesto conto a questa generazione

37 Cuando Jesús Acabó de hablar,  
un fariseo le Rogó que comiese con él;  
y habiendo entrado Jesús en su casa, se Sentó a  
la mesa.

38 Y el fariseo se Asombró al ver que no se  
Lavó antes de comer.

39 Entonces el Señor le dijo:

--Vosotros los fariseos Limpiáis el exterior de la  
copa o del plato, pero vuestro  
interior Está lleno de rapiña y de maldad.

40 Necios, ¿el que hizo lo de fuera no hizo  
también lo de dentro?

41 Pero dad con misericordia de las cosas que  
Están dentro, y he Aquí, todas las cosas os Serán  
limpias.

42 ¡Ay de vosotros, fariseos! Porque Diezmáis  
la menta, la ruda y toda hortaliza, pero Pasáis  
por alto el juicio y el amor de Dios.

Es necesario hacer estas cosas,  
sin pasar por alto aquéllas.

43 ¡Ay de vosotros, fariseos! Porque Amáis los  
primeros asientos en las sinagogas y las  
saluciones en las plazas.

44 ¡Ay de vosotros! Porque sois como sepolcros  
ocultos, y los hombres que andan por encima no  
lo saben.

45 Respondió uno de los maestros de la ley y le  
dijo: --Maestro, cuando dices esto, también nos  
afrentas a nosotros.

46 Y él le dijo:

--¡Ay de vosotros también, maestros de la ley!  
Porque imponéis a los hombres cargas que no  
pueden llevar, pero vosotros mismos no las  
Tocáis ni aun con uno de vuestros dedos.

47 ¡Ay de vosotros!

Porque Edificáis los sepolcros de los profetas,  
pero vuestros padres los mataron.

48 Con eso, sois testigos y Consentís en los  
hechos de vuestros padres; porque a la verdad  
ellos los mataron, pero vosotros Edificáis sus  
sepolcros.

49 Por esto, la Sabiduría de Dios también dijo:  
"Les enviaré profetas y Apóstoles; y  
de ellos, a unos Matarán y a otros Perseguirán;"  
50 para que de esta Generación sea demandada



del sangue dei profeti,  
versato fin dall'inizio del mondo,  
del sangue di Abele fino al sangue di Zaccaria,  
che fu ucciso fra l'altare e il santuario.  
Sì, vi dico,  
sarà chiesto conto a questa generazione.  
Guai a voi, dottori della legge,  
che avete tolto la chiave della scienza.  
Voi non siete entrati, e a  
quelli che volevano entrare l'avete impedito >> .  
Quando fu uscito di là, gli scribi e i farisei  
cominciarono a trattarlo ostilmente  
e a farlo parlare su molti argomenti,  
tendendogli insidie , per sorprenderlo  
in qualche parola uscita dalla sua stessa bocca.

**LUCA**  
*Non temete*

**12,1**

Nel frattempo, radunatesi migliaia di persone  
che si calpestavano a vicenda,  
GESU' cominciò a dire innanzi tutto ai discepoli  
<< Guardatevi dal lievito dei farisei,  
che è l'ipocrisia.  
Non c'è nulla di nascosto che non sarà  
svelato, né di segreto che non sarà  
conosciuto.  
Pertanto ciò che avrete detto nelle tenebre,  
sarà udito in piena luce;  
e ciò che avrete detto all'orecchio nelle stanze  
più interne, sarà annunziato sui tetti.  
A voi, miei amici, dico:  
Non temete coloro che uccidono il corpo  
e dopo non possono fare più nulla.  
Vi mostrerò invece chi dovete temere:  
temete colui che, dopo aver ucciso,  
ha il potere di gettare nella Geenna.  
Sì, ve lo dico, temete costui.  
Cinque passerini non si vendono forse per due  
soldi?  
Eppure nemmeno uno di essi  
è dimenticato davanti a DIO.  
Anche i capelli del vostro capo sono  
tutti contati. Non temete, voi valete più  
di molti passerini.  
Inoltre vi dico:  
Chiunque mi riconoscerà davanti agli uomini,  
anche il FIGLIO dell'Uomo  
lo riconoscerà davanti agli angeli di DIO;  
ma chi mi rinnegherà davanti agli uomini sarà

la sangre de todos los profetas que ha sido  
derramada desde la Fundación del mundo;  
51 desde la sangre de Abel hasta la sangre de  
Zacarías, quien Pereció entre el altar y el  
santuario. Así os digo, la sangre  
de ellos Será demandada de esta Generación.  
52 ¡Ay de vosotros, maestros de la ley!  
Porque habéis quitado la llave del conocimiento.  
Vosotros mismos no entrasteis, y a  
los que entraban se lo habéis impedido.  
53 Cuando Salió de Allí, los escribas y los  
fariseos comenzaron a presionarle mucho y a  
provocarle a que hablase de muchas cosas,  
53 Acechándole para cazar  
algo de su boca.

**Lucas 12**

1 En esto, habiéndose juntado una multitud de  
miles y miles, tanto que se pisoteaban unos a  
otros, él Comenzó a decir primeramente a sus  
Discípulos: "Guardaos de la levadura de los  
fariseos, que es la Hipocresía.  
2 Porque no hay nada encubierto que no haya de  
ser revelado, ni oculto que no haya de ser  
conocido.  
3 Más bien, las cosas que habéis dicho en las  
tinieblas Serán Oídas en la luz,  
y lo que habéis hablado al Oído en las  
habitaciones Será pregonado en las azoteas.  
4 "Y os digo a vosotros mis amigos:  
No Temáis a los que matan el cuerpo,  
y después no tienen nada peor que hacer.  
5 Pero yo os enseñaré a quién debéis temer:  
Temed a aquel que, después de haber dado  
muerte, tiene poder de echar en el infierno.  
SÍ, os digo: A éste temed.  
6 ¿No se venden cinco pajaritos por dos  
cuartos?  
Pues ni uno de ellos  
Está olvidado delante de Dios.  
7 Pero aun los cabellos de vuestra cabeza Están  
todos contados. No Temáis; Más valéis vosotros  
que muchos pajaritos.  
8 "Os digo que todo aquel  
que me confiese delante de los hombres,  
también el Hijo del Hombre  
le Confesará delante de los ángeles de Dios;  
9 pero el que me niegue delante de los hombres

rinnegato davanti agli angeli di DIO.  
 Chiunque parlerà contro il FIGLIO dell'Uomo  
 gli sarà perdonato,  
 ma chi bestemmerà lo SPIRITO SANTO  
 non gli sarà perdonato.  
 Quando vi condurranno davanti alle sinagoghe,  
 ai magistrati, alle autorità,  
 non preoccupatevi come discolparvi  
 o che cosa dire;  
 perché lo SPIRITO SANTO vi insegnerà in quel  
 momento ciò che bisogna dire >> .

### LUCA

## IL DENARO E LA RICCHEZZA *La vita non dipende dai beni*

### 12,13

Uno della folla gli disse:  
 << Maestro, dì a mio fratello  
 che divida con me l'eredità >> .  
 Ma egli rispose:  
 << O uomo, chi mi ha costituito giudice e  
 mediatore sopra di voi? >> .  
 E disse loro:  
 << Guardatevi e tenetevi lontano da ogni  
 cupidigia, perché anche se uno è nell'abbondanza  
 la sua vita non dipende dai suoi beni >> .  
 Disse poi una parabola:  
 << La campagna di un uomo ricco  
 aveva dato un buon raccolto.  
 Egli ragionava tra sé:  
 Che farò, poiché non ho  
 dove riporre i miei raccolti?  
 E disse: Farò così:  
 demolirò i miei magazzini e ne costruirò di più  
 grandi e vi raccoglierò tutto il grano  
 e i miei beni.  
 Poi dirò a me stesso:  
 Anima mia, hai a disposizione molti beni,  
 per molti anni;  
 riposati, mangia, bevi e datti alla gioia.  
 Ma DIO gli disse:  
 Stolto, questa notte stessa ti sarà richiesta la tua  
 vita. E quello che hai preparato di chi sarà?  
 Così è di chi accumula tesori per sé,  
 e non arricchisce davanti a DIO.

*Vendete ciò che avete  
 e datelo in elemosina*

### 12,22

Será negado delante de los ángeles de Dios.  
 10 A todo aquel que diga palabra en contra del  
 Hijo del Hombre, le Será perdonado;  
 pero al que blasfeme contra el Espíritu Santo,  
 no le Será perdonado.  
 11 "Cuando os lleven a las sinagogas y a los  
 magistrados y autoridades,  
 no estéis preocupados de Cómo o qué  
 responderéis, o qué habréis de decir.  
 12 Porque el Espíritu Santo os Enseñará en  
 aquella hora lo que se debe decir."

13 Le dijo uno de la multitud:  
 --Maestro, dile a mi hermano  
 que reparta conmigo la herencia.

14 Y él le dijo:  
 --Hombre, ¿quién me ha puesto como juez  
 o repartidor sobre vosotros?  
 15 Y les dijo:  
 --Mirad, guardaos de toda codicia, porque la vida  
 de uno no consiste en la abundancia  
 de los bienes que posee.  
 16 Entonces les Refirió una Parábola, diciendo: -  
 -Las tierras de un hombre rico  
 Habían producido mucho.  
 17 Y él razonaba dentro de Sí, diciendo:  
 "¿Qué haré? Porque ya no tengo  
 Dónde juntar mis productos."  
 18 Entonces dijo:  
 "¡Esto haré! Derribaré mis graneros y edificaré  
 otros Más grandes. Allí juntaré todo mi grano  
 y mis bienes,  
 19 y diré a mi alma:  
 Alma, muchos bienes tienes almacenados para  
 muchos años.  
 Descansa, come, bebe, alégrate."  
 20 Pero Dios le dijo:  
 "¡Necio! Esta noche vienen a pedir tu  
 alma; y lo que has provisto, ¿para quién Será?"  
 21 Así es el que hace tesoro para Sí  
 y no es rico para con Dios.

Poi disse ai discepoli:  
 << Per questo io vi dico:  
 Non datevi pensiero per la vostra vita,  
 di quello che mangerete;  
 né per il vostro corpo, come lo vestirete.  
 La vita vale più del cibo  
 e il corpo più del vestito.  
 Guardate i corvi: non seminano e non mietono,  
 non hanno ripostiglio né granaio,  
 e DIO li nutre.  
 Quanto più degli uccelli voi valete!  
 Chi di voi per quanto si affanni,  
 può aggiungere un'ora sola alla sua vita?  
 Se dunque non avete potere neanche per la più  
 piccola cosa, perché vi affannate del resto?  
 Guardate i gigli, come crescono;  
 non filano, non tessono;  
 eppure io vi dico che neanche Salomone,  
 con tutta la sua gloria, vestiva come uno di loro.  
 Se dunque DIO veste così l'erba del campo,  
 che oggi c'è e domani si getta nel forno,  
 quanto più voi, gente di poca fede?  
 Non cercate perciò che cosa mangerete  
 e berrete, e non state con l'animo in ansia:  
 di tutte queste cose si preoccupa la gente del  
 mondo; ma il PADRE vostro sa  
 che ne avete bisogno.  
 Cercate piuttosto il regno di DIO,  
 e queste cose vi saranno date in aggiunta.  
 Non temere, piccolo gregge, perché  
 al PADRE vostro è piaciuto di darvi il suo regno.  
 Vendete ciò che avete  
 e datelo in elemosina;  
 fatevi borse che non invecchiano,  
 un tesoro inesauribile nei cieli, dove  
 i ladri non arrivano e la tignola non consuma.  
 Perché dove è il vostro tesoro,  
 là sarà anche il vostro cuore.

**LUCA**

*Siate simili a coloro  
 che aspettano il padrone*

**Mt 24,43-51**

**12,35**

Siate pronti, con la cintura ai fianchi  
 e le lucerne accese;  
 siate simili a coloro che aspettano  
 il padrone quando torna dalle nozze,  
 per aprirgli subito, appena arriva e bussa.

22 Dijo a sus Discípulos:  
 --Por tanto, os digo:  
 No os afanéis por vuestra vida,  
 qué habéis de comer;  
 ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir.  
 23 La vida es Más que el alimento,  
 y el cuerpo es Más que el vestido.  
 24 Considerad los cuervos, que ni siembran,  
 ni siegan, ni tienen almacenes ni graneros;  
 y Dios los alimenta.  
 ¡Cuánto Más valéis vosotros que las aves!  
 25 ¿Quién de vosotros Podrá, con afanarse,  
 añadir un codo a su estatura?  
 26 Pues si no podéis lo que  
 es menos, ¿por qué Estáis afanosos de lo Demás?  
 27 Considerad los lirios, Cómo crecen.  
 No trabajan, ni hilan;  
 y os digo que ni aun Salomón, con  
 toda su gloria, fue vestido como uno de ellos.  
 28 Si Dios viste Así la hierba, que hoy Está en el  
 campo y mañana es echada en el horno, ¡Cuánto  
 Más Hará por vosotros, hombres de poca fe!  
 29 Vosotros, pues, no busquéis qué habéis de  
 comer o qué habéis de beber, ni estéis ansiosos.  
 30 Porque todas estas cosas busca la gente del  
 mundo; pero vuestro Padre sabe  
 que Necesitáis estas cosas.  
 3 Más bien, buscad su reino,  
 y estas cosas os Serán añadidas.  
 32 No Temáis, manada pequeña, porque a  
 vuestro Padre le ha placido daros el reino.  
 33 Vended vuestros bienes  
 y dad ofrendas de misericordia.  
 Hacedos bolsas que no se envejecen,  
 un tesoro inagotable en los cielos, donde  
 no se acerca el Ladrón, ni la polilla destruye.  
 34 Porque donde esté vuestro tesoro,  
 Allí también Estará vuestro Corazón.

35 Estén ceñidos vuestros lomos  
 y encendidas vuestras Lámparas.  
 36 Y sed vosotros semejantes a los siervos que  
 esperan a su señor cuando ha de volver de las  
 bodas, para que le abran al instante en que llegue  
 y llame.

Beati quei servi che il padrone al suo ritorno  
troverà ancora svegli;  
in verità vi dico,  
si cingerà le sue vesti, li farà  
mettere a tavola e passerà a servirli.  
E se, giungendo nel mezzo della notte  
o prima dell'alba, li troverà così,  
beati loro!

Sappiate bene questo:  
se il padrone di casa sapesse a che ora  
viene il ladro, non si lascerebbe  
scassinare la casa.  
Anche voi tenetevi pronti, perché  
il FIGLIO dell'Uomo verrà nell'ora che non  
pensate >> .

Allora Pietro disse:  
<< SIGNORE, questa parabola la dici per noi  
o anche per tutti? >> .

Il SIGNORE rispose:  
<< Qual è dunque l'amministratore fedele  
e saggio, che il SIGNORE porrà a capo della  
sua servitù, per distribuire a tempo debito la  
razione di cibo?

Beato quel servo che il padrone, arrivando,  
troverà al suo lavoro.

In verità vi dico,  
lo metterò a capo di tutti i suoi averi.  
Ma se quel servo dicesse in cuor suo:  
Il padrone tarda a venire, e cominciasse  
a percuotere i servi e le serve, a mangiare,  
a bere e a ubriacarsi,  
il padrone di quel servo arriverà nel giorno in cui  
meno se l'aspetta e in un'ora che non sa,  
e lo punirà con rigore  
assegnandogli il posto fra gli infedeli.  
Il servo che, conoscendo la volontà del  
padrone, non avrà disposto  
o agito secondo la sua volontà,  
riceverà molte percosse;  
quello invece che, non conoscendola,  
avrà fatto cose meritevoli di percosse,  
ne riceverà poche.  
A chiunque fu dato molto,  
molto sarà chiesto;  
a chi fu affidato molto,  
sarà richiesto molto di più.

**LUCA**

*Come mai questo tempo  
non sapete giudicarlo?*

38 Bienaventurados aquellos siervos a quienes  
el señor les encuentre velando cuando llegue.  
De cierto os digo  
que se Ceñirá y Hará que se sienten a la mesa, y  
viniendo les Servirá.

Aunque venga a la segunda vigilia,  
y aunque venga a la tercera vigilia, si los halla  
Así, ¡bienaventurados aquellos siervos!

39 Sabed  
que si el dueño de casa hubiera sabido a qué hora  
Habría de venir el Ladrón, no Habría permitido  
que forzara la entrada a su casa.

40 Vosotros también estad preparados, porque a  
la hora que no penséis, Vendrá el Hijo del  
Hombre.

41 Entonces Pedro le dijo:  
--Señor, ¿dices esta Parábola para nosotros, o  
también para todos?

42 Y dijo el Señor:  
--¿Quién es, pues, el mayordomo fiel  
y prudente, a quien el señor Pondrá sobre los de  
su casa para que les dé sus raciones a su debido  
tiempo?

43 Bienaventurado Será aquel siervo a quien,  
cuando su señor venga, le encuentre haciéndolo  
Así.

44 En verdad os digo  
que le Pondrá sobre todos sus bienes.

45 Pero si aquel siervo dice en su Corazón:  
"Mi señor tarda en venir" y comienza a golpear a  
los siervos y a las siervas, y a comer y a beber y  
a embriagarse,

46 Vendrá el señor de aquel siervo en el Día que  
no espera y a la hora que no sabe,  
y le Castigará duramente  
y Pondrá su parte con los incrédulos.

47 Porque aquel siervo que Entendió la voluntad  
de su señor y no se Preparó  
ni hizo conforme a su voluntad,  
Recibirá muchos azotes.

48 Pero el que no Entendió, aunque hizo cosas  
dignas de azotes,  
Recibirá pocos azotes.

Porque de todo aquel a quien le ha sido dado  
mucho, mucho se Demandará de él;  
y de aquel a quien confiaron mucho,  
se le Pedirá Más.

## 12,49

Sono venuto a portare il fuoco sulla terra;  
e come vorrei che fosse già acceso!  
C'è un battesimo che devo ricevere; e  
come sono angosciato, finchè non sia compiuto!  
Pensate che io sia venuto a portare la pace sulla  
terra? No, vi dico, ma la divisione.  
D'ora innanzi in una casa di cinque persone si  
divideranno tre contro due e due contro tre;

padre contro figlio  
e figlio contro padre,  
madre contro figlia e figlia contro madre,  
suocera contro nuora  
e nuora contro suocera >> .  
Diceva ancora alle folle:  
<< Quando vedete una nuvola salire da ponente,  
subito dite:  
Viene la pioggia, e così accade.  
E quando soffia lo scirocco, dite:  
Ci sarà caldo, e così accade.  
Ipocriti! Sapete giudicare l'aspetto  
della terra e del cielo, come mai questo tempo  
non sapete giudicarlo?  
E perché non giudicate da voi stessi  
ciò che è giusto?  
Quando vai con il tuo avversario davanti al  
magistrato, lungo la strada procura di accordarti  
con lui, perché non ti trascini davanti al giudice  
e il giudice ti consegna all'esecutore  
e questi ti getti in prigione.  
Ti assicuro, non ne uscirai finchè  
non avrai pagato fino all'ultimo spicciolo >> .

## LUCA

**L'URGENZA DI UNA DECISIONE**  
*Vedremo se porterà frutto*

## 13,1

In quello stesso tempo  
si presentarono alcuni a riferirgli circa quei  
Galilei, il cui sangue Pilato aveva mescolato  
con quello dei loro sacrifici.  
Prendendo la parola, GESU' rispose:  
<< Credete che quei Galilei  
fossero più peccatori di tutti i Galilei,  
per aver subito tale sorte?  
No, vi dico, ma se non vi convertirete,  
perirete tutti allo stesso modo.  
O quei diciotto, sopra i quali rovinò la torre di  
Siloè e li uccise,

49 He venido a echar fuego en la tierra.  
¡Y Cómo quisiera que ya estuviese encendido!  
50 Tengo un bautismo con que ser bautizado, ¡y  
Cómo me angustio hasta que se cumpla!  
51 ¿Pensáis que he venido a dar paz en la tierra?  
¡Os digo que no, sino a causar División!  
52 Porque de Aquí en adelante cinco en una casa  
Estarán divididos: tres contra dos y dos contra  
tres.  
53 El padre Estará dividido contra el hijo,  
y el hijo contra el padre;  
la madre contra la hija, y la hija contra la madre;  
la suegra contra su nuera,  
y la nuera contra su suegra.  
54 Decía también a las multitudes:  
--Cuando veis la nube que sale del poniente,  
luego Decís:  
"Va a llover." Y Así sucede.  
55 Cuando sopla el viento del sur, Decís:  
"Hará calor." Y lo hace.  
56 ¡Hipócritas! Sabéis interpretar el aspecto del  
cielo y de la tierra, ¿y Cómo no sabéis interpretar  
este tiempo?  
57 ¿Por qué no Juzgáis vosotros mismos  
lo que es justo?  
58 Pues cuando vayas al magistrado con tu  
adversario, procura con diligencia arreglarte con  
él en el camino, no sea que te arrastre al juez  
y el juez te entregue al Policía,  
y el Policía te meta en la Cárcel.  
59 Te digo que no Saldrás de Allí hasta que  
hayas pagado la última blanca.

## Lucas 13

1 En aquella misma Ocasión,  
algunos estaban Allí Contándole de ciertos  
galileos cuya sangre Pilato Había mezclado  
con la sangre de sus sacrificios.  
2 Respondiendo Jesús les dijo:  
"¿Pensáis que estos galileos,  
porque padecieron estas cosas, Habrán sido Más  
peccadores que todos los galileos?  
3 Os digo que no; Más bien, si no os Arrepentís,  
todos pereceréis igualmente.  
4 O aquellos dieciocho sobre los cuales Cayó la  
torre de Siloé y los Mató,



credete che fossero più colpevoli di tutti gli abitanti di Gerusalemme? No, vi dico, ma se non vi convertite, perirete tutti allo stesso modo >> .

Disse anche questa parabola:  
<< Un tale aveva un fico piantato nella vigna e venne a cercarvi i frutti, ma non ne trovò.

Allora disse al vignaiolo:  
Ecco, sono tre anni che vengo a cercare frutti su questo fico, ma non ne trovo. Taglialo.

Perché deve sfruttare il terreno? Ma quegli rispose:  
Padrone, lascialo ancora quest'anno finché io lo zappi attorno e vi metta il concime e vedremo se porterà frutto per l'avvenire; se no, lo taglierai >> .

### LUCA

#### *Donna sei libera dalla tua infermità* 6,6-11; 14,1-6

#### 13,10

Una volta stava insegnando in una sinagoga il giorno di sabato.

C'era là una donna che aveva da diciotto anni uno spirito che la teneva inferma; era curva e non poteva drizzarsi in nessun modo.

GESU' la vide e la chiamò a sé e le disse:  
<< Donna, sei libera dalla tua infermità >>, e le impose le mani.

Subito quella si raddrizzò e glorificava DIO. Ma il capo della sinagoga, sdegnato perché GESU' aveva operato quella guarigione di sabato, rivolgendosi alla folla disse:

<< Ci sono sei giorni in cui si deve lavorare; in quelli dunque venite a farvi curare e non in giorno di sabato >> .

Il SIGNORE replicò:

<< Ipocriti, non scioglie forse, di sabato, ciascuno di voi il bue o l'asino dalla mangiatoia, per condurlo ad abbeverarsi?

E questa figlia di Abramo, che satana ha tenuto legata diciott'anni, non doveva essere sciolta da questo legame in giorno di sabato? >> .

Quando egli diceva queste cose, tutti i suoi avversari si vergognavano,

¿Pensáis que ellos Habrán sido Más culpables que todos los hombres que viven en Jerusalén? 5 Os digo que no; Más bien, si no os Arrepentís, todos pereceréis de la misma manera."

6 Entonces dijo esta Parábola:  
"Cierta hombre Tenía una higuera plantada en su viña, y fue a buscar fruto en ella y no lo Halló.

7 Entonces dijo al viñador:  
'He Aquí, ya son tres años que vengo buscando fruto en esta higuera y no lo hallo. Por tanto, Córdala.

¿Por qué ha de inutilizar también la tierra?' 8 Entonces él le Respondió diciendo:  
'Señor, déjala Aún este año, hasta que yo cave alrededor de ella y la abone.

9 Si da fruto en el futuro, bien; y si no, la Cortarás."

10 Jesús enseñaba en una de las sinagogas en el Sábado.

11 Y he Aquí una mujer que Tenía Espíritu de enfermedad desde Hacía dieciocho años; andaba encorvada y de ninguna manera se Podía enderezar.

12 Cuando Jesús la vio, la Llamó y le dijo:  
--Mujer, quedas libre de tu enfermedad.

13 Puso las manos sobre ella, y al instante se Enderezó y glorificaba a Dios.

14 Y respondiendo el principal de la sinagoga, enojado de que Jesús hubiese sanado en Sábado, Decía a la gente:

--Seis Días hay en la semana en los cuales se debe trabajar. Venid, pues, en estos Días y sed sanados, y no en el Día de Sábado.

15 Entonces el Señor le Respondió diciendo:  
--¿Hipócrita! ¿No desata cada uno de vosotros en Sábado su buey o su asno del pesebre y lo lleva a beber?

16 Y a ésta, siendo hija de Abraham, a quien Satanás ha tenido atada por dieciocho años, ¿no Debía ser librada de esta atadura en el Día de Sábado?

17 Cuando él Decía estas cosas, todos sus adversarios se avergonzaban.



mentre la folla esultava  
per tutte le meraviglie da lui compiute.

**LUCA**

*Finchè sia tutta fermentata*

**Mt 13,31-33; Mc 4,30-32**

**13,18**

Diceva dunque:

<< A che cosa è simile il regno di DIO,  
e a che cosa lo rassomiglierò?

E' simile a un granellino di senapa,  
che un uomo ha preso e gettato nell'orto;  
poi è cresciuto e diventato un arbusto, e gli  
uccelli del cielo si sono posati tra i suoi rami >> .

E ancora:

<< A che cosa rassomiglierò il regno di DIO?

E' simile al lievito che una donna ha preso  
e nascosto in tre staia di farina,  
finchè sia tutta fermentata >> .

*La vostra casa  
vi viene lasciata deserta*

**Mt 7,13-14**

**13,22**

Passava per città e villaggi, insegnando,  
mentre camminava verso Gerusalemme.

Un tale gli chiese: << SIGNORE,  
sono pochi quelli che si salvano? >> .

Rispose:

<< Sforzatevi di entrare per la porta stretta,  
perché molti, vi dico, cercheranno di entrarvi,  
ma non ci riusciranno.

Quando il padrone di casa si alzerà  
e chiuderà la porta, rimasti fuori,  
comincerete a bussare alla porta, dicendo:

SIGNORE, aprici.

Ma egli vi risponderà:

Non vi conosco, non so di dove siete.

Allora comincerete a dire:

Abbiamo mangiato e bevuto in tua presenza  
e tu hai insegnato nelle nostre piazze.

Ma egli dichiarerà:

Vi dico che non so di dove siete.

Allontanatevi da me voi tutti operatori d'iniquità!

Là ci sarà pianto e stridore di denti quando  
vedrete Abramo, Isacco e Giacobbe e tutti i  
profeti nel regno di DIO  
e voi cacciati fuori.

Verranno da oriente e da occidente,

Y todo el pueblo se regocijaba  
por todas las cosas gloriosas que él hacia.

18 Por lo tanto, él Decía:

--¿A qué es semejante el reino de Dios?

¿A qué lo compararé?

19 Es semejante a un grano de mostaza  
que un hombre Tomó y Sembró en su huerto;  
y Creció y se Convirtió en un árbol, y las  
aves del cielo hicieron nidos en sus ramas.

20 Otra vez dijo:

--¿A qué compararé el reino de Dios?

21 Es semejante a la levadura que una mujer  
Tomó y Escondió en tres medidas de harina,  
hasta que todo Quedó leudado.

22 Jesús pasaba por las ciudades y aldeas,  
enseñando y caminando hacia Jerusalén.

23 Entonces alguien le dijo: --Señor,

¿son pocos los que se salvan?

Y él les dijo:

24 --Esforzaos a entrar por la puerta angosta,  
porque os digo que muchos Procurarán entrar,  
y no Podrán.

25 Después que el dueño de casa se levante  
y cierre la puerta, vosotros, afuera,  
comenzaréis a llamar a la puerta diciendo:

"¡Señor, ábrenos!"

Pero respondiendo él os Dirá:

"No os conozco de Dónde sois."

26 Entonces comenzaréis a decir:

"Delante de ti hemos comido y bebido,  
y en nuestras plazas enseñaste."

27 Pero os Hablará diciendo:

"No os conozco de Dónde sois.

¡Apartaos de Mí todos los que hacéis iniquidad!"

28 Allí Habrá llanto y crujir de dientes, cuando  
Veáis a Abraham, a Isaac, a Jacob y a todos los  
profetas en el reino de Dios,  
y a vosotros echados fuera.

29 Vendrán del oriente y del occidente,

da settentrione e da mezzogiorno  
e siederanno a mensa nel regno di DIO.  
Ed ecco, ci sono alcuni tra gli ultimi che saranno  
i primi e alcuni tra i primi che saranno ultimi>>.

In quel momento si avvicinarono  
alcuni farisei a dirgli:

<< Parti e vattene via da qui,  
perché Erode ti vuole uccidere >> .

Egli rispose:

<< Andate a dire a quella volpe:  
Ecco, io scaccio i demoni e compio guarigioni  
oggi e domani; e il terzo giorno avrò  
finito.

Però è necessario che oggi, domani  
e il giorno seguente io vada per la mia strada,  
perché non è possibile  
che un profeta muoia fuori di Gerusalemme.

Gerusalemme, Gerusalemme,  
che uccidi i profeti e lapidi coloro  
che sono mandati a te, quante volte ho voluto  
raccolgere i tuoi figli come una gallina la sua  
covata sotto le sue ali e voi non avete voluto!  
Ecco, la vostra casa vi viene lasciata deserta!

Vi dico infatti

che non mi vedrete più fino al tempo  
in cui direte: Benedetto colui che viene  
nel nome del SIGNORE! >> .

### LUCA

#### *Lo prese e lo guarì*

6,6-11; 13,10-17

#### 14,1

Un sabato era entrato in casa  
di uno dei capi farisei per pranzare  
e la gente stava ad osservarlo.

Davanti a lui stava un idropico.

Rivolgendosi ai dottori della legge  
e ai farisei, GESU' disse:

<< E lecito o no curare di sabato? >> .

Ma essi tacquero.

Egli lo prese per mano, lo guarì e lo congedò.

Poi disse:

<< Chi di voi, se un asino o un bue gli cade nel  
pozzo , non lo tirerà subito fuori  
in giorno di sabato? >> .

E non potevano rispondere nulla a queste parole.

del norte y del sur;

y se Sentarán a la mesa en el reino de Dios.

30 He Aquí, hay últimos que Serán  
primeros, y hay primeros que Serán últimos.

31 En la misma hora llegaron  
ciertos fariseos y le dijeron:

--Sal y vete de Aquí,  
porque Herodes te quiere matar.

32 El les dijo:

--Id y decid a ese zorro:

"He Aquí echo fuera demonios y realizo  
sanidades hoy y mañana, y al tercer Día  
termino."

33 Sin embargo, es necesario que yo siga mi  
camino hoy, mañana y pasado mañana;  
porque no es posible  
que un profeta muera fuera de Jerusalén.

34 ¡Jerusalén, Jerusalén,  
que matas a los profetas y apedreas a los que te  
son enviados! ¡Cuántas veces quise juntar a tus  
hijos, Así como la gallina junta sus pollitos  
debajo de sus alas, y no quisiste!

35 He Aquí vuestra casa os es dejada desierta.

Os digo

que no me veréis Más, hasta que venga el Día  
cuando Digáis: "¡Bendito el que viene en el  
nombre del Señor!"

### Lucas 14

1 Aconteció un Sábado, cuando él Entró en casa  
de uno de los principales de los fariseos para  
comer pan, que ellos le observaban  
cuidadosamente.

2 Y he Aquí un hombre Hidrópico estaba delante  
de él.

3 Entonces respondiendo Jesús, Habló a los  
maestros de la ley y a los fariseos, diciendo:

--¿Es Lícito sanar en Sábado, o no?

4 Pero ellos callaron.

Entonces él le Tomó, le Sanó y le Despidió.

5 Y dijo a ellos:

--¿Cuál de vosotros, si su hijo o su buey cae en  
un pozo, no lo Sacará de inmediato  
en el Día de Sábado?

6 Y no le Podían responder a estas cosas.

## LUCA

*Sarai beato perché  
non hanno da ricambiarti*

## 14,7

Osservando poi come gli invitati  
sceglievano i primi posti,  
disse loro una parabola:  
<< Quando sei invitato a nozze da qualcuno,  
non metterti al primo posto, perché non ci sia  
un altro invitato più ragguardevole di te

e colui che ha invitato te e lui venga a dirti:  
Cedigli il posto!

Allora dovrai con vergogna  
occupare l'ultimo posto.

Invece quando sei invitato,  
va a metterti all'ultimo posto,  
perché venendo colui che ti ha invitato ti dica:

Amico, passa avanti.

Allora ne avrai onore davanti a tutti i  
commensali.

Perché chiunque si esalta sarà umiliato,  
e chi si umilia sarà esaltato.

Disse poi a colui che lo aveva invitato:  
<< Quando offri un pranzo o una cena,  
non invitare i tuoi amici, né i tuoi fratelli,  
né i tuoi parenti, né i ricchi vicini,  
perché anch'essi non ti invitino a loro volta  
e tu abbia il contraccambio.

Al contrario, quando dai un banchetto,  
invita i poveri, storpi, zoppi,  
ciechi;

e sarai beato perché non hanno da ricambiarti.

Riceverai infatti la tua ricompensa  
alla risurrezione dei giusti >>

*Conduci qui i poveri*

**Mt 22,1-10**

## 14,15

Uno dei commensali, avendo udito ciò,  
gli disse:

<< Beato chi mangerà il pane  
del regno di DIO! >> .

GESU' rispose:

<< Un uomo diede una grande cena  
e fece molti inviti.

All'ora di cena, mandò il suo servo a dire  
agli invitati: Venite è pronto.

7 Observando a los invitados,  
Cómo Escogían los primeros asientos a la mesa,  
Refirió una Parábola diciéndoles:

8 --Cuando seas invitado por alguien a una fiesta  
de bodas, no te sientes en el primer lugar; no sea  
que otro Más distinguido que Tú haya sido  
invitado por él,

9 y que viniendo el que os Invitó a ti y al otro, te  
diga: "Da lugar a éste",

y luego comiences con vergüenza  
a ocupar el último lugar.

10 Más bien, cuando seas invitado,  
vé y siéntate en el último lugar; para que cuando  
venga el que te Invitó, diga:

"Amigo, sube Más arriba.

" Entonces Tendrás gloria delante de los que se  
sientan contigo a la mesa.

11 Porque cualquiera que se enaltece Será  
humillado, y el que se humilla Será enaltecido.

12 Dijo también al que le Había invitado:

--Cuando hagas comida o cena,  
no invites a tus amigos, ni a tus hermanos,  
ni a tus parientes, ni a tus vecinos ricos;  
no sea que ellos te vuelvan a invitar a ti,  
y te sea hecha Compensación.

13 Pero cuando hagas banquete,  
llama a los pobres, a los mancos, a los cojos y a  
los ciegos.

14 Y Serás bienaventurado, porque ellos no te  
pueden retribuir, pero te Será recompensado en  
la Resurrección de los justos.

15 Al Oír esto, uno de los que estaban sentados  
juntos a la mesa le dijo:

--¡Bienaventurado el que coma pan  
en el reino de Dios!

16 Pero él le dijo:

--Un hombre hizo un gran banquete  
e Invitó a muchos.

17 decir a los invitados:

"Venid, porque ya Está preparado."

Ma tutti, all'unanimità cominciarono a scusarsi.

Il primo disse:

Ho comprato un campo e devo andare a vederlo; ti prego, considerami giustificato.

Un altro disse:

Ho comprato cinque paia di buoi e vado a provarli; ti prego, considerami giustificato.

Un altro disse:

Ho preso moglie e perciò non posso venire. Al suo ritorno il servo riferì tutto questo al padrone.

Allora il padrone di casa, irritato, disse al servo: Esci subito per le piazze e per le vie della città e conduci qui poveri, storpi, ciechi e zoppi.

Il servo disse: signore, è stato fatto come hai ordinato, ma c'è ancora posto.

Il padrone allora disse al servo:

<< Esci per le strade e lungo le siepi, spingili a entrare, perchè la mia casa si riempia.

Perché vi dico:

Nessuno di quegli uomini che erano stati invitati assaggerà la mia cena.

## LUCA

### *Essere discepolo*

#### 14,25

Siccome molta gente andava con lui, egli si voltò e disse:

<< Se uno viene a me e non odia suo padre, sua madre, la moglie, i figli, i fratelli, le sorelle e persino la propria vita, non può essere mio discepolo.

Chi non porta la propria croce e non viene dietro di me, non può essere mio discepolo.

Chi di voi, volendo costruire una torre, non si siede prima a calcolare la spesa, se ha i mezzi per portarla a compimento?

Per evitare che, se getta le fondamenta e non può finire il lavoro, tutti coloro che vedono comincino a deriderlo, dicendo: Costui ha iniziato a costruire, ma non è stato capace di finire il lavoro.

Oppure quale re, partendo in guerra contro un altro re, non siede prima a esaminare se può affrontare con diecimila uomini chi gli viene incontro con ventimila?

Se no, mentre l'altro è ancora lontano, gli manda

18 Pero todos a una comenzaron a disculparse.

El primero dijo:

"He comprado un campo y necesito salir para verlo; te ruego que me disculpes."

19 El otro dijo:

"He comprado cinco yuntas de bueyes y voy a probarlos. Te ruego que me disculpes."

20 El otro dijo:

"Acabo de casarme y por tanto no puedo ir."

21 Cuando Volvió el siervo, hizo saber estas cosas a su señor.

Entonces se Enojó el dueño de casa y dijo a su siervo: "Vé pronto a las plazas y a las calles de la ciudad y trae Acá a los pobres, a los mancos, a los ciegos y a los cojos."

22 Luego dijo el siervo: "Señor, se ha hecho lo que mandaste, y Aún queda lugar."

23 El señor dijo al siervo:

"Vé por los caminos y por los callejones, y Exígeles a que entren para que mi casa se llene.

24 Pues os digo

que ninguno de aquellos hombres que fueron invitados Gustará de mi banquete."

2

5 Grandes multitudes iban con él, y él se Volvió y les dijo:

26 "Si alguno viene a Mí y no aborrece a su padre, madre, mujer, hijos, hermanos, hermanas y aun su propia vida, no puede ser mi Discípulo.

27 Y cualquiera que no toma su propia cruz y viene en pos de Mí, no puede ser mi Discípulo.

28 Porque ¿Cuál de vosotros, queriendo edificar una torre, no se sienta primero y calcula los gastos, a ver si tiene lo que necesita para acabarla?

29 No sea que después de haber puesto los cimientos y al no poderla terminar, todos los que la vean comiencen a burlarse de él,

30 diciendo: 'Este hombre Comenzó a edificar, y no pudo acabar.'

31 ¿O qué rey, que sale a hacer guerra contra otro rey, no se sienta primero y consulta si puede salir con diez mil al encuentro del que viene con veinte mil?

32 De otra manera, cuando el otro rey Está Todavía lejos, le Envía una embajada y pide

un'ambasceria per la pace.  
 Così chiunque di voi non rinunci  
 a tutti i suoi averi,  
 non può essere mio discepolo.  
 Il sale è buono, ma se anche il sale perdesse il  
 sapore, con che cosa lo si salerà?  
 Non serve né per la terra né per il concime  
 e così lo buttano via.  
 Chi ha orecchi per intendere, intenda >> .

**LUCA***Costui riceve i peccatori***Mt 15,1**

Si avvicinarono a lui tutti i pubblicani  
 e i peccatori per ascoltarlo.  
 I farisei e gli scribi mormoravano:  
 << Costui riceve i peccatori  
 e mangia con loro >> .

*Rallegratevi con me,  
 perché l'ho trovato***Mt 18,12-14****15,3**

Allora egli disse loro questa parabola:  
 << Chi di voi se ha cento pecore  
 e ne perde una, non lascia  
 le novantanove nel deserto e va dietro a quella  
 perduta, finché non la ritrova?  
 Ritrovatala, se la mette in spalla  
 tutto contento,  
 va a casa, chiama gli amici e i vicini  
 dicendo:  
 Rallegratevi con me, perché ho trovato la mia  
 pecora che era perduta.  
 Così, io vi dico, ci sarà più gioia  
 in cielo per un peccatore convertito, che  
 per novantanove giusti che non hanno bisogno di  
 conversione.  
 O quale donna, se ha dieci dramme e  
 ne perde una, non accende  
 la lucerna e spazza la casa e cerca attentamente  
 finché non la ritrova?  
 E dopo averla trovata, chiama le amiche e le  
 vicine, dicendo: Rallegratevi con me, perché  
 ho ritrovato la dramma che avevo perduta.  
 Così io vi dico, c'è gioia davanti agli angeli di  
 DIO per un solo peccatore che si converte >> .

condiciones de paz.

33 Así, pues, cualquiera de vosotros que no  
 renuncia a todas las cosas que posee,  
 no puede ser mi Discípulo.  
 34 "Buena es la sal; pero si la sal se vuelve  
 Insípida, ¿con qué Será sazónada?  
 35 No es buena ni para la tierra ni para abono;  
 por eso la arrojan fuera.  
 Quien tiene Oídos para Oír, oiga."

**Lucas 15**

1 Se acercaban a él todos los publicanos  
 y pecadores para Oírle,  
 2 y los fariseos y los escribas murmuraban  
 diciendo: --Este recibe a los pecadores  
 y come con ellos.

3 Entonces él les Refirió esta Parábola, diciendo:  
 4 --¿Qué hombre de vosotros, si tiene cien  
 ovejas, y pierde una de ellas, no deja  
 las noventa y nueve en el desierto y va tras la  
 que se ha perdido, hasta hallarla?  
 5 Y al hallarla, la pone sobre sus hombros  
 gozoso,  
 6 y cuando llega a casa Reúne a sus amigos y  
 vecinos, y les dice:  
 "Gozaos conmigo, porque he hallado mi oveja  
 que se Había perdido."  
 7 Os digo que del mismo modo Habrá Más gozo  
 en el cielo por un pecador que se arrepiente, que  
 por noventa y nueve justos que no necesitan de  
 arrepentimiento.  
 8 ¿O qué mujer que tiene diez dracmas,  
 si pierde una dracma, no enciende  
 una Lámpara, barre la casa y busca con empeño  
 hasta hallarla?  
 9 Cuando la halla, Reúne a sus amigas y vecinas,  
 y les dice: "Gozaos conmigo, porque he hallado  
 la dracma que estaba perdida."  
 10 Os digo que del mismo modo hay gozo  
 delante de los ángeles de Dios por un pecador  
 que se arrepiente.

**LUCA**  
*Si incamminò*

**15,11**

Disse ancora:

<< Un uomo aveva due figli.

Il più giovane disse al padre:

Padre, dammi la parte del patrimonio che mi spetta. E il padre divise tra loro le sostanze.

Dopo non molti giorni,

il figlio più giovane, raccolse le sue cose, partì per un paese lontano e la sperperò le sue sostanze vivendo da dissoluto.

Quando ebbe speso tutto,

in quel paese venne una grande carestia ed egli cominciò a trovarsi nel bisogno.

Allora andò e si mise a servizio di uno degli abitanti di quella regione, che lo mandò nei campi a pascolare i porci.

Avrebbe voluto sfamarsi con le carrube che mangiavano i porci; ma nessuno gliene dava.

Allora rientrò in se stesso e disse.

Quanti salariati in casa di mio padre hanno pane in abbondanza e io qui muoio di fame!

Mi leverò e andrò da mio padre e gli dirò:

Padre, ho peccato contro il cielo e contro di te; non sono più degno di essere chiamato tuo figlio.

Trattami come uno dei tuoi garzoni.

Partì e si incamminò verso suo padre.

Quando era ancora lontano il padre lo vide e commosso gli corse incontro, gli si gettò al collo e lo baciò.

Il figlio gli disse:

Padre, ho peccato contro il cielo e contro di te, non sono più degno di essere chiamato tuo figlio.

Ma il padre disse ai servi:

Presto, portate qui il vestito più bello e rivestitelo, mettetegli l'anello al dito e i calzari ai piedi.

Portate il vitello più grasso, ammazzatelo, mangiamo e facciamo festa, perché questo mio figlio era morto ed è tornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato.

E cominciarono a far festa.

Il figlio maggiore si trovava nei campi.

Al ritorno, quando fu vicino a casa, udì la musica e le danze;

chiamò un servo e gli domandò che cosa fosse tutto ciò.

11 Dijo Además:

--Un hombre Tenía dos hijos.

12 El menor de ellos dijo a su padre:

"Padre, dame la parte de la herencia que me corresponde." Y él les Repartió los bienes.

13 No muchos Días después, habiendo juntado todo, el hijo menor se fue a una Región lejana, y Allí Desperdió sus bienes viviendo perdidamente.

14 Cuando lo hubo malgastado todo, vino una gran hambre en aquella Región, y él Comenzó a pasar necesidad.

15 Entonces fue y se Allegó a uno de los ciudadanos de aquella Región, el cual le Envió a su campo para apacentar los cerdos.

16 Y él deseaba saciarse con las algarrobas que Comían los cerdos, y nadie se las daba.

17 Entonces volviendo en Sí, dijo: "¡Cuántos jornaleros en la casa de mi padre tienen abundancia de pan, y yo Aquí perezco de hambre!

18 Me levantaré, iré a mi padre y le diré: 'Padre, he pecado contra el cielo y ante ti.

19 Ya no soy digno de ser llamado tu hijo; hazme como a uno de tus jornaleros.'"

20 Se Levantó y fue a su padre.

Cuando Todavía estaba lejos, su padre le vio y tuvo Compasión. Corrió y se Echó sobre su cuello, y le Besó.

21 El hijo le dijo:

"Padre, he pecado contra el cielo y ante ti, y ya no soy digno de ser llamado tu hijo."

22 Pero su padre dijo a sus siervos:

"Sacad de inmediato el mejor vestido y vestidle, y poned un anillo en su mano y calzado en sus pies.

23 Traed el ternero engordado y matadlo.

Comamos y regocijémonos,

24 porque este mi hijo estaba muerto y ha vuelto a vivir; estaba perdido y ha sido hallado.

" Y comenzaron a regocijarse.

25 Su hijo mayor estaba en el campo.

Cuando vino, se Acercó a la casa y Oyó la Música y las danzas.

26 Después de llamar a uno de los criados, le Preguntó qué era aquello.



Il servo gli rispose:  
 E' tornato tuo fratello  
 e il padre ha fatto ammazzare il vitello grasso,  
 perché lo ha riavuto sano e salvo.  
 Egli si arrabiò, e non voleva entrare.  
 Il padre allora uscì a pregarlo.  
 Ma lui rispose a suo padre:  
 Ecco, io ti servo da tanti anni e non ho mai  
 trasgredito un tuo comando, e tu non mi hai dato  
 mai un capretto per far festa con i miei  
 amici.  
 Ma ora che questo tuo figlio che ha  
 divorato i tuoi averi con le prostitute è tornato,  
 per lui hai ammazzato il vitello grasso.  
 Gli rispose il padre:  
 Figlio, tu sei sempre con me  
 e tutto ciò che è mio è tuo;  
 ma bisognava far festa e rallegrarsi,  
 perché questo tuo fratello era morto ed è tornato  
 in vita, era perduto ed è stato ritrovato >> .

**LUCA**  
**LA LEGGE E IL REGNO DI DIO**  
*Non potete servire a DIO*  
*e a mammona*

**16,1**

Diceva anche ai suoi discepoli:  
 << C'era un uomo ricco che aveva un  
 amministratore, e questi fu accusato dinanzi a lui  
 di sperperare i suoi averi.  
 Lo chiamò e gli disse:  
 Che è questo che sento dire di te?  
 Rendi conto della tua amministrazione,  
 perché non puoi più essere amministratore.  
 L'amministratore disse tra sé:  
 Che farò ora che il mio padrone  
 mi toglie l'amministrazione? Zappare  
 non ho la forza, mendicare, mi vergogno.  
 So io che cosa fare perché, quando sarò  
 stato allontanato dall'amministrazione,  
 ci sia qualcuno che mi accolga in casa sua.  
 Chiamò uno per uno i debitori  
 del padrone e disse al primo:  
 Tu quanto devi al mio padrone?  
 Quello rispose: Cento barili d'olio.  
 Gli disse: Prendi la tua ricevuta, siediti  
 e scrivi subito cinquanta.  
 Poi disse ad un altro: Tu quanto devi?  
 Rispose: Cento misure di grano.

27 Este le dijo:  
 "Tu hermano ha venido,  
 y tu padre ha mandado matar el ternero  
 engordado, por haberle recibido sano y salvo."  
 28 Entonces él se Enojó y no Quería entrar.  
 Salió, pues, su padre y le rogaba que entrase.  
 29 Pero respondiendo él dijo a su padre:  
 "He Aquí, tantos años te sirvo, y Jamás he  
 desobedecido tu mandamiento; y nunca me has  
 dado un cabrito para regocijarme con mis  
 amigos.  
 30 Pero cuando vino éste tu hijo que ha  
 consumido tus bienes con prostitutas,  
 has matado para él el ternero engordado."  
 31 Entonces su padre le dijo:  
 "Hijo, Tú siempre Estás conmigo,  
 y todas mis cosas son tuyas.  
 32 Pero era necesario alegrarnos y regocijarnos,  
 porque este tu hermano estaba muerto y ha  
 vuelto a vivir; estaba perdido y ha sido hallado."

**Lucas 16**

1 Dijo también a sus Discípulos:  
 "Había cierto hombre rico, el cual Tenía un  
 mayordomo; y éste fue acusado delante de él  
 como derrochador de sus bienes.  
 2 Su señor le Llamó y le dijo:  
 '¿Qué es esto que oigo de tí?  
 Da cuenta de tu Mayordomía,  
 porque ya no Podrás ser mayordomo.'  
 3 Entonces el mayordomo se dijo a Sí mismo:  
 '¿Qué haré? Porque mi señor me quita la  
 Mayordomía. Cavar,  
 no puedo; mendigar, me da vergüenza.  
 4 ¡Ya sé lo que haré para que cuando sea  
 destituido de la Mayordomía,  
 me reciban en sus casas!'  
 5 "Entonces Llamó a cada uno de los deudores  
 de su señor, y dijo al primero:  
 '¿Cuánto debes a mi señor?'  
 6 El dijo: 'Cien barriles de aceite.'  
 Y le dijo: 'Toma tu recibo, siéntate y de  
 inmediato escribe: cincuenta.'  
 7 Después dijo a otro: 'Y Tú,  
 ¿Cuánto debes?' Y él le dijo: 'Cien medidas de  
 trigo.'

Gli disse: Prendi la tua ricevuta e scrivi ottanta.  
Il padrone lodò quell'amministratore disonesto,  
perché aveva agito con scaltrezza.  
I figli di questo mondo, infatti, verso i loro pari  
sono più scaltri dei figli della luce.

Ebbene, io vi dico:

Procuratevi amici con la disonesta ricchezza,  
perché, quand'essa verrà a mancare,  
vi accolgano nelle dimore eterne.

Chi è fedele nel poco, è fedele  
anche nel molto; e chi è disonesto nel poco,  
è disonesto anche nel molto.

Se dunque non siete stati fedeli nella  
disonesta ricchezza, chi vi affiderà quella vera?  
E se non siete stati fedeli nella ricchezza altrui,  
chi vi darà la vostra?

Nessun servo può servire a due padroni:  
o odierà l'uno e amerà l'altro  
oppure si affezionerà all'uno e disprezzerà l'altro.

Non potete servire a DIO e a mammona >> .

I farisei, che erano attaccati al denaro,  
ascoltavano tutte queste cose  
e si beffavano di lui.

Egli disse:

<< Voi vi riunite giusti  
davanti agli uomini,

ma DIO conosce i vostri cuori:  
ciò che è esaltato fra gli uomini è cosa  
detestabile davanti a DIO.

La Legge e i Profeti fino a Giovanni;  
da allora in poi viene annunziato  
il regno di DIO e ognuno si sforza  
per entrarvi.

E' più facile che abbiano fine il cielo e la terra,  
anziché cada un solo trattino della Legge.

Chiunque ripudia la propria moglie e ne  
sposa un'altra, commette adulterio;  
chi sposa una donna ripudiata dal marito,  
commette adulterio.

### LUCA

*Hai ricevuto i tuoi beni  
durante la vita*

### 16,19

C'era un uomo ricco che vestiva di porpora  
e di bisso e tutti i giorni banchettava  
lautamente.

Un mendicante, di nome Lazzaro,  
giaceva alla sua porta, coperto di piaghe,  
bramoso di sfamarsi di quello che cadeva dalla

El le dijo: 'Toma tu recibo y escribe: ochenta.'

8 "Y el señor Elogió al mayordomo injusto  
porque Actuó sagazmente,  
pues los hijos de este mundo son en su  
Generación Más sagaces que los hijos de luz.

9 "Y yo os digo:

Con las riquezas injustas ganaos amigos para que  
cuando éstas lleguen a faltar,  
ellos os reciban en las moradas eternas.

10 "El que es fiel en lo muy poco también es fiel  
en lo mucho, y el que en lo muy poco  
es injusto también es injusto en lo mucho.

11 Así que, si con las riquezas injustas no  
fuisteis fieles, ¿quién os Confiará lo verdadero?

12 Y si en lo ajeno no fuisteis fieles,  
¿quién os Dará lo que es vuestro?

13 Ningún siervo puede servir a dos señores;  
porque Aborrecerá al uno y Amará al otro,  
o se Dedicará al uno y Menospreciará al otro.

No podéis servir a Dios y a las riquezas."

14 Los fariseos, que eran avaros,  
Oían todas estas cosas  
y se burlaban de él.

15 Y él les dijo:

"Vosotros sois los que os Justificáis a vosotros  
mismos delante de los hombres.

Pero Dios conoce vuestros corazones;  
porque lo que entre los hombres es sublime,  
delante de Dios es Abominación.

16 "La Ley y los Profetas fueron hasta Juan.  
A partir de entonces son anunciadas las buenas  
nuevas del reino de Dios, y todos se esfuerzan  
por entrar en él.

17 Pero Más Fácil es que pasen el cielo y la  
tierra, que se caiga una tilde de la ley.

18 "Cualquiera que se divorcia de su mujer y se  
casa con otra comete adulterio.

Y el que se casa con la divorciada por su marido  
comete adulterio.

19 "Cierta hombre era rico, se Vestía de Púrpura  
y de lino fino, y Hacía cada Día banquete con  
esplendidez.

20 Y cierto pobre, llamado Lázaro,  
estaba echado a su puerta, lleno de llagas,  
21 y deseaba saciarse con lo que Caía de

mensa del ricco. Perfino i cani venivano a leccare le sue piaghe.  
 Un giorno il povero morì e fu portato dagli angeli nel seno di Abramo.  
 Morì anche il ricco e fu sepolto.  
 Stando nell'inferno tra i tormenti, levò gli occhi e vide di lontano Abramo e Lazzaro accanto a lui.  
 Allora gridando disse:  
 Padre Abramo, abbi pietà di me e manda Lazzaro e intingere nell'acqua la punta del dito e bagnarmi la lingua, perché questa fiamma mi tortura.  
 Ma Abramo rispose: Figlio, ricordati che hai ricevuto i tuoi beni durante la vita e Lazzaro parimenti i suoi mali; ora invece lui è consolato e tu sei in mezzo ai tormenti.  
 Per di più, tra noi e voi è stabilito un grande abisso: coloro che di qui vogliono passare da voi non possono, né di costì si può attraversare fino a noi.  
 E quegli replicò: Allora, padre, ti prego di mandarlo a casa di mio padre, perché ho cinque fratelli.  
 Li ammonisca, perché non vengano anch'essi in questo luogo di tormento.  
 Ma Abramo rispose:  
 Hanno Mosè e i Profeti, ascoltino loro.  
 E lui: No, padre Abramo, ma se qualcuno dai morti andrà da loro, si ravvederanno.  
 Abramo rispose:  
 Se non ascoltano Mosè e i Profeti, neanche se uno risuscitasse dai morti saranno persuasi >> .

### LUCA

*Aumenta la nostra fede!*

#### 17,1

Disse ancora ai suoi discepoli:  
 << E' inevitabile che avvengano scandali, ma guai a colui per cui avvengono.  
 E meglio per lui che gli sia messo al collo una pietra da mulino e venga gettato nel mare, piuttosto che scandalizzare uno di questi piccoli.  
 State attenti voi stessi!  
 Se un tuo fratello pecca, rimproveralo;

la mesa del rico. Aun los perros Venían y le Lamían las llagas.  
 22 "Aconteció que Murió el pobre y fue llevado por los ángeles al seno de Abraham. Murió también el rico, y fue sepultado.  
 23 Y en el Hades, estando en tormentos, Alzó sus ojos y vio de lejos a Abraham, y a Lázaro en su seno.  
 24 Entonces él, dando voces, dijo: 'Padre Abraham, ten misericordia de Mí y Envía a Lázaro para que moje la punta de su dedo en agua y refresque mi lengua; porque estoy atormentado en esta llama.'  
 25 "Y Abraham dijo: 'Hijo, acuérdate que durante tu vida recibiste tus bienes; y de igual manera Lázaro, males. Pero ahora él es consolado Aquí, y Tú eres atormentado.  
 26 Además de todo esto, un gran abismo existe entre nosotros y vosotros, para que los que quieran pasar de Aquí a vosotros no puedan, ni de Allá puedan cruzar para Acá.'  
 27 "Y él dijo: 'Entonces te ruego, padre, que le Envíes a la casa de mi padre  
 28 (pues tengo cinco hermanos), de manera que les advierta a ellos, para que no vengán también a este lugar de tormento.'  
 29 Pero Abraham dijo: 'Tienen a Moisés y a los Profetas. Que les escuchen a ellos.'  
 30 Entonces él dijo: 'No, padre Abraham. Más bien, si alguno va a ellos de entre los muertos, se Arrepentirán.'  
 31 Pero Abraham le dijo: 'Si no escuchan a Moisés y a los Profetas, tampoco se Persuadirán si alguno se levanta de entre los muertos.'"

### Lucas 17

1 Dijo a sus Discípulos:  
 --Es imposible que no vengán tropiezos; pero, ¡ay de aquel que los ocasione!  
 2 Mejor le fuera que se le atase una piedra de molino al cuello y que fuese lanzado al mar, que hacer tropezar a uno de estos pequeñitos.  
 3 Mirad por vosotros mismos:  
 Si tu hermano peca, repréndele;

Ma se si pente, perdonagli.  
 E se pecca sette volte al giorno contro di te  
 e sette volte ti dice:  
 Mi pento, tu gli perdonerai >> .  
 Gli apostoli dissero al SIGNORE:  
 << Aumenta la nostra fede! >> .  
 Il SIGNORE rispose:  
 << Se aveste fede quanto un granellino di  
 senapa, potreste dire a questo gelso:  
 Sii radicato e trapiantato nel mare,  
 ed esso vi ascolterebbe.  
 Chi di voi, se ha un servo ad arare o a pascolare  
 il gregge, gli dirà quando rientra dal campo:  
 Vieni subito e mettiti a tavola?  
 Non gli dirà piuttosto:  
 Preparami da mangiare,  
 rimboccati la veste e servimi, finchè io abbia  
 mangiato  
 e bevuto, e dopo mangerai e berrai anche tu?  
 Si riterrà obbligato verso il suo servo,  
 perché ha eseguito gli ordini ricevuti?  
 Così anche voi, quando avrete fatto tutto  
 quello che vi è stato ordinato, dite:  
 Siamo servi inutili.  
 Abbiamo fatto quanto dovevamo fare >> .

### LUCA

#### *Gli altri nove dove sono?*

#### 17,11

Durante il viaggio verso Gerusalemme,  
 GESU' attraversò la Samaria e la Galilea.  
 Entrando in un villaggio,  
 gli vennero incontro dieci lebbrosi  
 i quali, fermatisi a distanza,  
 alzarono la voce, dicendo:  
 << GESU' maestro, abbi pietà di noi! >> .  
 Appena li vide, GESU' disse:  
 << Andate a presentarvi ai sacerdoti >> .  
 E mentre essi andavano, furono sanati.  
 Uno di loro, vedendosi guarito,  
 tornò indietro  
 lodando DIO a gran voce;  
 e si gettò ai piedi di GESU'  
 per ringraziarlo.  
 Era un Samaritano.  
 Ma GESU' osservò:  
 << Non sono stati guariti tutti e dieci?  
 E gli altri nove dove sono?  
 Non si è trovato chi tornasse a render gloria a  
 DIO, all'infuori di questo straniero? >> .

y si se arrepiente, Perdónale.  
 4 Si siete veces al Día peca contra ti,  
 y siete veces al Día vuelve a ti diciendo:  
 "Me arrepiento", Perdónale.  
 5 Los Apóstoles dijeron al Señor:  
 --Auméntanos la fe.  
 6 Entonces el Señor dijo:  
 --Si tuvieseis fe como un grano de  
 mostaza, Diríais a este Sicómoro:  
 "¡Desarráigate y Plántate en el mar!"  
 Y el árbol os Obedecería.  
 7 ¿Y quién de vosotros, teniendo un siervo que  
 ara o apacienta, al volver éste del campo, le Dirá:  
 "Pasa, siéntate a la mesa"?  
 8 Más bien, le Dirá:  
 "Prepara para que yo cene.  
 Cíñete y Sírreme hasta que yo haya comido y  
 bebido.  
 Después de eso, come y bebe Tú."  
 9 ¿Da gracias al siervo porque hizo  
 lo que le Había sido mandado?  
 10 Así también vosotros, cuando Hayáis hecho  
 todo lo que se os ha mandado, decid:  
 "Siervos Inútiles somos;  
 porque Sólo hicimos lo que Debíamos hacer."

11 Aconteció que yendo a Jerusalén,  
 pasaba por Samaria y Galilea.  
 12 Cuando Entró en una aldea,  
 salieron a su encuentro diez hombres leprosos,  
 los cuales se pararon de lejos  
 13 y alzaron la voz diciendo:  
 --¡Jesús, Maestro, ten misericordia de nosotros!  
 14 Cuando él los vio, les dijo:  
 --Id, mostraos a los sacerdotes.  
 Aconteció que mientras iban, fueron limpiados.  
 15 Entonces uno de ellos, al ver que Había sido  
 sanado, Volvió  
 glorificando a Dios en alta voz.  
 16 Y se Postró sobre su rostro a los pies de Jesús,  
 Dándole gracias.  
 Y éste era samaritano.  
 17 Y respondiendo Jesús dijo:  
 --¿No eran diez los que fueron limpiados?  
 Y los nueve, ¿Dónde Están?  
 18 ¿No hubo quién volviese y diese gloria a  
 Dios, sino este extranjero?

E gli disse:  
 << Alzati e va'; la tua fede ti ha salvato! >> .

**LUCA**  
**LA VENUTA DEL REGNO DI DIO**  
*Il regno di DIO è in mezzo a voi*

**17,20**

Interrogato dai farisei:  
 << Quando verrà il regno di DIO? >> .

Rispose:  
 << Il regno di DIO non viene  
 in modo da attirare l'attenzione,  
 e nessuno dirà:

Eccolo qui, o: eccolo là.  
 Perché il regno di DIO è in mezzo a voi! >> .

Disse ancora ai discepoli:  
 << Verrà un tempo in cui desidererete vedere  
 anche uno solo dei giorni del  
 FIGLIO dell'Uomo, ma non lo vedrete.

Vi diranno:  
 Eccola là, o: eccola qua;  
 non andateci, non seguiteli.  
 Perché come il lampo, guizzando, brilla da un  
 capo all'altro del cielo,  
 così sarà il FIGLIO dell'Uomo nel suo giorno.  
 Ma prima è necessario che egli soffra molto e  
 venga ripudiato da questa generazione.  
 Come avvenne al tempo di Noè, così  
 sarà nei giorni del FIGLIO dell'Uomo:  
 mangiavano, bevevano, si ammogliavano  
 e si maritavano,

fino al giorno in cui Noè entrò nell'arca  
 e venne il diluvio e li fece perire tutti.

Come avvenne anche al tempo  
 di Lot: mangiavano, bevevano, compravano,  
 vendevano, piantavano, costruivano;  
 ma nel giorno in cui Lot uscì da Sodoma  
 piovve fuoco e zolfo dal cielo e li fece perire  
 tutti.

Così sarà nel giorno  
 in cui il FIGLIO dell'Uomo si rivelerà.  
 In quel giorno, chi si troverà sulla terrazza,  
 se le sue cose sono in casa,  
 non scenda a prenderle;  
 così chi si troverà nel campo,  
 non torni indietro.

Ricordatevi della moglie di Lot.  
 Chi cercherà di salvare la propria vita

19 --Y le dijo:  
 --Levántate, vete; tu fe te ha salvado.

20 Y cuando los fariseos le preguntaron acerca  
 de Cuándo Había de venir el reino de Dios,  
 les Respondió diciendo:  
 --El reino de Dios no Vendrá  
 con advertencia.

21 No Dirán:  
 "¡Mirad, Aquí Está!" o "¡Allí Está!"  
 Porque el reino de Dios Está en medio de  
 vosotros.

22 Dijo a sus Discípulos:  
 --Vendrá el tiempo cuando desearéis ver  
 uno de los Días del  
 Hijo del Hombre y no lo veréis.

23 Os Dirán:  
 "¡Mirad, Aquí Está!" o "¡Mirad, Allí Está!"  
 Pero no Vayáis ni les Sigáis.  
 24 Porque como el Relámpago que resplandece  
 ilumina el cielo de un extremo al otro,  
 Así también Será el Hijo del Hombre en su Día.

25 Pero primero es necesario que él padezca  
 mucho y sea rechazado por esta Generación.

26 Como Pasó en los Días de Noé, Así  
 también Será en los Días del Hijo del Hombre:

27 Ellos Comían y Bebían; se casaban y se  
 daban en casamiento,  
 hasta el Día en que Noé Entró en el arca,  
 y vino el diluvio y los Destruyó a todos.  
 28 Asimismo, también Será como Pasó en los  
 Días de Lot: Comían, Bebían, compraban,  
 Vendían, plantaban y edificaban;  
 29 pero el Día en que Lot Salió de Sodoma,  
 Llovió del cielo fuego y azufre, y los Destruyó a  
 todos.

30 Así Será en el Día en que se manifieste el  
 Hijo del Hombre.

31 En aquel Día, el que esté en la azotea  
 y sus cosas estén en la casa,  
 no descienda para tomarlas.  
 Asimismo, el que esté en el campo,  
 no vuelva Atrás.

32 Acordaos de la mujer de Lot.

33 Cualquiera que procure salvar su vida,

la perderà, chi invece la perde la salverà.  
Vi dico: in quella notte due si troveranno in un letto: l'uno verrà preso e l'altro lasciato;  
due donne saranno a macinare nello stesso luogo: l'una verrà presa e l'altra lasciata >> .

Allora i discepoli gli dissero:  
<< Dove, SIGNORE? >> .  
Ed egli disse loro:  
<< Dove sarà il cadavere,  
la si raduneranno anche gli avvoltoi >> .

### LUCA

## *DIO farà giustizia ai suoi eletti*

### 18.1

Disse loro una parabola sulla necessità di pregare sempre, senza stancarsi:  
<< C'era in una città un giudice, che non temeva DIO e non aveva riguardo per nessuno.  
In quella città c'era anche una vedova, che andava da lui e gli diceva:  
Fammi giustizia contro il mio avversario.  
Per un certo tempo egli non volle; ma poi disse tra sé:  
Anche se non temo DIO e non ho rispetto di nessuno, poiché questa vedova è così molesta le farò giustizia, perché non venga continuamente a importunarmi >> .  
E il SIGNORE soggiunse:  
<< Avete udito ciò che dice il giudice disonesto.  
E DIO non farà giustizia ai suoi eletti che gridano giorno e notte verso di lui, e li farà a lungo aspettare?  
Vi dico che farà loro giustizia prontamente.  
Ma il FIGLIO dell'Uomo, quando verrà, troverà la fede sulla terra? >> .

## *Tornò a casa sua giustificato*

### 18,9

Disse ancora questa parabola per alcuni che presumevano di essere giusti e disprezzavano gli altri:

la Perderá; y cualquiera que la pierda, la Conservará.

34 Os digo que en aquella noche Estarán dos en una cama; el uno Será tomado, y el otro Será dejado.  
35 Dos mujeres Estarán moliendo juntas; la una Será tomada, y la otra dejada.  
36 Estarán dos en el campo; el uno Será tomado, y el otro dejado.

37 Respondiendo le preguntaron:  
--¿Dónde, Señor?  
Y él dijo:  
--Donde esté el Cadáver,  
Allí se Juntarán los buitres.

### Lucas 18

1 Les Refirió también una Parábola acerca de la necesidad de orar siempre y no desmayar.  
2 Les dijo: "En cierta ciudad Había un juez que ni Temía a Dios ni respetaba al hombre.  
3 Había también en aquella ciudad una viuda, la cual Venía a él diciendo:  
'Hazme justicia contra mi adversario.'  
4 El no quiso por Algún tiempo, pero después se dijo a Sí mismo:  
'Aunque ni temo a Dios ni respeto al hombre,  
5 le haré justicia a esta viuda, porque no me deja de molestar; para que no venga continuamente a cansarme.'  
6 Entonces dijo el Señor:  
"Oíd lo que dice el juez injusto.  
7 ¿Y Dios no Hará justicia a sus escogidos que claman a él de Día y de noche?  
¿Les Hará esperar?  
8 Os digo que los Defenderá pronto. Sin embargo, cuando venga el Hijo del Hombre, ¿Hallará fe en la tierra?"

9 Dijo también esta Parábola a unos que confiaban en Sí mismos como que eran justos y menospreciaban a los Demás:



<< Due uomini salirono al tempio a pregare:  
 uno era fariseo e l'altro pubblicano.  
 Il fariseo, stando in piedi, pregava così tra sé:  
 O DIO, ti ringrazio che non sono come gli  
 altri uomini, ladri, ingiusti,  
 adulteri, e neppure come questo pubblicano.  
 Diggiuno due volte a settimana e pago le decime  
 di quanto possiedo.  
 Il pubblicano invece, fermatosi a distanza,  
 non osava nemmeno alzare gli occhi al  
 cielo, ma si batteva il petto dicendo:  
 O DIO, abbi pietà di me peccatore.  
 Io vi dico: questi tornò a casa sua giustificato,  
 a differenza dell'altro, perché chi  
 si esalta sarà umiliato e chi si umilia sarà  
 esaltato >> .

**LUCA**  
*Come un bambino*  
**Mt 19,13-15; Mc 10,13-16**

**18,15**

Gli presentavano anche i bambini  
 perché li accarezzasse,  
 ma i discepoli, vedendo ciò, li rimproveravano.  
 Allora GESU' li fece venire avanti e disse:  
 << Lasciate che i bambini vengano a me,  
 non glielo impedito perché  
 a chi è come loro appartiene il regno di DIO.  
 In verità vi dico:  
 << Chi non accoglie il regno di DIO  
 come un bambino, non vi entrerà >> .

*Una cosa ti manca*  
**Mt 19,16-30; Mc 10,17-31**

**18,18**

Un notabile lo interrogò:  
 << MAESTRO buono,  
 che devo fare per ottenere la vita eterna? >> .  
 GESU' gli rispose:  
 << Perché mi dici buono?  
 Nessuno è buono, se non uno solo, DIO.  
 Tu conosci i comandamenti:  
 Non commettere adulterio, non uccidere,  
 non rubare, non testimoniare il falso,  
 onora tuo padre e tua madre >> .  
 Costui disse: << Tutto questo l'ho osservato  
 fin dalla mia giovinezza >> .  
 Udito ciò, GESU' gli disse:  
 << Una cosa ancora ti manca:

10 "Dos hombres subieron al templo a orar.  
 Uno era fariseo; y el otro, publicano.  
 11 El fariseo, de pie, oraba consigo mismo de  
 esta manera: 'Dios, te doy gracias que no soy  
 como los Demás hombres: ladrones, injustos,  
 Adúlteros, ni aun como este publicano.  
 12 Ayuno dos veces a la semana, doy diezmos de  
 todo lo que poseo.'  
 13 Pero el publicano, de pie a cierta distancia,  
 no Quería ni alzar los ojos al  
 cielo, sino que se golpeaba el pecho, diciendo:  
 'Dios, sé propicio a Mí, que soy pecador.'  
 14 Os digo que éste Descendió a casa justificado  
 en lugar del primero. Porque cualquiera que se  
 enaltece Será humillado, y el que se humilla Será  
 enaltecido."

15 También le presentaban los niños  
 pequeños para que los tocara.  
 Y los Discípulos, al ver esto, les Reprendían.  
 16 Pero Jesús los Llamó diciendo:  
 "Dejad a los niños venir a Mí  
 y no les Impidáis,  
 porque de los tales es el reino de Dios.  
 17 De cierto os digo que cualquiera que no  
 reciba el reino de Dios  
 como un niño, Jamás Entrará en él."

18 Le Preguntó cierto hombre principal,  
 diciendo: --Maestro bueno,  
 ¿qué haré para obtener la vida eterna?  
 19 Y Jesús le dijo:  
 --¿Por qué me llamas "bueno"?  
 Ninguno es bueno, sino Sólo uno, Dios.  
 20 Tú conoces los mandamientos:  
 No cometas adulterio, no cometas homicidio,  
 no robes, no digas falso testimonio,  
 honra a tu padre y a tu madre.  
 21 Entonces él dijo: --Todo esto lo he guardado  
 desde mi juventud.  
 22 Jesús, al Oírlo, le dijo:  
 --Aún te falta una cosa:

vendi tutto quello che hai,  
distribuiscilo ai poveri e avrai un tesoro nei cieli;  
poi vieni e seguimi >> .

Ma quegli, udite queste parole,  
divenne assai triste, perché era molto ricco.

Quando GESU' lo vide, disse:  
<< Quant'è difficile, per coloro che possiedono  
ricchezze entrare nel regno di DIO.

E' più facile per un cammello  
passare per la cruna di un'ago  
che per un ricco entrare nel regno di DIO! >> .

Quelli che lo ascoltavano dissero:  
<< Allora chi potrà essere salvato? >> .

Rispose:

<< Ciò che è impossibile agli uomini,  
è possibile a DIO >> .

Pietro allora disse:

<< Noi abbiamo lasciato tutte le nostre cose  
e ti abbiamo seguito >> .

Ed egli rispose:

<< In verità vi dico,  
non c'è nessuno che abbia lasciato casa  
o moglie o fratelli o genitori o figli  
per il regno di DIO,  
che non riceva molto di più nel tempo presente  
e la vita eterna nel tempo che verrà >> .

### LUCA

#### *Andiamo a Gerusalemme*

**Mt 20,17-19**

#### 18,31

Poi prese con se i Dodici e disse loro:  
<< Ecco, noi andiamo a Gerusalemme,  
e tutto ciò che fu

scritto dai profeti riguardo  
al FIGLIO dell'Uomo si compirà.

Sarà consegnato ai pagani, schernito,  
oltraggiato, coperto di sputi  
e, dopo averlo flagellato, lo uccideranno  
e il terzo giorno risorgerà >> .

Ma non compresero nulla di tutto questo;  
quel parlare restava oscuro per loro  
e non capivano ciò che egli aveva detto.

#### *SIGNORE, che io abbia la vista*

**Mt 20,29-34; Mc 10,46-52**

#### 18,35

Mentre si avvicinava a Gerico,

Vende todo lo que tienes  
y Repártelo a los pobres, y Tendrás tesoro en el  
cielo; y ven, Sígueme.

23 Entonces él, al Oír estas cosas,  
se Entristeció mucho, porque era muy rico.  
24 Jesús, al ver que se Había entristecido mucho,  
dijo: --¡Cuán Difícilmente Entrarán en el reino  
de Dios los que tienen riquezas!

25 Porque Más Fácil le es a un camello  
pasar por el ojo de una aguja,  
que a un rico entrar en el reino de Dios.

26 Los que oyeron esto dijeron:  
--¿Y quién Podrá ser salvo?

27 El les dijo:

--Lo que es imposible para los hombres  
es posible para Dios.

28 Entonces Pedro dijo:

--He Aquí, nosotros hemos dejado lo nuestro  
y te hemos seguido.

29 Y él les dijo:

--De cierto os digo  
que no hay nadie que haya dejado casa,  
mujer, hermanos, padres o hijos  
por causa del reino de Dios,

30 que no haya de recibir Muchísimo Más en  
este tiempo, y en la edad venidera, la vida eterna.

31 Jesús, tomando a los doce, les dijo:

--He Aquí subimos a Jerusalén,  
y se Cumplirán todas las cosas que fueron  
escritas por los profetas acerca  
del Hijo del Hombre.

32 Porque Será entregado a los gentiles, y Será  
escarnecido, injuriado y escupido.

33 Después que le hayan azotado, le Matarán;  
pero al tercer Día Resucitará.

34 Sin embargo, ellos no Entendían nada de esto.  
Esta palabra les estaba encubierta,  
y no Entendían lo que se les Decía.

35 Aconteció, al acercarse Jesús a Jericó,

un cieco era seduto a mendicare lungo la strada.

Sentendo passare la gente,  
domandò che cosa accadesse.

Gli risposero:

<< Passa GESU' Il Nazareno! >> .

Allora cominciò a gridare:

<< GESU, figlio di Davide, abbi pietà di me! >>

Quelli che camminavano avanti lo sgridavano,  
perché tacesse;

ma lui continuava ancora più forte:

<< Figlio di Davide, abbi pietà di me! >> .

GESU' allora si fermò

e ordinò che glielo conducessero.

Quando gli fu vicino, gli domandò:

<< Che vuoi che io faccia per te? >> .

Egli rispose:

<< SIGNORE, che io riabbia la vista >> .

E GESU' gli disse:

<< Abbi di nuovo la vista!

La tua fede ti ha salvato >> .

Subito ci vide di nuovo e cominciò a seguirlo  
lodando DIO. E tutto il popolo,  
alla vista di ciò, diede lode a DIO.

### LUCA

*Oggi la salvezza  
è entrata in questa casa*

#### 19,1

Entrato in Gerico, attraversava la città.

Ed ecco un uomo di nome Zaccheo,  
capo dei pubblicani e ricco,  
cercava di vedere quale fosse GESU',  
ma non gli riusciva a causa della folla,  
poiché era piccolo di statura.

Allora corse avanti e, per poterlo vedere,  
salì su un sicomoro,  
poiché doveva passare di là.

Quando giunse sul luogo, GESU' alzò lo sguardo  
e gli disse:

<< Zaccheo, scendi subito,  
perché oggi devo fermarmi a casa tua >> .

In fretta scese e lo accolse pieno di  
gioia.

Vedendo ciò, tutti mormoravano:

<< E andato ad alloggiare da un  
peccatore! >> .

Ma Zaccheo, alzatosi, disse al SIGNORE:

que un ciego estaba sentado junto al camino,  
mendigando.

36 Este, como Oyó pasar a la multitud,  
Preguntó qué era aquello.

37 Y le dijeron

que pasaba Jesús de Nazaret.

39 Entonces él Gritó diciendo:

40 --¡Jesús, Hijo de David, ten misericordia de  
Mí!

39 Los que iban delante le Reprendían para que  
se callase,

pero él clamaba con mayor insistencia:

--¡Hijo de David, ten misericordia de Mí!

40 Entonces Jesús se detuvo,

Mandó que se lo trajesen;

y cuando Llegó, le Preguntó

41 diciendo: --¿Qué quieres que te haga?

Y él dijo:

--Señor, que yo recobre la vista.

42 Jesús le dijo:

--Recobra la vista;

tu fe te ha salvado.

43 Inmediatamente Recobró la vista y le Seguía,  
glorificando a Dios. Y todo el pueblo  
al ver esto dio alabanza a Dios.

### Lucas 19

1 Habiendo entrado Jesús en Jericó, pasaba por  
la ciudad.

2 Y he Aquí, un hombre llamado Zaqueo,  
que era un principal de los publicanos y era rico,

3 procuraba ver quién era Jesús;

pero no Podía a causa de la multitud,  
porque era pequeño de estatura.

4 Entonces Corrió delante y Subió a un árbol  
Sicómoro para verle,  
pues Había de pasar por Allí.

5 Cuando Jesús Llegó a aquel lugar, alzando la  
vista le vio y le dijo:

--Zaqueo, date prisa, descende; porque  
hoy es necesario que me quede en tu casa.

6 Entonces él Descendió aprisa y le Recibió  
gozoso.

7 Al ver esto, todos murmuraban diciendo  
que Había entrado a alojarse en la casa de un  
hombre pecador.

8 Entonces Zaqueo, puesto en pie, dijo al Señor:

<< Ecco, SIGNORE, io do la metà dei miei beni ai poveri; se ho frodato qualcuno, restituisco quattro volte tanto >> .

GESU' gli rispose:

<< Oggi la salvezza è entrata in questa casa, perché anch'egli è figlio di Abramo; il FIGLIO dell'Uomo infatti è venuto a cercare e salvare chi era perduto >> .

**LUCA**

*Impiegatele fino al mio ritorno*

**Mt 25,14-30**

**19,11**

Mentre essi stavano ad ascoltare queste cose, GESU' disse ancora una parabola perché era vicino a Gerusalemme ed essi credevano che il regno di DIO dovesse manifestarsi da un momento all'altro.

Disse dunque:

<< Un uomo di nobile stirpe partì per un paese lontano per ricevere un titolo regale e poi ritornare.

Chiamati dieci servi,

consegnò loro dieci mine, dicendo:

Impiegatele fino al mio ritorno.

Ma i suoi cittadini lo odiavano e gli mandarono dietro un'ambasceria a dire:

Non vogliamo che costui venga a regnare su di noi.

Quando fu di ritorno, dopo aver ottenuto il titolo di re, fece chiamare

i servi ai quali aveva consegnato il denaro, per vedere quanto ciascuno avesse guadagnato.

Si presentò il primo e disse:

Signore, la tua mina ha fruttato altre dieci mine.

Gli disse: Bene, bravo servitore; poiché ti sei mostrato fedele nel poco, ricevi il potere sopra dieci città.

Poi si presentò il secondo e disse:

La tua mina, signore, ha fruttato altre cinque mine.

Anche a questo disse:

Anche tu sarai a capo di cinque città.

Venne poi anche l'altro e disse:

Signore, ecco la tua mina, che ho tenuta riposta in un fazzoletto; avevo paura di te che sei un uomo severo e prendi quello che non hai messo in deposito, mieti quello che non hai seminato.

--He Aquí, Señor, la mitad de mis bienes doy a los pobres; y si en algo he defraudado a alguno, se lo devuelvo cuadruplicado.

9 Jesús le dijo:

--Hoy ha venido la Salvación a esta casa, por cuanto él también es hijo de Abraham.

10 Porque el Hijo del Hombre ha venido a buscar y a salvar lo que se Había perdido.

11 Oyendo ellos estas cosas,

Prosiguió Jesús y dijo una Parábola, por cuanto estaba cerca de Jerusalén y porque ellos pensaban que inmediatamente Habría de ser manifestado el reino de Dios.

12 Dijo, pues:

"Cierta hombre de noble stirpe Partió a un País lejano para recibir un reino y volver.

13 Entonces Llamó a diez siervos suyos y les dio diez minas, diciéndoles:

'Negociad hasta que yo venga.'

14 "Pero sus ciudadanos le Aborrecían, y enviaron tras él una embajada, diciendo:

'No queremos que éste reine sobre nosotros.'

15 "Aconteció que cuando él Volvió después de haber tomado el reino, Mandó llamar ante Sí a aquellos siervos a los cuales Había dado el dinero, para saber lo que Habían negociado.

16 Vino el primero y dijo:

'Señor, tu mina ha producido diez minas.'

17 Y él le dijo: 'Muy bien, buen siervo; puesto que en lo poco has sido fiel, Tendrás autoridad sobre diez ciudades.'

18 Vino el segundo y dijo:

'Señor, tu mina ha hecho cinco minas.'

19 También a éste le dijo:

'Tú también Estarás sobre cinco ciudades.'

20 Y vino otro y dijo:

'Señor, he Aquí tu mina, la cual he guardado en un pañuelo.

21 Porque tuve miedo de ti, que eres hombre severo, que tomas lo que no pusiste y cosechas lo que no sembraste.'

Gli rispose: Dalle tue stesse parole ti giudico,  
servo malvagio!

Sapevi che sono un uomo severo,  
che prende quello che non ho messo in deposito  
e mieto quello che non ho seminato;  
perché allora non hai consegnato  
il mio denaro a una banca?

Al mio ritorno l'avrei riscosso con gli interessi.

Disse poi ai presenti:  
Toglietegli la mina e datela a colui che ne ha  
dieci.

Gli risposero:  
Signore, ha già dieci mine!

Vi dico:

A chiunque ha sarà dato;  
ma a chi non ha sarà tolto anche quello che ha.

E quei miei nemici che non volevano  
che diventassi re,  
conduceteli qui e uccideteli davanti a me >> .

*Proseguì davanti agli altri*

**19,28**

Dette queste cose, GESU' proseguì  
avanti agli altri salendo verso Gerusalemme.

**LUCA**

**LA MORTE E LA RISURREZIONE  
DI GESU'**

**Attività di GESU' a  
Gerusalemme**

*Benedetto colui che viene ,  
il re*

**Mt 21,1-11; Mc 11,1-10; Gv 12,12-16**

**19,29**

Quando fu vicino a Betfage e a  
Betania, presso il monte detto degli Ulivi,  
inviò due discepoli  
dicendo:

Andate nel villaggio di fronte; entrando,  
troverete un puledro legato,  
sul quale nessuno è mai salito;  
scioglietelo e portatelo qui.

E se qualcuno vi chiederà:  
Perché lo sciogliete?,  
direte così:

Il SIGNORE ne ha bisogno >> .

22 Entonces él le dijo: '¡Mal siervo, por tu boca  
te juzgo!

Sabías que yo soy hombre severo,  
que tomo lo que no puse  
y cosecho lo que no sembré.

23¿Por qué, pues, no pusiste  
mi dinero en el banco,  
para que al venir yo lo cobrara junto con los  
intereses?'

24 Y dijo a los que estaban presentes:  
'Quitadle la mina y dadla al que tiene diez  
minas.'

25 Ellos le dijeron:  
'Señor, él ya tiene diez minas.'

26 El Respondió:  
'Pues yo os digo que a todo el que tiene, le Será  
dado; pero al que no tiene, aun lo que tiene le  
Será quitado.

27 Pero, en cuanto a aquellos enemigos Míos  
que no Querían que yo reinara sobre ellos,  
traedlos Acá y degolladlos en mi presencia.'"

28 Después de decir esto,  
iba delante subiendo a Jerusalén.

29 Y Aconteció que llegando cerca de Betfagé y  
Betania, al monte que se llama de los Olivos,  
Envió a dos de sus Discípulos,  
30 diciendo:

--Id a la aldea de enfrente, y cuando entréis en  
ella, hallaréis atado un borriquillo,  
en el cual Ningún hombre ha montado Jamás.  
Desatadlo y traedlo.

31 Si alguien os pregunta:  
"¿Por qué lo Desatáis?,"  
le responderéis Así:

"Porque el Señor lo necesita."

Gli inviati andarono  
e trovarono tutto come aveva detto.  
Mentre scioglievano il puledro,  
i proprietari dissero loro:  
<< Perché sciogliete il puledro? >> .  
Essi risposero:  
<< Il SIGNORE ne ha bisogno >> .  
Lo condussero allora da GESU';  
e gettati i loro mantelli sul puledro,  
vi fecero salire GESU'.  
Via via che egli avanzava,  
stendevano i loro mantelli sulla strada.  
Era ormai vicino alla discesa del  
monte degli Ulivi,  
quando tutta la folla dei discepoli, esultando,  
cominciò a lodare DIO a gran voce, per tutti i  
prodigi che avevano veduto,  
dicendo:  
<< Benedetto colui che viene,  
il Re, nel nome del SIGNORE.  
Pace in cielo e gloria nel più alto dei cieli! >> .  
Alcuni farisei tra la folla gli dissero:  
<< MAESTRO, rimprovera i tuoi  
discepoli >> .  
Ma egli rispose:  
<< Vi dico che, s  
e questi taceranno, grideranno le pietre >> .

### LUCA

*Se avessi compreso  
la via della pace!*

#### 19,41

Quando fu vicino alla vista della città,  
pianse su di essa, dicendo:  
<< Se avessi compreso anche tu,  
in questo giorno, la via della pace.  
Ma ormai è stata nascosta ai tuoi occhi.  
Giorni verranno per te in cui i tuoi nemici ti  
cingeranno di trincee, ti circonderanno e ti  
stringeranno da ogni parte;  
abbatteranno te e i tuoi figli dentro di te  
e non lasceranno in te pietra su  
pietra, perché non hai riconosciuto il tempo  
in cui sei stata visitata >> .

*La mia casa  
sarà casa di preghiera*  
Mt 21,12-13; Mc 11,15-19; Gv 2,13-16

#### 19,45

32 Los que Habían sido enviados fueron  
y hallaron como Había dicho.  
33 Cuando desataban el borriquillo,  
sus dueños les dijeron:  
--¿Por qué Desatáis el borriquillo?  
34 Y ellos dijeron:  
--Porque el Señor lo necesita.  
35 Trajeron el borriquillo a Jesús,  
y echando sobre él sus mantos,  
hicieron que Jesús montara encima.  
36 Y mientras él avanzaba,  
Tendían sus mantos por el camino.  
37 Cuando ya llegaba él cerca de la bajada del  
monte de los Olivos,  
toda la multitud de los Discípulos, Gozándose,  
Comenzó a alabar a Dios a gran voz por todas las  
maravillas que Habían visto.  
39 Ellos Decían:  
40 --¡Bendito el rey que viene  
en el nombre del Señor!  
¡Paz en el cielo, y gloria en las alturas!  
39 Entonces, algunos de los fariseos de entre la  
multitud le dijeron: --Maestro, reprende a tus  
Discípulos.  
41 El Respondió diciéndoles:  
--Os digo que  
si éstos callan, las piedras Gritarán.

41 Cuando Llegó cerca, al ver la ciudad,  
Lloró por ella 42 diciendo:  
--¡Oh, si conocieses Tú también, por lo menos en  
éste tu Día, lo que conduce a tu paz!  
Pero ahora Está encubierto a tus ojos.  
43 Porque Ventrán sobre ti Días en que tus  
enemigos te Rodearán con baluarte y te  
Pondrán sitio, y por todos lados te Apretarán.  
44 Te Derribarán a tierra, y a tus hijos dentro de  
ti. No Dejarán en ti piedra sobre piedra, por  
cuanto no conociste el tiempo  
de tu Visitación.



Entrato nel tempio,  
cominciò a cacciare i venditori,  
dicendo:  
<< Sta scritto: La mia casa sarà casa di preghiera.  
Ma voi ne avete fatto una spelonca di ladri! >> .  
Ogni giorno insegnava loro nel tempio.  
I sommi sacerdoti e gli scribi cercavano di farlo  
perire e così anche i notabili del popolo;  
ma non sapevano come fare,  
perché tutto il popolo pendeva dalle sue parole.

### LUCA

#### *Con quale autorità fai queste cose?*

Mt 21,23-27; Mc 11,27-33

#### 20,1

Un giorno, mentre istruiva il popolo  
nel tempio e annunciava la  
parola di DIO, si avvicinarono i sommi  
sacerdoti e gli scribi con gli anziani  
e si rivolsero a lui dicendo:

<< Dicci con quale autorità fai queste cose  
o chi è che t'ha dato quest'autorità >> .

E GESU' disse loro:

<< Vi farò anch'io una domanda  
e voi rispondetemi:

Il battesimo di Giovanni  
veniva dal cielo o dagli uomini? >> .

Allora essi discutevano fra loro:  
<< Se diciamo "dal Cielo", risponderà:  
Perché non gli avete creduto?

E se diciamo dagli uomini,  
tutto il popolo ci lapiderà,  
perché è convinto che Giovanni è un  
profeta >> .

Risposero quindi di non saperlo.

E GESU' disse loro:

<< Nemmeno io vi dico con quale  
autorità faccio queste cose >> .

#### *E' l'erede. Uccidiamolo*

Mt 21,33-46; Mc 12,1-12

#### 20,9

Poi cominciò a dire al popolo questa parabola:  
<< Un uomo piantò una vigna,  
l'affidò ai coltivatori e se ne andò lontano per

ó en el templo,  
45 Comenzó a echar fuera a los que Vendían,  
46 diciéndoles:  
--Escrito Está: ¡Mi casa es casa de Oración, pero  
vosotros la habéis hecho cueva de ladrones!  
47 Enseñaba cada Día en el templo,  
pero los principales sacerdotes y los escribas y  
los principales del pueblo procuraban matarle.  
48 Pero no hallaban manera de hacerle algo,  
porque el pueblo le escuchaba con mucha  
Atención.

### Lucas 20

1 Aconteció un Día que estando Jesús enseñando  
al pueblo en el templo y anunciando el  
evangelio, se le acercaron los principales  
sacerdotes y los escribas con los ancianos,  
2 y le hablaron diciendo:

--Dinos, ¿con qué autoridad haces estas cosas?

¿O quién es el que te dio esta autoridad?

3 Entonces Respondió y les dijo:

--Yo os haré también una pregunta.

Respondedme:

4 El bautismo de Juan,

¿era del cielo o de los hombres?

5 Ellos razonaban entre Sí diciendo:

--Si decimos "del cielo", Dirá:

"¿Por qué, pues, no le Creísteis?"

6 Y si decimos "de los hombres",

todo el pueblo nos Apedreará,  
porque Están convencidos de que Juan era  
profeta.

7 Respondieron, pues, que no Sabían de Dónde  
era.

8 Entonces Jesús les dijo:

--Tampoco yo os digo con qué  
autoridad hago estas cosas.

9 Entonces Comenzó a decir al pueblo esta  
Parábola: --Cierta hombre Plantó una viña,  
la Arrendó a unos labradores y se fue lejos por

molto tempo.

A suo tempo, mandò un servo da quei coltivatori perché gli dessero una parte del raccolto della vigna. Ma i coltivatori lo percossero e lo rimandarono a mani vuote.

Mandò un altro servo, ma essi percossero anche questo, lo insultarono e lo rimandarono a mani vuote.

Ne mandò ancora un terzo, ma anche questo lo ferirono e lo cacciarono.

Disse allora il padrone della vigna: Che devo fare? Manderò il mio unico figlio; forse di lui avranno rispetto.

Quando lo videro, i coltivatori discutevano fra loro dicendo: Costui è l'erede. Uccidiamolo e così l'eredità sarà nostra. E lo cacciarono fuori della vigna e l'uccisero. Che cosa farà dunque a costoro il proprietario della vigna?

Verrà e manderà a morte quei coltivatori, e affiderà ad altri la vigna >> .

Ma essi, udito così, esclamaron: << Non sia mai! >> .

Allora egli si volse verso di loro e disse: << Cos'è dunque ciò che è scritto: La pietra che i costruttori hanno scartata, è diventata testata d'angolo?

Chiunque cadrà su quella pietra si sfracellerà e a chi cadrà addosso, lo stritolerà >> .

Gli scribi e i sommi sacerdoti cercarono allora di mettergli addosso le mani, ma ebbero paura del popolo. Avevano capito che quella parabola l'aveva detto per loro.

### LUCA

### *A DIO ciò che è di DIO*

Mt 22,15-22; Mc 12,13-17

### 20,20

Postisi in osservazione, mandarono informatori, che si fingessero persone oneste, per coglierlo in fallo nelle sue parole e per consegnarlo all'autorità e al potere del governatore.

Costoro lo interrogarono:

<< MAESTRO, sappiamo che parli e insegni con rettitudine e non guardi in faccia a nessuno, ma insegni secondo verità la via di DIO. E' lecito che noi paghiamo il tributo a Cesare?

mucho tiempo.

10 A su debido tiempo Envió un siervo a los labradores para que le diesen del fruto de la viña. Pero los labradores le golpearon y le enviaron con las manos Vacías.

11 Y Volvió a enviar otro siervo, pero también a éste, Golpeándole y Afrentándole, le enviaron con las manos Vacías.

12 Volvió a enviar un tercer siervo, pero también a éste echaron, herido.

13 Entonces el señor de la viña dijo: "¿Qué haré? Enviaré a mi hijo amado; Quizás a éste le Tendrán respeto."

14 Pero los labradores, al verle, razonaron entre Sí diciendo: "Este es el heredero. Matémosle, para que la heredad sea nuestra."

15 Y Echándole fuera de la viña, le mataron. ¿Qué, pues, les Hará el señor de la viña?

16 Vendrá y Destruirá a estos labradores y Dará su viña a otros.

Cuando ellos lo oyeron, dijeron: --¡Nunca suceda tal cosa!

17 Pero él, Mirándolos, les dijo: --¿Qué, pues, es esto que Está escrito: La piedra que desecharon los edificadores, ésta fue hecha cabeza del ángulo?

18 Cualquiera que caiga sobre aquella piedra Será quebrantado, y Desmenuzará a cualquiera sobre quien ella caiga.

19 En aquella hora los principales sacerdotes y los escribas procuraban echarle mano, porque entendieron que contra ellos Había dicho esta Parábola; pero temieron al pueblo.

20 Entonces Acechándole, enviaron Espías que simulasen ser justos, a fin de sorprenderle en sus palabras, y Así entregarle al poder y autoridad del procurador.

21 Estos le preguntaron diciendo:

--Maestro, sabemos que dices y enseñas bien, y que no haces Distinción entre personas, sino que enseñas el camino de Dios con verdad.

22 ¿Nos es Lícito dar tributo al César, o no?

&gt;&gt; .

Conoscendo la loro malizia,  
disse:

<< Mostratemi un denaro:  
di chi è l'immagine e l'iscrizione? >> .

Risposero: << Di Cesare >> .

Ed egli disse:

<< Rendete dunque a Cesare, ciò che è di  
Cesare, e a DIO ciò che è di DIO >> .

Così non poterono coglierlo in  
fallo davanti al popolo  
e, meravigliati della sua risposta, tacquero.

### LUCA

*MAESTRO, hai parlato bene*

Mt 22,23-33; Mc 12,1827

### 20,27

Gli si avvicinarono poi alcuni sadducei,  
i quali negano che vi sia la risurrezione,  
e gli posero questa domanda:

<< MAESTRO, Mosè ci ha prescritto:

Se a qualcuno muore un fratello che ha  
moglie, ma senza figli, suo fratello si prenda la  
vedova e dia una discendenza al proprio fratello.

C'erano dunque sette fratelli; il primo,  
dopo aver preso moglie, morì senza figli.

Allora la prese il secondo

e poi il terzo

e così tutti e sette;

e morirono tutti senza lasciare figli.

Da ultimo anche la donna morì.

Questa donna dunque, nella risurrezione,  
di chi sarà moglie?

Poiché tutti e sette l'hanno avuta in moglie >> .

GESU' rispose:

<< I figli di questo mondo prendono moglie  
e prendono marito;

ma quelli che sono giudicati degni  
dell'altro mondo e della risurrezione dai morti,  
non prendono moglie né marito;

e nemmeno possono più morire,  
perché sono uguali agli angeli e, essendo  
figli della risurrezione, sono figli di DIO.

Che poi i morti risorgono,  
lo ha indicato anche Mosè a proposito del rovetto,  
quando chiama il

SIGNORE: DIO di Abramo, DIO di Isacco  
e DIO di Giacobbe.

DIO non è DIO dei morti, ma dei vivi;

23 Pero él, entendiendo la astucia de ellos, les  
dijo:

24 --Mostradme un denario.

¿De quién es la imagen y la Inscripción que  
tiene? Y ellos dijeron: --Del César.

25 Entonces les dijo:

--Pues dad al César lo que es del  
César y a Dios lo que es de Dios.

26 Y no pudieron sorprenderle en ninguna  
palabra delante del pueblo.  
Más bien callaron, maravillados de su respuesta.

27 Se acercaron algunos de los saduceos,  
que niegan que haya Resurrección,  
y le preguntaron

28 diciendo: --Maestro, Moisés nos Escribió:

Si el hermano de alguno muere dejando  
mujer, y él no deja hijos, su hermano tome la  
mujer y levante descendencia a su hermano.

29 Había, pues, siete hermanos. El primero  
Tomó mujer, y Murió sin dejar hijos.

30 También el segundo.

31 Y la Tomó el tercero,  
y de la misma manera también todos los siete,  
y murieron sin tener hijos.

32 Por último, Murió también la mujer.

33 En la Resurrección, puesto que los siete la  
tuvieron por mujer,

¿de Cuál de ellos Será mujer?

34 Entonces respondiendo Jesús les dijo:

--Los hijos de este mundo se casan y se dan en  
casamiento.

35 Pero los que son tenidos por dignos de  
alcanzar aquel mundo venidero y la Resurrección  
de los muertos no se casan, ni se dan en  
casamiento.

36 Porque ya no pueden morir,  
pues son como los ángeles, y son también  
hijos de Dios, siendo hijos de la Resurrección.

37 Y con respecto a que los muertos han de  
resucitar, también Moisés lo Mostró en el relato  
de la zarza, cuando llama al  
Señor, Dios de Abraham, Dios de Isaac  
y Dios de Jacob.

38 Pues Dios no es Dios de muertos, sino de

perché tutti vivono per Lui >> .

Dissero allora alcuni scribi:

<< MAESTRO, hai parlato bene >> .

E non osavano più  
fargli alcuna domanda.

### *Davide lo chiama SIGNORE*

**Mt 22,41-45; Mc 12,35-37**

#### **20,41**

Egli poi disse loro:

<< Come mai dicono che

il CRISTO è figlio di Davide,

se Davide stesso nel libro dei Salmi dice:

Ha detto il SIGNORE al mio SIGNORE:

siedi alla mia destra,

finchè io ponga i tuoi nemici

come sgabello ai tuoi piedi?

Davide dunque lo chiama SIGNORE;

perciò come dunque può essere suo figlio? >> .

### *Divoravano le case delle vedove*

**Mt 23,6-7; Mc 12,38-40**

#### **20,45**

E mentre tutto il popolo ascoltava,

disse ai suoi discepoli:

<< Guardatevi dagli scribi che amano  
passeggiare in lunghe vesti e hanno piacere di  
essere salutati nelle piazze, avere i primi seggi  
nelle sinagoghe e i primi posti nei  
conviti;

divorano le case delle vedove,

e in apparenza fanno lunghe preghiere.

Essi riceveranno una condanna più severa >> .

### **LUCA**

### *Ha dato tutto quanto aveva*

**Mc 12,41-44**

#### **21,1**

Alzati gli occhi vide alcuni ricchi che gettavano  
le loro offerte nel tesoro.

Videro anche una vedova povera

che gettava due spiccioli

e disse:

<< In verità vi dico:

questa vedova, povera, ha messo più di tutti.

Tutti costoro, infatti, han deposto come offerta  
del loro superfluo, questa invece nella sua

vivos; porque para él todos viven.

39 Le respondieron algunos de los escribas,  
diciendo: --Maestro, bien has dicho.

40 Y no se atrevieron a preguntarle Más.

41 El les dijo:

--¿Cómo dicen que

el Cristo es hijo de David?

42 Porque el mismo David dice en el libro de los

Salmos: Dijo el Señor a mi Señor:

"Siéntate a mi diestra,

43 hasta que ponga a tus enemigos

por estrado de tus pies."

44 Así que David le llama "Señor";

¿Cómo es, pues, su hijo?

45 Cuando todo el pueblo le escuchaba,

dijo a sus Discípulos:

46 --Guardaos de los escribas, a quienes les  
gusta andar con ropas largas, que aman las  
saluciones en las plazas, las primeras sillas en  
las sinagogas y los primeros asientos en los  
banquetes.

47 Estos, que devoran las casas de las viudas  
y como pretexto hacen largas oraciones,

Recibirán mayor Condenación.

### **Lucas 21**

1 Alzando la mirada, Jesús vio a los ricos que  
echaban sus ofrendas en el arca del tesoro.

2 Vio también a una viuda pobre

que echaba Allí dos blancas.

3 Entonces dijo:

--De cierto os digo

que esta viuda pobre Echó Más que todos.

4 Porque todos éstos de su abundancia echaron a  
las ofrendas; pero ésta, de su

miseria ha dato tutto quanto aveva per vivere >>

**LUCA**  
**LA SALVEZZA DEFINITIVA ALLA**  
**FINE DEI TEMPI**

*Quando accadrà questo?*

**Mt 24,1-3; Mc 13,1-4**

**21,5**

Mentre alcuni parlavano del tempio e delle belle pietre e dei doni votivi che lo adornavano, disse:

<< Verranno giorni in cui di tutto quello che ammirate, non resterà pietra su pietra che non venga distrutta >> .

Gli domandarono:

<< MAESTRO, quando accadrà questo e quale sarà il segno che ciò sta per compiersi? >>

*Nemmeno un capello*  
*del vostro capo perirà*

**Mt 24,4-14; Mc 13,5-13**

**21,8**

Rispose, guardatevi di non lasciarvi ingannare. Molti verranno sotto il mio nome dicendo:

"Sono io" e: " Il tempo è prossimo";  
non seguiteli.

Quando sentirete parlare di guerre e rivoluzioni, non vi terrorizzate. Devono infatti accadere prima queste cose, ma non sarà subito la fine >>.

Poi disse loro:

<< Si solleverà popolo contro popolo e regno contro regno,

e vi saranno di luogo in luogo terremoti, carestie, e pestilenze; vi saranno anche fatti terrificanti e segni grandi dal cielo.

Ma prima di tutto questo metteranno le mani su di voi e vi perseguiteranno, consegnandovi alle sinagoghe e alle prigioni, trascinandovi davanti a re e governatori, a causa del mio nome.

Questo vi darà occasione di rendere testimonianza.

Mettetevi bene in mente di non preparare prima la vostra difesa;

io vi darò lingua e sapienza, a cui tutti i vostri avversari non potranno resistere, né controbattere.

pobreza, Echó todo el sustento que Tenía.

5 Hablando algunos acerca del templo Decían que estaba adornado con hermosas piedras y con ofrendas votivas, él dijo:

6 --En cuanto a estas cosas que veis, Ventrán Días cuando no Quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

7 Entonces le preguntaron diciendo:

--Maestro, ¿Cuándo Será esto? ¿Qué señal Habrá cuando estas cosas estén por suceder?

8 Entonces él dijo: --Mirad que no Seáis engañados, porque Ventrán muchos en mi nombre, diciendo:

"Yo soy", y "El tiempo Está cerca."

No Vayáis en pos de ellos.

9 Y cuando Oigáis de guerras y de revoluciones, no os atemoriceís. Porque es necesario que estas cosas acontezcan primero, pero el fin no Será de inmediato.

10 --Entonces dijo--:

Se Levantará Nación contra Nación y reino contra reino.

11 Habrá grandes terremotos, hambres y pestilencias en varios lugares. Habrá terror y grandes señales del cielo.

12 Pero antes de estas cosas os Echarán mano y os Perseguirán. Os Entregarán a las sinagogas y os Meterán en las Cárceles, y seréis llevados delante de los reyes y gobernantes por causa de mi nombre.

13 Esto os Servirá para dar testimonio.

14 Decidid, pues, en vuestros corazones no pensar de antemano Cómo habéis de responder.

15 Porque yo os daré boca y Sabiduría, a la cual no Podrán resistir ni contradecir todos los que se os opongan.

Sarete traditi perfino dai genitori,  
dai fratelli, dai parenti e dagli amici,  
e metteranno a morte alcuni di voi;  
sarete odiati da tutti per causa del mio nome.

Ma nemmeno un capello del vostro capo perirà.

Con la vostra perseveranza salverete le vostre anime.

### LUCA

#### *Gerusalemme circondata da eserciti*

Mt 24,15-21; Mc 13,14-19

#### 21,20

Ma quando vedrete Gerusalemme circondata da eserciti, sappiate allora che la vostra devastazione è vicina.

Allora coloro che si trovano nella Giudea fuggano ai monti, coloro che sono dentro la città se ne allontanino, e quelli in campagna non tornino in città,

saranno infatti giorni di vendetta, perché tutto ciò che è stato scritto si compia. Guai alle donne che sono incinte e allattano in quei giorni, perché vi sarà grande calamità nel paese e ira contro questo popolo.

Cadranno a fil di spada e saranno condotti prigionieri tra tutti i popoli. Gerusalemme sarà calpestata dai pagani finché i tempi dei pagani siano compiuti.

#### *Vedranno venire il FIGLIO dell'uomo*

Mt 24,29-31; Mc 13,24-27

#### 21,25

Vi saranno segni nel sole, nella luna e nelle stelle, e sulla terra angoscia di popoli in ansia per il fragore del mare e dei flutti, mentre gli uomini moriranno per la paura e per l'attesa di ciò che dovrà accadere sulla terra.

Le potenze dei cieli infatti saranno sconvolte. Allora vedranno il FIGLIO dell'Uomo venire su una nube con potenza e gloria grande.

Quando cominceranno ad accadere queste cose, alzatevi e levate il capo,

16 Y seréis entregados aun por vuestros padres, hermanos, parientes y amigos; y Harán morir a algunos de vosotros.

17 Seréis aborrecidos por todos a causa de mi nombre,

18 pero ni un solo cabello de vuestra cabeza Perecerá.

19 Por vuestra perseverancia ganaréis vuestras almas.

20 Cuando Veáis a Jerusalén sitiada por ejércitos, sabed entonces que ha llegado su Destrucción.

21 Entonces, los que estén en Judea, huyan a los montes; los que estén en medio de la ciudad, salgan; y los que estén en los campos, no entren en ella.

22 Porque éstos son Días de venganza, para que se cumplan todas las cosas que Están escritas.

23 ¡Ay de las que estén encintas y de las que Críen en aquellos Días! Porque Habrá grande calamidad sobre la tierra e ira sobre este pueblo.

24 Caerán a filo de espada y Serán llevados cautivos a todas las naciones. Jerusalén Será pisoteada por los gentiles hasta que se cumplan los tiempos de los gentiles.

25 Entonces Habrá señales en el sol, en la luna y en las estrellas. Y en la tierra Habrá angustia de las naciones por la Confusión ante el rugido del mar y del oleaje.

26 Los hombres se Desmayarán a causa del terror y de la Expectación de las cosas que Sobrevendrán al mundo habitado, porque los poderes de los cielos Serán sacudidos.

27 Entonces Verán al Hijo del Hombre viniendo en una nube, con poder y gran gloria.

28 Cuando estas cosas comiencen a suceder, mirad y levantad vuestras cabezas;



perché la vostra liberazione è vicina >> .

E disse loro una parabola:

<< Guardate il fico e tutte le piante;  
quando già germogliano, guardandoli capite da  
voi stessi che ormai l'estate è vicina.

Così pure, quando voi vedrete accadere queste  
cose, sappiate che il regno di DIO  
è vicino.

In verità v dico: non passerà questa  
generazione finché tutto ciò sia avvenuto.

Il cielo e la terra passeranno,  
ma le mie parole non passeranno.

### *Vegliate ogni momento*

#### **21,34**

State bene attenti che i vostri cuori non si  
appesantiscono in dissipazioni, ubriachezze e  
affanni della vita e che quel  
giorno non vi piombi addosso  
all'improvviso;

come un laccio esso si abatterà sopra tutti  
coloro che abitano sulla faccia di tutta la terra.

Vegliate e pregate ogni momento,  
perché abbiate la forza di sfuggire  
a tutto ciò che deve accadere,

e di comparire davanti al FIGLIO dell'Uomo >>> .

### *Insegnava nel tempio*

#### **21,37**

Durante il giorno insegnava nel tempio,  
la notte usciva e pernottava all'aperto  
sul monte degli Ulivi.

E tutto il popolo veniva a lui di buon mattino nel  
tempio per ascoltarlo.

#### **LUCA**

**PASSIONE, MORTE E  
RISURREZIONE  
LA CENA DEL COMMIATO**  
*Cercava l'occasione per  
consegnarlo*

**Mt 26,1-5; Mc 14,1-2.10-11**

#### **22,1**

Si avvicinava la festa degli Azzimi,  
chiamata Pasqua,  
e i sommi sacerdoti e gli scribi  
cercavano come toglierlo di mezzo,

porque vuestra Redención Está cerca.

29 Y les dijo una Parábola:

--Mirad la higuera y todos los árboles.

30 Cuando veis que ya brotan, vosotros  
entendéis que el verano ya Está cerca.

31 Así también vosotros, cuando Veáis que  
suceden estas cosas, sabed que el reino de Dios  
Está cerca.

32 De cierto os digo que no Pasará esta  
Generación hasta que todo suceda.

33 El cielo y la tierra Pasarán,  
pero mis palabras no Pasarán.

34 Mirad por vosotros, que vuestros corazones  
no estén cargados de Glotonería, de embriaguez  
y de las preocupaciones de esta vida, y que aquel  
Día venga sobre vosotros de repente como una  
trampa;

35 porque Vendrá sobre todos los que habitan  
sobre la superficie de toda la tierra.

36 Velad, pues, en todo tiempo,  
orando que Tengáis fuerzas para escapar  
de todas estas cosas que han de suceder,  
y de estar en pie delante del Hijo del Hombre.

37 Pasaba los Días enseñando en el templo,  
y saliendo al anochecer Permanecía  
en el monte que se llama de los Olivos.

38 Y todo el pueblo Venía a él desde temprano  
para Oírle en el templo.

#### **Lucas 22**

1 Estaba Próximo el Día de la fiesta de los panes  
sin levadura, que se llama la Pascua.

2 Los principales sacerdotes y los escribas  
estaban buscando Cómo eliminarle,

poiché temevano il popolo.  
Allora satana entrò in Giuda,  
detto Iscariota, che era nel numero  
dei Dodici.

Ed egli andò a discutere con i sommi sacerdoti e  
i capi delle guardie sul modo di consegnarlo  
nelle loro mani.

Essi si rallegrarono  
e si accordarono di dargli del denaro.  
Egli fu d'accordo e cercava l'occasione propizia  
per consegnarlo loro di nascosto dalla folla.

### LUCA

#### *Prepararono la Pasqua*

Mt 26,16-17; Mc 14,12-16

22,7

Venne il giorno degli Azzimi, nel quale si  
doveva immolare la vittima di pasqua.  
GESU' mandò Pietro e Giovanni dicendo:  
<< Andate a preparare per noi la Pasqua,  
perché possiamo mangiare >>.

Gli chiesero:

<< Dove vuoi che prepariamo? >> .

Egli rispose:

<< Appena entrati in città, vi verrà incontro un  
uomo che porta una brocca d'Acqua.

Seguitelo nella casa dove entrerà  
e direte al padrone di casa:

Il MAESTRO ti dice:

Dov'è la stanza in cui posso mangiare la Pasqua  
con i miei discepoli?

Egli vi mostrerà una sala al primo piano  
superiore, grande ed addobbata; la preparate >> .

Essi andarono e trovarono tutto  
come aveva loro detto e prepararono la Pasqua.

#### *QUESTO è il mio corpo*

Mt 26,26-29; Mc 14,22-25

22,14

Quando fu l'ora, prese posto a tavola  
e gli apostoli con lui,  
e disse:

<< Ho desiderato ardentemente di mangiare  
questa Pasqua con voi, prima della mia passione,  
poiché vi dico:

non la mangerò più,

finchè essa non si compia nel regno di DIO >> .

E preso un calice, rese

grazie e disse:

pues Temían al pueblo.

3 Entonces Satanás Entró en Judas,  
llamado Iscariote, el cual era uno del Número de  
los doce.

4 El fue y Habló con los principales sacerdotes y  
con los magistrados acerca de Cómo entregarle.

5 Estos se alegraron  
y acordaron darle dinero.

6 El estuvo de acuerdo y buscaba la oportunidad  
para entregarle sin que la gente lo advirtiera.

7 Llegó el Día de los panes sin levadura, en el  
cual era necesario sacrificar la Víctima pascual.

8 Jesús Envió a Pedro y a Juan, diciendo:

--Id, preparadnos la Pascua  
para que comamos.

9 Ellos le preguntaron:

--¿Dónde quieres que la preparemos?

10 El les dijo:

--He Aquí, cuando entréis en la ciudad, os Saldrá  
al encuentro un hombre llevando un Cántaro de  
agua. Seguidle hasta la casa a donde entre.

11 Decidle al dueño de la casa:

"El Maestro te dice:

'¿Dónde Está la Habitación en la que he de  
comer la Pascua con mis Discípulos?'"

12 Y él os Mostrará un gran aposento alto,  
ya dispuesto. Preparad Allí.

13 Fueron, pues, y hallaron  
como les Había dicho; y prepararon la Pascua.

14 Cuando Llegó la hora, se Sentó a la mesa, y  
con él los Apóstoles.

15 Y les dijo:

--¡Cuánto he deseado comer con vosotros esta  
Pascua antes de padecer!

16 Porque os digo

que no comeré Más de ella hasta  
que se cumpla en el reino de Dios.

17 Luego Tomó una copa, y habiendo dado  
gracias, dijo:

<< Prendetelo e distribuitelo tra voi,  
poiché vi dico:  
da questo momento non berrò più del frutto  
della vite, finché non venga il regno di DIO >> .  
Poi, preso un pane, rese grazie,  
lo spezzò e lo diede loro dicendo:  
<< Questo è il mio corpo che è dato per voi;  
fate questo in memoria di me >> .  
Allo stesso modo dopo aver cenato,  
prese il calice dicendo:  
<< Questo calice è la nuova alleanza nel mio  
sangue, che viene versato per voi >> .

### LUCA

*Guai a quell'uomo dal quale  
è tradito!*

**Mt 26,20-25; Mc 14,17-21**

#### 22,21

Ma ecco, la mano di chi mi tradisce  
è con me, sulla tavola.  
Il FIGLIO dell'Uomo se ne va, secondo  
quanto è stabilito; ma guai  
a quell'uomo dal quale è tradito! >> .  
Allora essi cominciarono a domandarsi  
a vicenda chi di essi avrebbe fatto  
ciò.

*Chi governa come colui che  
serve*

**Mt 18,1; 20,25-28; Mc 9,34; 10,42-45**

#### 22,24

Sorse anche una discussione, chi  
di loro poteva essere considerato il più grande.  
Egli disse:  
<< I re delle nazioni le governano,  
e coloro che hanno il potere su di esse  
si fanno chiamare benefattori.  
Per voi però non sia così; ma chi è il più grande  
tra voi diventi come il più piccolo  
e chi governa come colui che  
serve.  
Infatti chi è più grande,  
chi sta a tavola o chi serve?  
Non è forse colui che sta a tavola?  
Eppure io sto in mezzo a voi  
come colui che serve.  
Voi siete quelli che avete perseverato con me  
nelle mie prove;  
e io preparo per voi un regno,

--Tomad esto y repartiđlo entre vosotros,  
18 porque os digo  
que desde ahora no beberé Más del fruto de la  
vid hasta que venga el reino de Dios.  
19 Entonces Tomó pan, y habiendo dado gracias,  
lo Partió y les dio diciendo:  
--Esto es mi cuerpo que por vosotros es dado.  
Haced esto en memoria de Mí.  
20 Asimismo, después de haber cenado, Tomó  
también la copa y dijo:  
--Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre, que  
por vosotros se derrama.

21 No obstante, he Aquí la mano del que me  
entrega Está conmigo en la mesa.  
22 A la verdad, el Hijo del Hombre va Según lo  
que Está determinado, pero ¡ay  
de aquel hombre por quien es entregado!  
23 Entonces ellos comenzaron a preguntarse  
entre Sí Cuál de ellos Sería el que Habría de  
hacer esto.

24 Hubo entre ellos una disputa acerca de quién  
de ellos Parecía ser el Más importante.  
25 Entonces él les dijo:  
--Los reyes de las naciones se enseñorean de  
ellas, y los que tienen autoridad sobre ellas son  
llamados bienhechores.  
26 Pero entre vosotros no Será Así. Más bien, el  
que entre vosotros sea el importante, sea como el  
Más nuevo; y el que es dirigente, como el que  
sirve.  
27 Porque, ¿Cuál es el Más importante:  
el que se sienta a la mesa, o el que sirve?  
¿No es el que se sienta a la mesa?  
Sin embargo, yo estoy en medio de vosotros  
como el que sirve.  
28 Y vosotros sois los que habéis permanecido  
conmigo en mis pruebas.  
29 Yo, pues, dispongo para vosotros un reino,

come il PADRE lo ha preparato per me,  
perché possiate mangiare e bere alla mia mensa  
nel mio regno e sederete in trono  
a giudicare le dodici tribù d'Israele

**LUCA****Conferma i tuoi fratelli**

Mt 22,31

Simone, Simone, ecco satana vi ha cercato per  
vagliarvi come il grano;  
ma io ho pregato per te, che non venga meno la  
tua fede; e tu, una volta ravveduto,  
conferma i tuoi fratelli >> .

E Pietro gli disse:

<< SIGNORE, con te sono pronto per andare  
in prigione e alla morte >> .

Gli rispose:

<< Pietro, io ti dico: non canterà oggi il gallo  
prima che tu per tre volte  
avrà rinnegato di conoscermi >> .

Poi disse:

<< Quando vi ho mandato senza borsa,  
né bisaccia, né sandali,  
vi è forse mancato qualcosa? >> .

Risposero: &lt;&lt; Nulla &gt;&gt; .

Ed egli soggiunse:

<< Ma ora, chi ha una borsa la prenda,  
e così una bisaccia;

chi non ha spada, venda il mantello  
e ne compri una.

Perché vi dico:

deve compiersi in me questa parola della  
Scrittura: E fu annoverato tra i malfattori.

Infatti tutto quello che mi riguarda  
volge al suo termine >> .

Ed essi dissero:

<< SIGNORE, ecco qui due spade >> .

Ma egli rispose &lt;&lt; Basta! &gt;&gt; .

**LUCA****Non sia fatta la mia volontà,  
ma la tua**

Mt 26,36-41; Mc 14,32-38

**22,39**

Uscito, se ne andò come al solito,  
al monte degli Ulivi;

anche i discepoli lo seguirono.

Giunto sul luogo, disse loro:

<< Pregate, per non entrare in tentazione >> .

como mi Padre lo dispuso para Mí;  
30 para que Comáis y Bebáis en mi mesa  
en mi reino, y os sentéis sobre tronos  
para juzgar a las doce tribus de Israel.

31 Simón, Simón, he Aquí Satanás os ha pedido  
para zarandearos como a trigo.

32 Pero yo he rogado por ti, que tu fe  
no falle. Y Tú, cuando hayas vuelto,  
confirma a tus hermanos.

33 El le dijo:

--Señor, estoy listo para ir contigo aun a la  
Cárcel y a la muerte.

34 Pero él dijo:

--Pedro, te digo que el gallo no Cantará hoy  
antes que Tú hayas negado tres veces  
que me conoces.

35 Y les dijo a ellos:

--Cuando os envié sin bolsa,  
sin alforja y sin calzado,  
¿os faltó algo?

Ellos dijeron: --Nada.

36 Entonces les dijo:

--Pues ahora, el que tiene bolsa,  
Tómela; y también la alforja.

Y el que no tiene espada, venda su manto  
y compre una.

37 Porque os digo

que es necesario que se cumpla en Mí aquello  
que Está escrito: Y fue contado con los  
malhechores. Porque lo que Está escrito de Mí  
tiene cumplimiento.

38 Entonces ellos dijeron:

--Señor, he Aquí dos espadas.

Y él dijo: --Basta.

39 Después de salir, se fue, como Solía,  
al monte de los Olivos;

y sus Discípulos también le siguieron.

41 Cuando Llegó al lugar, les dijo:

42 --Orad que no entréis en Tentación.

Poi si allontanò da loro quasi un tiro di sasso e, inginocchiatosi, pregava:

<< PADRE, se vuoi, allontana da me questo calice! Tuttavia non sia fatta la mia, ma la tua volontà >> .

Gli apparve allora un angelo dal cielo a confortarlo.

In preda all'angoscia, pregava più intensamente; e il suo sudore diventò come gocce di sangue che cadevano a terra.

Poi, rialzatosi dalla preghiera, andò dai discepoli e li trovò che dormivano per la tristezza.

E disse loro: << Perché dormite? Alzatevi e pregate, per non entrare in tentazione >> .

### LUCA

### PASSIONE E MORTE

*Questa è la vostra ora*

Mt 26,47-55; Mc 14,43-39ù

#### 22,47

Mentre egli ancora parlava, ecco una turba di gente; li precedeva colui che si chiamava Giuda, uno dei Dodici, e si accostò a GESU' per baciarlo.

GESU' gli disse:

<< Giuda, con un bacio tradisci il FIGLIO dell'Uomo? >> .

Allora quelli che erano con lui, vedendo ciò che stava per accadere, dissero:

<< SIGNORE,

dobbiamo colpire con la spada ? >> .

E uno di loro colpì il servo del sommo sacerdote e gli staccò l'orecchio destro.

Ma GESU' intervenne dicendo:

<< Lasciate, basta così >> .

E toccandogli l'orecchio, lo guarì.

Poi GESU' disse a coloro che gli erano venuti contro, sommi sacerdoti, capi delle guardie del tempio e anziani:

<< Siete venuti con spade e bastoni come contro un brigante?

Ogni giorno ero con voi nel tempio e non avete steso le mani contro di me; ma questa è la vostra ora, è l'impero delle tenebre >> .

*Pianse amaramente*

Mt 26,57-58; 69,75; Mc 14,53-54,66-72; Gv 18,17, 25-27

41 Y él se Apartó de ellos a una distancia como de un tiro de piedra, y puesto de rodillas oraba  
42 diciendo: --Padre, si quieres, aparta de Mí esta copa; pero no se haga mi voluntad, sino la tuya.

43 Entonces le Apareció un ángel del cielo para fortalecerle.

44 Y angustiado, oraba con mayor intensidad, de modo que su sudor era como grandes gotas de sangre que Caían hasta la tierra.

45 Cuando se Levantó de orar y Volvió a sus Discípulos, los Halló dormidos por causa de la tristeza.

46 Y les dijo: --¿Por qué Dormís? Levantaos y orad, para que no entréis en Tentación.

47 Mientras él Aún hablaba, he Aquí vino una multitud. El que se llamaba Judas, uno de los doce, Venía delante de ellos y se Acercó a Jesús para besarle.

48 Entonces Jesús le dijo:

--Judas, ¿con un beso entregas al Hijo del Hombre?

49 Al ver los que estaban con él lo que Había de ocurrir, le dijeron:

--Señor,

¿heriremos a espada?

50 Y uno de ellos Hirió a un siervo del sumo sacerdote y le Cortó la oreja derecha.

51 Entonces respondiendo Jesús dijo:

--¡Basta de esto!

Y tocando su oreja, le Sanó.

52 Entonces Jesús dijo a los principales sacerdotes, los magistrados del templo y los ancianos que Habían venido contra él:

--¿Como a Ladrón habéis salido con espadas y palos?

53 Habiendo estado con vosotros cada Día en el templo, no extendisteis la mano contra Mí. Pero ésta es vuestra hora y la del poder de las tinieblas.

## 22,54

Dopo averlo preso, lo condussero via e lo fecero entrare nella casa del sommo sacerdote.

Pietro lo seguiva da lontano.

Siccome avevano acceso un fuoco in mezzo al cortile e si erano seduti attorno, anche Pietro si sedette in mezzo a loro.

Vedutolo seduto presso la fiamma, una serva fissandolo disse:

<< Anche questi era con lui >> .

Ma egli negò dicendo:

<< Donna, non lo conosco! >> .

Poco dopo anche un altro lo vide e disse:

<< Anche tu sei di loro! >> .

Ma Pietro rispose:

<< No, non lo sono! >> .

Passata un'ora circa, un altro insisteva:

<< In verità, anche questo era con lui; è anche lui un Galileo >> .

Ma Pietro disse:

<< O uomo, non so quello che dici >> .

E in quell'istante, mentre ancora parlava, un gallo cantò.

Allora il SIGNORE, voltatosi, guardò Pietro, e Pietro si ricordò delle parole che il SIGNORE gli aveva detto:

<< Prima che il gallo canti, oggi mi rinnegherai tre volte >> .

E, uscito, pianse amaramente.

Frattanto gli uomini che avevano in custodia GESU' lo schernivano e lo percuotevano, lo bendavano e gli dicevano:

<< Indovina: chi ti ha colpito? >> .

E molti altri insulti dicevano contro di lui.

## LUCA

*Tu sei il figlio di DIO*

**Mt 26,57-66; Mc 14,53-64**

## 22,66

Appena fu giorno, si riunì il consiglio degli anziani del popolo, con i sommi sacerdoti e gli scribi; lo condussero davanti al sinedrio e gli dissero:

<< Se tu sei il CRISTO, diccelo >> .

Allora GESU' rispose:

<< Anche se ve lo dico, non mi crederete; se vi interrogo, non mi risponderete.

Ma da questo momento starà il FIGLIO dell'Uomo seduto alla destra della

54 Le prendieron, le llevaron y le hicieron entrar en la casa del sumo sacerdote. Y Pedro le Seguía de lejos.

55 Cuando encendieron fuego en medio del patio y se sentaron alrededor, Pedro también se Sentó entre ellos.

56 Entonces una criada, al verle sentado junto a la lumbre, le Miró fijamente y dijo: --¡Este estaba con él!

57 Pero él Negó diciendo:

--Mujer, no le conozco.

58 Un poco después, al verle otro, le dijo:

--¡Tú también eres de ellos!

Y Pedro dijo:

--Hombre, no lo soy.

59 Como una hora después, otro Insistía diciendo: --Verdaderamente, también éste estaba con él, porque es galileo.

60 Y Pedro dijo:

--¡Hombre, no sé lo que dices!

Y de inmediato, estando él Aún hablando, el gallo Cantó.

61 Entonces el Señor se Volvió y Miró a Pedro, y Pedro se Acordó de la palabra del Señor como le Había dicho:

"Antes que el gallo cante hoy, me Negarás tres veces."

62 Y saliendo fuera, Pedro Lloró amargamente.

63 Los hombres que Tenían bajo custodia a Jesús se burlaban de él y le golpeaban.

64 Y cubriéndole le preguntaban diciendo: -- ¡Profetiza! ¿Quién es el que te Golpeó?

65 Y le Decían otras muchas cosas, Injuriándole.

66 Cuando Amaneció, se juntaron los ancianos del pueblo, los principales sacerdotes y los escribas, y le llevaron al Sanedrín de ellos.

67 Y le dijeron:

--Si Tú eres el Cristo, ¡Dínoslo!

Pero él les dijo:

--Si os lo dijera, no lo Creeríais.

68 Además, si yo os preguntara, no me Responderíais.

69 Pero de ahora en adelante, el Hijo del Hombre Estará sentado a la diestra



potenza di DIO >> .  
 Allora tutti esclamarono:  
 << Tu dunque sei il FIGLIO di DIO? >> .  
 Ed egli disse loro:  
 << Lo dite voi stessi: io lo sono >> .  
 Risposero:  
 << Che bisogno abbiamo ancora di  
 testimonianza?  
 L'abbiamo udito noi stessi dalla sua bocca >> .

**LUCA*****Sei tu il re dei giudei?***

Mt 27,2.11-14; Mc 15,1-5; Gv 18,29-38

**23,1**

Tutta l'assemblea si alzò, lo condussero  
 da Pilato  
 e cominciarono ad accusarlo:  
 << Abbiamo trovato costui che sobillava il  
 nostro popolo, impediva di dare i tributi a Cesare  
 e affermava di essere il CRISTO Re >> .  
 Pilato lo interrogò:  
 << Sei tu il Re dei Giudei? >> .  
 Ed egli rispose:  
 << Tu lo dici >> .  
 Pilato disse ai sommi sacerdoti e alla  
 folla:  
 << Non trovo nessuna colpa in quest'uomo >> .  
 Ma essi insistevano:  
 << Costui solleva il popolo, insegnando per tutta  
 la Giudea, dopo aver cominciato dalla Galilea  
 fino a qui >> .  
 Udito ciò, Pilato domandò  
 se era Galileo  
 e, saputo che apparteneva alla giurisdizione di  
 Erode, lo mandò da Erode che in quei giorni  
 si trovava anch'egli a Gerusalemme.

***Lo insultò*****23,8**

Vedendo GESU', Erode si rallegrò molto,  
 perché da molto tempo desiderava vederlo per  
 averne sentito parlare e sperava di vedere  
 qualche miracolo fatto da lui.  
 Lo interrogò con molte domande,  
 ma GESU' non gli rispose nulla.  
 C'erano là anche i sommi sacerdoti e gli scribi,  
 e lo accusavano con insistenza.  
 Allora Erode, con i suoi soldati,

del poder de Dios.  
 70 Le dijeron todos:  
 --Entonces, ¿eres Tú Hijo de Dios?  
 Y él les dijo:  
 --Vosotros Decís que yo soy.  
 71 Entonces ellos dijeron:  
 --¿Qué Más necesidad tenemos de  
 testimonio?  
 Porque nosotros mismos lo hemos Oído de su  
 boca.

**Lucas 23**

1 Entonces, Levantándose toda la multitud de  
 ellos, le llevaron a Pilato.  
 2 Y comenzaron a acusarle diciendo:  
 --Hemos hallado a éste que agita a nuestra  
 Nación, Prohíbe dar tributo al César  
 y dice que él es el Cristo, un rey.  
 3 Entonces Pilato le Preguntó diciendo:  
 --¿Eres Tú el rey de los Judíos?  
 Respondiendo le dijo:  
 --Tú lo dices.  
 4 Pilato dijo a los principales sacerdotes y a la  
 multitud:  
 --No hallo Ningún delito en este hombre.  
 5 Pero ellos Insistían diciendo:  
 --Alborota al pueblo, enseñando por toda Judea,  
 comenzando desde Galilea,  
 hasta Aquí.  
 6 Entonces Pilato, al Oírlo, Preguntó si el  
 hombre era galileo.  
 7 Y al saber que era de la Jurisdicción de  
 Herodes, lo Remitió a Herodes, quien también  
 estaba en Jerusalén en aquellos Días.

8 Herodes, viendo a Jesús, se Alegró mucho;  
 porque Hacía mucho tiempo que deseaba verle,  
 pues Había Oído muchas cosas de él y Tenía  
 esperanzas de que le Vería hacer Algún milagro.  
 9 Herodes le preguntaba con muchas palabras,  
 pero Jesús no le Respondió nada.  
 10 Estaban Allí los principales sacerdotes y los  
 escribas, Acusándole con vehemencia.  
 11 Pero Herodes y su corte, después de

lo insultò e lo schernì,  
poi lo rivestì di una splendida veste e lo  
rimandò a Pilato.

In quel giorno  
Erode e Pilato diventarono amici;  
prima infatti c'era stata inimicizia tra loro.

### LUCA

*Non ho trovato in lui  
nessuna colpa*

Mt 27,15-26; Mc 15,6-15; Gv 18,39-19,16

### 23,13

Pilato, riuniti i sommi  
sacerdoti, le autorità e il popolo,  
disse:

<< Mi avete portato quest'uomo come  
sobillatore del popolo; ecco, l'ho esaminato  
davanti a voi, ma non ho trovato  
in lui nessuna colpa di quelle di cui lo  
accusate;

e neanche Erode, infatti c'è la rimandato.  
Ecco, egli non ha fatto nulla che meriti la  
morte.

Perciò, dopo averlo severamente castigato,  
lo rilascerò >> .

Ma essi si misero a gridare tutti insieme:  
<< A morte costui! Dacci libero  
Barabba! >> .

Questi era stato messo in carcere per una  
sommossa scoppiata in città e per omicidio.  
Pilato parlò loro di nuovo,  
volendo rilasciare GESU'.

Ma essi urlavano:

<< Crocifiggilo, crocifiggilo! >> .

Ed egli, per la terza volta, disse loro:

<< Ma che male ha fatto costui?

Non ho trovato nulla in lui che meriti la morte.  
Lo castigherò severamente e poi lo rilascerò >> .

Essi però insistevano a gran voce, chiedendo  
che venisse crocifisso; e le loro grida crescevano.

Pilato allora decise

che la loro richiesta fosse eseguita.

Rilasciò colui che era stato messo in carcere per  
sommossa ed omicidio  
e che essi richiedevano,  
e abbandonò GESU' alla loro volontà.

*Non piangete su di me*

Mt 27,32; Mc 15,21

menospreciarle y burlarse de él,  
le vistieron con ropa espléndida. Y Volvió a  
enviarle a Pilato.

12 Aquel mismo Día  
se hicieron amigos Pilato y Herodes,  
porque antes Habían estado enemistados.

13 Entonces Pilato Convocó a los principales  
sacerdotes, a los magistrados y al pueblo,  
14 y les dijo:

--Me habéis presentado a éste como persona que  
Desvía al pueblo. He Aquí, yo le he interrogado  
delante de vosotros, y no he hallado Ningún  
delito en este hombre, de todo aquello que le  
Acusáis.

15 Tampoco Herodes, porque él nos lo Remitió;  
y he Aquí no ha hecho ninguna cosa digna de  
muerte.

16 Así que, le soltaré después de castigarle.

17 Pues Tenía necesidad de soltarles uno en cada  
fiesta.

18 Pero toda la multitud dio voces a una,  
diciendo: --¡Fuera con éste! ¡Suéltanos a  
Barrabás!

19 Este Había sido echado en la Cárcel por  
Sedición en la ciudad y por un homicidio.

20 Entonces Pilato les Habló otra vez,  
queriendo soltar a Jesús.

21 Pero ellos volvieron a dar voces, diciendo:  
--¡Crucifícale! ¡Crucifícale!

22 El les dijo por tercera vez:

--¿Pues qué mal ha hecho éste?

Ningún delito de muerte he hallado en él.

Le castigaré entonces, y le soltaré.

23 Pero ellos Insistían a grandes voces, pidiendo  
que fuese crucificado. Y sus voces prevalecieron.

24 Entonces Pilato Juzgó  
que se hiciese lo que ellos Pedían.

25 Les Soltó a aquel que Había sido echado en la  
Cárcel por Sedición y homicidio,  
a quien ellos Habían pedido,  
y Entregó a Jesús a la voluntad de ellos.

**23,26**

Mentre lo conducevano via, presero un certo Simone di Cirene che veniva dalla campagna e gli misero addosso la croce da portare dietro a GESU'.

Lo seguiva una gran folla di popolo e di donne che si battevano il petto e facevano lamenti su di lui.

Ma GESU', voltandosi verso le donne, disse: << Figlie di Gerusalemme, non piangete su di me, ma piangete su voi stesse e sui vostri figli.

Ecco, verranno giorni nei quali si dirà:

Beate le sterili e i grembi che non hanno generato e le mammelle che non hanno allattato.

Allora cominceranno a dire ai monti:

Cadete su di noi! e ai colli:

Copriteci!

Perché se trattano così il legno verde, che avverrà del legno secco? >> .

Venivano condotti insieme con lui anche due malfattori per essere giustiziati.

**LUCA**

*Non sanno quello che fanno*

**Mt 27,33-43; Mc 15,22-32**

**23,33**

Quando giunsero al luogo detto Cranio, là crocifissero lui e i due malfattori, uno a destra e l'altro a sinistra.

GESU' diceva:

<< PADRE, perdonali, perché non sanno quello che fanno >> .

Dopo essersi divise le sue vesti, le tirarono a sorte.

*Ricordati di me  
quando entrerai nel tuo  
regno*

**23,35**

Il popolo stava a vedere, i capi invece lo schernivano dicendo:

<< Ha salvato gli altri, salvi se stesso, se è il CRISTO di DIO, il suo eletto >> .

Anche i soldati lo schernivano, e gli si accostavano per porgergli dell'aceto, e dicevano:

<< Se tu sei il Re dei Giudei, salva te stesso >> .

C'era anche una scritta , sopra il suo capo:

26 Y ellos, al llevarle, tomaron a un tal Simón de Cirene, que Venía del campo, y le pusieron encima la cruz para que la llevase tras Jesús.

27 Le Seguía una gran multitud del pueblo y de mujeres, las cuales lloraban y se lamentaban por él.

28 Pero Jesús, volviéndose hacia ellas, les dijo: --Hijas de Jerusalén, no lloréis por Mí, sino llorad por vosotras mismas y por vuestros hijos.

29 Porque he Aquí Ventrán Días en que Dirán: "Bienaventuradas las estériles, los vientres que no concibieron y los pechos que no criaron."

30 Entonces Comenzarán a decir a las montañas: "¡Caed sobre nosotros!" y a las colinas: "¡Cubridnos!"

31 Porque si con el árbol verde hacen estas cosas, ¿qué se Hará con el seco?

32 Llevaban también a otros dos, que eran malhechores, para ser ejecutados con él.

33 Cuando llegaron al lugar que se llama de la Calavera, le crucificaron Allí, y a los malhechores: el uno a la derecha y el otro a la izquierda.

34 Y Jesús Decía:

--Padre, Perdónalos, porque no saben lo que hacen.

Y partiendo sus vestidos, echaron suertes.

35 El pueblo estaba de pie mirando, y aun los gobernantes se burlaban de él, diciendo:

--A otros Salvó. Sálvese a Sí mismo, si es el Cristo, el escogido de Dios.

36 También los soldados le Escarnecían, Acercándose, ofreciéndole vinagre

37 y diciéndole:

--Si Tú eres el rey de los Judíos, Sálvate a ti mismo.

38 Había también sobre él un Título escrito que

Questi è il Re dei Giudei.  
 Uno dei malfattori appesi alla croce lo insultava:  
 << Non sei tu il Cristo?  
 Salva te stesso e anche noi! >> .  
 Ma l'altro lo rimproverava:  
 << Neanche tu hai timore di DIO  
 e sei condannato alla stessa pena?  
 Noi giustamente,  
 perché riceviamo il giusto per  
 le nostre azioni,  
 egli invece non ha fatto nulla di male >> .  
 E aggiunse:  
 << GESU', ricordati di me  
 quando entrerai nel tuo regno >> .  
 Gli rispose:  
 << In verità ti dico,  
 oggi sarai con me nel paradiso >> .

### LUCA

*Nelle tue mani  
 consegno il mio spirito*  
 Mt 27,45-56; Mc 15,33-41

#### 23,44

Era verso mezzogiorno, quando il sole si eclissò  
 e si fece buoi su tutta la terra fino alle tre del  
 pomeriggio.

Il velo del tempio si squarciò nel mezzo.

GESU' gridava a gran voce, disse:

<< PADRE,  
 nelle tue mani consegno il mio Spirito >> .

Detto questo spirò.

Visto ciò che era accaduto,  
 il centurione glorificava DIO:

<< Veramente quest'uomo era giusto >> .

Anche tutte le folle che erano accorse a questo  
 spettacolo, ripensando a quanto era accaduto, se  
 ne tornavano percuotendosi il petto.

Tutti i suoi conoscenti assistevano da lontano e  
 così le donne che lo avevano seguito fin dalla  
 Galilea, osservando questi avvenimenti.

### *Lo depose nella tomba*

#### 23,50

C'era un uomo di nome Giuseppe,  
 membro del sinedrio, persona  
 buona e giusta.

Non aveva aderito alla decisione e all'operato  
 degli altri. Egli era di Arimatea,

Decía: ESTE ES EL REY DE LOS JUDIOS.  
 39 Uno de los malhechores que estaban colgados  
 le injuriaba diciendo: --¿No eres Tú el Cristo?  
 ¡Sálvate a ti mismo y a nosotros!  
 40 Respondiendo el otro, le Reprendió diciendo:  
 --¿Ni siquiera temes Tú a Dios,  
 estando en la misma Condenación?  
 41 Nosotros, a la verdad,  
 padecemos con Razón, porque estamos  
 recibiendo lo que merecieron nuestros hechos;  
 pero éste no hizo Ningún mal.  
 42 Y le dijo:  
 --Jesús, acuérdate de Mí  
 cuando vengas en tu reino.  
 43 Entonces Jesús le dijo:  
 44 --De cierto te digo que hoy Estarás conmigo  
 en el Paraíso.

44 Cuando era como la hora sexta, Descendió  
 oscuridad sobre la tierra hasta la hora  
 novena.

45 El sol se Oscureció, y el velo del templo se  
 Rasgó por en medio.

46 Entonces Jesús, gritando a gran voz, dijo:  
 --¡Padre,

en tus manos encomiendo mi Espíritu!

Y habiendo dicho esto, Expiró.

47 Y cuando el Centurión vio lo que Había  
 acontecido, dio gloria a Dios, diciendo:

--¡Verdaderamente, este hombre era justo!

48 Y toda la multitud que estaba presente en este  
 Espectáculo, al ver lo que Había acontecido,  
 Volvía Golpeándose el pecho.

49 Pero todos sus conocidos, y las mujeres que le  
 Habían seguido desde Galilea, se quedaron lejos,  
 mirando estas cosas.

50 He Aquí, Había un hombre llamado José, el  
 cual era miembro del concilio, y un hombre  
 bueno y justo.

51 Este no Había consentido con el consejo ni  
 con los hechos de ellos. El era de Arimatea,

una città dei Giudei, e aspettava il regno di DIO.  
 Si presentò a Pilato e chiese il corpo di GESU'.  
 Lo calò dalla croce, lo avvolse in un lenzuolo e lo depose in una tomba scavata nella roccia, nella quale nessuno era stato ancora deposto.  
 Era il giorno della parasceve e già splendevano le luci del sabato.  
 Le donne che erano venute con GESU' dalla Galilea, seguivano Giuseppe; esse osservavano la tomba e come era stato deposto il corpo di GESU',  
 poi tornarono indietro e prepararono aromi e oli profumati.  
 Il giorno di sabato osservarono il riposo secondo il comandamento.

### LUCA

## LA RISURREZIONE DEL SIGNORE

*Perché cercate tra i morti  
 colui che è vivo?*

**Mt 28,1-9; Mc 16,1-6**

### 24,1

Il giorno dopo il sabato, di buon mattino, si recarono alla tomba, portando con sé gli aromi che avevano preparato.  
 Trovarono la pietra rotolata via dal sepolcro; ma entrate, non trovarono il corpo del SIGNORE GESU'.  
 Mentre erano ancora incerte, ecco due uomini apparire vicino a loro in vesti sfolgoranti.  
 Essendosi le donne impaurite e avendo chinato il volto a terra, essi dissero loro:  
 << Perché cercate tra i morti colui che è vivo? Non è qui, è risuscitato.  
 Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea, dicendo  
 che bisognava che il FIGLIO dell'Uomo fosse consegnato in mano ai peccatori, che fosse crocifisso e risuscitasse il terzo giorno >> .  
 Ed esse si ricordarono delle sue parole.  
 E, tornate dal sepolcro, annunziarono tutto questo agli Undici e a tutti gli altri.  
 Erano Maria di Magdala, Giovanna e Maria di Giacomo. Anche le altre che erano

ciudad de los Judíos, y también esperaba el reino de Dios.  
 52 Este se Acercó a Pilato y le Pidió el cuerpo de Jesús.  
 53 Después de bajarle de la cruz, le Envolvió en una Sábana de lino y le puso en un sepulcro cavado en una peña, en el cual nadie Había sido puesto Todavía.  
 54 Era el Día de la Preparación, y estaba por comenzar el Sábado.  
 55 Las mujeres que Habían venido con él de Galilea, también le siguieron y vieron el sepulcro y Cómo fue puesto el cuerpo.  
 56 Entonces regresaron y prepararon especias Aromáticas y perfumes, y reposaron el Sábado, conforme al mandamiento.

### Lucas 24

1 Y el primer Día de la semana, muy de mañana, fueron al sepulcro llevando las especias Aromáticas que Habían preparado.  
 2 Y hallaron removida la piedra del sepulcro; 3 pero al entrar, no hallaron el cuerpo de Jesús.  
 4 Aconteció que estando perplejas por esto, he Aquí se pusieron de pie junto a ellas dos hombres con vestiduras resplandecientes.  
 5 Como ellas les tuvieron temor y bajaron la cara a tierra, ellos les dijeron:  
 --¿Por qué Buscáis entre los muertos al que vive?  
 6 No Está Aquí; Más bien, ha resucitado. Acordaos de lo que os Habló cuando estaba Aún en Galilea,  
 7 como dijo:  
 "Es necesario que el Hijo del Hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y que sea crucificado y resucite al tercer Día."  
 8 Entonces ellas se acordaron de sus palabras, 9 y volviendo del sepulcro, anunciaron todas estas cosas a los once y a todos los Demás.  
 10 Las que dijeron estas cosas a los Apóstoles eran María Magdalena, Juana, María madre de Jacobo, y las Demás mujeres que estaban con

insieme lo raccontano agli apostoli.  
Quelle parole parvero loro come un vaneggiamento e non credettero ad esse.

Pietro tuttavia corse al sepolcro e chinatosi vide solo le bende.

E tornò a casa pieno di stupore per l'accaduto.

### LUCA

#### *Davvero il SIGNORE è risorto*

#### 24,13

Ed ecco in quello stesso giorno due di loro erano in cammino per un villaggio distante circa sette miglia da Gerusalemme, di nome Emmaus, e conversavano di tutto quello che era accaduto.

Mentre discorrevano e discutevano insieme, GESU' in persona si accostò e camminava con loro.

Ma i loro occhi erano incapaci di riconoscerlo.

Ed egli disse loro:

<< Che sono questi discorsi che state facendo fra voi durante il cammino? >> .

Si fermarono, col volto triste; uno di loro, di nome Cleopa, gli disse:

<< Tu solo sei così forestiero in Gerusalemme da non sapere ciò che vi è accaduto in questi giorni? >> .

Domandò: << Che cosa? >> .

Gli risposero:

<< Tutto ciò che riguarda GESU' NAZARENO, che fu profeta potente in opere e in parole, davanti a DIO e a tutto il popolo; come i sommi sacerdoti e i nostri capi lo hanno consegnato per farlo condannare a morte e poi l'hanno crocifisso.

Noi speravamo che fosse Lui a liberare Israele; con tutto ciò sono passati tre giorni da quando queste cose sono accadute.

Ma alcune donne, delle nostre, ci hanno sconvolti: recatesi al mattino al sepolcro

e non avendo trovato il suo corpo, son venute a dirci di aver avuto anche una visione di angeli, i quali affermano che egli è vivo.

Alcuni dei nostri sono andati al

ellas.

11 Pero sus palabras les Parecían a ellos locura, y no las creyeron.

12 Sin embargo, Pedro se Levantó y Corrió al sepulcro. Cuando Miró adentro, vio los lienzos solos y se fue a casa, asombrado de lo que Había sucedido.

13 He Aquí, el mismo Día dos de ellos iban a una aldea llamada Emaús, que estaba a sesenta estadios de Jerusalén.

14 Iban hablando entre Sí de todas aquellas cosas que Habían acontecido.

15 Sucedió que, mientras iban conversando y discutiendo el uno con el otro, el mismo Jesús se Acercó e iba con ellos.

16 Pero sus ojos estaban velados, de manera que no le reconocieron.

17 Entonces les dijo:

--¿Qué son estas cosas de que Estáis conversando entre vosotros mientras Camináis? Se detuvieron con semblante triste.

18 Y respondiendo uno de ellos, que se llamaba Cleofas, le dijo:

--¿Eres Tú el único forastero en Jerusalén que no sabes las cosas que han acontecido en estos Días?

19 Entonces él dijo: --¿Qué cosas?

Y ellos dijeron:

--De Jesús de Nazaret, que era un hombre profeta, poderoso en obras y en palabra delante de Dios y de todo el pueblo;

20 y de Cómo le entregaron los principales sacerdotes y nuestros dirigentes para ser condenado a muerte, y de Cómo le crucificaron.

21 Nosotros Esperábamos que él era el que Habría de redimir a Israel. Ahora, a todo esto se añade el hecho de que hoy es el tercer Día desde que esto Aconteció.

22 Además, unas mujeres de los nuestros nos han asombrado: Fueron muy temprano al sepolcro,

23 y al no hallar su cuerpo, regresaron diciendo que Habían visto Visión de ángeles, los cuales les dijeron que él Está vivo.

24 Algunos de los nuestros fueron al



sepolcro e hanno trovato come avevano detto le donne, ma Lui non l'hanno visto >> .

Ed egli disse loro:

<< Sciocchi e tardi di cuore nel credere alla parola dei profeti!

Non bisognava che il CRISTO sopportasse queste sofferenze per entrare nella sua gloria? >>

. E cominciando da Mosè e da tutti i profeti spiegò loro in tutte le scritture ciò che si riferiva a lui.

Quando furono vicini al villaggio dove erano diretti,

egli fece come se dovesse andare più lontano.

Ma essi insistettero:

<< Resta con noi perché si fa sera e il giorno volge al declino >> .

Egli entrò per rimanere con loro.

Quando fu a tavola con loro, prese il pane, disse la benedizione, lo spezzò e lo diede a loro.

Allora si aprirono gli loro occhi e lo riconobbero.

Ma Lui sparì dalla loro vista.

Ed essi si dissero l'un l'altro:

<< Non ci ardeva forse il cuore nel petto mentre conversava con noi lungo il cammino, quando ci spiegava le scritture? >> .

E partirono senz'indugio e fecero ritorno a Gerusalemme, dove trovarono riuniti gli Undici e gli altri che erano con loro, i quali dicevano:

<< Davvero il SIGNORE è risorto ed è apparso a Simone >> .

Essi poi riferirono ciò che era accaduto lungo la via e come l'avevano riconosciuto nello spezzare il pane.

### LUCA

#### *Apparve in mezzo a loro*

#### 24,36

Mentre essi parlavano di queste cose, GESU' in persona apparve in mezzo a loro e disse: << Pace a voi! >> .

Stupiti e spaventati credevano di vedere un fantasma.

Ma egli disse:

<< Perché siete turbati, e perché sorgono dubbi nel vostro cuore?

sepulcro y hallaron como las mujeres Habían dicho, pero a él no le vieron.

25 Entonces él les dijo:

--¡Oh insensatos y tardos de Corazón para creer todo lo que los profetas han dicho!

26 ¿No era necesario que el Cristo padeciese estas cosas y que entrara en su gloria?

27 Y comenzando desde Moisés y todos los Profetas, les interpretaba en todas las Escrituras lo que Decían de él.

28 Así llegaron a la aldea a donde iban,

y él hizo como que iba Más adelante.

29 Pero ellos le insistieron diciendo:

--Quédate con nosotros, porque es tarde, y el Día ya ha declinado.

Entró, pues, para quedarse con ellos.

30 Y Aconteció que estando sentado con ellos a la mesa, Tomó el pan, lo bendijo y les dio.

31 Entonces fueron abiertos los ojos de ellos, y le reconocieron.

Pero él Desapareció de su vista.

32 Y se Decían el uno al otro:

--¿No Ardía nuestro Corazón en nosotros cuando nos hablaba en el camino y nos Abría las Escrituras?

33 En la misma hora se levantaron y se volvieron a Jerusalén.

Hallaron reunidos a los once y a los que estaban con ellos,

34 quienes Decían:

--¡Verdaderamente el Señor ha resucitado y ha aparecido a Simón!

35 Entonces ellos contaron las cosas que les Habían acontecido en el camino, y Cómo se Había dado a conocer a ellos al partir el pan.

36 Mientras hablaban estas cosas, Jesús se puso en medio de ellos y les dijo: --Paz a vosotros.

37 Entonces ellos, aterrorizados y asombrados, pensaban que Veían un Espíritu.

38 Pero él les dijo:

--¿Por qué Estáis turbados, y por qué suben tales pensamientos a vuestros corazones?

Guardate le mie mani e i miei piedi:  
sono proprio io!

Toccatemi e guardate;  
un fantasma non ha carne e ossa  
come vedete che io ho >> .

Dicendo questo, mostrò loro  
le mani e i piedi.

Ma poiché per la grande gioia ancora  
non credevano ed erano stupefatti,  
disse:

<< Avete qui qualche cosa da mangiare? >> .

Gli offrirono una porzione di pesce  
arrostito;

egli lo prese e lo mangiò davanti a loro.

Poi disse:

<< Sono queste le parole che  
vi dicevo quando ero ancora con voi:  
bisogna che si compiano tutte le cose  
scritte su di me nella Legge  
di Mosè, nei profeti e nei Salmi >> .

Allora aprì loro la mente  
all'intelligenza delle Scritture  
e disse:

<< Così sta scritto:

il CRISTO dovrà patire e  
risuscitare dai morti il terzo giorno  
e nel suo nome saranno predicati a tutte le genti  
la conversione e il perdono dei peccati,  
cominciando da Gerusalemme.

Di questo voi siete testimoni.

E io manderò su di voi quello  
che il PADRE mio ha promesso;  
ma voi restate in città,

finchè non siate rivestiti di potenza dell'alto >> .

### LUCA *L'ascensione*

#### 24,50

Poi li condusse fuori verso Betania  
e, alzate le mani, li benedisse.

Mentre li benediceva,  
si stacco da loro e fu portato verso il cielo.

Ed essi, dopo averlo adorato,  
tornarono a Gerusalemme con grande gioia;  
e stavano sempre nel tempio  
lodando DIO.

39 Mirad mis manos y mis pies,  
que yo mismo soy.

Palpad y ved,  
pues un Espíritu no tiene carne ni huesos como  
veis que yo tengo.

40 Al decir esto, les Mostró  
las manos y los pies.

41 Y como ellos Aún no lo Creían por el gozo  
que Tenían y porque estaban asombrados, les  
dijo:

--¿Tenéis Aquí algo de comer?

42 Entonces le dieron un pedazo de pescado  
asado.

43 Lo Tomó y Comió delante de ellos.

44 Y les dijo:

--Estas son las palabras  
que os hablé, estando Aún con vosotros:  
que era necesario que se cumpliesen todas estas  
cosas que Están escritas de Mí en la Ley  
de Moisés, en los Profetas y en los Salmos.

45 Entonces les Abrió el entendimiento para que  
comprendiesen las Escrituras,

46 y les dijo:

--Así Está escrito,

y Así fue necesario que el Cristo padeciese y  
resucitase de los muertos al tercer Día;

47 y que en su nombre se predicase el  
arrepentimiento y la Remisión de pecados en  
todas las naciones, comenzando desde Jerusalén.

48 Y vosotros sois testigos de estas cosas.

49 He Aquí yo enviaré el cumplimiento de la  
promesa de mi Padre sobre vosotros.

Pero quedaos vosotros en la ciudad  
hasta que Seáis investidos del poder de lo alto.

50 Entonces él los Llevó fuera hasta Betania,  
y alzando sus manos les bendijo.

51 Aconteció que al bendecirlos,  
se fue de ellos, y era llevado arriba al cielo.

52 Después de haberle adorado,  
ellos regresaron a Jerusalén con gran gozo;  
53 y se hallaban continuamente en el templo,  
bendiciendo a Dios.



*EVANGELIUM SECUNDUM IOANNEM*

*VANGELO*

*GIOVANNI – JUAN*



## GIOVANNI

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16  
17 18 19 20 21

*Il VERBO si fece carne***1,1**

In principio era il VERBO,  
 il VERBO era presso di DIO  
 e il VERBO era DIO.

Egli era in principio presso DIO:  
 tutto è stato fatto per mezzo di lui  
 e senza di lui niente è stato fatto  
 di tutto ciò che esiste.

In lui era la vita  
 e la vita era la luce degli uomini;  
 la luce splende nelle tenebre,  
 ma le tenebre non l'hanno accolta.

Venne un uomomandato da DIO  
 e il suo nome era Giovanni.

Egli venne come testimone  
 per rendere testimonianza alla luce,  
 perché tutti credessero per mezzo di lui.

Egli non era la luce,  
 ma doveva render testimonianza alla luce.

Veniva nel mondo la luce vera,  
 quella che illumina ogni uomo.

Egli era nel mondo, e il mondo fu fatto per  
 mezzo di lui, eppure il mondo non lo riconobbe.

Venne fra la sua gente  
 ma i suoi non l'hanno accolto.

A quanti però l'hanno accolto,  
 ha dato potere di diventare figli di DIO:

a quelli che credono nel suo nome,  
 i quali non da sangue, né da  
 volere di carne, né da volere di uomo,  
 ma da DIO sono stati generati.

E il VERBO si fece carne e venne ad abitare  
 in mezzo a noi; e noi vedemmo la sua gloria,  
 gloria come di unigenito del PADRE,  
 pieno di grazia e di verità.

Giovanni gli rende testimonianza  
 e grida:

<< Ecco l'uomo di cui io dissi:  
 Colui che viene dopo di me mi è passato avanti,  
 perché era prima di me >> .

Dalla sua pienezza noi tutti  
 abbiamo ricevuto e grazia su grazia.

Perché la legge fu data per mezzo di Mosè,  
 la grazia e la verità vennero per mezzo  
 di GESU' CRISTO.

**Juan 1**

1 En el principio era el Verbo,  
 y el Verbo era con Dios,  
 y el Verbo era Dios.

2 El era en el principio con Dios.

3 Todas las cosas fueron hechas por medio de él,  
 y sin él no fue hecho nada  
 de lo que ha sido hecho.

4 En él estaba la vida,  
 y la vida era la luz de los hombres.

5 La luz resplandece en las tinieblas,  
 y las tinieblas no la vencieron.

6 Hubo un hombre, enviado por Dios,  
 que se llamaba Juan.

7 El vino como testimonio,  
 a fin de dar testimonio de la luz,  
 para que todos creyesen por medio de él.

8 No era él la luz,  
 sino que vino para dar testimonio de la luz.

9 Aquél era la luz verdadera  
 que alumbra a todo hombre que viene al mundo.

10 En el mundo estaba, y el mundo fue hecho  
 por medio de él, pero el mundo no le Conoció.

11 A lo suyo vino,  
 pero los suyos no le recibieron.

12 Pero a todos los que le recibieron,  
 a los que creen en su nombre, les dio derecho de  
 ser hechos hijos de Dios,

13 los cuales nacieron no de sangre,  
 ni de la voluntad de la carne, ni de la voluntad de  
 Varón, sino de Dios.

14 Y el Verbo se hizo carne y Habitó  
 entre nosotros, y contemplamos su gloria,  
 como la gloria del unigénito del Padre,  
 lleno de gracia y de verdad.

15 Juan dio testimonio de él y Proclamó  
 diciendo:

"Este es aquel de quien dije:  
 El que viene después de Mí ha llegado a ser  
 antes de Mí, porque era primero que yo."

16 Porque de su plenitud todos nosotros  
 recibimos, y gracia sobre gracia.

17 La ley fue dada por medio de Moisés,  
 pero la gracia y la verdad nos han llegado por  
 medio de Jesucristo.

DIO nessuno l'ha visto: proprio il FIGLIO unigenito, che è nel seno del PADRE, lui lo ha rivelato.

**GIOVANNI**  
**TESTIMONIANZA**  
**DI GIOVANNI BATTISTA**  
**Ecco l'agnello di DIO**

**1,19**

E' questa la testimonianza di Giovanni, quando i Giudei gli inviarono da Gerusalemme sacerdoti e leviti a interrogarlo:

« Chi sei tu? » .

Egli confessò e non negò,  
e confessò:

« Io non sono il CRISTO » .

Allora gli chiesero:

« Che cosa dunque? Sei Elia? » .

Rispose: « Non lo sono » .

« Sei tu il profeta? » .

Rispose: « No » .

Gli dissero dunque:

« Chi sei? Perché possiamo dare una risposta a coloro che ci hanno mandato.

Che cosa dici di te stesso? » .

Rispose:

« Io sono voce di uno che grida nel deserto:

Preparate la via del SIGNORE,  
come disse il profeta ISAIA » .

Essi erano stati mandati da parte dei farisei.

Lo interrogarono e gli dissero:

« Perché dunque battezzi se tu non sei il CRISTO, né Elia, né il profeta? » .

Giovanni rispose loro: « Io battezzo con acqua, ma in mezzo a voi sta uno che voi non conoscete, uno che viene dopo di me, al quale io non son degno di sciogliere il legaccio del sandalo » .

Questo avvenne in Betania, al di là del Giordano, dove Giovanni stava battezzando.

Il giorno dopo, Giovanni vedendo GESU' venire verso di lui disse:

« Ecco l'agnello di DIO, ecco colui che toglie il peccato dal mondo!

Ecco colui del quale io dissi:

Dopo di me viene un uomo che mi è passato avanti, perché era prima di me,

Io non lo conoscevo, ma

18 A Dios nadie le ha visto Jamás; el Dios único que Está en el seno del Padre, él le ha dado a conocer.

19 Este es el testimonio de Juan cuando los Judíos le enviaron de Jerusalén unos sacerdotes y levitas para preguntarle:

--¿Quién eres Tú?

20 El Confesó y no Negó,  
sino que Confesó:

--Yo no soy el Cristo.

21 Y le preguntaron:

--¿Qué, pues? ¿Eres Tú Elías?

Y dijo: --No lo soy.

--¿Eres Tú el profeta?

Y Respondió: --No.

22 Le dijeron entonces:

--¿Quién eres?, para que demos respuesta a los que nos han enviado.

¿Qué dices en cuanto a ti mismo?

23 Dijo:

--Yo soy la voz de uno que proclama en el desierto: "Enderezad el camino del Señor" como dijo el profeta Isaías.

24 Y los que Habían sido enviados eran de los fariseos.

25 Le preguntaron y le dijeron:

--¿Entonces, por qué bautizas, si Tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?

26 Juan les Respondió diciendo: --Yo bautizo en agua, pero en medio de vosotros Está uno a quien vosotros no conocéis.

27 El es el que viene después de Mí, de quien yo no soy digno de desatar la correa del calzado.

28 Estas cosas acontecieron en Betania, al otro lado del Jordán, donde Juan estaba bautizando.

29 Al Día siguiente, Juan vio a Jesús que Venía hacia él y dijo:

--¡He Aquí el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo!

30 Este es aquel de quien dije:

"Después de Mí viene un hombre que ha llegado a ser antes de Mí, porque era primero que yo."

31 Yo no le Conocía; pero



sono venuto a battezzare con acqua perché egli fosse fatto conoscere a Israele >> .  
 Giovanni rese testimonianza dicendo:  
 << Ho visto lo SPIRITO scendere come una colomba dal cielo e posarsi su di lui.  
 Io non lo conoscevo, ma chi mi ha inviato a battezzare con acqua mi aveva detto:  
 L'uomo sul quale vedrai scendere e rimanere lo SPIRITO  
 è colui che battezza in SPIRITO SANTO.  
 E io l'ho visto e ho reso testimonianza che questi è il FIGLIO di DIO >> .

**GIOVANNI**  
**I PRIMI DISCEPOLI**  
**Abbiamo visto il MESSIA**

**1,35**

Il giorno dopo Giovanni stava ancora là con due suoi discepoli e, fissando lo sguardo su GESU' che passava, disse: << Ecco l'agnello di DIO! >> .  
 E i due discepoli, sentendolo parlare così, seguirono GESU'.  
 GESU' allora si voltò e, vedendo che lo seguivano, disse:  
 << Che cercate? >> .  
 Gli risposero:  
 << Rabbì (che significa maestro), dove abiti? >>.  
 Disse loro:  
 << Venite e vedrete >> .  
 Andarono dunque e videro dove abitava e quel giorno si fermarono presso di lui; erano circa le quattro del pomeriggio.  
 Uno dei due che avevano udito le parole di Giovanni e lo aveva seguito, era Andrea, fratello di Simon Pietro.  
 Egli incontrò per primo suo fratello Simone, e gli disse:  
 << Abbiamo trovato il MESSIA (che significa il CRISTO) >> e lo condusse da GESU'.  
 GESU', fissando lo sguardo su di lui, disse:  
 << Tu sei Simone, il figlio di Giovanni; ti chiamerai Cefa (che vuol dire Pietro) >> .  
 Il giorno dopo GESU' aveva stabilito di partire per la Galilea; incontrò Filippo e gli disse: << Seguimi >> .  
 Filippo era di Betsaida, la città di Andrea e di Pietro.

para que él fuese manifestado a Israel, por eso vine yo bautizando en agua.  
 32 Juan dio testimonio diciendo:  
 --He visto al Espíritu que Descendía del cielo como paloma, y Posó sobre él.  
 33 Yo no le Conocía, pero el que me Envió a bautizar en agua me dijo:  
 "Aquel sobre quien veas descender el Espíritu y posar sobre él,  
 éste es el que bautiza en el Espíritu Santo."  
 34 Yo le he visto y he dado testimonio de que éste es el Hijo de Dios.

35 Al Día siguiente, de nuevo estaba Juan con dos de sus Discípulos.  
 36 Al ver a Jesús que andaba por Allí, dijo: --¡He Aquí el Cordero de Dios!  
 37 Los dos Discípulos le oyeron hablar y siguieron a Jesús.  
 38 Jesús, al dar vuelta y ver que le Seguían, les dijo:  
 --¿Qué Buscáis?  
 Y ellos le dijeron:  
 --Rabí--que significa maestro—  
 , ¿Dónde moras?  
 Les dijo:  
 --Venid y ved.  
 Por lo tanto, fueron y vieron Dónde moraba y se quedaron con él aquel Día, porque era como la hora décima.  
 40 Andrés, el hermano de Simón Pedro, era uno de los dos que Habían Oído a Juan y Habían seguido a Jesús.  
 41 Este Encontró primero a su hermano Simón y le dijo:  
 --Hemos encontrado al Mesías --que significa Cristo--.  
 42 El lo Llevó a Jesús, y al verlo Jesús le dijo:  
 --Tú eres Simón hijo de Jonás.  
 Tú Serás llamado Cefas--que significa piedra--.  
 43 Al Día siguiente, Jesús quiso salir para Galilea y Encontró a Felipe.  
 Y Jesús le dijo: --Sígueme.  
 45 Felipe era de Betsaida,  
 46 la ciudad de Andrés y de Pedro.

Filippo incontrò Natanaele e gli disse:  
 << Abbiamo trovato colui del quale hanno scritto  
 Mosè nella Legge e i Profeti,  
 GESU', figlio di Giuseppe di Nazaret >> .  
 Natanaele esclamò:  
 << Da Nazaret può mai venire  
 qualcosa di buono? >> .  
 Filippo gli rispose: << Vieni e vedi >> .  
 GESU' intanto, visto Natanaele  
 che gli veniva incontro, disse di lui:  
 << Ecco davvero un Israelita  
 in cui non c'è falsità >> .  
 Natanaele gli domandò:  
 << Come mi conosci? >> .  
 Gli rispose GESU':  
 << Prima che Filippo ti chiamasse,  
 io ti ho visto quando eri sotto il fico >> .  
 Gli replicò Natanaele:  
 << Rabbì, tu sei il FIGLIO di DIO,  
 tu sei il Re d'Israele! >> .  
 Gli rispose GESU':  
 << Perché ti ho detto  
 che ti avevo visto sotto il fico, credi?  
 Vedrai cose ancora maggiori di queste! >> .  
 Poi gli disse:  
 << In verità, in verità vi dico:  
 vedrete il cielo aperto  
 e gli angeli di DIO salire e scendere  
 sul FIGLIO dell'Uomo >> .

### GIOVANNI

## IL LIBRO DEI SEGNI E DELLE OPERE CICLO PRIMO: RINASCERE *Non è giunta la mia ora*

### 2,1

Tre giorni dopo ci fu uno spozalizio a Cana di  
 Galilea e c'era la madre di GESU'.  
 Fu invitato alle nozze anche GESU'  
 con i suoi discepoli.  
 Nel frattempo, venuto a mancare il vino,  
 la madre di GESU' gli disse:  
 << Non hanno più vino >> .  
 E GESU' rispose:  
 << Che ho da fare con te, o donna?  
 Non è giunta la mia ora >> .  
 La madre dice ai servi:  
 << Fate quello che vi dirà >> .  
 Vi erano là sei giare di pietra per la  
 purificazione dei Giudei,  
 contenenti ciascuna due o

45 Felipe Encontró a Natanael y le dijo:  
 --Hemos encontrado a aquel de quien Moisés  
 Escribió en la Ley, y también los Profetas:  
 a Jesús de Nazaret, el hijo de José.  
 46 Y le dijo Natanael:  
 --¿De Nazaret puede haber  
 algo de bueno?  
 Le dijo Felipe: --Ven y ve.  
 47 Jesús vio que Natanael  
 Venía hacia él y dijo de él:  
 --¡He Aquí un verdadero israelita,  
 en quien no hay engaño!  
 48 Le dijo Natanael:  
 --¿De Dónde me conoces?  
 Respondió Jesús y le dijo:  
 --Antes que Felipe te llamara,  
 cuando estabas debajo de la higuera, te vi.  
 49 Le Respondió Natanael:  
 --Rabí, ¡Tú eres el Hijo de Dios!  
 ¡Tú eres el rey de Israel!  
 50 Respondió Jesús y le dijo:  
 --¿Crees porque te dije:  
 "Te vi debajo de la higuera"?  
 ¡Cosas mayores que éstas Verás!  
 51 Y les dijo:  
 --De cierto, de cierto os digo  
 que veréis el cielo abierto  
 y a los ángeles de Dios que suben y descienden  
 sobre el Hijo del Hombre.

### Juan 2

1 Al tercer Día se Celebró una boda en Caná de  
 Galilea, y estaba Allí la madre de Jesús.  
 2 Fue invitado también Jesús  
 con sus Discípulos a la boda.  
 3 Y como Faltó el vino,  
 la madre de Jesús le dijo:  
 --No tienen vino.  
 4 Jesús le dijo:  
 --¿Qué tiene que ver eso conmigo y contigo,  
 mujer? Todavía no ha llegado mi hora.  
 5 Su madre dijo a los que Servían:  
 --Haced todo lo que él os diga.  
 6 Había Allí seis tinajas de piedra para agua, de  
 acuerdo con los ritos de los Judíos para la  
 Purificación. En cada una de ellas Cabían dos o

tre barili.

E GESU' disse loro:

<< Riempite d'acqua le giare >> ;  
e le riempirono fino all'orlo.

Disse loro di nuovo:

<< Ora attingete e portatene  
al maestro di tavola >> .

Ed essi gliene portarono.

E come ebbe assaggiato l'acqua diventa vino, il  
maestro di tavola, che non sapeva di dove  
venisse (ma lo sapevano i servi che  
avevano attinto l'acqua), chiamò lo sposo  
e gli disse:

<< Tutti servono da principio il vino buono e,  
quando sono un po' brilli, quello meno buono;  
tu invece hai conservato  
fino ad ora il vino buono >> .

Così GESU' diede inizio ai suoi miracoli in Cana  
di Galilea, manifestò la sua gloria  
e i suoi discepoli credettero in lui.

Dopo questo fatto, discese a Cafarnaon insieme  
con sua madre, i fratelli e i suoi discepoli e si  
fermarono colà solo pochi giorni.

### GIOVANNI

#### *In tre giorni lo farò risorgere*

Mt 21,12-13; Mc 11,11.15-17; Lc 19,45-46

### 2,13

Si avvicinava intanto la Pasqua dei Giudei  
e GESU' salì a Gerusalemme.

Trovò nel tempio gente che vendeva buoi,  
pecore e colombe, e i cambiavalute seduti al  
banco.

Fatta allora una sferza di cordicelle,  
scaccio tutti fuori del tempio con le pecore e i  
buoi; gettò a terra il denaro dei cambiavalute  
e ne rovesciò i banchi,  
e ai venditori di colombe disse:

<< Portate via queste cose e non fate della casa  
del PADRE mio un luogo di mercato >> .

I discepoli si ricordarono  
che sta scritto:

Lo zelo per la tua casa mi divora.

Allora i GIUDEI presero la parola e gli dissero:

<< Quale segno ci mostri  
per fare queste cose? >> .

Rispose loro GESU':

<< Distruggerò questo tempio  
e in tre giorni lo farò risorgere >> .

tres medidas.

7 Jesús les dijo:

--Llenad de agua las tinajas.  
Y las llenaron hasta el borde.

8 Luego les dijo:

--Sacad ahora y llevadlo  
al encargado del banquete.

Se lo llevaron;

9 y cuando el encargado del banquete Probó el  
agua ya hecha vino, y no Sabía de Dónde Venía  
(aunque los sirvientes que Habían sacado el agua  
Sí lo Sabían), Llamó al novio

10 y le dijo:

--Todo hombre sirve primero el buen vino; y  
cuando ya han tomado bastante, entonces saca el  
inferior. Pero Tú has guardado  
el buen vino hasta ahora.

11 Este principio de señales hizo Jesús en Caná  
de Galilea, y Manifestó su gloria;  
y sus Discípulos creyeron en él.

12 Después de esto, él Descendió a Capernaúm  
con su madre, sus hermanos y sus Discípulos; y  
se quedaron Allí no muchos Días.

13 Estaba Próxima la Pascua de los Judíos,  
y Jesús Subió a Jerusalén.

14 Halló en el templo a los que Vendían  
vacunos, ovejas y palomas, y a los cambistas  
sentados.

15 Y después de hacer un Látigo de cuerdas,  
los Echó a todos del templo, junto con las ovejas  
y los vacunos. Desparramó el dinero de los  
cambistas y Volcó las mesas.

16 A los que Vendían palomas les dijo:

--¡Quitad de Aquí estas cosas y no Hagáis Más  
de la casa de mi Padre casa de mercado!

17 Entonces se acordaron sus Discípulos que  
estaba escrito:

El celo por tu casa me Consumirá.

18 Los Judíos respondieron y le dijeron:

--Ya que haces estas cosas,  
¿qué señal nos muestras?

19 Respondió Jesús y les dijo:

--Destruid este templo,  
y en tres Días lo levantaré.

Gli dissero allora i GIUDEI:

<< Questo tempio è stato costruito in quarantasei anni e tu in tre giorni lo farai risorgere? >> .

Ma egli parlava del tempio del suo corpo.

Quando poi fu risuscitato dai morti, i suoi discepoli si ricordarono che aveva detto questo, e credettero alla scrittura e alla parola detta da GESU'.

Mentre era a Gerusalemme per la Pasqua, durante la festa molti, vedendo i segni che faceva, credettero nel suo nome.

GESU' però non si confidava con loro, perché conosceva tutti e non aveva bisogno che qualcuno gli desse testimonianza su un altro, egli infatti sapeva quello che c'è in ogni uomo.

### GIOVANNI

## *Nascere da acqua e da Spirito*

### 3,1

C'era tra i farisei un uomo chiamato Nicodemo, un capo dei Giudei.

Egli andò da GESU', di notte e gli disse: << Rabbì, sappiamo che sei un maestro venuto da DIO; nessuno infatti può fare i segni che tu fai, se DIO non è con lui >> .

Gli rispose GESU':

<< In verità, in verità ti dico, se uno non rinasce dall'alto, non può vedere il regno di DIO >> .

Gli disse Nicodemo:

<< Come può un uomo nascere quando è vecchio? Può forse entrare una seconda volta nel grembo di sua madre e rinascere? >> .

Gli rispose GESU' :

<< In verità, in verità ti dico, se uno non nasce da acqua e da spirito, non può entrare nel regno di DIO.

Quel che è nato dalla carne è carne e quel che è nato dallo SPIRITO è SPIRITO.

Non ti meravigliare se te l'ho detto; dovete rinascere dall'alto.

Il vento soffia dove vuole e ne senti la voce, ma non sai di dove viene e dove va: così è di chiunque è nato dallo

SPIRITO >> .

Replicò Nicodemo:

<< Come può accadere questo? >> .

Gli rispose GESU':

20 Por tanto los Judíos dijeron:

--Durante cuarenta y seis años se Construyó este templo, ¿y Tú lo Levantarás en tres Días?

21 Pero él hablaba del templo de su cuerpo.

22 Por esto, cuando fue resucitado de entre los muertos, sus Discípulos se acordaron de que Había dicho esto y creyeron la Escritura y las palabras que Jesús Había dicho.

23 Mientras él estaba en Jerusalén en la fiesta de la Pascua, muchos creyeron en su nombre al observar las señales que Hacía.

24 Pero Jesús mismo no confiaba en ellos, porque los Conocía a todos,

25 y porque no Tenía necesidad de que nadie le diese testimonio acerca de los hombres, pues él Conocía lo que Había en el hombre.

### Juan 3

1 Y Había un hombre de los fariseos que se llamaba Nicodemo, un gobernante de los Judíos.

2 Este vino a Jesús de noche y le dijo:

--Rabí, sabemos que has venido de Dios como maestro; porque nadie puede hacer estas señales que Tú haces, a menos que Dios esté con él.

3 Respondió Jesús y le dijo:

--De cierto, de cierto te digo que a menos que uno nazca de nuevo no puede ver el reino de Dios.

4 Nicodemo le dijo:

--¿Cómo puede nacer un hombre si ya es viejo? ¿Puede acaso entrar por segunda vez en el vientre de su madre y nacer?

5 Respondió Jesús:

6 --De cierto, de cierto te digo

7 que a menos que uno nazca de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.

6 Lo que ha nacido de la carne, carne es; y lo que ha nacido del Espíritu, Espíritu es.

7 No te maravilles de que te dije:

"Os es necesario nacer de nuevo."

8 El viento sopla de donde quiere, y oyes su sonido; pero no sabes ni de Dónde viene ni a Dónde va. Así es todo aquel que ha nacido del Espíritu.

9 Respondió Nicodemo y le dijo:

--¿Cómo puede suceder eso?

10 Respondió Jesús y le dijo:

<< Tu sei maestro in Israele  
e non sai queste cose?  
In verità, in verità ti dico,  
noi parliamo di quel che sappiamo  
e testimoniamo quel che abbiamo veduto;  
ma voi non accogliete la nostra testimonianza.  
Se vi ho parlato di cose della terra e non credete,  
come crederete se vi parlerò di cose del cielo?  
Eppure nessuno è mai salito al cielo, fuorchè il  
FIGLIO dell'Uomo che è disceso dal cielo.  
E come Mosè innalzò il serpente nel deserto,  
così bisogna che sia innalzato  
il FIGLIO dell'Uomo,  
perché chiunque crede in lui  
abbia la sua vita eterna >> .  
DIO infatti ha tanto amato il mondo  
da dare il suo FIGLIO unigenito, perché  
chiunque crede in lui non muoia, ma  
abbia la vita eterna.  
DIO non ha mandato il FIGLIO nel mondo  
per giudicare il mondo,  
ma perché il mondo si salvi per mezzo di lui.  
Chi crede in lui non è condannato; ma chi non  
crede è già stato condannato, perché non ha  
creduto nel nome dell'unigenito  
FIGLIO di DIO.  
E il giudizio è questo:  
la luce è venuta nel mondo, ma gli uomini  
hanno preferito le tenebre alla luce,  
perché le loro opere erano malvage.  
Chiunque infatti fa il male, odia la luce  
e non viene alla luce  
perché non siano svelate le sue opere.  
Ma chi opera la verità viene alla luce,  
perché appaia chiaramente  
che le sue opere sono state fatte in DIO .

### GIOVANNI

*Egli deve crescere  
e io diminuire*

#### 3,22

Dopo queste cose, GESU' andò con i suoi  
discepoli nella regione della Giudea;  
e la si trattenne con loro e battezzava  
Anche Giovanni battezzava a Ennon,  
vicino a Salim, perché c'era là molta acqua;  
e la gente andava a farsi battezzare.  
Giovanni, infatti, non era stato  
ancora imprigionato.  
Nacque allora una discussione tra i discepoli di

--Tú eres el maestro de Israel,  
¿y no sabes esto?  
11 De cierto, de cierto te digo  
que hablamos de lo que sabemos;  
y testificamos de lo que hemos visto.  
Pero no Recibís nuestro testimonio.  
12 Si os hablé de cosas terrenales y no creéis,  
¿Cómo creeréis si os hablo de las celestiales?  
13 Nadie ha subido al cielo, sino el que  
Descendió del cielo, el Hijo del Hombre.  
14 Y como Moisés Levantó la serpiente en el  
desierto, Así es necesario que  
el Hijo del Hombre sea levantado,  
15 para que todo aquel que cree en él  
tenga vida eterna.  
16 Porque de tal manera Amó Dios al mundo,  
que ha dado a su Hijo unigénito, para  
que todo aquel que en él cree no se pierda, mas  
tenga vida eterna.  
17 Porque Dios no Envío a su Hijo al mundo  
para condenar al mundo,  
sino para que el mundo sea salvo por él.  
18 El que cree en él no es condenado; pero el  
que no cree ya ha sido condenado, porque no ha  
Creído en el nombre del unigénito  
Hijo de Dios.  
19 Y ésta es la Condenación:  
que la luz ha venido al mundo, y los hombres  
amaron Más las tinieblas que la luz,  
porque sus obras eran malas.  
20 Porque todo aquel que practica lo malo  
aborrece la luz, y no viene a la luz,  
para que sus obras no sean censuradas.  
21 Pero el que hace la verdad viene a la luz  
para que sus obras sean manifiestas,  
que son hechas en Dios.

22 Después de esto, Jesús fue con sus  
Discípulos a la tierra de Judea;  
y pasaba Allí un tiempo con ellos y bautizaba.  
23 Juan también estaba bautizando en Enón,  
junto a Salim, porque Allí Había mucha agua;  
y muchos Venían y eran bautizados,  
24 ya que Juan Todavía no Había  
sido puesto en la Cárcel.  
25 Entonces Surgió una Discusión entre los



Giovanni e un Giudeo riguardo la purificazione.

Andarono perciò da Giovanni e gli dissero:  
<< Rabbi, colui che era con te dall'altra parte del Giordano, e al quale hai reso testimonianza, ecco sta battezzando e tutti accorrono a lui >> .

Giovanni rispose:

<< Nessuno può prendersi qualcosa se non gli è stato dato dal cielo.

Voi stessi mi siete testimoni che ho detto:

Non sono io il CRISTO, ma io sono stato mandato innanzi a lui.

Chi possiede la sposa è lo sposo; ma l'amico dello sposo, che è presente e ascolta, esulta di gioia alla voce dello sposo.

Ora questa mia gioia è compiuta. Egli deve crescere e io invece diminuire.

### GIOVANNI

### *Accettate la testimonianza del FIGLIO*

#### 3,31

Chi viene dall'alto è al di sopra di tutti; ma chi viene dalla terra, appartiene alla terra e parla della terra.

Chi viene dal cielo è al di sopra di tutti .

Egli attesta ciò che ha visto e udito, eppure nessuno accetta la sua testimonianza; chi però ne accetta la testimonianza, certifica che DIO è veritiero.

Infatti colui che DIO ha mandato proferisce le parole di DIO e da lo Spirito senza misura.

Il PADRE ama il FIGLIO

e gli ha dato in mano ogni cosa.

Chi crede nel FIGLIO ha la vita eterna; chi non obbedisce al FIGLIO non vedrà la vita, ma l'ira di DIO incombe su di lui >> .

### GIOVANNI

### *L'acqua viva*

#### 4,1

Quando il SIGNORE venne a sapere che i farisei avevano sentito dire:

GESU' fa più discepoli

e battezza più di Giovanni

- sebbene non fosse GESU' in persona che battezzava, ma i suoi discepoli - , lasciò la Giudea

Discípulos de Juan y un Judío acerca de la Purificación.

26 Fueron a Juan y le dijeron:

--Rabí, el que estaba contigo al otro lado del Jordán, de quien Tú has dado testimonio, ¡he Aquí él Está bautizando, y todos van a él!

27 Respondió Juan y dijo:

--Ningún hombre puede recibir nada a menos que le haya sido dado del cielo.

28 Vosotros mismos me sois testigos de que dije:

"Yo no soy el Cristo", sino que "he sido enviado delante de él".

29 El que tiene a la novia es el novio; pero el amigo del novio, que ha estado de pie y le escucha, se alegra mucho a causa de la voz del novio. Así, pues, este mi gozo ha sido cumplido.

30 A él le es preciso crecer, pero a Mí menguar.

31 El que viene de arriba Está por encima de todos. El que procede de la tierra es terrenal, y su habla procede de la tierra.

El que viene del cielo Está por encima de todos.

32 Testifica de lo que ha visto y Oído, y nadie recibe su testimonio.

33 El que recibe su testimonio atestigua que Dios es veraz.

34 Porque el que Dios Envió habla las palabras de Dios, pues Dios no da el Espíritu por medida.

35 El Padre ama al Hijo

y ha puesto todas las cosas en su mano.

36 El que cree en el Hijo tiene vida eterna; pero el que desobedece al Hijo no Verá la vida, sino que la ira de Dios permanece sobre él.

### Juan 4

1 Cuando Jesús se Enteró de que los fariseos Habían Oído que Jesús Hacía y bautizaba Más Discípulos que Juan

2 (aunque Jesús mismo no bautizaba, sino sus Discípulos),

3 Dejó Judea



e si diresse di nuovo verso la Galilea.

### GIOVANNI

Doveva perciò attraversare la Samaria.  
Giunse pertanto ad una città della Samaria  
chiamata Sicar, vicino al terreno  
che Giacobbe aveva dato a Giuseppe suo figlio:  
qui c'era il pozzo di Giacobbe.  
GESU' dunque, stanco del viaggio,  
sedevo presso il pozzo.  
Era verso mezzogiorno.  
Arrivò intanto una donna di Samaria  
ad attingere acqua.  
Le disse GESU': << Dammi da bere >> .  
I suoi discepoli infatti erano andati in città  
a far provvista di cibi.  
Ma la Samaritana gli disse:  
<< Come mai tu che sei Giudeo, chiedi da bere a  
me che sono una donna samaritana? >> .  
I giudei infatti non tengono buone relazioni  
con i Samaritani.  
GESU' rispose:  
<< Se tu conoscessi il dono di DIO  
e chi è colui che ti dice:  
"Dammi da bere!",  
tu stessa gliene avresti chiesto  
ed egli ti avrebbe dato acqua viva >> .  
Gli disse la donna:  
<< SIGNORE, tu non hai un mezzo per attingere  
e il pozzo è profondo;  
da dove hai dunque quest'acqua viva?  
Sei tu forse più grande del nostro padre  
Giacobbe, che ci diede questo pozzo e ne bevve  
lui con i suoi figli e il suo gregge? >> .  
Rispose GESU':  
<< Chiunque beve di quest'acqua  
avrà di nuovo sete;  
ma chi beve dell'acqua che io gli darò  
non avrà mai più sete, anzi l'acqua che io  
gli darò diventerà in lui sorgente di acqua  
che zampilla per la vita eterna >> .  
<< SIGNORE, gli disse la donna, dammi di  
quest'acqua, perché non abbia più sete e non  
continui a venire qui ad attingere acqua >> .  
Le disse:  
<< Va' a chiamare tuo marito e poi ritorna qui >>  
Rispose la donna:  
<< Non ho marito >> .  
Le disse GESU':  
<< Hai detto bene "non ho marito";

y se fue otra vez a Galilea.

4 Le era necesario pasar por Samaria;  
5 Así que Llegó a una ciudad de Samaria  
llamada Sicar, cerca del campo  
que Jacob Había dado a su hijo José.  
6 Estaba Allí el pozo de Jacob.  
Entonces Jesús, cansado del camino,  
estaba sentado junto al pozo.  
Era como la hora sexta.  
7 Vino una mujer de Samaria  
para sacar agua,  
y Jesús le dijo: --Dame de beber.  
8 Pues los Discípulos Habían ido a la ciudad  
a comprar de comer.  
9 Entonces la mujer samaritana le dijo:  
--¿Cómo es que Tú, siendo Judío, me pides de  
beber a Mí, siendo yo una mujer samaritana? --  
porque los Judíos no se tratan  
con los samaritanos--.  
10 Respondió Jesús y le dijo:  
--Si conocieras el don de Dios,  
y quién es el que te dice:  
"Dame de beber",  
Tú le hubieras pedido a él,  
y él te Habría dado agua viva.  
11 La mujer le dijo:  
--Señor, no tienes con qué sacar,  
y el pozo es hondo.  
¿De Dónde, pues, tienes el agua viva?  
12 ¿Acaso eres Tú mayor que nuestro padre  
Jacob quien nos dio este pozo y quien Bebió de  
él, y también sus hijos y su ganado?  
13 Respondió Jesús y le dijo:  
--Todo el que bebe de esta agua  
Volverá a tener sed.  
14 Pero cualquiera que beba del agua que yo le  
daré, nunca Más Tendrá sed, sino que el agua  
que yo le daré Será en él una fuente de agua  
que salte para vida eterna.  
15 La mujer le dijo: --Señor, dame  
esta agua, para que no tenga sed, ni  
venga Más Acá a sacarla.  
16 Jesús le dijo:  
--Vé, llama a tu marido y ven Acá.  
17 Respondió la mujer y le dijo:  
--No tengo marido.  
Le dijo Jesús:  
--Bien has dicho: "No tengo marido";

infatti hai avuto cinque mariti e quello che hai ora non è tuo marito; in questo hai detto il vero >> .

### GIOVANNI

Gli replicò la donna:  
<< SIGNORE, vedo che tu sei un profeta. I nostri padri hanno adorato DIO sopra questo monte e voi dite che è Gerusalemme il luogo in cui bisogna adorare >> .

GESU' le dice:

<< Credimi, donna, è giunto il momento in cui né su questo monte, né in Gerusalemme adorerete il PADRE. Voi adorate quel che non conoscete, noi adoriamo quello che conosciamo, perché la salvezza viene dai Giudei. Ma è giunto il momento, ed è questo, in cui i veri adoratori adoreranno il PADRE in spirito e verità; perché il PADRE cerca tali adoratori.

DIO è Spirito, e quelli che lo adorano devono adorarlo in spirito e verità >> .

Gli rispose la donna:

<< So che deve venire il MESSIA ( cioè il CRISTO ) : quando egli verrà, ci annuncerà ogni cosa >> .

Le disse GESU':

<< Sono io che ti parlo >> .

In quel momento giunsero i suoi discepoli e si meravigliarono che stesse a discutere con una donna.

Nessuno tuttavia gli disse:

<< Che desideri? >>, o:

<< Perché parli con lei? >> .

La donna intanto lasciò la brocca, andò in città e disse alla gente:

<< Venite a vedere un uomo mi ha detto tutto quello che ho fatto.

Che sia forse il MESSIA? >> .

Uscirono dalla città e andavano da lui.

Intanto i discepoli lo pregavano:

<< RABBI', mangia >> .

Ma egli rispose:

<< Ho da mangiare un cibo che voi non conoscete >> .

E i discepoli si domandavano l'un l'altro:

<< Qualcuno forse gli ha portato

18 porque cinco maridos has tenido, y el que tienes ahora no es tu marido. Esto has dicho con verdad.

19 Le dijo la mujer:

--Señor, veo que Tú eres profeta.

20 Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros Decís que en Jerusalén Está el lugar donde se debe adorar.

21 Jesús le dijo:

--Créeme, mujer, que la hora viene cuando ni en este monte ni en Jerusalén adoraréis al Padre.

22 Vosotros Adoráis lo que no sabéis; nosotros adoramos lo que sabemos, porque la Salvación procede de los Judíos.

23 Pero la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores Adorarán al Padre en Espíritu y en verdad; porque también el Padre busca a tales que le adoren.

24 Dios es Espíritu; y es necesario que los que le adoran, le adoren en Espíritu y en verdad.

25 Le dijo la mujer:

--Sé que viene el Mesías

--que es llamado el Cristo--.

Cuando él venga, nos Declarará todas las cosas.

26 Jesús le dijo:

--Yo soy, el que habla contigo.

27 En este momento llegaron sus Discípulos y se asombraban de que hablara con una mujer; no obstante, ninguno dijo:

"¿Qué buscas?" o

"¿Qué hablas con ella?"

28 Entonces la mujer Dejó su Cántaro, se fue a la ciudad y dijo a los hombres:

29 --¡Venid! Ved un hombre que me ha dicho todo lo que he hecho.

¿Será posible que éste sea el Cristo?

30 Entonces salieron de la ciudad y fueron hacia él.

31 Mientras tanto, los Discípulos le rogaban diciendo: --Rabí, come.

32 Pero les dijo:

--Yo tengo una comida para comer que vosotros no sabéis.

33 Entonces sus Discípulos se Decían el uno al otro: --¿Acaso alguien le Habrá Traído algo

da mangiare? >> .  
 GESU' disse loro:  
 << Mio cibo è fare la volontà di colui  
 che mi ha mandato e compiere la sua opera.  
 Non dite voi:  
 Ci sono ancora quattro mesi  
 e poi viene la mietitura?  
 Ecco, io vi dico:  
 Levate i vostri occhi e guardate i campi  
 che già biondeggiano per la mietitura.  
 E chi miete riceve salario e raccoglie frutto  
 per la vita eterna,  
 perché ne goda insieme chi semina e chi  
 miete.  
 Qui infatti si realizza il detto:  
 uno semina e uno miete.  
 Io vi ho mandati a mietere  
 ciò che voi non avete lavorato:  
 altri hanno lavorato  
 e voi siete subentrati nel loro lavoro >> .  
 Molti Samaritani di quella città credettero  
 in lui per le parole della donna  
 che dichiarava:  
 << Mi ha detto tutto quello che ho fatto >> .  
 E quando i Samaritani giunsero da lui,  
 lo pregarono di fermarsi con loro  
 ed egli vi rimase due giorni.  
 Molti di più credettero  
 per la sua parola  
 e dicevano alla donna:  
 << Non è più per la tua parola che noi crediamo;  
 ma perché noi stessi abbiamo udito  
 e sappiamo che questi è veramente  
 il salvatore del mondo >> .

**GIOVANNI**  
*Va', tuo figlio vive*

#### 4,43

Trascorsi due giorni, partì di là  
 per andare in Galilea.  
 Ma GESU' stesso aveva dichiarato  
 che un profeta non riceve onore nella sua patria.  
 Quando però giunse in Galilea,  
 i Galilei lo accolsero con gioia,  
 poiché avevano visto tutto quello che aveva fatto  
 a Gerusalemme durante la festa;  
 anch'essi infatti erano andati alla festa.  
 Andò dunque di nuovo a Cana di Galilea,  
 dove aveva cambiato l'acqua in vino.  
 Vi era un funzionario dl re,

de comer?  
 34 Jesús les dijo:  
 --Mi comida es que yo haga la voluntad del que  
 me Envió y que acabe su obra.  
 35 ¿No Decís vosotros:  
 "Todavía faltan cuatro meses  
 para que llegue la siega"?  
 He Aquí os digo:  
 ¡Alzad vuestros ojos y mirad los campos,  
 que ya Están blancos para la siega!  
 36 El que siega recibe salario y recoge fruto  
 para vida eterna,  
 para que el que siembra y el que siega se gocen  
 juntos.  
 37 Porque en esto es verdadero el dicho:  
 "Uno es el que siembra, y otro es el que siega."  
 38 Yo os he enviado a segar  
 lo que vosotros no habéis labrado.  
 Otros han labrado,  
 y vosotros habéis entrado en sus labores.  
 39 Muchos de los samaritanos de aquella ciudad  
 creyeron en él a causa de la palabra de la mujer  
 que daba testimonio diciendo:  
 "Me dijo todo lo que he hecho."  
 40 Entonces, cuando los samaritanos vinieron a  
 él, Rogándole que se quedase con ellos,  
 se Quedó Allí dos Días.  
 41 Y muchos Más creyeron  
 a causa de su palabra.  
 42 Ellos Decían a la mujer:  
 --Ya no creemos a causa de la palabra tuya,  
 porque nosotros mismos hemos Oído y sabemos  
 que verdaderamente éste es el Salvador del  
 mundo.

43 Pasados los dos Días, Salió de Allí  
 para Galilea,  
 44 porque Jesús mismo dio testimonio de  
 que un profeta no tiene honra en su propia tierra.  
 45 Luego, cuando Entró en Galilea,  
 los galileos le recibieron,  
 ya que Habían visto Cuántas cosas Había hecho  
 en Jerusalén en la fiesta;  
 porque ellos también Habían ido a la fiesta.  
 46 Vino, pues, Jesús otra vez a Caná de Galilea  
 donde Había convertido el agua en vino.  
 Había un oficial del rey

che aveva un figlio malato a Cafarnao.  
 Costui, udito che GESU' era venuto  
 dalla Giudea alla Galilea, si recò da lui  
 e lo pregò di scendere a guarire  
 suo figlio poiché stava per morire.  
 GESU' gli disse:  
 << Se non vedete segni e prodigi,  
 voi non credete.  
 Ma il funzionario del re insistette:  
 << Signore, scendi prima  
 che il mio bambino muoia >> .  
 GESU' gli risponde:  
 << Va', tuo figlio vive >> .  
 Quell'uomo credette alla parola  
 che gli aveva detto si mise in cammino.  
 Proprio mentre scendeva, gli vennero incontro  
 i servi a dirgli:  
 << Tuo figlio vive! >> .  
 S'informò poi a che ora  
 avesse cominciato a star meglio.  
 Gli dissero:  
 << Ieri, un'ora dopo mezzogiorno  
 la febbre lo ha lasciato >> .  
 Il padre riconobbe  
 che proprio in quell'ora GESU'  
 gli aveva detto: << Tuo figlio vive >>  
 e credette lui con tutta la sua famiglia.  
 Questo fu il secondo miracolo che GESU' fece  
 tornando dalla Giudea in Galilea.

**GIOVANNI****CICLO SECONDO: AVERE LA VITA*****Non ho nessuno*****5**

Vi fu poi una festa dei Giudei  
 e GESU' salì a Gerusalemme.  
 V'è a Gerusalemme, presso la porta delle pecore,  
 una piscina, chiamata in ebraico Betzaetà,  
 con cinque portici,  
 sotto i quali giaceva un gran numero di infermi,  
 ciechi, zoppi e paralitici.

(Un angelo infatti in certi momenti  
 discendeva nella piscina e agitava l'acqua;  
 il primo ad entrarvi dopo  
 l'agitazione dell'acqua guariva da qualsiasi  
 malattia fosse affetto ).  
 Si trovava là un uomo  
 che da trentotto anni era malato.  
 GESU' vedendolo disteso e, sapendo che da

cuyo hijo estaba enfermo en Capernaúm.  
 47 Cuando éste Oyó que Jesús Había salido  
 de Judea y estaba presente en Galilea, fue a él  
 y le rogaba que descendiese y sanase a su hijo,  
 porque estaba a punto de morir.  
 47 Entonces Jesús le dijo:  
 48 --A menos que Veáis señales y prodigios,  
 Jamás creeréis.  
 49 El oficial del rey le dijo:  
 --Señor, desciende antes  
 que muera mi hijo.  
 49 Jesús le dijo:  
 50 --Vé, tu hijo vive.  
 El hombre Creyó la palabra  
 que Jesús le dijo y se puso en camino.  
 51 Mientras Todavía Descendía, sus siervos  
 salieron a recibirle diciendo  
 que su hijo Vivía.  
 52 Entonces él les Preguntó la hora  
 en que Comenzó a mejorarse,  
 y le dijeron:  
 --Ayer, a la hora séptima  
 le Dejó la fiebre.  
 53 El padre entonces Entendió que era aquella  
 hora cuando  
 Jesús le Había dicho: "Tu hijo vive.  
 " Y Creyó él con toda su casa.  
 54 También hizo Jesús esta segunda señal  
 cuando vino de Judea a Galilea.

**Juan 5**

1 Después de esto Había una fiesta de los Judíos,  
 y Jesús Subió a Jerusalén.  
 2 En Jerusalén, junto a la puerta de las Ovejas,  
 hay un estanque con cinco Pórticos que en  
 hebreo se llama Betesda.  
 3 En ellos Yacía una multitud de enfermos,  
 ciegos, cojos y Paralíticos  
 que esperaban el movimiento del agua.  
 4 Porque un ángel del Señor Descendía en  
 ciertos tiempos en el estanque y agitaba el agua.  
 Por tanto, el primero que Entró después del  
 movimiento del agua fue sanado de cualquier  
 enfermedad que tuviera.  
 5 Se encontraba Allí cierto hombre que Había  
 estado enfermo durante treinta y ocho años.  
 6 Cuando Jesús lo vio tendido y supo que ya

molto tempo stava così,  
gli disse: << Vuoi guarire? >> .  
Gli rispose il malato:  
<< SIGNORE, io non ho nessuno  
che mi immerga nella piscina  
quando l'acqua si agita.  
Mentre infatti sto per andarvi,  
qualche altro scende prima di me >>.  
GESU' gli disse:  
<< Alzati, prendi il tuo lettuccio e cammina >>  
.E sull'istante quell'uomo guarì e,  
preso il suo lettuccio, cominciò a camminare.  
Quel giorno però era un sabato.  
Dissero dunque i Giudei  
all'uomo guarito:  
<< E' sabato e non ti è lecito  
prendere il tuo lettuccio >> .  
Ma egli rispose loro:  
<< Colui che mi ha guarito mi ha detto:  
Prendi il tuo lettuccio e cammina.  
Gli chiesero allora:  
<< Chi è stato a dirti:  
Prendi il tuo lettuccio e cammina? >> .  
Ma colui che era stato guarito  
non sapeva chi fosse;  
GESU' infatti si era allontanato,  
essendoci folla in quel luogo.  
Poco dopo GESU' lo trovò nel tempio  
egli disse:  
<< Ecco che sei guarito; non peccare più, perché  
non ti abbia ad accadere qualcosa di peggio >> .  
Quell'uomo se ne andò e disse ai Giudei  
che era stato GESU' a guarirlo.  
Per questo i Giudei cominciarono a perseguitare  
GESU', perché faceva tali cose di sabato.  
Ma GESU' rispose loro:  
<< Il PADRE mio opera sempre  
e anch'io opero >> .  
Proprio per questo i Giudei  
cercavano ancor più di ucciderlo:  
perché non soltanto violava il sabato,  
ma chiamava DIO suo PADRE,  
facendosi uguale a DIO.

**GIOVANNI**  
**GESU' compie le opere del**  
**PADRE**

**5,19**

GESU' riprese a parlare e disse:  
<< In verità, in verità vi dico,

Había pasado tanto tiempo Así,  
le Preguntó: --¿Quieres ser sano?  
7 Le Respondió el enfermo:  
--Señor, no tengo a nadie  
que me meta en el estanque  
cuando el agua es agitada;  
y mientras me muevo yo,  
otro descende antes que yo.  
8 Jesús le dijo:  
--Levántate, toma tu cama y anda.  
9 Y en seguida el hombre fue sanado,  
Tomó su cama y anduvo.  
Y aquel Día era Sábado.  
10 Entonces los Judíos le Decían  
a aquel que Había sido sanado:  
--Es Sábado, y no te es Lícito  
llevar tu cama.  
11 Pero él les Respondió:  
--El que me Sanó, él mismo me dijo:  
"Toma tu cama y anda."  
12 Entonces le preguntaron:  
--¿Quién es el hombre que te dijo:  
"Toma tu cama y anda"?"  
13 Pero el que Había sido sanado  
no Sabía quién Había sido,  
porque Jesús se Había apartado,  
pues Había mucha gente en el lugar.  
14 Después Jesús le Halló en el templo  
y le dijo:  
--He Aquí, has sido sanado; no peques Más, para  
que no te ocurra algo peor.  
15 El hombre se fue y Declaró a los Judíos  
que Jesús era el que le Había sanado.  
16 Por esta causa los Judíos Perseguían a Jesús,  
porque Hacía estas cosas en Sábado.  
17 Pero Jesús les Respondió:  
--Mi Padre hasta ahora trabaja;  
también yo trabajo.  
18 Por esta Razón los Judíos  
Aún Más procuraban matarle,  
porque no Sólo quebrantaba el Sábado,  
sino que también llamaba a Dios su propio  
Padre, haciéndose igual a Dios.  
19 Por esto, Respondió Jesús y les Decía:  
--De cierto, de cierto os digo

il FIGLIO da sé non può fare nulla  
 se non ciò che vede fare dal PADRE;  
 quello che egli fa,  
 anche il FIGLIO lo fa.  
 Il PADRE infatti ama il FIGLIO, gli manifesta  
 tutto quello che fa e  
 gli manifesterà opere ancora più grandi di queste,  
 e voi ne resterete meravigliati.  
 Come il PADRE risuscita i  
 morti e dà la vita, così anche il FIGLIO dà la  
 vita a chi vuole;  
 il PADRE infatti non giudica nessuno  
 ma ha rimesso ogni suo giudizio al FIGLIO,  
 perché tutti onorino il FIGLIO  
 come onorano il PADRE.  
 Chi non onora il FIGLIO  
 non onora il PADRE che lo ha mandato.  
 In verità, in verità vi dico:  
 chi ascolta la mia parola e crede a colui che mi  
 ha mandato, ha la vita eterna e non va incontro al  
 giudizio, ma è passato dalla morte alla vita.  
 In verità, in verità vi dico:  
 è venuto il momento, ed è questo,  
 in cui i morti udranno la voce  
 del FIGLIO di DIO,  
 e quelli che l'avranno ascoltata, vivranno.  
 Come infatti il PADRE ha la vita in  
 se stesso, così ha concesso al FIGLIO  
 di avere la vita in se stesso;  
 e gli ha dato il potere di giudicare,  
 perché è FIGLIO dell'Uomo.  
 Non vi meravigliate di questo, poiché verrà  
 l'ora in cui tutti coloro che sono nei  
 sepolcri udranno la sua voce  
 e ne usciranno: quanti fecero il bene  
 per una risurrezione di vita  
 e quanti fecero il male  
 per una risurrezione di condanna.  
 Io non posso far nulla da me stesso;  
 giudico secondo quello che ascolto  
 e il mio giudizio è giusto,  
 perché non cerco la mia volontà,  
 ma la volontà di colui che mi ha mandato.

**GIOVANNI**  
*Le testimonianze  
 a favore di GESU'*

**5,31**

Se fossi io a rendere testimonianza a me stesso,  
 la mia testimonianza non sarebbe vera;  
 ma c'è un altro che mi rende testimonianza,

que el Hijo no puede hacer nada  
 de Sí mismo, sino lo que ve hacer al Padre.  
 Porque todo lo que él hace,  
 esto también lo hace el Hijo de igual manera.  
 20 Porque el Padre ama al Hijo y le muestra  
 todas las cosas que él mismo hace.  
 Y mayores obras que éstas le Mostrará,  
 de modo que vosotros os asombréis.  
 21 Porque Así como el Padre resucita a los  
 muertos y les da vida, Así también el Hijo da  
 vida a los que quiere.  
 22 Porque el Padre no juzga a nadie,  
 sino que todo el juicio lo dio al Hijo,  
 23 para que todos honren al Hijo  
 como honran al Padre.  
 El que no honra al Hijo,  
 no honra al Padre que le Envió.  
 24 De cierto, de cierto os digo  
 que el que oye mi palabra y cree al que me Envió  
 tiene vida eterna. El tal no viene a Condención,  
 sino que ha pasado de muerte a vida.  
 25 De cierto, de cierto os digo  
 que viene la hora y ahora es,  
 cuando los muertos Oirán la voz  
 del Hijo de Dios,  
 y los que oyen Vivirán.  
 26 Porque Así como el Padre tiene vida en  
 Sí mismo, Así también dio al Hijo  
 el tener vida en Sí mismo.  
 27 Y también le dio autoridad para hacer juicio,  
 porque él es el Hijo del Hombre.  
 28 No os asombréis de esto, porque Vendrá  
 la hora cuando todos los que Están en los  
 sepulcros Oirán su voz  
 29 y Saldrán, los que hicieron el bien para la  
 Resurrección de vida,  
 pero los que practicaron el mal  
 para la Resurrección de Condención.  
 30 Yo no puedo hacer nada de Mí mismo.  
 Como oigo, juzgo;  
 y mi juicio es justo,  
 porque no busco la voluntad Mía,  
 sino la voluntad del que me Envió.

31 Si yo doy testimonio de Mí mismo,  
 mi testimonio no es verdadero.  
 32 El que da testimonio de Mí es otro,



e so che la testimonianza  
che egli mi rende è verace.  
Voi avete inviato messaggeri da Giovanni  
ed egli ha reso testimonianza alla verità.  
Io non ricevo testimonianza da un uomo;  
ma vi dico queste cose perché possiate  
salvarvi.  
Egli era una lampada che arde e risplende,  
e voi avete voluto solo per un momento  
rallegrarvi per la sua luce.  
Io però ho una testimonianza  
Superiore a quella di Giovanni:  
le opere che il padre mi ha dato  
da compiere, quelle stesse opere  
che io sto facendo, testimoniano di me  
che il PADRE mi ha mandato.  
E anche che il PADRE, che mi ha mandato,  
ha reso testimonianza di me.  
Ma voi non avete mai udito la sua voce,  
né avete visto il suo volto,  
e non avete la sua parola che dimora in voi,  
perché non credete a colui  
che egli ha mandato.  
Voi scrutate le scritture  
credendo di avere in esse la vita eterna;  
ebbene, sono proprio esse  
che mi rendono testimonianza.  
Ma voi non volete venire a me  
per avere la vita.  
Io non ricevo gloria dagli uomini.  
Ma io vi conosco  
e so che non avete in voi l'amore di DIO.  
Io sono venuto nel nome del PADRE mio  
e voi non mi ricevete; se un altro venisse nel  
proprio nome, lo ricevereste.  
E come potete credere,  
voi che prendete gloria gli uni dagli altri,  
e non cercate la gloria che viene da  
DIO solo?  
Non crediate che sia io ad accusarvi davanti al  
PADRE; c'è già chi vi accusa,  
Mosè, nel quale avete riposto la vostra speranza.  
Se credeste infatti a Mosè, credereste  
anche a me; perché di me egli ha scritto.  
Ma se non credete ai suoi scritti,  
come potrete credere alle mie parole? >>

y sé que el testimonio  
que da de Mí es verdadero.  
33 Vosotros enviasteis mensajeros a Juan,  
y él ha dado testimonio de la verdad.  
34 Pero yo no recibo el testimonio de parte del  
hombre; Más bien, digo esto para que vosotros  
Seáis salvos.  
35 El era antorcha que Ardía y alumbraba,  
y vosotros quisisteis  
regocijaros por un poco en su luz.  
36 Pero yo tengo un testimonio  
mayor que el de Juan;  
porque las obras que el Padre me ha dado  
para cumplirlas, las mismas obras  
que hago dan testimonio de Mí,  
de que el Padre me ha enviado.  
37 Y el Padre que me Envió  
ha dado testimonio de Mí.  
Pero nunca habéis Oído su voz,  
ni habéis visto su apariencia,  
38 ni tenéis su palabra permaneciendo en  
vosotros; porque vosotros no creéis a quien  
él Envió.  
39 Escudriñad las Escrituras,  
porque os parece que en ellas tenéis vida eterna,  
y ellas son las  
que dan testimonio de Mí.  
40 Y vosotros no queréis venir a Mí  
para que Tengáis vida.  
41 No recibo gloria de parte de los hombres.  
42 Al contrario, yo os conozco  
que no tenéis el amor de Dios en vosotros.  
43 Yo he venido en nombre de mi Padre,  
y no me Recibís. Si otro viene en  
su propio nombre, a aquél recibiréis.  
44 ¿Cómo podéis vosotros creer?  
Pues recibiendo la gloria los unos de los otros,  
no Buscáis la gloria que viene de parte del  
único Dios.  
45 No penséis que yo os acusaré delante del  
Padre. Hay quien os acusa:  
Moisés, en quien habéis puesto la esperanza.  
46 Porque si vosotros creyeseis a Moisés, me  
Creeríais a Mí; pues él Escribió de Mí.  
47 Pero si no creéis a sus escritos, ¿Cómo  
creeréis a mis palabras?

**GIOVANNI****Rese grazie****Mt 14,13-21; Mc 6,32-44; Lc 9,10-17****6,1**

Dopo questi fatti, GESU' andò all'altra riva del mare di Galilea, cioè di Tiberiade, e una grande folla lo seguiva, vedendo i segni che faceva sugli infermi.

GESU' salì sulla montagna e la si pose a sedere con i suoi discepoli. Era vicina la Pasqua, la festa dei Giudei. Alzati quindi gli occhi, GESU' vide che una gran folla veniva verso di lui e disse a Filippo: << Dove possiamo comprare il pane perché costoro abbiano da mangiare? >> . Diceva così per metterlo alla prova; egli infatti sapeva bene quello che stava per fare.

Gli rispose Filippo: << Duecento denari di pane non sono sufficienti neppure perché ognuno possa riceverne un pezzo >> . Gli disse allora uno dei discepoli, Andrea, fratello di Simon Pietro: << C'è qui un ragazzo che ha cinque pani d'orzo e due pesci; ma che cosa è questo per tanta gente? >> .

Rispose GESU': << Fateli sedere >> . C'era molta erba in quel luogo. Si sedettero dunque ed erano circa cinquemila uomini. Allora GESU' prese i pani e, dopo aver reso grazie, li distribuì a quelli che si erano seduti, e lo stesso fece dei pesci, finché ne vollero.

E quando furono saziati, disse ai discepoli: << Raccogliete i pezzi avanzati, perché nulla vada perduto >> . Li raccolsero e riempirono dodici canestri con i pezzi dei cinque pani d'orzo, avanzati a coloro che avevano mangiato.

Allora la gente, visto il segno che egli aveva compiuto, cominciò a dire: << Questo è davvero il profeta che deve venire nel mondo! >> . Ma GESU', sapendo che stavano

**Juan 6**

1 Después de esto fue Jesús a la otra orilla del mar de Galilea, o sea de Tiberias, 2 y le Seguía una gran multitud, porque Veían las señales que Hacía en los enfermos. 3 Jesús Subió a un monte y se Sentó Allí con sus Discípulos. 4 Estaba cerca la Pascua, la fiesta de los Judíos. 5 Cuando Jesús Alzó los ojos y vio que se le acercaba una gran multitud, dijo a Felipe: --¿De Dónde compraremos pan para que coman éstos? 6 Pero Decía esto para probarle, porque Jesús Sabía lo que iba a hacer. 7 Felipe le Respondió: --Doscientos denarios de pan no bastan, para que cada uno de ellos reciba un poco. 8 Uno de sus Discípulos, Andrés, el hermano de Simón Pedro, le dijo: 9 --Aquí hay un muchacho que tiene cinco panes de cebada y dos pescaditos. Pero, ¿qué es esto para tantos? 10 Entonces Jesús dijo: --Haced recostar a la gente. Había mucha hierba en aquel lugar. Se recostaron, pues, como cinco mil hombres. 11 Entonces Jesús Tomó los panes, y habiendo dado gracias, los Repartió entre los que estaban recostados. De igual manera Repartió de los pescados, cuanto Querían. 12 Cuando fueron saciados, dijo a sus Discípulos: --Recoged los pedazos que han quedado, para que no se pierda nada. 13 Recogieron, pues, y llenaron doce canastas de pedazos de los cinco panes de cebada que sobraron a los que Habían comido. 14 Entonces, cuando los hombres vieron la señal que Jesús Había hecho, Decían: --¡Verdaderamente, éste es el profeta que ha de venir al mundo! 15 Como Jesús Entendió que iban a venir para

per venire a prenderlo per farlo re,  
si ritirò di nuovo sulla montagna, tutto solo.

**GIOVANNI**  
***Non temete***  
**Mt 14,22-27; Mc 6,45-52**

**6,16**

Venuta intanto la sera,  
i suoi discepoli scesero al mare  
e, saliti in una barca, si avviarono verso  
l'altra riva in direzione di Cafarnao.

Era ormai buio,  
e GESU' non era ancora venuto da loro.

Il mare era agitato,  
perché soffiava un forte vento.

Dopo aver remato  
circa tre o quattro miglia,  
videro GESU' che camminava sul mare  
e si avvicinava alla barca, ed ebbero paura.

Ma egli disse loro:

<< Sono io, non temete >> .

Allora vollero prenderlo sulla barca  
e rapidamente la barca toccò la riva  
alla quale erano diretti.

***Io sono il pane della vita***

**6,22**

Il giorno dopo la folla rimasta  
dall'altra parte, notò che  
c'era una barca sola  
e che GESU' non era salito con i suoi discepoli  
sulla barca,

ma soltanto i suoi discepoli erano partiti.  
Altre barche erano giunte nel frattempo da  
Tiberiade, presso il luogo dove avevano  
mangiato il pane dopo

che il SIGNORE aveva reso grazie.

Quando dunque la folla vide che GESU' non era  
più là e nemmeno i suoi discepoli, salì sulle  
barche e si diresse alla volta di Cafarnao  
alla ricerca di GESU'.

Trovatolo di là dal mare,  
gli dissero:

<< Rabbì, quando sei venuto qua? >>.

GESU' rispose:

<< In verità, in verità vi dico, voi mi cercate  
non perché avete visto dei segni, ma perché  
avete mangiato di quei pani e vi siete saziati.

Procuratevi non il cibo che perisce,

tomarle por la fuerza y hacerle rey,  
se Retiró de nuevo al monte, él solo.

16 Cuando Anochecía,  
sus Discípulos descendieron al mar,  
17 y entrando en una barca iban  
cruzando el mar hacia Capernaúm.

Ya Había oscurecido,  
y Jesús Todavía no Había venido a ellos.

18 Y se agitaba el mar  
porque soplabá un gran viento.

19 Entonces, cuando Habían remado  
como veinticinco o treinta estadios,  
vieron a Jesús caminando sobre el mar  
y Acercándose a la barca, y tuvieron miedo.

20 Pero él les dijo:

--¡Yo soy; no Temáis!

21 Entonces ellos quisieron recibirle en la barca,  
y de inmediato la barca Llegó a la tierra  
a donde iban.

22 Al Día siguiente, la multitud que Había  
estado al otro lado del mar se dio cuenta de que  
no Había habido Allí sino una sola barca,  
y que Jesús no Había entrado en la barca con sus  
Discípulos,

sino que éstos se Habían ido solos.

23 (Sin embargo, de Tiberias Habían llegado  
otras barcas cerca del lugar donde Habían  
comido el pan después  
que el Señor Había dado gracias.)

24 Entonces, cuando la multitud vio que Jesús no  
estaba Allí ni tampoco sus Discípulos, ellos  
entraron en las barcas y fueron a Capernaúm  
buscando a Jesús.

25 Cuando le hallaron al otro lado del mar,  
le preguntaron:

--Rabí, ¿Cuándo Llegaste Acá?

26 Jesús les Respondió diciendo:

--De cierto, de cierto os digo que me Buscáis,  
no porque habéis visto las señales, sino porque  
comisteis de los panes y os saciasteis.

27 Trabajad, no por la comida que perece,

ma quello che dura per la vita eterna,  
e che il FIGLIO dell'Uomo vi darà.

### GIOVANNI

Perché su di lui il PADRE,  
DIO, ha messo il suo sigillo >> .

Gli dissero allora:

<< Che cosa dobbiamo fare  
per compiere le opere di DIO? >> .

GESU' rispose:

<< Questa è l'opera di DIO:  
credere in colui che egli ha mandato >> .

Allora gli dissero:

<< Quale segno dunque tu fai  
perché vediamo e possiamo crederti?

Quale opera compi?

I nostri padri hanno mangiato la manna nel  
deserto, come sta scritto:  
Diede loro da mangiare un pane dal cielo >> .

Rispose loro GESU':

<< In verità, in verità vi dico:  
non Mosè vi ha dato il pane dal cielo, ma il  
PADRE mio vi dà il pane dal cielo, quello vero;  
il pane di DIO è colui che discende dal cielo e  
dà la vita al mondo >> .

Allora gli dissero:

<<SIGNORE, dacci sempre questo pane >> .

GESU' rispose:

<< Io sono il Pane della vita;  
chi viene a me non avrà più fame  
e chi crede in me non avrà più sete.  
Vi ho detto però che voi mi avete visto  
e non credete.

Tutto ciò che il PADRE mi dà, verrà a me;  
colui che viene a me, non lo respingerò,  
perché sono disceso dal cielo  
non per fare la mia volontà,  
ma la volontà di colui che mi ha mandato.  
E questa è la volontà di colui che mi ha mandato,  
che io non perda nulla di quanto egli mi ha dato,  
ma lo risusciti nell'ultimo giorno.

Questa infatti è la volontà del PADRE mio,  
che chiunque vede il FIGLIO e crede in lui  
abbia la vita eterna;

io lo risusciterò nell'ultimo giorno >> .

Intanto i Giudei mormoravano di lui  
perché aveva detto:

<< Io sono il pane disceso dal cielo >> .

E dicevano:

<< Costui non è forse GESU', il figlio di  
Giuseppe? Di lui conosciamo il padre e la madre.

sino por la comida que permanece para vida  
eterna, que el Hijo del Hombre os Dará;

porque en éste, Dios el Padre  
ha puesto su sello.

28 Entonces le dijeron:

--¿Qué haremos  
para realizar las obras de Dios?

29 Respondió Jesús y les dijo:

--Esta es la obra de Dios:  
que Creáis en aquel que él ha enviado.

30 Entonces le dijeron:

--¿Qué señal, pues, haces Tú,  
para que veamos y creamos en ti?

¿Qué obra haces?

31 Nuestros padres comieron el Maná en el  
desierto, como Está escrito:

Pan del cielo les dio a comer.

32 Por tanto Jesús les dijo:

--De cierto, de cierto os digo  
que no os ha dado Moisés el pan del cielo, sino  
mi Padre os da el verdadero pan del cielo.

33 Porque el pan de Dios es aquel que descende  
del cielo y da vida al mundo.

34 Le dijeron:

--Señor, danos siempre este pan.

35 Jesús les dijo:

--Yo soy el pan de vida.  
El que a Mí viene nunca Tendrá hambre,  
y el que en Mí cree no Tendrá sed Jamás.

36 Pero os he dicho que me habéis visto,  
y no creéis.

37 Todo lo que el Padre me da Vendrá a Mí;  
y al que a Mí viene, Jamás lo echaré fuera.

38 Porque yo he descendido del cielo,  
no para hacer la voluntad Mía,  
sino la voluntad del que me Envió.

39 Y ésta es la voluntad del que me Envió:  
que yo no pierda nada de todo lo que me ha  
dado, sino que lo resucite en el Día final.

40 Esta es la voluntad de mi Padre:

que todo aquel que mira al Hijo y cree en él  
tenga vida eterna,

y que yo lo resucite en el Día final.

41 Entonces los Judíos murmuraban de él  
porque Había dicho:

"Yo soy el pan que Descendió del cielo."

42 Y Decían:

--¿No es éste Jesús, el hijo de  
José? ¿No conocemos a su padre y a su madre?

**GIOVANNI**

Come può dunque dire:  
Sono disceso dal cielo? >> .  
GESU' rispose:  
<< Non mormorate tra di voi.  
Nessuno può venire a me, se non lo attira il  
PADRE che mi ha mandato;  
e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.  
Sta scritto nei profeti:  
E tutti saranno ammaestrati da DIO.  
Chiunque ha udito il PADRE  
e ha imparato da lui, viene a me.  
Non che alcuno abbia visto il PADRE,  
ma solo colui che viene da DIO  
ha visto il PADRE.  
In verità, in verità vi dico:  
chi crede ha la vita eterna.  
Io sono il pane della vita.  
I vostri padri hanno mangiato la manna nel  
deserto e sono morti;  
questo è il pane che discende dal cielo,  
perché chi ne mangia non muoia.  
Io sono il pane vivo, disceso dal cielo.  
Se uno mangia di questo pane  
vivrà in eterno e il pane che io darò è  
la mia carne per la vita del mondo >> .  
Allora i Giudei si misero a discutere tra di loro:

<< Come può costui darci  
la sua carne da mangiare? >> .  
GESU' disse:  
<< In verità, in verità vi dico:  
se non mangiate la carne del FIGLIO dell'Uomo  
e non bevete il suo sangue,  
non avrete in voi la vita.  
Chi mangia la mia carne  
e beve il mio sangue ha la vita eterna  
e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.  
Perché la mia carne è vero cibo  
e il mio sangue vera bevanda.  
Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue  
dimora in me ed io in lui.  
Come il PADRE, che ha la vita, ha mandato me  
e io vivo per il PADRE,  
così anche colui che mangia di me  
vivrà per me.  
Questo è il pane disceso dal cielo, non come  
quello che mangiarono i padri vostri e morirono.  
Chi mangia questo pane vivrà in eterno >> .  
Queste cose disse GESU', insegnando nella

¿Cómo es que ahora dice:  
"He descendido del cielo"?

42 Jesús Respondió y les dijo:  
43 --No murmuréis Más entre vosotros.  
44 Nadie puede venir a Mí, a menos que el Padre  
que me Envió lo traiga;  
y yo lo resucitaré en el Día final.  
45 Está escrito en los Profetas:  
Y Serán todos enseñados por Dios.  
Así que, todo aquel que oye  
y aprende del Padre viene a Mí.  
46 No es que alguien haya visto al Padre,  
sino que aquel que proviene de Dios,  
éste ha visto al Padre.  
47 De cierto, de cierto os digo:  
El que cree tiene vida eterna.  
48 Yo soy el pan de vida.  
49 Vuestros padres comieron el Maná en el  
desierto y murieron.  
50 Este es el pan que descende del cielo,  
para que el que coma de él no muera.  
51 Yo soy el pan vivo que Descendió del cielo;  
si alguno come de este pan,  
Vivirá para siempre. El pan que yo daré por la  
vida del mundo es mi carne.  
51 Entonces los Judíos Contendían entre Sí,  
diciendo:  
52 --¿Cómo puede éste darnos  
a comer su carne?  
53 Y Jesús les dijo:  
54 --De cierto, de cierto os digo  
que si no coméis la carne del Hijo del Hombre  
y bebéis su sangre,  
no tenéis vida en vosotros.  
54 El que come mi carne  
y bebe mi sangre tiene vida eterna,  
y yo lo resucitaré en el Día final.  
55 Porque mi carne es verdadera comida,  
y mi sangre es verdadera bebida.  
56 El que come mi carne y bebe mi sangre  
permanece en Mí, y yo en él.  
57 Así como me Envió el Padre viviente,  
y yo vivo por el Padre,  
de la misma manera el que me come también  
Vivirá por Mí.  
58 Este es el pan que Descendió del cielo. No  
como los padres que comieron y murieron, el  
que come de este pan Vivirá para siempre.  
59 Estas cosas dijo en la sinagoga, cuando

sinagoga a Cafarnaò.

**GIOVANNI**  
*Da chi andremo?*

**6,60**

Molti dei suoi discepoli, dopo aver ascoltato, dissero:

<< Questo linguaggio è duro;  
chi può intenderlo? >> .

GESU', conoscendo dentro di sè che i suoi discepoli proprio di questo mormoravano, disse loro: << Questo vi scandalizza?

E se vedeste il FIGLIO dell'Uomo salire là dov'era prima?

E' lo spirito che dà la vita,  
la carne non giova a nulla;  
le parole che vi ho dette sono spirito e vita.

Ma vi sono alcuni tra voi che non credono >> .

GESU' infatti sapeva fin da principio chi erano quelli che non credevano e chi era colui che lo avrebbe tradito.

E continuò:

<< Per questo vi ho detto che nessuno può venire a me, se non gli è concesso dal PADRE mio >> .

Da allora molti suoi discepoli si tirarono indietro e non andavano più con lui.

Disse allora GESU' ai Dodici:

<< Forse anche voi volete andarvene? >> .

Gli rispose Simon Pietro:

<< SIGNORE, da chi andremo?  
Tu hai parole di vita eterna;  
noi abbiamo creduto e conosciuto che tu sei il SANTO di DIO >> .

Rispose GESU':

<< Non ho forse scelto io voi, i Dodici? Eppure uno di voi è un diavolo! >> .

Egli parlava di Giuda, figlio di Simone Iscariota: questi infatti stava per tradirlo, uno dei Dodici.

**GIOVANNI**  
**CICLO TERZO: ESSERE LUCE**  
*Non è giunta la mia ora*

**7.1**

Dopo questi fatti GESU' se ne andava per la Galilea; infatti non voleva più andare in Giudea, perché i Giudei cercavano di ucciderlo.

enseñaba en Capernaúm.

60 Entonces, al Oírlo, muchos de sus Discípulos dijeron:

--Dura es esta palabra;  
¿quién la puede Oír?

61 Sabiendo Jesús en Sí mismo que sus Discípulos murmuraban de esto, les dijo: --¿Esto os escandaliza?

62 ¿Y si vierais al Hijo del Hombre subir a donde estaba primero?

63 El Espíritu es el que da vida;  
la carne no aprovecha para nada.

Las palabras que yo os he hablado son Espíritu y son vida.

64 Pero hay entre vosotros algunos que no creen.

Pues desde el principio Jesús Sabía quiénes eran los que no Creían y quién le Había de entregar,

65 y Decía:

--Por esta Razón os he dicho que nadie puede venir a Mí,

a menos que le haya sido concedido por el Padre.

66 Desde entonces, muchos de sus Discípulos volvieron Atrás, y ya no andaban con él.

67 Entonces Jesús dijo a los doce:

--¿Queréis acaso irs vosotros también?

68 Le Respondió Simón Pedro:

--Señor, ¿a quién iremos?

Tú tienes palabras de vida eterna.

69 Y nosotros hemos Creído y conocido que Tú eres el Santo de Dios.

70 Jesús les Respondió:

--¿No os Escogí yo a vosotros doce, y uno de vosotros es diablo?

71 Hablaba de Judas hijo de Simón Iscariote; porque éste, siendo uno de los doce, estaba por entregarlo.

**Juan 7**

1 Después de esto, andaba Jesús por Galilea. No Quería andar por Judea, porque los Judíos le buscaban para matarlo.



Si avvicinava intanto la festa dei Giudei, detta delle Capanne; i suoi fratelli gli dissero: << Parti di qui e va' nella Giudea perché anche i tuoi discepoli vedano le opere che tu fai. Nessuno infatti agisce di nascosto, se vuole venire riconosciuto pubblicamente. Se fai tali cose, manifestati al mondo! >> . Neppure i suoi fratelli infatti credevano in lui. GESU' allora disse loro: << Il mio tempo non è ancora venuto, il vostro invece è sempre pronto. Il mondo non può odiare voi, ma odia me perché di lui io attesto che le sue opere sono cattive. Andate voi a questa festa; ma io non ci vado, perché il mio tempo non è ancora compiuto >> . Dette loro queste cose, restò nella Galilea. Ma andati i suoi fratelli alla festa, allora vi andò anche lui; non apertamente però: di nascosto. I Giudei intanto lo cercavano durante la festa e dicevano: << Dov'è quel tale? >> . E si faceva sommestamente un gran parlare di lui fra la folla; gli uni infatti dicevano: << E buono! >> . Altri invece: << No, inganna la gente! >> . Nessuno però ne parlava in pubblico, per paura dei Giudei.

### GIOVANNI

#### *La mia dottrina non è mia*

#### 7,14

Quando ormai si era a metà della festa, GESU' salì al tempio e vi insegnava. I Giudei ne erano stupiti e dicevano: << Come mai costui conosce le Scritture, senza aver studiato? >> . GESU' rispose: << La mia dottrina non è mia, ma di colui che mi ha mandato. Chi vuol fare la sua volontà, conoscerà se questa dottrina viene da DIO, o se io parlo da me stesso. Chi parla da se stesso, cerca la propria gloria; ma chi cerca la gloria di colui

2 Estaba Próxima la fiesta de los Tabernáculos de los Judíos.  
3 Por tanto, le dijeron sus hermanos: --Sal de Aquí y vete a Judea, para que también tus Discípulos vean las obras que haces.  
4 Porque nadie que procura darse a conocer hace algo en oculto. Puesto que haces estas cosas, maniéstate al mundo.  
5 Pues ni aun sus hermanos Creían en él.  
6 Entonces Jesús les dijo: --Mi tiempo no ha llegado Todavía, ero vuestro tiempo siempre Está a la mano.  
7 El mundo no puede aborreceros a vosotros; pero a Mí me aborrece porque yo doy testimonio de él, que sus obras son malas.  
8 Subid vosotros a la fiesta. Yo no subo Todavía a esta fiesta, porque mi tiempo Aún no se ha cumplido.  
9 Habiendo dicho esto, él se Quedó en Galilea.  
10 Pero cuando sus hermanos Habían subido a la fiesta, entonces él también Subió, no abiertamente sino en secreto.  
11 Los Judíos le buscaban en la fiesta y Decían: --¿Dónde Está aquél?  
12 Había una gran Murmuración acerca de él entre las multitudes. Unos Decían: "Es bueno."  
Pero otros Decían: "No, sino que engaña a la gente."  
13 Sin embargo, nadie hablaba abiertamente de él, por miedo de los Judíos.

14 Cuando ya Había pasado la mitad de la fiesta, Subió Jesús al templo y enseñaba.  
15 Entonces los Judíos se asombraban diciendo: --¿Cómo sabe éste de letras, sin haber estudiado?  
16 Por tanto, Jesús les Respondió y dijo: --Mi doctrina no es Mía, sino de aquel que me Envió.  
17 Si alguien quiere hacer su voluntad, Conocerá si mi doctrina proviene de Dios o si yo hablo por mi propia cuenta.  
18 El que habla de Sí mismo busca su propia gloria; pero el que busca la gloria del que le

che l'ha mandato è veritiero,  
e in lui non c'è ingiustizia.  
Non è stato forse Mosè a darvi la Legge?  
Eppure nessuno di voi osserva la Legge!  
Perché cercate di uccidermi? >>.  
Rispose la folla:  
<< Tu hai un demone! Chi cerca di ucciderti?  
>> .  
Rispose GESU':  
<< Un'opera sola ho compiuto,  
e tutti ne siete stupiti.  
Mosè vi ha dato la circoncisione - non che essa  
venga da Mosè, ma dai patriarchi - e voi  
circondete un uomo anche di sabato.  
Ora se un uomo riceve la circoncisione di sabato  
perché non sia trasgredita la Legge di Mosè,  
voi vi sdegnate contro di me perché  
ho guarito interamente un uomo di sabato?  
Non giudicate secondo le apparenze,  
ma giudicate con giusto giudizio! >> .

**GIOVANNI**  
***Vado da colui  
che mi ha mandato***

**7,25**

Intanto alcuni di Gerusalemme dicevano:  
<< Non è costui quello che cercano di uccidere?  
Ecco, egli parla liberamente,  
e non gli dicono niente.  
Che forse i capi abbiano  
riconosciuto davvero che egli è il CRISTO?  
Ma costui sappiamo di dov'è; il CRISTO invece,  
quando verrà, nessuno saprà di dove sia >> .  
GESU' allora, mentre insegnava nel tempio,  
esclamò:  
<< Certo voi mi conoscete e sapete di dove sono.  
Eppure io non sono venuto da me  
e chi mi ha mandato è veritiero,  
e voi non lo conoscete.  
Io però lo conosco, perché vengo da lui  
ed egli mi ha mandato >> .  
Allora cercarono di arrestarlo,  
ma nessuno riuscì a mettergli le mani addosso,  
perché non era ancora giunta la sua ora.  
Molti della folla invece credettero in lui,  
e dicevano:  
<< Il CRISTO quando verrà, potrà fare segni  
più grandi di quelli che ha fatto costui? >> .  
I farisei udirono intanto che la gente  
sussurrava queste cose su di lui

Envió, éste es verdadero,  
y en él no hay injusticia.  
19 ¿No os dio Moisés la Ley?  
Y ninguno de vosotros la cumple.  
¿Por qué Buscáis matarme?  
20 La multitud Respondió:  
--Demone tienes. ¿Quién busca matarte?  
21 Jesús Respondió y les dijo:  
--Una sola obra hice,  
y todos os Asombráis.  
22 Por esto Moisés os dio la Circuncisión (no  
porque sea de Moisés, sino de los padres), y en  
Sábado Circuncidáis al hombre.  
23 Si el hombre recibe la Circuncisión en Sábado  
a fin de que la ley de Moisés  
no sea quebrantada, ¿os Enojáis conmigo porque  
en Sábado sané a un hombre por completo?  
24 No juzguéis Según las apariencias,  
sino juzgad con justo juicio.

25 Decían entonces algunos de Jerusalén:  
--¿No es éste a quien buscan para matarle?  
26 ¡He Aquí, habla Públicamente,  
y no le dicen nada!  
¿Será que los principales realmente han  
reconocido que él es el Cristo?  
27 Pero éste, sabemos de Dónde es; pero cuando  
venga el Cristo, nadie Sabrá de Dónde sea.  
28 Entonces Jesús Alzó la voz en el templo,  
enseñando y diciendo:  
--A Mí me conocéis y sabéis de Dónde soy.  
Y yo no he venido por Mí mismo;  
Más bien, el que me Envió, a quien vosotros no  
conocéis, es verdadero.  
29 Yo le conozco, porque de él provengo,  
y él me Envió.  
30 Entonces procuraban prenderle,  
pero nadie puso su mano sobre él,  
porque Todavía no Había llegado su hora.  
31 Muchos del pueblo creyeron en él  
y Decían:  
"Cuando venga el Cristo, ¿Hará Más señales  
que las que hizo éste?"  
32 Los fariseos oyeron que la multitud  
murmuraba estas cosas acerca de él,

e perciò i sommi sacerdoti e i farisei mandarono delle guardie per arrestarlo.

GESU' disse:

<< Per poco tempo ancora rimango con voi, poi vado da colui che mi ha mandato.

Voi mi cercherete, e non mi troverete; e dove sono io, voi non potrete venire >> .

Dissero dunque tra loro i Giudei:

<< Dove mai sta per andare costui, che noi non potremo trovarlo?

Andrà forse fra quelli che sono dispersi fra i Greci e ammaestrerà i Greci?

Che discorso è questo che ha fatto:

Mi cercherete e non mi troverete e dove sono io voi non potrete venire? >> .

### GIOVANNI

#### *Chi ha sete venga a me*

7,37

Nell'ultimo giorno, il grande giorno della festa, GESU' levatosi in piedi esclamò ad alta voce:

<< Chi ha sete venga a me e beva chi crede in me;

come dice la Scrittura: fiumi

di acqua viva sgorgheranno dal suo seno >> .

Questo egli disse riferendosi allo Spirito che avrebbero ricevuto i credenti in lui:

infatti non c'era ancora lo Spirito, perché GESU' non era stato ancora glorificato.

#### *Divisi di fronte a lui*

7,40

All'udire queste parole, alcuni fra la gente dicevano:

<< Questi è davvero il profeta! >> .

Altri dicevano:

<< Questi è il CRISTO! >> .

Altri invece dicevano:

<< Il CRISTO viene forse dalla Galilea?

Non dice forse la Scrittura che il CRISTO verrà dalla stirpe di Davide

e da Betlemme,

il villaggio di Davide? >> .

E nacque dissenso tra la gente riguardo a lui.

Alcuni di loro volevano arrestarlo, ma nessuno gli mise le mani addosso. Le guardie tornarono quindi dai sommi sacerdoti e dai farisei e questi

y los principales sacerdotes y los fariseos enviaron guardias para tomarlo preso.

33 Entonces dijo Jesús:

--Todavía estaré con vosotros un poco de tiempo; luego iré al que me Envió.

34 Me buscaréis y no me hallaréis, y a donde yo estaré vosotros no podréis ir.

35 Entonces los Judíos se Decían entre Sí:

--¿A Dónde se ha de ir éste, que nosotros no le hallemos?

¿Acaso ha de ir a la Dispersión entre los griegos para enseñar a los griegos?

36 ¿Qué significa este dicho que dijo:

"Me buscaréis y no me hallaréis, y no podréis ir a donde yo estaré"?

37 Pero en el último y gran Día de la fiesta, Jesús se puso de pie y Alzó la voz diciendo:

--Si alguno tiene sed, venga a Mí y beba.

38 El que cree en Mí,

como dice la Escritura, Ríos

de agua viva Correrán de su interior.

39 Esto dijo acerca del Espíritu

que Habían de recibir los que creyeran en él, pues Todavía no Había sido dado el Espíritu, porque Jesús Aún no Había sido glorificado.

40 Entonces, cuando algunos de la multitud oyeron estas palabras, Decían:

"¿Verdaderamente, éste es el profeta!"

40 Otros Decían:

41 "Este es el Cristo."

42 Pero otros Decían:

43 "¿De Galilea Habrá de venir el Cristo?"

42 ¿No dice la Escritura

que el Cristo Vendrá de la descendencia de David y de la aldea de Belén, de donde era David?"

43 Así que Había Disensión entre la gente por causa de él.

44 Algunos de ellos Querían tomarlo preso, pero ninguno le Echó mano.

45 Luego los guardias regresaron a los principales sacerdotes y a los fariseos, y ellos les

dissero loro:  
 << Perché non lo avete condotto? >> .  
 Risposero le guardie: << Mai  
 un uomo ha parlato come parla quest'uomo! >> .  
 Ma i farisei replicarono loro:  
 << Forse vi siete lasciati ingannare anche voi?  
 Forse gli ha creduto qualcuno fra i capi  
 o fra i farisei?  
 Ma questa gente, che non conosce la Legge,  
 è maledetta! >> .  
 Disse allora Nicodemo, uno di loro,  
 che era venuto precedentemente da GESU':  
 << La nostra legge giudica forse un uomo prima  
 di averlo ascoltato e di sapere ciò che fa? >> .  
 Gli risposero:  
 << Sei forse anche tu della Galilea? Studia e  
 vedrai che non sorge profeta dalla Galilea >> .  
 E tornarono ciascuno a casa sua.

**GIOVANNI**  
*Neanch'io ti condanno*

**8,1**

GESU' si avviò allora verso il monte degli Ulivi.  
 Ma all'alba si recò di nuovo al tempio  
 e tutto il popolo andava da lui ed egli,  
 sedutosi, li ammaestrava.  
 Allora gli scribi e i farisei gli conducono  
 una donna sorpresa in adulterio  
 e, postala nel mezzo,  
 gli dicono:  
 << Maestro, questa donna è stata sorpresa in  
 flagrante adulterio.  
 Ora Mosè, nella Legge, ci ha comandato di  
 lapidare donne come questa. Tu che ne dici? >> .  
 Questo dicevano per metterlo alla prova  
 e per avere di che accusarlo.  
 Ma GESU', chinatosi,  
 si mise a scrivere col dito per terra.  
 E siccome insistevano, nell'interrogarlo,  
 alzò il capo e disse loro:  
 << Chi di voi è senza peccato,  
 scagli per primo la pietra contro di lei >> .  
 E chinatosi di nuovo, scriveva per terra.  
 Ma quelli, udito ciò,  
 se ne andarono uno per uno,  
 cominciando dai più anziani fino agli ultimi.  
 Rimase solo GESU' con la donna là in  
 mezzo.

dijeron:  
 --¿Por qué no le trajisteis?  
 46 Los guardias respondieron:  
 --¿Nunca Habló hombre alguno Así!  
 47 Entonces los fariseos les respondieron:  
 --¿Será posible que vosotros también Hayáis sido  
 engañados?  
 48 ¿Habrá Creído en él alguno de los principales  
 o de los fariseos?  
 49 Pero esta gente que no conoce la ley  
 es maldita.  
 50 Nicodemo, el que fue a Jesús al principio y  
 que era uno de ellos, les dijo:  
 51 --¿Juzga nuestra ley a un hombre si primero  
 no se le oye y se entiende qué hace?  
 52 Le respondieron y dijeron:  
 --¿Eres Tú también de Galilea? Escudriña y  
 ve que de Galilea no se levanta Ningún profeta.  
 53 Y se fue cada uno a su casa.

**Juan 8**

1 Pero Jesús se fue al monte de los Olivos,  
 2 y muy de mañana Volvió al templo.  
 Todo el pueblo Venía a él,  
 y sentado les enseñaba.  
 3 Entonces los escribas y los fariseos le trajeron  
 una mujer sorprendida en adulterio;  
 y poniéndola en medio,  
 4 le dijeron:  
 --Maestro, esta mujer ha sido sorprendida en el  
 mismo acto de adulterio.  
 5 Ahora bien, en la ley Moisés nos Mandó  
 apedrear a las tales. Tú, pues, ¿qué dices?  
 6 Esto Decían para probarle,  
 para tener de qué acusarle.  
 Pero Jesús, inclinado hacia el suelo,  
 Escribía en la tierra con el dedo.  
 7 Pero como insistieron en preguntarle,  
 se Enderezó y les dijo:  
 --El de vosotros que esté sin pecado  
 sea el primero en arrojar la piedra contra ella.  
 8 Al inclinarse hacia abajo otra vez,  
 Escribía en tierra.  
 9 Pero cuando lo oyeron, Salían uno por uno,  
 comenzando por los Más viejos.  
 Sólo quedaron Jesús y la mujer, que estaba en  
 medio.

Alzatosi allora GESU' le disse:  
 << Donna, dove sono?  
 Nessuno ti ha condannata? >>.  
 Ed essa rispose:  
 << Nessuno, SIGNORE >> .  
 E GESU' le disse:  
 << Neanch'io ti condanno;  
 va e d'ora in poi non peccare più >> .

**GIOVANNI**  
*La luce del mondo*

**8,12**

Di nuovo GESU' parlò loro:  
 << Io sono la luce del mondo;  
 chi segue me, non camminerà nelle tenebre,  
 ma avrà la luce della vita >> .  
 Gli dissero allora i farisei:  
 << Tu dai testimonianza di te stesso;  
 la tua testimonianza non è vera >> .  
 GESU' rispose:  
 << Anche se io rendo testimonianza di me  
 stesso, la mia testimonianza è vera,  
 perché so da dove vengo e dove vado.  
 Voi invece non sapete  
 da dove vengo o dove vado.  
 Voi giudicate secondo la carne;  
 io non giudico nessuno.  
 E anche se giudico, il mio giudizio è vero,  
 perché non sono solo,  
 ma io e il PADRE che mi ha mandato.  
 Nella vostra Legge sta scritto che la  
 testimonianza di due persone è vera orbene,  
 sono io che do testimonianza di  
 me stesso, ma anche il PADRE,  
 che mi ha mandato, mi da testimonianza >> .  
 Gli dissero allora:  
 << Dov'è tuo padre? >> .  
 Rispose GESU':  
 << Voi non conoscete né me né il PADRE;  
 se conoscesti me,  
 conosceresti anche il PADRE mio >> .  
 Queste parole GESU' pronunciò nel luogo  
 del tesoro mentre insegnava nel tempio.  
 E nessuno lo arrestò,  
 perché non era ancora giunta la sua ora.

*Io sono*

**8,21**

Di nuovo GESU' disse loro:

10 Entonces Jesús se Enderezó y le Preguntó:  
 --Mujer, ¿Dónde Están?  
 ¿Ninguno te ha condenado?  
 11 Y ella dijo:  
 --Ninguno, Señor.  
 Entonces Jesús le dijo:  
 --Ni yo te condeno.  
 Vete y desde ahora no peques Más.

12 Jesús les Habló otra vez a los fariseos  
 diciendo: --Yo soy la luz del mundo.  
 El que me sigue nunca Andará en tinieblas,  
 sino que Tendrá la luz de la vida.  
 13 Entonces los fariseos le dijeron:  
 --Tú das testimonio de ti mismo;  
 tu testimonio no es verdadero.  
 14 Jesús Respondió y les dijo:  
 --Aun si yo doy testimonio de Mí mismo,  
 mi testimonio es verdadero,  
 porque sé de Dónde vine y a Dónde voy.  
 Pero vosotros no sabéis  
 de Dónde vengo ni a Dónde voy.  
 15 Vosotros Juzgáis Según la carne,  
 pero yo no juzgo a nadie.  
 16 Y aun si yo juzgo, mi juicio es verdadero;  
 porque no soy yo solo,  
 sino yo y el Padre que me Envío.  
 17 En vuestra ley Está escrito que el  
 testimonio de dos hombres es verdadero.  
 18 Yo soy el que doy testimonio de  
 Mí mismo, y el Padre  
 que me Envío también da testimonio de Mí.  
 19 Entonces le Decían: -  
 -¿Dónde Está tu Padre?  
 Respondió Jesús:  
 --Ni a Mí me conocéis, ni a mi Padre.  
 Si a Mí me hubierais conocido,  
 a mi Padre también Habríais conocido.  
 20 Estas palabras Habló Jesús enseñando en el  
 templo en el lugar de las ofrendas;  
 y nadie le Prendió,  
 porque Todavía no Había Llegado su hora.

Luego Jesús les dijo otra vez:

<< Io vado e voi mi cercherete,  
ma morirete nel vostro peccato.  
Dove vado io, voi non potete venire >> .  
Dicevano allora i Giudei:  
<< Forse si ucciderà,  
dal momento che dice:  
<< Dove vado io, voi non potete venire? >> .  
E diceva LORO:  
<< Voi siete di quaggiù, io sono di lassù;  
voi siete di questo mondo,  
io non sono di questo mondo.  
Vi ho detto che morirete nei vostri peccati;  
se infatti non credete che io sono,  
morirete nei vostri peccati >> .  
Gli dissero allora:  
<< Tu chi sei? >> .  
GESU' disse loro:  
<< Proprio ciò che vi dico.

Avrei molte cose da dire e da giudicare sul  
vostro conto;  
ma colui che mi ha mandato è veritiero,  
ed io dico al mondo le cose  
che ho udito da lui >> .  
Non capirono che egli parlava del PADRE:

Disse allora GESU':  
<< Quando avrete innalzato il FIGLIO  
dell'Uomo, allora saprete che Io sono  
e non faccio nulla da me stesso,  
ma come mi ha insegnato il PADRE,  
così io parlo.  
Colui che mi ha mandato  
è con me e non mi ha lasciato solo,  
perché io faccio sempre le cose che gli sono  
gradite >> .  
A queste sue parole,  
molti credettero in lui.

### GIOVANNI

### *La verità vi farà liberi*

#### 8,31

GESU' disse allora a quei Giudei  
che avevano creduto in lui:  
<< Se rimanete fedeli alla mia parola,  
sarete davvero miei discepoli;  
conoscerete la verità  
e la verità vi farà liberi >> .  
Gli risposero:  
<< Noi abbiamo discendenza di Abramo

--Yo me voy, y me buscaréis;  
pero en vuestro pecado moriréis.  
A donde yo voy, vosotros no podéis ir.  
22 Entonces los Judíos Decían:  
--¿Será posible que se Habrá de matar a Sí  
mismo? Pues dice:  
"A donde yo voy, vosotros no podéis ir."  
23 El les Decía:  
--Vosotros sois de abajo; yo soy de arriba.  
Vosotros sois de este mundo;  
yo no soy de este mundo.  
24 Por esto os dije que moriréis en vuestros  
pecados; porque a menos que Creáis que yo soy,  
en vuestros pecados moriréis.  
25 Así que le Decían:  
--Tú, ¿quién eres?  
Entonces Jesús les dijo:  
--Lo mismo que os vengo diciendo desde el  
principio.  
26 Muchas cosas tengo que decir y juzgar  
de vosotros.  
Pero el que me Envió es verdadero;  
y yo, lo que he Oído de parte de él,  
esto hablo al mundo.  
27 Pero no entendieron que les hablaba del  
Padre.  
28 Entonces Jesús les dijo:  
--Cuando Hayáis levantado al Hijo  
del Hombre, entonces entenderéis que yo soy,  
y que nada hago de Mí mismo;  
sino que estas cosas hablo,  
Así como el Padre me Enseñó.  
29 Porque el que me Envió,  
conmigo Está. El Padre no me ha dejado solo,  
porque yo hago siempre lo que le  
agrada a él.  
30 Mientras él Decía estas cosas,  
muchos creyeron en él.

31 Por tanto, Jesús Decía a los Judíos  
que Habían Creído en él:  
--Si vosotros permanecéis en mi palabra,  
seréis verdaderamente mis Discípulos;  
32 y conoceréis la verdad,  
y la verdad os Hará libres.  
33 Le respondieron:  
--Somos descendientes de Abraham



e non siamo mai stati schiavi di nessuno.

### GIOVANNI

Come puoi tu dire: Diventerete liberi? >> .

GESU' rispose:

<< In verità, in verità vi dico:

Chiunque commette il peccato è schiavo del peccato.

Ora lo schiavo non resta per sempre nella casa, ma il figlio vi resta sempre; se dunque il FIGLIO vi farà liberi, sarete liberi davvero.

So che siete discendenza di Abramo.

Ma intanto cercate di uccidermi perché la mia parola non trova posto in voi.

Io dico quello che ho visto presso il PADRE; anche voi dunque fate quello che avete ascoltato dal padre vostro! >> .

Gli risposero:

<< Il nostro padre è Abramo >> .

Rispose GESU':

<< Se siete figli di Abramo, fate le opere di Abramo!

Ora invece cercate di uccidere me, che vi ho detto la verità uditata da DIO;

questo, Abramo non l'ha fatto.

Voi fate le opere del padre vostro >> .

Gli risposero:

<< Noi non siamo nati da prostituzione, noi abbiamo un solo PADRE, DIO! >> .

Disse loro GESU':

<< Se DIO fosse vostro Padre, certo mi amereste,

perché da DIO sono uscito e vengo; non sono venuto da me stesso, ma lui mi ha mandato.

Perché non comprendete il mio linguaggio?

Perché non potete dare ascolto alle mie parole, voi che avete per padre il diavolo, e volete compiere i desideri del padre vostro.

Egli è stato omicida fin da principio e non ha perseverato nella verità, perché non vi è verità in lui.

Quando dice il falso, parla del suo, perché è menzognero e padre della menzogna.

A me, invece, voi non credete, perché vi dico la verità.

Chi di voi può convincermi di peccato?

Se dico la verità, perché non mi credete?

y Jamás hemos sido esclavos de nadie.

¿Cómo dices Tú: "Llegaréis a ser libres"?

34 Jesús les Respondió:

--De cierto, de cierto os digo

que todo aquel que practica el pecado es esclavo del pecado.

35 El esclavo no permanece en la casa para siempre; el Hijo Sí queda para siempre.

36 Así que, si el Hijo os hace libres, seréis verdaderamente libres.

37 Sé que sois descendientes de Abraham; no obstante, Procuráis matarme,

porque mi palabra no tiene cabida en vosotros.

38 Yo hablo de lo que he visto estando con el Padre, y vosotros hacéis lo que habéis Oído de parte de vuestro padre.

39 Respondieron y le dijeron:

--Nuestro padre es Abraham.

Jesús les dijo:

--Puesto que sois hijos de Abraham, haced las obras de Abraham.

40 Pero ahora Procuráis matarme, hombre que os he hablado la verdad que Oí de parte de Dios.

¡Esto no lo hizo Abraham!

41 Vosotros hacéis las obras de vuestro padre.

Entonces le dijeron:

--Nosotros no hemos nacido de Fornicación.

Tenemos un solo padre, Dios.

42 Entonces Jesús les dijo:

--Si Dios fuera vuestro padre, me Amaríais;

porque yo he salido y he venido de Dios.

Yo no he venido por Mí mismo, sino que él me Envió.

43 ¿Por qué no comprendéis lo que digo?

Porque no podéis Oír mi palabra.

44 Vosotros sois de vuestro padre el diablo,

y queréis satisfacer los deseos de vuestro padre.

El era homicida desde el principio

y no se basaba en la verdad,

porque no hay verdad en él.

Cuando habla mentira, de lo suyo propio habla,

porque es mentiroso y padre de mentira.

45 Pero a Mí, porque os digo

la verdad, no me creéis.

46 ¿Quién de vosotros me halla culpable de

pecado? Y si digo la verdad, ¿por qué vosotros no me creéis?

## GIOVANNI

Chi è da DIO ascolta le parole di DIO;  
per questo voi non le ascoltate,  
perché non siete da DIO >> .

Gli risposero i Giudei:

<< Non diciamo con ragione noi  
che sei un Samaritano e hai un demonio? >> .

Rispose GESU':

<< Io non ho un demonio,  
ma onoro il PADRE mio  
e voi mi disonorate.

Io non cerco la mia gloria;  
vi è chi la cerca e la giudica.

In verità, in verità vi dico:  
se uno osserva la mia parola,  
non vedrà mai la morte.

Gli dissero i Giudei:

<< Ora sappiamo che hai un demonio.  
Abramo è morto, come anche i profeti,  
e tu dici:

"Chi osservalo mia parola  
non conoscerà mai la morte" .  
Sei tu più grande del nostro padre  
Abramo, che è morto?

Anche i profeti sono morti;  
chi pretendi di essere? >> .

Rispose GESU':

<< Se io glorificassi me stesso,  
la mia gloria non sarebbe nulla;  
chi mi glorifica è il PADRE mio,  
del quale voi dite:

"E' nostro DIO!" ,  
e non lo conoscete.

Io invece lo conosco.

E se dicessi che non lo conosco,  
sarei come voi, un mentitore;  
ma lo conosco e osservo la sua parola.

Abramo, vostro padre,  
esultò nella speranza di vedere il mio giorno;  
lo vide e se ne rallegrò >> .

Gli dissero allora i Giudei:

<< Non hai ancora cinquant'anni  
e hai visto Abramo? >> .

Rispose loro GESU':

<< In verità, in verità vi dico:  
prima che Abramo fosse, Io SONO >> .  
Allora raccolsero pietre per scagliarle contro di  
lui; ma GESU' si nascose e uscì dal tempio.

47 El que es de Dios escucha las palabras de  
Dios. Por esta Razón vosotros no las Escucháis,  
porque no sois de Dios.

48 Respondieron los Judíos y le dijeron:  
--¿No decimos bien nosotros que Tú eres  
samaritano y que tienes demonio?

49 Respondió Jesús:

--Yo no tengo demonio.  
Más bien, honro a mi Padre,  
pero vosotros me Dishonráis.

50 Yo no busco mi gloria;  
hay quien la busca y juzga.

51 De cierto, de cierto os digo  
que si alguno guarda mi palabra,  
nunca Verá la muerte para siempre.

52 Entonces los Judíos le dijeron:

--¡Ahora sabemos que tienes demonio!  
Abraham Murió, y también los profetas;  
y Tú dices:

"Si alguno guarda mi palabra,  
nunca Gustará muerte para siempre."

53 ¿Eres Tú acaso mayor que nuestro padre  
Abraham quien Murió,  
o los profetas quienes también murieron?  
¿Quién pretendes ser?

54 Respondió Jesús:

--Si yo me glorifico a Mí mismo,  
mi gloria no es nada.

El que me glorifica es mi Padre,  
de quien vosotros Decís:  
"Es nuestro Dios."

55 Y vosotros no le conocéis.

Pero yo Sí le conozco.

Si digo que no le conozco,  
seré mentiroso como vosotros.

Pero le conozco y guardo su palabra.

56 Abraham, vuestro padre,  
se Regocijó de ver mi Día.

El lo vio y se Gozó.

57 Entonces le dijeron los Judíos:

--Aún no tienes ni cincuenta años,  
¿y has visto a Abraham?

58 Les dijo Jesús:

--De cierto, de cierto os digo  
que antes que Abraham existiera, Yo Soy.

59 Entonces tomaron piedras para Arrojárse las,  
pero Jesús se Ocultó y Salió del templo.

## GIOVANNI

*Io credo, SIGNORE!*

## 9.1

Passando vide un uomo  
cieco dalla nascita  
e i suoi discepoli lo interrogarono:  
<< RABBI', chi ha peccato, lui o i suoi genitori,  
perché egli nascesse cieco? >> .  
Rispose GESU':  
<< Ne' lui ha peccato né i suoi genitori, ma è  
così perché si manifestassero in lui  
le opere di DIO.  
Dobbiamo compiere le opere di colui  
che mi ha mandato finché è giorno; poi  
viene la notte, quando nessuno può più operare.  
Finché sono nel mondo ,  
sono la luce del mondo>>.  
Detto questo  
spuntò per terra, fece del fango con la saliva,  
spalmò il fango sugli occhi del cieco  
e gli disse:  
<< Va' a lavarti nella piscina di Siloe  
(che significa Inviato) >> .  
Quegli andò, si lavò e tornò che ci vedeva.  
Allora i vicini e quelli che lo avevano visto  
prima, poiché era un mendicante, dicevano:  
<< Non è egli quello  
che stava seduto a chiedere l'elemosina? >> .  
Alcuni dicevano: << E lui >> ;  
altri dicevano: << No, ma gli assomiglia >> .  
Ed egli diceva: << Sono io! >> .  
Allora gli chiesero:  
<< Come dunque ti furono aperti gli occhi? >> .  
Egli rispose:  
<< Quell'uomo che si chiama GESU' ha fatto del  
fango, mi ha spalmato gli occhi e mi ha detto:  
Va' a Siloe e lavati!  
Io sono andato e, dopo essermi lavato,  
ho acquistato la vista >> .  
Gli dissero: << Dov'è questo tale? >> .  
Rispose: << Non lo so >> .  
Intanto condussero dai farisei  
quello che era stato cieco:  
era infatti sabato il giorno in cui GESU' aveva  
fatto del fango e gli aveva aperto gli occhi.  
Anche i farisei gli chiesero di  
nuovo come avesse acquistato la vista.  
Ed egli disse loro:

## Juan 9

1 Mientras pasaba Jesús, vio a un hombre  
ciego de nacimiento,  
2 y sus Discípulos le preguntaron diciendo:  
--Rabí, ¿quién Pecó, éste o sus padres,  
para que naciera ciego?  
3 Respondió Jesús:  
--No es que éste Pecó, ni tampoco sus padres. Al  
contrario, fue para que  
las obras de Dios se manifestaran en él.  
4 Me es preciso hacer las obras del que me  
Envió, mientras dure el Día.  
La noche viene cuando nadie puede trabajar.  
5 Mientras yo esté en el mundo,  
luz soy del mundo.  
6 Dicho esto,  
Escupió en tierra, hizo lodo con la saliva  
y con el lodo Untó los ojos del ciego.  
7 Y le dijo:  
--Vé, Lávate en el estanque de Siloé-  
-que significa enviado--.  
Por tanto fue, se Lavó y Regresó viendo.  
8 Entonces los vecinos y los que antes le Habían  
visto que era mendigo Decían:  
--¿No es éste el  
que se sentaba para mendigar?  
9 Unos Decían: --Este es. Y otros:  
--No. Pero se parece a él.  
El Decía: --Yo soy.  
10 Entonces le Decían:  
--¿Cómo te fueron abiertos los ojos?  
11 El Respondió:  
--El hombre que se llama Jesús hizo  
lodo, me Untó los ojos y me dijo:  
"Vé a Siloé y Lávate."  
Entonces cuando fui y me lavé,  
Recibí la vista.  
12 Y le dijeron: --¿Dónde Está él?  
El dijo: --No sé.  
13 Llevaron ante los fariseos  
al que antes era ciego,  
14 porque el Día en que Jesús hizo  
lodo y le Abrió los ojos era Sábado.  
15 Entonces, los fariseos le volvieron a preguntar  
de qué manera Había recibido la vista,  
y les dijo:

## GIOVANNI

<< Mi ha posto del fango sopra gli occhi,  
mi sono lavato e ci vedo >> .

Allora alcuni dei farisei dicevano:

<< Quest'uomo non viene da DIO,  
perché non osserva il sabato >> .

Altri dicevano:

<< Come può un peccatore  
compiere tali prodigi? >> .

E c'era dissenso tra di loro.

Allora dissero di nuovo al cieco:

<< Tu che dici di lui,

dal momento che ti ha aperto gli occhi? >> .

Egli rispose: << E' un profeta! >> .

Ma i Giudei non vollero credere di lui che  
era stato cieco e aveva acquistato la vista,  
finché non chiamarono i genitori di colui  
che aveva recuperato la vista.

E li interrogarono:

<< E' questo il vostro figlio, che voi dite  
esser nato cieco? Come mai ora ci vede? >> .

I genitori risposero:

<< Sappiamo che questo è il nostro figlio  
e che è nato cieco;

come poi ora ci veda, non lo sappiamo,  
né sappiamo chi gli ha aperto gli occhi;  
chiedetelo a lui,

ha l'età, parlerà lui di se stesso >> .

Questo dissero i suoi genitori,  
perché avevano paura dei Giudei;  
infatti i Giudei avevano già stabilito  
che, se uno lo avesse riconosciuto come il  
CRISTO, venisse espulso dalla sinagoga.

Per questo i suoi genitori dissero:

<< Ha l'età, chiedetelo a lui! >> .

Allora chiamarono di nuovo l'uomo  
che era stato cieco e gli dissero:

<< Da' gloria a DIO!

Noi sappiamo che quest'uomo è un peccatore >>

. Quegli rispose:

<< Se è un peccatore, non lo so; una cosa so:  
prima ero cieco e ora ci vedo >> .

Allora gli dissero di nuovo:

<< Che cosa ti ha fatto?

Come ti ha aperto gli occhi? >> .

Rispose loro:

<< Ve l'ho già detto e non mi avete ascoltato;  
perché volete udirlo di nuovo? Volete  
forse diventare anche voi suoi discepoli? >> .

--El me puso lodo sobre los ojos;  
me lavé y veo.

16 Entonces algunos de los fariseos Decían:

--Este hombre no es de Dios,  
porque no guarda el Sábado.

Pero otros Decían:

--¿Cómo puede un hombre pecador  
hacer tales señales?

Había una División entre ellos.

17 Entonces volvieron a hablar al ciego:

--Tú, ¿qué dices de él,

puesto que te Abrió los ojos?

Y él dijo: --Que es profeta.

18 Los Judíos, pues, no Creían que  
él Había sido ciego y que Había recibido la vista,  
hasta que llamaron a los padres del que  
Había recibido la vista,

19 y les preguntaron diciendo:

--¿Es éste vuestro hijo, el que vosotros Decís  
que Nació ciego? ¿Cómo, pues, ve ahora?

20 Respondieron sus padres y dijeron:

--Sabemos que éste es nuestro hijo  
y que Nació ciego.

21 Pero Cómo ve ahora, no sabemos;

o quién le haya abierto los ojos,  
nosotros tampoco lo sabemos.

Edad tiene; preguntadle a él,

y él Hablará por su cuenta.

22 Sus padres dijeron esto porque Tenían miedo  
de los Judíos, porque ya los Judíos Habían  
acordado que si alguno confesara que Jesús era  
el Cristo, fuera expulsado de la sinagoga.

23 Por esta Razón dijeron sus padres:

"Edad tiene; preguntadle a él."

24 Así que por segunda vez llamaron al hombre  
que Había sido ciego y le dijeron:

--¿Da gloria a Dios!

Nosotros sabemos que este hombre es pecador.

25 Entonces él Respondió:

--Si es pecador, no lo sé. Una cosa sé:  
que habiendo sido ciego, ahora veo.

26 Luego le dijeron:

--¿Qué te hizo?

¿Cómo te Abrió los ojos?

27 Les Contestó:

--Ya os dije, y no escuchasteis.

¿Por qué lo queréis Oír otra vez? ¿Acaso queréis  
también vosotros haceros sus Discípulos?

Allora lo insultarono e gli dissero:  
 << Tu sei suo discepolo,  
 noi siamo discepoli di Mosè!  
 Noi sappiamo infatti che a Mosè ha parlato DIO;  
 ma costui non sappiamo di dove sia >> .  
 Rispose loro quell'uomo:  
 << Proprio questo è strano,  
 che voi non sapete di dove sia,  
 eppure mi ha aperto gli occhi.  
 Ora, noi sappiamo che DIO non ascolta i  
 peccatori, ma se un è timorato di DIO  
 e fa la sua volontà, egli lo ascolta.  
 Da che mondo è mondo, non s'è mai sentito dire  
 che uno abbia aperto gli occhi a un cieco nato.  
 Se costui non fosse da DIO,  
 non avrebbe potuto far nulla >> .  
 Gli replicarono:  
 << Sei nato tutto nei peccati  
 e vuoi insegnare a noi? >> .  
 E lo cacciarono fuori.  
 GESU' seppe che l'avevano cacciato fuori,  
 e incontratolo gli disse:  
 << Tu credi nel FIGLIO dell'Uomo? >> .  
 Egli rispose:  
 << E chi è, SIGNORE,  
 perché io creda in lui? >> ,  
 Gli disse GESU':  
 << Tu l'hai visto:  
 colui che parla con te è proprio lui >> .  
 Ed egli disse: << Io credo, SIGNORE! >> .  
 E gli si prostrò innanzi.  
 GESU' allora gli disse:  
 << Io sono venuto in questo mondo  
 per giudicare, perché coloro che non vedono  
 vedano e quelli che vedono diventino ciechi >> .  
 Alcuni dei farisei che erano con lui  
 udirono queste parole e gli dissero:  
 << Siamo forse ciechi anche noi? >> .  
 GESU' rispose loro:  
 << Se foste ciechi, non avreste alcun peccato;  
 Ma siccome dite:  
 Noi vediamo, il vostro peccato rimane >> .

### GIOVANNI

## Offro la vita per le pecore

### 10.1

<< In verità, in verità vi dico:  
 chi non entra nel recinto delle pecore per la  
 porta, ma vi sale da un'altra parte,  
 è un ladro e un brigante.

28 Entonces le ultrajaron y dijeron:  
 --¡Tú eres Discípulo de él!  
 ¡Pero nosotros somos Discípulos de Moisés!  
 29 Nosotros sabemos que Dios ha hablado por  
 Moisés, pero éste, no sabemos de Dónde sea.  
 30 Respondió el hombre y les dijo:  
 --¡Pues en esto Sí tenemos una cosa maravillosa!  
 Que vosotros no Sepáis de Dónde es,  
 y a Mí me Abrió los ojos.  
 31 Sabemos que Dios no oye a los pecadores;  
 pero si alguien es temeroso de Dios  
 y hace su voluntad, a ése oye.  
 32 Desde la eternidad nunca se Oyó que alguien  
 abriese los ojos de uno que Había nacido ciego.  
 33 Si éste no procediera de Dios,  
 no Podría hacer nada.  
 34 Le contestaron diciendo:  
 --Tú naciste sumido en pecado,  
 ¿y Tú quieres enseñarnos a nosotros?  
 Y lo echaron fuera.  
 35 Jesús Oyó que lo Habían echado fuera;  
 y cuando lo Halló, le dijo:  
 --¿Crees Tú en el Hijo del Hombre?  
 36 El Respondió y dijo:  
 --Señor, ¿quién es,  
 para que yo crea en él?  
 37 Jesús le dijo:  
 --Le has visto,  
 y el que habla contigo, él es.  
 38 Y dijo: --¡Creo, Señor!  
 Y le Adoró.  
 39 Y dijo Jesús:  
 --Para juicio yo he venido a este mundo;  
 para que vean los que no ven,  
 y los que ven sean hechos ciegos.  
 40 Al Oír esto, algunos de los fariseos que  
 estaban con él le dijeron:  
 --¿Acaso somos nosotros también ciegos?  
 41 Les dijo Jesús:  
 --Si fuerais ciegos, no Tendríais pecado;  
 pero ahora porque Decís:  
 "Vemos", vuestro pecado permanece.

### Juan 10

1 "De cierto, de cierto os digo  
 que el que no entra al redil de las ovejas por la  
 puerta, sino que sube por otra parte,  
 ése es Ladrón y asaltante.

Chi invece entra per la porta,  
 è il pastore delle pecore.  
 Il guardiano gli apre  
 e le pecore ascoltano la sua voce:

### GIOVANNI

egli chiama le sue pecore  
 una per una e le conduce fuori.  
 E quando ha condotto fuori tutte le sue pecore,  
 cammina innanzi a loro, e le pecore lo seguono,  
 perché conoscono la sua voce.  
 Un estraneo invece non lo seguiranno,  
 ma fuggiranno via da lui,  
 perché non conoscono la voce degli estranei >> .  
 Questa similitudine disse loro GESU',  
 ma essi non capirono  
 che cosa significava ciò che diceva loro.  
 Allora GESU' disse loro di nuovo:  
 << In verità, in verità vi dico:  
 io sono la porta delle pecore.  
 Tutti coloro che sono venuti prima di me,  
 sono ladri e briganti;  
 ma le pecore non li hanno ascoltati.  
 Io sono la porta:  
 se uno entra attraverso di me, sarà salvo;  
 entrerà e uscirà e troverà pascolo.  
 Il ladro non viene se non per rubare, uccidere  
 e distruggere; io sono venuto perché  
 abbiano la vita e l'abbiano in abbondanza.  
 Io sono il buon pastore.  
 Il buon pastore offre la vita per le pecore.  
 Il mercenario invece, che non è pastore  
 e al quale le pecore non appartengono,  
 vede venire il lupo, abbandona le pecore  
 e fugge e il lupo le rapisce e le disperde;  
 egli è mercenario  
 e non gli importa delle pecore.  
 Io sono il buon pastore, conosco le mie pecore  
 e le mie pecore conoscono me,  
 come il PADRE conosce me  
 io conosco il Padre;  
 e offro la vita per le pecore.  
 E ho altre pecore che non sono di  
 quest'ovile; anche queste io devo condurre;  
 ascolteranno la mia voce  
 e diventeranno un solo gregge e un solo pastore.  
 Per questo il PADRE mi ama:  
 perché io offro la mia vita,  
 per poi riprenderla di nuovo.  
 Nessuno me la toglie, ma la offro da me stesso,  
 poiché ho il potere di offrirla

2 Pero el que entra por la puerta  
 es el pastor de las ovejas.  
 3 A él le abre el portero,  
 y las ovejas oyen su voz.

A sus ovejas las llama  
 por nombre y las conduce afuera.  
 4 Y cuando saca fuera a todas las suyas,  
 va delante de ellas; y las ovejas le siguen,  
 porque conocen su voz.  
 5 Pero al extraño Jamás Seguirán;  
 Más bien, Huirán de él,  
 porque no conocen la voz de los extraños."  
 6 Jesús les dijo esta figura,  
 pero ellos no entendieron  
 qué era lo que les Decía.  
 7 Entonces Jesús les Habló de nuevo:  
 "De cierto, de cierto os digo  
 que yo soy la puerta de las ovejas.  
 8 Todos los que vinieron antes de Mí  
 eran ladrones y asaltantes,  
 pero las ovejas no les oyeron.  
 9 Yo soy la puerta.  
 Si alguien entra por Mí, Será salvo;  
 Entrará, Saldrá y Hallará pastos.  
 10 El Ladrón no viene sino para robar, matar y  
 destruir. Yo he venido para que  
 tengan vida, y para que la tengan en abundancia.  
 11 Yo soy el buen pastor;  
 el buen pastor pone su vida por las ovejas.  
 12 Pero el asalariado, que no es el pastor,  
 y a quien no le pertenecen las ovejas,  
 ve que viene el lobo, abandona las ovejas  
 y huye; y el lobo arrebató y esparce las ovejas.  
 13 Huye porque es asalariado,  
 y a él no le importan las ovejas.  
 14 Yo soy el buen pastor y conozco mis ovejas,  
 y las Mías me conocen.  
 15 Como el Padre me conoce,  
 yo también conozco al Padre;  
 y pongo mi vida por las ovejas.  
 16 También tengo otras ovejas que no son de  
 este redil. A ellas también me es necesario traer,  
 y Oirán mi voz.  
 Así Habrá un solo rebaño y un solo pastor.  
 17 Por esto me ama el Padre,  
 porque yo pongo mi vida,  
 para volverla a tomar.  
 18 Nadie me la quita, sino que yo la pongo de Mí  
 mismo. Tengo poder para ponerla,



e il potere di riprenderla di nuovo.  
 Questo comando ho ricevuto dal PADRE mio >>  
 Sorse di nuovo dissenso tra i Giudei  
 per queste parole.  
 Molti di essi dicevano:  
 << Ha un demonio ed è fuori di sé;  
 perché lo state ad ascoltare? >> .  
 Altri invece dicevano:  
 << Queste parole non sono di un indemoniato;  
 può forse un demonio  
 aprire gli occhi ai ciechi? >> .

### GIOVANNI

### *Io e il PADRE siamo una cosa sola*

#### 10,22

Ricorreva in quei giorni  
 a Gerusalemme la festa della Dedicazione.  
 Era d'inverno.  
 GESU' passeggiava nel tempio,  
 sotto il portico di Salomone.  
 Allora i Giudei gli si fecero attorno  
 e gli dicevano:  
 << Fino a quando terrai l'animo nostro sospeso?  
 Se tu sei il CRISTO, dillo a noi apertamente >> .  
 GESU' disse loro:  
 << Ve l'ho detto e non credete;  
 le opere che io compio nel nome del PADRE  
 mio, queste mi danno testimonianza;  
 ma voi non credete,  
 perché non siete mie pecore.  
 Le mie pecore ascoltano la mia voce  
 e io le conosco ed esse mi seguono.  
 Io do loro la vita eterna  
 e non andranno mai perdute  
 e nessuno le rapirà dalla mia mano.  
 Il PADRE mio che me le ha date  
 è più grande di tutti  
 e nessuno può rapirle dalla mano del  
 PADRE mio.  
 Io e il PADRE siamo una cosa sola >> .  
 i Giudei portarono di nuovo delle pietre  
 per lapidarlo.  
 GESU' rispose loro:  
 << Vi ho fatto vedere molte opere buone  
 da parte del PADRE mio;  
 per quale di esse mi volete lapidare? >> .  
 Gli risposero i Giudei:  
 << Non ti lapidiamo per un'opera buona,  
 ma per la bestemmia e perché tu,

y tengo poder para volverla a tomar.  
 Este mandamiento Recibí de mi Padre."  
 19 Hubo División otra vez entre los Judíos  
 a causa de estas palabras,  
 20 y muchos de ellos Decían:  
 --Demonio tiene y Está fuera de Sí.  
 ¿Por qué le Escucháis?  
 21 Otros Decían:  
 --Estas palabras no son las de un endemoniado.  
 ¿Podrá un demonio  
 abrir los ojos de los ciegos?

22 Se celebraba entonces  
 la fiesta de la Dedicación en Jerusalén.  
 Era invierno,  
 23.y Jesús andaba en el templo  
 por el Pórtico de Salomón.  
 24 Entonces le rodearon los Judíos  
 y le dijeron:  
 --¿Hasta Cuándo nos Tendrás en suspenso?  
 Si Tú eres el Cristo, Dínoslo abiertamente.  
 25 Jesús les Contestó:  
 --Os lo he dicho, y no creéis.  
 Las obras que yo hago en nombre de mi Padre,  
 éstas dan testimonio de Mí.  
 26 Pero vosotros no creéis,  
 porque no sois de mis ovejas.  
 27 Mis ovejas oyen mi voz,  
 y yo las conozco, y me siguen.  
 28 Yo les doy vida eterna,  
 y no Perecerán Jamás,  
 y nadie las Arrebatará de mi mano.  
 29 Mi Padre que me las ha dado,  
 es mayor que todos;  
 y nadie las puede arrebatarse de las manos del  
 Padre.  
 30 Yo y el Padre una cosa somos.  
 31 Los Judíos volvieron a tomar piedras para  
 apedrearle.  
 32 Jesús les Respondió:  
 --Muchas buenas obras os he mostrado  
 de parte del Padre.  
 ¿PorCuál de estas obras me Apedreáis?  
 33 Los Judíos le respondieron:  
 --No te apedreamos por obra buena,  
 sino por blasfemia y porque Tú,

che sei uomo, ti fai Dio >> .  
 Rispose loro GESU':  
 << Non è forse scritto nella vostra Legge:  
 Io ho detto: voi siete dei?  
 Ora, se essa ha chiamato dei coloro  
 ai quali fu rivolta la parola di DIO  
 (e la scrittura non può essere annullata),  
 a colui che il PADRE ha consacrato e mandato  
 nel mondo, voi dite: Tu bestemmi, perché ho  
 detto: Sono FIGLIO di DIO?  
 Se non compio le opere del PADRE mio,  
 non credetemi;  
 ma se le compio, anche se non volete credere  
 a me, credete almeno alle opere,  
 perché sappiate e conosciate  
 che il PADRE è in me ed io nel PADRE >> .  
 Cercavano allora di prenderlo di nuovo,  
 ma egli sfuggì dalle loro mani.  
 Ritornò quindi al di là del Giordano,  
 nel luogo dove prima Giovanni battezzava,  
 e qui si fermò.  
 Molti andarono da lui e dicevano:  
 << Giovanni non ha fatto nessun segno,  
 ma tutto quello che Giovanni ha detto  
 di costui era vero >> .  
 E in quel luogo molti credettero in lui.

**GIOVANNI**  
**CICLO QUARTO, L'ORA**  
*La risurrezione di Lazzaro*  
*Io sono la vita*

**11.1**

Era allora malato un certo Lazzaro di  
 Betania, il villaggio di Maria  
 e di Marta, sua sorella.  
 Maria era quella che aveva cosparso di olio  
 profumato il SIGNORE  
 e gli aveva asciugato i piedi con i suoi capelli;  
 suo fratello Lazzaro era malato.  
 Le sorelle mandarono dunque a dirgli:  
 << SIGNORE, ecco, il tuo amico è  
 malato.  
 All'udire questo, GESU' disse:  
 << Questa malattia non è per la morte,  
 ma per la gloria di DIO, perché  
 per essa il FIGLIO di DIO venga glorificato >> .  
 GESU' voleva molto bene a Marta,  
 a sua sorella e a Lazzaro.  
 Quand'ebbe dunque sentito che era malato,  
 si trattenne due giorni nel luogo

siendo hombre, te haces Dios.  
 34 Jesús les Respondió:  
 --¿No Está escrito en vuestra ley,  
 "Yo dije: Sois dioses" ?  
 35 Si dijo "dioses" a aquellos a quienes fue  
 dirigida la palabra de Dios  
 (y la Escritura no puede ser anulada),  
 36 ¿Decís vosotros: "Tú blasfemas" a quien el  
 Padre Santificó y Envió al mundo, porque dije:  
 "Soy Hijo de Dios" ?  
 37 Si no hago las obras de mi Padre,  
 no me Creáis.  
 38 Pero si las hago, aunque a Mí no me Creáis,  
 creed a las obras;  
 para que Conozcáis y Creáis  
 que el Padre Está en Mí, y yo en el Padre.  
 39 Procuraban otra vez tomarle preso,  
 pero él se Salió de las manos de ellos.  
 40 Y Volvió al otro lado del Jordán  
 41 al lugar donde al principio Juan Había estado  
 bautizando, y se Quedó Allí.  
 41 Y muchos fueron a él y Decían:  
 "Juan, a la verdad, ninguna señal hizo;  
 pero todo lo que Juan dijo  
 de éste era verdad."  
 42 Y muchos creyeron en él Allí.

**Juan 11**

1 Estaba entonces enfermo un hombre llamado  
 Lázaro, de Betania, la aldea de María  
 y de su hermana Marta.  
 2 María era la que Ungió al  
 Señor con perfume  
 y Secó sus pies con sus cabellos.  
 Y Lázaro, que estaba enfermo, era su hermano.  
 3 Entonces sus hermanas enviaron para decir a  
 Jesús: "Señor, he Aquí el que amas Está  
 enfermo."  
 4 Al Oírlo, Jesús dijo:  
 --Esta enfermedad no es para muerte,  
 sino para la gloria de Dios; para  
 que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.  
 5 Jesús amaba a Marta,  
 a su hermana y a Lázaro.  
 6 Cuando Oyó, pues, que estaba enfermo,  
 se Quedó Aún dos Días Más en el lugar

dove si trovava.

### GIOVANNI

Poi, disse ai discepoli:

<< Andiamo di nuovo in Giudea ! >> .

I discepoli gli dissero:

<< RABBI', poco fa i Giudei cercavano di lapidarti e tu ci vai di nuovo? >> .

GESU' rispose:

<< Non sono forse dodici le ore del giorno?

Se uno cammina di giorno, non inciampa, perché vede la luce di questo mondo; ma se invece uno cammina di notte, inciampa, perché gli manca la luce >> .

Così parlò e poi soggiunse loro:

<< Il nostro amico Lazzaro s'è addormentato; ma io vado a svegliarlo >> .

Gli dissero allora i discepoli:

<< SIGNORE, se s'è addormentato, guarirà >> .

GESU' parlava della morte di lui, essi invece pensarono che si riferisse al riposo del sonno.

Allora GESU' disse loro apertamente:

<< Lazzaro è morto

e io sono contento per voi di non essere stato là, perché voi crediate.

Orsù andiamo da lui! >> .

Allora Tommaso, chiamato Didimo, disse ai condiscipoli:

<< Andiamo anche noi a morire con lui! >> .

Venne dunque GESU' e trovò Lazzaro che era già da quattro giorni nel sepolcro.

Betania distava da Gerusalemme meno di due miglia

e molti Giudei erano venuti da Marta e Maria per consolarle per il loro fratello.

Marta dunque, come seppe che veniva GESU', gli andò incontro;

Maria invece stava seduta in casa.

Marta disse a GESU':

<< SIGNORE, se tu fossi stato qui, mio fratello non sarebbe morto!

Ma anche ora che so che qualunque cosa chiederai a DIO, egli te la concederà >> .

GESU' le disse:

<< Tuo fratello risusciterà >> .

Gli rispose Marta:

<< So che risusciterà nell'ultimo giorno >> .

donde estaba;

7 y luego, después de esto, dijo a sus Discípulos:

--Vamos a Judea otra vez.

8 Le dijeron sus Discípulos:

--Rabí, hace poco los Judíos procuraban apedrearte, ¿y otra vez vas Allá?

9 Respondió Jesús:

--¿No tiene el Día doce horas?

Si uno camina de Día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo.

10 Pero si uno camina de noche, tropieza porque no hay luz en él.

11 Habiendo dicho estas cosas después les dijo:

--Nuestro amigo Lázaro duerme, pero voy para despertarlo.

12 Entonces dijeron sus Discípulos:

--Señor, si duerme, se Sanará.

13 Sin embargo, Jesús Había dicho esto de la muerte de Lázaro, pero ellos pensaron que hablaba del reposo del sueño.

14 Así que, luego Jesús les dijo claramente:

--Lázaro ha muerto;

15 y a causa de vosotros me alegro de que yo no haya estado Allá, para que Creáis.

Pero vayamos a él.

16 Entonces Tomás, que se llamaba Dídimo, dijo a sus Condiscípulos:

--Vamos también nosotros, para que muramos con él.

17 Cuando Llegó Jesús, Halló que Hacía ya cuatro Días que Lázaro estaba en el sepulcro.

18 Betania estaba cerca de Jerusalén, como a quince estadios,

19 y muchos de los Judíos Habían venido a Marta y a María para consolarlas por su hermano.

20 Entonces cuando Oyó que Jesús Venía, Marta Salió a encontrarle,

pero María se Quedó sentada en casa.

21 Marta dijo a Jesús:

--Señor, si hubieses estado Aquí, mi hermano no Habría muerto.

22 Pero ahora también sé que todo lo que pidas a Dios, Dios te lo Dará.

23 Jesús le dijo:

--Tu hermano Resucitará.

24 Marta le dijo:

--Yo sé que Resucitará en la Resurrección en el Día final.

**GIOVANNI**

GESU' le disse:

<< Io sono la risurrezione e la vita;  
chi crede in me, anche se muore, vivrà;  
chiunque vive e crede in me,  
non morrà in eterno.

Credi tu questo?

Gli rispose:

<< Sì, o SIGNORE,  
io credo che tu sei il CRISTO,  
il FIGLIO di DIO che deve venire nel mondo >>

Dopo queste parole se ne andò a chiamare di nascosto Maria, sua sorella, dicendo:

<< Il MAESTRO è qui e ti chiama >> .

Quella, udito ciò,

si alzò in fretta e andò da lui.

GESU' non era entrato nel villaggio,  
ma si trovava ancora là

dove Marta gli era andata incontro.

Allora i Giudei che erano in casa con lei a consolarla, quando videro Maria alzarsi in fretta ed uscire,

la seguirono pensando:

<< Va al sepolcro per piangere là >> .

Maria, dunque, quando giunse dov'era GESU', vistolo si gettò ai suoi piedi dicendo:

<< SIGNORE, se tu fossi stato qui, mio fratello non sarebbe morto! >> .

GESU' allora quando la vide piangere e piangere anche i Giudei che erano venuti con lei, si commosse profondamente, si turbò e disse:

<< Dove l'avete posto? >> .

Gli dissero:

<< SIGNORE, vieni a vedere! >> .

GESU' scoppiò in pianto.

Dissero allora i Giudei:

<< Vedi come lo amava! >> .

Ma alcuni di loro dissero:

<< Costui che ha aperto gli occhi al cieco non poteva anche far sì che questi non morisse? >> .

Intanto GESU', ancora profondamente commosso, si recò al sepolcro; era una grotta e contro vi era posta una pietra.

Disse GESU':

<< Togliete la pietra! >> .

Gli rispose Marta, la sorella del morto:

<< SIGNORE, già manda cattivo odore, poiché è di quattro giorni >> .

25 Jesús le dijo:

--Yo soy la Resurrección y la vida.  
El que cree en Mí, aunque muera, Vivirá.

26 Y todo aquel que vive y cree en Mí no Morirá para siempre.

¿Crees esto?

27 Le dijo:

--Sí, Señor;

yo he Creído que Tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, el que Había de venir al mundo.

28 Y cuando hubo dicho esto, fue y Llamó en secreto a su hermana María, diciendo:

--El Maestro Está Aquí y te llama.

29 Ella, cuando lo Oyó,

se Levantó de prisa y fue a donde él estaba;

30 pues Jesús Todavía no Había Llegado a la aldea, sino que estaba en el lugar donde Marta le Había encontrado.

31 Entonces, los Judíos que estaban en la casa con ella y la consolaban, cuando vieron que María se Levantó de prisa y Salió,

la siguieron, porque pensaban que iba al sepulcro a llorar Allí.

32 Luego, cuando María Llegó al lugar donde estaba Jesús y le vio, se Postró a sus pies diciéndole: --Señor, si hubieras estado Aquí, no Habría muerto mi hermano.

33 Entonces Jesús, al verla llorando y al ver a los Judíos que Habían venido junto con ella también llorando, se Conmovió en Espíritu y se Turbó.

34 Y dijo:

--¿Dónde le habéis puesto?

Le dijeron:

--Señor, ven y ve.

35 Jesús Lloró.

36 Entonces dijeron los Judíos:

--Mirad Cómo le amaba.

37 Pero algunos de ellos dijeron:

--¿No Podía éste, que Abrió los ojos al ciego, hacer también que Lázaro no muriese?

38 Jesús, conmovido otra vez dentro de Sí, fue al sepulcro. Era una cueva y Tenía puesta una piedra contra la entrada.

39 Jesús dijo:

--Quitad la piedra.

Marta, la hermana del que Había muerto, le dijo:

--Señor, hiede ya, porque tiene cuatro Días.

**GIOVANNI**

Le disse GESU':  
 << Non ti ho detto che,  
 se credi, vedrai la gloria di DIO? >> .  
 Tolsero dunque la pietra.  
 GESU' allora alzò gli occhi e disse:  
 << PADRE, ti ringrazio che mi dai ascolto.  
 Io sapevo che sempre mi dai ascolto,  
 ma l'ho detto per la gente che mi sta  
 attorno, perché credano che tu mi hai  
 mandato >> .  
 E, detto questo, gridò a gran voce:  
 << Lazzaro, vieni fuori! >> .  
 Il morto uscì,  
 con i piedi e le mani avvolti nelle bende, e il  
 volto coperto da un sudario.  
 GESU' disse loro:  
 << Scioglietelo e lasciatelo andare >> .  
 Molti dei Giudei che erano venuti  
 da Maria, alla vista di quel che egli aveva  
 compiuto, credettero in lui.  
 Ma alcuni andarono dai farisei e riferirono loro  
 quel che GESU' aveva fatto.  
 Allora i sommi sacerdoti e i farisei  
 riunirono il sinedrion e dicevano:  
 << Che facciamo?  
 Quest'uomo compie molti segni.  
 Se lo lasciamo fare così, tutti crederanno  
 in lui e verranno i Romani e distruggeranno  
 il nostro luogo santo e la nostra nazione >> .  
 Ma uno di loro, di nome Caifa, che era  
 sommo sacerdote in quell'anno disse loro:  
 << Voi non capite nulla  
 e non considerate come sia meglio  
 che muoia un solo uomo per il popolo  
 e non perisca la nazione intera >> .  
 Questo però non lo disse da se stesso,  
 ma essendo sommo sacerdote profetizzò  
 che GESU' doveva morire per la  
 nazione  
 e non per la nazione soltanto,  
 ma anche per riunire insieme i figli di DIO  
 che erano dispersi.  
 Da quel giorno dunque  
 decisero di ucciderlo.  
 GESU' pertanto non si faceva più vedere  
 in pubblico tra i Giudei; egli si ritirò di là nella  
 regione vicina al deserto, in una città chiamata  
 Efraim, dove si trattenne con i suoi  
 discepoli.

40 Jesús le dijo:  
 --¿No te dije que  
 si crees Verás la gloria de Dios?  
 41 Luego quitaron la piedra,  
 y Jesús Alzó los ojos arriba y dijo:  
 --Padre, te doy gracias porque me Oíste.  
 42 Yo Sabía que siempre me oyes;  
 pero lo dije por causa de la gente que Está  
 alrededor, para que crean que Tú me has  
 enviado.  
 43 Habiendo dicho esto, Llamó a gran voz:  
 --¡Lázaro, ven fuera!  
 44 Y el que Había estado muerto Salió, atados  
 los pies y las manos con vendas y su cara  
 envuelta en un sudario.  
 Jesús les dijo:  
 --Desatadle y dejadle ir.  
 45 Muchos de los Judíos que Habían venido a  
 María y Habían visto lo que Había hecho Jesús,  
 creyeron en él.  
 46 Pero algunos de ellos fueron a los fariseos y  
 les dijeron lo que Jesús Había hecho.  
 47 Entonces los principales sacerdotes y los  
 fariseos reunieron al Sanedrín y Decían:  
 --¿Qué hacemos?  
 Pues este hombre hace muchas señales.  
 48 Si le dejamos seguir Así, todos Creerán  
 en él; y Ventrán los romanos y Destruirán  
 nuestro lugar y nuestra Nación.  
 49 Entonces uno de ellos, Caifás, que era  
 sumo sacerdote en aquel año, les dijo:  
 --Vosotros no sabéis nada;  
 50 ni Consideráis que os conviene que un solo  
 hombre muera por el pueblo,  
 y no que perezca toda la Nación.  
 51 Pero esto no lo dijo de Sí mismo;  
 sino que, como era el sumo sacerdote de aquel  
 año, Profetizó que Jesús Había de morir por la  
 Nación;  
 52 y no solamente por la Nación,  
 sino también para reunir en uno a los hijos de  
 Dios que estaban esparcidos.  
 53 Así que, desde aquel Día  
 resolvieron matarle.  
 54 Por lo tanto, Jesús ya no andaba abiertamente  
 entre los Judíos, sino que se fue de Allí a la  
 Región que Está junto al desierto, a una ciudad  
 que se llama Efraín; y estaba Allí con sus  
 Discípulos.



Era vicina la pasqua dei Giudei e molti dalla regione andarono a Gerusalemme prima della Pasqua per purificarsi.

Essi cercavano GESU' e stando nel tempio dicevano tra di loro:

<< Che ve ne pare?

Non verrà egli alla festa? >> .

Intanto i sommi sacerdoti e i farisei avevano dato ordine che chiunque sapesse dove si trovava lo denunciasse, perché essi potessero prenderlo.

### GIOVANNI

#### *Maria cosparge di profumo i piedi di GESU'*

Mt 26,6-13; Mc 14,3-9

### 12,1

Sei giorni prima della Pasqua, GESU' andò a Betania, dove si trovava Lazzaro, che egli aveva risuscitato dai morti.

E qui gli fecero una cena:

Marta serviva

e Lazzaro era uno dei commensali.

Maria allora, presa una libbra di olio profumato di vero nardo, assai prezioso, cospargesse i piedi di GESU' e li asciugò con i suoi capelli, e tutta la casa si riempì del profumo dell'unguento.

Allora Giuda Iscariota, uno di suoi discepoli, che doveva poi tradirlo, disse:

<< Perché quest'olio profumato non si è venduto per trecento denari per poi darli ai poveri? >> .

Questo egli disse non perché gli importasse dei poveri, ma perché era ladro e, siccome teneva la cassa, prendeva quello che vi mettevano dentro.

GESU' allora disse:

<< Lasciala fare, perché

lo conservi per il giorno della mia sepoltura.

I poveri infatti li avete sempre con voi, ma non sempre avete me >> .

Intanto la gran folla dei Giudei venne a sapere che GESU' si trovava là, e accorse non solo per GESU', ma anche per vedere Lazzaro che egli aveva risuscitato dai morti.

I sommi sacerdoti allora deliberarono di uccidere anche Lazzaro, perché molti Giudei se ne andavano

55 Ya estaba Próxima la Pascua de los Judíos, y muchos subieron de esa Región a Jerusalén antes de la Pascua para purificarse.

56 Buscaban a Jesús y

se Decían unos a otros, estando en el templo:

--¿Qué os parece?

¿Que tal vez ni venga a la fiesta?

57 Los principales sacerdotes y los fariseos

Habían dado órdenes de que si alguno supiese

Dónde estaba, lo informara para que le tomaran preso.

### Juan 12

1 Seis Días antes de la Pascua,

Llegó Jesús a Betania, donde estaba Lázaro, a quien Jesús Resucitó de entre los muertos.

2 Le hicieron Allí una cena.

Marta Servía,

y Lázaro era uno de los que estaban sentados a la mesa con él.

3 Entonces María, habiendo Traído una libra de perfume de nardo puro de mucho valor,

Ungió los pies de Jesús

y los Limpió con sus cabellos. Y

la casa se Llenó con el olor del perfume.

4 Pero uno de sus Discípulos, Judas Iscariote, el que estaba por entregarle, dijo:

5 --¿Por qué no fue vendido este perfume por trescientos denarios y dado a los pobres?

6 Pero dijo esto, no porque le importaban los pobres, sino porque era Ladrón,

y teniendo la bolsa

a su cargo Sustráía de lo que se echaba en ella.

7 Entonces Jesús dijo:

--Déjala. Para

el Día de mi sepultura ha guardado esto.

8 Porque a los pobres siempre los tenéis con vosotros, pero a Mí, no siempre me tendréis.

9 Entonces mucha gente de los Judíos se Enteró de que él estaba Allí; y fueron, no

Sólo por causa de Jesús, sino también para ver a Lázaro, a quien él Había resucitado de entre los muertos.

10 Pero los principales sacerdotes resolvieron matar también a Lázaro,

11 porque por causa de él muchos de los Judíos



a causa di lui e credevano in GESU'.

### GIOVANNI

#### *Ingresso in Gerusalemme*

Mt 21,1-11; Mc 11,1-11; Lc 19,28-40

#### 12,12

Il giorno seguente, la gran folla che era venuta per la festa, udito che GESU' veniva a Gerusalemme, prese dei rami di palme e uscì incontro a lui gridando:  
Osanna!  
Benedetto colui che viene nel nome del SIGNORE, il Re d'Israele!  
GESU', trovato un asinello, vi montò sopra, come sta scritto:  
Non temere, figlia di Sion!  
Ecco il tuo Re viene, seduto sopra un puledro d'asina.  
Sul momento i suoi discepoli non compresero queste cose; ma quando GESU' fu glorificato, si ricordarono che questo era scritto di lui e questo gli avevano fatto.  
Intanto la gente che era stata con lui quando chiamò Lazzaro fuori dal sepolcro e lo risuscitò dai morti, gli rendeva testimonianza. Anche per questo la folla gli andò incontro, perché aveva udito che aveva compiuto quel segno.  
I farisei allora dissero tra di loro:  
<< Vedete che non concludete nulla? Ecco che il mondo gli è andato dietro! >> .

### *E' giunta l'ora*

#### 12,20

Tra quelli che erano saliti per il culto durante la festa, c'erano anche alcuni Greci.  
Questi si avvicinarono a Filippo, che era di Betsaida di Galilea, e gli chiesero:  
<< Signore, vogliamo vedere GESU' >> .  
Filippo andò a dirlo ad Andrea, e poi Andrea e Filippo andarono a dirlo a GESU'.  
GESU' rispose:  
<< E' giunta l'ora che sia glorificato il FIGLIO dell'Uomo. In verità, in verità vi dico:

se apartaban y Creían en Jesús.

12 Al Día siguiente, cuando oyeron que Jesús Venía a Jerusalén, la gran multitud que Había venido a la fiesta

13 Tomó ramas de palmera y Salió a recibirle, y le aclamaban a gritos: "¡Hosanna!

¡Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel!"

14 Habiendo encontrado Jesús un borriquillo, Montó sobre él, como Está escrito:

15 No temas, hija de Sion.

¡He Aquí tu Rey viene, sentado sobre una Cría de asna!

16 Sus Discípulos no entendieron estas cosas al principio. Pero cuando Jesús fue glorificado, entonces se acordaron de que estas cosas estaban escritas acerca de él, y que estas cosas le hicieron a él.

17 La gente que estaba con él daba testimonio de cuando Llamó a Lázaro del sepolcro y le Resucitó de entre los muertos.

18 Por esto también la multitud Salió a recibirle, porque oyeron que él Había hecho esta señal.

19 Entonces los fariseos dijeron entre Sí:

--Ved que nada Ganáis. ¡

He Aquí, el mundo se va tras él!

20 Había ciertos griegos entre los que Habían subido a adorar en la fiesta.

21 Ellos se acercaron a Felipe, que era de Betsaida de Galilea, y le rogaban diciendo:

--Señor, quisiéramos ver a Jesús.

22 Felipe fue y se lo dijo a Andrés. Andrés y Felipe se lo dijeron a Jesús.

23 Y Jesús les Respondió diciendo:

--Ha llegado la hora para que el Hijo del Hombre sea glorificado.

24 De cierto, de cierto os digo

se il chicco di grano caduto in terra  
non muore, rimane solo;  
se invece muore, produce molto frutto.  
Chi ama la sua vita la perde  
e chi odia la sua vita in questo mondo  
la conserverà per la vita eterna.  
Se uno mi vuol servire mi segua,  
e dove sono io,  
là sarà anche il mio servo.  
Se uno mi serve, il PADRE lo onorerà.

**GIOVANNI**  
**Attirerò tutti a me**

**12,27**

Ora l'anima mia è turbata; e che devo dire?  
PADRE, salvami da quest'ora?  
Ma per questo sono giunto a quest'ora!  
PADRE, glorifica il tuo nome>> .  
Venne allora una voce dal cielo:  
<< L'ho glorificato e di nuovo lo glorificherò!>>.  
La folla che era presente  
e aveva udito diceva che era stato un tuono.  
Altri dicevano:  
<< Un angelo gli ha parlato >> .  
Rispose GESU':  
<< Questa voce non è venuta per me,  
ma per voi.  
Ora il principe di questo mondo  
sarà gettato fuori.  
  
Io, quando sarò elevato da terra,  
attirerò tutti a me >> .  
Questo diceva per indicare  
di quale morte doveva morire.  
Allora la folla gli rispose:  
<< Noi abbiamo appreso dalla Legge  
che il CRISTO rimane in eterno;  
come dunque tu dici  
che il FIGLIO dell'Uomo deve essere  
elevato?  
Chi è questo FIGLIO dell'Uomo? >> .  
GESU' allora disse loro:  
<< Ancora per poco tempo la luce è con voi.  
Camminate mentre avete la luce,  
perché non vi sorprendano le tenebre;  
chi cammina nelle tenebre non sa dove  
va.  
Mentre avete la luce credete nella luce,  
per diventare figli della luce >> .  
GESU' disse queste cose,

que a menos que el grano de trigo caiga en la  
tierra y muera, queda solo;  
pero si muere, lleva mucho fruto.  
25 El que ama su vida, la pierde;  
pero el que odia su vida en este mundo,  
para vida eterna la Guardará.  
26 Si alguno me sirve, Sígame;  
y donde yo estoy,  
Allí también Estará mi servidor.  
Si alguno me sirve, el Padre le Honrará.

27 Ahora Está turbada mi alma. ¿Qué diré:  
"Padre, Sálvame de esta hora"?  
¡Al contrario, para esto he llegado a esta hora!  
28 Padre, glorifica tu nombre.  
Entonces vino una voz del cielo:  
"¡Ya lo he glorificado y lo glorificaré otra vez!"  
29 La multitud que estaba presente  
y Escuchó, Decía que Había sido un trueno.  
Otros Decían:  
--¡Un ángel le ha hablado!  
30 Jesús Respondió y dijo:  
--No ha venido esta voz por causa Mía,  
sino por causa vuestra.  
31 Ahora es el juicio de este mundo.  
Ahora Será echado fuera el Príncipe de este  
mundo.  
32 Y yo, cuando sea levantado de la tierra,  
atraeré a todos a Mí mismo.  
33 Esto Decía dando a entender  
de qué muerte Había de morir.  
34 Entonces la gente le Respondió:  
--Nosotros hemos Oído que, Según la ley,  
el Cristo permanece para siempre.  
¿Y Cómo es que Tú dices:  
"Es necesario que el Hijo del Hombre sea  
levantado"?  
¿Quién es este Hijo del Hombre?  
35 Entonces Jesús les dijo:  
--Aún por un poco de tiempo Está la luz entre  
vosotros. Andad mientras tenéis la luz,  
para que no os sorprendan las tinieblas.  
Porque el que anda en tinieblas no sabe a Dónde  
va.  
36 Mientras tenéis la luz, creed en la luz,  
para que Seáis hijos de luz.  
Estas cosas Habló Jesús,

poi se ne andò e si nascose da loro.

### GIOVANNI

*Sono venuto nel mondo  
per essere la luce*

12,37

Sebbene avesse compiuto tanti segni davanti a loro, non credevano in lui; perché si adempisse la parola detta dal profeta Isaia: SIGNORE, chi ha creduto alla nostra parola? E il braccio del SIGNORE a chi è stato rivelato? E non potevano credere per il fatto che Isaia aveva detto ancora: Ha reso ciechi i loro occhi e ha indurito il loro cuore, perché non vedano con gli occhi e non comprendano con il cuore, e si convertano e io li guarisca! Questo disse Isaia quando vide la sua gloria e parlò di lui.

Tuttavia, anche tra i capi, molti credettero in lui, ma non lo riconoscevano apertamente a causa dei farisei, per non essere espulsi dalla sinagoga; amavano infatti la gloria degli uomini più della gloria di DIO.

GESU' allora gridò a gran voce: << Chi crede in me, non crede in me, ma in colui che mi ha mandato; chi vede me, vede colui che mi ha mandato. Io come luce sono venuto nel mondo, perché chiunque crede in me non rimanga nelle tenebre. Se qualcuno ascolta le mie parole e non le osserva, io non lo condanno; perché non sono venuto per condannare il mondo, ma per salvare il mondo. Chi mi respinge e non accoglie le mie parole, ha chi lo condanna; la parola che ho annunziato lo condannerà nell'ultimo giorno. Perché io non ho parlato da me, ma il PADRE che mi ha mandato, egli stesso mi ha ordinato che cosa devo dire e annunziare.

E io so che il suo comandamento è vita eterna. Le cose dunque che io dico, le dico come il PADRE le ha dette a me >> .

y al apartarse, se Escondió de ellos.

37 Pero a pesar de haber hecho tantas señales delante de ellos, no Creían en él; 38 para que se cumpliera la palabra del profeta Isaías que dijo: Señor, ¿quién ha Creído a nuestro mensaje? ¿A quién se ha revelado el brazo del Señor? 39 Por eso no Podían creer, porque Isaías dijo en otra Ocasión: 40 El ha cegado los ojos de ellos y Endureció su Corazón, para que no vean con los ojos ni entiendan con el Corazón, ni se conviertan, y yo los sane. 41 Estas cosas dijo Isaías porque vio su gloria y Habló acerca de él. 42 No obstante, aun de entre los dirigentes, muchos creyeron en él, pero por causa de los fariseos no lo confesaban, para no ser expulsados de la sinagoga. 43 Porque amaron la gloria de los hombres Más que la gloria de Dios. 44 Pero Jesús Alzó la voz y dijo: "El que cree en Mí, no cree en Mí, sino en el que me Envió; 45 y el que me ve a Mí, ve al que me Envió. 46 Yo he venido al mundo como luz, para que todo aquel que cree en Mí no permanezca en las tinieblas. 47 Si alguien oye mis palabras y no las guarda, yo no le juzgo; porque yo no vine para juzgar al mundo, sino para salvar al mundo. 48 El que me desecha y no recibe mis palabras tiene quien le juzgue: La palabra que he hablado le Juzgará en el Día final. 49 Porque yo no hablé por Mí mismo; sino que el Padre que me Envió, él me ha dado mandamiento de qué he de decir y de qué he de hablar. 50 Y sé que su mandamiento es vida eterna. Así que, lo que yo hablo, lo hablo tal y como el Padre me ha hablado."

**GIOVANNI**  
**IL LIBRO DELL'ORA**  
**LA CENA**

*Vi ho dato l'esempio*

**13,1**

Prima della festa di Pasqua  
 GESU', sapendo che era giunta la sua ora  
 di passare da questo mondo al PADRE,  
 dopo aver amato i suoi che erano nel mondo,  
 li amò fino alla fine.  
 Mentre cenavano, quando già il diavolo aveva  
 messo in cuore a Giuda Iscariota,  
 figlio di Simone,  
 di tradirlo,  
 GESU' sapendo che il PADRE gli aveva dato  
 tutto nelle mani e che era venuto  
 da DIO e a DIO ritornava,  
 si alzò da tavola, depose le vesti e, preso un  
 asciugatoio, se lo cinse attorno alla vita.  
 Poi versò dell'acqua nel catino e cominciò a  
 lavare i piedi dei discepoli e ad asciugarli  
 con l'asciugatoio di cui si era cinto.  
 Venne dunque da Simon Pietro e questi gli disse:  
 << SIGNORE, tu lavi i piedi a me? >> .  
 Rispose GESU':  
 << Quello che io faccio, tu ora non lo capisci,  
 ma lo capirai dopo >> .  
 Gli disse Simon Pietro:  
 << Non mi laverai mai i piedi! >> .  
 Gli rispose GESU':  
 << Se non ti laverò, non avrai parte con me >> .  
 Gli disse Simon Pietro:  
 << SIGNORE, non solo i piedi,  
 ma anche le mani e il capo! >> .  
 Soggiunse GESU':  
 << Chi ha fatto il bagno, non ha bisogno di  
 lavarsi se non i piedi ed è tutto mondo;  
 e voi siete mondi, ma non tutti >> .  
 Sapeva infatti chi lo tradiva;  
 per questo disse:  
 << Non tutti siete mondi >> .  
 Quando dunque ebbe lavato loro i piedi  
 e riprese le vesti,  
 sedette di nuovo e disse loro:  
 << Sapete ciò che vi ho fatto?  
 Voi mi chiamate MAESTRO e SIGNORE  
 e dite bene, perché lo sono.  
 Se dunque io, il SIGNORE e il MAESTRO,  
 ho lavato i vostri piedi, anche voi dovete  
 lavarvi i piedi gli uni con gli altri.

**Juan 13**

1 Antes de la fiesta de la Pascua,  
 sabiendo Jesús que Había llegado su hora  
 para pasar de este mundo al Padre,  
 como Había amado a los suyos que estaban en el  
 mundo, los Amó hasta el fin.  
 2 Durante la cena, como el diablo ya Había  
 puesto en el Corazón de Judas  
 hijo de Simón Iscariote  
 que le entregase,  
 3 y sabiendo Jesús que el Padre Había puesto  
 todas las cosas en sus manos y que él Había  
 salido de Dios y a Dios iba,  
 4 se Levantó de la cena; se Quitó el manto, y  
 tomando una toalla, se Cifó con ella.  
 5 Luego Echó agua en una vasija y Comenzó a  
 lavar los pies de los Discípulos y a secarlos con  
 la toalla con que estaba ceñido.  
 6 Entonces Llegó a Simón Pedro, y éste le dijo:  
 --Señor, ¿Tú me lavas los pies a Mí?  
 7 Respondió Jesús y le dijo:  
 --Lo que yo hago, Tú no lo entiendes ahora,  
 pero lo Comprenderás después.  
 8 Pedro le dijo:  
 --¡Jamás me Lavarás los pies!  
 Jesús le Respondió:  
 --Si no te lavo, no tienes parte conmigo.  
 9 Le dijo Simón Pedro:  
 --Señor, entonces, no Sólo mis pies,  
 sino también las manos y la cabeza.  
 10 Le dijo Jesús:  
 --El que se ha lavado no tiene necesidad de  
 lavarse Más que los pies, pues Está todo limpio.  
 Ya vosotros Estáis limpios, aunque no todos.  
 11 Porque Sabía quién le entregaba,  
 por eso dijo:  
 "No todos Estáis limpios."  
 12 Así que, después de haberles lavado los pies,  
 Tomó su manto,  
 se Volvió a sentar a la mesa y les dijo:  
 --¿Entendéis lo que os he hecho?  
 13 Vosotros me Llamáis Maestro y Señor;  
 y Decís bien, porque lo soy.  
 14 Pues bien, si yo, el Señor y el Maestro,  
 lavé vuestros pies, también vosotros debéis  
 lavaros los pies los unos a los otros.

## GIOVANNI

Vi ho dato infatti l'esempio, perché come ho fatto io, facciate anche voi. In verità, in verità vi dico:  
 un servo non è più grande del suo padrone, né un apostolo è più grande di chi lo ha mandato.  
 Sapendo queste cose, sarete beati se le metterete in pratica.  
 Non parlo di tutti voi; io conosco quelli che ho scelto; ma si deve adempiere la Scrittura:  
 Colui che mangia il pane con me, ha levato contro di me il suo calcagno. Ve lo dico fin d'ora, prima che accada, perché quando sarà avvenuto, crediate che sono Io Sono.  
 In verità, in verità vi dico:  
 Chi accoglie colui che io manderò, accoglie me; chi accoglie me, accoglie colui che mi ha mandato >> .  
 Dette queste cose, GESU' si commosse profondamente e dichiarò:  
 << In verità, in verità vi dico: uno di voi mi tradirà >> .  
 I discepoli si guardarono gli uno gli altri, non sapendo di chi parlasse.  
 Ora uno dei discepoli, quello che GESU' amava, si trovava a tavola al fianco di GESU'.  
 Simon Pietro gli fece un cenno e gli disse: << Di', chi è colui a cui si riferisce? >>  
 Ed egli reclinandosi così sul petto di GESU', gli disse:  
 << SIGNORE, chi è? >> .  
 Rispose allora GESU':  
 << E' colui con il quale intingerò un boccone e glielo darò >> .  
 E intinto il boccone, lo prese e lo diede a Giuda Iscariota, figlio di Simone.  
 E allora, dopo quel boccone, satana entrò in lui.  
 GESU' quindi gli disse:  
 << Quello che devi fare fallo al più presto >> .  
 Nessuno dei commensali capì perché gli aveva detto questo; alcuni infatti pensavano che, tenendo Giuda la cassa, GESU' gli avesse detto:  
 << Compra quello che ci occorre per la FESTA >> ,  
 oppure che dovesse dare qualche cosa ai poveri.

15 Porque ejemplo os he dado, para que Así como yo os hice, vosotros también Hagáis.  
 16 De cierto, de cierto os digo que el siervo no es mayor que su señor, ni tampoco el Apóstol es mayor que el que le Envío.  
 17 Si sabéis estas cosas, bienaventurados sois si las hacéis.  
 18 No hablo Así de todos vosotros. Yo sé a quiénes he elegido; pero para que se cumpla la Escritura: El que come pan conmigo Levantó contra Mí su Talón.  
 19 Desde ahora os lo digo, antes de que suceda, para que cuando suceda, Creáis que Yo Soy.  
 20 De cierto, de cierto os digo que el que recibe al que yo Envío, a Mí me recibe; y el que a Mí me recibe, recibe al que me Envío.  
 21 Después de haber dicho esto, Jesús se Conmovió en Espíritu y Testificó diciendo: --De cierto, de cierto os digo que uno de vosotros me ha de entregar.  
 22 Entonces los Discípulos se miraban unos a otros, dudando de quién hablaba.  
 23 Uno de sus Discípulos, a quien Jesús amaba, estaba a la mesa recostado junto a Jesús.  
 24 A él Simón Pedro le hizo señas para que preguntase quién era aquel de quien hablaba.  
 25 Entonces él, Recostándose sobre el pecho de Jesús, le dijo: --Señor, ¿quién es?  
 26 Jesús Contestó: --Es aquel para quien yo mojo el bocado y se lo doy.  
 Y mojando el bocado, lo Tomó y se lo dio a Judas hijo de Simón Iscariote.  
 27 Después del bocado, Satanás Entró en él. Entonces le dijo Jesús: --Lo que Estás haciendo, hazlo pronto.  
 28 Ninguno de los que estaban a la mesa Entendió para qué le dijo esto;  
 29 porque algunos pensaban, puesto que Judas Tenía la bolsa, que Jesús le Decía: "Compra lo que necesitamos para la fiesta", o que diese algo a los pobres.



Preso il boccone, egli uscì.  
Ed era notte.

**IL PRIMO DISCORSO D'ADDIO**  
***Vi do un comandamento***  
***nuovo***

**13,31**

Quand'egli fu uscito, GESU' disse:  
<< Ora il FIGLIO dell'Uomo è stato glorificato,  
e anche DIO è stato glorificato in lui.  
Se DIO è stato glorificato in lui,  
anche DIO lo glorificherà da parte sua  
e lo glorificherà subito.  
Figlioli, ancora per poco sono con voi;  
voi mi cercherete, ma come ho già detto ai  
Giudei, lo dico ora anche a voi:  
dove vado io non potete venire.  
Vi do un comandamento nuovo:  
che vi amiate gli uni gli altri;  
come io vi ho amato,  
così amatevi anche voi gli uni gli altri.  
Da questo tutti sapranno  
che siete miei discepoli,  
se avrete amore gli uni per gli altri >> .  
Simon Pietro gli disse:  
<< SIGNORE, dove vai? >> .  
Gli rispose GESU':  
<< Dove io vado per ora tu non puoi seguirmi;  
mi seguirai più tardi >> .  
Pietro disse:  
<<SIGNORE, perché non posso seguirti ora?  
Darò la mia vita per te! >> .  
Rispose GESU':  
<< Darai la tua vita per me?  
In verità, in verità ti dico:  
non canterà il gallo,  
prima che tu m'abbia rinnegato tre volte >> .

**GIOVANNI**  
***Via, verità e vita***

**14,1**

<< Non sia turbato il vostro cuore.  
Abbiate fede in DIO e abbiate fede anche in me.  
Nella casa del PADRE mio vi sono molti posti.  
Se no, ve l'avrei detto.  
Io vado a prepararvi un posto;  
quando sarò andato e vi avrò preparato un posto,  
ritornerò e vi prenderò con me,

30 Cuando Tomó el bocado, él Salió en seguida;  
y ya era de noche.

31 Cuando Judas Había salido, dijo Jesús:  
--Ahora es glorificado el Hijo del Hombre,  
y Dios es glorificado en él.  
32 Si Dios es glorificado en él,  
también Dios le Glorificará en Sí mismo.  
Y pronto le Glorificará.  
33 Hijitos, Todavía sigo un poco con vosotros.  
Me buscaréis, pero como dije a  
los Judíos: "A donde yo voy vosotros no podéis  
ir", Así os digo a vosotros ahora.  
34 Un mandamiento nuevo os doy:  
que os améis los unos a los otros.  
Como os he amado,  
amaos también vosotros los unos a los otros.  
35 En esto Conocerán todos  
que sois mis Discípulos,  
si tenéis amor los unos por los otros.  
36 Simón Pedro le dijo:  
--Señor, ¿a Dónde vas?  
Le Respondió Jesús:  
--A donde yo voy, no me puedes seguir ahora;  
pero me Seguirás Más tarde.  
37 Le dijo Pedro:  
--Señor, ¿por qué no te puedo seguir ahora?  
¿Mi vida pondré por ti!  
38 Jesús le Respondió:  
--¿Tu vida Pondrás por Mí?  
De cierto, de cierto te digo  
que no Cantará el gallo  
antes que me hayas negado tres veces.

**Juan 14**

1 No se turbe vuestro Corazón.  
Creéis en Dios; creed también en Mí.  
2 En la casa de mi Padre muchas moradas hay.  
De otra manera, os lo hubiera dicho.  
Voy, pues, a preparar lugar para vosotros.  
3 Y si voy y os preparo lugar, vendré otra vez  
y os tomaré conmigo;



perché siate anche voi dove sono io.  
 E del luogo dove io vado,  
 voi conoscete la via >> .  
 Gli disse Tommaso:  
 << SIGNORE, non sappiamo dove vai  
 e come possiamo conoscere la via? >> .  
 Gli disse GESU':  
 << Io sono la via, la verità e la vita.  
 Nessuno viene al PADRE  
 se non per mezzo di me.  
 Se conoscete me,  
 conoscerete anche il PADRE;  
 fin da ora lo conoscete e lo avete veduto >> .  
 Gli disse Filippo:  
 << SIGNORE, mostraci il PADRE e ci basta >>.  
 Gli rispose GESU':  
 << Da tanto tempo sono con voi  
 e tu non mi hai conosciuto, Filippo?  
 Chi ha visto me ha visto il PADRE.  
 Come puoi dire:  
 Mostraci il PADRE?  
 Non credi che io sono nel PADRE  
 e il PADRE è in me?  
 Le parole che io vi dico, non le dico da me;  
 ma il PADRE che è con me compie le  
 sue opere.  
 Credetemi:  
 io sono nel PADRE e il PADRE è in me;  
 se non altro, credetelo per le opere stesse.  
 In verità, in verità vi dico:  
 anche chi crede in me,  
 compirà le opere che io compio  
 e ne farà di più grandi,  
 perché io vado al PADRE.  
 Qualunque cosa chiederete nel nome mio,  
 la farò,  
 perché il PADRE sia glorificato nel FIGLIO.  
 Se mi chiederete qualche cosa nel mio nome,  
 io la farò.

### GIOVANNI

#### *Lo Spirito di verità*

#### 14,15

Se mi amate, osserverete i miei comandamenti.  
 Io pregherò il PADRE  
 ed egli vi darà un altro CONSOLATORE  
 perché rimanga con voi per sempre,  
 lo Spirito di verità  
 che il mondo non può ricevere,  
 perché non lo vede e non lo riconosce.

para que donde yo esté, vosotros también estéis.  
 4 Y sabéis a Dónde voy,  
 y sabéis el camino.  
 5 Le dijo Tomás:  
 --Señor, no sabemos a Dónde vas;  
 ¿Cómo podemos saber el camino?  
 6 Jesús le dijo:  
 --Yo soy el camino, la verdad y la vida;  
 nadie viene al Padre,  
 sino por Mí.  
 7 Si me habéis conocido a Mí,  
 también conoceréis a mi Padre;  
 y desde ahora le conocéis y le habéis visto.  
 8 Le dijo Felipe:  
 --Señor, muéstranos el Padre, y nos basta.  
 9 Jesús le dijo:  
 --Tanto tiempo he estado con vosotros,  
 Felipe, ¿y no me has conocido?  
 El que me ha visto, ha visto al Padre.  
 ¿Cómo, pues, dices Tú:  
 "Muéstranos el Padre"?  
 10 ¿No crees que yo soy en el Padre  
 y el Padre en Mí?  
 Las palabras que yo os hablo, no las hablo de Mí  
 mismo; sino que el Padre que mora en Mí hace  
 sus obras.  
 11 Creedme  
 que yo soy en el Padre, y el Padre en Mí;  
 de otra manera, creed por las mismas obras.  
 12 De cierto, de cierto os digo  
 que el que cree en Mí,  
 él también Hará las obras que yo hago.  
 Y mayores que éstas Hará,  
 porque yo voy al Padre.  
 13 Y todo lo que Pidáis en mi nombre,  
 eso haré,  
 para que el Padre sea glorificado en el Hijo.  
 14 Si me Pedís alguna cosa en mi nombre,  
 yo la haré.

15 Si me Amáis, guardaréis mis mandamientos.  
 16 Y yo rogaré al Padre  
 y os Dará otro Consolador,  
 para que esté con vosotros para siempre.  
 17 Este es el Espíritu de verdad,  
 a quien el mundo no puede recibir,  
 porque no lo ve ni lo conoce.

Voi lo conoscete,  
perché egli dimora presso di voi e sarà in  
voi.

Non vi lascerò orfani, ritornerò da voi.  
Ancora un poco e il mondo non mi vedrà più;  
voi invece mi vedrete,  
perché io vivo e voi vivrete.

In quel giorno voi saprete che io sono nel  
PADRE e voi in me e io in voi.  
Chi accoglie i miei comandamenti e li osserva,  
questi mi ama.

Chi mi ama sarà amato dal PADRE mio  
e anch'io lo amerò e mi manifesterò a Lui >> .

### **GIOVANNI** *Vi do la mia pace*

#### **14,22**

Gli disse Giuda, non l'Iscriota:  
<< SIGNORE, come è accaduto che devi  
manifestarti a noi e non al mondo? >> .

Gli rispose GESU':

<< Se uno mi ama, osserverà la mia parola  
e il PADRE mio lo amerà e noi verremo a lui  
e prederemo dimora presso di lui.

Chi non mi ama non osserva le mie parole;  
la parola che voi ascoltate non è mia,  
ma del PADRE che mi ha mandato.

Queste cose io vi ho detto quando ero  
ancora con voi.

Ma il CONSOLATORE, lo SPIRITO SANTO  
che il PADRE manderà nel mio nome,  
egli v'insegnerà ogni cosa  
e vi ricorderà tutto ciò che io vi ho detto.

Vi lascio la pace, vi do la mia pace.  
Non come la dà il mondo, io la do a voi.  
Non sia turbato il vostro cuore  
e non abbia timore.

Avete udito che vi ho detto:  
Vado e tornerò a voi; se mi amaste,  
vi rallegrereste che io vado dal PADRE,  
perché il PADRE è più grande di me.  
Ve l'ho detto adesso, prima che avvenga,  
perché quando avverrà, voi crediate.

Non parlerò più a lungo con voi,  
perché viene il principe del mondo;  
egli non ha nessun potere su di me,  
ma bisogna che il mondo sappia  
che io amo il PADRE  
e faccio quello che il PADRE mi ha comandato.  
Alzatevi, andiamo via di qui >> .

Vosotros lo conocéis,  
porque permanece con vosotros y Está en  
vosotros.

18 No os dejaré huérfanos; volveré a vosotros.  
19 Todavía un poquito, y el mundo no me Verá  
Más; pero vosotros me veréis.

Porque yo vivo, también vosotros viviréis.  
20 En aquel Día vosotros conoceréis que yo soy  
en mi Padre, y vosotros en Mí, y yo en vosotros.

21 El que tiene mis mandamientos y los guarda,  
él es quien me ama.

Y el que me ama Será amado por mi Padre,  
y yo lo amaré y me manifestaré a él.

22 Le dijo Judas, no el Iscariote:  
--Señor, ¿Cómo es que te has  
de manifestar a nosotros y no al mundo?

23 Respondió Jesús y le dijo:  
--Si alguno me ama, mi palabra Guardará.  
Y mi Padre lo Amará, y vendremos a él  
y haremos nuestra morada con él.

24 El que no me ama no guarda mis palabras.  
Y la palabra que Escucháis no es Mía,  
sino del Padre que me Envió.

25 Estas cosas os he hablado mientras Todavía  
estoy con vosotros.

26 Pero el Consolador, el Espíritu Santo,  
que el Padre Enviará en mi nombre,  
él os Enseñará todas las cosas  
y os Hará recordar todo lo que yo os he dicho.

27 La paz os dejo, mi paz os doy.  
No como el mundo la da, yo os la doy.  
No se turbe vuestro Corazón,  
ni tenga miedo.

28 Oísteis que yo os dije:  
"Voy y vuelvo a vosotros." Si me amarais,  
os Gozaríais de que voy al Padre,  
porque el Padre es mayor que yo.

29 Ahora os lo he dicho antes que suceda,  
para que cuando suceda, Creáis.

30 Ya no hablaré mucho con vosotros,  
porque viene el Príncipe de este mundo  
y él no tiene nada en Mí.

31 Pero para que el mundo conozca que  
yo amo al Padre  
y como el Padre me Mandó,  
Así hago. Levantaos. ¡Vamos de Aquí!

## GIOVANNI

## IL SECONDO DISCORSO D'ADDIO

*Io sono la vera vite*

## 15,1

<< Io sono la vera vite  
e il PADRE mio è il vignaiolo.  
Ogni tralcio che in me non porta  
frutto, lo toglie e ogni tralcio che porta  
frutto, lo pota perché porti più frutto.  
Voi siete già mondi, per la parola  
che vi ho annunziato.  
Rimanete in me e io in voi.  
Come il tralcio non può far frutto  
da se stesso se non rimane nella vite,  
così anche voi se non rimanete in me.  
Io sono la vite, voi i tralci.  
Chi rimane in me e io in lui, fa  
molto frutto, perché senza di me non potete far  
nulla.  
Chi non rimane in me viene gettato via  
come il tralcio e si secca, e poi lo raccolgono  
e lo gettano nel fuoco e lo bruciano.  
Se rimanete in me  
e le mie parole rimangono in voi,  
chiedete quel che volete e vi sarà dato.  
In questo è glorificato il PADRE mio;  
che portiate molto frutto  
e diventiate miei discepoli.

*Voi siete miei amici*

## 15,9

Come il PADRE ha amato me,  
così anch'io ho amato voi.  
Rimanete nel mio amore.  
Se osserverete i miei comandamenti,  
rimarrete nel mio amore,  
come io ho osservato i comandamenti del  
PADRE mio e rimango nel suo amore.  
Questo vi ho detto perché la mia gioia  
sia con voi e la vostra gioia sia piena.  
Questo è il mio comandamento: che  
vi amiate gli uni gli altri, come io vi ho amati.  
Nessuno ha un amore più grande di questo:  
dare la vita per i propri amici.  
Voi siete miei amici,  
se farete ciò che io vi comando.  
Non vi chiamo più servi, perché il servo  
non sa quello che fa il suo padrone;

## Juan 15

1 "Yo soy la vid verdadera,  
y mi Padre es el labrador.  
2 Toda rama que en Mí no Está llevando  
fruto, la quita; y toda rama que Está llevando  
fruto, la limpia para que lleve Más fruto.  
3 Ya vosotros Estáis limpios por la palabra  
que os he hablado.  
4 "Permaneced en Mí, y yo en vosotros.  
Como la rama no puede llevar fruto  
por Sí sola, si no permanece en la vid,  
Así tampoco vosotros, si no permanecéis en Mí.  
5 Yo soy la vid, vosotros las ramas.  
El que permanece en Mí y yo en él, éste lleva  
mucho fruto. Pero separados de Mí, nada podéis  
hacer.  
6 Si alguien no permanece en Mí, es echado  
fuera como rama, y se seca. Y las recogen  
y las echan en el fuego, y son quemadas.  
7 "Si permanecéis en Mí,  
y mis palabras permanecen en vosotros,  
pedid lo que Queráis, y os Será hecho.  
8 En esto es glorificado mi Padre:  
en que llevéis mucho fruto  
y Seáis mis Discípulos.  
9 Como el Padre me Amó,  
también yo os he amado;  
permaneced en mi amor.  
10 Si Guardáis mis mandamientos,  
permaneceréis en mi amor;  
como yo también he guardado los mandamientos  
de mi Padre y permanezco en su amor.  
11 "Estas cosas os he hablado para que mi gozo  
esté en vosotros y vuestro gozo sea completo.  
12 Este es mi mandamiento: que os  
améis los unos a los otros, como yo os he amado.  
13 Nadie tiene mayor amor que éste,  
que uno ponga su vida por sus amigos.  
14 Vosotros sois mis amigos,  
si hacéis lo que yo os mando.  
15 Ya no os llamo Más siervos, porque el siervo  
no sabe lo que hace su señor.

ma vi ho chiamato amici, perché tutto ciò che ho udito dal PADRE l'ho fatto conoscere a voi.

Non voi avete scelto me,  
ma io ho scelto voi  
e vi ho costituiti perché andiate e portiate frutto  
e il vostro frutto rimanga;  
perché tutto quello che chiederete la PADRE nel  
mio nome, ve lo conceda.  
Questo vi comando: amatevi gli uni gli altri.

**GIOVANNI**  
***L'odio del mondo***

**15,18**

Se il mondo vi odia, sappiate che prima di voi ha odiato me.

Se foste del mondo, il mondo amerebbe ciò che è suo; poiché invece non siete del mondo, ma io vi ho scelti dal mondo, per questo il mondo vi odia.

Ricordatevi della parola che vi ho detto:  
Un servo non è più grande del suo padrone.  
Se hanno perseguitato me,  
perseguiteranno anche voi;  
se hanno osservato la mia parola,  
osserveranno anche la vostra.

Ma tutto questo vi faranno a causa del mio nome, perché non conoscono colui che mi ha mandato.

Se non fossi venuto e non avessi parlato loro, non avrebbero alcun peccato; ma ora non hanno scusa per il loro peccato.

Chi odia me, odia anche il PADRE mio.

Se non avessi fatto in mezzo a loro opere che nessun altro ha mai fatto, non avrebbero alcun peccato; ora invece hanno visto e hanno odiato me e il PADRE mio.

Questo perché si adempisse la parola scritta nella loro Legge:  
Mi hanno odiato senza ragione .

Quando il CONSOLATORE che io vi manderò dal PADRE, lo SPIRITO di verità che procede dal PADRE, egli mi renderà testimonianza; e anche voi mi renderete testimonianza, perché siete stati con me fin da principio.

Pero os he llamado amigos, porque os he dado a conocer todas las cosas que Oí de mi Padre.

16 "Vosotros no me elegisteis a Mí;  
Más bien, yo os Elegí a vosotros,  
y os he puesto para que Vayáis y llevéis fruto,  
y para que vuestro fruto permanezca;  
a fin de que todo lo que Pidáis al Padre en mi nombre él os lo dé.

17 Esto os mando: que os améis unos a otros.

18 "Si el mundo os aborrece, sabed que a Mí me ha aborrecido antes que a vosotros.

19 Si fuerais del mundo, el mundo Amaría lo suyo. Pero ya no sois del mundo, sino que yo os Elegí del mundo; por eso el mundo os aborrece.

20 Acordaos de la palabra que yo os he dicho:  
'El siervo no es mayor que su señor.  
' Si a Mí me han perseguido,  
también a vosotros os Perseguirán.  
Si han guardado mi palabra,  
también Guardarán la vuestra.

21 Pero todo esto os Harán por causa de mi nombre, porque no conocen al que me Envió.

22 Si yo no hubiera venido ni les hubiera hablado, no Tendrían pecado; pero ahora no tienen excusa por su pecado.

23 El que me aborrece, también aborrece a mi Padre.

24 Si yo no hubiese hecho entre ellos obras como Ningún otro ha hecho, no Tendrían pecado.

Y ahora las han visto, y también han aborrecido tanto a Mí como a mi Padre.

25 Pero esto Sucedió para cumplir la palabra que Está escrita en la ley de ellos: Sin causa me aborrecieron.

26 "Pero cuando venga el Consolador, el Espíritu de verdad que yo os enviaré de parte del Padre, el cual procede del Padre, él Dará testimonio de Mí.

27 Además, vosotros también testificaréis, porque habéis estado conmigo desde el principio.

**GIOVANNI****16,1**

Vi ho detto queste cose perché non abbiate a scandalizzarvi.

Vi scacceranno dalle sinagoge;  
anzi verrà l'ora in cui chiunque vi ucciderà  
crederà di rendere culto a DIO.

E faranno ciò, perché non hanno conosciuto  
né il PADRE né me.

Ma io vi ho detto queste cose perché,  
quando giungerà la loro ora,  
ricordiate che ve ne ho parlato.  
Non ve le ho dette da principio,  
perché ero con voi.

***Ve lo manderò*****16,5**

Ora però vado da colui che mi ha mandato  
e nessuno di voi mi domanda:

Dove vai?

Anzi, perché vi ho detto queste cose,  
la tristezza ha riempito il vostro cuore.

Ora io vi dico la verità:

è bene per voi che io me ne vada,  
perché, se non me ne vado,  
non verrà a voi il CONSOLATORE;

ma quando me ne sarò andato, ve lo manderò.

E quando sarà venuto, egli convincerà il mondo  
quanto al peccato, alla giustizia a al giudizio.

Quanto al peccato, perché non credono in me;  
quanto alla giustizia, perché vado dal PADRE  
e non mi vedrete più;

quanto al giudizio, perché il principe di questo  
mondo è stato giudicato.

Molte cose ho ancora da dirvi, ma per il  
momento non siete capaci di portarne il peso.

Quando però verrà lo SPIRITO di verità,  
egli vi guiderà alla verità tutta intera,  
perché non parlerà da sé,  
ma dirà tutto ciò che avrà udito  
e vi annunzierà le cose future.

Egli mi glorificherà,  
perché prenderà del mio e ve l'annunzierà.  
Tutto quello che il PADRE possiede è mio;  
per questo ho detto che prenderà del mio  
e ve l'annunzierà.

**Juan 16**

1 "Os he dicho esto para que no os escandalicéis.

2 Os Expulsarán de las sinagogas,  
y aun viene la hora cuando cualquiera que os mate Pensará que rinde servicio a Dios.

3 Esto Harán, porque no conocen ni al Padre ni a Mí.

4 Sin embargo, os he dicho estas cosas, para que cuando venga su hora, os acordéis de ellas, que yo os las dije. "Sin embargo, no os dije esto al principio, porque yo estaba con vosotros.

5 Pero ahora voy al que me Envió, y ninguno de vosotros me pregunta: '¿A Dónde vas?'

6 Más bien, porque os he dicho esto, vuestro Corazón se ha llenado de tristeza.

7 Pero yo os digo la verdad: Os conviene que yo me vaya; porque si no me voy, el Consolador no Vendrá a vosotros. Y si yo voy, os lo enviaré.

8 "Cuando él venga, Convencerá al mundo de pecado, de justicia y de juicio.

9 En cuanto a pecado, porque no creen en Mí; 10 en cuanto a justicia, porque me voy al Padre, y no me veréis Más;

11 y en cuanto a juicio, porque el Príncipe de este mundo ha sido juzgado.

12 "Todavía tengo que deciros muchas cosas, pero ahora no las podéis sobrellevar.

13 Y cuando venga el Espíritu de verdad, él os Guiará a toda la verdad; pues no Hablará por Sí solo, sino que Hablará todo lo que oiga y os Hará saber las cosas que han de venir.

14 El me Glorificará, porque Recibirá de lo Mío y os lo Hará saber.

15 Todo lo que tiene el Padre es Mío. Por esta Razón dije que Recibirá de lo Mío y os lo Hará saber.



## GIOVANNI

*Io ho vinto il mondo*

## 16,16

Ancora un poco e non mi vedrete;  
 un po' ancora e mi vedrete >> .  
 Dissero allora alcuni dei suoi discepoli tra loro:  
 << Che cos'è questo che dice:  
 Ancora un poco e non mi vedrete,  
 e un po' ancora e mi vedrete, e questo:  
 Perché vado al PADRE? >> .  
 Dicevano perciò:  
 << Che cosa è mai questo  
 "un poco" di cui parla?  
 Non comprendiamo quello che vuol dire >>  
 GESU' capì che volevano  
 interrogarlo e disse loro:  
 << Andate indagando tra voi  
 perché ho detto:  
 Ancora un poco e non mi vedrete  
 e un po' ancora e mi vedrete?  
 In verità, in verità vi dico:  
 voi piangerete e vi rattristerete,  
 ma il mondo si rallegrerà.  
 Voi sarete afflitti,  
 ma la vostra afflizione si cambierà in gioia.  
 La donna, quando portorisce, è afflitta,  
 perché è giunta la sua ora;  
 ma quando ha dato alla luce il bambino,  
 non si ricorda più dell'afflizione per la gioia  
 che è venuto al mondo un uomo.  
 Così anche voi, ora, siete nella tristezza;  
 ma vi vedrò di nuovo  
 e il vostro cuore si rallegrerà  
 e nessuno vi potrà togliere la vostra gioia.  
 In quel giorno non mi domanderete più nulla.  
 In verità, in verità vi dico:  
 Se chiederete qualche cosa al PADRE  
 nel mio nome, egli ve la darà.  
 Finora non avete chiesto nulla nel mio  
 nome. Chiedete e otterrete,  
 perché la vostra gioia sia piena.  
 Queste cose vi ho dette in similitudini;  
 ma verrà l'ora in cui  
 non vi parlerò più in similitudini,  
 ma apertamente vi parlerò del PADRE.  
 In quel giorno chiederete nel mio nome  
 io non vi dico che pregherò il PADRE per voi:  
 il PADRE stesso vi ama, poiché voi

16 "Un poquito, y no me veréis;  
 de nuevo un poquito, y me veréis."  
 17 Entonces algunos de sus Discípulos se dijeron  
 unos a otros: --¿Qué significa esto que nos dice:  
 "Un poquito, y no me veréis;  
 de nuevo un poquito, y me veréis  
 " y "porque voy al Padre"?  
 18 --Decían, pues—  
 : ¿Qué significa esto  
 que dice: "un poquito"?  
 No entendemos lo que Está diciendo.  
 19 Jesús Comprendió que  
 le Querían preguntar y les dijo:  
 --¿Preguntáis entre vosotros  
 de esto que dije:  
 "Un poquito, y no me veréis;  
 y de nuevo un poquito, y me veréis"?  
 20 De cierto, de cierto os digo  
 que vosotros lloraréis y lamentaréis;  
 pero el mundo se Alegrará.  
 Vosotros tendréis angustia,  
 pero vuestra angustia se Convertirá en gozo.  
 21 La mujer, cuando da a luz, tiene angustia,  
 porque ha llegado su hora.  
 Pero después que ha dado a luz un niño,  
 ya no se acuerda del dolor, por el gozo de que ha  
 nacido un hombre en el mundo.  
 22 También vosotros, por cierto, tenéis angustia  
 ahora; pero yo os veré otra vez.  
 Se Gozará mucho vuestro Corazón,  
 y nadie os Quitará vuestro gozo.  
 23 En aquel Día no me preguntaréis nada.  
 De cierto, de cierto os digo  
 que todo cuanto Pidáis al Padre  
 en mi nombre, él os lo Dará.  
 24 Hasta ahora no habéis pedido nada en mi  
 nombre. Pedid y recibiréis,  
 para que vuestro gozo sea completo.  
 25 Os he hablado de estas cosas en figuras;  
 pero viene la hora cuando  
 ya no os hablaré Más en figuras,  
 sino claramente os anunciaré acerca del Padre.  
 26 En aquel Día pediréis en mi nombre,  
 y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros,  
 27 pues el Padre mismo os ama, porque vosotros



mi avete amato, e avete creduto che io sono venuto da DIO.  
Sono uscito dal PADRE e sono venuto nel mondo; ora lascio di nuovo il mondo, e Vado al PADRE >> .  
Gli dicono i suoi discepoli:  
<< Ecco, adesso parli chiaramente e non fai più uso di similitudini.  
Ora conosciamo che sai tutto e non hai bisogno che alcuno ti interroghi. Per questo crediamo che sei uscito da DIO >> .  
Rispose loro GESU':  
<< Adesso credete?  
Ecco, verrà l'ora, anzi è già venuta, in cui vi disperderete ciascuno per conto proprio e mi lascerete solo; ma io non sono solo, perché il PADRE è con ME.  
Vi ho detto queste cose perché abbiate pace in me.  
Voi avrete tribolazione nel mondo, ma abbiate fiducia; io ho vinto il mondo! >> .

**GIOVANNI**  
***E' giunta l'ora***

**17,1**

Così parlò GESU'.  
Quindi alzati gli occhi al cielo, disse:  
<< PADRE, è giunta l'ora, glorifica il FIGLIO tuo, perché il FIGLIO glorifichi te.  
Poiché tu gli hai dato potere sopra ogni essere umano, perché egli dia la vita eterna a tutti coloro che gli hai dato.  
Questa è la vita eterna: che conoscano te, l'unico vero DIO, e colui che hai mandato, GESU' CRISTO.  
Io ti ho glorificato sopra la terra, compiendo l'opera che mi hai dato da fare.  
E' ora, PADRE, glorificami davanti a te, con quella gloria che avevo presso di te prima che il monde fosse.  
Ho fatto conoscere il tuo nome agli uomini che mi hai dato dal mondo. Erano tuoi e li hai dati a me ed essi hanno osservato la tua parola.  
Ora essi sanno che tutte le cose che mi hai dato vengono da te, perché le parole che hai dato a me

me habéis amado y habéis Creído que yo he salido de la presencia de Dios.  
28 Yo Salí de la presencia del Padre y he venido al mundo; otra vez dejo el mundo y voy al Padre.  
29 Le dijeron sus Discípulos:  
--He Aquí, ahora hablas claramente y no hablas en ninguna figura.  
30 Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no necesitas que nadie te pregunte. En esto creemos que has salido de Dios.  
31 Jesús les Respondió:  
--¿Ahora creéis?  
32 He Aquí la hora viene, y ha llegado ya, en que seréis esparcidos cada uno por su lado y me dejaréis solo. Pero no estoy solo, porque el Padre Está conmigo.  
33 Os he hablado de estas cosas para que en Mí Tengáis paz. En el mundo tendréis Aflicción, pero ¡tened valor; yo he vencido al mundo!

**Juan 17**

1 Jesús Habló de estas cosas, y levantando los ojos al cielo, dijo:  
"Padre, la hora ha llegado.  
Glorifica a tu Hijo para que el Hijo te glorifique a ti,  
2 Así como le diste autoridad sobre todo hombre, para que dé vida eterna a todos los que le has dado.  
3 Y ésta es la vida eterna: que te conozcan a ti, el único Dios verdadero, y a Jesucristo a quien Tú has enviado.  
4 Yo te he glorificado en la tierra, habiendo acabado la obra que me has dado que hiciera.  
5 Ahora pues, Padre, Gloríficame Tú en tu misma presencia, con la gloria que yo Tenía en tu presencia antes que existiera el mundo.  
6 "He manifestado tu nombre a los hombres que del mundo me diste. Tuyo eran, y me los diste; y han guardado tu palabra.  
7 Ahora han conocido que todo lo que me has dado procede de ti;  
8 porque les he dado las palabras que me diste,

io le ho date a loro;  
essi le hanno accolte e sanno veramente che sono  
uscito da te e hanno creduto  
che tu mi hai mandato.

Io prego per loro; non prego per il mondo,  
ma per coloro che mi hai dato, perché sono tuoi.  
Tutte le cose mie sono tue e tutte le cose tue  
sono mie, e io sono glorificato in loro.

Io non sono più nel mondo;  
essi invece sono nel mondo, e io vengo a te.  
PADRE santo, custodisci nel tuo nome coloro  
che mi hai dato, perché siano una cosa sola,  
come noi.

### GIOVANNI

### *Abbiano la pienezza della mia gioia*

#### 17,12

Quand'ero con loro,  
io conservavo nel tuo nome coloro che mi hai  
dato e li ho custoditi;  
nessuno di loro è andato perduto,  
tranne il figlio della perdizione,  
perché si adempisse la Scrittura.  
Ma ora io vengo a te e dico queste cose  
mentre sono ancora nel mondo,  
perché abbiano in se stessi la pienezza della mia  
gioia.

Io ho dato a loro la tua parola e il mondo li ha  
odiati perché essi non sono del mondo,  
come io non sono del mondo.

Non chiedo che tu li tolga dal mondo,  
ma che li custodisca dal maligno.

Essi non sono del mondo,  
come io non sono del mondo.

Consacrali nella verità.

La tua parola è verità.

Come tu mi hai mandato nel mondo,  
anch'io li ho mandati nel mondo;  
per loro io consacro me stesso,

perché siano anch'essi consacrati nella verità.

### *Tutti siano una cosa sola*

#### 17,20

Non prego solo per questi,  
ma anche per quelli che per la loro parola  
crederanno in me;  
perché siano tutti una cosa.  
Come tu., PADRE, sei in me e io in te,

y ellos las recibieron;  
y conocieron verdaderamente que  
provengo de ti, y creyeron  
que Tú me enviaste.

9 "Yo ruego por ellos. No ruego por el mundo,  
sino por los que me has dado; porque tuyos son.

10 Todo lo Mío es tuyo, y todo lo tuyo  
es Mío; y he sido glorificado en ellos.

11 Ya no estoy Más en el mundo;  
pero ellos Están en el mundo, y yo voy a ti.  
Padre santo, Guárdalos en tu nombre que me has  
dado, para que sean una cosa, Así como nosotros  
lo somos.

12 Cuando yo estaba con ellos,  
yo los guardaba en tu nombre que me has  
dado. Y los cuidé,  
y ninguno de ellos se Perdió  
excepto el hijo de Perdición,  
para que se cumpliese la Escritura.

13 Pero ahora voy a ti y hablo  
esto en el mundo,  
para que tengan mi gozo completo en Sí mismos.

14 "Yo les he dado tu palabra, y el mundo los  
Aborreció; porque no son del mundo,  
como tampoco yo soy del mundo.

15 No ruego que los quites del mundo,  
sino que los guardes del maligno.

16 No son del mundo,  
como tampoco yo soy del mundo.

17 Santifícalos en la verdad;  
tu palabra es verdad.

18 Así como Tú me enviaste al mundo,  
también yo los he enviado al mundo.

19 Por ellos yo me santifico a Mí mismo, para  
que ellos también sean santificados en la verdad.

20 "Pero no ruego solamente por éstos,  
sino también por los que han de creer en Mí por  
medio de la palabra de ellos;

21 para que todos sean una cosa,  
Así como Tú, oh Padre, en Mí y yo en ti,

siano anch'essi in noi una cosa sola,  
perché il mondo creda che tu mi hai mandato.

E la gloria che tu hai dato a me,  
io l'ho data a loro,  
perché siano come noi una cosa sola.

Io in loro e tu in me, perché siano  
perfetti nell'unità e il mondo  
sappia che tu mi hai mandato e li hai  
amati come hai amato me.

PADRE, voglio che anche quelli che mi hai dato  
siano con me dove sono io,  
perché contemplino la mia gloria, quella che mi  
hai dato; poiché tu mi hai amato prima  
della creazione del mondo.

PADRE giusto, il mondo non ti ha conosciuto,  
ma io ti ho conosciuto;.

E io ho fatto conoscere loro il tuo nome  
e lo farò conoscere,  
perché l'amore con il quale mi hai amato sia in  
essi e io in loro >> .

**GIOVANNI**  
**LA MORTE DI GESU'**  
**Chi cercate?**

**Mt 28,30-36.47-56; Mc 14,26-32.43-50; Lc**  
**22,39.47-53**

**18,1**

Detto questo, GESU' uscì con i  
suoi discepoli e andò al di là dal torrente  
Cedron, dove c'era un giardino nel quale entrò  
con i suoi discepoli.

Anche Giuda, il traditore,  
conosceva quel posto, perché GESU'  
vi si ritirava spesso con i suoi discepoli.  
Giuda dunque, preso un distaccamento di  
soldati e delle guardie fornite dai sommi  
sacerdoti e dai farisei, si recò la con  
lanterne, torce e armi.

GESU' allora, conoscendo tutto quello che gli  
doveva accadere, si fece innanzi e disse loro:

<< Chi cercate? >> .

Gli risposero:

<< GESU', il Nazareno >>.

Disse loro GESU': << Sono io! >> .

Vi era là con loro anche Giuda,  
il traditore.

Appena disse: << Sono io >> ,  
indietreggiarono e caddero a terra.

que también ellos lo sean en nosotros;  
para que el mundo crea que Tú me enviaste.

22 Yo les he dado la gloria que Tú me  
has dado,

para que sean una cosa, Así como también  
nosotros somos una cosa.

23 Yo en ellos y Tú en Mí, para que sean  
perfectamente unidos; para que el mundo  
conozca que Tú me has enviado y que los has  
amado, como también a Mí me has amado.

24 "Padre, quiero que donde yo esté,  
también estén conmigo aquellos que me has  
dado, para que vean mi gloria que me  
has dado, porque me has amado desde antes  
de la Fundación del mundo.

25 Padre justo, el mundo no te ha conocido,  
pero yo te he conocido,

y éstos han conocido que Tú me enviaste.

26 Yo les he dado a conocer tu nombre  
y se lo daré a conocer Todavía,  
para que el amor con que me has amado esté en  
ellos, y yo en ellos."

**Juan 18**

1 Habiendo dicho estas cosas, Jesús Salió con  
sus Discípulos para el otro lado del arroyo de  
Quedron, donde Había un huerto en el cual Entró  
Jesús con sus Discípulos.

2 También Judas, el que le entregaba,  
Conocía aquel lugar, porque Jesús  
Solía reunirse Allí con sus Discípulos.

3 Entonces Judas, tomando una Compañía de  
soldados romanos y guardias de los principales  
sacerdotes y de los fariseos, fue Allí con  
antorchas, Lámparas y armas.

4 Pero Jesús, sabiendo todas las cosas que le  
Habían de acontecer, se Adelantó y les dijo:

--¿A quién Buscáis?

5 Le contestaron:

--A Jesús de Nazaret.

Les dijo Jesús: --Yo soy.

Estaba también con ellos Judas,  
el que le entregaba.

6 Cuando les dijo, "Yo soy",  
volvieron Atrás y cayeron a tierra.

Domandò di nuovo:  
 << Chi cercate? >> .  
 Risposero: << GESU', il Nazareno >> .  
 GESU' replicò:  
 << Vi ho detto che sono io.  
 Se dunque cercate me,  
 lasciate che questi se ne vadano >> .  
 perché s'adempisse la parola che egli aveva  
 detto:  
 << Non ho perduto nessuno  
 di quelli che mi hai dato >> .  
 Allora Simon Pietro, che aveva una spada,  
 la trasse fuori e colpì il servo del sommo  
 sacerdote e gli tagliò l'orecchio destro.  
 Quel servo si chiamava Malco.  
 GESU' allora disse a Pietro:  
 << Rimetti la tua spada nel fodero; non devo  
 forse bere il calice che il PADRE mi ha dato? >>

### GIOVANNI

<< Non lo sono >>

#### 18,12

Allora il distaccamento con il comandante  
 e le guardie dei Giudei  
 afferrarono GESU', lo legarono  
 e lo condussero prima da Anna;  
 egli era infatti suocero di Caifa,  
 che era sommo sacerdote in quell'anno.  
 Caifa poi era quello che aveva consigliato ai  
 Giudei: << E' meglio che un uomo solo  
 muoia per il popolo >> .  
 Intanto Simon Pietro seguiva GESU'  
 insieme con un altro discepolo.  
 Questo discepolo era conosciuto dal sommo  
 sacerdote e perciò entrò con GESU' nel cortile  
 del sommo sacerdote;  
 Pietro invece si fermò fuori, vicino alla porta.  
 Allora quell'altro discepolo, noto al  
 sommo sacerdote, tornò fuori, parlò  
 alla portinaia e fece entrare anche Pietro.  
 E la giovane portinaia disse a Pietro:  
 << Forse anche tu sei dei discepoli  
 di quest'uomo? >> .  
 Egli rispose: << Non lo sono >> .  
 Intanto i servi e le guardie  
 avevano acceso un fuoco, perché faceva  
 freddo, e si scaldavano; anche Pietro stava con  
 loro e si scaldava.  
 Allora il sommo sacerdote interrogò GESU'

8 Les Preguntó, pues, de nuevo:  
 9 --¿A quién Buscáis?  
 10 Ellos dijeron: --A Jesús de Nazaret.  
 8 Jesús Respondió:  
 --Os dije que yo soy.  
 Pues si a Mí me Buscáis,  
 dejad ir a éstos.  
 9 Esto hizo para que se cumpliese la palabra que  
 él dijo:  
 "De los que me diste, ninguno  
 de ellos Perdí."  
 10 Entonces Simón Pedro, que Tenía una espada,  
 la Sacó, Hirió al siervo del sumo  
 sacerdote y le Cortó la oreja derecha.  
 Y el siervo se llamaba Malco.  
 11 Entonces Jesús dijo a Pedro:  
 --Mete tu espada en la vaina. ¿No he  
 de beber la copa que el Padre me ha dado?

12 Entonces la Compañía de soldados, el  
 comandante y los guardias de los Judíos  
 prendieron a Jesús y le ataron.  
 13 Luego le llevaron primero ante Anás,  
 porque era el suegro de Caifás,  
 el sumo sacerdote de aquel año.  
 14 Caifás era el que Había dado consejo  
 a los Judíos de que Convenía que un hombre  
 muriese por el pueblo.  
 15 Simón Pedro y otro Discípulo Seguían a  
 Jesús.  
 Este Discípulo era conocido del sumo  
 sacerdote y Entró con Jesús al patio  
 del sumo sacerdote;  
 16 pero Pedro se Quedó fuera, a la puerta.  
 Y Salió el otro Discípulo que era conocido del  
 sumo sacerdote, Habló  
 a la portera y Llevó a Pedro adentro.  
 17 Entonces la criada portera dijo a Pedro:  
 --¿Tú no Serás también de los Discípulos  
 de ese hombre?  
 El dijo: --No lo soy.  
 18 Y los siervos y los guardias estaban de pie,  
 pues Habían encendido unas brasas porque Hacía  
 Frío; y se calentaban. Pedro también estaba de  
 pie con ellos, Calentándose.  
 19 El sumo sacerdote Preguntó a Jesús

riguardo ai suoi discepoli e alla sua dottrina.

GESU' gli rispose:

<< Io ho parlato al mondo apertamente;  
ho sempre insegnato nella sinagoga e nel  
tempio, dove tutti i Giudei si riuniscono,  
e non ho mai detto nulla di nascosto.  
perché interroghi me?

Interroga quelli che hanno udito ciò che ho  
Detto loro; ecco, essi sanno cosa ho detto >> .

Aveva appena detto questo,  
che una delle guardie presenti diede uno  
schiaffo a GESU', dicendo:

<< Così rispondi al sommo sacerdote? >> .

Gli rispose GESU' :

<< Se ho parlato male, dimostrami dov'è il male;  
ma se ho parlato bene, perché mi percuoti? >> .

Allora Anna, lo mandò legato a Caifa,  
sommo sacerdote.

Intanto Simon Pietro stava là a scaldarsi.

Gli dissero:

<< Non sei anche tu dei suoi discepoli? >> .

Egli lo negò e disse: << Non lo sono >> .

Ma uno dei servi del sommo sacerdote,  
parente di quello a cui Pietro aveva tagliato  
l'orecchio, disse:

<< Non ti ho forse visto con lui nel giardino? >>  
. Pietro negò di nuovo,  
e subito un gallo cantò.

### GIOVANNI

*Tu lo dici: io sono ree*

**Mt 27,1-2. 11-14; Mc 15,1-5; Lc 23,1-5**

#### 18,28

Allora condussero GESU' dalla casa di Caifa  
nel pretorio.

Era l'alba ed essi non vollero entrare  
nel pretorio per non contaminarsi  
e poter mangiare la Pasqua.

Uscì dunque Pilato verso di loro e domandò:

<< Che accusa portate  
contro quest'uomo? >> .

Gli risposero:

<< Se non fosse un malfattore,  
non te l'avremmo consegnato >> .

Allora Pilato disse loro:

<< Prendetelo voi e giudicatelo  
secondo la vostra legge! >> .

Gli risposero i Giudei:

<< A noi non è consentito  
mettere a morte nessuno >> .

acerca de sus Discípulos y de su doctrina.

20 Jesús le Respondió:

--Yo he hablado abiertamente al mundo.  
Siempre he enseñado en la sinagoga y en el  
templo, donde se Reúnen todos los Judíos.  
Nada he hablado en secreto.

21 ¿Por qué me preguntas a Mí?

Pregúntales a los que han Oído lo que yo les he  
hablado. He Aquí, ellos saben lo que yo dije.

22 Cuando dijo esto,  
uno de los guardias que estaba Allí le dio una  
bofetada a Jesús, diciéndole:

--¿Así respondes al sumo sacerdote?

23 Jesús le Contestó:

--Si he hablado mal, da testimonio del mal;  
pero si bien, ¿por qué me golpeas?

24 Entonces Anás le Envió atado a Caifás, el  
sumo sacerdote.

25 Estaba, pues, Pedro de pie Calentándose,  
y le dijeron:

--¿Tú no Serás también de sus Discípulos?

El Negó y dijo: --No lo soy.

26 Uno de los siervos del sumo sacerdote,  
pariente de aquel a quien Pedro le Había cortado  
la oreja, le dijo:

--¿No te vi yo en el huerto con él?

27 Pedro Negó otra vez,  
y en seguida Cantó el gallo.

28 Llevaron a Jesús de Caifás  
al Pretorio.

Era al amanecer. Pero ellos no entraron al  
Pretorio para no contaminarse  
y para Así poder comer la Pascua.

29 Por tanto, Pilato Salió fuera a ellos y dijo:

--¿Qué Acusación traéis  
contra este hombre?

30 Le respondieron y dijeron:

--Si éste no fuera malhechor,  
no te lo Habríamos entregado.

31 Entonces Pilato les dijo:

--Tomadle vosotros y juzgadle  
Según vuestra ley.

Los Judíos le dijeron:

--A nosotros no nos es Lícito  
dar muerte a nadie.

Così si adempivano le parole che GESU' aveva detto indicando di quale morte doveva morire.

Pilato allora rientrò nel pretorio, fece chiamare GESU' e gli disse:

<< Tu sei il Re dei Giudei? >> .

GESU' rispose:

<< Dici questo da te oppure altri te l'hanno detto sul mio conto? >> .

Pilato rispose:

<< Sono io forse Giudeo?

La tua gente e i sommi sacerdoti ti hanno consegnato a me; che cosa hai fatto? >> .

Rispose GESU':

<< Il mio regno non è di questo mondo; se il mio regno fosse di questo mondo, i miei servitori avrebbero combattuto perché non fossi consegnato ai Giudei; ma il mio regno non è di quaggiù >> .

Allora Pilato gli disse:

<< Dunque tu sei Re? >> .

Rispose GESU':

<< Tu lo dici, io sono Re.

Per questo io sono nato e per questo sono venuto nel mondo: per rendere testimonianza alla verità. Chiunque e dalla verità, ascolta la mia voce >> .

Gli dice Pilato:

<< Che cos'è la verità? >> .

E detto questo uscì di nuovo verso i Giudei e disse loro:

<< Io non trovo in lui nessuna colpa.

Vi è tra voi l'usanza che io vi liberi uno per Pasqua: volete dunque che io vi liberi il Re dei Giudei? >> .

Allora essi gridarono di nuovo:

<< Non costui, ma Barabba! >> .

Barabba era un brigante.

### GIOVANNI

*Ecco il vostro re*

**Mt 27,27-31; Mc 15,16-20**

#### 19,1

Allora Pilato fece prendere GESU' e lo fece flagellare.

E i soldati, intrecciata una corona di spine, gliela posero sul capo e gli misero addosso un mantello di porpora; quindi gli venivano davanti e gli dicevano:

<< Salve, Re dei Giudei! >> .

E gli davano schiaffi.

32 Así Sucedió para que se cumpliera la palabra de Jesús, que dijo señalando con qué clase de muerte Había de morir.

33 Entonces Pilato Entró otra vez al Pretorio, Llamó a Jesús y le dijo:

--¿Eres Tú el rey de los Judíos?

34 Jesús le Respondió:

--¿Preguntas Tú esto de ti mismo, o porque otros te lo han dicho de Mí?

35 Pilato Respondió:

--¿Acaso soy yo Judío?

Tu propia Nación y los principales sacerdotes te entregaron a Mí. ¿Qué has hecho?

36 Contestó Jesús:

--Mi reino no es de este mundo.

Si mi reino fuera de este mundo, mis servidores Pelearían

para que yo no fuera entregado a los Judíos.

Ahora, pues, mi reino no es de Aquí.

37 Entonces Pilato le dijo:

--¿Así que Tú eres rey?

Jesús Respondió:

--Tú dices que soy rey.

Para esto yo he nacido y para esto he venido al mundo: para dar testimonio a la verdad. Todo aquel que es de la verdad oye mi voz.

38 Le dijo Pilato:

--¿Qué es la verdad?

Habiendo dicho esto, Salió de nuevo a los Judíos y les dijo:

--Yo no hallo Ningún delito en él.

39 Pero vosotros tenéis la costumbre de que os suelte un preso en la Pascua. ¿Queréis, pues, que os suelte al rey de los Judíos?

40 Entonces todos gritaron de nuevo diciendo:

--¡No a éste, sino a Barrabás!

Y Barrabás era un asaltante.

### Juan 19

1 Entonces Pilato Tomó a Jesús y le Azotó.

2 Los soldados entretejieron una corona de espinas y se la pusieron sobre la cabeza.

Le vistieron con un manto de Púrpura,

3 y Venían hacia él y le Decían:

--¡Viva el rey de los Judíos!

Y le daban de bofetadas.



Pilato intanto uscì di nuovo e disse loro:  
 << Ecco, io ve lo conduco fuori, perché  
 sappiate che non trovo in lui nessuna colpa >> .

### GIOVANNI

Allora GESU' uscì, portando la corona di  
 spine e il mantello di porpora.

E Pilato disse loro:

<< Ecco l'uomo! >> .

Al vederlo i sommi sacerdoti  
 e le guardie gridarono:

<< Crocifiggilo, crocifiggilo! >> .

Disse loro Pilato:

<< Prendetelo voi e crocifiggetelo;  
 io non trovo in lui nessuna colpa >> .

Gli risposero i Giudei:

<< Noi abbiamo una legge  
 e secondo questa legge deve morire,  
 perché si è fatto FIGLIO di DIO >> .

All'udire queste parole,

Pilato ebbe ancor più paura  
 ed entrato di nuovo nel pretorio disse a GESU':

<< Di dove sei? >> .

Ma GESU' non gli diede risposta.

Gli disse ancora Pilato:

<< Non mi parli?

Non sai che ho il potere di metterti in libertà  
 e il potere di metterti in croce? >> .

Rispose GESU':

<< Tu non avresti nessun potere su di me,  
 se non ti fosse dato dall'alto.

Per questo chi mi ha consegnato nelle tue mani  
 ha una colpa più grande >> .

Da quel momento Pilato cercava di liberarlo;  
 ma i Giudei gridarono:

<< Se liberi costui,  
 non sei amico di Cesare!

Chiunque infatti si fa re si mette contro Cesare  
 >> .

Udite queste parole, Pilato fece condurre fuori  
 GESU' e sedette nel tribunale,  
 nel luogo chiamato Litostroto,  
 in Ebraico Gabbatà.

Era la preparazione della Pasqua,  
 verso mezzogiorno. Pilato disse ai Giudei:

<< Ecco il vostro Re! >> .

Ma quelli gridarono:

<< Via, via, crocifiggilo! >> .

Disse loro Pilato:

<< Metterò in croce il vostro Re? >> .

Risposero i sommi sacerdoti:

4 Pilato Salió otra vez y les dijo:

--He Aquí, os lo traigo fuera, para  
 que Sepáis que no hallo Ningún delito en él.

5 Entonces Jesús Salió llevando la corona de  
 espinas y el manto de Púrpura.

Y Pilato les dijo:

--¡He Aquí el hombre!

6 Cuando le vieron los principales sacerdotes  
 y los guardias, gritaron diciendo:

--¡Crucifícale! ¡Crucifícale!

Les dijo Pilato:

--Tomadlo vosotros y crucificadle,  
 porque yo no hallo Ningún delito en él.

7 Los Judíos le respondieron:

--Nosotros tenemos una ley,  
 y Según nuestra ley él debe morir,  
 porque se hizo a Sí mismo Hijo de Dios.

8 Cuando Pilato Oyó esta palabra,  
 tuvo aun Más miedo.

9 Entró en el Pretorio otra vez y dijo a Jesús:

--¿De Dónde eres Tú?

Pero Jesús no le dio respuesta.

10 Entonces le dijo Pilato:

--¿A Mí no me hablas?

¿No sabes que tengo autoridad para soltarte  
 y tengo autoridad para crucificarte?

11 Respondió Jesús:

--No Tendrías ninguna autoridad contra Mí,  
 si no te fuera dada de arriba.

Por esto, el que me Entregó a ti  
 tiene mayor pecado.

12 Desde entonces Pilato procuraba soltarle.

Pero los Judíos gritaron diciendo:

--Si sueltas a éste,  
 no eres amigo del César.

Todo aquel que se hace rey se opone al César.

13 Cuando Pilato Oyó estas palabras, Llevó a  
 Jesús afuera y se Sentó en el tribunal,  
 en el lugar llamado El Enlosado,  
 y en hebreo Gabata.

14 Era el Día de la Preparación de la Pascua,  
 y como la hora sexta. Entonces dijo a los Judíos:

--He Aquí vuestro rey.

15 Pero ellos gritaron diciendo:

--¡Fuera! ¡Fuera! ¡Crucifícale!

Pilato les dijo:

--¿He de crucificar a vuestro rey?

Respondieron los principales sacerdotes:

<< Non abbiamo altro re all'infuori di Cesare >>  
 . Allora lo consegnò loro  
 perché fosse crocifisso.

### GIOVANNI

#### Spirò

Mt 27,31-33.37-38; Mc 15,20-22.25-27; Lc  
 23,33-38

#### 19,17

Essi allora presero GESU' ed egli, portando  
 la croce, si avviò verso il luogo del Cranio,  
 detto in Ebraico Golgota,  
 dove lo crocifissero e con lui altri due, uno da  
 una parte e uno dall'altra, e GESU' nel mezzo.

Pilato compose anche l'iscrizione  
 e la fece porre sulla croce; vi era scritto:  
 << GESU' il Nazareno, il Re dei Giudei >> .

Molti Giudei lessero quella iscrizione,  
 perché il luogo dove fu crocifisso GESU' era  
 vicino alla città;  
 era scritta in ebraico, in latino  
 e in greco.

I sommi sacerdoti dei Giudei dissero allora  
 a Pilato:

<< Non scrivere: il Re dei Giudei,  
 ma che egli ha detto: Io sono il Re dei Giudei >>

Rispose Pilato:

<< Ciò che ho scritto, è scritto >> .

I soldati poi, quando ebbero crocifisso GESU',  
 presero le sue vesti e ne fecero quattro  
 parti, una per ciascun soldato, e la tunica.

Ora quella tunica era senza cuciture,  
 tessuta tutta d'un pezzo da cima a fondo.

Perciò dissero tra loro:

Non stracciamola, ma tiriamo a sorte  
 a chi tocca.

Così si adempiva la Scrittura:

Si son divise tra loro le mie vesti  
 e sulla mia tunica han gettato la sorte.

E i soldati fecero proprio così.

Stavano presso la croce di GESU' sua madre,  
 la sorella di sua madre, Maria  
 di Cleofa e Maria di Magdala.

GESU' allora, vedendo la madre e lì accanto a lei  
 il discepolo che egli amava, disse alla madre:

<< Donna, ecco il tuo figlio! >> .

Poi disse al discepolo:

<< Ecco la tua madre! >>

e da quel momento il discepolo la prese nella sua  
 casa.

--¡No tenemos Más rey que el César!

16 Y con esto entonces lo Entregó a ellos para  
 que fuese crucificado.

Tomaron pues a Jesús, 17 y él Salió llevando su  
 cruz hacia el lugar que se llama de la Calavera,  
 y en hebreo Gólgota.

18 Allí le crucificaron, y con él a otros dos, uno  
 a cada lado, y Jesús estaba en medio.

19 Pilato Escribió y puso sobre la cruz un letrero  
 en el cual fue escrito:

JESUS DE NAZARET, REY DE LOS JUDIOS.

20 Entonces muchos de los Judíos leyeron este  
 letrero, porque el lugar donde Jesús fue  
 crucificado estaba cerca de la ciudad,  
 y el letrero estaba escrito en hebreo, en Latín y  
 en griego.

21 Los principales sacerdotes de los Judíos le  
 Decían a Pilato:

--No escribas: "Rey de los Judíos",  
 sino: "Este dijo: 'Soy rey de los Judíos.'"

22 Pilato Respondió:

--Lo que he escrito, he escrito.

23 Cuando los soldados crucificaron a Jesús,  
 tomaron los vestidos de él e hicieron cuatro  
 partes, una para cada soldado. Además, tomaron  
 la Túnica, pero la Túnica no Tenía costura;  
 era tejida entera de arriba abajo.

24 Por esto dijeron uno a otro:

--No la partamos; Más bien echemos suertes  
 sobre ella, para ver de quién Será.

Esto Sucedió para que se cumpliera la Escritura  
 que dice: Partieron entre Sí mis vestidos y sobre  
 mis vestiduras echaron suertes.

Y Así lo hicieron los soldados.

25 Junto a la cruz de Jesús estaban su madre,  
 la hermana de su madre, María  
 esposa de Cleofas y María Magdalena.

26 Cuando Jesús vio a su madre y al Discípulo a  
 quien amaba, de pie junto a ella, dijo a su madre:

--Mujer, he Ahí tu hijo.

27 Después dijo al Discípulo:

--He Ahí tu madre.

Y desde aquella hora el Discípulo la Recibió en  
 su casa.

Dopo questo, GESU', sapendo che ogni cosa era stata ormai compiuta disse per adempiere la Scrittura: << Ho sete >> .

Vi era lì un vaso pieno d'aceto; posero perciò una spugna imbevuta di aceto in cima ad una canna e gliela accostarono alla bocca.

E dopo aver ricevuto l'aceto, GESU' disse: << Tutto è compiuto! >> .

E, chinato il capo spirò.

Era il giorno della preparazione e i Giudei, perché i corpi non rimanessero in croce durante il sabato (era infatti un giorno solenne quel sabato), chiesero a Pilato che fossero loro spezzate le gambe e fossero portati via.

Vennero dunque i soldati e spezzarono le gambe al primo e poi all'altro che era stato crocifisso insieme con lui.

Venuti però da GESU' e vedendo che era già morto, non gli spezzarono le gambe, ma uno dei soldati gli colpì il fianco con la lancia e subito ne uscì sangue e acqua.

Chi ha visto ne da testimonianza e la sua testimonianza è vera e egli sa che dice il vero, perché anche voi crediate.

Questo infatti avvenne perché si adempisse la Scrittura: Non gli sarà spezzato alcun osso.

E un altro passo della Scrittura dice ancora: Volgeranno lo sguardo a colui che hanno trafitto.

### GIOVANNI

#### *Là deposero GESU*

#### 19,38

Dopo questi fatti, Giuseppe d'Arimatea, che era discepolo di GESU', ma di nascosto per il timore dei Giudei, chiese a Pilato di prendere il corpo di GESU'.

Pilato lo concesse.

Allora egli andò e prese il corpo di GESU' .

Vi andò anche Nicodemo, quello che in precedenza era andato da lui di

28 Después de esto, sabiendo Jesús que ya todo se Había consumado, para que se cumpliera la Escritura, dijo: --Tengo sed.

29 Había Allí una vasija llena de vinagre. Entonces pusieron en un hisopo una esponja empapada en vinagre y se la acercaron a la boca.

30 Cuando Jesús Recibió el vinagre, dijo: --¡Consumado es!

Y habiendo inclinado la cabeza, Entregó el Espíritu.

31 Entonces los Judíos, por cuanto era el Día de la Preparación, y para que los cuerpos no quedasen en la cruz en el Sábado (pues era el Gran Sábado), rogaron a Pilato que se les quebrasen las piernas y fuesen quitados.

32 Luego los soldados fueron y quebraron las piernas al primero, y después al otro que Había sido crucificado con él.

33 Pero cuando llegaron a Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas;

34 pero uno de los soldados le Abrió el costado con una lanza, y Salió al instante sangre y agua.

35 El que lo ha visto ha dado testimonio, y su testimonio es verdadero.

El sabe que dice la verdad, para que vosotros también Creáis.

36 Porque estas cosas sucedieron Así para que se cumpliera la Escritura que dice: Ninguno de sus huesos Será quebrado.

37 También otra Escritura dice: Mirarán al que traspasaron.

38 Después de esto, José de Arimatea, que era Discípulo de Jesús, aunque en secreto por miedo a los Judíos, Pidió a Pilato que le permitiese quitar el cuerpo de Jesús.

Pilato se lo Permitió.

Por tanto, él fue y Llevó su cuerpo.

39 También Nicodemo, que al principio Había venido a Jesús de noche,

notte, e portò una misura di mirra e di aloè di circa cento libbre.

Essi presero allora il corpo di GESU', e lo avvolsero in bende insieme con oli aromatici, com'è usanza seppellire i Giudei.

Ora, nel luogo dove era stato crocifisso vi era un giardino e nel giardino un sepolcro nuovo, nel quale nessuno era stato ancora deposto.

Là dunque deposero GESU', a motivo della preparazione dei Giudei, poiché quel sepolcro era vicino.

### GIOVANNI

#### *Vide e credette*

**Mt 28,1-8; Mc 16,1-8; Lc 24,1-12**

#### 20,1

Nel giorno dopo il sabato, Maria di Magdala si recò al sepolcro di buon mattino, quand'era ancora buoi, e vide che la pietra era stata ribaltata dal sepolcro.

Corse allora e andò da Simon Pietro E dall'altro discepolo, quello che GESU' amava, e disse loro:

<< Hanno portato via il SIGNORE dal sepolcro e non sappiamo dove l'hanno posto! >> .

Uscì allora Simon Pietro insieme all'altro discepolo, e si recarono al sepolcro.

Correvano insieme tutti e due, ma l'altro discepolo corse più veloce di Pietro e giunse per primo al sepolcro.

Chinatosi vide le bende per terra ma non entrò.

Giunse intanto anche Simon Pietro che lo seguiva

ed entrò nel sepolcro

e vide le bende per terra,

e il sudario che gli era stato posto sul capo, non per terra con le bende, ma piegato in un luogo a parte.

Allora entrò anche l'altro discepolo, che era giunto per primo al sepolcro, e vide e credette.

Non avevano infatti ancora compreso la Scrittura, che egli cioè doveva risuscitare dai morti.

I discepoli intanto se ne tornarono di nuovo a casa.

fue llevando un compuesto de mirra y áloes, como cien libras.

40 Tomaron, pues, el cuerpo de Jesús y lo envolvieron en lienzos con las especias, de acuerdo con la costumbre Judía de sepultar.

41 En el lugar

donde Había sido crucificado Había un huerto, y en el huerto Había un sepulcro nuevo, en el cual Todavía no se Había puesto a nadie.

42 Allí, pues, por causa del Día de la Preparación de los Judíos y porque aquel sepulcro estaba cerca, pusieron a Jesús.

### Juan 20

1 El primer Día de la semana, muy de madrugada, siendo Aún oscuro, María Magdalena fue al sepulcro y vio que la piedra Había sido quitada del sepulcro.

2 Entonces Corrió y fue a Simón Pedro y al otro Discípulo a quien amaba Jesús, y les dijo:

--Han sacado al Señor del sepulcro, y no sabemos Dónde le han puesto.

3 Salieron, pues, Pedro y el otro Discípulo e iban al sepulcro.

4 Y los dos Corrían juntos, pero el otro Discípulo Corrió Más Rápidamente que Pedro y Llegó primero al sepulcro.

5 Y cuando se Inclínó, vio que los lienzos Habían quedado Allí; sin embargo, no Entró.

6 Entonces Llegó Simón Pedro siguiéndole,

y Entró en el sepulcro.

Y vio los lienzos que Habían quedado,

7 y el sudario que Había estado sobre su cabeza, no puesto con los lienzos, sino doblado en un lugar aparte.

8 Entonces Entró también el otro Discípulo que Había llegado primero al sepulcro, y vio y Creyó.

9 Pues Aún no Entendían la

Escritura, que le era necesario resucitar de entre los muertos.

10 Entonces los Discípulos volvieron a los suyos.

**GIOVANNI*****Va' a dire ai miei fratelli***

Mc 16,9-11

Maria invece stava all'esterno vicino al sepolcro e piangeva.

Mentre piangeva, si chinò verso il sepolcro

e vide due angeli in bianche vesti, seduti l'uno dalla parte del capo e l'altro dei piedi,

dove era stato posto il corpo di GESU' .

Ed essi le dissero:

<< Donna, perché piangi? >> .

Rispose loro:

<< Hanno portato via il mio SIGNORE e non so dove l'hanno posto >> .

Detto questo, si voltò indietro e vide GESU' che stava lì in piedi; ma non sapeva che era GESU'.

Le disse GESU':

<< Donna, perché piangi? Chi cerchi? >> .

Essa , pensando che fosse il custode del giardino, gli disse:

<< Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dove l'hai posto e io andrò a prenderlo >>.

GESU' le disse: << Maria! >> .

Essa allora, voltandosi verso di lui,

gli disse in ebraico:

<< RABBUNI! >> ,

che significa: MAESTRO!

GESU' le disse:

<< Non mi trattenere,

perché non sono ancora salito al PADRE; ma va' dai miei fratelli e di' loro:

Io salgo al PADRE mio e PADRE vostro.

DIO mio e DIO vostro >> .

Maria di Magdala

andò subito ad annunziare ai discepoli:

<< Ho visto il SIGNORE >>

e anche ciò che gli aveva detto.

***Pace a voi!*****Mt 28,16-20; Mc 16,14-18; Lc 24,36-49****20,19**

La sera di quello stesso giorno, il primo dopo il sabato, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si

11 Pero María Magdalena estaba llorando fuera del sepolcro.

Mientras lloraba, se Inclino para mirar dentro del sepolcro

12 y vio a dos ángeles con vestiduras blancas que estaban sentados, el uno a la cabecera y el otro a los pies,

donde Había sido puesto el cuerpo de Jesús.

13 Y ellos le dijeron:

--Mujer, ¿por qué lloras?

Les dijo:

--Porque se han llevado a mi Señor, y no sé Dónde le han puesto.

14 Habiendo dicho esto, se Volvió hacia Atrás y vio a Jesús de pie;

pero no se daba cuenta de que era Jesús.

15 Jesús le dijo:

--Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas?

Ella, pensando que él era el jardinero, le dijo:

--Señor, si Tú lo has llevado, dime Dónde lo has puesto, y yo lo llevaré.

16 Jesús le dijo: --María...

Volviéndose ella, le dijo

en hebreo:

--¡Raboni!

--que quiere decir Maestro--.

17 Jesús le dijo:

--Suéltame,

porque Aún no he subido al Padre.

Pero vé a mis hermanos y diles:

"Yo subo a mi Padre y a vuestro Padre, a mi Dios y a vuestro Dios."

18 María Magdalena

fue a dar las nuevas a los Discípulos:

--¡He visto al Señor!

También les Contó que él le Había dicho estas cosas.

19 Al anochecer de aquel Día, el primero de la semana,

y estando las puertas cerradas en el lugar donde

trovavano i discepoli per timore dei Giudei, venne GESU', si fermò in mezzo a loro e disse:

<< Pace a voi! >> .

Detto questo mostrò loro le mani e il costato. E i discepoli gioirono al vedere il SIGNORE.

GESU' disse loro di nuovo:

<< Pace a voi! Come il PADRE ha mandato me, anch'io mando voi >> .

Dopo avere detto questo, alitò su di loro e disse.

<< Ricevete lo SPIRITO SANTO; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi

e a chi non li rimetterete, resteranno non rimessi >> .

Tommaso, uno dei Dodici, chiamato Didimo, non era con loro quando venne GESU'.

Gli dissero allora gli altri discepoli:

<< Abbiamo visto il SIGNORE! >> .

Ma egli disse loro:

<< Se non vedo nelle sue mani il segno dei chiodi e non metto la mia mano nel suo costato, non crederò >> .

### GIOVANNI

#### *Mio SIGNORE e mio DIO!*

#### 20,26

Otto giorni dopo i discepoli erano di nuovo in casa e c'era con loro anche Tommaso.

Venne GESU', a porte chiuse, si fermò in mezzo a loro e disse:

<< Pace a voi! >> .

Poi disse a Tommaso:

<< Metti qui il tuo dito e guarda le mie mani; stendi la tua mano, e mettila nel mio costato; e non essere più incredulo ma credente! >> .

Rispose Tommaso:

<< Mio SIGNORE e mio DIO! >> .

GESU' gli disse:

<< Perché mi hai veduto, hai creduto: beati quelli che pur non avendo visto crederanno! >> .

Molti altri segni fece GESU' in presenza dei suoi discepoli, ma non sono stati scritti in questo libro.

Questi sono stati scritti, perché crediate che GESU' è il CRISTO, il FIGLIO di DIO e perché, credendo, abbiate la vita nel suo nome.

los Discípulos se Reunían por miedo a los Judíos, Jesús Entró, se puso en medio de ellos y les dijo:

"¡Paz a vosotros!"

20 Habiendo dicho esto, les Mostró las manos y el costado. Los Discípulos se regocijaron cuando vieron al Señor.

21 Entonces Jesús les dijo otra vez:

"¡Paz a vosotros! Como me ha enviado el Padre, Así también yo os Envío a vosotros."

22 Habiendo dicho esto, Sopló y les dijo:

"Recibid el Espíritu Santo.

23 A los que Remitáis los pecados, les han sido remitidos;

y a quienes se los Retengáis, les han sido retenidos."

24 Pero Tomás, llamado Dídimo, uno de los doce, no estaba con ellos cuando vino Jesús.

25 Entonces los otros Discípulos le Decían:

--¡Hemos visto al Señor!

Pero él les dijo:

--Si yo no veo en sus manos la marca de los clavos, y si no meto mi dedo en la marca de los clavos y si no meto mi mano en su costado, no creeré Jamás.

26 Ocho Días después sus Discípulos estaban adentro otra vez, y Tomás estaba con ellos.

Y aunque las puertas estaban cerradas, Jesús Entró, se puso en medio y dijo:

--¡Paz a vosotros!

27 Luego dijo a Tomás:

--Pon tu dedo Aquí y mira mis manos; pon Acá tu mano y métela en mi costado; y no seas incrédulo sino creyente.

28 Entonces Tomás Respondió y le dijo: -- ¡Señor Mío, y Dios Mío!

29 Jesús le dijo:

--¿Porque me has visto, has Creído? ¡Bienaventurados los que no ven y creen!

30 Por cierto Jesús hizo muchas otras señales en presencia de sus Discípulos, las cuales no Están escritas en este libro.

31 Pero estas cosas han sido escritas para que Creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios, y para que creyendo Tengáis vida en su nombre.



## GIOVANNI

*Tu sai che ti voglio bene*

Mt 26,32; 28,7; Lc 5,1-11

## 21,1

Dopo questi fatti, GESU' si manifestò di nuovo ai discepoli sul mare di Tiberiade.

E si manifestò così: si trovavano insieme Simon Pietro, Tommaso detto Didimo, Natanaele di Cana di Galilea, i figli di Zebedeo e altri due discepoli.

Disse loro Simon Pietro:

<< Io vado a pescare >> .

Gli dissero:

<<Veniamo anche noi con te>>.

Allora uscirono e salirono sulla barca; ma in quella notte non presero nulla.

Quando già era l'alba GESU' si presentò sulla riva, ma i discepoli non si erano accorti che era GESU'.

GESU' disse loro:

<< Figlioli, non avete nulla da mangiare? >> .

Gli risposero: << No >> .

Allora disse loro:

<< Gettate la rete dalla parte destra della barca e troverete >> .

La gettarono e non potevano più tirarla su per la gran quantità di pesci.

Allora il discepolo che GESU' amava disse a Pietro:

<< E' il SIGNORE! >> .

Simon Pietro appena udì che era il SIGNORE, si cinse ai fianchi il camiciotto, poiché era spogliato, e si gettò in mare.

Gli altri discepoli invece vennero con la barca, trascinando la rete piena di pesci: infatti non erano lontani da terra se non un centinaio di metri.

Appena scesi a terra, videro un fuoco di brace con del pesce sopra, e del pane.

Disse loro GESU':

<< Portate un po' del pesce che avete preso or ora >> .

Allora Simon Pietro salì nella barca e trasse a terra la rete piena di centocinquantaquattro grossi pesci.

E benchè fossero tanti, la rete non si spezzò.

GESU' disse loro: << Venite a mangiare >> .

E nessuno dei discepoli osava domandargli:

<< Chi sei? >> ,

## Juan 21

1 Después de esto, Jesús se Manifestó otra vez a sus Discípulos en el mar de Tiberias.

Se Manifestó de esta manera:

2 Estaban juntos Simón Pedro, Tomás llamado Dídimo, Natanael que era de Caná de Galilea, los hijos de Zebedeo y otros dos de sus Discípulos.

3 Simón Pedro les dijo:

--Voy a pescar.

Le dijeron:

--Vamos nosotros también contigo.

Salieron y entraron en la barca, pero aquella noche no consiguieron nada.

4 Al amanecer, Jesús se Presentó en la playa, aunque los Discípulos no se daban cuenta de que era Jesús.

5 Entonces Jesús les dijo:

--Hijitos, ¿no tenéis nada de comer?

Le contestaron: --No.

6 El les dijo:

--Echad la red al lado derecho de la barca, y hallaréis.

La echaron, pues, y ya no Podían sacarla por la gran cantidad de peces.

7 Entonces aquel Discípulo a quien Jesús amaba dijo a Pedro:

--¡Es el Señor!

Cuando Simón Pedro Oyó que era el Señor, se Ciñó el manto, pues se lo Había quitado, y se Tiró al mar.

8 Los otros Discípulos llegaron con la barca, arrastrando la red con los peces; porque no estaban lejos de tierra, sino como a doscientos codos.

9 Cuando bajaron a tierra, vieron brasas puestas, con pescado encima, y pan.

10 Jesús les dijo:

--Traed de los pescados que ahora habéis pescado.

11 Entonces Simón Pedro Subió y Sacó a tierra la red llena de grandes pescados, 153 de ellos;

y aunque eran tantos, la red no se Rompió.

12 Jesús les dijo: --Venid, comed.

Ninguno de los Discípulos osaba preguntarle:

"Tú, ¿quién eres?" ,

poiché sapevano bene che era il SIGNORE..

### GIOVANNI

Allora GESU' si avvicinò,  
prese il pane e lo diede a loro,  
e così pure il pesce.  
Questa era la terza volta che GESU' si  
manifestava ai discepoli,  
dopo essere risuscitato dai morti.  
Quand'ebbero mangiato,  
GESU' disse a Simon Pietro:  
<< Simone di Giovanni,  
mi vuoi bene più di costoro? >> .  
Gli rispose :  
<< Certo, SIGNORE,  
tu lo sai che ti voglio bene >> .  
Gli disse: << Pasci i miei agnelli >> .  
Gli disse di nuovo:  
<< Simone di Giovanni, mi vuoi bene? >> .  
Gli rispose: << Certo, SIGNORE,  
tu lo sai che ti voglio bene >> .  
Gli disse: << Pasci le mie pecorelle >> .  
Gli disse per la terza volta:  
<< Simone di Giovanni, mi vuoi bene? >> .  
Pietro rimase addolorato che per la terza volta gli  
dicesse: Mi vuoi bene? , e gli disse:  
<< Signore, tu sai tutto;  
tu sai che ti voglio bene >> .  
Gli rispose GESU': << Pasci le mie pecorelle.  
In verità, in verità ti dico:  
quando eri più giovane ti cingevi la veste da  
solo, e andavi dove volevi;  
ma quando sarai vecchio tenderai le tue mani,  
e un altro ti cingerà la veste e ti porterà  
dove tu non vuoi >> .  
Questo gli disse per indicare con quale morte  
egli avrebbe glorificato DIO.  
E detto questo aggiunse:  
<< Seguimi >> .  
Pietro allora, voltatosi, vide che li  
seguiva quel discepolo che GESU' amava,  
quello che nella cena si era trovato  
al suo fianco e gli aveva domandato:  
<< SIGNORE, chi è che ti tradisce?>>.  
Pietro dunque, vedutolo, disse a GESU':  
<< SIGNORE, e lui? >> .  
GESU' gli rispose:  
<< Se voglio che egli rimanga finchè io venga,  
che importa a te? Tu seguimi >> .  
Si diffuse perciò tra i fratelli la voce

pues Sabían que era el Señor.

13 Vino, entonces, Jesús y  
Tomó el pan y les dio;  
y también hizo lo mismo con el pescado.  
14 Esta era ya la tercera vez que Jesús se  
manifestaba a sus Discípulos  
después de haber resucitado de entre los muertos.  
15 Cuando Habían comido,  
Jesús dijo a Simón Pedro:  
--Simón hijo de Jonás,  
¿me amas Tú Más que éstos?  
Le dijo:  
--Sí, Señor;  
Tú sabes que te amo.  
Jesús le dijo: --Apacienta mis corderos.  
16 Le Volvió a decir por segunda vez:  
--Simón hijo de Jonás, ¿me amas?  
Le Contestó: --Sí, Señor;  
Tú sabes que te amo.  
Jesús le dijo: --Pastorea mis ovejas.  
17 Le dijo por tercera vez:  
--Simón hijo de Jonás, ¿me amas?  
Pedro se Entristeció de que le dijera por tercera  
vez: "¿Me amas?" Y le dijo:  
--Señor, Tú conoces todas las cosas.  
Tú sabes que te amo.  
Jesús le dijo: --Apacienta mis ovejas.  
18 De cierto, de cierto te digo  
que cuando eras Más joven, Tú te Ceñías  
e ibas a donde Querías;  
pero cuando seas viejo, Extenderás las manos,  
y te Ceñirá otro y te Llevará  
a donde no quieras.  
19 Esto dijo señalando con qué muerte  
Pedro Había de glorificar a Dios.  
Después de haber dicho esto le dijo:  
--Sígueme.  
20 Pedro dio vuelta y vio que  
les Seguía el Discípulo a quien Jesús amaba.  
Fue el mismo que se Recostó sobre su pecho en  
la cena y le dijo:  
"Señor, ¿quién es el que te ha de entregar?"  
21 Así que al verlo, Pedro le dijo a Jesús:  
--Señor, ¿y qué de éste?  
22 Jesús le dijo:  
--Si yo quiero que él quede hasta que yo venga,  
¿qué tiene esto que ver contigo? Tú, Sígueme.  
23 Así que el dicho se Difundió entre los

che quel discepolo non sarebbe morto.

GESU' però non gli aveva detto  
che non sarebbe morto, ma:  
<< Se voglio che rimanga finchè io venga,  
che importa a te? >> .

**GIOVANNI**  
***Testimonianza vera***

**21,24**

Questo è il discepolo che rende testimonianza  
su questi fatti e li ha scritti;  
e noi sappiamo che la sua testimonianza è vera.  
Vi sono ancora molte altre cose compiute da  
GESU', che, se fossero scritte una per una,  
penso che il mondo stesso non basterebbe a  
contenere i libri che si dovrebbero scrivere.

hermanos de que aquel Discípulo no Habría de morir.

Pero Jesús no le dijo  
que no Moriría, sino:  
"Si yo quiero que él quede hasta que yo venga,  
¿qué tiene que ver eso contigo?"

24 Este es el Discípulo que da testimonio  
de estas cosas y las Escribió.

Y sabemos que su testimonio es verdadero.

25 Hay también muchas otras cosas que hizo  
Jesús que, si se escribieran una por una,  
pienso que no Cabrían ni aun en el mundo  
los libros que se Habrían de escribir.

